La Sainte Psalmodie de Kiahk

ⲫⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲭⲟⲓⲁⲕ

الابصلمودية الكيهكية المقدسة

© Eglise Archange Michel & Saint Georges – Villejuif – FRANCE

Menu de la Psalmodie de Kiahk

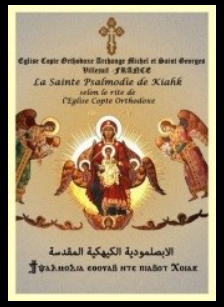
+ ⲒⲈⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ - Levons nous fils de lumière
+ **Hos de Kiahk - الهوس الكيهكي**
+ Cantique ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ
+ Psalie pour le 1er Hos
+ 1er Hos - Ⲓⲟⲩⲉ ⲁⲫⲣⲱⲥ
+ Lobsh du 1er Hos - ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ
+ Cantique « Dieu dit à Moïse »
+ Commentaire du 1er Hos
+ **Psalie du 2nd Hos (ⲁⲡⲁⲅⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲗⲁⲥ)**
+ 2ème Hos - **Ⲟⲩⲱⲛⲋ ⲉⲃⲟⲗ**
+ Lobsh du 2ème Hos - **Ⲩⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲋ**
+Cantique « Avec David chantez »
+ Commentaire du 2ème Hos
+ Psalie du 3ème Hos (ⲧⲱⲉⲡⲋⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ)
+ Cantique pour la Sainte Trinité
+ 3ème Hos - **Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫ̅ⲥ̅**
+ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ
+ Cantique pour les 3 jeunes saints الله الأزلي
+ Ⲓⲉⲛⲉⲛ
+ Ⲓⲉⲛⲟⲩⲉⲋ ⲛⲥⲱⲕ
+ Commentaire du 3ème Hos
+ Psalie Adam commémoration saints
+ Psalie Watos commémoration saints
+ Commémoration des saints
+ Doxologies de Kiahk
+ Cantique pour Maximos & Dometios
+ Cantique pour Saint Antoine
+ Commentaire de la commémoration
+ Psalie Adam pour le 4ème Hos
+ 4ème Hos
+ Commentaire du 4ème Hos
+ Louange du Lundi
+ Louange du Mardi
+ Louange du Mercredi
+ Louange du Jeudi
+ Louange du Vendredi
+ Louange du Samedi
+ Louange du Dimanche
+ Conclusion des Théotokies Watos
+ Conclusion des prières

Menu de la Psalmodie de Kiahk

(Louange du Dimanche) - (Louange de la veille)

+ Psalie du Dimanche (1) - Ⲇⲓⲕⲱⲧ
+ Psalie du Dimanche (2)- افتح فاي بالتسابيح
+ Introduction à la Théotokie Adam
+ Théotokie du dimanche Partie 1: Ⲥⲉⲙⲟⲧ
+ Partie 2 : Ⲫⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
+ Partie 3 : Ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
+ Partie 4 : Ⲏⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲱⲛⲟⲥ
+ Partie 5 : Ⲏⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲗⲧⲭⲛⲓⲁ
+ Partie 6 : Ⲏⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲱⲟⲧⲣⲏ
+ Partie 7 : Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
+ Cantique « O Vierge Marie » يا م ر ى م
+ Cantique « Fille de David » يا ابنة داود
+ Cantique « Je loue la Vierge » أمدح فى البتول
+ Tu es plus digne - Ⲫⲉⲟⲓ ⲛⲥⲓⲕⲁⲛⲟⲥ
+ Cantique « Tes compassions » مراحمك
+ Conclusion des théotokies Adam
+ Conclusion des prières

+ Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
+ 4ème Hos
+ Psalie Watos (1) de l'office de l'encens de la veille
+ Psalie Watos (2) de l'office de l'encens de la veille
+ Cantique Watos pour la vierge Marie
+ Theotokie du Samedi
+ Introduction au commentaire
+ Commentaire de la 1ère semaine
+ Commentaire de la 2ème semaine
+ Commentaire de la 3ème semaine
+ Commentaire de la 4ème semaine
+ Conclusion des théotokies Watos
+ Conclusion des prières



ⲒⲈⲚ ⲑⲎⲚⲞⲨ

قوموا يا بني النور

Levons-nous, fils de lumière

ⲓⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲭⲟⲩ.

قوموا يا بني النور
لنسبح رب القوات

Levons-nous, fils de lumière
Pour louer Dieu des Puissances

ⲧⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲫⲉⲣϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

لكي ينعم لنا بخلاص
نفوسنا

Pour que le Seigneur accorde
A nos âmes, le salut

Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲓⲛⲓⲱⲣⲉⲛⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲱⲡⲉⲕⲱⲟⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.

عندما نقف أمامك جسدياً

Quand nous nous tenons debout
Quand nos corps sont face à Toi

✣ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲡⲛⲓⲱ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲃⲱⲓ.

انزع عن عقولنا نوم
الغفلة

De nos têtes, viens ôter
Tout sommeil et distraction

Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲫ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲱⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲩⲱϣⲓⲛ : ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛⲧⲉⲛⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

أعطنا يا رب يقظة
لكي نفهم أن نقف
أمامك وقت الصلاة

Donne-nous, Seigneur, l'éveil
Pour nous présenter debout
Face à Toi pour la prière

☩ Ογος ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛ†ⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ : ογος
ⲛⲧⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲱ :
ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

ونرسل لك إلى فوق
التمجيد اللائق ونفوز
بغفران خطايانا
الكثيرة. المجد لك يا
محب البشر

Rendons gloire qui T'est due
Pour remporter le pardon
De nos abondants péchés
Gloire à Toi, Ami du genre humain

ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅
ⲛⲓⲉⲃⲓⲗⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ :
ⲗⲟ...

ها باركوا الرب يا
عبيد الرب. المجد لك
يا محب البشر

Bénissez notre Seigneur
Serviteurs du Seigneur Dieu
Gloire à Toi...

☩ Ⲙⲛⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲏⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϫⲟ...

القائمين في بيت
الرب في ديار بيت
إلهنا. المجد لك يا
محب البشر

Etablis dans la maison
Les maisons de notre Dieu
Gloire à Toi...

Ⲏⲉⲣϩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲭⲱⲣⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲝ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ : ϫⲟ...

بالليالي ارفعوا أيديكم
إلى فوق أيها
القديسون باركوا
الرب. المجد لك يا
محب البشر

Elevez vos mains, les nuits
Vous les saints, bénissez Dieu
Gloire à Toi...

☩Ⲡⲟⲥ ⲉϥⲉⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲁⲟ...

يباركك الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض.
المجد لك يا محب البشر

Le Seigneur Te bénira
De Sion, Il est Celui
Qui créa le ciel, la terre
Gloire à Toi...

Ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲁϯⲥⲟ ⲥⲱⲛⲧ
ⲱⲡⲉⲕⲱⲃⲟ Ⲡⲟⲥ :
ⲱⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲁⲟ...

فلتدن وسيلتي قدامك
يا رب كقولك فهمني.
المجد لك يا محب
البشر

Ma supplication, Seigneur
Qu'elle parvienne devant Toi
Ta parole, fais-moi comprendre
Gloire à Toi...

ⲧ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲁ̀ⲍⲓⲱⲙⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲱⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ : ϫⲟ...

ليدخل ابتهالي أمامك ككلمتك أحيني. المجد لك يا محب البشر

Que mon cri parvienne à Toi
Ta parole me donne vie
Gloire à Toi...

Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ
ⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲱⲱⲡ
ⲁⲕⲱⲁⲛⲧⲥⲁⲃⲟⲓ
ⲉⲛⲉⲕⲱⲉⲑⲱⲏⲓ : Ⲇⲟ...

تفيض شفتاي السبح
إذا ما علمتني
حقوقك. المجد لك يا
محب البشر

Mes lèvres débordent de louange
Quand Tu m'enseignes tous Tes droits
Gloire à Toi...

☩ Πλλαc eqèèporwò
ϩεN NεKcλXI : Xε
NεKεNTOλH THPOY
ϩλNωεθωHI NE : λO...

لساني يجيب بأقوالك
لأن جميع وصاياك
هي حق. المجد لك يا
محب البشر

Ma langue répète Tes paroles
Car tous Tes commandements sont justes
Gloire à Toi...

Ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲫⲛⲁⲥⲙⲉⲧ :
ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :
Ⲇⲟ...

لتكن يدك لتخلصني
لأني اشتهيت
وصاياك. المجد لك
يا محب البشر

Ta main, qu'elle vienne me délivrer
Car je désire Tes commandements
Gloire à Toi...

اشتقت إلي خلاصك
يا رب وناموسك هو
تلاوتي. المجد لك يا
محب البشر

ⲧⲁⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲏⲣⲓ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϫ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ : ⲁⲟ...

Et Ton Salut, j'ai désiré
Seigneur, Ta loi est mon langage
Gloire à Toi...

Ⲉⲥⲉⲱⲛϩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ :
ⲁⲟ...

تحيا نفسي وتسبحك
وأحكامك تعينني.
المجد لك يا محب
البشر

Mon âme vit et elle Te loue
Tes commandements sont mon soutien
Gloire à Toi...

ⲧⲡⲗⲁⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲁϥⲧⲁⲕⲟ : ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃⲱ : ⲁⲟ...

ضللت مثل الخروف الضال فاطلب عبدك لأني لوصاياك لم أنسَ. المجد لك يا محب البشر

Comme la brebis perdue
Egaré, j'étais perdu
Je veux revenir à Toi
Car Tes lois, je n'oublie pas
Gloire à Toi...

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ :
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :
Ⲇⲟ...

المجد للآب والابن
والروح القدس.
المجد لك يا محب
البشر

Toute gloire soit au Père
Au Fils et au Saint-Esprit
Gloire à Toi...

☩ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲟ...

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين أمين.
المجد لك يا محب البشر

Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles Amen
Gloire à Toi...

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ
: ⲓⲥ̀ⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲟ...

المجد للآب والابن
والروح القدس منذ
الآن وإلى أبد الآبدين
كلها أمين. المجد لك
يا محب البشر

Toute gloire soit au Père
Au Fils et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
A la fin des siècles Amen
Gloire à Toi...

☩ Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲱⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ : ⲱ...

المجد لك يا محب البشر الصالح المجد لأمك العذراء وجميع قديسيك. المجد لك يا محب البشر

Gloire à Toi, qui est Très Bon
Et Ami du genre humain
Gloire à la Vierge, Ta Mère
Et aussi à tous les saints
Gloire à Toi...

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲱⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ
: ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
ⲏⲙⲁⲥ : Ⲇⲟ...

المجد لك أيها الوحيد
أيها الثالوث القدوس
ارحمنا. المجد لك يا
محب البشر

Gloire à toi ô Toi l'Unique
Sainte Trinité, pitié
Gloire à Toi...

Ⲁⲣⲉⲕⲧⲱⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛ̀ⲧ :
ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲭⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁ ⲧⲥⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥ†
ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ϩⲟ...

ليقم الله وليتبدد جميع
أعدائه وليهرب من
قدام وجهه كل مبغضي
اسمه القدوس. المجد
لك يا محب البشر

Et qu'Il se lève, notre Dieu
Que se dispersent Ses ennemis
Que fuient devant Sa face ceux
Qui haïssent Son Saint Nom
Gloire à Toi...

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲧⲛ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

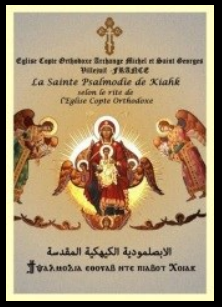
وأما شعبك فليكن
بالبركة ألوف ألوف
وربوات ربوات
يصنعون إرادتك

Et par Ta bénédiction
Que ton peuple soit, Seigneur
Par milliers et par millions
Ils feront Ta volonté

✣Ⲡⲟⲥ ⲉⲕⲉⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉ
ⲣⲱⲓ ⲭⲱ ⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲟⲩ.

يا رب افتح شفتي
ولينطق فمي
بتسبحتك

Ô Seigneur, ouvre mes lèvres
Que ma bouche dise Ta louange



Hos de Kiahk - الهوس الكيهكي

Sauter vers : Ⲙⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ

Sauter vers : 1er Hos

Menu

Louange de Minuit (Kiahk) • Hos de Kiahk - الهوس الكيهكي

ⲥⲱⲥ ⲉⲡⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲥ ⲙⲃⲉⲣⲓ:
ⲥⲱⲥ ⲉⲡⲟⲥ ⲛⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲥⲱⲥ ⲉⲡⲟⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ:
ⲥⲓⲱⲟⲛⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲓ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲇⲁⲧⲥⲏ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ: ⲥⲁⲁⲓ ⲙⲡⲉⲩⲱⲟⲩ
ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲱⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉⲛ
ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲡⲉ
ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲱⲱ
: ⲫⲟⲓ ⲛⲥⲟϯ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

سَبِّحوا الربَ تسبيحاً جديداً. سَبِّحي الرب أيتها الأرض كلها. سبحوا الرب وباركوا إسمه. بشروا بخلاصه يوماً فيوماً.
وإخبروا بمجدهِ في الأُمم وبعجائِبِهِ في جميع الشعوب. لأن الربَ عظيمٌ هوَ ومبارَك جداً ومخوفٌ على كل الآلهة. الليلويا.

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Chantez à l'Éternel, vous tous, habitants de la terre! Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, Annoncez de jour en jour son salut! Racontez parmi les nations sa gloire, Parmi tous les peuples ses merveilles! Car l'Éternel est grand et très digne de louange, Il est redoutable par-dessus tous les dieux. Alléluia.

أبارك الربَ في كلَّ حينٍ، وفي كل أوانٍ
تَسبِحتُه موجوده في فمى. بالربِ تفتخرُ نفسى
و ليَسمَّعَ الودعاءَ و يفرحون. عَظِّموا الرب
معى و نرفعن إسمَهُ معاً. الليلويا.

Je bénis le Seigneur en tout temps, en tout temps Sa louange est présente dans ma bouche. Par le Seigneur mon âme se glorifie, que les doux entendent et se réjouissent. Glorifiez le Seigneur avec moi et élevons ensemble Son nom. Alléluia

أيُها الجالس على الشاروبيم إظهَر أمام إفرايم
و بنيامين ومنَّسّى. أنهض قوتك و هلم
لخلاصنا. اللَهُمَّ أرددنا و لينر وجهك علينا
فَنَخلُص. الليلويا.

Toi qui es assis sur les chérubins! Devant Éphraïm, Benjamin et Manassé, réveille ta force, et viens à notre secours! O Dieu, relève-nous! Fais briller ta face, et nous serons sauvés! Alléluia

طَأطَأَ السماء و نزل و الضباب تَحتَ رِجليهِ.
وركب على الشاروبيم وطار. طارَ على
أجنِحة الرياح وجعَلَ الظلمةِ لهُ حجاباً تُحيطُ
به مظلته. الليلويا.

Il était monté sur un chérubin, et il volait, Il planait sur les ailes du vent. Il faisait des ténèbres sa retraite, sa tente autour de lui, Il était enveloppé des eaux obscures et de sombres nuages. Alléluia.

أجنِحةْ حمامةٌ مغشاة بحلِّى الفضةِ و منكباها بصفرة الدهب. و عِندَما يرسم السماوى عليها ممالكاً فيُبَيَّضون مثلَ الثلج في سلْمون. الليلويا.

Les ailes de la colombe sont couvertes d'argent, Et son plumage est d'un jaune d'or. Lorsque le Tout Puissant dispersa les rois dans le pays, La terre devint blanche comme la neige du Tsalmon. Alléluia

جبل الله الجبل الدسم. الجبل المتجمد. الجبل الدسم ، ما بالكُم تَظُنُّون جبالاً مجبنة، الجبل الذي سُرَّ الله أن يسكنَ فيهِ إلى الإنقِضاء. الليلويا.

Pourquoi, montagnes aux cimes nombreuses, avez-vous de l'envie Contre la montagne que Dieu a voulue pour résidence? L'Éternel n'en fera pas moins sa demeure à perpétuité. Alléluia.

قامت المِلِكة عن يمينُكَ مشتَملةٌ بلباس موَّشَّى
بالدهب، مزيَّنة بأنواعٍ كثيرةٍ. الليلويا.

La reine est à ta droite parée d'or d'Ophir.
vêtue de ses habits brodés, Alléluia.

إسمعى يا إبنتى وأُنظرى وآميلى بسمعك،
وإنسى شعبِك و كل بيتَ أبيكِ، فإنَّ المَلِكُ
إشتهي حسنك، لأنَّهُ هو رَبُكِ. الليلويا.

Ecoute ma fille, vois, et prête l'oreille ; oublie ton peuple et la maison de ton père car le roi porte ses désirs sur ta beauté puisqu'il est ton Seigneur. Alléluia

تَسجُدُ لَهُ بناتَ صور، يتلقونَ وجهك بالهدايا
أغنياءُ شُعوبُ الأرض. الليلويا

Et, avec des présents, la fille de Tyr, Les plus riches du peuple rechercheront ta faveur. Alléluia.

كل مجدُ ابنة المَلِكُ من داخل مُشتَملةٌ بأذيال موشَّاة بالدهب مزينةٌ بأشكالٍ كثيرةٌ يدخلنَّ إلى المَلِك عذارى خلفها. يدخُلن صاحباتها جميعاً، يدخلنَّ بالفرح و التهليل، يدخلنَّ إلى هيكل الملك. الليلويا.

Toute resplendissante est la fille du roi dans l'intérieur du palais; Elle porte un vêtement tissu d'or. Elle est présentée au roi, vêtue de ses habits brodés, Et suivie des jeunes filles, ses compagnes, qui sont amenées auprès de toi; On les introduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse, Elles entrent dans le palais du roi. Alléluia.

عظيمٌ هو الربُ و مبارَك جداً. في مدينة إلهنا
على جبلهُ المقدس. تتسِعُ كل الأرضِ بالتهليل.
جبالُ صيهون جوانب الشمال مدينةُ المَلِك
العظيم. الليلويا.

L'Éternel est grand, il est l'objet de toutes les louanges, Dans la ville de notre Dieu, sur sa montagne sainte. Belle est la colline, joie de toute la terre, la montagne de Sion; Le côté septentrional, c'est la ville du grand roi. Alléluia

أساساته في الجبال المقدسة،أحب الرب أبواب
صهيون أفضل من جميع مساكن يعقوب.
أعمال مجيدة قيلت من أجلِك يا مدينة الله.
الليلويا.

**Elle est fondée sur les montagnes saintes.
L'Éternel aime les portes de Sion Plus que
toutes les demeures de Jacob. Des choses
glorieuses ont été dites sur toi, Ville de Dieu!
Alléluia.**

الأم صهيون تقول أنَّ إنساناً و إنساناً حل فيها.
و هو العلى الذي أسسها إلى الأبد. الليلويا.

Sion, la mère dit: Tous y sont nés, Et c'est le Très Haut qui l'affermit éternellement. Alléluia.

ملاك الرب يُحيط بكل خائفيه و ينجيهم. ذوقوا و أنظروا ما أطيب الرب. طوبى للرَجُل المتكل عليه. الليلويا.

L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui le craignent, Et il les arrache au danger. Sentez et voyez combien l'Éternel est bon! Heureux l'homme qui cherche en lui son refuge. Alléluia

الذي خلق ملائكته أرواحاً. و خُدَّامْهُ ناراً تتقد.
الليلويا.

Il fait des vents ses anges, des flammes de feu
ses serviteurs. Alléluia.

الذي جعل مسالكه على السحاب، الماشى على أجنحة الرياح. الليلويا.

Il forme avec les eaux le faîte de sa demeure; Il prend les nuées pour son char, Il s'avance sur les ailes du vent. Alléluia.

باركوا الربَ يا جميعَ ملائكتَهُ. الأشداء في قوتهم. الصانعين قولهِ. سبحوه يا جميع جنوده. خُدّامَهُ الصانعين إرادته. باركوا الرب من السموات. باركوه في الأعالى. الليلويا.

Bénissez l'Éternel, vous ses anges, Qui êtes puissants en force, et qui exécutez ses ordres, En obéissant à la voix de sa parole! Bénissez l'Éternel, vous toutes ses armées, Qui êtes ses serviteurs, et qui faites sa volonté! Bénissez-Le dans les hauteurs Alléluia

أمام الملائكة أُرتل لك. وأسجد قدام هيكلك المقدس. الليلويا

Devant les anges je Te loue et je me prosterne dans ton saint temple Alléluia.

السموات تنطق بمجد الله. و الفَلَكْ يُخبر بعمل يديهِ. يومُ يقول كلاماً ليوم. ليلُ يظهر علماً لليل. ليس من قول و لا من كلام. الليلويا.

Les cieux racontent la gloire de Dieu, Et l'étendue manifeste l'œuvre de ses mains. Le jour en instruit un autre jour, La nuit en donne connaissance à une autre nuit. Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles dont le son ne soit point entendu Alléluia.

الذين لم يُسْمَعَ لهم صوتٌ. خَرجَتْ أصواتهم
إلى الأرضِ كُلِها وبلغ كلامهم إلى أقطار
المسكونة. الليلويا.

Dont le son ne soit point entendu, leur retentissement parcourt toute la terre, leurs voix vont aux extrémités du monde. Alléluia.

الرب يعطى كلمة للمبشرين بعظم قوة. وملك القوات هو الحبيب. الليلويا.

Le Seigneur donne une parole aux prédicateurs avec grande force, et le Roi des puissances est le Bien-aimé. Alléluia.

اعترفوا للرب و إدعو بإسمهِ. وبشروا بأعمالِهِ
في الأمم، أخبروا بجميع عجائبه. إفتخروا
بإسمه القدوس. الليلويا.

Louez l'Éternel, invoquez son nom! Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits! Chantez, chantez en son honneur! Parlez de toutes ses merveilles! Glorifiez-vous de son saint nom. Alléluia.

كريمٌ أمام الرب موت أصفيائه. يا رب أنا عبدك
وإبن أمَتَك. حللت وثاقى . فلك أذبح ذبيحة التسبيح
وأوفي للرب نذورى في ديار بيت إلهنا. قدام جميع
الشعب في وسط أورشليم. الليلويا

Elle a du prix aux yeux de l'Éternel, La mort de ceux qui l'aiment. Écoute-moi, ô Éternel! car je suis ton serviteur, Ton serviteur, fils de ta servante. Tu as détaché mes liens. Je t'offrirai un sacrifice d'actions de grâces, Et j'invoquerai le nom de l'Éternel; J'accomplirai mes vœux envers l'Éternel, En présence de tout son peuple, dans les parvis de la maison de l'Éternel, Au milieu de toi, Jérusalem Alléluia.

عجيبٌ هو الله في قديسيه. إله إسرائيل هو يعطى قوة و عزاءاً لشعبه. الصديقون يفرحون و يتهللون أمام الله. و يتنعمون بسرور مبارك الرب الإله. الليلويا

Dieu est grand parmi Ses saints, le Dieu d'Israël donne la force et la puissance à Son peuple. Les justes se réjouissent et sont dans l'allégresse devant Dieu et se plaisent. Bénis soit le Seigneur Dieu. Alléluia.

تقلد سيفك على فخذك أيها الجبار. بحداثتك و
بهائك، إمتد و سِر و أملُك. الليلويا.

Vaillant guerrier, ceins ton épée, Ta parure et ta gloire, Oui, ta gloire! Sois vainqueur, monte sur ton char, Défends la vérité, la douceur et la justice. Alléluia.

تطأ الأفعى و ملك الحيات. وتكسر الأسد والتنّين، لأنه إياى ترجى فأخلِّصه. و أستره لأنه قد عرف إسمى. الليلويا.

Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, Tu fouleras le lionceau et le dragon. Puisqu'il m'aime, je le délivrerai; Je le protégerai, puisqu'il connaît mon nom. Alléluia.

خلاص الأبرار من عند الرب. وهو ناصرهم.
في زمن الشدائد الرب يعينهم ويُنجيهم.
وينقذهم من الخطاة. لأنهم توكلوا عليه.
الليلويا.

Le salut des justes vient de l'Éternel; Il est leur protecteur au temps de la détresse. L'Éternel les secourt et les délivre; Il les délivre des méchants et les sauve, parce qu'ils cherchent en lui leur refuge. Alléluia.

فليفرح الأبرار بالفرح. و الصديقون صرخوا
إلى الرب فسمع لهم. ونجاهم من جميع
شدائدهم. قريب الرب من مستقيمى القلوب.
والمتواضعو الأرواح يخلصهم. الليلويا

Que les justes se réjouissent avec joie. Ils ont crié au Seigneur et Il les a écouté, et les a sauvés de toute leur détresse. Le Seigneur est proche de ceux qui ont le cœur droit et les humbles d'esprit Il les délivre. Alléluia.

كثيرة هي أحزان الصديقين و الرب يخلصهم
من جميعها. الرب يحفظ جميع عظامهم.
وواحدة منها لا تنكسر. الليلويا.

Le malheur atteint souvent le juste, Mais l'Éternel l'en délivre toujours. Il garde tous ses os, Aucun d'eux n'est brisé. Alléluia

نور أشرق للصديقين و فرح لمستقيمى القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. الليلويا

La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le cœur est droit. Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, Et célébrez par vos louanges sa sainteté! Alléluia.

البار يزهو مثل النخله و يكثرُ مثل أَرَز لبنان.
المغروسون في بيت الرب يزهرون في ديار
بيت إلهنا. الليلويا.

Les justes croissent comme le palmier, Ils s'élèvent comme le cèdre du Liban. Plantés dans la maison de l'Éternel, Ils prospèrent dans les parvis de notre Dieu. Alléluia.

فم البار يتلوا الحكمة. ولسانه ينطق بالحُكم.
ناموس الله كائن في قلبه وخطواته لاتَزل.
الليلويا

La bouche du juste annonce la sagesse, Et sa langue proclame la justice. La loi de son Dieu est dans son cœur; Ses pas ne chancellent point. Alléluia.

قديسوك يباركونك. وينطقون بمجد ملكوتك.
يصنع إرادة خائفيه. ويسمع تضرعهم و
يخلصهم. الرب يحفظ كل محبيه. الليلويا.

Tes saints Te bénissent et prononcent la gloire de Ton royaume. Il accomplit la volonté de ceux qui Le craignent et Il écoute leurs implorations et les sauve. Le Seigneur garde tous Ses bien-aimés. Alléluia.

افرحوا بالرب و تهللوا أيها الأبرار. افتخروا
يا جميع مستقيمى القلوب. فلهذا يصلى لك كل
الأبرار في زمان مستقيم. الليلويا

Réjouissez-vous dans le Seigneur et soyez dans l'allégresse vous les justes, glorifiez-vous, vous tous qui avez le cœur droit. C'est pourquoi tous les justes Te prient au moment convenable. Alléluia.

فلتسبق و تدركنا سريعاً رأفتك. لأننا قد تمسكنَّا جداً. أعنَّا يا الله مخلصنا. من أجل مجد اسمك يارب تُخلصنَّا. وتغفِرُ لنا خطيانا من أجل اسمك القدوس. الليلويا

Que Ta pitié nous vienne vite en aide car nous sommes faibles et pécheurs. Aide-nous ô Dieu notre Sauveur à cause de Ton Nom. Ô Seigneur sauve-nous, remets nos péchés à cause de Ton Saint Nom. Alléluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه. وليباركوه على
منابر الشيوخ. لأنه جعل الأبوة مثل الخراف.
يُبصر المستقيمون و يفرحون. الليلويا

Qu’il l’élève sur son peuple et qu’il le bénisse sur des anciens car il a rendu la parenté comme les pâturages. Il regarde les justes qui sont dans la joie. Alléluia.

أقسَمَ الربُ و لن يندمَ، أنَّكَ أنتَ الكاهن إلى
الأبدِ على طقس ملكيصادق. الليلويا

Le Seigneur l’a juré et il ne se repentira pas que tu es prêtre éternellement selon le rite de Mélkisedek. Alléluia

الله يتراءف علينا و يُباركنا و يشرق وجهه علينا و يرحمنا. الليلويا

Que Dieu soit compatissant envers nous, qu'Il nous bénisse, qu'Il nous révèle Sa Face et aie pitié de nous. Alléluia

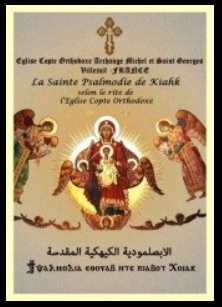
يارب خلص شعبك. بارك ميراثك. إرعهم و
إرفعهم إلى الأبد. الليلويا

Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, pais Ton troupeau et exalte-le éternellement. Alléluia.

Ⲫⲓⲱ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲕ ⲁⲣⲉⲥ
ⲉⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲥⲉⲕⲁϯ
ⲉⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ. ⲁⲗ
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥ
ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲱⲗⲏⲗ
ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ϯϯⲥⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲛⲓ.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁϯⲣⲓ... Ⲕⲉⲛⲓⲛ...
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ ⲕⲉ ⲕⲉ ⲕⲉ

من هو الحكيم فيحفظ و يتفهم
مراحم الرب. الليلويا
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لى يا آبائى
واخوتي صلوا على. بالمحبة
أسألكم أُذكرونى.
المجد للآب ... الان وكل اوان...
امين هلليلويا يا ربُ إرحم. يا
ربُ إرحم. يا ربُ إرحم

Que le sage garde et comprenne les miséricordes du Seigneur. Alléluia. Bénissez-moi, voici la métanoia, pardonnez-moi, mes pères et mes frères priez pour moi, par amour, je vous demande à tous de vous souvenir de moi. Gloire au Père… Maintenant… Amen Alléluia Pitié Seigneur Pitié Seigneur Pitié Seigneur



Cantique ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ

ⲁⲅⲓⲟⲥ مديح

Sauter vers : 1er Hos

1. ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ
Amen Alléluia

2. Ô Dieu Saint et Immortel
Saint Fort et Eternel
Ô Dieu Saint qui es au Ciel
Amen Alléluia

قدوس الله قدوس
قدوس القوي قدوس
قدوس الحىّ الله
آمين الليلويا

3. Par Ton aide ô Dieu puissant
Ô Sagesse au firmament
Tu éclaires et nous apprends
Amen Alléluia

+ بمعونة رب قدير
إله عظيم خبير
أشرح معنى تفسير
آمين الليلويا

4. Son message est merveilleux
Car Il est l'unique Dieu
Louons-Le, Il est aux Cieux
Amen Alléluia

+ معناهُ ياما أحلاه
ليس غير الله إله
نُسبحه فوق أعلى سماه
آمين الليلويا

5. Saints Michel et Gabriel
Saints Souriel et Raphaël
Louent et chantent l'Eternel
Amen Alléluia

ميخائيل و غبريال
رافائيل وسوريال
يتلون تسابيح وأقوال
آمين الليلويا

6. Les louanges des Séraphins
Celles aussi des Chérubins
Chœurs célestes aux chants divins
Amen Alléluia

يسبحه الشَاروبيم
وأيضاً السارافيم
قائلين بصوت عظيم
آمين الليلويا

7. Ô armées des anges aux Cieux
Etres purs et lumineux
Entonnez vos chants joyeux
Amen Alléluia

+أجناد نورانية
وطغمات روحانية
يصيحون علانية
آمين الليلويا

8. Ô myriades qui chantez
Des milliers qui glorifiez
Dieu puissant de majesté
Amen Alléluia

+ربوات ربوات وألوف
من حول العرش صفوف
يقولون وهم وقوف
أمين الليلويا

9. Et les quatre êtres vivants
Entouraient le Tout-Puissant
Glorifiaient Dieu en chantant
Amen Alléluia

والأربعة كائنات
من تحت العرش ثبات
يتلون كل الأوقات
آمين الليلويا

10. Le premier, tel un grand lion
Rempli d’yeux brillants, profonds
Ses six ailes voleront
Amen Alléluia

الأول شبه أسد
منظر من غير جسد
وأعين بلا عدد
آمين الليلويا

11. Le second est comme un veau
Lumineux et grand et beau
Il claironne fort et haut
Amen Alléluia

+الثانى شبه الثور
وهو منظر من نور
يصيح بلا فتور
آمين الليلويا

12. Le troisième, un aigle vole
Scrute le trône et le survole
Fort, il chante, vibre et vole
Amen Alléluia

+الثالث شبه عُقاب
يسأل عن الطير بإيجاب
أمام وحيد الآب
آمين الليلويا

13. Le dernier est tel un homme
Il prie Dieu pour qu'Il pardonne
Dieu clément qui juge et donne
Amen Alléluia

الرابع شبه إنسان
يسأل عنا الغفران
أمام الله الديان
آمين الليلويا

14. Trône de Lumière et Vie
Ô vision qui éblouit
Chantez ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ
Amen Alléluia

منظر بالنور مكسى
يسبحون ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ
من فوق أعلى الكرسى
آمين الليلويا

15. Autant de visions variées
Anges avec six ailes, voyez
Vous les entendez crier
Amen Alléluia

+منظر بانواع شتى
سارافيم بأجنحة ستة
يصيحون بلا سكته
آمين الليلويا

16. Les vingt-quatre prêtres assis
Couronnés d’or fin, qui prient
Louent sans cesse Jésus-Christ
Amen Alléluia

+والأربعة وعشرون
قسيس
كهنة بمقام نفيس
يصيحون بالتقديس
آمين الليلويا

17. Les étoiles au firmament
Brillent pour Dieu le Tout-Puissant
Et défilent en Le louant
Amen Alléluia

وتُسَبحَهُ الأفلاك
الذين سلكوا الأسلاك
من فوق أعلى السموات
آمين الليلويا

18. Ton orgueil, Satanaël
Fit chuter l’ange du Ciel
Quand tu défias l’Eternel
Amen Alléluia

ساطانائيل قد صار
شيطاناً بالاستكبار
لما بطل ذا التذكار
آمين الليلويا

19. Malheur à tout orgueilleux
Qui ne rend pas gloire à Dieu
Créateur de terre et Cieux
Amen Alléluia

+طوبى لمن يسمعها
في حضرة من يقرأها
ويتلو معها
آمين الليلويا

20. Alléluia ! Nos louanges
Chantent et prient avec les anges
Nous chantons, crions vers Toi
Amen Alléluia

+الليلويا تسبيح
وترتيل ومديح
بها نصرخ ونصيح
آمين الليلويا

21. Alléluia ! Glorifiez
Dieu Puissant, vous bénirez
Et son Nom, commémorez
Amen Alléluia

الليلويا تمجيد
لإله عظيم مجيد
يليق به النشيد
آمين الليلويا

22. Alléluia ! Pureté
Par ce chant, nous sommes comblés
Par milliers, vous répétez
Amen Alléluia

الليلويا تنزيه
وقائلها يكفيه
يقول ألفين بفيه
آمين الليلويا

23. Alléluia ! Grande joie
Par les cordes et les voix
Ta louange délivrera
Amen Alléluia

+الليلويا بهجة
وهي أحلى لهجة
وقائلها ينجى
آمين الليلويا

24. Alléluia ! Magnifiez
Dieu Très Bon qui prend pitié
Généreux, plein de bonté
Amen Alléluia

+الليلويا تعظيم
لإله رؤوف رحيم
خفي الألطاف كريم
آمين الليلويا

25. Alléluia ! Célébrez
Dieu Puissant et élevé
Son Saint Nom, commémorez
Amen Alléluia

الليلويا تذكار
لإله عظيم ستار
يجب له التذكار
آمين الليلويا

26. Alléluia ! Hymnes et chants
Joie, louange à Dieu si grand
Chants d’amour si forts, ardents
Amen Alléluia

الليلويا ترتيل
وتسبيح وتهليل
وهي أفضل ما قيل
آمين الليلويا

27. Bénissez le Créateur
Existait avant toute heure
Et qu’en tout lieu, Il demeure
Amen Alléluia

+ سبحانه مكون ما كان
كائن قبل الأكوان
ما يخلى منه مكان
آمين الليلويا

28. Il est fort, grand, élevé
Nul ne peut Le regarder
Nul ne pourrait L’égaler
Amen Alléluia

+ سبحانه جل ثناه
خفي لاعين تراه
ولا معبود سواه
آمين الليلويا

29. Et de l’eau, Il put créer
Feu et terre, de rien formés
Dieu ô Créateur aimé
Amen Alléluia

سبحانه خلق من العدمَ
ناراً وأرضاً صماء
أوجدها مع الهواء
آمين الليلويا

30. Nos louanges au Dieu jaloux
Si clément, pardonne tout
Veillera toujours sur nous
Amen Alléluia

سبحانه رب غيور
رؤوف رحيم غفور
على كل فعل ستور
آمين الليلويا

31. Créateur, louanges à Toi
L’univers, Tu le créas
Sois, il fut, Tu ordonnas
Amen, Alléluia

+ سبحانه منشيء الأكوان
بتدبيره قد كان
إذ قال للشيء كن فكان
آمين الليلويا

32. Alléluia ! Dieu rendit
La justice qu’Il promit
Répétez à l’infini
Amen Alléluia

+ بالليلويا قد صار
تحقيق بر الأبرار
قولوا يا كل الحضار
آمين الليلويا

33. Roi David prophétisait
Dans ses psaumes, il chantait
Notes pures qui résonnaient
Amen Alléluia

+ داود بها تنبأ
وبفضلها أنبأ
بأقوال تتلألأ
آمين الليلويا

34. Tous les psaumes, expliqués
Cent cinquante et un, comptés
A la fin, il faut chanter
Amen, Alléluia

+ في شرح كتاب المزامير
المائة واحد والخمسين
مزمور
وفي آخر كل مزمور
آمين الليلويا

35. Et sans cesse, elle lit et prie
Créateur, le Dieu de Vie
Ecritures, elle étudie
Amen Alléluia

تقرأ سائر الأوقات
إلى خالق السموات
وفي شرح الهوسات
آمين الليلويا

36. Une offrande, présentera
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ
Elle explique notre foi
Amen Alléluia

قسمة للقربان
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ
وفيها شرح الإيمان
آمين الليلويا

37. Et David avait loué
Marie, reine de pureté
Sur dix cordes, il a chanté
Amen Alléluia

+ مدح داود البار
مريم سيدة الأبكار
على العشرة الأوتار
آمين الليلويا

38. Par la flûte, il a chanté
Sa cithare avait vibré
Les cymbales ont résonné
Amen Alléluia

+ بالأرغن والقيثار
والصنوج والأوتار
والدُف مع المزمار
آمين الليلويا

46. Dieu, bénis notre berger
Patriarche très estimé
Abba Tawadros nommé
Amen Alléluia

+ يارب إليك نسأل
إحفظ البابا تواضروس الأمثل
بطريركاً واعطيه إقبال
آمين الليلويا

47. Ô Seigneur protège nous
Pour celui qui veille pour nous
Notre évêque Anba Marc
Amen Alléluia

يارب أعنا
بصلاة الساهر عنا
أنبا مارك أسقفنا
آمين الليلويا

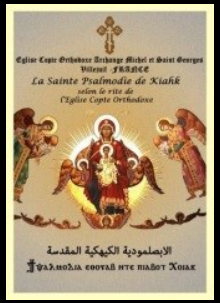
48. Et préserve, ô Dieu puissant
Ceux que j'aime, tout le temps
Les présents et les absents
Amen Alléluia

واحفظ يارب الأرباب
سائر كل الأحباب
الحضار والغياب
آمين الليلويا

49. Oui préserve le lecteur,
Qui explique à tous les cœurs,
Et pratique avec ardeur
Amen Alléluia

+ وأحفظ قاريها
والشارح لمعانيها
والعامل بما فيها
آمين الليلويا

Psalie pour le 1er Hos



Psalie pour le 1er Hos

إبصالية
الهوس الأول

ⲡⲥ̅ⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲩϯⲛⲟⲩⲥⲁⲓ ϣⲓⲱⲧϥ: ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲟⲩϩ ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲱ ⲁϥⲱⲟⲣϥ.

الرب قد ملك واشتمل
بالبهاء والمجد
والكرامة وتمنطق
بالقوة

Le Seigneur est roi,
Il est revêtu de clarté,
de gloire et d'honneur.
Il est ceint de force

Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲉ ⲫⲓⲱⲧ:ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ : ⲛϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲩ.

أيها الملك الآب: رب القوات بالقطع قد قطع ماء البحر.

Ô Roi, le Père,
Seigneur des puissances ;
fendue, l'eau de la mer,
a été séparée

✣Ⲥⲏⲥ ⲛⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱⲟⲩⲓ ⲥⲓⲱⲧϥ: ⲁⲩⲃⲟⲥ ⲛⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲗ

أرض غير منظورة
وغير ظاهرة يمشون
عليها: وقد جمدت
الأمواج

Sur une terre invisible,
non apparente,
ils ont pu marcher,
les flots se sont figés

✝ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ : Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲧ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲩϫⲟⲱ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ

حقا مثل الحصن الثابت وفرعون بخوف مع قوات مركباته

Vraiment comme un rempart affermi, et Pharaon avec ses cavaliers étaient dans la peur.

Ⲉϧⲓⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲕ ⲁϥⲃⲟⲗⲕⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲁⲟ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓ: ⲁⲁⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ

في البحر الأعظم
غرقوا في العمق:
الخيل وركاب الخيل
طرحهم

Dans la grande mer, ils ont coulés
dans les profondeurs,
car, dans la mer, Il a jeté
tous les chevaux et cavaliers

ⲍⲱⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲥⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ:
ⲥⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ.

الخالق الديان: محطم
الحروب: مركبات
منتخبة وركابها

Le créateur juste,
vainqueur dans les combats,
l'élite de ses équipages,
et ses chars

✣Ηππε ϩεν ογϧρηογτ
ⲁⲩⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲣⲏⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲍ
ⲁⲩⲃⲓⲱⲱⲓⲧ : ϩⲁϫⲱⲩⲩ
ⲙⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ

هوذا بالغلبة قد
اهلكهم جميعا: وسهل
طريق شعبه

Voici, par la victoire,
il les a tous anéantis,
et il a facilité
le chemin de son peuple

✣ Ⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
: ⲁⲥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲭⲟⲩ:
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲗ:
ⲛⲁⲩⲱⲟϣⲓ ϩⲉⲛ ϧⲓⲟⲩ

يمين عمانوئيل
صنعت قوة وبنو
اسرائيل مشوا في
البحر

La droite d'Emmanuel,
a réalisé des puissances,
et les fils d'Israël,
ont pu marcher sur la mer

Ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲑⲱⲙⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛ
: ⲙ̀ⲙⲁⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ:
ⲯⲁⲛⲧⲉⲕⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ:
ϩⲓ ⲡⲯⲁⲕⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ

وكان في وسط
العمق مثل الصخرة
حتى ادخلهم الى برية
سيناء

Et au milieu des profondeurs,
il était comme un rocher,
jusqu'à leur arrivée,
au désert du Sinaï

Κατα ϕτοωι ϩεν
ογϣρωιc: ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ
ϕa πιωογ: ⲭⲉ
ⲙaρⲉⲛϩωc ⲉⲡⲛoc : ⲭⲉ
ϩⲉⲛ ογωογ ϩap
aqhiωoγ.

كما يليق باحتراس
مع موسى الممجد
قائلين فلنسبح الرب
لانه بالمجد قد تمجد.

Il convient avec attention
de dire avec Moïse le glorifié :
Louons notre Seigneur,
car de Gloire, Il S'est glorifié

ⲧⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲣⲉⲩⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ

كل الشعوب معا
يرتلون لك ربوات
اضعاف يسبحونك

Tous les peuples
ensemble, te chantent,
les myriades
multiples, te louent

ⲧⲙⲁⲣⲉϥⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

فليشرق فينا نور لاهوتك العظيم كل حين: إيها المسيح إلهنا

Que la lumière
de Ta grande divinité
nous éclaire en tout temps,
ô Christ notre Dieu.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲉⲛ:
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁ ⲫⲱⲧⲓ:ⲉⲑⲛⲏ
ⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

ارحمنا ونجنا يا
يسوع المسيح الكلمة:
النور الحقيقى الآتى
الى العالم

Aie pitié de nous, et sauve nous,
ô Jésus Christ le Verbe :
la véritable Lumière
qui vient au monde

ⲍⲥⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲩⲥ̅ ⲑⲥ̅:
ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ:
ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛⲍⲁⲛⲱⲏⲓⲛⲓ

تباركت يا ابن الله
الكائن في النور
الحى الغير المائت
الصانع الآيات

Tu es bénis ô Fils de Dieu,
qui est dans la Lumière
vivante, immortel,
qui accomplit des miracles

ⲧⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ	اللص	احسبنا
ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ:	الهي	اليمين
ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	عقولنا	واضئ
ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲁⲧ:		وأفهامنا

Compte nous avec le larron
de droite, ô mon Dieu,
et illumine nos raisons
et notre compréhension

✣ Πεqρητ τεννανοϩεω ϫε: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓϫⲉⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩϩⲓⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ ⲕⲉϩⲟⲩϩⲉⲱ ⲛⲧⲟⲩⲭⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁ ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ

ومثله هكذا نخلص من الشياطين وبقوة اسحق قواتها النجسة

Ainsi nous serons
sauvés des démons,
et par la force,
écrase ses forces impures.

Ⲡⲱⲓⲥ	ⲉⲣⲟⲛ	ϣⲁ	احرسنا الى النفس
ⲡⲓⲛⲓϥⲓ:	ⲛ̀ⲧⲁ	ⲉⲁⲛⲟⲛ	الأخير نحن كلنا :
ⲧ̀ⲏⲣⲉⲛ: ϣⲟⲡⲉⲣⲟⲕ			
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:		ⲛⲉⲱ	واقبل إليك بخورنا
ⲛⲉⲛⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ			وكل قرابيننا

Protège nous jusqu'au
dernier souffle, nous tous,
et reçois notre encens
et toutes nos offrandes

Cωωc cωτεω epoN : ⳈⲦ
ⲡⲓⲛⲁϩⲧ: ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲭⲱⲛ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ
ⲛⲛⲁϩⲧ

انظر واستجب لنا يا
اللـه الرحوم: انظر
إلينا بعين الرحمة.

Regarde et réponds nous
ô Dieu miséricordieux,
regarde nous
d'un œil compatissant.

✣Ⲓⲱⲛⲕ Ⲡⲟⲥ Ⲫϯ : ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁⲱϯ: ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲥⲱⲣ ϩⲱⲱⲛ

قم إيها الرب الإله وأعنا: لأنك أنت هو ناصرنا ومخلصنا

Lève-toi Seigneur Dieu,
et aide nous,
car Tu es notre victoire,
et notre Sauveur

✣ ⲫ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ :ⲟⲩⲟⲥ
ⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
ⲯⲁ ⲉⲃⲟⲗ

يا ابن الله ارحمنا
واغفر لنا واهدينا
برحمتك الى الغاية

Ô Fils de Dieu aie pitié de nous,
et pardonne-nous,
conduis nous au but,
par ta miséricorde.

Ⲫⲧ ⲫⲛⲉⲧⲥⲉⲱⲥⲓ: ⲥⲁϩⲱⲱⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
ⲱⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲡⲛⲁ
ϩⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅

يا الله الجالس فوق
الشاروبيم اعط شعبك
نصيبا في اورشليم

Ô Dieu qui siège,
au-dessus des Chérubins,
donne à Ton peuple
une part dans la Jérusalem

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲑⲟⲩⲁⲃ . ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ
ⲙⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

السلام لك يا مريم
سلاما مقدسا: السلام
لك يا مريم يا ام
القدوس

Salut à toi Marie,
un saint salut ;
salut à toi Marie,
ô mère du Saint.

☩ χερε νε Μαρια. †ⲃ̀ρωμπι ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ. χερε νε Μαριὰ. ⲑⲙⲁⲩ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

السلام لك يا مريم: الحمامة الحسنة : السلام لك يا مريم أم يسوع المسيح

Salut à toi Marie,
la belle colombe ;
salut à toi Marie,
mère de Jésus-Christ

☩ ⲭⲱⲣⲁ ⲁ̀ⲙⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ. ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲉϥϣⲉⲱϣⲓ. Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ.

كورة الفرح مملوء
تهليل: بطلبات
خدامك ميخائيل
وغبريال

La terre est dans la joie
et est remplie d'allégresse,
par les implorations de tes serviteurs,
Michel et Gabriel.

Ⲉⲡⲓ ⲁⲛⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

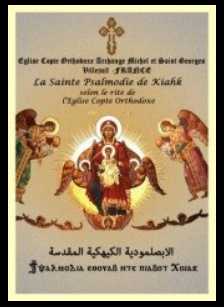
بقبة الملائكة وموسى
النبى وايوب الصديق
ويوحنا المعمدان

Le reste des anges,
Moïse le prophète,
Job le juste,
et Jean Baptiste

Ⲫⲥⲁⲣⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ: ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁ̀ⲧⲁⲣⲓⲕⲓ: ϣⲁ ⲧ̀ϩⲁ ⲉ̀ⲛⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.

فلهذا عبدك المسكين
الحقير اجعله معهم
بغير لوم الى آخر
الأمان

C'est pourquoi
ton pauvre serviteur,
compte le parmi eux, sans faute
jusqu'à la fin des temps



ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲫⲣⲱⲥ

Πιϩωc ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ - 1er Hos

الهوس الأول

ⲫϩⲱⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ
ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲏⲭⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲁⲙ

Louange de Moïse le prophète (Exode 15) sur la mélodie adam

ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲧⲁⲓϩⲱⲥ̅ⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̀ⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲟⲥ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲛ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲃⲓⲱⲟⲩ.

حينئذ سبح موسى
وبنو إسرائيل بهذه
التسبحة للرب وقالوا
فلنسبح الرب لأنه
بالمجد قد تمجد.

Alors Moïse et Israël
Chantèrent à Dieu cette louange
Disant: Louons notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire

✣ Ὀⲩⲍⲏⲑⲟ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲍⲏⲑⲟ ⲁⲫⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲉ̀ⲫⲓⲟⲩ : ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲣⲉⲫⲍⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲓⲭⲱⲓ : ⲁⲫⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.

الفرس وراكبه طرحهما في البحر. معيني وساتري صار لي خلاصًا.

Il jette en mer cavaliers, chevaux
Il est mon aide et mon rempart
Il a été pour moi salut

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲉϥ ⲱⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲛⲁⲃⲁϥϥ.

هذا هو إلهي فأمجده.
إله أبى فأرفعه.

Il est mon Dieu, je Le célèbre
Dieu de mon père, et je L'exalte

✣Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲍⲟⲩⲍⲉⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ ⲛⲉⲱ ⲧⲉϥⲭⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩ.

الرب مكسر الحروب. الرب اسمه. مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر.

Notre Seigneur est un guerrier
Le nom qu'Il porte est "Le Seigneur"
Les chars et forces de Pharaon
Il les jeta tous dans la mer

ⲉⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁⲫⲭⲟⲗⲕⲟⲩ
ⲉⲃⲏⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.

ركبانًا منتخبين ذي
ثلاث جنبات غرقهم
في البحر الأحمر.

L'élite de ses équipages
Sont engloutis dans la mer rouge

✝ⲁⲫⲟⲩⲃⲥ ⲉⲓⲣⲏ ⲉⲓⲣⲏ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ :
ⲁⲩⲱⲱⲥ ⲉⲓⲣⲏ ⲉⲡⲉⲧⲯⲏⲕ
ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ.

غطاهم الماء انغمسوا
إلى العمق مثل
الحجر

Les eaux les ont tous recouverts
Coulés au fond comme une pierre

Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲛ̅ⲥ̅
ⲁⲥⲃⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲱ :
ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲱ
Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ
ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ.

يمينُك يا رب تمجدت
بالقوة. يدك اليمنى يا
إلهي أهلكت أعداءك.

Ta droite, Seigneur, glorieuse, puissante
Ta droite, mon Dieu, écrase l'ennemi

ⲧϩⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ
ⲁⲕϩⲟⲩϩⲉⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲛ
: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ
ⲁϥⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏⲧ
ⲛϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ.

بكثرة مجدك سحقت
الذين يقاومونا
أرسلت غضبك
فأكلهم مثل الهشيم.

Par Ta très grande majesté
Tu renversas Tes adversaires
Et Tu déchaînes Ta colère
Elle les dévore comme du chaume

ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲱⲃⲟⲛ ⲁⲫⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲫ
ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ :
ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲱⲟⲩ
ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ :
ⲁⲩⲃⲱⲥ ⲛⲁⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ
ϩⲉⲛ ⲑⲱⲏⲧ ⲱⲫⲓⲟⲩ.

وبروح غضبك وقف
الماء وارتفعت المياه
مثل السور. وجمدت
الأمواج في وسط
البحر.

Et par le souffle de Ta colère
Les eaux se sont amoncelées
Et, comme un mur, se sont dressées
Figées au milieu de la mer

✝Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ
ϫⲉ ⲧⲛⲁⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ
: ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲱⲗ
: ⲛ̀ⲧⲁⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
: ⲛ̀ⲧⲁⲇⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏⲩⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟⲥ.

قال العدو إني أسرع
فأدرك. وأقسم الغنائم
وأشبع نفسي. وأقتل
بسيفي ويدي تتسلط.

L’ennemi se dit: je poursuivrai
Et enfin, je rattraperai
Et le butin, je partagerai
Et puis, je m’en rassasierai
Par mon épée, je les tuerai
Et ma main s’en emparera

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲣ̄ⲛⲁ ⲁⲫⲁⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲱⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧⲁⲅ ⲉⲛ ⲅⲁⲛⲱⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.

أرسلت روحك فغطاهم البحر. وغطسوا إلى أسفل كالرصاص في مياه كثيرة.

De Ton esprit, Tu as soufflé
La mer les a tous recouverts
Ils s'enfoncèrent comme du plomb
Dans le torrent des eaux puissantes

✝Ⲛⲓⲱ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲟⲥ : ⲛⲓⲱ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛⲁⲕ : ⲉⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲛⲯⲫⲏⲣⲓ.

من يشبهك في الآلهة
يا رب من يشبهك.
ممجدا في قديسيك
متعجبا منك بالمجد.
صانعا عجائب.

Qui est comme Toi parmi les dieux
Seigneur, qui est glorieux comme Toi
Dans l'assemblée de tous Tes saints
Qui, magnifique et plein de gloire
Comme Toi, opère des merveilles

Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ :
ⲁⲕⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ϩⲁⲁⲧϥ ⲩⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲃⲱⲙⲓ :
ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ⲁⲕⲧⲁⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲩⲧ :
ⲉⲩⲱⲁ ⲛⲉⲱⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ.

مددت يمينك فابتلعتهم
الأرض. هديت شعبك
بالحقيقة. هذا الذي
اخترته وقويته
بتعزيتك. إلى موضع
راحة قدسك.

Ta droite, Tu as étendu
La terre les a engloutis
Tu as conduit Ton peuple choisi
Par Ta puissance, Tu l'as guidé
Là, vers Ta très sainte demeure

✣ Ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϫⲱⲛⲧ : ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.

سمعت الأمم وغضبت. والمخاض أخذ سكان فلسطين.

Les peuples l'ont appris et tremblent
Les Philistins sont pris de maux

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲥ ⲓ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲓϩⲥⲉⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲇⲱⲙ:
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲙⲱⲁⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ
ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ.

حينئذ أسرع ولاة
أدوم و رؤساء
المؤابيين أخذتهم
الرعدة

Les chefs d'Edom ont accouru
Princes de Moab sont pris d'effroi

ذاب كل سكان
كنعان. وأنت عليهم
الرعدة والخوف.

✣ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲱⲡ ϩⲉⲛ
ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ: ⲁⲩⲓ ⲉⲩⲣⲏⲓ
ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ
ⲛⲉⲱ ⲟⲩϩⲟϯ.

Les habitants de Canaan
Ont été pris de peur, d'effroi

Ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱⲛⲓ :
ⲱⲁⲧⲉⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲭⲫⲟⲥ

بكثرة ساعدك
فليصيروا كالحجر.
حتى يجتاز شعبك
يارب حتى يجتاز
شعبك هذا الذي
اقتنيته.

Par la puissance de Ton bras
Ils se sont pétrifiés, Seigneur
Jusqu'au passage de Ton peuple
Ce peuple que Tu as acquis

✣ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲏⲱⲟⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲟⲥ.

أدخلهم وأغرسهم
على جبل ميراثك.
وفي مسكنك المعد.
هذا الذي صنعته
يارب.

Tu les ramènes et Tu les plantes
Sur le mont de Ton héritage
Au lieu que Tu as préparé
Seigneur, pour être Ta demeure

Πεκωα ⲉⲑⲩ ⲡ̀ⲟⲥ
ϕηετⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲛⲉⲕⲭⲓⲭ : ⲡ̀ⲟⲥ
ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ
ⲛⲉⲱ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉⲥ
ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲓ.

موضعك المقدس
يارب الذي أعددته
يداك. يارب تملك
منذ الأزل والآن
والى الأبد.

Ton sanctuaire, ô Seigneur
Celui que Tes mains établirent
Tu règneras à tout jamais

✝Χε ⲁⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲫⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ
ⲛⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲱ
ⲛⲉⲩⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲱ
ⲛⲉⲩⲃⲁⲥⲓϩⲑⲟ.

لأنه قد دخل إلى
البحر خيل فرعون
ومركباته وفرسانه.

Car les chevaux de Pharaon
Avec ses chars, ses cavaliers
Etaient entrés en pleine mer

Ⲁ ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϣⲓⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲁⲩⲱⲟϣⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲩ.

والرب غمرهم بماء البحر. أما بنو إسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر.

Et le Seigneur ramena sur eux
Les eaux puissantes de la mer
Alors que les fils d'Israël
Marchaient à sec en pleine mer

✣ Ⲁⲥⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ
ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲩ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ
ⲥⲁⲙⲉⲛⲥϩⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲓⲱⲙⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.

فأخذت مريم النبية
أخت هرون الدف
بيديها. وخرج في
إثرها جميع النسوة
بالدفوف والتسابيح.

Alors Myriam la prophétesse
La prophétesse et sœur d'Aaron
Prit dans ses mains un tambourin
Et toutes les femmes la suivaient
Avec louanges et tambourins

Ⲁⲥⲉⲣⲭⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.

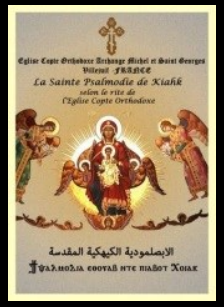
وبدأت مريم في مقدمتهن تقول فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

Myriam leur répondit alors
Venez louer notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire

☩ Ⲟⲩⲉⲓⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲱ ⲁⲫⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ϣⲓⲟⲙ : ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲓⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ : ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲃⲓⲱⲟⲩ.

الفرس وراكب
الفرس طرحهما في
البحر. فلنسبح الرب
لأنه بالمجد قد تمجد.

Car, dans la mer, Il a jeté
Tous les chevaux et cavaliers
Venez louer notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire



ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ

Lobsh du 1er Hos

لبش آدام

ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲕⲱⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱϩⲕ : ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲱⲁⲁⲱⲟⲱⲓ.

قطعًا انقطع ماء البحر. والعمق العميق صار مسلكًا.

Fendue, l'eau de la mer,
A été séparée
La grande profondeur
Est devenue passage

✣ Ⲟⲩⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛⲥ : ⲁ̀ϕⲣⲏ ⲫⲁⲓ ⲥⲓϫⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲱⲟⲫⲓ ⲥⲓⲱⲧⲟ.

أرض غير ظاهرة أشرقت الشمس عليها. وطريق غير مسلوكة مشوا عليها.

Sur une terre invisible,
S'est levé le soleil
Et un chemin aride
Ils ont pu pratiquer

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲕⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲕⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲃ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

ماء منحل وقف بفعل عجيب معجز.

Une eau qui frémissait
Dressée, s'est élevée
Par une œuvre étonnante
Un fait miraculeux

☩ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ :
ⲁⲩⲱⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ :
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ :
ⲁⲧⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.

غرق فرعون
ومركباته وعبر بنو
إسرائيل البحر.

Pharaon et tous ses chars
Noyés, ont fait naufrage
Et les fils d'Israël
Ont traversé la mer

Ⲉⲛⲁϥϩⲱⲥ ⲇⲁⲭⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁⲭⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲯⲁⲛⲧⲉϥⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ : ϩⲓ ⲡⲯⲁϥⲉ ⲛⲤⲓⲛⲁ.

وكان موسى النبي
يسبح قدامهم حتى
أدخلهم برية سيناء.

Moïse le Prophète
Les précédait, chantant
Jusqu'à leur arrivée
Au désert du Sinaï

✝Ⲉⲛⲁⲩⲥⲱⲥ ⲉⲫⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓϣⲱⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲃⲉⲣⲓ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲥ ⲉⲡⲟⲥ : ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲃⲓⲱⲟⲩ.

وكانوا يسبحون الله بهذه التسبحة الجديدة. قائلين فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

Et eux louaient Dieu d'une Nouvelle louange, disant: Louons notre Seigneur Car de Gloire, Il S'est glorifié

ϩιτεν ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
: Ⲡⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ
: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات موسى
رئيس الأنبياء يا رب
أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Par les prières de
Moïse chef des prophètes
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

☩ ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ
: ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛⲁⲛ : ⲱⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

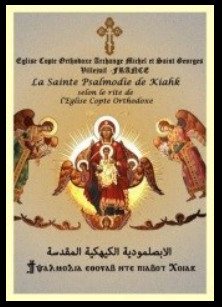
بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم يا رب
أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Par les intercessions
De Marie Mère de Dieu
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu vins et nous sauvas



Cantique « Dieu dit à Moïse »

مديح آدام ـ قال الرب لموسى

Sauter vers : Χερε νε Ιαριὰ | Sauter vers : Ⲁⲡⲁⲅⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲗⲗⲁⲥ | Sauter vers : 2nd Hos

Menu | Louange de Minuit (Kiahk) • Cantique « Dieu dit à Moïse »

1. Et Dieu dit à Moïse
Ton peuple doit partir
Il faut que tu lui dises :
« Dieu va nous secourir »

قال الرب لموسى
قل لشعبك أن يرحل
واضرب البحر بالعصا
ينفتح لك فيه مدخل

2. Tu lèveras le bras
Ta verge va frapper
La mer qui se fendra
Vous laissera passer

فقام موسي بالليل
ضرب البحر بسرعة
فانفتح فيه درب طويل
وطريق متسعة.

3. Moïse frappa la mer
De son bâton, la nuit
Les eaux se séparèrent
A Dieu ont obéi

+ فانشق البحر نصفين
وعبروا جملة سوية
وصاروا فيه ماشيين
علي الأرض السفلية

4. Colonne de lumière
Guidait le peuple aimé
Les a conduits sur terre
Et les a éclairés

+ وعامود النار دليل
للطريق يدلهم
من قدام آل اسرائيل
وبنوره شاملهم.

5. Dieu souleva le vent
Deux murs se sont formés
Les vagues en se fendant
Le peuple, ont protégé

داسوا علي الأرض والصخور
في وسط قاع البحار
والمياه كمثل السور
العالى يمين ويسار.

6. Mais Pharaon inquiet
Au cœur bien endurci
Avec ses cavaliers
Poursuit ses ennemis

دخل فرعون وتجاسر
بخيوله في إثرهم
ومعه كل جنوده
بعبيده يطاردهم.

7. Colonne de nuée
Le ciel, a assombri
Dans l’eau se sont noyés
Par une sombre nuit

+فأتاهم عامود الغمام
وحجز بين الصفين
فبقي فرعون في ظلام
وعبيده مطموسين.

8. Les Egyptiens se dirent
Oui, Dieu combat pour eux
Voici, nous devons fuir
Israël victorieux

+ قال المصريون
نحن نهرب منهم
من قدام آل إسرائيل
الرب يحارب عنهم.

9. Dieu, à Moïse, parla
« La mer, refoule-la »
Moïse frappa la mer
Les flots se refermèrent

قال الرب لموسى
اضرب البحر ردُه
ضرب البحر بالعصا
رجع الماء إلي أصله

10. Et dans la houle, ils sombrent
Ils coulent au fond de l’eau
Les cavaliers de l’ombre
Soldats, chars et chevaux

فانقلبت بكرات فرعون
وغطسوا في وسط المياه
وعبيده انطمسوا
وعمتهم الظلمة.

11. Un vent violent soufflait
La mer est déchaînée
Les vagues retombaient
Les flots se sont fermés

+ فثار عاصف بعجاجه
في وسط البحر أهاجه
وانطبقت أمواجه
ورجع الماء على باجه.

12. Et pharaon sombra
Ainsi que son armée
Tel le plomb, les soldats
Au fond de l'eau, noyés

+ غطس فرعون وغاص
وعساكره الكل معاه
وصاروا الجميع كالرصاص
ورسخوا في قاع المياه.

13. Le soleil se leva
Tyran, enfin noyé
Le peuple traversa
La mer sur leurs deux pieds

أشرقت الشمس تلك الساعة
حين غرق ذاك الجبار
واسرائيل صار في شجاعة
عدى البحر وسار.

14. Tel l’aigle en son essor
Le peuple tend vers Dieu
Et vers le mont Thabor
Il vole silencieux

جازوا البحر بسرور
ماشيين علي الباج والصخور
وطاروا كمثل النسور
نزلوا على أعلى الطور

15. Alors Moïse chanta
Avec son peuple heureux
C’est Dieu qu’il glorifia
Par ce cantique joyeux

+ حينئذ سبح موسى
وجماعة إسرائيل
ومعه كل الرؤساء
بالتسابيح والتهليل.

16. Le peuple d’Israël
D’un souffle, a proclamé
Glorifions l’Eternel
De gloire, S’est glorifié

+وكان موسي والشعب
يقولون بفم واحد
تعالوا نسبح للرب
لأنه بالمجد تمجد

17. Chevaux et cavaliers
En mer, précipités
Israël est sauvé
Longtemps, si humilié

الخيل وركاب الخيل
طرحهم في البحر الأحمر
وخلص اسرائيل
من الذلة والعار.

18. Voici, c'est Lui mon Dieu
Son Nom, je glorifie
Dieu de mes pères, glorieux
Grandeurs, Il accomplit

هذا هو إلهى
أمجد اسمه دائم
هذا هو إله آبائى
صانع كل عظائم.

19. Dieu, Tu as dispersé
L’armée de Pharaon
Soldats et cavaliers
ⲁⲛⲧⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉϣⲓⲟⲩ

+حطم القتَال بجبروته
الرب اسمه مكرم
فرعون وقواته
ⲁⲛⲧⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉϣⲓⲟⲩ

20. Les meilleurs cavaliers
Au fond de l’eau, tombèrent
Et les soldats guerriers
Engloutis dans la mer

+خيار فرسانه الثلاثية
في وسط البحر غطست
وعساكره الحربية
في قاع المياه رسخت

21. Les eaux les recouvrirent
Au fond, ils ont plongé
Les flots les engloutirent
Comme une pierre lancée

وغطتهم المياه
وغطسوا في الأعماق
كمثل حجر ورماه
والبحر عليهم ضاق

22. Ta droite ô Seigneur Dieu
A jeté l'ennemi
Au fond des flots houleux
Ténèbres de la nuit

يمينك ياربى
تمجدت بقواها
يمينك يا إلهى
أهلكت كل أعداها.

23. Ta gloire ô mon Seigneur
Ecrase l’ennemi
L’esprit de Ta colère
Les a tous engloutis

+ يا ربي بكثرة مجدك
سحقت العدو الأثيم
وأرسلت روح غضبك
فأكلهم مثل الهشيم

24. L’esprit de Ta colère
A soulevé les eaux
Les vagues se figèrent
Ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ

+ من قِبل روح غضبك
وقف الماء وصار تخوم
وتجمدت الأمواج
Ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ

25. L’ennemi se dit enfin
Partageons le butin
Je serai rassasié
Mon bras règne à jamais

قال العدو اسرع وادرك
واقسم كل الغنائم
واشبع نفسي وسيفي
ويدي تملك دائم

26. Mais Dieu a envoyé
L’esprit qui, dans les flots
Les a précipités
Du plomb au fond de l’eau

أرسلت روحك غطسوا
في بحر مالوش قرار
في أسفل قاعه رسخوا
كالرصاص في مياه غزار

27. Parmi les dieux Seigneur
Qui pourrait T’égaler
Tes saints Te chantent en chœur
T’adorent, émerveillés

+من يشبهك في الآلهة
ياربي من مثلك
ممجد في قديسيك
يتعجبون منك.

28. Tu étendis la main
L’ennemi est enterré
Conduits sur le chemin
Les Tiens, Tu as sauvé

+بسطت يدك
والأرض ابتلعتهم
وبالعدل هديت شعبك
إلى موضع راحتهم.

29. Les peuples l’ont appris
Furieux, craintifs, inquiets
Les Philistins ont fui
Tristes et désespérés

الأمم سمعوا وغضبوا
وأخذهم رعب عظيم
وأهل فلسطين هربوا
وشملهم حزن جسيم

30. Edom anéanti
Moab perplexe, inquiet
Les peuples sont surpris
Par cette traversée

فانصرعت رؤساء آدوم
وقَلَق موآب واحتار
فزعت كل التخوم
لما سَمِعوا الأخبار

31. Et les Cananéens
Accourent, terrifiés
La crainte les étreint
Surpris, paralysés

+ انحلت سكان كنعان
والرعدة أخذتهم
ولحقهم خوف وأحزان
وبطلت حركتهم

32. La force de Tes bras
Les a tous pétrifiés
Ton peuple traversa
Ton peuple bien-aimé

+ بقوة ذراعيك
يصيروا كالأحجار
حتى جاز شعبك
جاز شعبك المختار

33. Etablis-les Seigneur
Au lieu de Ta demeure
Mont de Ton héritage
Que Tu réserves aux purs

أدخلهم جبل ميراثك
وأغرسهم في ذاك الدار
في مسكنك ومحلك
الذي أعددته للأطهار

34. Le règne T'appartient
Puissance et majesté
Et pharaon survient
Avec ses cavaliers

المُلك لك وحدك
والعظمة والسلطان
دخل فرعون ضدك
بالعكسر والفرسان

35. En mer ils sont entrés
Dans les flots, ils marchaient
Les chars et cavaliers
Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲃⲁⲥⲓⲥⲟⲟ

+ لأنهم دخلوا في البحر
ومشوا الكل في وسطه
بمراكب وعساكر
Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲃⲁⲥⲓⲥⲟⲟ

36. Dieu les a submergés
Les chevaux et les hommes
Israël est passé
Ⲫⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙⲫⲓⲟⲙ

+ الرب جاء بالماء وجثم
على الخيول وكل القوم
واسرائيل مشي على اليابس
Ⲫⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙⲫⲓⲟⲙ

37. Marie sœur d'Aaron
Les femmes, elle a appelé
Venez, dit-elle, chantons
Cymbales, tambours, vibrez

أخذت مريم أخت هارون
الدُف بأيديها
والنسوة معها يغنون
بطبولهم حواليها.

38. Myriam la prophétesse
Avec les femmes, chanta
Cymbales, avec adresse
Leur son, au loin, vibra

فبدأت مريم النبية
تغني قدام وتقول
والنسوة معها سوية
يدقون صنوج وطبول.

39. Ensemble et toutes en chœur
De joie, elles ont chanté
Louons notre Seigneur
De gloire, S’est glorifié

+يغنون بغناء يطرب
ويقولون بفم واحد
تعالوا نسبح الرب
لأنه بالمجد تمجد

40. Chevaux et cavaliers
En mer rouge, emportés
Joie d’Israël sauvé
Les mécréants, noyés

+الخيل وركاب الخيل
طرحهم في البحر الأحمر
يافرحة اسرائيل
بخلاصه من الأشرار

41. La mer, Dieu l’a coupée
Et dans ses profondeurs
Moïse a traversé
C’est l’ennemi, qui meurt

بالقطع انقطع ماء البحر
والأعماق صارت مسلك
وموسي فيها عبر
والعدو سقط في مهلك

42. Sur une terre invisible
Le soleil a brillé
La route est dégagée
Ɒɹɯoɯ ɹıɯʇɹ

أرض غير منظورة
أشرقت الشمس عليها
وطريق مستورة
Ɒɹɯoɯ ɹıɯʇɹ

43. L’eau cesse de couler
Moïse et Aaron
Avançent, émerveillés
Ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ

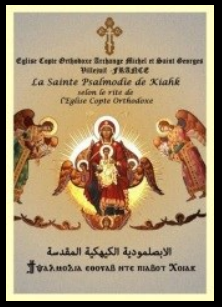
+الماء المحلول وقف
قدام موسي وهارون
بعجب لا يوصف
Ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ

44. Le pharaon sombra
Avec ses chars coula
Et Israël passa
Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲥⲏⲓⲟⲩ

+ فرعون ومراكبه
غطسوا أسفل في عمق اليم
وبنى إسرائيل عدوُا
Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲥⲏⲓⲟⲩ

وكان موسي يسبح قدام
وطلعوا من الميناء
إلي حينِ وصلوا تمام
ⲥⲓ ⲡⲱⲗⲁⲫⲉ ⲛⲥⲓⲛⲁ

45. Moïse glorifiait
Dieu qui le délivrait
Jusqu'à leur arrivée
ⲥⲓ ⲡⲱⲗⲁⲫⲉ ⲛⲥⲓⲛⲁ



Commentaire du 1er Hos

طرح آدام

Πεϫε Πος ⲁⲡⲱⲟⲩⲥⲏⲥ ⲭⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲕϣⲃⲱⲧ ⲉϧⲉⲛ ϕⲓⲟⲩ ⲛϣⲁⲣⲓ ⲛⲧ
ⲉⲩϕⲱϫ ⲛⲃ̅ .

قال الرب لموسى مد عصاك
على البحر الأحمر فينشق
نصفين

Ⲛⲧⲟⲩϣⲉ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲛⲁⲉ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲁ̅ⲗ̅
ϫⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙⲫⲓⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ .

ليدخلوا بنو إسرائيل في وسط
البحر مثل اليابس

Dieu dit à Moïse, de frapper de son bâton la Mer Rouge, et elle se divisera en deux

Afin que les fils d'Israël traversent la mer sur une terre sèche.

وليعلم جميع أهل مصر إني أنا الرب وليس أحد غيري . فمد موسى يده
على البحر الأحمر وضربه كما قال الرب . فإفترق البحر والمياه انشقت
وعبر بنو إسرائيل البحر . فتبعوهم المصريون وفرعون الملك وكل
مركباته وخيوله . فرجع الماء وغطى المصريون وخيول فرعون
والراكبين عليها . وغرق الجميع في وسط البحر ولم يبق منهم ولا واحد
. وكان بنو إسرائيل يمشون على اليابس في وسط البحر . وكان الماء
لهم مثل السور عن يمينهم ويسارهم

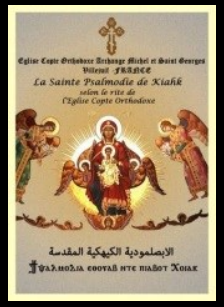
Que tous les Egyptiens sachent que Je suis l'Eternel, et personne d'autre que Moi. Alors Moïse étendit sa main sur la Mer Rouge, et la frappa comme lui dit l'Eternel. La mer se divisa, les eaux se fendirent, et les fils d'Israël ont traversé la mer. Les Egyptiens les poursuivirent, ainsi que Pharaon le roi, avec tous ses chars et cavaliers. Les eaux revinrent, et couvrirent les Egyptiens, les cavaliers et toute l'armée de Pharaon. Ils furent tous noyés, au milieu de la mer, et il n'en échappa pas un seul. Alors, les fils d'Israël marchaient à sec en plein mer. Et les eaux étaient pour eux comme une muraille à leur droite et à leur gauche.

فلما رأى إسرائيل هذه الأعجوبة العظيمة وأن المصريين ماتوا في البحر . فخاف الرب جميع الشعب وآمن بالله وبعبده موسى . حينئذ بالتسبيح قد سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة . وقال ليقولوا من فم واحد فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد . بطلبات موسى رئيس الأنبياء يارب أنعم لنا بغفران خطايانا أمين اليلويا

Quand les Israélites virent ce grand miracle, et que les Egyptiens périrent dans la mer, ils furent tous remplis de crainte pour le Seigneur, et ils crurent au Seigneur et à son serviteur Moïse. Alors Moïse et le les fils d'Israël louèrent le Seigneur d'une seule voix en disant : « Louons notre Seigneur car de gloire, Il s'est glorifié ». Par les prières de Moïse chef des prophètes, Seigneur accorde-nous le pardon de nos péchés. Amen Alléluia.

Χερε νε Μαρια

Commentaire du 1er Hos



Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ (Ⲃ̅ : ⲕⲑ̅ - ⲗⲃ̅)

Evangile selon
Saint Luc (Luc 2: 29-32)

Ⲛⲟⲩⲛ ⲡⲁⲛⲏⲃ ϫⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲥⲉⲙ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

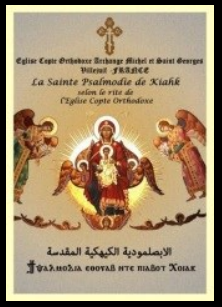
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲅ : ⲁⲙⲏⲛ.

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك. لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددته قدام جميع الشعوب. نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.والمجد لإلهنا أمين

والمجد لله دائماً . آمين

Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple.

Gloire à Dieu éternellement, amen



Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

السلام لكِ يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة

Salut à toi, Marie
La belle colombe
Qui a enfanté
Pour nous, Dieu le Verbe

✣ Ⲏ̀ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲥⲣⲓⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲥⲥⲉ.

أنتِ زهرة البخور
التي أينعت من أصل
يسى

Et tu es la fleur
La fleur de l'encens
Celle qui a germé
De la race de Jessé

Ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ ⲛⲉⲱ ⲧⲥⲟ : ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.

عصا هارون التي
أزهرت بغير غرس
ولا سقيٍ هي مثال لك

Le bâton d'Aaron
Qui avait fleuri
Sans germe et sans eau
Comparé à toi

☩ Ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲉⲥ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲙⲓ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يا من ولدت المسيح إلهنا بالحقيقة بغير زرع بشر وأنتِ عذراء

Toi qui enfantas
Vraiment Christ notre Dieu
Sans semence d'homme
Tout en étant Vierge

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲛⲉⲧⲣⲉϥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضًا نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Ⲥⲉⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
: ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲭⲉ ⲧⲱⲁⲥⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ.

مدعوة أنتِ بالحقيقة
أيتها القديسة مريم
القبة الثانية التي
للأقداس

Tu fus appelée juste
Ô Sainte Marie
Second Tabernacle
Pour les choses sacrées

✣ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲱ ϯ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

تلك الموضوع فيها
عصا هارون والزهرة
المقدسة التي للبخور

Où était placé
Le bâton d'Aaron
Et la fleur sacrée
Celle de l'encens

ⲧⲉϫⲟⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲱ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ϧⲙⲁⲛ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ

أنتِ مشتملة بالطهارة
من داخل ومن خارج
أيتها القبة النقية مسكن
الصديقين

Enveloppée de pureté
Dedans comme dehors
Ô tabernacle pur
La demeure des justes

✣ Ⲡⲓⲧⲁⲝⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲏⲓ : ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲗⲟⲍⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲱⲟⲥ.

طغمات العلاء
وصفوف الأبرار
يمجدون طوباويتك

Tous les rangs célestes
Et les chœurs des justes
Te glorifient ô toi
Qui es bienheureuse

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲱⲱⲟ ⲁⲍⲓⲱⲥ : ⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛⲧⲱⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲱⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ̀
: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲟⲩⲣⲟ

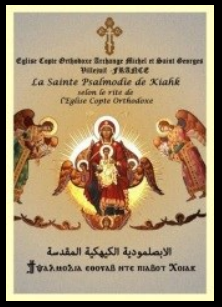
لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة أيتها
المدينة المقدسة التي
للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✣ Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
: ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲁ̀ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك عند
محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes



Ⲯⲁⲩⲫ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي أسبح
اسمك يا رب الكل

Sept fois chaque jour
Et de tout mon cœur
Je bénis ton nom
Dieu de toute chose

ⲁⲓⲉⲣϣⲱⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓϫⲉⲱⲛⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ.

ذكرت اسمك فتعزيت
يا ملك الدهور واله
الآلهة

J’invoquai ton nom
Tu m’as consolé
Ô roi éternel
Et ô Dieu des dieux

☩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ : ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي أتي، من اجل خلاصنا، اتي متجسداً

Seigneur Jésus-Christ
Ô notre vrai Dieu
Qui, pour nous sauver
Vint et s'incarna

Ⲁⲩϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲧⲯⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وتجسد من الروح
القدس ومن مريم
العروس الطاهرة

Il s'est incarné
Par le Saint-Esprit
De Vierge Marie
La Vierge si pure

✣ Ⲁⲛⲫⲱⲛⲥ ⲁⲡⲉⲛⲥⲏⲃⲓ : ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲥⲟⲩⲥⲉⲱ ⲧⲏⲣⲟ : ⲉⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛⲥⲏⲧ : ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣⲟ.

وقلب حزننا وكل
ضيقنا إلي فرح قلب
وتهليل كلي

Changea notre deuil
Aussi nos angoisses
En joie de nos cœurs
Allégresse totale

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

فلنسجد له ونرتل لأمه
مريم الحمامة الحسنه

Et prosternons-nous
A lui, et chantons
Chantons pour sa mère
La belle colombe

✣ Ογος ⲁⲛⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ
: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ :
ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
: ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

ونصرخ بصوت
التهليل قائلين السلام
لك يا مريم ام
عمانوئيل

Crions d'une voix
D'allégresse, disant
Salut à toi Marie
Mère d'Emmanuel

Χερε νε Μαριὰ : السلام لك يا مريم
: ⲡⲥⲱⲧ ⲛⲁⲇⲁⲙ : خلاص أبينا آدم
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ :ⲭⲉ : السلام ... ام الملجأ
: ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲙⲁⲙⲫⲱⲧ : السلام ... تهليل حواء
: ⲭⲉ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲩⲁ السلام ... فرح الأجيال
:ⲭⲉ : ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ

Salut…Salut d'Adam notre père
Salut…Mère du refuge
Salut…Allégresse d'Eve
Salut…Joie des générations.

✣ Χε : ϣραψι ⲛⲁⲃⲉⲗ
ⲡⲓⲑⲱⲙⲓ : Χε :
†ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲁϥⲱⲙⲓ
: Χε : ϥⲛⲟⲩⲉⲱ ⲛⲡⲱⲉ
: Χε :
†ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲱⲛⲉ.

السلام ... فرح هابيل
البار : السلام ... :
العذراء الحقيقية :
السلام ... خلاص نوح
: السلام ... غير الدنسة
الهادئة

Salut…Joie d'Abel le juste
Salut…Vierge véritable
Salut…Délivrance de Noé
Salut…L'immaculée et calme.

Ⲭⲉ : ⲓⲉⲓⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲂⲣⲁⲁⲙ
Ⲭⲉ : ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲁⲑⲗⲱⲙ
Ⲭⲉ : ⲡⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
Ⲭⲉ: ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

السلام ... نعمة إبراهيم
: السلام ... الإكليل
غير المضمحل : السلام
... خلاص إسحق
القديس : السلام ... ام
القدوس

Salut…Grâce d’Abraham
Salut…Couronne inaltérable
Salut…Salut d’Isaac le saint
Salut…Mère du Très Saint.

ⲭⲉ: ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲭⲉ: ⲥⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛⲕⲱⲃ :
ⲭⲉ : ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲭⲉ: ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ

السلام ... تهليل يعقوب
: السلام ... ربوات
مضاعفة : السلام ...
فخر يهوذا : السلام ...
ام السيد

Salut…Allégresse de Jacob
Salut…Des milliers de fois
Salut…Fierté de Judas
Salut…Ô Mère du Maître.

ⲭⲉ : ⲡⲥⲱⲟⲩ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲑⲙⲁⲩ
ⲙⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : ⲭⲉ
ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
ⲭⲉ: ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

السلام ... كرازة موسى
: السلام ... والدة السيد
: السلام ... كرامة
صموئيل : السلام ...
فخر إسرائيل

Salut…Prédication de Moïse
Salut…Ô Mère du Maître
Salut…Honneur de Samuel
Salut…Fierté d'Israël.

✤ Χε̅ : ⲭⲁⲣⲉ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲱⲙⲓ : Χε̅ : ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩⲓ : Χε̅ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : Χε̅ : ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ

السلام ... ثبات أيوب
البار : السلام ...
الحجر الكريم : السلام
... أم الحبيب : السلام
... ابنة الملك داود

Salut…Patience de Job le juste
Salut…La pierre précieuse
Salut…Mère du Bien-Aimé
Salut…Fille du roi David.

ⲭⲉ : ϯⲱⲫⲉⲣⲓ__ صديقة ... السلام
ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲭⲉ سليمان : السلام ...
: ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲭⲉ رفعة الصديقين : السلام
: ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲏⲥⲁⲏⲁⲥ : ⲭⲉ ... خلاص اشعياء :
: ⲡⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ. السلام ... شفاء إرميا

Salut…Amie de Salomon
Salut…La gloire des justes
Salut…Délivrance d'Isaïe
Salut…Guérison de Jérémie.

ⲧⲭⲉ : ⲡⲉⲱⲓ ⲛⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : السلام ... علم حزقيال
: ⲭⲉ : ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ : السلام ... نعمة دانيال
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲭⲉ : السلام ... قوة إيليا
: ⲧⲭⲟⲱ ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ : ⲭⲉ : السلام ... نعمة إليشع
ⲡⲓⲉⲱⲟⲧ ⲛⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.

Salut…Etendard d'Ezéchiel
Salut…Grâce de Daniel
Salut…La force d'Elie
Salut…Grâce d'Elisée.

ⲭⲉ : ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲭⲉ
: ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲭⲉ :
ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲭⲉ
: ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲩ̀ⲓⲟⲥ Θⲉⲟⲥ.

السلام ... والدة الإله :
السلام ... أم يسوع
المسيح : السلام ...
الحمامة الحسنة : السلام
... أم ابن الله

Salut…La Mère de Dieu
Salut…Mère de Jésus Christ
Salut…La belle colombe
Salut…Mère du fils de Dieu.

☩ Χερε νε Μαρια : ετὰγερωεθρὲ νας : ν̀χε νιπροφητης τηρογ : ογοω ατχω ν̀ωως.

السلام لمريم التي شهد لها جميع الأنبياء وقالوا.

Salut à toi Marie
De qui ont témoigné
L'ensemble des prophètes
Et ils ont proclamé :

✣ ϩⲛⲡⲡⲉ ϯⲫⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏⲧ.

هوذا الله الكلمة الذي تجسد منك بوحدانية لا ينطق بمثلها.

Et voici Dieu le Verbe
Qui s’incarna de toi
De cette union dont on
Ne pourra dire d’égale

ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉ̀ⲥⲟⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲯⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲱ ⲑⲉⲉⲑⲱⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲧ.

مرتفعة أنت بالحقيقة
أكثر من عصا هارون
يا ممتلئة نعمة

Tu es très élevée
En vérité, et plus
Que le bâton d'Aaron
Ô toi pleine de grâce.

ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲑⲁⲣⲓⲁ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

ما هي العصا إلا مريم
لأنها مثال بتوليتها

Et le bâton n'est autre
Que la Vierge Marie
Car il est le symbole
De sa virginité.

✣ Ⲇⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ : حبلت وولدت بغير
ⲭ̀ⲱⲣⲓⲥ ⲥⲣⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ مباضعة ابن العلي
: ⲛ̀Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : الكلمة الذاتي.
Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓⲇⲓⲁ̀.

Elle a été enceinte
Enfanta sans semence
Le Fils du Dieu Très-Haut
Lui le Verbe en personne.

✣ ϩιτεν νεϥτχη : وبصلواتها وشفاعاتها
νεϣ νεϫπρεσϐιὰ افتح لنا يا رب باب
: ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟⲥ الكنيسة.
: ⲱⲫⲣⲟ ⲛⲧⲉ
†ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Et de par ses prières
Et ses intercessions
Ô Seigneur, ouvre-nous
La porte de l'Eglise.

ⲏⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟ : ⲱ
ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲭⲁ ⲫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :
ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

أسألك يا والدة الإله :
اجعلي أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.

J'implore et te demande
Ô la Mère de Dieu
Les portes des églises
Qu'elles s'ouvrent aux croyants.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲥⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : فلنسألها أن تطلب عنا
ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ : عند حبيبها ليغفر لنا.
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉ̀ⲛⲣⲓⲧ :
ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Et tous demandons-lui
D'intercéder pour nous
Près de son Bien-Aimé
Afin qu'il nous pardonne.

☩ Ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲉ ⲧϣⲣⲏⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ.

دعيت يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة التي
للبخور

Et tu fus nommée
Ô Vierge Marie
La fleur sainte, celle
Qui est pour l'encens.

ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲩⲱ ⲉⲉⲡⲱⲱⲓ : التي طلعت وأزهرت
ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : من أصل رؤساء الآباء
ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ والأنبياء
ⲛⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲱ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Celle qui a poussé
Et qui a fleuri
De la race des chefs
Des pères et prophètes.

✣ Ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲛⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

مثل عصا هارون الكاهن أزهرت وأوسقت ثمرًا.

Comme le bâton
D'Aaron le prêtre
Elle avait fleuri
Et porta un fruit.

Χε αρεϫφο ϣΠιλοϩος
: αϭνε ϫπερμα ϩρωμι :
ecoi ϩαττακο : ϩχε
τεcπαρθενια.

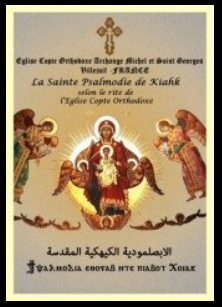
لأنك ولدت الكلمة بغير
زرع بشر وبتوليتك
بغير فساد.

Car tu as enfanté
Le Verbe sans semence
Et ta virginité
Etait sans corruption.

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ⲥⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲙⲁϯⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲛⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟ�λ.

فلهذا نمجدك كوالدة الإله اسألي ابنك ليغفر لنا.

Pour cela nous te glorifions
En tant que mère de Dieu
Demande à ton Fils
De nous pardonner.



Cantique « Ô Vierge Marie »

يا م ر ى م

Sauter vers : Ⲁⲡⲁⲥⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲗⲗⲁⲥ

Sauter vers : 2nd Hos

Menu

Louange de Minuit (Kiahk) • Cantique « Ô Vierge Marie »

1. Ô Vierge Marie, Reine de Pureté
De gloire infinie, tu es couronnée
Car le Dieu de Vie, que tu as porté
C'est Lui la Lumière, qui t'avait créée

يا م ر ى م يا ست الأبكار
قد نلتِ التعظيم من نور الأنوار
ووهبتِ تعظيم من عنده قد صار
وحملتِ الخالق من ذا لا يحتار

2. Ô merveille immense, perle si précieuse
Toi que tous appellent, Vierge Bienheureuse
Fille de Joachim, dépassas les anges
Et dans l'Evangile, ta belle louange

قد صرتِ أعجوبة للرؤساء أمثال
دُرة محجوبة وفي الإنجيل قد قال
يُعطوك الطوبى في كل الأجيال
يا إبنة يواقيم قد فُقتِ الشاروبيم

3. Ô Marie, nulle autre, nulle autre que toi
N’a reçu tes grâces, si pleines de joie
Et de la Parole, tu devins l’abri
Les savants, les sages, ne l’ont pas compris

من نال ما نُلتِ يا أم الرحمة
وأنتِ قد صرتِ مملوئة نعمة
وللاهوت صرتِ حجاباً للكلمة
واحتار فيكِ أرباب التفهيم

4. Arche de l’Alliance, encensoir d’Aaron
Ô glorieuse Marie, fille de Sion
Mère de Lumière, éclaire mes yeux
Si pleine de grâce, ô Mère de Dieu

يا تابوت العهد يا مجمرة هارون
يا روح المجد يا إبنة صهيون
يا نور العيون بكِ نسعدُ
ونحظى بالنعيم يا مملوءة نعمة

5. Toi pleine de grâce, forteresse sûre
Trésor de pitié, les pauvres, rassure
Ton Fils nous pardonne, Marie intercède
Quand viendra le jour, oh ! viens-nous en aide

يا مملوءة نعمة أنتِ الحصن الحصين
أنتِ كنز الرحمة يا عون المساكين
بابنك زالت النقمة يا قدس القديسين
شفيعتنا في الزحمة يا أم الرحيم

6. Nous te magnifions, ô Vierge Marie
Fille de Joachim, ô trône choisi
Ton Fils nous accorde, la vie éternelle
Lavera la honte, faute originelle

نقدم لكِ التعظيم يا ست الأبكار
يا إبنة يواقيم يا كُرسياً مُختار
والمولود منكِ كريم أزال عنا العار
الإله العظيم خالق الأدهار

7. Ô parure des vierges, sainte et vénérée
Pure entre les pures, lumière et clarté
Ô trésor de grâces, Mère de compassion
C’est bien toi la vigne, aux fruits abondants

يا زين الأبكار يا قُدس الأحبار
يا طُهر الأطهار يا نور الأنوار
يا كنز النعمة يا أم الرحمة
أنتِ هي الكرمة المملوءة أثمار

8. Fille de Joachim, tu reçois la gloire
Toi, Jérusalem, fierté et victoire
Et tu es Sion, ô précieux diamant
Tu brisas le piège, les liens de Satan

يا إبنة يواقيم قد نُلتِ التعظيم
أنتِ هي أورشليم ذات المجد والفخار
أنتِ هي صهيون يا جوهر مكنون
فككت المسجون من يد المكار

9. Du péché du monde, du péché d'Adam
Celui qui nous sauve, est bien ton Enfant
Toi l'enfant Marie, pour ta pureté
Dieu t'avait choisie, ô douce clarté

إبنك خلص آدم المخطئ النادم
وعتق العالم من كل الأضرار
ربك من صغرك لما رأى طُهرك
قد طيب ذكرك في كل الأقطار

10. Gabriel Son ange, Dieu a envoyé
A Vierge Marie, pour lui annoncer
De toutes les femmes, Dieu t'avait choisie
Et dans tes entrailles, Dieu fera Son nid

أرسل لك غبريال بمُحكم الأقوال
وبشرك إذ قال الله لك أختار
روح قدسه ملاكِ وسكن في أحشاكِ
يا عذرا طوباك في كل الأعصار

11. Dieu l’Inaccessible, nul n’a regardé
Toi Vierge bénie, tu nous L’as montré
Le Buisson, Moïse, l’avait vu brûler
Feu ardent qui flambe, sans le consumer

إن غير المحسوس الرب القدوس
منك أتى ودُعي ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ونظرته
الأبصار موسى رأى العوسج
والنار فيه تتأجج
وأغصانه تتوهج ما ضرته النار

12. Ô Vierge Marie, ô Buisson Ardent
Tu portas la Flamme, c’était ton Enfant
Car Dieu est la Flamme, Son nom est Jésus
Et Sa Loi, Moïse, sur la pierre, reçut

إن ما رأته العينان مُلتهبً بالنيران
في العوسج والأغصان هي مريم
زينة الأبكار
والنار هي ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ الرب القدوس
معطينا الناموس مكتوباً في
الأحجار

13. Isaïe, prophète, l’avait bien prédit
De Vierge va naître, Roi puissant, Messie
Ezéchiel le père, a vu de ses yeux
Un portail où entre, notre Seigneur Dieu

في أشعياء قد قيل عن هذا التأويل
تلد عمانوئيل الملك الجبار
وحزقيال رأى باب دخل فيه رب الأرباب
وختم الباب مهاب عالي المقدار

14. Oh ! si haut ton rang, car Jésus, par toi
En venant au monde, la terre exulta
Daniel, inspiré, a prophétisé
Vit trône de Dieu, si haut, élevé

عال هو قدرك لأن يسوع ابنك
لما وُلدَ منك تزينت الأمصار
وأيضاً دانيال تنبأ حيث قال
رأيت الكرسي العال عالي المقدار

15. C’est le Fils de l’Homme, que Daniel voyait
Règne sur le monde, l’univers entier
C’est le Dieu Puissant, entouré d’armées
Centaines et milliers, L’ont tous glorifié

نظرت فوق الأركان شبه ابن الإنسان
وله السلطان على كل الأقطار
وهو رب القوات ومن حوله طغمات
ألوف وربوات من عِظمٍ ووقار

16. Fille de Joachim, tu dépasses bien
Anges Chérubins et les Séraphins
De toi, Christ est né, David t’a louée
Et sur sa cithare, dix cordes ont chanté

يا إبنة يواقيم فقت الكاروبيم
وأيضاً السارافيم وكل الآباء الأبرار
منك جاء المولود الرب المعبود
يمدح فيك داود بالعشرة أوتار

17. La première corde, pour toi a chanté
Une Vierge pure, qui va enfanter
La deuxième corde, claire a résonné
Ô cithare chante, et cordes vibrez

الوتر الأول قول مُبجل
والعذراء تحبل بالملك الجبار
الوتر الثاني داود بالأغاني
يرتل بالألحان مع ضرب
القيثار

18. Et sur la troisième, Vierge lumineuse
Toi que Dieu choisit, perle si précieuse
Et sur la quatrième corde je te loue
Ecoutez ô peuples, venez de partout

والثالث يا إبنة أنتِ مؤتمنة
بالنور مشتملة والرب لكِ
اختار
الوتر الرابع إصغِ يا سامع
ذا قولاً شائع في كل الأقطار

19. Sonne corde sonne, la cinquième dit
Ô colombe pure, or précieux qui luit
Ton message ô Vierge, nul ne peut cacher
La sixième corde, nous l’a révélé

والخامس خبَر حمامة هي تظهر
بالدهب الأصفر على منكبيها صار
والسادس قال فيه قولاً ما أخفيه
لكني أرويه وأُشهره إجهار

20. La septième dit : ô mont élevé
Dieu de toi S’incarne, de toi Il est né
La huitième corde, au son mélodieux
Chante tes louanges, toi que choisit Dieu

والسابع إذ قال يا جبل الله العال
تجسد منك المُتعال بلا شكِ ولا إنكار
والثامن رنم للعذراء مريم
اختارها المُعظم وكللها بالفخار

21. La neuvième corde, dit que Dieu parut
En toi, toujours Vierge, c’est ton Fils Jésus
La dixième corde, dit que Dieu Puissant
En Sion paraît, terre des croyants

التاسع قال عنها يظهر حقاً منها
الإله وهو ابنها والبكورية في
حفظٍ ووقار
الوتر العاشر الله القادر
في صهيون ظاهر مسكن الأبرار

22. Vierge incomparable, tu libères Adam
Chasseras la honte, les liens de Satan
Ô Reine de monde, fierté de la foi
Pauvre serviteur, les péchés me broient

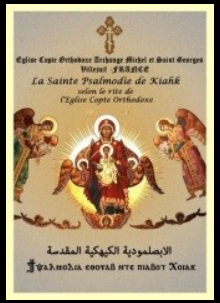
لم يوجد في الدهر مثلك أيتها
البكر
لأن ابنك فك الأسر عن آدم
والعار
يا سيدة الأكوان يا فخر الإيمان
أنا عبدك حيران غارق في
الأوزار

23. Oh ! si haut ton rang,
n’abandonne pas
Le pécheur qui prie, tu exauceras
Pour nous, intercède, Dieu
t’écoutera
Car tu es Sa Mère, celle qu’Il aima

عالٍ هو قدرك لا تتركي عبدك
قصدي من إبنك عِتقاً من النار
لأنك خير من يشفع وللدعاء
يسمع
وعنا يدفع ضربات المكار

24. Lève-toi pécheur, mets l’habit
de foi
Dis Amen, Marie, intercèdera
Le pauvre poète, t’a toujours
chantée
Et au jour dernier, toi seule va
l’aider

قم وإنهض يا مسكين والبس
ثوب اليقين
وقول آمين آمين فهي تشفع في
الحُضار
والناظم المسكين مادحها في كل
حين
ماله يوم الدين سوى سيدة
الأطهار



Psalie Adam pour le 2nd Hos

ⲁⲡⲁⲅⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲥ

Mon cœur et ma langue

إبصالية قلبي ولساني

Sauter vers : 2nd Hos

Ⲁⲡⲁⲅⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉϯⲧⲣⲓⲁⲥ :
ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ :
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

قلبي ولساني
يسبحان الثالوث
أيها الثالوث
القدوس أرحمنا

Mon cœur et ma langue
Louent la Sainte Trinité
Sainte Trinité
Aie pitié de nous.

Bon niben ceswc nak: oyos ceepbwk nak: `asia `triac e`le`hcon `hmac

كل أحد يسبحك: ويتعبد لك : أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Toute personne te bénit
Et toute personne t'adore
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

✙Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲛⲟⲩⲧ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ

لأنك أنت إلهنا : ومخلصنا العظيم أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Car tu es notre Dieu
Et notre grand Sauveur
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

✣ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲏⲙⲱⲛ : ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

السيد الرب : أتى وخلصنا أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Le Maître Dieu Est
venu et nous a sauvés
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

Ⲁⲡⲁⲅⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲗⲁⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ
ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ

قلبى ولسانى يسبحان
الثالوث أيها الثالوث
القدوس أرحمنا

Mon cœur et ma langue
Louent la Sainte Trinité
Sainte Trinité
Aie pitié de nous.

ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲥⲕⲉⲁⲡ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲟⲩⲟ:
ⲁⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
ⲏⲙⲁⲥ

من أجل أحكامك :
الحقيقية علمنى عدلك
أيها الثالوث
القدوس أرحمنا

A cause de ton Saint Nom
Apprends-moi ta justice
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

ⲍⲉⲟⲱ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ϫⲉⲱ ⲛⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ

كثيرة هي رحمتك:
تعهدنا بخلاصك :
أيها الثالوث
القدوس أرحمنا

Grande est Ta miséricorde
Accorde nous Ton Salut
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

ⲧⲏⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲛⲡⲡⲉ ⲧⲏⲉ:
ⲉⲓⲉⲫⲱⲧ ⲉⲁⲣⲟⲕ
: ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

هوذا أنا : التجأت
إليك أيها الثالوث
القدوس أرحمنا

Me voici très faible
Je me tourne vers toi
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

✣ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲱ
ⲡⲓⲱⲟⲩ: ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ
ⲡⲱⲟⲩ: ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

لك القوة والمجد:
يا ملك المجد :
أيها الثالوث
القدوس أرحمنا

A toi la force, la gloire
ô roi de gloire
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

Ⲁⲡⲁⲅⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲗⲁⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ
ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ

قلبى ولسانى يسبحان
الثالوث أيها الثالوث
القدوس أرحمنا

Mon cœur et ma langue
Louent la Sainte Trinité
Sainte Trinité
Aie pitié de nous.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲙⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ : ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

يسوع هو رجاءنا:
في شدائدنا أيها
الثالوث القدوس
أرحمنا

Jésus est notre espérance
Dans nos peines et nos souffrances
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲩ̅ⲥ ⲑ̅ⲥ:
ⲛⲁⲣⲱⲙⲉⲛ ⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲥⲙⲟⲥ
: ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

تباركت يا ابن الله:
نجنا من التجارب
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا

Béni soit le Fils de Dieu
Sauve nous de nos ennemis
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

✣ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲱⲥ ⲛⲁⲕ : ⲱ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲠⲬⲥ : ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

كل الشعوب تسبحك: أيها الملك المسيح أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Tous les peuples te louent
O le Roi le Christ
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

✣ Ωοϒ ναν ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ
:ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ
: ⲁ̀ⲥⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

أعطنا سلامك : إشفِ
أمراضنا أيها الثالوث
القدوس أرحمنا

Accorde nous ton salut
Guéris nos maladies
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

Ⲁⲡⲁⲅⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲗⲁⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ
ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ

قلبى ولسانى يسبحان
الثالوث أيها الثالوث
القدوس أرحمنا

Mon cœur et ma langue
Louent la Sainte Trinité
Sainte Trinité
Aie pitié de nous.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲏⲧ: ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

انت المتحنن :
والرحوم أيها الثالوث
القدوس أرحمنا

Tu es le bienfaiteur
Et tu es le miséricordieux
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

Ⲍⲩⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ: تباركت أنت: نسبحك
ⲧⲉⲛⲍⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ونباركك أيها الثالوث
: ⲁ̀ⲍⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ القدوس أرحمنا
ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ

Bénit sois-tu toujours
Nous te louons, nous te bénissons
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

Ⳉⲟⲩⲛⲓϣϥ̀	ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲙⲏ:	عظيم بالحقيقة :
ⲡⲓⲣⲉϥ̀ⲧϩⲁⲡ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ	الديان العادل أيها
: ⲁ̀ⲥⲓⲁ	ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ	الثالوث القدوس
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ		أرحمنا

En vérité il est grand
Le bon et le juste juge
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

✣ Πεκραν ετⲥ̀ⲱⲁρⲱⲟⲩⲧ
: ⲱ πⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲱⲙⲓ
: ⲁ̀ⲩⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ

اسمك مبارك: أيها
الكلمة الحقيقي أيها
الثالوث القدوس
أرحمنا

Ton nom est sanctifié
Le Verbe en vérité
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

Ⲁⲡⲁⲅⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲗⲁⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ
ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ

قلبى ولسانى يسبحان
الثالوث أيها الثالوث
القدوس أرحمنا

Mon cœur et ma langue
Louent la Sainte Trinité
Sainte Trinité
Aie pitié de nous.

Ρωις ⲉⲣⲟⲛ ⲱ ⲠⲬⲤ : ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ
: ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

أحرسنا أيها المسيح:
بصلاحك أيها
الثالوث القدوس
أرحمنا

Protège-nous ô Christ
Par ta bonté
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

Cωτεω ⲉⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲁϩⲕⲏ
: ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

اسمع للخطاة : في
شدائدهم أيها الثالوث
القدوس أرحمنا

Ecoute les pécheurs
Lorsqu'ils crient vers toi
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

✣ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ
: ⲱⲗⲟⲩ ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ
: ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

نفسي وعقلى:
أرفعهما الى السماء
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا

Mon âme et mes pensées
Attire-les vers les cieux
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

✣ ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲱⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥ : ⲁ̀ⲍⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ

يا ابن الله إلهنا: أعطنا خلاصاً أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Tu es le Fils de Dieu
Délivre-nous Seigneur
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

Ⲁⲡⲁⲅⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲗⲁⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ
ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ

قلبى ولسانى يسبحان
الثالوث أيها الثالوث
القدوس أرحمنا

Mon cœur et ma langue
Louent la Sainte Trinité
Sainte Trinité
Aie pitié de nous.

ⲫⲏ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: الله الرحوم: طويل

ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ⲛⲥⲏⲧ الأناة أيها الثالوث

: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ القدوس أرحمنا

ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ

Dieu est miséricordieux

Lent à la colère

Sainte Trinité

Aie pitié de nous

ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ
: ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲩ
: ⲁⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ

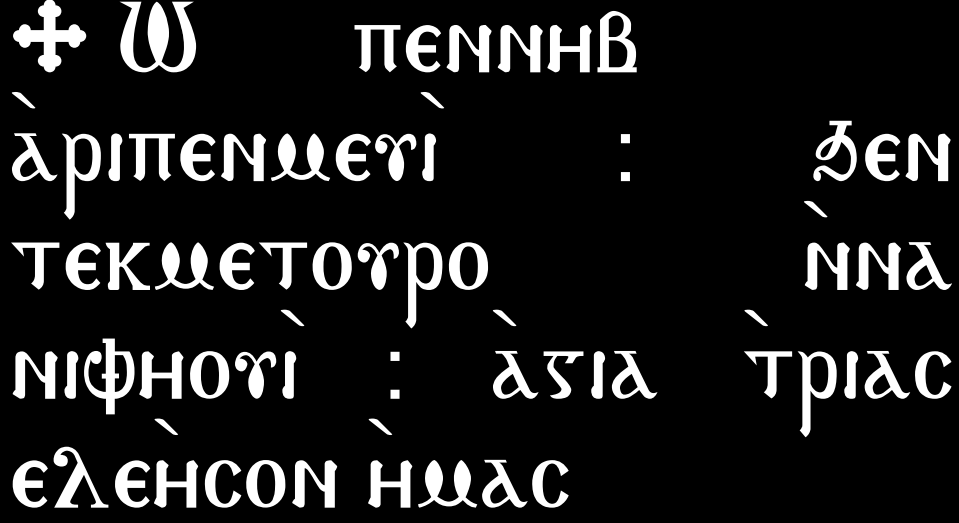
قدوس قدوس قدوس
: يا ابن القدوس أيها
الثالوث القدوس
أرحمنا

Saint, Saint, Saint, es-tu
Ô toi le Fils du Saint
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ: ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲧ: ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

أنفس آبائنا: نيحهم أيها المخلص أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Les âmes de nos pères
Accorde leurs le repos
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

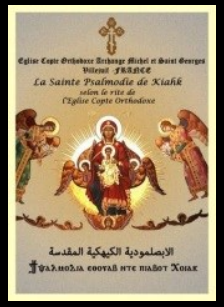


Ô Maître souviens-toi de nous
Dans Ton royaume des cieux
Sainte Trinité
Aie pitié de nous

Ⲁⲡⲁⲅⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲗⲁⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ
ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ

قلبى ولسانى يسبحان
الثالوث أيها الثالوث
القدوس أرحمنا

Mon cœur et ma langue
Louent la Sainte Trinité
Sainte Trinité
Aie pitié de nous.



Ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ

Ⲡⲓⲥⲱⲥ ⲙⲙⲁⲥ $\overline{\text{Ⲃ}}$ – 2nd Hos

الهوس الثانى

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ $\overline{\rho\lambda\epsilon}$

Psaume 135

✣ Ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲯⲟⲡ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ.

أشكروا الرب لأنه صالح وخير هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته

Rendez grâce au Seigneur car Il est bon,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗ : ⲭⲉ...

أشكروا إله الآلهة هلليلويا. لأن...

Rendez grâce, rendez grâce au Dieu des dieux,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

☩Ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲥ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

أشكروا رب الأرباب
هللويا. لأن...

Rendez grâce au Seigneur des seigneurs,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲛⲓⲱϥ̀ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁϥ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

الصانع العجائب العظام وحده هلليلويا لأن

Celui qui, seul, accomplit de grandes merveilles,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✝Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ̀ⲟ
ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲕⲁ† ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...

الذي خلق السموات
بفهم هلليلويا لأن...

Avec sagesse, c'est Lui qui a fait
les cieux,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁⲁⲓ
ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ ⲁⲗ : ϫⲉ...

الذي ثبت الأرض
على المياه هلليلويا
لأن...

Sur les eaux, Il a affermi la terre,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

☩Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲓⲟ̀
ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓⲱ̀ⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

الذي خلق نيرين
عظيمين وحده
هلليلويا. لأن...

Et Il a fait les immenses luminaires,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲫⲣⲏ ⲉⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗ : ⲭⲉ...

الشمس لحكم النهار.
هلليلويا لأن...

Le soleil pour régner sur le jour,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

☩ Ⲡⲓⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...

القمر والنجوم لحكم
الليل. هلليلويا.
لأن...

Lune et étoiles pour régner sur la nuit,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉⲛⲁⲭⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲁⲗ : ϫⲉ...

الذي ضرب
المصريين مع
أبكارهم. هلليلويا.
لأن...

Il frappa tous les premiers-nés
d'Egypte,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

☩ Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ
ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲱⲛϯ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...

وأخرج إسرائيل من
وسطهم. هلليلويا.
لأن...

Et fit sortir Israël du milieu
d'eux,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲓⲭ ⲉⲥⲁ̀ⲱⲁⲥⲓ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲱⲱⲃⲱ ⲉⲫⲃⲟⲥⲓ ⲁ̅ⲗ̅ :
ⲭⲉ...

بيد عزيزة وذراع
عالية. هلليلويا.
لأن...

A main forte et à bras étendu,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✝Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϥⲱⲣϫ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲓ ϩⲉⲛ
ϩⲁⲛϥⲱⲣϫ ⲁⲗ : ϫⲉ...

الذي شق البحر
الأحمر إلى أقسام.
هلليلويا. لأن...

Il sépara en deux parts la mer rouge,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲁ̅ⲗ̅ :
ⲭⲉ...

وأجاز إسرائيل في
وسطه. هلليلويا.
لأن...

Et fit passer Israël en son milieu,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

☩Ογος ⲁⲥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙⲡⲓⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲓ ⲁ̀ⲗ : ⲭⲉ...

وطرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر. هلليلويا. لأن...

Précipitant Pharaon et son armée,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝⲓ
ⲥⲓ ⲛ̀ϣⲟⲁϥⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...

الذي أخرج شعبه
إلى البرية. هلليلويا.
لأن...

Il conduisit tout son peuple au désert,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✝Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲕⲟϩ ⲛϣⲱⲧ ⲁⲗ : ϫⲉ...

الذي أخرج ماء من صخرة صماء. هلليلويا. لأن...

Du rocher, Il a fait sortir de l'eau,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲱⲁⲣⲓ ⲉⲥⲁⲛⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

الذي ضرب ملوكا عظماء. هللويا. لأن...

Il frappa des rois forts et tout-puissants,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

☩Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲃⲱⲧⲉⲃ
ⲛ̀ⲥⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...

وقتل ملوكا عجيبين.
هللويا. لأن...

Fit périr des rois forts et redoutables,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Cϩωn ⲧⲟⲩⲣo ⲛⲧⲉ
Ⲙⲓⲁ̀ⲙoρρⲉoc ⲁ̀ⲗ̀ : ⲭⲉ...

سيحون ملك
الأموريين. هلليلويا.
لأن...

C'est Sihon le roi des Amoréens,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

☩Ⲏⲉⲱ Ⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

وعوج ملك باشان.
هلليلويا. لأن...

Et c’est Og, le roi de tout le Bashân,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

ⲁⲩⲧ ⲉⲣⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁⲁⲩ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

أعطى أرضهم
ميراثا. هللويا.
لأن...

Il donna leur pays en héritage,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

ⲧⲉⲧⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲓⲏⲗ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ :
ⲭⲉ...

ميراثا لعبده إسرائيل.
هلليلويا. لأن...

Héritage d'Israël Son serviteur,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲙ̀ⲯⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀
ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲛⲥⲉⲙ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅
ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...

في تواضعنا ذكرنا
الرب. هلليلويا.
لأن...

Humiliés, Il s'est souvenu de nous,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

☩Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ...

وخلصنا من أيدي أعدائنا. لأن...

هلليلويا.

Nous sauva de la main des oppresseurs,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

ⲫⲏⲉⲧⲧ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛⲍ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

الذي يعطى طعاما لكل جسد حي.
هلليلويا. لأن...

Celui qui donne nourriture à toute chair,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

ⲧⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲗ̀ⲗ : ⲭⲉ...

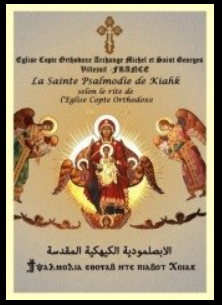
احمدوا إله السماء.
هللويا. لأن...

Rendez grâce, rendez grâce au Dieu du Ciel,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

احمدوا رب الأرباب
لأنه طيب وصالح
هلليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

Rendez grâce au Seigneur des seigneurs car Il est bon,
Alléluia Eternelle est Sa pitié



Ⲩⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲥ

Lobsh du 2nd Hos

لبش آدام

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲣⲟⲯⲁⲗ̀ⲧⲏⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

فلنشكر المسيح إلهنا مع المرتل داود النبي.

Rendons actions de grâce
A notre Dieu le Christ
Et avec le prophète
Le psalmiste David

Χε ⲁⲛⲑⲁⲩⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲍⲩⲛⲁⲙⲓⲥ : ⲁⲛⲥⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩ.

لأنه خلق السموات وجنودها. وأسس الأرض على المياه.

Car Il créa les cieux
Et toutes leurs armées
Il a fondé la terre
L'a fondée sur les eaux

✣ Ⲛⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲉⲡϣⲟⲥⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ : ⲁⲫⲭⲁⲩ ⲉⲣⲉϥⲣⲱⲙⲓ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ.

هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر. جعلهما ينيران في الفلك.

Ces astres imposants,
La lune et le soleil
Il les fit éclairer
Dans l'univers entier.

Ⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲑⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲥⲱⲣ : ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲱⲱϩⲛ : ⲱⲁ̀ⲛⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

أخرج الرياح من خباياها. نفخ في الأشجار حتى أزهرت.

Il fit surgir les vents
Jaillis de ses trésors.
Il souffla dans les arbres
Jusqu'à leur floraison

ⲧⲁⲣⲭⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ : ⲯⲁⲛⲧⲉⲣⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲯⲱⲓ : ⲛⲧⲉⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲟⲩⲧⲁⲥ.

أمطر مطرًا على وجه الأرض حتى أنبتت وأعطت ثمرها.

Il fit tomber la pluie
Sur la face de la terre
Jusqu'à la faire germer
Et elle donna ses fruits.

ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ :
ⲁϥⲧ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ ⲧ̀ⲯⲁϥⲉ.

أخرج ماء من
صخرة صماء وسقى
شعبه في البرية.

Il fit jaillir de l'eau
Du cœur d'une roche inerte
Et abreuva son peuple
Qui était au désert.

✝Ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ⲉⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ.

صنع الإنسان كشبهه وصورته لكي يباركه.

Et puis Il créa l’homme
Selon Sa ressemblance
Et selon Son image
Afin qu’il Le bénisse

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣ̀ⲁⲛ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

فلنسبحه ونرفع اسمه
ونشكره لأن رحمته
كائنة إلى الأبد.

Allons tous Le louer
Et exalter Son Nom
Rendons actions de grâce
Eternelle est Sa pitié

✣ ϩιτεν ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات المرتل داود
يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Par les prières de
David le psalmiste
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲟⲥ....

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم.

يارب...

Par les intercessions
De Marie Mère de Dieu
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

✣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ...

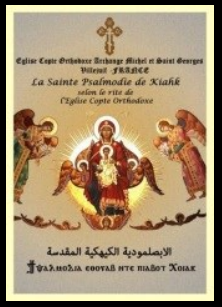
بشفاعات كل صفوف الملائكة. يارب..

Par les intercessions
De tout les chœurs des anges
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

Ⲕⲁⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ
ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

مبارك أنت بالحقيقة
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

Bénis es-Tu vraiment,
Avec Ton Père très bon
Avec le Saint Esprit
Car Tu vins et nous sauvas.



Cantique « Avec David Chantez »
مديح آدام
« فلنرتل مع داود »

Sauter vers : ⲧⲱⲉⲡⲉⲓⲱⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ | Sauter vers : Cantique pour la Sainte Trinité | Sauter vers : 3ème Hos

Menu | Louange de Minuit (Kiahk) • Cantique « Avec David Chantez »

1. Avec David chantez
Et rendez grâce à Dieu
Doux miséricordieux
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲡ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

فلترتل مع داود
ونشكر فضل الله
لانه رحوم وودود
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲡ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

2. Le jour, Dieu fait lever
Sur tous, bons et méchants
Offrez à Dieu vos chants
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲡ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

اشكروا الرب فانه صالح
مرسل غيثه من اعلى سماه
على الصالح والطالح
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲡ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

3. Le Dieu des dieux, louez
Ô Dieu bon et patient
Ô Dieu glorieux, puissant
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲁ ⲉⲛⲉⲥ

+ اشكروا إله الآلهة.
فانه صالح طويل الأناة
له المجد والعظمة
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲁ
ⲉⲛⲉⲥ

4. Saint Saint Dieu des armées
Ô Seigneur des seigneurs
Unique est Sa splendeur
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲁ ⲉⲛⲉⲥ

+ قدوس قدوس ⲭⲟⲩⲁⲃ
واحد لا لب سواه.
اشكروا رب الارباب.
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲁ
ⲉⲛⲉⲥ

5. Ô terre et cieux, montrez
Sa gloire et majesté
Dieu seul vous a créés
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲯⲟⲡ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ

ملأ الارض بمجده
له المجد في علو سماه
صنع العجايب وحده
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲯⲟⲡ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ

6. Sa bouche a prononcé
Les Cieux sont établis
Etoiles et astres aussi
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲯⲟⲡ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ

صَوَر علو السموات
وأسسها بكلمة فيه
والنجوم فيها سائرات
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲯⲟⲡ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ

7. La terre, Il a créé
Sur l'eau, l'a affermie
Pour abriter les vies
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

+جَبَلَ الأرض بالحكمة
ثبتها فوق وجه المياه
وملأها بالخلقة
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

8. Tes astres ont éclairé
Les Cieux pleins de lumière
Qui brillent sur la terre
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

+ رتب كوكبين عظيمين
يُنيران في جو سماه
الشمس والقمر سائرين
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

9. Soleil, tu fais régner
Le jour avant la nuit
Où lune et astres brillent
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

جعل الشمس لسلطان النهار
سائرة في الفَلك دائرة
والقمر والنجوم لليل
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

10. Mais Dieu est courroucé
Déverse Sa colère
Sur Pharaon pervers
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

سكب غضبه على فرعون
وأهلك كامل أعداه
واختار موسى وهارون
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

11. Merveilles, Il acheva
Son peuple, Il délivra
L'Egypte, Il la frappa
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

+ لشعبة صنع الآيات
في مصر بذراع ما أعلاه
وضربهم بأشنع الضربات
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

12. Et tous les premiers-nés
Il frappe de Sa main
Pour préserver les Siens
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

+ المصريون وأبكارهم
ضربهم بذراع ما أعلاه
وخلص شعبه من وسطهم
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

13. La mer est divisée
Avale l’ennemi
Ton peuple, Tu conduis
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

شق البحر وفلقه
وطرح فرعون جُواه
وجاز اسرائيل وسطه
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

14. Du roc, Dieu fait monter
L’eau pour désaltérer
Tout Son peuple assoiffé
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

أنبع الماء من الصخرة
وروى شعبه وسقاه
في البرية القفرة
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

15. Sa main les a menés
Vers Canaan, conduits
Tu frappes l’ennemi
Ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

+ أوصلهم بلاد كنعان
وقتل شيحون وفناه
وعوج ملك باشان
Ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

16. La terre, Il l’a donnée
A Israël, l’aimé
Aux humbles, Il a pensé
Ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

+أعطى أرضهم ميراثاً
لإسرائيل عبده وفتاه
وذكرنا في مذلتنا
Ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

17. Dieu va nous délivrer
De notre humiliation
Il est consolation
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

خلصنا من الأعداء المحيطين
لكل حى عزاء
اعترفوا لإله السماء
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

18. Honneur à Dieu, rendez
A Ses pieds, prosternés
De grâces nous a comblés
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

يجب له كل الاكرام
والسجود لأثر قدميه
اشكروا فضله بدوام
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

19. Le nom du Christ,
Chantez
Honneur et gloire à Lui
Qui fait le jour, la nuit
Ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

+اعترفوا لاسم المسيح
واشكروا فضله ورضاه
وزيدوه بالتسابيح
Ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

20. Jésus viens nous sauver
Satan tel Pharaon
Veut notre damnation
Ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

+خَلَصنا من ابليس
فرعون العقل خزاه
واجازنا بحر التقديس
Ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

21. Baptême d’eau sacrée
Mer qui nous affranchit
De ce péché qui lie
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

أدخلنا بحر العماد
وعتقنا من رق الطغيان
ووعدنا بأرض الميعاد
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

22. Christ nous a délivrés
Satan anéanti
Dans l’eau est englouti
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

شق المسيح بحر الجحيم
ورمى الشيطان جواه
وأخرجنا منه بسر عظيم
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ

23. Jésus nous a tirés
Vers la céleste rive
Où coulent les eaux vives
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

+ وأصعدنا مع شعبه
إلى محله وهناه
ودعانا أحبابه
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

24. Sa manne, nous a donné
Son Corps, Il nous offrit
Pour nous donner la vie
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

+ عوض المن السلوى
أعطانا جسده حياه
وأعطانا البيعة الحُلوة
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

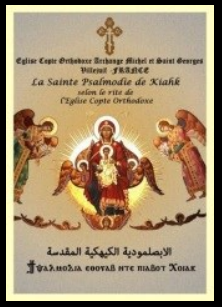
25. Son Sang, Il fit couler
Sur nos esprits déserts
Ô source qui désaltère
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

أنبع الماء من الصخرة
وأعطانا دمه شربناه
وروى نفوسنا القفرة
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

26. Nouvelle Alliance donnée
Vers la terre promise
Où Tes paroles conduisent
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

وأوصلنا أرض الميعاد
والوعد الجديد أخذناه
وهو ملكوت السموات
Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ

Commentaire du 2nd Hos



Commentaire du 2nd Hos

طرح آدام

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲍⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ.

فلنرتل مع المرتل داود النبي الحسن في الترتيل

Ⲛⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ

ونصرخ بصوت واحد قائلين اشكروا الرب فإنه صالح

Louons avec le chantre David le prophète, le bon psalmiste.

Proclamons d'une seule voix en disant : Rendez grâce au Seigneur car Il est bon.

اشكروا الله رب الأرباب لأن رحمته دائمة إلى الأبد وإلى كل الدهور لأنه صنع عجائب عجيبة وخلق السموات بفهمه الرفيع

النيرين العظيمين الشمس والقمر جعلهما بنيران فوق السموات الشمس لسلطان النهار والقمر والنجوم لسلطان الليل

و ضرب المصريين و كل أبكارهم و غرقهم في البحر الأحمر بيد عزيزه و ذراع رفيع أخرج إسرائيل من وسطهم

Rendez grâce à Dieu, au Seigneur des seigneurs, car Sa pitié est éternelle et pour les siècles. Il a accomplit de grandes merveilles, avec sa sagesse élevée, c'est Lui qui a fait les cieux.

Les deux immenses luminaires, le soleil et la lune, il les a fait illuminer dans les cieux, le soleil pour régner sur le jour, le lune et les étoiles pour régner sur la nuit

Il frappa les égyptiens, tous leurs premiers-nés, Il les noya dans la mer Rouge à main forte et à bras étendus, Il fit sortir Israël en son milieu.

فرعون الملك و مراكبه العظيمة غرقهم في البحر الأحمر و قتل أيضاً ملوكاً عظماء صاروا معجزة المحاربين

و هم شيحون ملك الأموريين وعوج ملك مدينة باشان و أحب شعب إسرائيل و أعطاهم أرضهم ميراثاً

الذين نحن معشر المسيحيين و دعانا خواصه وذكرنا في مذلتنا و خلصنا من أيدى أعدائنا

Pharaon le roi et ses grands chars, Il les noya dans la mer Rouge, Il tua aussi des rois forts, ils devinrent des merveilles dans les combats

C'est Sihon le roi des amoréens et Og roi de la ville de Bashân. Il aima le peuple d'Israël et leur donna leur pays en héritage.

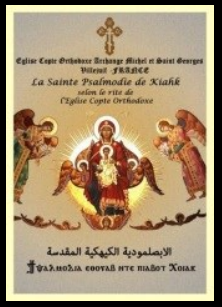
Nous le peuple des chrétiens, il nous a appelé les siens. Humiliés, Il s'est souvenu de nous et nous sauva de la mains des oppresseurs.

فلذلك نصرخ ونقول مع المرتل داود النبى أشكروا رب الأرباب
فإنه صالح و إلى الأبد رحمته

بصلوات داود النبي المرتل يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا

C'est pourquoi nous proclamons et disons avec le psalmiste David le prophète : Rendez grâce au Seigneur des seigneurs car Il est bon et éternelle est Sa pitié.

Par les prières du psalmiste David le prophète, Seigneur accorde nous le pardon de nos péchés.



Psalie Adam pour le 3ème Hos (ⲧⲯⲉⲡⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ)
Je te rends grâce

إبصالية الهوس الثالث

Sauter vers : Cantique pour la Sainte Trinité
Sauter vers : 3ème Hos
Menu
Louange de Minuit (Kiahk) • Psalie Adam pour le 3ème Hos (ⲧⲯⲉⲡⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ)

ⲧⲱⲉⲡⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : يا إله : أشكرك
ⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ : ϫⲉ لأنك : إسرائيل
ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ كعظيم : صنعت معنا
ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ رحمتك

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu nous as accordé
Ta miséricorde.

ϯⲱⲉⲡⲍⲱⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ : يالٰه : أشكرك
ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲭⲉ لأنك : اسرائيل
ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲕⲱⲛⲣⲓ : حتى : أرسلت ابنك
ⲱⲁ ⲛⲧⲉⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ خلصتنا

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu nous as envoyé
Ton Fils pour nous sauver

ⲧⲫⲩⲉⲡⲍⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ	:	يا إله
ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ	:	ⲭⲉ
ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ	:	ϩⲉⲛ
ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ		

أشكرك : لأنك : من القديسة مريم

اسرائيل : تجسدت

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu as pris chair
De la Vierge Marie.

✝ⲑⲱⲉⲡⲍⲱⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ : يا إله : أشكرك
ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲭⲉ لأنك : اسرائيل
ⲁⲣⲱⲁⲥⲕ ⲇⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲓⲁ : وُلدتَ في بيت لحم
كالنبوة

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu es né à Bethléem
Selon la prophétie.

ⲧⲱⲉⲡⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : أشكرك : ياإله

ⲫⲧ ⲛ̀ⲓⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲭⲉ اسرائيل : لأن الرعاة

ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲭⲉ نظروا مجدك :

ⲛⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car les bergers
Ont observé ta gloire.

ⲧⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : يا إله : أشكرك
ⲫⲧ ⲛ̀ⲓⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲭⲉ لأنك : اسرائيل
ⲁⲕⲱⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ϩⲉⲛ أشرقت لنا : ببهاءك
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu as fait briller
Sur nous ta splendeur.

ⲧⲫⲉⲡⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ	:	يا إله
ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ	:	لأنك
ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲥⲁⲛⲱⲓⲛⲓ	:	صنعت آيات
ⲥⲁⲛⲱⲫⲓⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩ	:	ومعجزات كثيرة

أشكرك

اسرائيل

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu as accompli
De nombreux miracles.

✝ⲑⲱⲉⲡⲍⲱⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ : أشكرك : ياإله

ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲭⲉ اسرائيل : لأن اليهود

ⲁⲫⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ تشاوروا عليك :

: ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car les Juifs ont
Comploté Contre toi.

ⲧⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : يا إله : أشكرك
ⲫⲧ ⲛ̀ⲓⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ : ϫⲉ لأنك : اسرائيل
ⲁⲣⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϩⲉⲛ على : صُلبت
ⲧⲥⲟⲗⲥⲟⲑⲁ الصليب بالجلجثة

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu fus crucifié
Sur le mont Golgotha

ⲧⲱⲉⲡⲍⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ : يا إله : أشكرك
ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲭⲉ لأنك : اسرائيل
ⲁⲩⲭⲁⲕ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲁⲩ :
ⲱⲑⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲱⲟⲩⲧ : القبرِ في وُضعتَ
مثل الأموات

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu fus enterré
Comme tous les morts.

ⲧⲱⲉⲡⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ : أشكرك : ياإله

ⲫⲏ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲭⲉ اسرائيل : لأنك قمت

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲱⲟⲩⲏ من الموت : بعد

ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲕⲧⲟⲛⲕ ثلاثة أيام

ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu es ressuscité
des morts le troisième jour.

✝ⲑⲱⲉⲡⲍⲱⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ : أشكرك : ياإله
ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲭⲉ اسرائيل : لأنك نزلت
ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲗⲁⲁⲉⲛⲧ : ⲉⲃⲟⲩⲛ الى الجحيم : حيث
ⲉⲧⲧⲣⲟⲛⲓⲁ الهاوية

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu es
Descendu aux enfers.

ⲧⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : يا إله : أشكرك
ⲫⲧ ⲛ̀ⲓⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲭⲉ لأنك : اسرائيل
ⲁⲕⲛⲟⲅⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲛⲉⲙ وكل : خلصت آدم
ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ جنسه

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu as sauvé
Adam et toute sa race.

ϯⲱⲉⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : يا إله : أشكرك
ⲫⲧ ⲛ̀ⲓⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ : ϫⲉ لأنك : اسرائيل
ⲁⲕⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ رسلك : اوصيت
: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu as envoyé
Tes Saints disciples.

✝ⲑⲱⲉⲡⲥⲱⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ : ياإله : أشكرك
ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲭⲉ ⲏⲏ لأنك : اسرائيل
ⲁⲕⲱⲟⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲣⲏⲓ الى أعلى : صعدت
: ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ السموات

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu es monté
au plus haut des cieux.

✝ⲑⲱⲉⲡⲍⲱⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ : ياإله : أشكرك
ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ϫⲉ لأنك : اسرائيل
ⲁⲕⲍⲉⲱⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ عن يمين : جَلَستَ
: ⲙⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ضابط الكل

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu t'es assis
A la droite du Tout-Puissant.

ⲧⲱⲉⲡⲥⲱⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ : يا إله : أشكرك

ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : لأنك : اسرائيل

ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲓ ⲉⲧⲥⲁⲡ : ستأتى

ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ لتدين : المسكونة

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Car tu reviendras
Pour juger l'univers.

ⲧⲱⲉⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : يا إله : أشكرك
ⲫⲧ ⲛ̀ⲓⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲙⲟⲓ اسرائيل : اعطنى
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ رحمَةً : وغفراناً
ⲉⲃⲟⲗ

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Aie pitié de nous
Et pardonne-nous nos péchés.

✝ⲑⲱⲉⲡⲍⲱⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ : ياإله : أشكرك
ⲫⲧ ⲛⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : : اسرائيل : إصفح
ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲟⲣⲓⲛ
: ⲛⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ عن زلاتنا

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Pardonnes-nous
toutes nos offenses

✣ⲑⲱⲉⲡⲍⲱⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ : أشكرك : ياإله

ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲭⲉ اسرائيل : وأُمجد

ⲧⲧⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲩ إسمك : ونسجُدُ لكَ

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ كعظيم رحمتك

Je te rends grâce
Ô Dieu d'Israël
Nous glorifions ton nom
Et nous t'adorons

Cantique pour la Sainte Trinité

Cantique pour la Sainte Trinité
مديح للثالوث القدوس

Psalie pour le 3ème Hos
على ابصالية الهوس الثالث

Sauter vers : 3ème Hos

Orange Restricted

+ السجود يليق بالثالوث القدوس:
الآب والابن والروح القدس:
نسجد ونسبح ونقدس:
لإله واحد خالق الأنفس

Prosternation à la Sainte Trinité
Le Père, le Fils, le Saint-Esprit
Prosternons-nous, sanctifions, louons
Le Dieu unique, le Créateur

+ له المجد الدائم والاكرام:
صاحب الهيبة والملكوت:
قديم أزلي قبل الايام:
دائم باقي حي لا يموت

A Lui gloire éternelle, honneur
A Lui le règne et la grandeur
Lui l'Éternel depuis tout temps
Il dure, vivant, et immortel

+ قدوس الله قدوس القوي:
قدوس الحي الذي لا يموت:
رب العرش الملك العلوي:
نكرز ونبشر بالثالوث

Ô Dieu Très-Saint, ô Saint puissant
Ô Saint vivant et immortel
Seigneur du trône et Roi élevé
La Trinité, annonçons, prêchons

+ مبارك الآب ضابط الكل:
مبارك الابن يسوع المسيح:
مبارك روح قدسه الذي لا يزال:
يجب له السجود مع التسابيح

Béni le Père Tout-Puissant
Béni le Fils le Christ Jésus
Béni le Saint-Esprit qui dure
A lui adoration, louanges

+ صاحب قدرة وسلطان عظيم:
حاكم عالم جيد وكريم:
اله واحد في ثلاثة أقانيم:
يعجز عن وصفه كل فهيم

A lui la Force, la Toute-Puissance
Il juge, Il sait, Bon, Généreux
C’est un seul Dieu, trois hypostases
Que les savants n'ont pu décrire

+ جوهر واحد طبع واحد:
وذات واحد في اللاهوت فريد:
الثلاثة واحد في الجوهر:
من غير تفريد ولا تقسيم

Une seule essence, un seul caractère
Et un seul être dans la Divinité
Les Trois ne font qu'Un en essence
Sans partition, sans division

+ جوهر واحد في ثلاثة اقانيم:
من غير تفريد ولا تقسيم:
سلطان واحد في ملكه مقيم:
مالىء سموات وكل الاقانيم

Une seule essence, trois hypostases
Sans partition, sans division
Un seul pouvoir siège en Son règne
Remplit les cieux et les contrées

+ سر يفوق البشرية:
بحسب الجوهر إله واحد:
وأما حسب الأقنومية:
هم ثلاثة إله واحد

Mystère dépasse l’humanité
Selon l’essence, c’est un seul Dieu
Mais par rapport aux hypostases
Ils sont bien Trois, c’est un seul Dieu

+ الابن مولود من الأزلية:
ليس لتقديم الإرادة ولد من الآب:
لكن ولادة طبيعية:
والروح القدس منبثق من الآب

Le Fils est né depuis toujours
Est né du Père, non par volonté
Mais par naissance naturelle
Le Saint-Esprit procède du Père

+ كولادة شعاع الشمس وحرارتها:
والقرص الباعث للاثنين:
وهذه الولادة طبيعية:
لا منقطعين ولا منفصلين

Tels rayons, chaleur du soleil
Les deux proviennent du soleil
C'est une naissance naturelle
Ni séparés, ni divisés

Orange Restricted

+ الثلاثة أقانيم متساوية:
في الجوهر واللاهوتية:
وفي قدم الأزلية:
ودوام الحياة الأبدية

Trois hypostases sont égales
En essence et divinité
Depuis toujours et de tout temps
Et jusqu'à la vie éternelle

Orange Restricted

+ شاف دانيال كرسي أعيان:
والجالس عليه عتيق الأيام:
دنا منه ابن الانسان:
واعطاه الكرامة والسلطان

Daniel vit, de ses yeux, un trône
C’est l'Eternel qui y siégeait
Le fils de l'homme s‘en approcha
Lui prodigua honneur, pouvoir

Orange Restricted

+ نظر الكرسي شبيه البرق:
والجالس عليه شبيه النار:
شعر رأسه أبيض كالثلج:
حاملينه أربعة كائنات من نار

Il vit le trône tel un éclair
Celui qui siège est tel du feu
Ses cheveux blancs comme de la neige
Quatre êtres de feu qui le portaient

+ رأى الأربعة من غير جسد:
واحد في شبه انسان وواحد في شبه ثور:
والكائن الثالث شبه اسد:
والكائن الرابع شبيه النسور

Il vit les quatre incorporels
L'un tel un homme, l’autre un taureau
Le troisième être est comme un lion
Et le quatrième tel un aigle

+ أربعة وجوه للواحد منهم:
وستة أجنحة وكله عيون:
باثنين يغطون أرجلهم:
يسترون وجوههم بإثنين ويطيرون بإثنين

Chacun avait quatre visages
Chacun six ailes et remplis d'yeux
Avec deux ailes, ils couvrent leurs jambes
Deux couvrent leurs visages et deux pour voler

+ اربعة وعشرون قسيسا بكراسيهم:
وأكاليل دهب تشعل كالنار:
ومجامر دهب في أيديهم:
ببخور صاعد ليلا ونهار

Vingt quatre prêtres avec leurs trônes
Et des couronnes de feu qui brûlent
Des encensoirs d'or dans leurs mains
Encens qui monte nuit et jour

+ يحوط بالكرسي الوف الوف:
ورؤساء ملائكة ربوات ربوات:
كراسي وسلاطين صفوف صفوف:
ترتل له بأعلى الأصوات

Milliers, milliers autour du trône
Myriades et des myriades d'archanges
Trônes et puissances par rangées
Le chantent tous à pleine voix

+ وعند صياح الكائنات والقسوس:
يصيحون جميعا بأعلى صوت:
صارخين قائلين قدوس قدوس:
قدوس الحي رب الصباؤوت

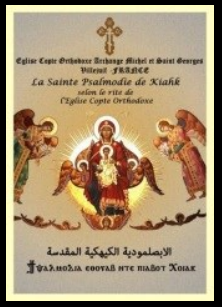
Les êtres et prêtres chantent tous
Ils chantent tous à pleine voix
Criant, disant ô Saint, ô Saint
Saint le Vivant Dieu Sabaôt

+ السماء والأرض مملوءة:
من مجدك الفائق ومديحك:
لك المجد لك القوة:
وجميع البرايا لتسابيحك

Le ciel, la terre sont remplis
De Ta grande gloire et Ta louange
A Toi la gloire et la puissance
Toutes créatures Te glorifient

+ الليلويا الليلويا:
لك العظمة والجبروت:
لك المجد لك القوة:
ولك الهيبة ولك الملكوت

Alléluia Alléluia
A toi la grandeur , A toi la puissance
A toi la gloire, à toi la force
A toi la crainte, à toi le règne



Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟⲥ

Ⲡⲓⲉⲱⲟⲥ ⲥⲙⲁⲥ ⲅ – 3ème Hos

الهوس الثالث

ⲯⲱⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲫⲟⲩⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲓⲟⲥ

Louange des trois jeunes saints

Cantique pour la Sainte Trinité

Ⲕⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲥ
ⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲏ
: ⲕⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲕⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

مبارك أنت أيها
الرب إله أبائنا
ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى
الآباد.

Béni sois-Tu ô Seigneur
Dieu de nos pères
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

✣Ⲫⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲫⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

مبارك اسم مجدك القدوس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Il est béni le très saint
nom de Ta gloire
Il est béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

Ⲕⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ مبارك أنت في هيكل
ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲛⲧⲉ مجدك المقدس
ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ
: ⲁⲉⲣⲥⲟⲩⲱ ⲁⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ومتزايد بركة
ⲁⲉⲣⲥⲟⲩⲱ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ومتزايد علواً إلى
ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ. الآباد.

Béni sois-Tu dans le temple
de Ta gloire
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

✙Ⲕⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲕⲉϩⲟⲩⲟ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu qui
commandes aux Chérubins
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

Ⲕⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲕⲉⲣⲉⲟⲩⲟ ⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣⲉⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.

مبارك أنت على عرش مُلكك ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu sur le trône de
Ton royaume
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

✣Ⲕⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲕⲉⲣⲟⲩⲟ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

مبارك أنت في فلك السماء ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu dans le firmament du ciel
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

Cωογ ⲉⲓⲠⲥ ⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲥ :
ⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.

باركي الرب ياجميع
أعمال الرب :
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes Ses œuvres
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

✣Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ :
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀
ⳉⲁⲥϥ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها
السموات :
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô vous les cieux
Louez-Le à jamais, ajoutez à
Sa grandeur

Cωογ ⲉⲓⲠ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ :
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀
ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب ياجميع
ملائكة الرب :
سبحوه وزيدوه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô tous Ses anges
Louez-Le à jamais, ajoutez à
Sa grandeur

✣Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲛⲧⲫⲉ : ⲇⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲇⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲇ.

باركي الرب ياجميع المياه التي فوق السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes les eaux
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cωογ ⲉⲓⲠⲟⲥ ⲛⲓϫⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ :
ϩωⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب ياجميع
قوات الرب :
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes Ses forces
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

✣Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲍ:
ⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲟⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.

باركا الرب أيتها الشمس والقمر:
سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
lune et soleil
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Cωοϒ ⲉⲓⲡⲥ ⲛⲓⲥⲓⲟϒ
ⲧⲏⲣⲟϒ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ :
ϩωⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟϒⲟ
ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب يا سائر
نجوم السماء :
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
étoiles du ciel
Louez-Le à jamais, ajoutez
à Sa grandeur

ⲧⲙⲁⲩⲟⲩⲛⲉⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲟⲩⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲟⲙⲁ ⲉⲩⲥⲱⲥ ⲉⲡⲟⲩϫ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϫ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركي الرب أيتها الأمطار مع الأنداء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
pluies et rosées
Louez-Le à jamais, ajoutez à
Sa grandeur

Cωογ ⲉⲓⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها
السُحب والرياح:
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
vents et nuées
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

✣Cωογ ⲉⲓⲠ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب يا جميع
الأرواح :
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô tous les vents
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cωογ ⲉⲓⲡⲥ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركا الرب أيتها النار والحرارة : سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
feu et chaleur
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

✣Cωογ ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲓⲱϫⲉⲃ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲕⲁⲧⲥⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركا الرب أيها البرد والحر سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
froid et chaleur
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cωογ ⲉⲓⲡⲟⲥ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲛⲓⲕⲓ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥⲕ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء : سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
vents et rosées
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

✣Cωοϒ ⲉⲓⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉϫⲱⲣⲥ
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲉⲍⲟⲟϒ :
ⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.

باركي الرب أيتها
الليالي والأيام.
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô nuits et jours
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cωοτ ⲉⲓⲠⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛⲉⲱ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ :
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركي الرب أيها
النور والظلمة :
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
lumière, ténèbres
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

✣Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱϫⲉⲃ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركا الرب أيها البرد والصقيع سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
gel et frimas
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cωογ ⲉⲓⲡⲥ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ
ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب أيها
الجليد والثلج :
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô glaces et neiges
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

✣Cωογ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ:
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϩⲟϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها البروق والسحب.
سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
éclairs, nuées
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cωογ ⲉⲓⲡⲟⲥ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ
ⲧⲏⲣϥ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها
الأرض كلها :
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
toute la terre
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

✣Cωοϒ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲧⲱⲟϒ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲱⲫⲱⲟϒ ⲧⲏⲣⲟϒ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟϒⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام.
سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
monts et collines
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cωογ ⲉⲓⲡⲥ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀
ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

بارك الرب يا جميع
ما يَنبت على وجه
الأرض :
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes les plantes
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

✣Cωογ ⲉⲓⲡⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲱⲓ
: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها
الينابيع. سبحيه
وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô vous les sources
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cωογ ⲉⲓⲠⲟⲥ ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⳇⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها
البحار والأنهار:
سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô mers et fleuves
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
poissons des mers
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cωογ ⲉⲓⲠⲟⲥ ⲛⲓⲍⲁⲗⲁⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ :
ⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.

باركي الرب يا جميع
طيور السماء. سبحيه
وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
oiseaux du ciel
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

✣Cωοϒ ⲉⲓ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟϒⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟϒ : ⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟϒⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.

باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
bêtes sauvages
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cωογ ⲉⲓⲠⲟⲥ ⲛⲓⲱϩⲣⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲠⲟⲥ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا بني
البشر واسجدوا للرب
سبحوه وزيدوه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô fils des hommes
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

✣Cωογ ⲉⲓⲠⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
: ϩωⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

بارك الرب يا
إسرائيل سبحه وزده
علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô Israël
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cωογ ⲉⲓⲠ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅:
ϩωⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا كهنة الرب :
سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
prêtres de Dieu
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

✣Ⲕⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا عبيد الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
Ses serviteurs
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cωογ ⲉⲓⲠ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲉⲱ
ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا
أرواح وأنفس
الصديقين :
سبحوه وزيدوه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
esprits des justes
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

✣Cωοϒ ⲉⲓ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲏⲉⲑϒ
ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲟϒⲧ
ϩⲉⲛ ⲡⲟϒϩⲏⲧ :
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϒⲟ̀
ⳉⲁⲥϥ ⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب أيها القديسون
والمتواضعو القلوب.
سبحوه وزيدوه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô saints et humbles
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cwor ⲉⲓⲱⲥ Ananiac
Azariac Micahl :
ϩwc ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁϩϥ ϣⲁ nieneϩ.

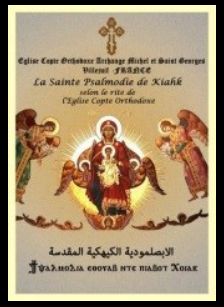
باركوا الرب يا
حنانيا وعزاريا
وميصائيل :
سبحوه وزيدوه علواً
إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur
Ananias, Azarias et Mishaël
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

✣Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲱⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉⲥ.

باركوا الرب يا عابدي الرب إله أبائنا. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ceux qui L'adorent
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur



Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ

رتّلوا للذي صلب عنّا - Chantez Celui qui a été

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ

Psalie Watos pour les 3 jeunes saints

ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲕⲟⲥϥ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ
ⲁϥⲧϣⲟϣϥ:
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

رتّلوا للذي صلب عنّا:
وقبر وقام:
وأبطل الموت وأهانه:
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Chantez Celui qui a été
Crucifié pour nous et enterré
Vaincu la mort, ressuscité
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Bωϣ ⲁ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ
: ⲟⲩⲟⲥ ϫⲱⲗⲥ ⲁ̀ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ
ⲉⲩⲁ̀ⲕⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲉ̀ϩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲥⲁ̀ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ :
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⳟⲁⲥϥ.

اخلعوا الإنسان العتيق
والبسوا الجديد الفاخر
واقتربوا إلى عظم
الرحمة:
سبحوه وزيدوه علوّاً.

L’homme ancien, vous ôterez
L’homme nouveau revêtirez
Et approchez l’immense Pitié
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲧⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ	يا جنس المسيحيين
: ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ	القسوس والشمامسة
ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ :	أعطوا مجداً للرب
ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲭⲉ	لأنه مستوجب:
ⲟⲩⲥⲓⲕⲁⲛⲟⲥ :	سبحوه وزيدوه علوّاً.
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲕ.	

Ô vous le peuple des Chrétiens
Clergé et diacres et tous les Siens
Rendez gloire au Seigneur car il convient
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲧ̀Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲥⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀
ⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟ̀ⲗⲟⲩ :
ⲁⲧⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲁ
ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ :
ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲕ.

هلم إلينا أيّها الثلاثة
فتية الذين رفعهم
المسيح إلهنا وأنقذهم
من إبليس: سبحوه
وزيدوه علوّاً.

Ô trois jeunes hommes, à nous venez
Vous que Jésus a élevés
De Satan, Il vous a sauvés
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ
: ϩⲣⲉⲕⲧ ⲛⲉⲩⲉⲣϫⲉⲥⲓⲁⲥ
: ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ
: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥⲕ.

من أجل إلهك ماسيا
المانح الإحسان
هلم إلينا يا حنانيا
سبحه وزده علوّاً.

Et pour ton Dieu ô Macias
Le Donateur de toute grâce
Viens donc à nous, Ananias
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡⲣⲱⲓ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙⲃⲣⲓⲁⲥ : ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϫⲟⲩ ⲛϯⲧⲣⲓⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ.

يا عزاريا الغيور
عشية وباكر والظهيرة
أعطِ مجداً لقوة الثالوث:
سبحه وزده علوّاً.

Azaria, toujours zélé
Matin, midi, soir a loué
La force de la Trinité
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

☩Ηππε ϩαρ ιc	فها هوذا عمانوئيل
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :	في وسطنا يا
ϩιτⲉⲛⲙⲏ† ⲱ Ⲙⲓϲⲁⲏⲗ :	ميصائيل تكلم
ⲗⲁⲗⲓ ϩⲉⲛ	بصوت التهليل:
ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ :	سبحه وزده علوّاً.
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ⳟⲁϥ.	

Car le voici Emmanuel
Est parmi nous ô Mischaël
Par des paroles joyeuses et belles
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✣θωογ† †ηογ
κατὰχιη τηρογ : càxi
ηεω ηιπ̀ρεcβγτερογ
: c̀ωογ è⟦⟧c ηεqc̀βηογ̀
τηρογ : gωc è̀ρογq
à̀ριgογò̀ βὰcq.

اجتمعوا وثابروا جميعاً
تكلموا مع القسوس
وسبحي الرب يا جميع
أعماله: سبحوه وزيدوه
علوّاً.

Tous assidus assemblez-vous
Avec les prêtres, exprimez-vous
Ô toutes Ses œuvres, louez Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲩ̀ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲩ̀ⲥ̀ⲣ̀ⲧ
ⲯⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲩ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫ̀ⲫⲱⲟⲩ
: ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ̀
ⲃⲁⲥⲩ.

ها السموات تنطق
بمجد الله إلى هذا
اليوم يا أيها الملائكة
الذين أنشأهم: سبحوه
وزيدوه علوّاً.

Voici les cieux ont proclamé
Ta gloire ô Dieu d'éternité
Ô anges que Dieu a créés
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ϫⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ : ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲥ.

والآن يا قوات الرب
باركوا اسمه الكريم
أيتها الشمس والقمر
والنجوم: سبحوه
وزيدوه علوّاً.

Et maintenant forces de Dieu
Vous louerez Son nom précieux
Soleil et lune et astres aux cieux
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲧⲀⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱⲧ : ⲉⲩⲫⲏ ⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧ : ⲭⲉ ⲁⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲧ ⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ:
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥ.

أيضاً أيتها الأمطار والأنداء امدحي مخلصنا لأنه هو إله آبائنا: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous aussi pluies et rosées
Notre Sauveur vous bénirez
Car c'est Lui le Dieu de nos pères
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲧⲓⲁⲁⲱⲟⲩ ⲱ ⲡⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲉⲩⲱⲁ : ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲛⲁ : ⲡⲓϫⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲱⲁ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲕ.

أعطِ مجداً أيتها السحب معاً والأهوية النفوس والأرواح والبرد والنار والحرارة: سبحيه وزيديه علوّاً.

Ô rendez gloire vous les nuées
Les vents les souffles et les courants
Le froid, le feu et la chaleur
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ϩⲙⲉⲣⲉⲣⲱ ⲡⲉ
: ⲫⲱⲥ ⲕⲉ ϭⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ
ⲁⲥⲧⲣⲁⲡⲉ : ⲭⲉ ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ :
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

أيتها الليالي والأيام
أيضاً والنور والظلمة
والبروق قائلة المجد
لك يا محب البشر:
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Les nuits, les jours et la lumière
Et les ténèbres, les arcs-en-ciel
Tous glorifiez l'ami des Hommes
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲍⲣⲗⲁ̀ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲫⲣⲟ̀ⲙⲉⲛⲁ : ⲉⲛ ⲧⲏ ⲥⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ : ⲥⲓ ⲛⲓⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲣⲱⲛⲁ : ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲕ

أيتها الأشجار وجميع ما ينبت في الأرض وكل ما يتحرك في المياه والجبال والغياض: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous les arbres et toute plante
Tout être dans les eaux qui vit
Et les montagnes et les vallées
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✣ Ογος ον ⲥⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲡ̅ⲥ̅
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ :
ⲛⲓⲁⲱⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ :
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ..

وأيضاً سبحي بغير
فتور الرب ملك
الملوك أيتها البحار
والأنهار: سبحيه
وزيديه علوّاً.

Louez sans cesse le Seigneur
Notre Seigneur, le Roi des rois
Louez sans cesse, ô fleuves et mers
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✣Παιρητ ⲁⲛⲟⲛ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲥ̅
ⲛⲓⲥⲁⲗⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

هكذا نحن إذ ننظر إليهم
فلنقل مع هذه
الموجودات جميعها
باركي الرب يا جميع
الطيور: سبحيه وزيديه
علوّاً

Afin que nous aussi disions
Avec ces créatures, chantons
Tous les oiseaux, vous louerez Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲣⲱ ⲛⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ : ⲕⲉ ⲕⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲥ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ.

أيّها الجليد والثلج
والبهائم والوحوش
باركي رب الأرباب:
سبحيه وزيديه علوّاً.

Ô neige et glace, bénissez
Ô bêtes sauvages, bétail, louez
Le Dieu des dieux, vous glorifiez
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Cωογ ⲉⲓⲡⲟⲥ
κατα ϕτωωι : ⲉⲣⲟϥ ⲕⲉ
ογ ωⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟωι : ⲱ
ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ.

سبحوا الرب كما يليق به
وليس كالمخالفين
يا أبناء البشر:
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous les êtres humains louez,
Notre Seigneur comme il convient
Et non pas comme des insoumis
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✝Ⲓⲙⲏ ⲕⲉ ⲇⲟⲍⲁ ⲱ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲅⲣⲁⲕ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲕ.

مجداً وإكراماً قدّم
أمامه يا إسرائيل
بصوت التهليل يا
كهنة عمانوئيل:
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Gloire et honneur ô Israël
D'une voix joyeuse présentez
Ô vous les prêtres d'Emmanuel
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲧⲡⲣⲉⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲉ ⲧ̀ⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲓ : ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙϩⲓ : ⲛⲛⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲙⲉⲓ : ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

يا خدام الله الحقيقي
وأنفس الأبرار
المتواضعين المحبين:
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous les serviteurs de Dieu
Ô âmes des justes, humbles et pieux
Vous tous qui aimez le vrai Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲫⲧ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓⲱ :
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲉⲕ
ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲱ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ
Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲓⲱ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ.

الله إلهي أنا
هو مخلصكم من الخطر
يا سدراك وميساك وأبدناغو:
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ô Dieu, mon Dieu c'est Moi qui suis
Votre sauveur de tout danger
Sedrak, Missak, Abdenago
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲛⲱⲣⲱⲓⲥ : ⲱ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅
:ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁϥⲫⲁⲓⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

أسرعوا بحرص عظيم
يا أتقياء الرب
وكل الطبائع التي صنعها:
سبحوه وزيدوه علوّاً

Et hâtez-vous avec prudence
Vous tous qui êtes fervents de Dieu
Ô toutes Ses œuvres qu'Il a créées
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

☩Ψⲩχⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲑⲣⲁⲩⲥⲓⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲍⲱ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ : ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

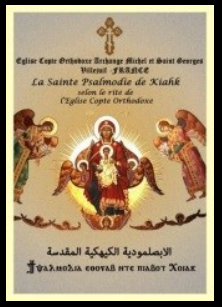
بردة ونياحًا أعطنا
كلنا بغير انقطاع
لنقول بتمتع: سبحوه
وزيدوه علوّاً.

Apaisement et puis repos
Donne-les nous à tous sûrement
Sans revenir sur Ta parole
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✝Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ
ⲡⲓⲡⲧⲱⲭⲟⲥ :
Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲥ
ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ : ⲉⲥⲁⲭⲓ
ⲛⲉⲱ ⲛⲁⲓ ⲥⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ :
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲥ.

كذلك عبدك المسكين
سركيس اجعله بغير
دينونة ليقول مع هؤلاء
كشريك: سبحوه وزيدوه
علوّاً.

Ton pauvre serviteur Sarkis
Epargne-le de tout jugement
Afin qu'il dise avec eux tous
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur



Cantique pour les 3 jeunes Saints

« الله الأزلى قبل الأدهار »

Sauter vers : ⲧⲉⲛⲉⲛ
Sauter vers : ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲥ ⲛⲥⲱⲕ

1. Dieu éternel, Celui qui Est
Envoie Son ange pour sauver
Trois jeunes des flammes du brasier
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

الله الأزلى قبل الأدهار
أرسل ملاكه المختار
نجى الفتية من آتون النار
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

2. Ô louez Dieu Azarias
Et Mischaël, Ananias
Chantez l'auteur de toutes grâces
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

باركوا الرب اله اسرائيل
حنانا وعزاريا وميصائيل
سبحوه بصوت التهليل
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

3. Le roi Nabuchodonosor
Fit une idole toute en or
Prosternez-vous au son des cors
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ

+ نبوخذ نصر الملك أقام
صورة دهب
وقال للوزرا وكل الشعب
اذا ما سمعتم آلات الطرب
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ

4. Prosternez-vous peuple et armée
Et vous ministres, obéissez
Ou dans le feu, serez jetés
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ

+ تعالو لوقتكم خارين
ولتلك الصورة ساجدين
واذا لم تسجدا تلقون في
الأتون
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ

5. A l’instant tous se prosternèrent
Devant l’idole qu’ils adorèrent
Tous sauf trois jeunes qui refusèrent
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

تقدم الكلدانيون
لتلك الصورة خروا ساجدين
ما خلا الثلاثة فتية القديسين
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

6. Oh ! viens à nous Ananias
Pour le salut, viens rendre grâce
Tu loues ton Dieu ô Macias
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

تعال الينا يا أنانياس
ورتل معنا بصوت الخلاص
وسبح لإلهك Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

7. Des Chaldéens ont protesté
« Ô roi, trois jeunes t'ont défié »
L'idole, ils n'ont pas adoré
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

+جاء قوم وأعلموا الملك
قائلين
ها هنا ثلا ثة رجال ساكنين
لم يسجدوا للصورة بل
مهملين
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

8. Le roi furieux fait allumer
Fournaise ardente
surchauffée
Et les trois jeunes y sont jetés
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

+ جمع الملك رؤساء الشعب
وأرباب الدولة وكل الرتب
وقال لهم أوقدوا الأتون
بالحطب
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

9. Dans la fournaise, ligotés
Les trois jeunes saints dans le brasier
Sont aspergés de fraîche rosée
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

جابوا الفتية موثوقين
ورموهم في وسط الأتون
فصار كندى بغير تسخين
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

10. Et l'ange du Seigneur descend
Il fortifie les trois jeunes gens
Eteint les flammes du feu ardent
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

حينئذً ملاك الله جاهم
داخل الأتون وقواهم
وفرحوا به لما أتاهم
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

11. Joyeux, les jeunes
rendent grâces
Si pur, tu chantes, Azarias
ⲧⲏⲩⲟⲩ ⲛⲧⲁⲭⲟⲩ ⲛⲧⲧⲣⲓⲁⲥ
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

+ حينئذ صلى عزارياس
صلاة قوية بغير أدناس
ⲧⲏⲩⲟⲩ ⲛⲧⲁⲭⲟⲩ ⲛⲧⲧⲣⲓⲁⲥ
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

12. Et surtout toi ô Mishaël
Ton chant remonte
jusqu'au Ciel
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

+ خاصة بالأ كثر ميصائيل
رفع صوته بالتهليل
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

13. Mais terrifié, le roi cria
Trois jeunes au feu, on les jeta
Mais j'en vois un quatrième là
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲣⲟ ⲃⲁⲥⲩ

دهش الملك أيضاً واحتار
أليس ثلاثة أُلقوا في النار
هوذا أربعة يمشون أحرار
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲣⲟ ⲃⲁⲥⲩ

14. Quatre hommes marchent dans le feu
Et le quatrième vient des Cieux
Car Il ressemble au Fils de Dieu
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲣⲟ ⲃⲁⲥⲩ

رأى الملك حقاً أجهار
أربعة رجال يمشون في النار
ويسبحون ببهجة ووقار
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲣⲟ ⲃⲁⲥⲩ

15. Et stupéfait le roi voyait
Les jeunes priaient Dieu, chantaient
Car aucun mal, ils ne souffraient
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ϧⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

+ زاد عجبه ونطق فاه
هوذا الرابع يشبة ابن الله
في منظره وفي رؤياه
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ϧⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

16. Et vous seigneurs, tous louez Dieu
Et vous Archanges dans les Cieux
Et vous les âmes des Saints pieux
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ϧⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

+ سبحوه أيها الطغمات
الملائكة الكراسى والقوات
وأرواح البشر ذو البركات
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ϧⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

17. Sédrak et toi Abed Nego
Et toi Méschac loue le Très-Haut
Le feu n'a pas brûlé ta peau
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

سبح إلهك يا سدراك
وأبداناغو والممدوح ميساك
لأنه نجاكم من الهلاك
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

18. Nations louez Dieu Tout-Puissant
Le Créateur qui, du néant
Créa la terre et ses enfants
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

سبحوه يا جميع الأمم
والأحرار والعبيد والخدم
لأنه أنشأكم من العدَم
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

19. Les flammes ardentes, Ananias
Dieu les éteint, ô Macias
Cwoy epeqpan toy Aywiac
Ϩωc epoq apiʒoro ϭacq

+ سعير اللهيب يا أنانياس
أبطله إلهك Ⲩⲁⲥⲓⲁⲥ

Cwoy epeqpan toy Aywiac
Ϩωc epoq apiʒoro ϭacq

20. Les jeunes, de voix fortes et belles
Crient : Bénissez Dieu d'Israël
Ananias, Azarias et Mishaël
Servants du Dieu de terre et ciel

+صاح الفتية بصوت عالِ
باركو الرب أيها الفتيانِ
حنانيا وعزاريا وميصائيل
عبيد الله القوى المتعالِ

25. Le feu, par les trois jeunes, vaincu
Les mécréants, ils ont battu
Louange et gloire aux trois élus
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

غلبوا الفتية لهيب النار
وقهروا الأعداء الأشرار
فصار لهم مديح وتذكار
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

26. Le roi proclame, en s'écriant :
« Ananias, Azarias et Mishaël
Les serviteurs du Dieu puissant »
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

فصاح الملك بصوتٍ عال
حنانيا وعزاريا وميصائيل
عبيد الله القوى المتعالِ
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

27. « Sortez du feu ô trois jeunes gens
Que votre Dieu est donc puissant
Fait des miracles impressionnants »
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

فتعالوا اخرجوا من النار
لأن إلهكم ذو اقتدار
صانع العجائب الكبار
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

28. Viens donc à nous, élu du Père
Daniel, prophète juste et sincère
Tu nous annonces ces mystères
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

تقدم الينا ايها المختار
دانيال النبى البار
لتخبرنا بهذه الاسرار
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

29. Honneur et gloire ô Israël
Offre à ton Dieu Emmanuel
Louanges et chants à l'Eternel
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

كرامة ومجداً يا إسرائيل
قدم لإلهك عمانوئيل
تسابيح البركة والتهليل
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

30. Et les tribus L'ont adoré
Toutes les langues et les contrées
Dieu des Puissances, ils ont loué
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

له تسجد كل الأسباط
وكل الألسُن واللغات
تُسَبِحُ رب القوات
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

31. Ô Dieu des dieux, qui est comme Lui
Ô Dieu puissant, craint et béni
Et Sa puissance est infinie
ⲯⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

من يشبهك يا رب الأرباب
إله قوى عظيم مهاب
سلطانك في كل الأحقاب
ⲯⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

32. Telle la rosée devint le feu
Nations et peuples, louez Dieu
Chants mélodieux, montez aux Cieux
ⲯⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

ندى بارد صار الأتون
ابتهجوا بالله المرهوب
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲥ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ
ⲯⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

33. Dieu de Jacob, tous, célébrez
Et vous jeunes hommes, bénissez
Chantez le nom de Dieu aimé
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

هللوا لإله يعقوب
وابتهجوا بالله القوى
المرهوب
ورتلوا لاسمه المحبوب
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

34. Et louez-Le dans tous vos chants
Bénissez-Le ô trois jeunes gens
Ⲉⲧⲣⲱⲥ ⲫⲧ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

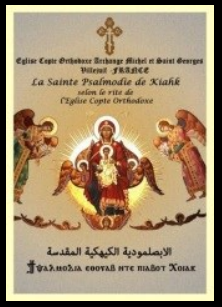
وسبحوه أيضاً بالألحان
باركوا الرب أيها الفتيان
Ⲉⲧⲣⲱⲥ ⲫⲧ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

35. Il est béni, Il est puissant
Parmi les dieux, Il est plus grand
Les jeunes, Il sauve en un instant
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

لأنه عظيم ومبارك جداً
ومخوف على كل الآلهة
بقدرته نجى الفتية
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

36. Chantez Son Nom, prosternez-vous
Son Nom est saint et je Le loue
ϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲭⲱⲣⲓ
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ

يليق كل مديح وأغاني
ويصيحون باسمه العالي
ϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲭⲱⲣⲓ
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲛⲟ ⲃⲁⲥⲩ



ⲧⲉⲛⲉⲛ

Ⲡⲓⲃⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ

Sauter vers : ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲥ ⲛⲥⲱⲕ

Ⲓⲉⲛⲉⲛ ⲟⲑⲉⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ ⲁⲛⲁⲡⲉⲙⲡⲱⲙⲉⲛⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱⲇⲁⲥ : ⲡⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲟⲩ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲙⲱⲛ: Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية. ونرسل لك في هذا اليوم التسبيح لدى مجدك يا مخلصنا حنانيا وعزاريا وميصائيل..

Voici que nous offrons le sacrifice et l'adoration logique et nous T'adressons, en ce jour, les louanges à Ta gloire, ô notre Sauveur.
Ananias, Azarias et Mishaël

✣ⲓⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲇⲟⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ : ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲇⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲑⲟⲛ ⲫⲗⲓⲅⲁⲣⲧⲏⲥ : ⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

لما رُفعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم إنحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيره بارداً عن حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Quand ils furent élevés pour être glorifiés dans leurs corps L'ange descendit, arrêta le feu et il devint frais
Ananias, Azarias et Mishaël

ⲉⲩϣⲱⲥ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲧ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يسبحون ويباركون الله في كل حين.

Ils louent et bénissent Dieu en tout temps.

وكان الثلاثة يباركون الرب.
وهم في وسط الأتون
المتوقد. ولم يقو عليهم
الحريق. لأن ملاك الرب
كان في وسطهم وخلصهم.
ولم يدع شيئاً من الشر
يُدركهم حنانيا وعزاريا
وميصائيل

Ⲉⲧⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲥⲉ ⲡⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛⲧⲅⲣⲱ ⲛⲥⲁⲧⲉ : ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ ⲡⲕⲱⲥⲧ ⲱⲭⲉⲩⲭⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲉϥⲃⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲁϥⲛⲟⲃⲉⲙ ⲙⲙⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲕⲁⲗⲁⲁⲩ ⲙⲡⲉⲑⲟⲩ ⲛⲛⲉϥⲧⲁⲃⲱⲟⲩ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

Alors tous les trois se mirent à bénir Dieu au milieu de la founaise de feu ardent qui ne les toucha pas, car l'ange du Seigneur se trouvait parmi eux et les sauva. Il ne laissa aucun mal les toucher,
Ananias, Azarias et Mishaël

✣Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲉⲛⲃⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲉⲛⲱⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ⲕⲟⲩⲁⲃ ⲛⲃⲓ Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲕⲟⲩⲁⲃ ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲧϫⲱⲣⲉ
: ⲕⲟⲩⲁⲃ ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ
ⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲕ : ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϯ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲙⲟⲩ
ⲁⲕⲱⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲥⲛⲓⲁ.
Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

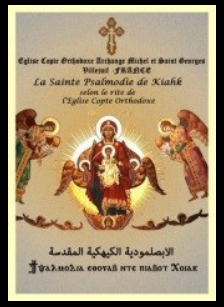
ومن بعد أن ننال من أسراره
المقدسة نصرخ قائلين:
قدوس الله. قدوس القوي.
قدوس الذي هو وحده غير
مائت. الذي اعطانا انعامه
وتحنن علي عدم معرفتنا.
حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Et lorsque nous communions aux saints sacrements, nous crions en disant : Dieu Saint, Dieu Fort, Dieu qui est le seul Eternel. C'est lui qui nous a donné ses bienfaits et qui a eu pitié de notre ignorance.
Ananias ; Azarias et Mishaël

ⲉⲩϣⲱⲥ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲧ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يسبحون ويباركون الله في كل حين.

Ils louent et bénissent Dieu en tout temps.



ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲥ

نَتبعك بكل قلوبنا - De tout cœur nous Te suivons

Ψαλι Βατος ⲙⲡⲓⲉ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲓⲟⲥ

Cantique watos pour les 3 jeunes saints

ⲓⲉⲛⲟⲩⲉⲥ ⲛⲥⲱⲕ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲁⲧⲉⲕϩⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛ.

نَتبعك بكل قلوبنا
ونخـــــــافك
ونطلب وجهكَ
يا الله لا تخزنا.

De tout cœur nous Te suivons
Et nous Te craignons ô Dieu
Et nous recherchons Ta face
Ne nous laisse pas honteux

✝Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ⲱⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ
ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

بل إصنع معنا
بحســـــب دعتك
وككثرة رحمتك
يا رب أعنا.

Mais agis avec nous tous
Selon Ta mansuétude
Et ta grande miséricorde
Ô Seigneur viens-nous en aide.

Ⲩⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲛⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲓ
ⲉⲡⲱⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲟ
: ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲥⲁⲛⲃⲗⲓⲗ ⲛⲧⲉ
ⲥⲁⲛⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲙⲁⲥⲓ
ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.

فلتصعد صلاتنا
أمامك يا سيدنا.
مثل مُحرَقات كباش
وعجولٍ سِمان.

Que notre prière s'élève
Devant Toi, ô notre Maître
Comparable à l'holocauste
De bélier et de veaux gras.

ⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉⲡⲣⲁⲥⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

لا تنس العهد. الذي قطعته مع آبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب. إسرائيل قديسك.

Ne répudie pas l'alliance
Que tu fis avec nos pères
Abraham, Isaac, Jacob ;
Israël qui est Ton saint.

Cωογ ⲉⲓⲡⲥ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ
ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛⲗⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ
ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا جميع
الشعوب
والقبائل ولغات الألسن
سبحوه ومجدوه
وزيدوه علواً إلى الآباد.

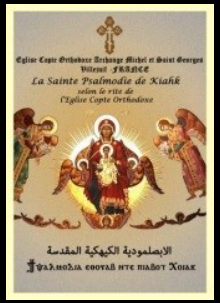
Bénissez notre Seigneur,
Tous les peuples, tribus et langues,
Louez-le, glorifiez-le,
Élevez-Le éternellement.

✝Ⲓⲱⲃⲥ ⲱⲡⲟⲥ ⲉⲥⲣϩⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲥ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲥⲓⲟⲥ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲥⲱ : ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة فتية القديسين. سدراك وميساك وأبدناغو ليغفر لنا خطايانا.

Implorez notre Seigneur
Ô vous les trois jeunes saints,
Sedrak, Missak, Abdenago,
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Commentaire du 3ème Hos



Commentaire du 3ème Hos

طرح واطس

ⲓⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

نسجُد للآب الصالح. وابنه يسوع المسيح. والروح المُعَزّي. الثالوث المقدس المُساوي في الجوهر

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲗⲓⲑⲏⲛⲟⲥ. ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لكِ أيتها العذراء الملكة الحقيقية الصادقة. السلام لفخر جنسنا قد ولدتِ لنا عمانوئيل

Nous adorons le Père très Bon, Son Fils Jésus-Christ, et l'Esprit Consolateur, Sainte Trinité Consubstantielle.

Ô Vierge salut à toi, Toi la reine véritable
Salut : fierté du genre humain, Tu enfantas Emmanuel

أقامَ الملك نبوخذ نصر صنماً مِن دهب. وأمَر لوقتِهِ هكذا قائلاً . إني قُلتُ لكم جميعاً يا معشر الشعوب والأمم والقبائل والألسن . انصتوا وتأملوا لكلامي . إذا ما سُمِعَ لصوت البوق فخُّروا لوقتِكم . واسجدوا لصورة الدهب . وإذا لم تصنعوا هكذا ولم تسمعوا لقولي . للوقتِ تُلقون في أتون النار المُتَّقد

Le roi Nabuchodonosor fit une statue d'or, et il donna l'ordre en disant: « je vous ai dit à vous tous, assemblées des peuples, nations, hommes de toutes les langues, écoutez et comprenez ma parole ! Au moment où se fera entendre le son de la trompette, prosternez-vous et adorez la statue d'or. Et si vous n'écoutez pas, et que vous ne faites pas ainsi, vous serez à l'instant même jetés au milieu de la fournaise ardente ».

فلما سَمِعَ هذا الكلام جميع القبائل التي في مملكته خَرّوا وسجدوا أمام الصورة الدهبية . ما عدا الثلاثة فتية القديسين. سِدراك ميساك ابداناغو . فأنهم لم يُطيعوا المَلِك ولم يسجدوا للصورة . بل تقوّوا في قلوبهم وفي نفوسهم وأجسادهم . وأقاموا على إيمانهم بالرب إله السماء . فلما سَمِعَ الملك غضب غضباً عظيماً

C'est pourquoi, au moment où toutes les nations de son règne, entendirent ces paroles, ils se prosternèrent et ils adorèrent la statue d'or, sauf les trois jeunes saints Sédrak, Mishak, et Abdenago. Ils désobéirent aux ordres du roi, et ils refusèrent de se prosterner devant la statue. De plus, leurs cœurs, leurs âmes et leurs corps se devenus plus forts, et ils sont restés fermes dans leur foi au Seigneur le maître du ciel. Lorsque le roi entendit cela, il fut rempli d'une grande colère.

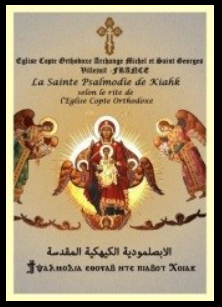
وأمر أن يُربطوا ويُلقوا في أتون النار المُتَّقد . وإذ بالرب قد نزل مِن السماء ونَفَض لهيب النار . وصيَّره كالندى البارد . والثلاثة فتية القديسين مشوا في وسط الأتون وكانوا يسَّبحون الله بفرح مع ملاك الرب . ثم وقف عزاريا في وسط أتون النار وفتح فاه وبارك الله هو ورفقته معه .قائلين مُبارك أيها الرب الله . سبحوه وزيدوه علواً .

Il ordonna que ces hommes soient liés et jetés dans la fournaise ardente. Soudain l'Eternel descendit du ciel, repoussa la flamme du feu, et la rendit comme une fraîcheur de brise et de rosée. Alors tous trois marchaient au milieu de la flamme, louant Dieu, en toute joie avec l'ange du Seigneur. Puis Azarias se tint au milieu de la fournaise ardente, ouvrit sa bouche et rendit grâce à Dieu, avec ses compagnons en disant : « Béni sois-tu Dieu notre Seigneur, bénissez, ajoutez à sa grandeur

مُبارك هو اسم مجده القدوس إلى أبد الأبد . بارك الرب يا حنانيا . بارك الرب يا عزاريا . بارك الرب يا مصائيل . عبيد الله العليّ . باركوا الرب يا خائفي الرب إله السماء سبحوه ومجدوه وزيدوه علوا إلى الآباد.
قد آمن الملك بالله وكل الكلدانيين الذين في مملكته وأقام الثلاثة فتية القديسين على كل ماله . أطلبوا للربِ عنا أيها الثلاثة فتية القديسين سدراك وميصاك وأبداناغو ليغفر لنا خطايانا

Béni soit son nom de gloire et de sainteté pour les siècles des siècles.
Bénissez le Seigneur Ananias, Azarias, et Mishaël, serviteurs de Dieu le Très-Haut. Bénissez le Seigneur, vous qui craignez Dieu du ciel, Louez-le à jamais, ajoutez à sa grandeur.
Alors le roi et tous les Chaldéens de son règne, crurent en Dieu. Et le roi nomma les trois jeunes saints, responsables sur tout son argent.
Implorez notre Seigneur pour nous, ô vous les trois jeunes saints, Sédrak, Mishak, et Abdenago, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

ΠΙΒΑΤΟ



Psalie Adam pour la commémoration des saints

Ⲇⲱⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : تعالوا نسجد
: ⲛ̀ⲧ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ : للثالوث المقدس
: ⲉⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: : الآب والابن
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ. : والروح القدس

Venez, prosternons-nous
devant la Sainte Trinité :
Père, Fils et
Saint Esprit.

ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

نحنُ الشعوب. المسيحيين . لأنّ هذا هو : إلهُنا الحقيقي .

Nous les peuples chrétiens, car Il est notre vrai Dieu

ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲁⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ϩⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲣⲉ ⲫⲏ̀ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲛ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.

رجاؤنا نحنُ : بالقديسة مريم : أن الله يرحمنا : بشفاعَتِها

Nous espérons en sainte Marie,
que Dieu nous prenne
en miséricorde
par son intercession.

ⲑⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲥⲉⲱⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲩⲓⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

كل هدوءٍ : في العالم
: من قِبَل صلاة :
ميخائيل

Tout calme sur terre
est dû à la prière
de la sainte
vierge Marie.

ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲁⲣⲱⲟⲩⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲓⲱⲓϣ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ .

جنسُ آدم : صارَ : مُتهللاً : من قِبَل : بِشارة : غبريال

La race d'Adam
est dans la joie,
Grâce à l'annonciation
de Gabriel.

Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ : ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲏⲧ : ⲭⲉ ⲁ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲉⲩ ⲙⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲥⲏⲧ .

أيضاً رافائيل : هو : مُفَرِّح القلوب : لأن : الله الرحوم : ملأهُ : تحنُّناً

Aussi Raphaël,
il réjouit les cœurs,
car Dieu le miséricordieux,
le comble de tendresse.

✝Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉⲙⲙⲏⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲙⲓⲱⲧ : ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ .

بالحقيقة مستحقٌ
التقديس : سوريال
العظيم في رؤساء
الملائكة

En vérité tu es digne
de la sanctification,
ô Souriel le grand
parmi les archanges

ⲧⲉⲧϫⲱ ⲉϫⲱⲛ : ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁ ⲛⲍⲱⲟⲛ : ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲧⲣⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ .

تطلُب عنا : الأربعة : الحيوانات : غير : المتجسدين : الحاملينَ الكُرسي

Les quatre animaux,
incorporels, qui
porte le trône,
ils implorent pour nous.

Cooy ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ̀ ⲉⲩⲥⲟⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲩϩ̀ⲱⲥ ⲉⲩⲧ̀ⲱⲟⲩ : ⲙ̀Пⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

ستة أجنحة : لكلِ
واحد منها : و هم
يُسبِّحون ويمُجدون
لملك المجد

**Ils ont chacun,
six ailes, et ils
louent et glorifient,
le Seigneur de gloire.**

ⲍⲉⲟⲛⲧⲟⲥ ⲡⲓⲭⲟⲣⲧⲁ̀ⲧⲟⲛ : ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲍⲉⲙⲥⲓ ⲍⲓⲭⲉⲛ : ⲭⲟⲣⲧⲁ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

أيضاً الأربعة والعشرين: قِسيساً : جالسين على : أربعة وعشرين كرسياً

De même les
vingt-quatre prêtres,
qui siègent sur
les vingt-quatre trônes.

✣Ηππε ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲉⲓ ⲙⲡⲓⲱⲁ: ⲭⲉ ⲁⲓⲧⲱⲱⲥ ⲛ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲛⲏⲥ.

هوذا شَهِدَ : يوحنا قائلاً : إني عَمَّدتُ الرب : في الأردن .

Voici Jean témoigne
en disant :
J’ai baptisé le Seigneur,
dans le Jourdain.

ⲧⲑⲩⲉⲧⲩⲁⲧⲟⲓ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁⲩⲃⲓⲱϥⲏⲣⲓ ⲉⲩⲁϣⲱ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ : ϣⲉϩⲙⲉϥⲧⲟⲩ ⲛϣⲟ .

الأجناد السمائية : تعجبوا جداً : من أجل كرامة الأطفال : المائة أربعة وأربعين ألفاً

Les armées célestes,
sont émerveillés
par l'honneur des enfants,
les 144 000.

ⲓⲥ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲣⲥⲓⲱⲓϣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.

ها الرُسل : كرزوا : في العالم : بقيامة : يسوعَ المسيح .

Voici que les apôtres,
ont prêché dans le monde,
par la Résurrection
de Jésus-Christ

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲩⲃⲣⲟ
: ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲩⲣⲱ
: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ :
Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ
Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲭⲱ

حسناً غَلَبوا : لهيب
الأتون : الثلاثة فتية
: سدراك ميساك
أبدِناغو .

Ils ont bien vaincu les flammes
de la fournaise,
les 3 jeunes saints,
Sedrak Mishak et Abdenago.

ⲡⲗⲁⲥ ⲛⲤⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲁⲫⲟⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲟⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ .

لسان إسطفانوس : سَبَّح حين كانوا يرجمونه : لأجلِ إسم الرب

La langue d'Etienne,
loue et chante,
quand ils le lapidaient,
pour le nom du Seigneur.

✣Ⲱⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ : ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲤⲈⲱⲣⲥⲓⲟⲥ : ⲁⲫⲭⲱ ⲛⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲁⲧⲫⲓⲣⲓ ⲁⲧϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ .

: وبالحرِّي القديس
سيّدي المَلك
مارجرجس : قد
جعل الكراسي :
ثُزهِر وتُثمِر

De même pour le saint,
mon maître le roi Georges,
qui a fait que les trônes
se développent et portent du fruit

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : وأنتَ ياتادرس:
ⲡⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ : المشرقي العظيم
ⲡⲓⲛⲓϣ̀ⲧ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ : القوي : قتلتَ التنين :
ⲁⲕϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ :
ⲉⲧϩⲉⲛ Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ . الذي هو بَاوخِيطُس

Et toi Théodore,
l'oriental grand et fort,
tu tuas le dragon
qui est Bakhitos.

Ⲍⲁⲛϣⲱⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲱ
Ⲙⲉⲣⲕⲟⲣⲓⲟⲥ : ϫⲉ
ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ
Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ .

يا : تَعاليتَ جداً
لأنهُ : مِرقوريوس
تكلم بسيرتكَ :
باسيليوس

Tu es très élevé,
ô Marcorios,
car Basile a parlé
de l'histoire de ta vie.

ⲫⲟⲩⲁⲥⲓⲟⲥ ⲙⲏⲛⲁ : القديس مينا : البتول
ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : المختار : وأبا
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ بقطر : ابن
: ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ رومانوس

Saint Mina,
le chaste et l'élu,
et abba Victor,
fils de Romanios.

ⲫⲡⲓⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲥ : ⲕⲩⲣⲓ
ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲱ
ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ
ⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲥ .

الحسن : سَيِّدي
إقلوديوس :
وفيلوثاوس : الفتى
الصِدِّيق

Le bon mâitre
Claude, et
Philothéos,
le juste enfant

Ⲣⲁϣⲓ ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ
: ⲉⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ
: ⲣⲁϣⲓ ⲕⲩⲣⲓ ⲓⲟⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲱ
Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲱ ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ̀ .

إفرح يا سوسانيّوس :
الذي قتَلَ التنين :
إفرح ياسَيِّدي
يُسطس : وأبالي
وثاوكلّيا .

Réjouis-toi ô Soucennios,
qui vainquit le vampire,
réjouis-toi mon maître Justus,
et Appali et Théoklia.

Cϧoci πe ⲡⲧⲁⲓⲟ : ⲛⲛⲁⲓⲁⲥⲓⲟⲥ : ⲁⲡⲁ Hci
ⲛⲉⲱ θⲉⲕⲗⲁ :
ⲛⲉⲱ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟⲛⲓⲟⲥ .

عالية هي كرامة : هؤلاءِ القديسين : أبا إيسي وتكلا : وأبولونيوس

Elevé est l'honneur,
de ces saints,
Apa Issi, Thècle
et Appollonios.

✣Ⲑⲱⲛⲕ ⲱ Ⲡⲁⲧⲏⲣ : قالَ : قُم يا أبادير
ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲃⲓ ⲛⲏⲣⲁⲏ ⲧⲉⲕⲥⲱⲛⲓ : مخُلِّصنا : خُذ إيرائي
ⲙⲁⲯⲉⲛⲁⲕ ⲉⲬⲏⲙⲓ أُختَك : وإمضِ إلى
مصر .

Lève-toi Abadir,
lui dit notre Sauveur,
prends ta sœur Hiraïe
et part en Egypte.

ⲧⲣⲇⲟⲛⲏ ⲛⲧⲉ	:	لَذَّة هذا العالم
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ	:	وحواسَهُ : قد تَركها
ⲛⲉⲫⲗⲟⲥⲓⲥⲙⲟⲥ	:	
ⲁⲫⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲇⲏⲥ	:	واسيليدس : العظيم
ⲡⲓⲙⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ .		المجاهد

Les plaisirs de ce monde
et ses voluptés,
Bassilidis le grand combattant
les a rejetés.

ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : : القديس الشريف
ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ : القوي المشرقي
ⲁⲫⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲱ : قد لَبِسَ الإكليل : في
ϩⲉⲛ ϯⲥⲣⲱ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ . أتونِ النار

Le saint honorable,
le fort, l'oriental,
a reçu la couronne,
dans la fournaise ardente

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ : ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲁⲧ : ⲛⲉⲱ Ⲅⲁⲗⲏⲛⲓⲕⲟⲥ

السلام لصرابامون: الأسقف : السلام لأنبا إبصادي : وغالّينيكوس

Salut à Sarapamoun,
l'évêque, salut
à abba Psaté
et Gallinékos.

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲕⲩⲣⲓ : السلام للقديسين

ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ سَيِّدي أبانوب وأبا

ⲫⲥⲟⲩⲣⲁ : ⲛⲉⲙ بِصورا

ⲡⲧⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ : : وإبطولوميؤس

ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ . : القِس

Salut aux saints,
mon maître Apanoub,
Apa Pissoura
et Ptolomée le prêtre.

✣Χερε ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲑⲱⲙ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲣⲁⲃⲉⲕⲭⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲱⲛⲣⲓ.

السلام للقديسين : أبا بيروه و أتوم : وأبا أبنودا و رِفقَة و أولادها

Salut aux saints,
Apa Piroou et Athom,
Abba Pafnouda,
et Refka et ses enfants.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : : السلام للقِسُوس
Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ : يوحنا وسمعان : وأبا
ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲡ̀ϣⲁⲓ : بيشاي : القِس
ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ .

Salut aux prêtres,
Jean et Siméon,
et Abba Pchay
le prêtre.

ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ : : السلام للمغبُوط
ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲓ ⲛⲛⲓⲃⲓⲟⲥ يوليوس : الذي كتبَ
: ⲛⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ . قصص القديسين :

Salut au
bienheureux, Julius
qui a écrit,
l'histoire des saints.

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ : : السلام للشهيدات
ⲙⲁⲣⲓⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲓⲣⲏⲛⲏ : : مارينا وإيريني
ⲛⲉⲙ ⲑⲣⲟⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ : وإتروسيس وحَنَّه
: ⲕⲉ ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ : وبربارة ويوليانة.
ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲉ .

Salut aux martyres,
Marina et Iraï,
Othrossis et Jeanne,
Barbara et Julianne.

ⲫⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ :
ⲉⲑⲣⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲧⲟⲩϫⲟⲛ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

يا باقي الشهداء :
اشفعوا فينا : عِندَ
المسيح كي يُنقذنَا :
ويَرحمُنا

Ö tous le reste des martyrs,
intercédez pour nous, auprès du Christ
afin qu'Il nous sauve
et nous prenne en pitié.

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ : طُوباك أنتَ : ياأبينا
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : أنبا مكاري : لأنَّ
ⲭⲉ ⲁ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁⲕ الربَ صنعَ لكَ :
: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲱⲫⲣⲓ . عجائب كثيرة

Heureux es-tu, ô notre père
abba Macaire, car le Seigneur,
a réalisé avec toi
de nombreuses merveilles.

Ⲱⲟⲣⲡ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲓ ⲡⲱⲁⲛⲉ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲉⲓ ϣⲁⲣⲛⲥ ⲛⲭⲏⲙⲓ.

أول سكان البرّية : هو أنبا بولا : وأنبا أنطونيوس : بناحية صعيد مصر

Le premier habitant du desert, c'est notre père abba Paul et abba Antoine, en Haute Egypte.

☩ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

قديسٌ هو أنبا مقار : الأُسقف : وأنبا مقار القِس

Saint est abba
Macaire l'évêque,
et abba
Macaire, le prêtre.

ⲧⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲡⲓⲱⲉ ⲁⲫⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ : ⲡⲓⲉⲣⲣⲟⲙⲉⲛⲟⲥ .

بِتَواضُعِكَ : يا أبانا أنبا يوحنا : القُمص: قد أثمر الخشب

Par ton humilité,
ô notre père abba Jean
l'higoumène a fait
germé le bâton en bois

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ : يا : مِن أجلِ طَهَارتِكَ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣϣⲓ : : أبانا أنبا بيشوي
ⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲓⲱⲓ : : إستحققتَ أنْ تَغسِل
: ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ. : أرجُلِ الربِ

Par ta pureté, ô
abba Pichoy, tu fus
digne de laver,
les pieds du Seigneur.

ϩⲁⲛϩⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲙ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ .

شُبان بتوليون : آباؤنا
القديسون الروم :
وإيسيذورس:
وأرسانيوس

Des jeunes chastes,
nos saints pères
les romains, et
Isidore et Arsénios.

✣Ⲭⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ أنبا القديسُ القوي
Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ موسىَ : وأنبا بولا :
Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲙⲙⲉϣⲓⲧ والتسعة والأربعين
ⲛ̀ⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲓ : ⲛⲉⲙ شَيخاً : وأنبا أبوّلو
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ .

Le puissant saint
Moïse, et abba Paul,
et les 49 anciens,
et abba Apollo.

ⲧⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲗⲁⲧⲥⲱⲛ : : وأنبا لاتصون
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ : وأبرآم وجَاورجا
ⲅⲉⲱⲣⲅⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲡ ⲛⲉⲙ : وأبيب وبالامون
ⲡⲁⲗⲁⲙⲱⲛ : ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ : وأنبا بيجيمي
ⲡⲓϫⲓⲙⲓ

Et abba Ladson,
Abram et Guéorgui,
Abib et Palamoun,
et abba Pijimi.

Ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ : ولا سيما العمودان :
: ⲁⲡⲁ ϩⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ أبا هور وأبا فيس :
Ⲫⲓⲥ : ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ وأنبا هُرمينا : وأنبا
ϩⲱⲣⲙⲓⲛⲉ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲙⲁⲕⲣⲟⲫⲓⲟⲥ . مَكروفيوس

Les deux stylites,
Apa Hor et Apa Fis,
abba Hermine
et abba Makrofios.

ϭ̀ⲓⲭⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϭⲓⲭⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲙⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ : ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧ.

شِيشَاي وشِيشَاي : وأنبا آموني : وأبينا أنبا شنودة : وأنبا بفنوتي

Chichay et Chichay,
et abba Amoni,
notre père abba Chénouté
et abba Pafnouté

☩Ⲛⲉⲱ ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩⲫⲉⲣ : ⲛⲉⲱ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : ⲛⲉⲱ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲇⲏⲇ : ⲛⲉⲱ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲥϣⲱⲫⲛⲣ.

و أنبا نُوفِر : وأنبا صموئيل : أنبا حديد ويوحنا صَديقُه :

Abba Nofer,
abba Samuel,
abba Hadid
et Jean son ami

ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ : : ولاسِيّما العظيم
ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : : برسوما الكامل
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : وأبرآم
ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ : ⲛⲉⲙ : المُدبر
ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ . وثيوفانيوس

Et le grand
Parsoma le parfait,
Abraam le guide
et Théophanios.

Ⲏⲥⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

وبالأكثر آبائنا : أبرآم ومَّتى : ومرقص العظيم : وأنطونيوس

Et surtout nos pères,
Abram et Mathieu,
Marc le grand
et Antoine.

Ⲑⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ : ⲑⲛⲓⲱⲧ
Ⲁⲗⲗⲁⲣⲓⲁ : ⲕⲉ Ⲁⲣⲓⲯⲓⲙⲁ
: ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲁ .

المغبوطة : العظيمة
إيلارية : أريبسيما :
وأنسطاسيا

La bienheureuse,
la grande Hilarie,
Arepsima
et Anasthasia.

ⲧⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲓⲭⲱⲣⲟⲥ : طوباهم مَصافْ
: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : : لُبَّاس الصليب
ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : : آباؤنا الرهبان
ⲛⲓⲡⲛⲁⲧⲟⲩⲫⲟⲣⲟⲥ : لابسي الروح

Heureux sont les chœurs
des porteurs de la croix,
nos pères les moines,
les spirituels.

ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ : صلوات وأصوام :
ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲧⲉ : هي عادتَك
ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ : Ⲏⲗⲓⲁⲥ : يا إيليا
ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ : : التشّبيتى
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. النبي العظيم

Les prières et les jeûnes,
sont tes habitudes
ô Elie le Tishbite,
le grand prophète.

ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ.

المُدِبِر على : كورة : مصر : مرقص الرسول الإنجيلي :

Le guide de la contrée d'Egypte, Marc l'apôtre, l'évangéliste.

Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲧⲱⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲧⲉϫⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲱⲁϩⲛⲟⲩⲧ .

بالحقيقة أنتِ : حملتِ
اللاهوت : مباركة
أنتِ : يا مريم والدة
الإله

Tu as vraiment
porté la divinité,
bénie es-tu ô Marie,
la mère de Dieu.

ⲧⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲡⲛⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲥⲁϩ ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ .

الأرثوذكسيون : لابسى الروح : مُعلمنا ساويروس : و ديوسقورُس

Les orthodoxes,
les spirituels,
notre maître Sévère,
et Dioscore

✝Ⲭⲱⲕ ⲁⲡⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲱ
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲭⲱⲕ ⲁⲡⲉⲛϣⲗⲏⲗ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ .

يا : كَمِّل تهليلنا
عمانوئيل : كَمِّل
صلاتنا : بفرح و
تهليل

Accomplis notre allégresse
Emmanuel, accomplis
notre prière, avec
joie et allégresse

ⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛϯⲥⲟ ⲛⲁⲓ : ⲙⲡⲉⲕⲑⲣⲉⲛⲥⲓⲛⲥⲟ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯⲥⲟ : ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲛ .

إقبل طلباتنا : ولا
ترفُضنا : من قِبَل
سؤالات : الذينَ
ذكَرنا أسمائهم

Reçois notre imploration,
ne la rejette pas,
par les demandes, des noms
qui ont été invoqués.

ⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ : ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ
ⲡⲭⲥ : ⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ
: ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ .

أطلُب إليكَ : يا ملكنا
المسيح : لكي تحفظنَا
: مِنَ التجارب

Je te demande,
ô roi le Christ,
de nous garder
des tentations.

ⲧⲱⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ .

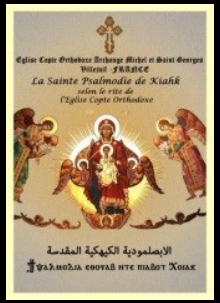
وأعطِنَا معونة : وإغفرِ لنا آثامنا : مِن قِبَل شفاعات القديسة :

Aide nous, pardonne nous nos iniquités, par les intercessions de la sainte.

ⲧⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ : ⲡⲭⲥ
ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲇⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ .

بصلواتِهم : أيها
المسيح ملكنا: اصنع
معنا رحمة : في
ملكوتِكَ .

Par leurs prières,
ô Christ notre Roi,
aie pitié de nous,
dans Ton royaume.



Commémoration des saints

المجمع

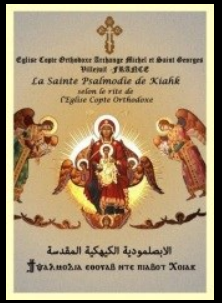
Ⲡⲓⲥⲓⲛⲟⲍⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Psalie Watos pour la Commémoration des saints

Psalie Adam pour la commémoration des saints

Sauter vers : Doxologies | Sauter vers : Cantiques | Sauter vers : 4ème Hos

Menu | Louange de Minuit (Kiahk) • Commémoration des saints



Psalie Watos pour la commémoration des saints

Ⲇⲱⲱⲓⲛⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲧϩⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲗⲏⲗ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲁⲡⲓⲭⲁⲏⲗ : : ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .

تعالوا جميعاً بتهليل : فلنسأل في صلواتنا : بطلبات ميخائيل : : تحنَّن علينا يا عمانوئيل

Venez tous avec joie,
demandons dans nos prières,
par les implorations de Michel, soit
compatissant avec nous Emmanuel.

Bon ouniϣϯ ⲛ̀taiⲟ̀ ⲛ̀tⲁiⲟ̀ كل كرامة عظيمة

ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲁⲕⲱⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ استحقيتها : عاليه

ⲱ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : لانك : ياغبريال

ⲉⲧⲁⲕϩⲓⲱⲓϣ ϩⲉⲛ بشَّرت بتهليل مريم

ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ

ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ أم عمانوئيل

Toute gloire élevée,
tu en fus digne Gabriel,
car tu annonças avec joie,
Marie mère d'Emmanuel.

✙Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲁⲍⲝ : ⲱ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲧ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲱⲁⲍⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲍⲁⲛⲱⲉⲧⲯⲉⲛⲍⲏⲧ

لانك أنتَ هو الثالث : يا رافائيل مفرح القلوب : لان الله الرحوم ملأك رحمة وتحنن

Car tu es le troisième,
ô Raphaël qui réjouis les cœurs,
car Dieu miséricordieux, t'a comblé
de pitié et de tendresse.

✝Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ
: ⲛ̀ⲕⲉⲱ̀ⲡⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲁⲥⲙⲟⲥ :
Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ
: ⲫⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ
.

عادلُ ومستحق:
ومستوجب السلام :
ياسوريال الصافوري
: فرح الملائكة

A toi est digne
et juste, le salut
ô Souriel le trompettiste,
joie des anges.

Ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ̀ⲧⲟⲥ : ⲛⲁ̀ⲱⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲓⲇ ⲛⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ̀ⲧⲟⲥ : ⲉⲧⲣⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲉⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ.

لن يقدر لسان جسدانى : أن ينطق بطوبانية : الأربع حيوانات الغير المتجسدة : الحاملة كرسي الله

Une langue corporelle,
ne peut prononcer l'honneur,
des quatre incorporels,
portant le trône de Dieu.

ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲍ ⲛ̀ⲁⲡⲓⲟⲩⲁⲓ :
ⲉⲧⲱⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
: ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲡⲃⲟⲓⲥ.

ستة أجنحة لكل واحد
منها: يصرخون
قائلين : قدوس قدوس
: قدوس هو الرب

Six ailes à chacun
d'entre eux, proclament
en disant, Saint
Saint Saint, est le Seigneur.

ⲧⲍ ⲛⲧⲁⲩⲱⲁ ⲛⲁⲩⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲉⲧⲉⲣⲯⲧⲱⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲕⲁ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲥⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ .

سبع طغمات الملائكة : واقفين على أقدامهم : يرتلون : الأربعة وعشرين قسيس : هم جلوس على كراسي

Sept grades des anges,
se tiennent debout et chantent,
les vingt-quatre prêtres,
siègent sur leur trône.

ⲧⲏⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ : : هوّذا فَرَحَك
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲱ وتهليلَك قد كَمَلا : يا
ⲡⲉⲕⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ يوحنا المعمدان
ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲱⲥ : : نسيب عمانوئيل .
ⲥⲩⲥⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ

Voici ta joie, et ton allégresse sont accomplies, ô Jean le Baptiste, parent d'Emmanuel.

ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
: ⲱ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϣⲃⲣⲟ :
ⲛⲏⲉⲧⲁϥϧⲟⲟⲩⲃⲟⲩ ⲛⲁϫⲉ
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ : ⲉⲑⲃⲉ ⲠⲬⲤ
Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

لكم هو الملكوت : يا
أيها الصغار الغالبين
: الذين قتلهم المَلك :
من أجل المسيح ملكنا
.

A vous revient le Royaume,
vous les enfants vainqueurs,
qui furent tués par le roi,
pour le Christ Roi.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ
ϣⲱⲱⲧⲉⲛ: ⲱ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ
ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ .

يسوع المسيح أرسلكم
: يا أيها الاثنى عشر
رسول : لتبشروا في
الأمم : لتجعلوهم
مسيحيين

Jésus Christ vous a envoyé,
vous les douze apôtres,
pour prêcher aux nations
et les rendre chrétiennes.

✣Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲧⲉⲣⲙⲛⲧⲙⲟⲩⲟⲛⲓⲛ : ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲣⲱ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ

هكذا بالحقيقة صبروا حسناً علي التهاب نار الأتون الثلاثة فتية القديسين : الذين هم سدراك ميصاك ابدناغو

Voici en vérité, les trois jeunes saints, Sédrak Mechak et Abdenago, ont subi les flammes de la fournaise.

ⲧⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲭⲱ ⲛⲛⲉⲕⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.

كل الشعوب الأرثوذكسيين : المسيحيين : ينشدون طوبانيتك : أيها القديس استفانوس

Tous les peuples orthodoxes,
et les chrétiens,
proclament ton honneur,
ô saint Etienne

Ⲩⲡⲉ ϩⲁⲗⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ⲍ̅
ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲟⲩϫⲣⲟⲛⲟⲥ :
ⲉⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ
: ⲉⲃⲏⲗ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
Ⲅⲉⲟⲣⲅⲓⲟⲥ

ليس أحد من الشهداء
: صار سبع سنين
زمنية : يعذبونة :
سوى سيدي الملك
مارجرجس

Nul d'entre les martyrs,
fut torturé pendant
sept ans, si ce n'est
mon maître, le roi Georges.

Ⲏⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ : اسفهسلارية المسيح

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ : ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲇⲉⲛ : الأقوياءً في الحرب

ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲭⲓⲟⲥ : القديس تادرس:

ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ومحب آبائه

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲣⲓⲟⲥ مرقوريوس

Les stratèges du Christ,
les forts dans les combats,
Saint Théodore, et l'aimé
de son père Marcorios

✣Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲭⲱⲣ ⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲛⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ.

وبغتة أبا مينا : أتوا بجسده إلى كورة مصر: وظهرت : منه عجائب كثيرة

**Et soudain Abba Mina,
ils emmenèrent son corps
en Egypte, et de nombreux
miracles en sortirent.**

ⲡⲟⲩⲁⲓⲟⲥ ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ : ϥⲁ ⲡⲓⲥⲟ ⲛⲁϥⲧⲓⲟⲥ : ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲕⲏ : ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲟⲃⲉϥ ϩⲉⲛ ⲧⲗⲟⲥⲕⲏ.

والقديس اقلوديوس : ذو الوجه الحسن صار في شدة : لما قتلوه بالحربة

Et saint Kladios,
au beau visage, fut
dans la détresse, lorsqu'il
le percèrent avec la lance

Πιὰϩιος ⲁ̀ⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ : : القديس أبا بقطر
ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : النجم المنير : عذبوُه
ⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲟⲩ. . في موضع الحُكمِ

Saint abba Victor,
l'étoile brillante,
ils le torturèrent,
au lieu du jugement.

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ
:ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲥⲁⲃⲉ
ⲱⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲁⲕϫⲱⲧⲉⲃ Ⲁⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲧⲟⲥ
: ⲛⲉⲕⲓⲟ† ⲁⲩⲛⲁⲩ† ⲉⲡⲭⲥ

فرح لكَ يا فيلوثاوس:
الفتى البتول الحكيم
: لأنك قتلت زَبَرْجدَ :
وآبائك آمنوا بالمسيح

Réjouis-toi ô Philothéos,
le jeune chaste sage,
car tu tuas Asmaraktos,
et tes pères ont cru au Seigneur.

✢Cocanniоc
пісtратілатнс : ѵнеоц
ацшарі ѵпідракшн:
піастоc крі lоcтоc :
неш Ѳпалі неш
Ѳеокліа.

سوسانيّوس
الاسفهسلار هو قتل
المصاصة القديس
سيدي يسطس وأبالي
وتاوكليا

Soussenios le stratège,
tua le dragon,
le saint maître Justus
et Apalli et Théoklie.

✣Ϫⲁⲓⲱ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲁ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁⲫⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲱ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ .

كل موهبة : صالحة استحقها واسيليداس : واوسابيوس ومقاريوس : إستحقا هذا المجد العظيم

Tout don parfait,
tu en fus digne Basilidis,
Eusèbe et Macaire,
vous méritèrent cette grande gloire.

Ⲩⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲕⲩⲣⲓ
Ⲁⲃⲁⲧⲏⲣ : ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ
ⲃⲓ ⲛⲏⲣⲁⲓ ⲧⲉⲕⲥⲱⲛⲓ :
ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ
ⲛⲭⲏⲙⲓ

هوذا مخلصنا : تكلّم
معكَ يا سيدي ابادير
: قائلاً قم خذ إيرائي
أختَك : وإذهب إلى
كورة مصر

Voici notre Sauveur, parla
avec toi Abadir en disant :
lève-toi et prends ta sœur Iraïe,
et rends-toi en Egypte.

Ⲫⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
: ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅
: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ
Ⲇⲁⲙⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : Ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ .

خمسة أخوة لابسي
الجهاد : خدام المسيح
: الذين هم قزمان
ودميان : وأنثيموس
ولاونديوس

Cinq frères persévérants,
serviteurs du Christ,
ce sont Côme, Damien,
Antimios et Léontios.

ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲣⲁⲡⲓⲟⲥ : و برابيوس أخوهم :
ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ : ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ وأمهم كانت تعزيهم :
ⲧⲛⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ قائلة حسناً أن
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ تموتوا : أفضل من
ⲙⲟⲩ : ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲉⲭⲉⲗ أن تجحدوا المسيح
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲉⲃⲟⲗ .

Et leur frère Eprapios,
leur mère les consolait en disant :
Il est bon pour vous que vous mouriez
plutôt que de renier le Christ.

✝Ⲱⲁⲗⲓⲥⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲍⲱⲛ : ⲛⲓⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲍⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁⲒⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲥ̀ϫⲩⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲩⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ.

سيما الأقوياء في الجهاد : القديسين سرجيوس وواخس : وآبا إيسي وابسخيرون وآبا كير ويوحنا : الحكيم

Aussi les forts dans le combat,
les saints Serge et Bacchus,
abba Ici et abba Schyron,
et Abakir et Jean le sage.

Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : : القديس الشجاع
Θⲉ̀ⲟⲇⲱⲣⲟⲥ
ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓ̀ⲥⲓ : تادرس المشرقي
ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ : Θⲉⲕⲗⲁ : وآبا إيسي القديس
ⲛⲉⲱ Ⲁ̀ⲡⲟⲗⲗⲱⲛⲓⲟⲥ . وتكلا وأبولونيوس

Le saint courageux,
Théodore l'oriental,
et saint Ici,
et Thècle et Appolonios

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ :
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲕⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

السلام لكَ يا
يوليوس: الرجل
الكامل العظيم : لأنكَ
دَفَنتَ القديسين : ثم
صرتَ شهيداً

Salut à toi ô Jules,
le grand homme parfait,
car tu enterras les saints,
puis tu fus martyr.

☩Χερε ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏ : Ⲙⲁⲣⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲣⲁⲏ : ⲕⲉ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ.

السلام للفتيات
البتوليات : الحكيمات
الشهيدات الحقيقيات :
مارينا وإيراني :
وبربارة ويوليانة

Salut aux jeunes chastes,
les sages et vraies martyres,
Marina et Iraïe,
Barbara et Julianne

ⲡⲉⲛⲓ ⲛⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩϥⲱⲛ ⲙⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲏ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ : ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲱ

وباقي الشهداء : الذين سفكوا دماءَهم لأجل المسيح : لأنهم كثيرين جداً أكثر من عدد الرمل

Et le reste des martyrs,
qui ont versé leur sang pour le Christ,
ils sont très nombreux,
autant que le sable.

Ⲱⲛⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲕⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ
: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ
: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲛⲁⲍⲟⲥ

حقاً أنك أنتَ بالحقيقة
: عظيم في القديسين
: يا أبينا العظيم : أنبا
مقار فخر الرهبان

Tu es en vérité,
grand parmi les saints,
ô notre grand père,
abba Macaire fierté des moines.

Ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲱⲟⲕ ⲁ̀ⲃⲃⲁ
Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲥⲁⲣⲏⲓ
ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲓ : ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁ̀ⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲟⲡⲓ ϩⲓ ⲡ̀ⲱⲁϥⲉ.

مُفتخرون بكَ يا أنبا
أنطوني : في جميع
كورة مصر : وأبينا
أنبا بولا : أول سكّان
البرّية

Nous sommes fiers d'abba Antoine,
dans toutes les contrées d'Egypte,
et notre père abba Paul,
premier habitant du désert.

✣Ⲫⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

كريم هو أنبا مقاري : الأسقف الصدّيق : وأبينا أنبا مقاري : القس العظيم

Précieux est abba Macaire,
le juste évêque,
et notre père
abba Macaire, le grand prêtre.

ⲧⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ : ⲡⲓⲱⲱⲛⲏⲛ
ⲛⲣⲉⲩⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲱⲱⲓ̅ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.

بالحقيقة أنبا يوحنا :
الشجرة المثمرة :
وأبينا أنبا بيشوي :
الذي تكلم مع المسيح

En vérité abba Jean,
l'arbre qui porte du fruit,
et notre père abba Bichoy,
qui parla avec le Christ.

ⲥⲁⲛⲇⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲉϣⲓⲧ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ.

الشبان البتوليون :
آبائنا القديسين الروم
والتسعة والأربعين :
شهيداً : وأبينا
ايسيداروس

Les jeunes chastes,
nos saints pères les romains,
et les quarante-neuf martyrs,
et notre père Isidore.

Ⲭⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭⲁⲙⲉ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

القديس أنبا موسى القوي : و يحنس كاما : وأنبا برسوما الحكيم : وأبينا أنبا بولا

Le puissant saint abba Moïse,
et Jean Camé,
abba Parsoma le sage,
et notre père abba Paul.

ⲧⲃⲓϣϣⲱⲓ ⲛⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲓϣϣⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲉⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲛⲟⲩⲫⲉⲣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧ.

شيشاي وأنبا
شيشاي : وأبينا أنبا
شنودة : وأبينا أبو
نُفِر: وأبينا القديس
أنبا بفنوتي

Chichoy et abba Chichoy,
et notre père abba Chénouté,
et notre père abba Nofer,
et notre père abba Pafnouté.

ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲟⲩ.

ابائنا القديسين
الصديقين : انبا
بينيبي القس : ويوحنا
تلميذه : وانبا برسوما
العريان

Nos saints pères,
abba Bénipi le prêtre,
et Jean son disciple,
et abba Parsoma le dénudé.

Ⲑⲁⲥⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲁⲣⲓⲁ : : القديسة إللارية
ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲁ Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲁ : والقديسة أنسطاسيا
ⲑⲁⲥⲓⲁ Ⲁⲣⲓⲯⲓⲙⲁ : والقديسة اريبسيما
ⲛⲓⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ . عرائس المسيح

Sainte Hilaria,
sainte Anastasia,
et sainte Arepsima,
les fiancées du Christ.

ⲓⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ
: ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

اطلبوا من الرب عنا
: أيها القديسين الذين
ذكرناهم : لكي ينعم
علينا : بغفران
خطايانا

Implorez le Seigneur pour nous,
ô tous les saints,
dont nous nous sommes souvenus,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

إشفعي فينا يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله
مريم أم مخلصنا.
ليغفر لنا خطايانا.

Intercède pour nous tous,
notre dame à tous mère de Dieu,
Marie mère de notre Sauveur,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

ⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲛⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

إشفعا فينا يارئيسى الملائكة الطاهرين ميخائيل وغبريال. ليغفر لنا خطايانا

Intercédez pour nous tous,
Ô les deux archanges purs,
Ô Michel et Gabriel,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲁⲣⲓⲡ : ⲱ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ
: ⲛⲧⲉⲩ.....

يارئيسى
الطاهرين
وسوريال

أشفعا...
الملائكة
رافائيل
ليغفر...

Intercédez pour nous tous
Ô les deux archanges purs,
Raphaël et Souriel,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲙ̀ⲡⲣⲡ : ⲱ̀
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ
ⲛⲉⲱ ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ
: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

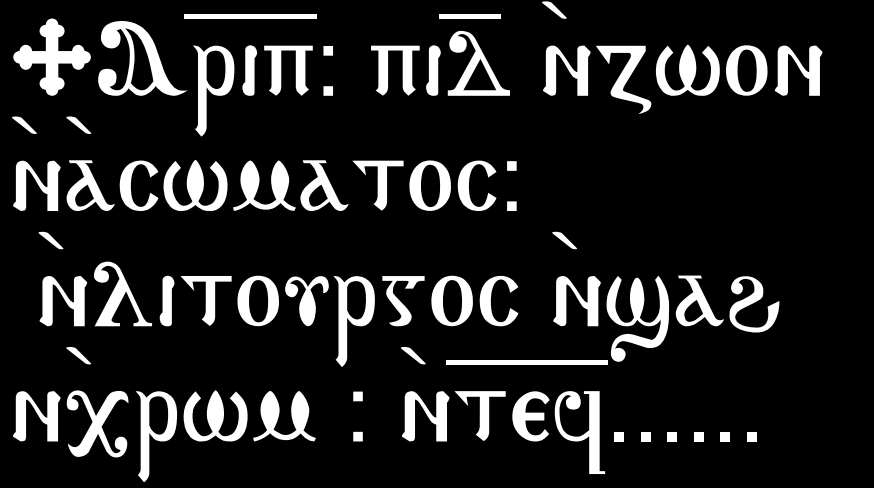
إشفعوا.. ياروؤساء
الملائكة الأطهار
سداكيال وسراتيال
وأنانيال ليغفر...

Intercédez pour nous tous
Ô vous les archanges purs,
Sédakiel, Saraciel et Ananiel,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲁⲣⲓⲡ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲥ ⲛⲓϫⲟⲩ : ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲧⲉⲕ.....

إشفعي.. أيتها الكراسى والأرباب والقوات والشيروبيم والسيرافيم ليغفر...

Intercédez pour nous tous
Trônes, Seigneuries, Puissances
Chérubins et Séraphins,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés



أشفعوا.. أيها الأربعة
الحيوانات غير
المتجسدين الخدام
الملتهبين ناراً
ليغفر...

Intercédez pour nous tous
Ô les quatre incorporels,
Les fervents ardents servants,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲁⲣⲓⲡ : ⲛⲓⲟⲩⲛⲃ ⲛⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲑⲙⲛⲓ :
ⲡⲓⲕⲁ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
: ⲛⲧⲉⲩ.....

اشفعوا.. ياكهنة الحق
الأربعة والعشرين
قسيساً ليغفر...

Intercédez pour nous tous
Les prêtres de vérité,
ô les vingt-quatre vieillards,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲧⲁⲣⲓⲡ: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ.....

اشفعوا.. أيها العساكر الملائكية والطغمات السمائية ليغفر...

Intercédez pour nous tous
Ô les armées angéliques,
et les hiérarchies célestes,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲛ:ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟϯ
ⲛ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ :
Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ
: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

اطلبوا من الرب عنا
ياسادتى الآباء
البطاركة إبراهيم
وإسحق ويعقوب
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
mes seigneurs pères patriarches,
Abraham, Isaac, Jacob,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✝Ⲓⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲧⲛⲓ ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

اطلب من الرب عنا
أيها الرجل الكامل
البار أخنوخ الصديق
ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous,
ô toi l'homme parfait et juste,
l'homme parfait, Enoch le juste,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ : Ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲉ̅ⲗ̅ⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲛ̅ⲧⲉⲕ.....

ياإيليا
وأليشع
تلميذه ليغفر...

أطلبا..
التسبيتى

Implorez le Seigneur pour nous,
Ô Elie le Tishbite,
et Elisée son disciple,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✙Ϫ̅ω : ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

أطلبوا.. ياموسى
رئيس الأنبياء وأشعيا
وأرميا ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Ô Moïse chef des prophètes,
Isaïe et Jérémie,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ : ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲓⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ.....

أطلب.. ياداود المرتل وحزقيال ودانيال ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Ô David le psalmiste,
Ézéchiel et Daniel,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✤Ⲓ̅ⲱ : ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ
Ⲁ̀ⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱⲩⲏⲓ ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲕ̀.....

أطلبوا.. يايواقيم
وحنه ويوسف الشيخ
والصديق ايوب
ويوسف ونيقوديموس
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Joachim et Anne et Joseph le prêtre,
Job le juste, Joseph, Nicodème,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲓ̅ⲱ : Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ
ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ
Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ̅ⲫ̅.....

أطلبوا.. ياملشيصادق
وهرون وزكريا
وسمعان ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Melchisédek et Aaron
Zacharie et Siméon,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲧⲙⲁⲣⲉϥ.....

أطلبوا.. ياصفوف الأنبياء والأبرار والصديقين ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Vous tous les chœurs des prophètes,
et des justes et des purs,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲁⲣⲓⲡ : ⲱ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ
ⲙⲙⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲓⲱⲁ
ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ: ⲛⲧⲉϥ.....

إشفع.. أيها السابق
الصابغ يوحنا
المعمدان ليغفر...

Intercède pour nous tous
Ô précurseur et baptiste,
ô toi Jean le Baptiste,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲱ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲱⲟ: ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

إشفعوا.. أيها المئة والأربعة والأربعين ألفاً والبتول الانجيلى ليغفر...

Intercédez pour nous tous
Les cent quarante-quatre mille,
et l'évangéliste pur,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲧ
ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲱ
ⲡⲥⲉⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲛⲧⲉϥ.....

أطلبوا.. ياسادتى
الآباء الرسل وبقية
التلاميذ ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Mes seigneurs et pères apôtres,
et tous les autres disciples,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✤Ⲓ̅ⲱ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ
ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲱ̀ⲣⲡ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ̅.....

أطلب.. يارئس
الشمامسة المبارك
استفانوس الشهيد
الأول ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous
L'archidiacre béni Etienne,
ô toi le premier martyr,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲫⲁ̅ⲱ : أطلب.. أيها الناظر
ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ الإله الإنجيلى مرقس
ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : الرسول ليغفر...
ⲘⲀ̀ⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲩ..... :

Implore le Seigneur pour nous
Le contemplateur de Dieu,
l'évangéliste Marc l'apôtre,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲉ : أطلب.. أيها الشهيد

ⲡⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : المجاهِد سيدى الملك

: ⲛ̀ⲧⲉⲩ..... جيؤرجيوس ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous
Le persévérant martyr,
ô mon Seigneur le roi Georges,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ̅ : ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ.....

أطلبوا.. ياتيؤدوروس
وتيؤدوروس
ولاونديوس
وبانيكاروس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Théodore et Théodore,
Léonce et Panicaros,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✤Ⲓ̅ⲱ : Φιλοπⲁ̀τηρ
Ⲙⲉρκⲟⲩριⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ
Ⲙⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ
Ⲃⲓⲕⲧⲱρ : ⲁ̀ⲛ̅ⲧ̅ⲉ̅ⲕ̅.....

أطلبوا.. يا فيلوباتير
مرقوريوس وأبا مينا
وأبا بقطر ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Philopater Mercorios,
Abba Mina, Abba Victor,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ : κυρι Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲱ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ :
ⲛⲉⲱ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲥⲭⲩⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲱ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ
: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

ياسيدي أطلبوا..
اقلوديوس
وتيؤدوروس وأبا
سخيرون وأبا اسحق
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Seigneur Claude et Théodore,
Abba Ischyron, Abba Isaac,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

DCO

ⲛⲏⲉⲑⲩ

✣Ⲓ̅ⲱ : Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ.....

اطلبوا.. ياواسيليدس
وأوسابيوس
ومقاريوس
وفيلوثاؤس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Basilidis et Eusèbe
et Macaire et Philothée,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓⲏ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ ⲫ̀ⲯⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ ⲏ̀ⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

اطلبوا.. ياأنبا بسوره وأبا بشاى وأبا ايسى وتكلا اخته ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Abba Pisura, Abba Epshoi
Abba Isi et sa sœur Thècle,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣Ⲓ̅ⲱ̅:
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ : ⲗⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟ̀ⲕⲗⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

أطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون يسطس وأبالى وتاوكليا ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Les persévérants martyrs
Justus, Apalli et Théoclie,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲁⲕ̀ⲱⲃⲟⲥ
ⲡⲓⲫⲉⲣⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ
Ⲥⲉⲣⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲫ.....

أطلبوا.. ياأنبا يعقوب
الفارسي والقديس
سرجيوس وواخس
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Ô Abba Jacob le Perse,
Saint-Serge et aussi Bacchus,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ⲒⲈ̅ⲰⲨ:
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲡ :
Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

اطلبوا.. أيها الشهداء
المجاهدون قزمان
واخوته وأمهم
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Les persévérants martyrs,
Côme et ses frères et leur mère,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ̅ : ⲁ̀ⲡⲁ ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ
ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ
ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

أطلبوا.. ياباقير
ويوحنا أخوه وبرباره
ويوليانه ودميانه
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Abba Kir et Jean son frère,
Barbara, Julianne, Damienne,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲛ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ.....	: ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲓⲣⲁⲏ :	أطلبوا.. أيها الشهيدان المجاهدان السيد أبادير وإيرائي أخته ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Les persévérants martyrs,
Seigneur Apadir et sa sœur Iraï,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓⲧⲱ : اطلبوا.. أيها الشهداء
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲙⲡ : المجاهدون يوليوس
ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ومن معه ليغفر...
ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ : ⲁⲛⲧⲉϥ.....

Implorez le Seigneur pour nous,
les persévérants martyrs,
Julius et ses compagnons,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲧⲓⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲛⲣ : ⲙⲁⲣⲓ ⲡⲁϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉϥ.....

اطلبوا.. أيها الشهيدان المجاهدان مار بهنام وساره أخته ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
les persévérants martyrs,
Mari Behnam et sa sœur Sarah,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲩ.....

يأنبا سرابامون وأبصادى وغلينيكوس

اطلبوا.. الأسقف ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Anba Sarapamon l'évêque,
et Psaté et Gallinikos,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉϣⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲩⲣⲡ : ⲡⲓⲱ ⲉⲑⲩ ⲛⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ ⲉⲛⲧⲉϥ.....

اطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون الأربعون قديساً بسبسطية ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
les persévérants martyrs,
les quarante saints de Sébasté,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲑⲱⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

اطلبوا.. ياأنبا بيروه واتوم ويوحنا وسمعان ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Abba Piru et Atom,
Aussi Jean et Siméon
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ⲒⲈ̅Ⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲛⲣ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱϣⲛⲣ ⲛⲧⲉϥ.....

اطلبوا.. أيها الشهيدان المجاهدان أبا بشوى وصديقه بطرس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
les persévérants martyrs,
Abba Epshoï et son ami Pierre,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ : ⲁ̀ⲡⲁ ⲈⲔⲗⲟⲅ
ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ̀ⲧⲉⲣⲟⲥ :
ⲛⲉⲱ ⲁ̀ⲡⲁ ⲈⲠⲭⲟⲗ
ⲛⲉⲱ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲁⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

الطبوا.. ياأبا إكلوج
القس وابا بجول وابا
كاف ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Ô Abba Eklog le prêtre,
Abba Epgol et Abba Kav,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅
ⲡⲓⲣⲉⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ
ⲕⲩⲣⲓ Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲥⲧ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

أطلبوا.. ياأبا يوحنا
الهرقلى والسيد بفام
وبسطوروس
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Abba Jean de Héraclie,
Seigneur Piphamon et Pistavros,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ϫⲱ : Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ : Ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲁ
: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

اطلبوا..
ياايسيذوروس
وبندلاون وصوفيا
وإفوميه ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Isidore et Pantéléon,
Sophie et Euphémie,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣Ϫ̅ω : κυρι Ⲁⲃⲁⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲧⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲁⲃⲁⲕⲣⲁⲅⲟⲛ ⲛⲉⲙ
Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲕ̅.....

اطلبوا.. ياسيدى
أبانوب وأبطلماوس
وابكراجون
وسوسنيوس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Seigneur Abanoub et Ptolomée,
Abba Kragon et Soussenios,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓⲏ̅ⲱ : ⲱ ⲡⲓⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲁ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

اطلب.. يارئيس الكهنة العظيم أنبا بطرس خاتم الشهداء ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous
Ô toi le grand archiprêtre,
Abba Pierre sceau des martyrs,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲱ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲣⲭ : Ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ ⲛⲉⲱ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲁ̀ⲛⲧⲉⲟⲩ.....

اطلبا.. أيها الشهيدان الجديدان بسطوروس وارسانيوس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Ô vous les nouveaux martyrs,
Ô Pistavros et Arsène,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ : ⲱ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲉⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

اطلبا.. يا ميخائيل
القمص وميخائيل
الراهب ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Ô Michel toi l'higoumène,
et aussi Michel le moine,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲫ̅ : ⲉⲧⲁ̀ⲩⲱϣⲉⲡ̀ⲱⲕⲁⲥ
ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ.....

أطلبوا.. ياصفوف
الشهداء الذين تألموا
من أجل المسيح
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Ô vous les chœurs des martyrs,
qui souffrirent pour le Christ,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓⲱ	:	اطلبا.. ياسيدى
ⲛⲁⲟⲥ	ⲛⲓⲟϯ	الأبوين محبى
ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ	:	أولادهما أنطونيوس
ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ	ⲁⲃⲃⲁ	وأنبا بولا ليغفر...
ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲧⲉⲩ.....		

Implorez le Seigneur pour nous,
Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants,
Abba Antoine et Abba Paul
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ⲒⲈ̅ⲰⲰ : ⲡⲓⲥ̅ ⲉⲑⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲛⲉⲱ
ⲛⲟⲩⲱⲛⲏⲣⲓ
ⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
: ⲛ̅ⲧⲉⲕ.....

اطلبوا.. أيها الثلاثة
مقارات القديسون
وأولادهم لباس
الصليب ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Les trois saints Abba Macaire
et leurs fils portant la croix,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲫⲱ̅ : ⲛ̀ⲓⲟⲧ̀
ⲛ̀ⲁⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ
ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲛ̅ⲧⲉⲕ.....

اطلبا.. ياسيدى
الأبوين القمصين أنبا
يوحنا وأنبا دانيال
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Nos seigneurs Pères higoumènes,
Abba Jean, Abba Daniel,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✝ⲓ̅ⲥ̅	:	ⲛ̀ⲓⲟϯ	اطلبا.. ياسيدى
ⲛ̀ⲁⲟⲥ		ⲁⲃⲃⲁ	الأبوين محبى
ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱϩⲣⲓ	:	ⲁⲃⲃⲁ	أولادهما أنبا بيشوي
ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ		ⲁⲃⲃⲁ	وأنبا بولا ليغفر...
ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....			

Implorez le Seigneur pour nous,
Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants,
Abba Pishoy et Abba Paul,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓⲱ̅ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ : ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

اطلبا.. ياأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Nos Pères saints, les deux romains,
Maxime et Dométien,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ⲓⲥ̅ : ⲡⲓⲱⲧ̅ ⲛ̅ⲁ̅ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲥⲏⲧ : ⲛⲧⲉⲥⲩ.....

اطلبوا.. أيها التسعة والأربعون شيوخ ليغفر...
شهيداً شيهات

Implorez le Seigneur pour nous,
Les quarante-neuf martyrs,
Ô les anciens de Scété
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ̅ : ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ
ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲱ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅
ⲡⲓϫⲁⲱⲏ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

أطلبا.. أيها القوى
القديس أنبا موسي
ويحنس كاما ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Le puissant Abba Moïse,
et aussi Jean Kamé
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ⲒⲈ̅Ⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁϧⲱⲙ
ϥⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ
ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ
ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲕ̅.....

أطلبا.. ياأنبا باخوم
أبا الشركة
وثيؤدورس تلميذه
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Abba Pacôme le Cénobite,
et Théodore son disciple
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲱⲉⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲓⲥⲁ
ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

أطلبا.. ياأنبا شنوده
رئيس المتوحدين
وأنبا ويصا تلميذه
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Abba Chénouté l'archimandrite,
et Abba Wissa son disciple,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

أطلبوا.. يا أنبا نوفير
وأنبا كاراس وأبانا
بفنوتيوس ليغفر...

✣Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁϥⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

Implorez le Seigneur pour nous,
Abba Nofer, Abba Karos,
et notre père Pavnotios,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ϫ ϣ : ⲁⲃⲃⲁ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲛⲧⲉϥ.....

اطلبوا.. يانبا
صموئيل المعترف
ويُسطس وأبوللو
تلميذيه ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Abba Samuel le confesseur,
Justus, Apollo ses disciples,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✤Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲡ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϧⲓⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

أطلبوا.. ياأنبا ابوللو وأنبا أبيب وأبانا أنبا بيجيمى ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Abba Apollo, Abba Apip,
notre père Abba Pigimi,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲧⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲱ
ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲫⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲱ ⲁⲡⲁ
ⲉⲱⲣ ⲛⲉⲱ ⲁⲡⲁ ⲫⲓⲥ
: ⲛⲧⲉϥ.....

اطلبوا.. ياأنبا أوكين
وانبا إهرون وأباهور
وأبا فيس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Abba Evkine, Abba Ehéron,
Abba Orem, Abba Epsis,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ⲒⲈ̅ : ⲁⲃⲃⲁ
Ⲡⲁⲣⲥⲱⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ
: ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ
Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

ياأنبا
وافريم
وسمعان

اطلبوا..
برسوما
ويوحنا
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Abba Parsouma et Ephraïm,
aussi Jean et Siméon,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲓ̅ⲱ : Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲩ.....

اطلبوا.. ياأبيفانيوس
وأمونيوس
وأرشليدس
وأرسانيوس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Épiphane et Amonios,
Archillidis et Arsène,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲙⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙⲉⲙ
ⲅⲉⲱⲣⲅⲏ : ⲛⲧⲉⲩ.....

اطلبا.. ياسيدى
الأبوين الناسكين أنبا
أبرآم وجيؤرجي
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Mes seigneurs et Pères ascètes,
Abba Abraam et aussi Georges,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲓ̅ⲱ : Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ :
Ⲥⲉϩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲫ.....

اطلبوا.. ياأثاناسيوس
الرسولى وساويرس
وديسقورس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Athanase l'apostolique,
et Sévère et Dioscore,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✤Ⲓ̅ⲱ : Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲅⲣⲓⲅⲟⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

اطلبوا.. ياباسيليوس
واغريغوريوس وابانا
أنبا كيرلس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Ô Basile et Grégoire,
Notre père Abba Cyril,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲫⲱ : ⲡⲓⲧⲓⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁ
: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ
: ⲛ̀ⲧⲉⲩ.....

اطلبوا.. أيها ال٣١٨
الذين اجتمعوا في
نيقيه من أجل الإيمان
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Les 318 réunis,
à Nicée pour notre foi,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲱ ⲡⲓⲣⲛ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ̅ⲫ̅.....

اطلبوا.. أيها ال١٥٠ بمدينة القسطنطينية وال المائتين بأفسس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Les 150 à Constantinople,
et les 200 à Ephèse,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ϩⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲱ
ⲁⲃⲃⲁ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ : ⲛⲉⲱ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓⲯⲏⲧ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲱ ⲁⲃⲃⲁ
ⲓ̅ⲉⲝⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

اطلبوا.. ياأنبا حديد
وأنبا يوحنا وأبانا
العظيم أنبا برسوما
وأنبا رويس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Abba Hadid et Abba Jean,
notre père le grand Abba Parsoma et Abba Téji,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✤Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲡⲓⲉⲏⲍⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲕ̀.....

اطلبوا.. ياأنبا ابرآم
القمص وأبانا أنبا
مرقس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Abba Abraham l'higoumène,
et notre père Abba Marc,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓⲏ̅ⲱ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲓⲱⲁⲣⲉⲩ : ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ.....

اطلبوا.. يامصاف لباس الصليب الذين كملوا في البرارى ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Les chœurs des porteurs de croix,
accomplis dans les déserts,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✤Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ
Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ :
ⲛⲉⲱ̅ ⲏ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲧⲟⲩⲣⲱ
: ⲛ̀ⲧⲉⲫ̅.....

اطلبا.. ياسيدى الملك
قسطنطين و هيلانه
الملكة ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Mon seigneur roi Constantin
et aussi Hélène la reine,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓⲱ̅ : أطلبن.. أيتها الفتيات

ⲛⲓⲁ̀ⲗⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉⲩ العذاري الحكيمات

ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : عرائس

ⲛⲓⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ المسيح

: ⲛ̀ⲧⲉϥ..... ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Les sages vierges prévoyantes,
ô vous les épouses du Christ,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

☩ ⲓ̅ⲥ̅ⲱ̅ : ⲁⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ
ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ : ⲛⲉⲙ
Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ
Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ
Ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲏ : ⲛ̅ⲧⲉϥ.....

أطلبوا.. ياباقير
ويوحنا أخوه وبرباره
ويوليانه ودميانه
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Kir et Jean son frère,
Barbara, Julianne, Damienne,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓⲱ̅ : ⲛ̀ⲓⲟϯ
ⲛⲁⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱϩⲣⲓ :
ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

اطلبا.. ياسيدى :
الأبوين محبى
أولادهما أنطونيوس
وأنبا بولا ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants,
Antoine et aussi Abba Paul
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ⲓ̅ⲱ̅ : ⲡⲓⲥ̅ ⲉⲑⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲱⲛⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

اطلبوا.. أيها الثلاثة
مقارات القديسون
وأولادهم لباس
الصليب ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Les trois saints Abba Macaire
et leurs fils portant la croix,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓⲱ	:	ⲛⲓⲟϯ	اطلبا.. ياسيدى
ⲛⲁⲟⲥ			الأبوين محبى
ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ	:	ⲁⲃⲃⲁ	أولادهما أنبا بيشوي
ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲱ		ⲁⲃⲃⲁ	وأنبا بولا ليغفر...
ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲧⲉⲕ.....			

Implorez le Seigneur pour nous
Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants,
Abba Pishoy et Abba Paul,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ ϫⲱ : ⲡⲓⲱⲟ ⲛ̀ⲥⲁ : ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲩⲓⲥⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ.....

اطلبوا.. أيها التسعة والأربعون شيوخ ليغفر...

شهيداً شيهات

Implorez le Seigneur pour nous
Les quarante-neuf martyrs,
Ô les anciens de Scété
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ̅ : ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ̅
ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲱ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅
ⲡⲓϫⲁⲱⲏ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

أطلبا.. أيها القوى
القديس أنبا موسي
ويحنس كاما ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Le puissant Abba Moïse,
et aussi Saint Jean Kamé
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ
ϥⲁ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ
Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ
ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

أطلبا.. ياأنبا باخوم
أبا الشركة
وثيؤدورس تلميذه
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Pacôme le Cénobite,
et Théodore son disciple
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲱⲉⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲓⲥⲁ
ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

أطلبا.. ياأنبا شنوده
رئيس المتوحدين
وأنبا ويصا تلميذه
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Chénouté l'archimandrite,
et Abba Wissa son disciple,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩⲫⲉⲣ
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁϥⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

أطلبوا.. يانبا نفر
وأنبا كاروس وأبانا
بفنوتيوس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Nofer, Abba Karos,
et notre père Pavnotios,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ : ⲡⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲱ̅ⲛⲣⲓ ⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥ..

أطلبوا.. أنبا توماس السائح وأولاده لباس الصليب ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Thomas l'anachorète
et ses enfants portant la croix
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

☩ ⲓ̅ⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ
ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲟⲗⲗⲟ
ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ...

اطلبوا.. يا انبا
صموئيل المعترف
ويُسطس وأبوللو
تلميذيه ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Samuel le confesseur,
Justus, Apollo ses disciples,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓϫⲓⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

أطلبوا.. ياأنبا ابوللو وأنبا أبيب وأبانا أنبا بيجيمى ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Apollo, Abba Apip,
notre père Abba Pigimi,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ Ⲓ̅ⲱ : Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ.....

اطلبوا.. ياأبيفانيوس
وأمونيوس
وأرشليدس
وأرسانيوس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Épiphane et Amonios,
Archillidis et Arsène,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓⲱ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓ ⲛⲓⲱⲁⲣⲉⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲩ.....

اطلبوا.. يامصاف لباس الصليب الذين كملوا فى البرارى ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Les chœurs des porteurs de croix,
accomplis dans les déserts,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

☩ Ⲓ̅ⲱ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲱⲁⲍ ⲉ̅ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲓⲡ Ⲅⲉⲣⲍⲉⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

أطلبوا.. بابا أنبا كيرلس السادس و الأرشيدياكون حبيب جرجس ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Le Saint Pape Cyril VI
L'archidiacre Habib Gerges
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲓⲟⲟⲩ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

اطلبوا.. ياقديسى هذا اليوم كل واحد باسمه ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
Ô tous les saints de ce jour,
chacun d'entre eux par son nom,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟⲕ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲉⲩⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲉ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲱⲘⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ

كذلك نعظمك مع المرتل داود قائلين أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصاداق.

Nous t'exaltons en disant,
avec le psalmiste David :
Tu es prêtre pour toujours,
selon l'ordre de Melchisédek

ⲧⲙⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲁⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

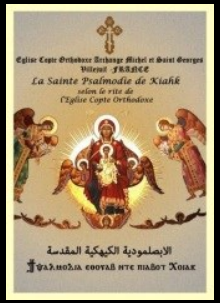
اطلب.. ياأبانا القديس البطريرك أنبا تواضروس رئيس الكهنة ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous,
notre Père saint patriarche,
Abba Tawadros chef des prêtres,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ⲒⲈ̅ⲰⲨ̅:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ
ⲡⲓⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

اطلب.. ياأبانا القديس
البار أنبا مارك
الأسقف ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous,
Ô toi notre Père le juste,
Ô toi Anba Marc l'évêque
pour qu'Il...



Cantique pour les Saints Maxime et Dométien

مديح آدام ـ أبدى باسم الإله

1. Au nom du Dieu vivant
Seigneur ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
J'honore par ce chant
Maximos et Dometios

أبدى باسم الإله
سيدنا ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
وأمدح في شرف معنى
مكسيموس ودوماديوس

2. Ô Vierge au nom béni
Marie ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Inspire le récit
Tseri nnidikeoc

بدء كل كلامى
في مريم ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
تساعدنى في نظامي
Ⲧⲥⲉⲣⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ

3. Par toi Vierge Marie
Je loue ton Fils ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Et les frères bénis
Maximos et Dometios

+ بكِ يا ستى أتقوى
وأسألك باسم ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
تساعدينى في مديح الإخوة
مكسيموس ودوماديوس

4. Ils quittent leur empire
Le roi Leontios
Et au désert, aspirent
Maximos et Dometios

+ بدَلوا الرومانية
Πορο Λεοντιος
بسكنى البرية
مكسيموس ودوماديوس

5. Couronnes, ils ont ôté
Honneurs, ils ont laissé
Pour Dieu qu’ils ont aimé
Maximos et Dometios

بدأوا يخلعوا التاجات
ويرموها عن الرؤوس
محبة في ملك السموات
مكسيموس ودوماديوس

6. Honneurs éblouissants
Sur vos deux têtes, on pose
Couronnes au firmament
Maximos et Dometios

جل شرفهم قد زاد
حين د خلوا الفردوس
وعلى رؤوسهم تاجات
مكسيموس ودوماديوس

7. Désert, ils ont aimé
Ses bêtes et lions féroces
Ils ont apprivoisé
Maximos et Dometios

+ احبوا سكنى الجبال
وتآنسوا بالوحوش
زهدوا الممالك والمال
مكسيموس ودوماد يوس

8. Renoncent à leurs richesses
Et à Satan s’opposent
Ils trouvent l’allégresse
Maximos et Dometios

+ خلُصوا من مُلك العالم
وأخزوا إبليس المنجوس
ونالوا الفرح الدائم
مكسيموس ودوماد يوس

9. Allez au mont Scété
Leur dit Abba Agapios
Avant de s’en aller
Scété de Macarios

دلهم قبل الممات
أبوهم أنبا أغابيوس
أن يمضوا لجبل شيهات
أسقيط مقاريوس

10. David avec sa lyre
Explique dans ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ
Les princes se rendirent
Chez Abba Macarios

ذو القيثارة داود
شرح في ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ
أولاد الملوك قصدوك
يا أنبا مقاريوس

15. Leurs hymnes au loin vibraient
Dans ce désert grandiose
Soldats de Christ, chantaient
Maximos et Dometios

+ صاحوا بتراتيل وألحان
حباً في الرب القدوس
وصاروا أجناد شجعان
مكسيموس ودوماديوس

16. L’éclat de ces couronnes
Qui sur vos fronts reposent
Dans le désert rayonnent
Maximos et Dometios

+ ضوء الأكاليل لألأوا
حين وُضعت فوق الرؤوس
والبراري بهم أناروا
مكسيموس ودوماديوس

17. Soyez heureux ô Pères
Enfants de Macarios
De Scété, la lumière
Les lampes du Paramos

طوباكم يا أبهات
يا أولاد مقاريوس
يا كواكب جبل شيهات
مصابيح دير البرموس

18. Heureux, juste et aimé
Heureux ô saint Macaire
Fierté du mont Scété
Avec les chefs des pères

طوباك يا ابومقار
طوباك يا مقاريوس
يا أب جبل شيهات
وكل الآباء الرؤوس

19. Jeunesse, j’ai passé
Soucieux et sans répit
Mais Dieu m’a épargné
Par tes prières, Marie

+ ضاع صباى وشبابى
وأنا ماشى بكل عكوس
ورجائى اسمها غالى
مفتاح باب الفردوس

20. Puissant et élevé
Est Ton pouvoir ô Dieu
Marie va protéger
Les siens, du haut des cieux

+ عالي هو قدرك
يا رجاء كل النفوس
لا تنسيني أنا عبدك
الخاطي بكل عكوس

21. Ils ont lutté sans fin
Et à Satan, s'opposent
Au nom du Dieu très Saint
Maximos et Dometios

غلبوا كل الشياطين
باسم الرب القدوس
واتكأوا في النعيم فرحين
مكسيموس ودوماديوس

22. Fierté des moines saints
Enfants du roi chrétien
Ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
Maximos et Dometios

فخر كل الرهبان
Ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
أولاد الملك السلطان
مكسيموس ودوماديوس

23. Vous honorez l'habit
Disait Saint Macarios
Vos noms seront inscrits
Maximos et Dometios

+ قال عنهم أبوهم
أنبا مقاريوس
ثوب الرهبنة افتخر بهم
مكسيموس ودوماديوس

24. Leurs noms étaient inscrits
Avec les pères bénis
La grâce, ils ont acquis
Maximos et Dometios

+ كَتبَ اسماءهم
مع الآباء الرؤوس
مع سائر آبائهم
مكسيموس ودوماديوس

25. L’habit brillant et clair
Couronne de lumière
Au paradis, entrèrent
Maximos et Dometios

لبسوا حلل بهية
حين دخلوا الفردوس
وأكاليل نورانية
مكسيموس ودوماد يوس

26. Du Christ, ils sont élus
Au paradis se posent
Louaient le Christ Jésus
Avec ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

مضوا عرسان المسيح
ودخلوا الفردوس
وصاحوا بالتسبيح
مع ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

27. Des grâces, ils ont reçu
Du Seigneur Christ Jésus
En paix, ils ont vécu
Maximos et Dometios

+ نالوا كل الإنعام
باسم الرب القدوس
وصاحوا بالألحان
مكسيموس ودوماديوس

28. Cadeaux riches et précieux
Chez Christ Jésus mon Dieu
Dons de fierté nombreux
Maximos et Dometios

+ هدية مذخورة
عند الرب القدوس
وجوهرة مصرورة
مكسيموس ودوماديوس

29. Le Patriarche aussi
Auprès d'Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Et notre évêque béni
Anba Marc ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

ولا تنسوا بطركنا
عند الرب القدوس
وشريكه أسقفنا
أنبا مارك بى آبيسكوبوس

30. Souviens-Toi des degrés
Rangs de ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
De la Communauté
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

لا تنسى يا سيدنا
طغمات ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
وكل رتب مـلتنا
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

31. Salut aux trois Macaires
Les serviteurs d' ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Habitants de Scété
Scété de Macarios

+ وسلامي للثلاث مقارات
وكل الآباء والرؤوس
السكان بجبل شيهات
أسقيط مقاريوس

32. Salut Abba Youannes
ⲡⲓⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
Salut Abba Pichoï
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ

+ وسلامى لأنبا يؤانس
ⲡⲓⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
والأب الأنبا بيشوى
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ

33. Salut Abba Daniel
Et Abba Isidoros
Honneur au saint élu
A Abba Arsenios

وسلامى لأنبا دانيال
والأنبا إيسوذوروس
والمكرم بكل إكرام
الأنبا أرسانيوس

34. Salut à Abba Paul
Et Abba Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
Et Père des Cénobites
Abba Ⲡⲁⲭⲱⲙⲓⲟⲥ

وسلامى لأنبا بولا
والأب أنبا أنطونيوس
وأبينا أب الشركة
الأنبا باخوميوس

35. Salut Abba Abraam
Abba Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
De tant de grâces reçues
De la bouche d’ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ

+ وسلامى لأنبا أبرآم
وأنبا جاورجيوس
الذين نالا الإنعام
من فم الرب القدوس

36. De la croix, les bénit
Marqués de ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
Soldats de Jésus-Christ
Scété de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

+ رشمهم بالصلبان
بعلامة ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
وصاروا للمسيح فرسان
مكسيموس ودوماديوس

37. Salut Abba Moïse
Et Abba Zacharias
Abba Youannes Kama
Πιπρεсвγτερος

وسلامى لأنبا مويسيس
والأنبا زخارياس
وأبينا أنبا يؤانس
كاما Πιπρεсвγτερος

38. Vallée de Dieu bénie
Le Paradis, expose
Les princes t'ont choisie
Maximos et Dometios

يا وادى هبيب شبهوك
الآباء بالفردوس
وأولاد الملوك سكنوك
مكسيموس ودوماديوس

39. Mont élevé béni
Où moines et pères reposent
Semblable au paradis
Scété de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

+ يا جبل عظيم الشأن
متشبه بالفردوس
مسكن الأباء الرهبان
إسقيط مقاريوس

40. C'est toi qui va laver
De l'âme, l'impureté
Ton nom est respecté
Scété de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

+ طوباك يا جبل زاخر
يا غاسل صدأ النفوس
يا صاحب العطر الفاخر
إسقيط مقاريوس

41. Tu es un sanctuaire
Les grâces, tu proposes
Là où montent les prières
Scété de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

موضع صلوات مع طلبات
لكل الآباء الرؤوس
السُكان بجبل شيهات
إسقيط مقاريوس

42. Repaire de bandits
Mais grâce à Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
Ressemble au Paradis
Scété de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

كنت مسكن للأشرار
ومأوى للصوص
صيرك أبو مقار
متشبه بالفردوس

43. Famille spirituelle
A toute âme propose
Joie et Vie éternelle
Dépasse toute chose

+ شبكة روحانية
جمعت من كل جنوس
تابوا من الخطية
وصار منهم آباء ورؤوس

44. Des moines, la fierté
Au Christ, si dévoués
Vos corps illuminés
Patrie, famille, quittez

+ طوباكم يا طغمة الرهبان
يا من تطوعتم للقدوس
وهجرتم ذويكم والأوطان
وأضنئتم الجسم لراحة النفوس

45. Spirituel étiez
Evêques et papes aimés
Couronnes, vous portez
Enfants de ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

+ صاروا روحانيين
بطاركة وأساقفة وقسوس
وأصبحوا للتيجان لابسين
أولاد مقاريوس

46. Couronnes de lumière
Qui, sur vos têtes, se posent
Couronnes pures et claires
Pour fils de ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

+ تيجان نورانية
تتلألأ فوق الرؤوس
شبه السمائيين
طغمات ني أنجيلوس

47. Heureux Abba Macaire
Heureux ô Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
De Scété, la lumière
Lampes du Paramos

+ طوباك يا أبو مقار
طوباك يا مقاريوس
يا من صرت كالديان
تستر خطايا النفوس

48. Vallée où le pécheur
Errant cherche et se pose
Guérit l'âme et la peur
Scété de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

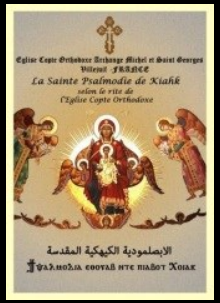
+يا قابل الأشرار
وغاسل صدأ النفوس
لكل من سكن أو زار
إسقيط مقاريوس

49. Ô justes, bienheureux
Groupes de ⲛⲓⲙⲱⲛⲁⲭⲟⲥ
Connus sur terre et cieux
Chefs de ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

+ طوباكم أيها الأبرار
يا زُمرة ⲛⲓⲙⲱⲛⲁⲭⲟⲥ
شاع ذكركم في الأقطار
قادة ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

50. Salut à toi Marie
Vierge au nom grandiose
Ô clé du Paradis
Mon âme, tu reposes

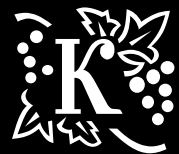
+ وسلامي الى مريم
الشفيعة في كل ⲍⲉⲛⲟⲥ
صاحبة الاسم الأعظم
ومفُتاح باب الفردوس



Doxologies de Kiahk

ذكصولوجيات شهر كيهك

Sauter vers : Cantiques
Sauter vers : 4ème Hos



ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲱⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ : ⲱ ⲡⲓⲅⲁⲣⲙⲁ ⲛϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ : ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲱⲱⲟ.

لأني إذا ما تكلمت من أجلك أيتها المركبة الشاروبيمية لساني لا يتعب أبداً نُغبطكِ

Car quand je parlerai de toi
Ô trône des anges chérubins
Ma langue ne se lassera point
De te bénir à tout jamais

✣ Ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲛⲁⲱⲉⲛϩⲓ : ⲱⲁ ⲛⲓⲁⲩⲗϩⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡϩⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲛⲧⲁⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲟⲧⲕ : ⲉⲑⲣⲓⲥⲁⲭⲓ ⲱⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

لأنني حقاً أمضي.
إلي ديار بيت داود.
لآخذ صوتاً من قِبَله.
لكى أنطق بكرامتك

Car je m'en vais en vérité
Vers les demeures de David
Afin que par sa voix j'arrive
A raconter tout ton honneur

Ⲭⲉ ⲁⲫⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱⲱⲩ ⲛⲧⲉ
ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ :
ⲁϥⲧ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲙ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲁⲧⲫⲩⲗⲏ
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲯⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲥ.

لأن الله وقف. في
حدود اليهودية.
وأعطي صوته
بتهليل. وسبط يهوذا
قبله إليه

Voici c’est Dieu qui s’est levé
A la frontière de la Judée
Joyeux, Il fit entendre Sa voix
Alors Juda l’a acceptée

✣ Ⲧϥⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

سبط يهوذا هو العذراء. التي ولدت مخلصنا. وأيضاً من بعد ما ولدته. بقيت عذراء

La Vierge qui a enfanté
C'était la tribu de Juda
Qui enfanta notre Sauveur
En demeurant vierge toujours

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣ ⲟⲩⲛⲉⲛ ⲧⲫⲱⲛⲏ : ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲧⲉⲛⲧ
ⲛⲉ ⲱⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ :
ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

فمن قبل صوت.
غبريال الملاك.
نُعطيك السلام. يا
والدة الإله مريم

Aussi c’est par la voix de l'ange
La voix de l’ange Gabriel
Que nous venons te saluer
Marie ô la Mère de Dieu

✣ Χερε νε ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲉ : χερε νε ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : χερε νε ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲭⲉ χερε νε ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

السلام لك من قبل الله. السلام لك من قبل غبريال. السلام لك من قبلنا. قائلين السلام لك نرفعك

Salut à toi, venant de Dieu
Salut à toi, de Gabriel
Salut à toi, de notre part
Salut, et nous te glorifions

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛⲛⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲅⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲁϫⲓ.

الملاك المقدس. غبريال بشر العذراء. وبعد السلام. قواها بقوله

Et Gabriel l'archange pur
Porta l'annonce à la sainte Vierge
Puis après l'avoir saluée
Il la réconforta disant :

✣ Χε ⲁⲛⲧⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲁⲣⲉϫⲓⲱⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲟⲩϫⲱⲟⲩ : ϩⲁⲧⲉⲛ ⲫⲧ ⲛⲛⲓⲧⲉ ϫⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲓⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲱⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ.

لا تخافي يا مريم.
لأنكِ وجدت نعمة.
عند الله ها ستحبلين.
وتلدين إبناً.

« Marie n'aie crainte, sois sans peur
Auprès de Dieu, tu trouvas grâce
Voici que tu vas concevoir
Et tu enfanteras un Fils »

ⲉⲩⲉⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲫⲧ : ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ :
ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲛⲉⲥ.

ويعطيه الرب الإله.
كرسي داود أبيه.
ويملك علي بيت
يعقوب. إلي أبد الأبد

« Le Seigneur Dieu lui donnera
Le trône de Son père David
A tout jamais Il règnera
Sur la demeure de Jacob »

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲉⲡⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

من اجل هذا نمجدك.
يا والدة الاله كل
حين. اسألى الرب
عنا ليغفر لنا
خطايانا.

Et ainsi nous te glorifions
A chaque instant, Mère de Dieu
Implore le Seigneur pour nous
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
:ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ
: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ
ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها
العذراء. الملكة
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدتِ لنا
عمانوئيل.

Salut à toi ô Sainte Vierge
Ô toi la Reine véritable
Salut à toi fierté des hommes
Tu enfantas Emmanuel

✤ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲥⲁⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
: ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ : ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألكِ أذكرينا.
أيتها الشفيعة
الموتمنه. أمام ربنا
يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Archange Raphaël
Saint Marc
St Mina & St Mercure
St Moïse & St Samuel
ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ

2nde Doxologie de Kiahk
3ème Doxologie de Kiahk
4ème Doxologie de Kiahk
5ème Doxologie de Kiahk
6ème Doxologie de Kiahk
ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟ

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ⲱⲟⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲛ̀ⲓⲏⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ : ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲱⲉⲛⲣⲓⲧ.

زينتك يا مريم العذراء يا أبنة الملك داود هي عن يمين يسوع المسيح إبن الله الحبيب

Car ta parure, Mère de Dieu
Marie ô fille du roi David
Est à la droite de Jésus-Christ
Le Bien-Aimé, le Fils de Dieu

✣ Κατα ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲣⲟⲛⲟⲥ.

كقول داود الملك
المرتل في المزمور
قامت الملكة عن
يمين العرش

Car c'est ainsi que s'exprima
David le chantre dans son psaume
« Voici la reine qui se tient
Debout à la droite du trône»

Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲱ ⲑⲩⲁⲩ ⲩⲫⲧ ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲩⲁⲥⲓ : ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϭⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ.

أنت ارفع من الشاروبيم وأكرم من السارافيم في السماء وعلي الأرض يا أم الله ذي العزة

Tu surpassas les Chérubins
Plus honorée, tu dépassas
Les Séraphins, sur ciel et terre
Ô Mère du Dieu puissant et fort

✣ ⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ ⲛⲑⲟ
ⲡⲁⲣⲓⲁ : ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲓⲭⲫⲟ
ⲱⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛⲓⲭⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ
: ⲉⲣⲉⲓⲥⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ
ⲱⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

طوباك أنتِ يا مريم
لأنك ولدت (الإله)
: الحقيقي وبتوليتك
مختومة وانت باقية
عذراء

Ô bienheureuse es-tu Marie
Tu enfantas le Véritable
Et ta virginité, scellée
Tu demeuras vierge toujours

Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛⲥⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

كما قال أشعياء
بصوت التهليل ها
فتاه عذراء ستلد لنا
عمانوئيل

Comme Isaïe l'a annoncé
En s'écriant d'une voix joyeuse
"Voici la jeune vierge conçoit
Et nous enfante Emmanuel"

✣ Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ϩⲱⲱ ϩⲱⲱⲙⲛⲓ ϩⲱⲱⲙⲛⲓ : ⲉⲛϫⲱ ϩⲱⲱⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ :
ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

نعظمك كل يوم
قائلين مع غبريال
أفرحي يا ممتلئة
نعمة الرب معكِ

Et nous te magnifions toujours
Avec l'archange Gabriel
"Pleine de grâce, réjouis-toi
Car le Seigneur est avec toi"

Χερε νε ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟ:
ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲃⲟⲓⲥ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉ.

السلام لكِ أيتها
العذراء، نطوبكِ، مع
غبريال الملاك،
الرب معكِ

Salut à toi ô Sainte Vierge
Nous te disons ô bienheureuse
Avec l'archange Gabriel
Oui le Seigneur est avec toi

✝ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲓ̀
ⲱ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲩ
ⲛⲁⲣⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ
ⲡⲭⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Archange Raphaël
Saint Marc
St Mina & St Mercure
St Moïse & St Samuel

3ème Doxologie de Kiahk
4ème Doxologie de Kiahk
5ème Doxologie de Kiahk
6ème Doxologie de Kiahk
ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ
ⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ

ⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲫⲥⲱⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲫⲉⲣⲥⲏⲧⲥ
ⲱⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ
ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ.

جبرائيل الملاك، :
بشر العذراء قائلاً :
السلام لك يا ممتلئة :
نعمة

L’ange Gabriel porta l’annonce
Porta l’annonce à la Sainte Vierge
En s’écriant : salut à toi
Salut à toi pleine de grâce

✣ Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲭⲥⲱⲙ ⲛⲁⲧⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲛⲁⲥⲉ ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲟⲩⲱⲉⲧⲥⲁⲃⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲟⲕⲱⲉⲕ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ.

فلما سمعت صوته الفتاه العفيفة أجابت بحكمة وفكر ما هو هذا

Et quand la jeune fille chaste
A entendu la voix de l'ange
Elle répondit avec sagesse
Mais que cela peut-il donc être ?

Πεχαϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲡⲓϣⲁⲥ
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲧⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣⲭ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

فقال لها الملاك
الملتهب ناراً الغير
الجسداني يا سيدتى
العذراء أميلى سمعك
واسمعى منى

Et l'ange alors lui déclara
L'incorporel ange de feu
"Ô toi ma Dame sainte Vierge
Viens tends l'oreille, écoute-moi

✣ Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲕⲓⲱ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ :
: Ⲡⲟⲥ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ :
ⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲣⲱⲁ ⲛ̀ϣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

لا تخافي ولا تتزعزعى يا مريم ابنة يواقيم الرب إله السيرافيم اختارك مسكناً له

Ne t’effraie pas, et sois sans crainte
Marie, ô fille de Joachim
Le Seigneur Dieu des Séraphins
T’a bien choisie pour Sa demeure"

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲉϭⲃⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲛ ϫⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲯⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀.

بالحقيقة تحبلين
بالكلمة الذي افتقر
لأجلنا نحن الفقراء
حتى يجعلنا أغنياء

En vérité tu concevras
Le Verbe qui S'est dépouillé
Pour que nous tous qui sommes pauvres
De pauvres nous devenions riches

☩ Πως ϕαι ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲓ : ⲙⲡⲉ ⲥⲗⲓ ⲱⲉ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ : ⲧⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ : ⲙⲡⲉⲣⲥⲱⲡ ⲛⲥⲗⲓ ⲉⲭⲱⲓ.

كيف يكون لى هذا
لولم يدخل إلى أحد
أسالك أخبرنى ولا
تخف على شيئاً

Comment cela se pourra-t-il
Voici je ne connais point d'homme
Oh ! je te prie de me l'apprendre
Aussi de ne rien me cacher

Πⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ :
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ :
ⲛⲓⲁⲩⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ϩⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

الروح القدس يحل
عليك وقوة العلي
تظلك الملائكة
تسبحك من أجل
خوف خالقهم

"Car l'Esprit-Saint viendra sur toi
Et le Très-Haut te couvrira
De Sa puissance. Les anges te louent
Par crainte de leur Créateur

✣ Ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲡⲱⲛϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ⲛ̀ⲛⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲩ.

ستلدين ابن الله وحكمة الله لأنه هو إله آبائنا وليس آخر غيره

Le Fils de Dieu, tu enfanteras
Il est la Sagesse de Dieu
Car c'est Lui le Dieu de nos pères
Et il n'est d'autre Dieu que Lui"

ⲁⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲧⲟϥ : ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲟϥ : ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲥⲟϥ : ⲭⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲛⲟⲥⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲟϥ.

أدهب بالقول إنه من قبلك ابن الله يصير في المستودع فانظرى لا تخافي لأن الكل يخلص من قبلك

Je dis : par toi, le Fils de Dieu
Habitera dans tes entrailles
Aussi, regarde et n'aie pas peur
Tous sont sauvés à travers toi

✣ Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲛ : ⲡⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲑⲏⲧⲁⲥⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛⲁⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲡⲥⲁⲩⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.

العذراء مريم من زرع إبراهيم التى خلصت آدم من لعنى الخطية

Ainsi c'est la Vierge Marie
De la semence d'Abraham
Par qui vient le salut d'Adam
De l'anathème du péché

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ
: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ
ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة
الحقيقية الحقانية
السلام لفخر جنسنا
ولدتِ لنا عمانوئيل.

Salut à toi ô Sainte Vierge
Ô toi la Reine véritable
Salut à toi fierté des hommes
Tu enfantas Emmanuel

✤ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲛⲙⲉⲣⲓ̀
: ⲱ ⲧⲧⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ
ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
: ⲁ̀ⲛⲧⲉⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألكِ أن تذكرينا
أيتها الشفيعة الأمينة
أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Archange Raphaël
Saint Marc
St Mina & St Mercure
St Moïse & St Samuel

4ème Doxologie de Kiahk | 5ème Doxologie de Kiahk | 6ème Doxologie de Kiahk | ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲱⲧ | ⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟ

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉ̀ⲩⲙⲁⲍ ⲥⲟⲟⲩ :
ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲥⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩ :
ⲁⲩⲥⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

في الشهر السادس،
أرسل جبرائيل، كما
في الإنجيل المقدس،
وبشر مريم

Quand arriva le sixième mois
L'ange Gabriel fut envoyé
C'est dit dans le saint Evangile
Et à Marie, porta l'annonce

✣ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲁⲫⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ϣⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

أرسل جبرائيل، خدم
الخلاص، أرسل
العبد الغير
الجسدانى، إلى
العذراء الغير الدنسة

L’ange Gabriel fut envoyé
Lui qui a servi le Salut
Le serviteur incorporel
Devant la Vierge sans souillure

Ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲥⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲍⲉⲙ ⲛ̀ⲩⲃⲉⲣⲓ : ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲩⲡⲓⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ : ⲯⲁ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ.

أرسل جبرائيل، أقامنا بالدعوة الجديدة، أرسل الحر إلى، الفتاه العفيفية

L’ange Gabriel fut envoyé
Et avec son nouvel appel
Voici, il nous a relevés
Lui, l’ange libre vers la jeune chaste

✣ ⲁⲣⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
: ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁⲣⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ϣⲁ
ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲃⲓⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ.

أرسل جبرائيل،
ليهيئ الخدر
الحقيقي، أرسل
غبريال، إلى البلاط
العلوى

L'ange Gabriel fut envoyé
Pour préparer le vrai époux
L'ange Gabriel fut envoyé
Devant la cour très élevée

Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲥⲓ : ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

سر عجيب، ومعجز مرتفع، لأن كلمة الأب، صار مع البشر

Aussi quel étrange mystère
Et quel miracle très élevé
Voici le Verbe unique du Père
A habité parmi les hommes

✣ Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛϯⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲱⲧⲁϩⲟⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجد له ونمجده، مع
أبيه الغير المدرك،
والروح المعزى،
لأنه أتي وخلصنا

Adorons-Le, glorifions-Le
Avec Son Père insaisissable
Avec l'Esprit consolateur
Car Il vint et Il nous sauva

Archange Raphaël

Saint Marc

St Mina & St Mercure

St Moïse & St Samuel

5ème Doxologie de Kiahk

6ème Doxologie de Kiahk

Ⲓⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ

Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲱ

Orange Restricted

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲁϥⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

لما وقعت القرعة
على زكريا أن يرفع
بخوراً دخل إلى
الهيكل وأكمل خدمته

Le sort tomba sur Zacharie
Pour élever l’encens au temple
Alors il vint au sanctuaire
Et s’acquitta des ses fonctions

☩ Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϣⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟϥ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲣϣ ⲱⲟⲩϣⲓ : ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

فظهر له ملاك عن
يمين المذبح وهو
يرفع البخور قائلاً لا
تخف يا زكريا

Un ange alors lui apparut
Debout à droite de l'autel
Tandis qu'il élevait l'encens
«Ne prends pas peur ô Zacharie.

Ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ : ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲱⲛϩⲣⲓ : ⲉⲕⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲍⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

لأنه قد نظر إلى كرامتك وامرأتك اليصابات ستلد لك ابناً وتدعوا اسمه يوحنا

Car, ton honneur, Il regarda
Aussi ta femme Elisabeth
Voici, t'enfantera un fils
Du nom de Jean, tu l'appelleras »

☩ Ouoz Zaxariac
ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ
ⲛ̀ⲧⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱ : ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫ : Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲁⲫⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲫ.

وزكريا الكاهن وهو
عن يمين المذبح
يضع البخور غبريال
كلمة

Aussi le prêtre Zacharie
Debout à droite de l'autel
Alors qu'il présentait l'encens
L'ange Gabriel lui a parlé

Χε ⲧⲉⲕⲥⲁⲓⲱⲓ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ
: ⲉⲥⲉⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲱⲛϩⲣⲓ
: ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ
: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲉⲛ
ⲡⲉⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ.

أن امرأتك إليصابات
ستلد لك ابناً ويكون
لك فرح وتهليل
بمولده

« Alors ta femme Elisabeth
Voici t'enfantera un fils
Et sa naissance sera pour vous
Raison de joie et d'allégresse »

✣ Χε πως ϕαι ναϣωπι ⲱⲱⲟⲓ : ⲉⲡⲓϩⲏ ⲁⲓⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ : ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ : ⲟⲩⲁⲃϸⲏⲛ ⲧⲉ ⲉⲥⲱⲙⲓⲥⲓ ⲁⲛ.

قال كيف يكون لى هذا لأنى قد شخت وامرأتى اليصابات عاقر لا تلد

« Et à quoi le reconnaîtrai-je
Car je suis avancé en âge
Aussi ma femme Elizabeth
Stérile, ne peut enfanter »

Ⲉⲕⲉⲯⲱⲡⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ :
ⲯⲁⲧⲟⲩⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ :
ⲁⲩⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ
: ⲭⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣ
ⲁⲏⲗ.

أنت تكون صامتاً
حتى يولد الصبى
وإذا أبصرت عيناك
تمجد الله إسرائيل

« Et voici tu seras muet
Au jour où ton enfant naîtra
Et dès que tes deux yeux verront
Tu glorifies Dieu d'Israël »

✣ Ⲁⲡⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ : ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.

أرسل غبرائيل من قبل ملك المجد إلى مدينة من الجليل اسمها ناصره

Et Gabriel fut envoyé
Fut envoyé du Roi de gloire
Dans une ville de Galilée
La ville s'appelait Nazareth

ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲓ ⲛ̀Ⅾⲁⲩⅰⅾ
: ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲡⲉ Ⅿⲁⲣⲓⲁⲙ
: ⲧ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⅾⲁⲩⅰⅾ.

إلى فتاه عذراء من
بيت داود اسمها ابنه
الملك داود

Fut envoyé à une jeune vierge
De la maison du roi David
La Vierge s'appelait Marie
C'était la fille du roi David

✣ Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲧⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥ : ⲭⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟⲥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

صرت تعزيها قائلاً افرحى وابتهجى السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك

Et tu l'as consolée disant:
« Oh ! réjouis-toi et sois heureuse
Salut à toi, pleine de grâce
Oui le Seigneur est avec toi. »

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
:ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ
: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ
ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة
الحقيقية الحقانية
السلام لفخر جنسنا
ولدتِ لنا عمانوئيل.

Salut à toi ô Sainte Vierge
Ô toi la Reine véritable
Salut à toi fierté des hommes
Tu enfantas Emmanuel

✣ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲱⲉⲙ̀ⲙⲉⲓ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

نسألكِ أن تذكرينا
أيتها الشفيعة الأمينة
أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Archange Raphaël
Saint Marc
St Mina & St Mercure
St Moïse & St Samuel

6ème Doxologie de Kiahk
ⲧⲉⲩⲉⲧⲛⲓϣⲧ
ϢⲱⲠⲓ ⲛ̀ⲑⲱ

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲱ̀ ⲡⲓⲫⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲁⲩⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲁⲍⲱⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

أنت عظيم حقاً أيها المبشر الحسن في الطقوس الملائكية والطغمات السمائية

Tu es vraiment grand et puissant
Ô toi le bon annonciateur
Parmi les grades angéliques
Aussi parmi les rangs célestes

✣ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲧⲫⲁⲓ ϩⲁ ⲧⲥⲏⲉ ⲛⲱⲁⲥ ⲛⲭⲣⲱⲙ

يا غبريال المبشر العظيم في الملائكة والطغمات المقدسة العلوية حاملى السيف الملتهب ناراً

Ô Gabriel l'annonciateur
Toi le très grand parmi les anges
El les saints grades élevés
C'est lui qui porte l'épée de flamme

Ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ
: ⲛⲁⲝⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲍ
ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
: ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲍⲟ.

قد نظر كرامتك
دانيال النبى وأعلمته
سر الثالوث المحى

Voici que le prophète Daniel
A contemplé ton grand honneur
Tu l'informas de ce mystère
La vivifiante Trinité

✣ Ouoz Zaχ̀ariac : nθok pioуhb : akϩiψennoуq̀i naq : ϩeǹ pχinωici : ὡpìproϩromoc : Ioannhc piрeqѳωmc.

وزكريا الكاهن أنت بشرته بميلاد السابق يوحنا المعمداني

Ainsi, au prêtre Zacharie
Aussi, tu as porté l'annonce
De la naissance de Jean-Baptiste
Jean le Baptiste et précurseur

Ⲁⲕϣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ : Ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥ : ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

وبشرت أيضاً العذراء قائلاً السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك ستلدين مخلص العالم كله

Et à la Vierge, tu portes l'annonce
Salut à toi pleine de grâce
Oui le Seigneur est avec toi
Tu enfanteras Sauveur du monde

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ : Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اشفع فينا يا رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر ليغفر لنا خطايانا

Et intercède pour nous tous
Ô saint archange Gabriel
Ô toi qui as porté l'annonce
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Archange Raphaël
Saint Marc
St Mina & St Mercure
St Moïse & St Samuel
Ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲑⲟ

ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲟⲱⲗⲉⲃ
:ⲥⲟⲛⲓ ⲙⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲃⲉⲛⲓ:
ⲉⲧⲁ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

عظمتك يا مريم
العذراء غير الدنسة
تشبه علو النخلة التى
تكلم عنها سليمان.

Ta grandeur, Vierge Marie
Toi la Vierge sans souillure
Elevée tel le palmier
Salomon t'a évoquée

ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϩ: ⲉⲧϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲡⲓϣⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

أنت ينبوع ماء الحياة
الفائض من لبنان.
التى نبعت لنا منه
نعمة اللاهوت

Toi la source d'Eau de Vie
Qui déborde du Liban
D'où avait jailli pour nous
Grâce de la divinité

ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲓ : ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

ولدت لنا عمانوئيل
من أحشائك البتول
وصيرنا وارثين في
ملكوت السموات.

Emmanuel, tu enfantas
De ton sein pur virginal
Ainsi, le Royaume des Cieux
Il nous en fit héritiers

✣Κατα πιϣϣ
ετaqϣϣ ⲁⲙⲟϥ: ⲛⲧⲉ
πενιωτ ⲙⲡaτριaρχης:
ετε φaι πε πογρο
Δaυιδ: aϥⲓ aϥχοκϥ
ⲛaⲛ ebol

كالوعد الذي وعد به
أبانا رئيس الآباء
الذي هو الملك داود
أتى وأكمله لنا.

Aussi selon la promesse
Que fit notre père patriarche
Notre père le roi David
Il vint et Il l'accomplit

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲱⲱⲛⲓ : ⲑⲉ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✣Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲱⲉⲙⲓ̀
ⲱ ⲑ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Archange Raphaël
Saint Marc
St Mina & St Mercure
St Moïse & St Samuel
Ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲱⲟⲣⲡ: ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲩⲱⲉⲱⲱⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲟⲥ.

ميخائيل رئيس السمائيين هو الأول في الطقوس الملائكية يخدم أمام الرب

Michel, le chef des célestes
Il est aussi le premier
De tous les chœurs angéliques
Lui qui sert notre Seigneur

ⲧⲁⲣⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ: ⲛⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

ان الله يرسل لنا مراحمه ورأفاته بسؤالات ميخائيل رئيس الملائكة العظيم

Et ainsi Dieu nous envoie
Sa pitié, Ses compassions
C'est grâce aux implorations
De Michel, le grand archange

Ⲱⲁⲧⲥⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉ
ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ:
ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲓⲉⲛⲧ ⲉⲁⲟⲩⲛ ⲉⲫⲏ:
ⲉⲩⲧⲁⲟ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ.

وتكمل الأثمار
بطلبات ميخائيل لأنه
قريب إلى الله يسأل
عنا.

Aussi les fruits s’accomplissent
Par les demandes de Michel
Car il est proche de Dieu
Et il l’implore pour nous

✣ⲫⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲱ ⲭⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϣⲱⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

كل عطية صالحة
وكل موهبة تامة انما
تهبط لنا من فوق من
عند أبى الأنوار.

Chaque don bien favorable
Chaque talent parfait aussi
Nous parvient depuis là-haut
Il vient du Père des lumières

ⲫⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ
ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ:
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ:
ⲉⲑⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

فلنسبح ونمجد ونسجد
للثالوث القدوس
المساوى الدائم إلى
الأبد

Et louons et rendons gloire
A la Sainte Trinité
Elle qui est consubstantielle
Et qui dure à tout jamais

✝Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

سبحوا الرب من السموات هلليلويا.
سبحوه في الأعالي

Intercède pour nous tous
Ô archange pur Michel
Ô toi le chef des célestes
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲥⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ
:ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ
ϣⲁ ⲉ̀ⲋⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ :
ⲥⲉϫⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ:
ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ

كل الأجيال الذين
كانوا من آدم الى
اليوم يجدون رافائيل
حصنا للبشرية.

**Toutes les générations,
depuis Adam jusqu'à ce jour,
trouvent Raphaël comme
rempart pour l'humanité.**

✣ Ϥⲟⲩⲁⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲯⲧ ⲛⲱⲟⲩ.

وكل واحد من القضاة والأنبياء والأبرار والملوك والصديقين كان ناصرا لهم.

Chacun des juges,
Des prophètes, des pieux,
Des rois et des justes,
Était vainqueur par lui.

ⲡⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲃ̅
ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲃⲁ̀ⲩⲱⲱⲓⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ: ⲯⲁ̀ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛ̀ⲧⲫⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

وأباؤنا القديسون
الرسل هو الذي
أرشدهم حتى ردوا
المسكونة الى معرفة
الحق.

Nos saint pères les apôtres,
il les a guidés, jusqu'à
ce qu'ils ramenèrent l'univers
à la connaissance de la vérité.

ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ
ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲙⲡⲉⲭⲥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲧⲏⲣⲟ
: ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲣϥⲟⲣⲓⲛ
ⲙⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ.

والشهداء المجاهدون
الذين لربنا يسوع
المسيح لم يفارقهم
جميعا حتى لبسوا
الاكليل غير المضمحل.

Et les persévérants martyrs,
de notre Seigneur Jésus-Christ,
il ne les délaissa pas jusqu'à ce qu'ils reçurent
la couronne non périssable.

Ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:
ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲓ
ⲛⲓⲯⲁⲫⲉⲧ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ
ⲥⲓⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲯⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ.

والنساك المختارون
التائهون في البرارى
كان رافائيل يحيط
بهم حتى أكملوا
سعيهم.

Et les élus ascètes,
perdus dans les déserts,
Raphaël les entourait,
jusqu’à ce qu’ils achevèrent leur course.

ⲧ Ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲙⲡⲟⲥ: ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙⲡⲕⲱϯ
ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ
ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ: ⲱⲁϥⲣⲱⲓⲥ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲱⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ

ملاك الرب يحيط
بكل خائفيه يحرسهم
وينجيهم.

L'ange du Seigneur
entoure tous
ceux qui le craignent,
il les garde et les sauve.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ:
ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ:
ⲯⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

فلنمجد الثالوث
القدوس المساوى
لكى يحفظنا من
التجارب.

Glorifions la Sainte
Trinité, consubstantielle,
pour qu'Il nous
délivre des tentations

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲏⲧ: ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

اشفع فينا يارئيس الملائكة الطاهر رافائيل مفرح القلوب ليغفر لنا خطايانا.

Intercède pour nous
Ô archange pur
Raphaël qui réjouit les cœurs,
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲟ

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲱⲕⲁⲩⲟ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ.

يا مرقس الرسول
والانجيلى الشاهد
لآلام الاله الوحيد.

Marc, ô toi le saint apôtre
Et aussi l'évangéliste
Le témoin de la passion
La Passion du Dieu Unique

✣ Ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ.

أتيت وأنرت لنا بانجيلك وعلمتنا الآب والابن والروح القدس.

Tu vins et nous apportas
Lumière de ton Evangile
Et tu nous as enseigné
Père et Fils et Saint Esprit

ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲕⲓ : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ: ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲛϩ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

وأخرجتنا من الظلمة
الى النور الحقيقى.
وأطعمتنا خبز الحياة
الذي نزل من السماء.

Des ténèbres, tu nous sortis
Vers la lumière véritable
Nous nourris du Pain de Vie
Qui est descendu du ciel

✝ⲁⲣⲃⲓⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲁⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲁ ⲛⲉⲕⲥⲁⲱⲓ ⲁⲩⲫⲟⲁ: ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲏⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

تباركت بك كل قبائل الأرض. وأقوالك بلغت الى أقطار المسكونة

Par toi ont été bénies
Toutes les tribus de la terre
Tes paroles avaient atteint
Toutes les contrées du monde

Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ̀ السلام لك أيها الشهيد
ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ السلام
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ للانجيلى.
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ السلام
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ. للرسول
مرقس ناظر الاله.

Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre, Marc :
le contemplateur de Dieu.

ⲧⲥⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ملاك الرب يحيط بكل خائفيه يحرسهم وينجيهم.

Implore le Seigneur pour nous
ô contemplateur de Dieu
l'évangéliste, Marc, l'apôtre,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ

ⲯⲁⲯϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲁϥⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲭⲉ
ⲫⲛⲉⲑⲩ ⲥⲉ̀ⲱⲣⲥ̀ⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ
ⲡⲓ̀ⲯⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲉⲩⲧⲁⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

سبع سنين أكملها،
القديس جيؤرجيوس،
السبعين ملكاً
المنافقين، يحكمون
عليه كل يوم

Durant sept années entières
Saint Georges avait enduré
Les soixante-dix rois impies
Qui le jugeaient tous les jours

ⲧⲙⲡⲟⲩⲱϣⲫⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲠⲬⲤ.

ولم يقدروا أن يميلوا
أفكاره، ولا إيمانه
المستقيم، ولا عظم
محبته، في الملك
المسيح

Ils n'ont pas pu détourner
Ses idées, ni sa vraie Foi
Et ni son très grand amour
Pour le Roi, le Christ Messie

Ⲛⲁⲫⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲱ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓϣ ⲛⲉⲱⲟⲩ.

وكان يرتل مع داود قائلاً، أحاط بي جميع الأمم، لكن بإسم يسوع إلهي، انتقمت منهم.

Il chantait avec David
Les nations m'avaient cerné
Au nom de Jésus mon Dieu
Je les ai toutes détruites

✣Ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ ⲡⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيؤرجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية

Et très grand est ton honneur
Ô mon maître le roi Georges
Christ se réjouit avec toi
Dans Jérusalem céleste

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓϫ ⲛϫⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲟⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للشجاع
المجاهد، السلام
للابس الجهاد، سيدي
الملك جيؤرجيوس

Salut à toi ô martyr,
salut courageux héros,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

✝Ⲓⲱⲃⲍ ⲱⲡⲟⲥ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉ
ϫⲱⲛ: ⲱ
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
:ⲡⲁⲟⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
: ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا،
أيها الشهيد المجاهد،
سيدي الملك
جيؤرجيوس، ليغفر
لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
le persévérant martyr,
Ô mon Seigneur le roi Georges,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁ̀ⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ
:ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅:
ⲁⲩⲧⲥⲓⲱⲧⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀
: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲧⲏⲣⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲁⲃⲧ.

محب الآب
مرقوريوس القوى
بالمسيح لبس الخوذة
وكل سلاح الإيمان

Philopatir Mercorios,
Le fort par le Christ,
mis le casque et
l'armure de foi

✣ Ouoz `aqb`i `zen
tequxix: `ntchq`i
`nprocnay: `he`ta
piaggelos `nte Pos
taxpoc : `zen tequxix
`novinaw.

وأخذ بيده السيف ذا
الحدين الذي ثبته
ملاك الرب في يده
اليمنى

Et il a pris dans sa main,
l'épée à double tranchant,
que l'ange du Seigneur,
mis dans sa main droite.

Ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
: ϩⲉⲛ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲠⲬⲤ:
ⲁⲫⲱⲁⲣⲓ ⲉⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ:
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲉⲣϩⲟⲧ.

مضى إلي الحرب
بقوة المسيح وقتل
البربر بجراحات
عظيمة

Il est allé à la guerre,
Avec la force du Christ,
il a frappé les barbares,
et leur causa de grandes blessures

ⲧ ⲁⲫⲉⲣⲛⲧⲱⲫⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲛⲁ ⲡⲕⲁⲍⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲕⲱⲧ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲫⲃⲟⲱⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

ترفع عن الأرضيات
وطلب السمائيات
وتشجع في ميدان الشهادة

Il a refusé les choses terrestres
et a recherché les choses célestes
et il s'est battu
dans l'arène du martyr.

Ⲁⲫⲧⲱⲙⲛ̀ ⲛ̀Ⲇⲁⲕⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϩⲣⲧⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

فضح داكيوس الملك
المنافق
بصبره
العظيم
وتعب
العذابات

Il a contrarié Dakios,
l'empereur impie,
avec sa grande patience,
par la douleur des souffrances.

☩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣϕⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϩ.

وبهذا لبس إكليل الشهادة غير المضمحل وعي د مع جميع القديسين في كورة الأحياء

Avec cela il a porté la couronne du martyr non périssable, il a fêté avec tous les saints, dans le séjour des vivants.

Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ̀ السلام لك أيها
ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ الشهيد. السلام
ⲡⲓⲯⲱⲓⲝ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: للشجاع البطل.
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: السلام للمجاهد محب
Φⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ الآب مرقوريوس

Salut à toi ô martyr
Salut au héros courageux
Salut au vainqueur
Philopatir Mercorios.

✣ ⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲡⲏ
ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ
Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اطلب من الرب عنا
أيها الشهيد المجاهد
محب الآب
مرقوريوس ليغفر لنا
خطايانا

Implore le Seigneur pour nous
ô persévérant martyr
Philopatir Mercorios
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ̀ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉϥϩⲗⲏⲟⲩ.

اذا ربح الإنسان العالم كله وخسر نفسه فما هي هذه الحياة الباطلة

Si un homme gagne
Le monde entier
et perd son âme,
ce serait la vie de vanité.

✣ Πιὰϩιος ὰπα Ⲙⲏⲛⲁ:
ⲁϥϭⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ
ϯⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ:
ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.

القديس أبا مينا سمع
الصوت الالهي
وترك عنه العالم كله
ومجده الفاسد

Saint abba Mina,
A entendu la voix Divine
et a abandonné le monde entier
et sa gloire corrompue.

ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ
ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ : ⲁⲩⲱⲉⲡ
ϩⲁⲛⲛⲓⲯϯ ⲛ̀ⲁⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲫϯ
ⲉⲧⲟⲛϩ.

وبذل نفسه للموت
وجسده للنار وقبل
عذابات عظيمة لأجل
ابن الله الحي

Il a livré son âme à la mort
et sa chair au feu
et a accepté de grandes souffrances,
pour le Fils de Dieu Vivant.

✝Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
: ⲟⲗⲩ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲩϯⲛⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲛ̀ⲏⲉⲧⲉ
ⲱ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

فلهذا رفعه مخلصنا إلي
ملكوته وأعطاه
الخيرات التي لم ترها
عين

Pour cela notre Sauveur,
l'a élevé à Son royaume
Et lui a accordé les bienfaits,
que l’oeil n'a pas vus.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للمجاهد القديس أبا مينا

Salut à toi ô martyr
salut au héros courageux
salut au persévérant,
saint abba Mina.

✣ ⲓⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲡⲟⲥ ⲉⲣⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا
أيها الشهيد المجاهد
القديس أبا مينا ليغفر
لنا خطايانا

Implore le Seigneur pour nous
ô persévérant martyr
saint abba Mina
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟ

Πιωορπ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲩ
: ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲯⲓϩⲏⲧ : ⲡⲉ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲥⲏ.

الشهيد الأول القديس
الذي كمل حسنا في
جبل شيهات هو أبونا
القديس أنبا موسى.

Le premier martyr,
le saint qui acheva
parfaitement au mont Scété,
c'est notre père saint Abba Moïse.

†Ⲁⲛⲱⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲣⲉⲛⲧ : ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲇⲉⲱⲛ: ⲁⲛⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲛ̀ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

لأنه صار محاربا.
مخوفا ضد الشياطين.
ووقف على الصخرة
كمثال الصليب.

Car il devint un guerrier,
redoutable auprès des diables,
debout sur le rocher,
à l'exemple de la croix.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ
ⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲓϩⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ :
ⲁϥⲉⲣϥⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ:
ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

بعظم صبره وتعب
العذابات لبس اكليل
الشهادة.

Par sa grande patience,
Et la souffrance des tortures,
il reçut la
couronne du martyre.

✣ ⲁⲛⲉⲣⲱⲗ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ⲇⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉⲇⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ:
ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲁⲉ
Ⲡⲟⲥ : ⲛⲛⲏⲑⲙⲉⲓ
ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.

دهب بالروح الى العلو
الى مواضع النياح التى
أعدها الرب لمحبى
اسمه القدوس.

Il partit par l'Esprit, vers les hauteurs,
aux lieux du repos,
qu'a préparé le Seigneur,
pour les bienaimés de Son Saint Nom.

ⲁ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲱⲛⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲉⲑⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲱⲙⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

وأبقى لنا جسده ومغارته المقدسة لنكمل فيها تذكاره المكرم.

Il nous laissa son corps,
Et sa sainte grotte,
pour que l'on garde
sa mémoire honorable.

✣ Ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲫⲏ̀ ⲛⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

اذ نصرخ قائلين يا اله أنبا موسى والذين كملوا معه اصنع رحمة مع نفوسنا.

Nous proclamons en disant :
« Ô Dieu d'Abba Moïse
et de ceux qui l'ont suivis,
traite nos âmes avec miséricorde

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲛⲓϣϣ: ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲑⲩ: ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁⲥⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ

ونفوز بالمواعيد المعدة للقديسين. الذين أرضوه منذ البدء لأجل حبهم فيه.

Nous obtiendrons les promesses,
préparées aux saints qui L'ont plu
Depuis le commencement,
Pour leur amour envers Lui. »

✤Ⲓⲱⲃⲍ ⲁⲡⲟⲥ ⲉⲣⲡⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲁⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا
ياسيدى الآب أنبا
موسى وأولاده لباس
الصليب ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous
Mon seigneur le père Abba Moïse
Et ses fils portant la croix
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱϥ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲣⲓ
ⲛϩⲁⲛⲛⲓⲱϥ ⲛⲁⲣⲉⲧⲏ: ϩⲉⲛ
ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲯⲓϩⲏⲧ.

السلام لأبينا أنبا
صموئيل العظيم في
القديسين الذي صنع
فضائل عظيمة في
جبل شيهات.

Salut à notre père Abba Samuel,
le grand parmi les saints,
qui a accompli de grandes vertus,
au mont de Scété.

✣ Χερε πενιωτ αββα
Ϲαμουηλ: φηετ̀αϥφωϩ
ⲙ̀ⲡⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲉⲱⲛ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲭⲣⲟ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ

السلام لأبينا أنبا
صموئيل الذي مزق
طومس محضر لاوون
وثبت اخوته في الايمان
الأرثوذكسى.

Salut à notre père Abba Samuel,
qui rompit le Tome de Léon,
et affermit ses frères
dans la foi orthodoxe.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲕⲓⲥ Ⲁⲇⲣⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲫⲓ
ⲇⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲁⲗⲁⲙⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲫⲧⲟⲟⲩ (ⲥ̅) ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

لأجل هذا طارده
ماكيس اتريانوس
المنافق. فأتى الى جبل
القلمونى مع أربعة
رهبان مختارين.

Pour cela l'hypocrite
Makis Adrien le traqua,
alors il vint au mont de Kalamoun,
avec quatre moines choisis

✝ ⲁⲃⲃⲁ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲫⲉⲣⲙⲏⲛⲟⲩⲱⲛⲓⲛ: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

أنبا صموئيل المعترف قد صبر على أتعاب الاضطهاد وسبى البربر.

Abba Samuel le confesseur,
a enduré les souffrances
de la persécution
et fut captif des barbares.

Χερε πενιωτ αββα
Cαμοτηλ: φηετακιρι
ηγανωηιηι ηεω
γαηψφηρι: οτοσ
ακταλβο ηηηετψωηι:
ϩεη πιωοηαcτηριον
ηεω ηβακι ηηιβαρβαροc

السلام لأبينا أنبا
صموئيل الذي صنع
آيات وعجائب وشفي
المرضى في الدير
ومدينة البربر.

**Salut à notre père Abba Samuel,
qui a fait des miracles et des merveilles,
et qui a guérit les malades, au monastère
et dans la ville des barbares.**

☩ Χερε πενιωτ αββα Σαμουηλ:
Φηεταϥϣωπι ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲛⲁⲏⲧ: ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

السلام لأبينا أنبا
صموئيل الذي صار
أبا رحوما ومعلما
صالحا لأبنائه
الرهبان.

**Salut à notre père Abba Samuel,
qui devint un père
miséricordieux, un bon maître,
pour ses fils les moines.**

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲉⲙⲁϣⲱ
: ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ
Ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ϩⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

السلام لأبينا أنبا
صموئيل الذي صار
عظيما جدا في السماء
وعلى الأرض عند الله
والناس.

Salut à notre père Abba Samuel,
qui devint très grand,
aux cieux et sur la terre,
chez Dieu et les hommes.

✣Ⲓⲱⲃⲍ ⲁⲡⲣⲟⲥ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉ
ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ
: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا
ياأبانا القديس أنبا
صموئيل وأولاده
الرهبان ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous,
ô saint père Abba Samuel,
et ses enfants les moines,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲏⲏⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲱ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:
ⲉⲧⲟⲓ ⲱⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

كونى أنتِ ناظرة علينا في المواضع العالية التى أنتِ كائنة فيها. يا سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.

Sois notre avocate dans les lieux élevés où tu es, notre Dame à tous, la Mère de Dieu toujours Vierge Marie.

ⲧⲁⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲥϥ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲣⲏⲛⲏ.

إسألى الذي ولدته
مخلصنا الصالح أن
يرفع عنا هذه
الأتعاب ويقرر لنا
سلامه.

Demande à Celui que tu
as enfanté, notre bon Sauveur
d'écarter de nous les peines
et de nous accorder Sa paix.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
:ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏⲓ
ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫⲫⲟ
ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة
الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

✙Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲱⲉⲙ̀
: ⲱ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ
ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲩ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̀ⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲥϥⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

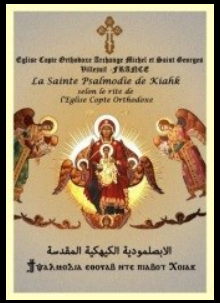
Cantiques

Cantique pour St Maximos et Dometios

Cantique pour St Antoine

Sauter vers : 4ème Hos

Orange Restricted



Cantique pour Saint Antoine

مديح آدام ـ في كنيسة الأبكار

1. Dans l'Eglise sainte et pure
Dans l'Eglise vraie qui dure
Recueilli, vêtu de bure
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

في كنيسة الأبكار
في مجمع الأطهار
قائم بكل وقار
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

2. Il se dresse, glorieux serein
Chantez-le ô Séraphins
Chantez-le, si humble et saint
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

قائم بمجد عظيم
مع لباس الأسكيم
في طقس السارافيم
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

3. Ses prières spirituelles
Sa mystique pure et belle
Au désert, se renouvellent
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

+ بصلاة روحانية
بحياة إلهية
دشنت البرية
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

4. En prière avec ferveur
Il se prosternait en pleurs
Sans jamais compter les heures
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

+ بجهاد في الصلوات
عشرات السنوات
بدموع في الميطانيات
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

5. Jeûnes et adoration
Veilles et contemplation
Temps qui passe, vénération
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

بنسك في الأصوام
إلى مدى الأيام
بنفس لا تنام
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

6. C'est l'extrême dénuement
Ton amour pour Dieu,
constant
Tu médites tout le temps
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

بزهد في اللذات
بهذيذ في الإلهيات
وتأمل في الروحيات
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

7. C’est Elie qui vit en toi
Ta douceur pleine de joie
De Saint Jean, tu as la Foi
Πενιωτ αββα Αντωνιος

+ أُعطيت روح إيليا
وحنة النبية
ويوحنا ابن ذكريا
Πενιωτ αββα Αντωνιος

8. Ton coeur pur a effrayé
Les démons tous déchaînés
Tes prières les ont chassés
Πενιωτ αββα Αντωνιος

+ أرِتاعَ الشياطين
من قلبِكَ الأمين
وصلاتك كل حين
Πενιωτ αββα Αντωνιος

9. Les démons t'ont poursuivi
Et furieux, t'ont assailli
Ont tendu des pièges, menti
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

حاربوك مدة طويلة
بذلوا كل وسيلة
بكم حيلة وحيلة
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

10. Ils t'ont rappelé ta sœur
Pour encore troubler ton cœur
T'attirer par crainte et peur
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

بأُختك ذكروك
لكيما يقلقوك
بهذا ويرجعوك
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

11. Pièces d'or, pièces d'argent
Là, dans les sables mouvants
Brillent sous le soleil brûlant
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

+ نثروا الدهب والمال
أمامك على الجبال
يضوي بين الرمال
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

12. Tourmenté puis assiégé
Des visions de femmes troublées
Pour te faire succomber
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

+ أتوك بطرب وغناء
وصورة للنساء
لتسقط في الإغراء
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

13. Tigres, panthères et lions
Ils t'assiègent, les démons
Ils rugissent les félons
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

وأتوك بشكل أسود
ونمور وفهود
بصياح كالرعود
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

14. Sans présomption, tu combats
Humblement, tu résistas
Humilié, Satan s'en va
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

جاءوك بأذاهم
لتخاف من رؤياهم
تواضعك أخزاهم
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

15. Et ton cri, l'écho redit:
Mais pourquoi suis-je poursuivi?
Poudre et cendre, que je suis
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

+ صرخت يا أقوياء
لماذا هذا العناء
تراب أنا وهباء
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

16. Force immense qui surprend
Quel est cet attroupement ?
Je suis faible et vous puissants"
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

+ عجبي لتجمهركم
على ضعفي وتظاهركم
أنا أضعف من أصغركم
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

17. Forteresse, au ciel, levée
Ô symbole d'humilité
Et Satan est écrasé
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

يا برج عال حصين
يا مثال للمنسحقين
تتواضع للشياطين
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

18. Toi l'exemple de tout temps
Et modèle pour nos enfants
Tu nous conduiras longtemps
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

يا قدوة ومثال
على مدى الأجيال
يا ساكن الجبال
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

19. Ô symbole de chasteté
De spiritualité
Force avec sérénité
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

+ يا مثال للبتولية
والقوة الروحية
وهدوء البرية
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

20. Victorieux après combat
Sage aussi, tu enseignas
Prie pour tes fils d'ici-bas
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

+ يا عظيم في جهادك
يا حكيم في إرشادك
إشفع في أولادك
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

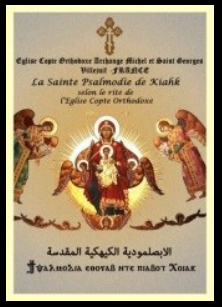
21. T'imiter sera bien dur
Pour t'atteindre, toi si pur
Tes prières seront sûres
Πενιωτ αββα Αντωνιος

لم نحيا كحياتك
لم نسلك في صفاتك
فاذكرنا في صلاتك
Πενιωτ αββα Αντωνιος

22. Nos péchés sont humiliants
Et les hommes défaillants
Prie pour nous, grand Saint vaillant
Πενιωτ αββα Αντωνιος

إشفع في مذلتنا
وضعف طبيعتنا
في مدة غربتنا
Πενιωτ αββα Αντωνιος

Commentaire de la commémoration des Saints



Commentaire de la commémoration des Saints

طرح واطس

Χερε νε ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲱⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

السلام لكِ أيتها العذراء : التي ولدت الإله وصارت كرسياً : للمسيح الذاتي وغير المحوي معاً

Χερε ⲧⲃ̀ⲣⲟⲱⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲱⲡⲱⲛⲣⲓ ⲱⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲱⲓⲟⲣⲩⲟⲥ χερε ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ .

السلام للحمامة الحسنة : التي وَلدَت ابن الله حقًّاً : يسوع المسيح الكلمة الخالق : السلام لفردوس المسيح

Salut à toi la vierge, qui enfanta le Dieu, et devins le trône pour le Christ, qui demeure et qui est insondable
Salut à la belle colombe, qui enfanta le Fils de Dieu en vérité, Jésus-Christ le Verbe Créateur, salut au paradis du Christ

تعالوا أيها الشعب المُحب لسيدنا المسيح . لكي نمدح السيدة العذراء قائلين : السلام لكِ أيتها العذراء التي صارت كَرسياً للسيد المسيح . الذاتي وغير المُحوى معاً . السلام للحمامة الحسنة . السلام لكِ أيتها العذراء التي إستحقت أن تُرضِع إبن الله من ثديها الطاهر. السلام لكِ أيتها العذراء التي تجسد منها خالق الكل

Venez, ô peuple bien-aimé de notre maître le Christ pour glorifier la sainte Vierge en disant : Salut à toi la Vierge, celle qui est devenue le trône de notre Seigneur le Christ, celui qui demeure et qui est insondable. Salut à la belle colombe. Salut à toi ô vierge, celle qui fut digne d'allaiter le Fils de Dieu, de sa sainte poitrine. Salut à toi ô vierge, celle par laquelle s'est incarné le Créateur. Salut à toi ô vierge, le voile élevé et inaccessible

السلام لكِ أيتها العذراء السِتر الرفيع والحجاب المنيع.
السلام لكِ أيتها العذراء سيدة نساء العالم. السلام لكِ أيتها العذراء الدُرَّة الثمينة. السلام لكِ أيتها العذراء التي أنارت الآفاق بعد الظلام. السلام لكِ أيتها العذراء إبنة يواقيمِ. التي وَلَدت إبن الله ليَعتِقنا من نار الجحيم ، و يفتح لنا باب الفردوس مرة أخرى بعد إغلاقه في وجه أبينا آدام وأمنا حواء . السلام لكِ أيتها العذراء الحنونة على جنس البشر

Salut à toi ô vierge, la perle précieuse. Salut à celle qui a illuminé les horizons après l'obscurité. Salut à toi ô vierge, fille de Joachim, celle qui a enfanté le Fils de Dieu, afin qu'Il nous libère du feu de l'enfer, et qu'Il nous ouvre la porte du paradis une seconde fois, après qu'elle eut été fermée à notre père Adam et notre mère Eve. Salut à toi ô vierge, la tendresse du genre humain.

السلام لكِ أيتها العذراء فخر العفة والبتولية . السلام لكِ أيتها العذراء الطاهرة أولاً وآخراً . السلام لكِ أيتها العذراء التي أكمَلَت كل الفضائل . السلام لكِ أيتها العذراء المُكمَّلة بكل محاسن الشريعة . السلام لكِ أيتها العذراء التي لا يقدر لسان بشري أن يَصِف فضائلكِ ، لأن جميع الفضائل المتعددة في القديسين كَمُلَت فيكِ وصار الخلاص مولوداً منكِ . السلام لكِ أيتها العذراء والدة الإله التي قبَلِت اليها الكلمة الأزلي مِن قِبَل البِشارة المُحيية

Salut à toi ô vierge, la fierté de la chasteté et du célibat. Salut à toi ô vierge, qui est toujours pure. Salut à celle qui a accomplit toutes les vertus. Salut à toi ô vierge, accomplie par toutes les bonnes œuvres de la loi. Salut à toi ô vierge, celle que n'importe quelle langue humaine ne peut décrire ses vertus, car toutes les vertus des saints se sont accomplies en toi et le Salut du monde fut né de toi. Salut à toi ô vierge, mère de Dieu, qui a accepté le Verbe Eternel, à travers l'annonciation vivante.

. السلام لكِ أيتها العذراء والدة الإله التي قبَلِت اليها الكلمة الأزلي مِن قِبَل البِشارة المُحيية . السلام لكِ أيتها العذراء التي صارت حجاباً قد احتُجبَ فيه الساكن في السماوات .

طوباكِ أنتِ يا مريم الطاهرة القديسة التي بلا عيب . طوباكِ أنتِ يا مريم العذراء يافرح إسرائيل. طوباكِ أنتِ يا مريم العذراء لأنه قد ظهرَ منكِ مولودٌ وهو ملكُ الملوك وربُ الأرباب طوباكِ يا مريم ثم السلامُ لكِ رَبْوَات سلام

Salut à toi ô vierge, celle qui est devenue le voile, à l'intérieure duquel s'est caché celui qui habite dans les cieux. Heureuse es-tu Marie, la sainte pure qui est sans péché. Heureuse es-tu vierge Marie, allégresse d'Israël. Heureuse es-tu vierge Marie, car un enfant fut manifesté par toi, il est le Roi des Rois et le Seigneur des Seigneurs. Heureuse es-tu Marie, aussi salut à toi.

يا مَن قد جَعَلتِ لنا دالة عند الخالق ، وصرتِ لنا وسيلة وشفيعة عند إبنكِ الحبيب. السلام لكِ يا مريم ذات القداسة والطهارة والعفة . السلام لكِ يا مَن صرتِ أُماً للرحمة دون سائر الأمة . السلام لكِ يا ملكة الملكات والملوك المختارة من جنس البشر. السلام لكِ يا مَن ظهرَ نورها وإشتهر. السلام لكِ يا مَن إنتشر بخورها وفاح

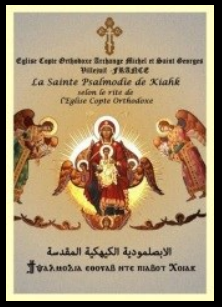
Ô toi qui nous a accordé une faveur auprès du créateur, et tu es devenue pour nous un moyen et une médiatrice auprès de ton Fils bien-aimé. Salut à toi Marie, pleine de sainteté, de pureté. Salut à celle qui est devenue mère de miséricorde. Salut à toi, reine des reines, et de tous les rois, celle qui fut choisie de la race humaine. Salut à toi, dont la lumière s'est manifestée et est devenue célèbre. Salut à toi, dont l'encens s'est répandu sur toute la terre

السلام لكِ يا مَن أشرق كوكبها ولاح. السلام لكِ أيتها القديسة مرتمريم التي خضعَت لها كل الرتب العلوية والعساكر الملائكية. السلام لكِ أيتها العذراء تهليل الملائكة. السلام لكِ أيتها العذراء فرح وبهجة السمائيين والأرضيين. السلام لكِ أيتها العذراء التي لم يوجد لطهارتها الكاملة مَثيل مُنذُ اول العالم. السلام لكِ أيتها العذراء التي صارت رحمةً لنا نحنُ المساكين. السلام لكِ أيتها العذراء التي صارت لنا شفيعة يوم الدين أمام إبنها الحبيب الذي ولَدتهُ

Salut à toi, dont l’étoile resplendit et brilla. Salut à toi sainte Marie, toi devant qui se prostèrnent tous les grades élevés et les armées angéliques. Salut à toi la vierge, joie et allégresse des célestes et des terrestres. Salut à toi la vierge, dont personne depuis la création n’est parvenu à sa pureté parfaite, salut à toi la vierge, qui est devenue pour nous miséricorde, nous les misérables. Salut à toi la vierge, qui est devenue pour nous médiatrice au jour du jugement devant son fils bien-aimé qu’elle a enfanté.

فلنسجد له ونُسَبِّحهُ ونُزيد في رِفَعتِهِ. ونَطلُب من تحنُنكِ أن تذكرينا عندهُ لكي يرحمنا ويغفر لنا خطايانا ، ويتجاوز عن آثامنا ويُخلصِّنا من أتعاب هذا العالم الزائل ، ومِن يَد العدو المضُاد لنا ؛ لكي نُبارِكَهُ مدة أيام حياتنا مِن الآن وإلى الأبد آمين .

Prosternons-nous devant lui, louons-Le et élevons-Le. Nous demandons par ta tendresse, de te souvenir de nous devant lui afin qu'il prenne pitié de nous et nous pardonne nos péchés. Qu'il éloigne sa face de nos iniquités, nous sauve des fatigues de ce monde éphémère, des mains de l'ennemi. Que nous Le bénissions tous les jours de notre vie dès maintenant et éternellement. Amen !



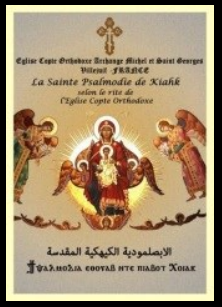
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲞⲥ

Ⲡⲓⲉⲱⲥ ⲁⲙⲁⲍⲁ – 4ème Hos

الهوس الرابع

(Ψαλμος ρμη : ρμθ : ρν)
(Psaume 148, 149, 150)

Psalie Adam pour le 4ème Hos



Psalie Adam pour le 4ème Hos

إبصالية آدام
الهوس الرابع

ⲁⲛⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϩⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

تعالوا فلنسجد : للآب والإبن : والروح القدس : المُساوي

Venez prosternons-nous
au Père, au Fils
et au Saint-Esprit,
consubstantiel.

Boηθin ѐpon παbοic : : أعِنّا يا سيّدي
ϩen τekμetaϩaθoc بصلاحِكَ : وأضئ
: ѐpiowωini ѐmennoyc : عقولنا : وقلوبنَا معاً
nem nenϩht eyxoπ .

Aide nous par ta bonté: éclaire nos pensées et nos cœurs aussi.

✙Ⲥⲉ ⲭⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲉⲣⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩⲛⲁⲕ.

لأن بالحقيقة : يمُجدونكَ : الملائكة : كما تستحق

Car en vérité,
les anges
te glorifient
avec mérite.

✣Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲫⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ : : قائلاً : داود صَرَخ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : سبّحوا الربَ
: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ : بصوت البوقِ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

David s'écria
en disant :
Louez le Seigneur
par l'éclat du cor.

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ : : مِن أجل هذا نُسَبِّح
ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲓⲏⲥ ونُمَجِّد : يسوع
ⲡ̀ⲭⲥ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲟⲩ. المسيح : مَلِك المجد

Pour cela nous chantons
et nous louons
Jésus-Christ le
Roi de gloire

Ⲱⲁⲱϥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲥⲧⲏⲣ : ⲉⲧⲕⲱϯ : ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲁϥⲥⲟⲛⲍⲉⲛ
ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ : ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

السبعة كواكب :
السائرة : باركي
إسمه لأنه أمرَ
فكانت : إلى كُلِ
زمان

Les sept planètes en orbite,
bénissez son Nom
car il dit et elle existent
pour tous les temps.

✣Ηππε ⲛⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ : ⲛⲉⲱ
ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲭⲣⲱⲱ
ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ :
ⲉⲩⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ.

هوذا التنانين :
وجميع الأعماق :
النار والثلج :
يُسبِّحون مَلِكَ الدهور

Voici les dragons,
toutes les profondeurs,
le feu et la neige:
louent le roi des siècles.

✣Θωογ† ⲛⲉⲱⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
: ⲱ ⲛⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ :
ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛ ⲥ̀ⲱⲟⲩ
: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

إجتمعوا معي اليوم
: أيها المسيحيون :
لكي نُبارِك ربنا
يسوع المسيح

Réunissez-vous avec moi
en ce jour vous les chrétiens,
pour bénir notre
Seigneur Jésus-Christ.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ : ⲡⲓⲁ̀-
ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲏⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ̀ : ⲅⲓⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ.

يسوع المسيح إلهنا
الغير المحُوَى : جاء
مِن أجل خلاصنا :
مِن قِبَل صلاحِه

Jésus-Christ notre Seigneur,
l'illimité, est venu
pour notre salut
selon sa bonté.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϫⲱ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙⲡⲉⲣⲓ :
ⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉϥⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲱ
ⲛⲉϥⲯⲫⲏⲣⲓ

وأيضاً أنشدوا للرب
: نشيداً جديداً :
حَدِّثوا بمجدهِ :
وعجائبهِ

Et aussi chantez pour Dieu:
un chant nouveau,
témoignez de sa gloire
et de ses merveilles.

ⲧⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲱⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲱ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲅⲣⲁⲩ.

وأيضاً في الأعالي : سبِّحوه ومجِّدوه : أيها الملائكة : القيام حوله

Et aussi au plus haut des cieux
louez-le, glorifiez-le,
vous les anges qui
se tiennent autour de Lui.

ⲧⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲉⲣⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲟⲩⲣⲱ .

أعطنا نصيباً : في ملكوتِكَ : مِن أجل العذراء : مريم الملكة

Donne-nous une part
à ton Royaume
par les prières de
la vierge, la reine Marie

Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡⲃⲟⲓⲥ :
ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ

مَن يُشبهكَ : في
الآلهة يارب :
فلنُسَبِّحكَ :
ملائِكتكَ : مع

Qui est comme toi
parmi les dieux Seigneur,
ainsi nous te louons
avec tes anges.

ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ⲁⲗⲏⲑⲟⲥ : ⲱ ⲡⲓⲉⲱⲛⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲱ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ .

تباركتَ بالحقيقة : أيها الأزلي : لأنه يليق بكَ : النشيد في صهيون

Tu es béni en vérité,
toi qui n'a pas de début,
car tu mérites
des louanges dans Sion.

☩Oroc ercwor èpoq : ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲍⲁⲛⲟⲛ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲥⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ .

ويُسبِحونه : بالأرغنِ : المُوسيقي : مع اِلمزمار

Ils te louent
avec les harpes
Mélodieuses
et les flûtes.

✣Πιατ̀ϣναϒ ὲροϥ : قبلَ : غيرُ المرئي
ϩαχωοϒ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ
: ὲϫⲓϩⲱⲥ ὲροϥ : ϩεⲛ : سَبِّحوه : الدهور
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ, . بالصنوجِ

L'invisible
avant les siècles:
louez-le par
les cymbales.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱⲱⲟⲩ :
ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲉϩⲧ

إفرحوا أيها
الصِّديقون : بالإله
الرحيم : وتهللوا به :
أيها المستقيمون
بقلوبهم

Réjouissez-vous,
vous les croyants par Dieu
le miséricordieux et
chantez-le vous les cœurs droits

Cωτεω πιὲροψαλτης : : إسمعوا المُرتل :
εqϩωc εqχω ὲωοc يُسَبِّح قائلاً : سبِّحُوه
: ὲcωϒ ὲροq ϧεN بالدفوف : والصفوف
ϩaNkεωkεω : Nεω .
ϩaNχορoc .

Ecoutez le psalmiste,
il chante en disant:
louez-le par la
danse et le tambour.

✣ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ : ϯⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

نَسجُد لهُ : مع كلِ
نَسَمةٍ : ونُباركَهُ :
الآن وكل أوان

Nous nous prosternons
avec tout ce qui respire
et nous le bénissons
maintenant et pour toujours.

✣Ⲩⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲱ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ .

هوَّذا نصرُخ : ونقولُ : إغفر لنا : ياربَّنا يسوع

Voici nous crions
et nous disons:
pardonne-nous,
notre Seigneur Jésus.

ⲫⲏ̀ⲧ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : الله الصالح : الذي لا
ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲛ :
ⲁⲫⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : يُفحَص : جاءَ إلى
ⲯⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. العالم : حتى خلَّصنا

Dieu le bon:
l'inaccessible,
est venu au monde
pour nous sauver.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ : ⲱ
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲠⲬⲤ : ⲭⲉⲣⲉ
Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ

قدوس قدوس قدوس
يا ملكنا المسيح :
السلام لمريم : والدة
الإله

Saint Saint Saint:
notre Roi le Seigneur:
salut à Marie,
la mère de Dieu.

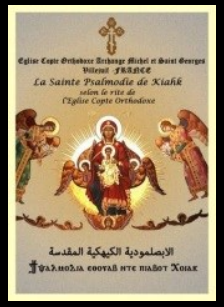
ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : : كلُ الأنفُس معاً
ⲉⲩⲍⲱⲥ ⲉⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ : : يُسبحونَ خالقَهم
ⲭⲉ ⲫⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲕⲱⲃ : ⲱ : قائلين رَبْوات
ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉⲣⲭⲱⲛⲧ . أضعاف : يا الله لا
تغضب

Tous les esprits ensemble,
des milliers de myriades
louent leur créateur disant:
Seigneur détourne ta colère

☩Ⲱ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲛⲟⲕ : ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲡⲓⲁⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲧⲛⲁⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يا ربُ أنا عبدُكَ : الحقيرُ : أُسَبِّحُكَ : معَ أُمِكَ العذراء

Seigneur je suis
ton pauvre serviteur;
je te loue avec
ta mère la vierge.



Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲞⲩⲥ

Ⲡⲓⲍⲱⲥ ⲱⲱⲁⲍⲗ – 4ème Hos

(Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲱⲏ : ⲣⲱⲑ : ⲣⲛ)
(Psaume 148, 149, 150)

✣Cωογ ⲉⲓⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲙⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁⲗ
: ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲙⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

سبحوا الرب من السموات هلليلويا.
سبحوه في الأعالي

Louez Dieu du haut des cieux,
Alléluia
Louez-Le dans les hauteurs

Cωογ ἐρογ
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗ
: ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

سبحوه يا جميع
ملائكته هلليلويا.
سبحوه يا جميع
جنوده

Louez-Le, vous tous Ses anges,
Alléluia
Louez-Le toutes Ses armées

✣ Cωογ ѐρογϥ πιρη ⲛ̅ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲥ
: ⲥⲱⲟⲩ ѐρογϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

سبحيه ايتها الشمس
والقمر هلليلويا.
سبحيه يا جميع
كواكب النور

Louez-Le, soleil et lune,
Alléluia
Louez-Le, étoiles brillantes

Cωοϒ ⲉⲣⲟϥ سبحيه يا سماء
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲧⲉ السموات هلليلويا ويا
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲉⲱ ايتها المياه التي فوق
ⲛⲓⲕⲉⲱⲱⲟⲩ السموات
ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ⲯⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Louez-Le ô cieux des cieux,
Alléluia
Et les eaux dessus les cieux

✣Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲁⲗ̀ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲯⲱⲡⲓ.

لتسبح جميعها لاسم الرب هلليلويا. لأنه قال فكانت

Que tous louent le nom de Dieu,
Alléluia
Car Il parle, et elles existent

Ⲫⲑⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲛⲍⲉⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁⲩⲧⲁⲍⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.

وأمر فخلقت هلليلويا.
اقامها إلي الأبد وإلي ابد الابد

Il ordonne, elles sont créées,
Alléluia
Etablies à tout jamais

✣ Ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲕⲁⲥⲓ.

وضع لها امرا فلن تتجاوزه هلليلويا. سبحي الرب من الارض

Il fixa des lois qui durent,
Alléluia
Louez-Le depuis la terre

ⲡⲓⲁ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲗ : ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡⲛⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲱ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲭⲓ.

ايتها التنانين وجميع الاعماق هللويا النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته

Monstres, et vous tous les abîmes,
Alléluia
Feu, grêle, neige, brume,
vent par qui
Sa parole s'exécute

✣ Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲗⲁⲩⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗ : ⲛⲓⲱⲱϩⲛ ⲙⲁⲓⲟⲩⲧⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲉⲛⲥⲓⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الجبال العالية وجميع
الآكام هلليلويا.
الاشجار المثمره
وكل الأرز

Vous, montagnes et toutes collines,
Alléluia
Arbres fruitiers et tous les cèdres

Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗ : ⲛⲓⲃⲁⲧⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲗⲁⲧ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ.

الوحوش وكل البهائم هلليلويا. الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة

Animaux et tout bétail,
Alléluia
Les reptiles, oiseaux ailés

✣Ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ.

ملوك الارض وكل الشعوب هلليلويا. الرؤساء وكل حكام الارض

Rois et peuples de la terre,
Alléluia
Princes et juges de la terre

ⲥⲁⲛϩⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲛⲉⲱ
ⲥⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲗ :
ⲥⲁⲛϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲱ
ⲥⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.

والعذاري
الشيوخ
والصبيان

الشبان
هلليلويا.

Vous, jeunes hommes, et vous les vierges,
Alléluia
Les vieillards et les enfants

✣Ⲓⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗ : ⲭⲉ ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲭⲉ Ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁϥ.

فليسبحوا جميعاً اسم الرب هلليلويا. لأنه قد تعالي اسمه وحده

Que tous louent le nom de Dieu,
Alléluia
Car Son nom seul est sublime

Πεqοτωνς ⲉⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ⲛⲓⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ
ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲗ̀
: ⲫⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
πεqλⲁⲟⲥ.

شكره كائن علي
الارض وفي السماء
هللويا. ويرفع قرن
شعبه

Terre et cieux Lui rendent grâce,
Alléluia
Il a relevé Son peuple

✣ Ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁⲗ̅ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

سبحاً لجميع قديسيه هلليلويا. بني اسرائيل الشعب القريب اليه

Des louanges pour Ses saints,
Alléluia
Israël qui Lui est proche

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : هلليلويا هلليلويا

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : هلليلويا

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Alléluia Alléluia Alléluia

Ⲭⲱ ⲉⲓⲏⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲗ : ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ.

انشدوا للرب نشيداً جديداً هلليلويا. لان تسبحته في بيعة القديسين

Chantez pour Dieu un chant nouveau,
Alléluia
Sa louange est chez Ses saints

☩ Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲥⲉ
Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ
ϕⲛⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁⲗ :
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

فليفرح اسرئيل
بخالقه هلليلويا. وبنوا
صهيون فليتهللوا
بملكهم

Joie ! Israël en Ton Créateur,
Alléluia
Pour Ton Roi, exulte Sion

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲉⲑⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲱⲕⲉⲱ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲱⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.

فليسبحوا اسمه
القدوس بصف
هلليلويا. بدف
ومزمار فليرتلوا له

Par la danse, qu'ils louent Son nom,
Alléluia
Et qu'ils jouent tambour et harpe

☩ Ⲭⲉ ⲓ̀ⲡ̅ⲥ̅
ⲛⲁϯⲱⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲁ̅ⲗ̅
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
: ϥⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲡⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

لان الرب يُسر بشعبه
يعلي هلليلويا.
الودعاء بالخلاص

Dans Son peuple, Dieu Se plaît,
Alléluia
De salut, Il pare les humbles

Ⲉⲩⲉⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲱⲱⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲭⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲗ :
ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱⲱⲱⲟⲩ
ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.

يفتخر القديسون بمجد
هلليلويا. ويتهللون
علي مضاجعهم

Fiers, Ses Saints Lui rendent grâce,
Alléluia
Sur leurs lits, qu'ils crient de joie

✣ Ⲛⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ϩⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲯⲃⲱⲃⲓ ⲁⲗ : ϩⲁⲛⲥⲕⲉⲓ ⲛⲣⲟ ⲛⲥⲁⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ.

تعليات الله في حناجرهم هلليلويا. وسيوف ذات حدين في أيديهم

Dans leurs bouches, éloges de Dieu,
Alléluia
Dans leurs mains, l'épée tranchante

ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲓⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲟⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.

ليصنعوا نقمة في الامم وتوبيخات في الشعوب هلليلويا.

Des nations, ils se vengeront,
Alléluia
Et les peuples, ils châtieront

ⲧⲈⲛϧⲓⲛⲥⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲡⲉϩⲏⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲡⲉϩⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲛ ⲱⲃⲉⲛⲓⲙⲓ

ليوثقوا ملوكهم بقيود
هلليلويا. وإشرافهم
بأغلال للايدي من
حديد

Pour lier leurs rois de chaînes,
Alléluia
Entraver leurs dignitaires

Ⲉⲛϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲡ ⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩⲧ ⲁⲗ : ⲡⲁⲓⲱⲟⲩ ϥⲁⲓ ⲉⲩⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩ.

ليصنعوا بهم حكما مكتوباً هذا هلليلويا. المجد كائن في جميع قديسيه

Accomplir contre eux sentence,
Alléluia
C'est l'honneur de tous Ses saints

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : هلليلويا هلليلويا

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : هلليلويا

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Alléluia Alléluia Alléluia

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲣⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲁⲗⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هلليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲩ ⲁⲗⲗ.

سبحوه في جلد قوته. هلليلويا

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲉⲃⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هللويا

Louez-le en ses œuvres de vaillance. Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ سبحوه ككثرة
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ عظمته. هلليلويا
ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲁⲗ

Louez-le en toute sa grandeur.
Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗ.

سبحوه بصوت البوق. هلليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.
Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁⲗ.

سبحوه بالمزمار والقيثار. هلليلويا

Louez-le par la harpe et la cithare. Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲭⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ ⲛⲉⲱ ⲭⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بدفوف وصفوف. هلليلويا

Louez-le par la danse et le tambour. Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بأوتار
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وأرغن. هلليلويا
ⲟⲩⲟⲣⲯⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

Louez-le par les cordes et les flûtes. Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هلليلويا

Louez-le par les cymbales sonores. Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲏ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲯⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲗ̀ⲗ.

سبحوه بصنوج التهليل. هلليلويا

Louez-le par les cymbales triomphantes. Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

✣ Ⲡⲓⲥⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲁ̀ⲗ̀.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هلليلويا

Que tout ce qui respire loue le nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁⲗ̀.

المجد للآب والأبن والروح القدس. هلليلويا

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia

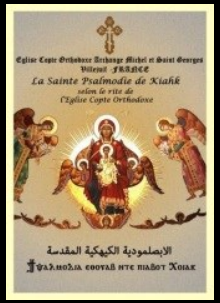
☩ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. هلليلويا

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia

ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ هلليلويا هلليلويا
ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲁⲗ̅. المجد لإلهنا هلليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu Alléluia



Commentaire du 4ème Hos

طرح آدام للهوس الرابع

ⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲱ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ .

خُذُوا بأيديكم ذوات العشرة الأوتار القيثارة

Ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲥⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲁ ⲧⲓⲕⲟⲛ

التي لداود المرتل وأرغُن الموسيقى والبوق الروحاني

Prenez dans vos mains, les dix cordes de la cithare

Qui est à David le chantre, la flûte musicale et le cor spirituel.

وأصرخوا بتهليلٍ قائلين : باركوا الربَ مِن السموات .
باركوه في الاعالي ، باركوا الربَ إلهنا ياسماء
السموات ، بدُفوفٍ شجّية الصوت . ومَجّدوا إسمَه
وسبحوه . فبإلهنا تليق أصوات المزمار . ويحَسُن له
النشيد في صهيون ، و النذور النذور في أورشليم

Et criez avec allégresse en disant : Bénissez le Seigneur des cieux, bénissez-Le dans les hauteurs, bénissez le Seigneur notre Dieu aux cieux des cieux, avec les cymbales sonores, glorifiez Son nom et louez-Le. A notre Dieu convient les sons de la harpe, à lui convient la louange de Sion, et les vœux à Jérusalem

أنَشِدوا لإلهنا نشيداً جديداً ، وليفرح إسرائيل بالربِ إلهُ ، رتِّلوا له باتفاق الصفوف وتماجيد روحانية ، أدخلوا إلى ديار قُدسهِ ، و اشكروه بالتهليل ، ورتَّلوا لاسمه العالي لأنه جعلنا له شعباً مُبرراً ، و أُمة مُطهَرة ، فلنُسَبِّحه بغير فتور . نسجدُ لكَ أيها المسيح إلهنا مع أبيك الصالح و الروح القدس لأنك أتيتَ و خلَّصتنا .

Chantez à notre Dieu un chant nouveau et qu'Israël se réjouisse par le Seigneur son Dieu. Chantez-Le par les tambours et les cantiques spirituels. Entrez dans sa sainte demeure et rendez-Lui grâce avec allégresse. Chantez Son Nom Très-Haut, car il a fait de nous un peuple libéré, une nation pure ; louons-Le sans cesse. Nous T'adorons ô Christ notre Dieu, avec Ton Père très bon, et le Saint-Esprit car tu vins et nous sauvas.

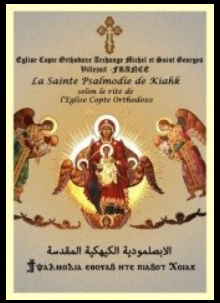
✣ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅.

هلليلويا هلليلويا
المجد لإلهنا هلليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu Alléluia

Lundi | Mardi | Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi | Dimanche

Commentaire du 4ème Hos



Psalie du lundi (1) pour Kiahk

Psalie du lundi (2)

ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲓ ⲉⲫⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁⲥ ⲛⲥⲏⲧ ⲁⲫⲛⲁϩⲙⲉϥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲟⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛⲥⲏⲧ.

آدم فيما هو حزين
القلب خلصه بذراعه
طويل الأناة

Alors qu'Adam
était triste,
le cœur le délivra,
par ses bras, patient

Bon ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ : ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧ : ⲱ ⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ.

كل فرح صار لنا من قبلك أيتها الحمامة العظيمة مريم والدة الإله

Toute joie nous est parvenue par toi, la grande colombe, Marie la mère de Dieu

✝Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲛⲓⲱϥ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

غبريال العظيم في رؤساء الملائكة أرسل من عند الله إلى العذراء

Gabriel le grand
parmi les archanges,
fut envoyé
par Dieu à la Vierge.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲫⲥⲁⲝⲓ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉⲫⲣⲏⲥ : ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲉⲥⲱⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ.

داود النبي تكلم
بكرامتها بعقل متيقظ
وصوت مملوء مجد

David le prophète,
a prononcé son honneur,
d'une raison éveillée,
et une voix comblée de gloire

ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ : من قبل مريم والدة
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : الإله رجع أدم إلي
ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : الفردوس
ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ

Par Marie,
la mère de Dieu,
Adam fut ramené,
au paradis.

ⲍⲉⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲉⲩⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲉⲧⲫⲱⲩⲓⲁ : ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩ : ⲧⲱⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁⲥⲓⲁ

كثيرة جدًا هي مدائحك أيتها الممتلئة مجدًا العروسة القديسة

Nombreux sont
tes cantiques,
ô pleine de gloire,
la sainte épouse

✣Ησαναc ϕα πιϫρωογ
: ⲁϥϫω ⲛⲟⲩϫω ⲙⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ : ⲁⲩϯ
ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲯⲏⲣⲓ.

أشعياء ذو الصوت
أنشد نشيدًا جديدًا
وقال ولد لنا صبيا
وأعطينا أبنا

Isaïe de sa voix, chanta
un cantique nouveau, en disant
il nous est né un enfant,
il nous est donné un Fils.

ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲁⲫⲱⲛϩⲛⲧ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ : ⲛϩⲏⲧ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

إلهنا الكلمة تحنن على العالم وأشرق متجسدًا منك أيتها العذراء

Notre Dieu le Verbe,
fut tendre avec le monde,
et apparut dans le corps,
de toi la Vierge.

Ic niorpwor etboci : Δavid new Colowwn : ertw epexinwici : new neeskwwion.

هوذا الملوك العالية داوود وسليمان ينطقون بميلادك ومدائحك

**Voici les rois élevés,
David et Salomon,
prononcent ta naissance
et tes cantiques**

Ⲕⲉ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ :
ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲫⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لأنك ولدت لنا الرب
بغير زرع بشر حتى
خلصنا

Car tu nous as
enfanté, le Seigneur
sans intervention humaine,
si bien qu'il nous sauvas.

ⲧⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲁⲛⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲭⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲁⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

وأيضًا بشفاعاتك
جنس البشر وجحد
دالة امام محب البشر

Aussi par tes intercessions,
le genre humain,
trouva confiance auprès
de l'ami du genre humain.

✣ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲙⲁⲥⲧⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ : ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲃⲱⲥ : ⲟⲩⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ.

مريم العذراء السماء الثانية رائحة ثيابك هي عنبر

**Marie la Vierge,
le second ciel,
le parfum de ta
robe, est l'encens.**

Ⲡⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ.

نظر موسي العفيف بعين النبوة أم عمانوئيل

Moïse le chaste,
a vu d’un œil
prophétique, la
mère d’Emmanuel.

Ⲍⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲫⲣⲁⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

تباركت بالحقيقة يا سيدنا المسيح وأمك العذراء فرح الصديقين

Tu es vraiment béni,
ô maître le Christ,
et Ta mère la Vierge,
la joie des justes.

✝Ouorwini πε Φnoyt : eqϣop ϩen nioywini : aqì eⲑⲃe ǹencωt : ϩen ϩanwhϣ ǹwwhini.

نور هو الله كائن في النور أتي لأجل خلاصنا بآيات كثيرة

Dieu est lumière,
Il demeure dans la lumière,
Il est venu pour notre salut,
par de nombreuses merveilles.

☩ Παλαc ϩαρ	لساني الضعيف
ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ :	الخاطي لا يقدر أن
ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ :	ينطق بكرامة الغير
ⲛⲁ̀ⲯϫⲉⲱϫⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲥⲁϫⲓ	الدنسة
:ⲱ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲑⲏⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ	

Ma faible langue pécheresse,
ne peut prononcer,
l'honneur de celle
qui est, sans souillure

ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲑⲉⲗⲏⲗ :
ⲱ ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲭⲉ
ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲁⲫⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲇⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

افرح وتهلل يا جنس
البشر لأن عمانوئيل
تحنن على البشر

Réjouis-toi et sois dans l'allégresse,
ô race des humains,
car Emmanuel,
s'est attendri sur les hommes.

Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ : أيضًا سليمان
ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : نطق الكنائسي
ⲁⲫⲭⲱ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ بكرامتك يا أم ماسيا
: ⲑⲱⲁⲩ ⲙⲡⲁⲥⲓⲁⲥ

Aussi Salomon,
l'ecclésiastique,
prononça ton honneur,
ô mère du Messie.

✝Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲉⲍⲟⲧⲉ Ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲉⲑⲩⲉⲍ ⲛⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ :
ⲉⲍⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.

تعاليت يا مريم أكثر
من الشاروبيم ممتئلة
بركة أكثر من
السار اقيم

Marie tu es élevée,
plus que les chérubins,
tu es pleine de bénédiction,
plus que les séraphins.

✣ Ⲧⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲧⲭⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ.

كل المدائح تقال
لأجل مريم بكل
كرامة وتماجيد

Tout cantique,
dédié à Marie,
est dit avec honneur
et glorification.

ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲭⲟⲣ
: ⲛⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ :
ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲓ
ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲍ ⲛⲁⲛⲧⲥ.

الله القوى المتسلط
اختار العذراء أتي
وتجسد منها

Dieu puissant l'absolu,
a choisi la Vierge,
Il est venu et
s'est incarné d'elle

Χερε ϯλαγχνια
: ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
: ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
: ⲡⲥⲱϯ ⲙⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

السلام للمنارة الدهب
النقية ثبات الكنيسة
وخلاص جنسنا

Salut au candélabre d'or,
la pure, le parement
de l'Eglise, et le
salut de notre race.

✝Ψⲩχⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ :
ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲣⲁϣⲓ
: ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

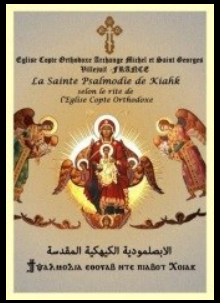
كل الأنفس تفرح
وتمدح بقلب فرح
لإبنة يواقيم

Toutes les âmes,
se réjouissent et chantent,
d'un cœur joyeux,
la fille de Joachim.

☩ Ⲱ ϯϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ
ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲁⲅⲣⲉⲛ
ⲡⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

يا إبنة الملك داوود
اشفعي فينا عند
حبيبك ليغفر لنا
خطايانا.

Ô fille du roi David,
intercède pour nous,
auprès de ton bien-aimé,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.



Psalie du lundi (2) pour Kiahk

1. Fortifie-toi par la foi
Ô toi qui crois en ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Loue la joie de l'univers
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

تقو بالإيمان
يا من تؤمن بإيسوس
وامدح بهجة الأكوان
ماريا تى بارثينوس

2. Et commence par te signer
Du signe de ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
Loue toujours et en tout temps
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

بادر وارشم ذاتك
بعلامة بى استافروس
وامدح كل أوقاتك
ماريا تى بارثينوس

3. Repens-toi de tout péché
Et attache-toi à la Loi
Prie toujours et en tout temps
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

+ تب عن فعل الزلات
وتمسك بالناموس
وأمدح كل الأوقات
ماريا تى بارثينوس

4. Gabriel est apparu
Envoyé par le Père Saint
Annonça à Vierge pure
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

+ جبرائيل أتي مرسول
من عند الآب القدوس
بشر عذراء وبتول
ماريا تى بارثينوس

5. Quand il vint, elle accepta
L'annonce de ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Par l'Esprit de Dieu, porta
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

حين بشرها قبلت
بشارة بي أنجيلوس
وبروح الله حملت
ماريا تى بارثينوس

6. Le salut de tous les hommes
Et aussi de ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
Est venu d'une Vierge pure
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

خلاص البشرية
وسائر بي كوسموس
من بكر نقية
ماريا تى بارثينوس

7. Tous les sages t’ont appelée
Ⲥⲉⲙⲟⲧⲓ ⲉⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
Ⲱ ⲑⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

+ دعوك ذو الألباب
سيموتى إيروذيكيئوس
اوثي إثؤاب
ماريا تى بارثينوس

8. Roi de gloire t’a choisie
Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲓⲣⲏⲙⲛⲟⲇⲟⲥ
Te para du Saint-Esprit
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

+ رب المجد اختارك
كاتا إبساجي إم بي
هيمنودوس
وبروح قدسه زانك
ماريا تى بارثينوس

9. La divine lumière t’orna
Quand descend ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Il est l’Un de Trinité
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

زانك نور اللاهوت
بحلول باشويس إيسوس
الواحد من الثالوث
ماريا تى بارثينوس

10. Ils ṭ’avaient nommée ⲧⲱⲟⲩⲣⲓ
ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
Tabernacle renommé
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

سموك تي شوري
إننوب انكاثاروس
وقبة مشهورة
ماريا تى بارثينوس

11. Le Soleil de la Justice
Dans ton sein, repose, ô Vierge
Qui, comme toi, a tant reçu ?
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

+ شمس البر حملت
في أحشاك يابكر عروس
من نال شبه ما نلت
ماريا تى بارثينوس

12. Sophonie a annoncé
La Naissance de Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ
Telle la pluie et la rosée
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

+ صوفونيوس خبر
عن ميلاد بي إخرستوس
انه ينزل كندي ومطر
ماريا تى بارثينوس

13. Maître de tout l’univers
Et Celui qui donne vie
Comme un homme, tu Le portas
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

ضابط كل الأكوان
ومحيي كل النفوس
حملته شبه انسان
ماريا تى بارثينوس

14. Bienheureuse, Mère de Dieu !
Bienheureuse, Mère du Très-Saint !
Descendance du père David
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

طوباك يا أم المعبود
طوباك يا أم القدوس
يانسل الأب داود
ماريا تى بارثينوس

15. Tu révèles Divinité
Roi de Gloire Πιχριστος
Uni à l'Humanité
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

+ ظهر منك اللاهوت
ملك المجد بى
اخريستوس
متحدا بالناسوت
ماريا تى بارثينوس

16. Et en toi nous espérons
T'implorons, Mère de Jésus
Oh ! ne nous délaisse pas
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

+ عليك توكلنا
ونسألك يا أم ايسوس
لا تتخلى عنا
ماريا تى بارثينوس

17. Ta louange est plus précieuse
Par dessus tout ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
Ton honneur s'est élevé
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

غلى مدحك وحلي
عن سائر بي كسموس
وقدرك زاد وعلي
ماريا تى بارثينوس

18. Tu dépasses les justes pères
Ⲛⲓⲏⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
Et dépasses toute mesure
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

فقت الآباء والأبرار
ني إثمي نيم ني
ذيكيئوس
وعليت فوق المقدار
ماريا تى بارثينوس

19. Eternel et adoré
C’est l’Unique et le Très-Saint
Il choisit fille de David
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

+ قديم أزلي معبود
واحد بالذات قدوس
اختار ابنة داود
ماريا تى بارثينوس

20. Sois pour moi, ô mère d’Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Et aussi pour ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
Quand la voix retentira
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

+ كوني لي يا أم
ايسوس
ولسائر بي كوسموس
عند الصوت المسموع
ماريا تي بارثينوس

21. Sans toi, qui aurait pu voir
Contempler la gloire d'Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Depuis qu'Il vint dans le monde
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

لولاك من كان يقدر
يعاين مجد ايسوس
بين العالم منذ ظهر
ماريا تى بارثينوس

22. Moïse a désiré voir
La face du Seigneur Très-Saint
Sa lumière, il ne put voir
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

موسي قصد أن يري
وجه الرب القدوس
فما طاق من نوره ثقب
إبرة
ماريا تى بارثينوس

23. Guide-nous, nous t’implorons
Vers ce qui plaît au Seigneur
Et au port, qu’Il nous conduise
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

+نسألك أن تهدينا
إلي رضا الرب
القدوس
ليوصلنا إلي المينا
ماريا تى بارثينوس

24. Tu devins le sanctuaire
Où demeure Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Dans ton sein, tu Le portas
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

+هيكلا طاهر صرت
لحلول باشويس
ايسوس
وفي أحشاك حملت
ماريا تى بارثينوس

25. De ton lait, tu Le nourris
Lui qui donne vie à tous
Dans tes bras, tu Le portas
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

ورضع من لبن ثدييك
محيى كل النفوس
وحملتيه بين يديك
ماريا تى بارثينوس

26. Ô Marie, n’oublie pas
Tout le peuple des Chrétiens
A la très grande naissance
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

لا تنسى يا مريم
شعب إن ني إخريستيانوس
بالميلاد الأعظم
ماريا تى بارثينوس

27. Ô Marie, viens-nous en aide
Je t'implore devant ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Qu'Il nous conduise à bon port
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

+ يا مريم أعينينا
نرجوك قدام إيسوس
أن يوصلنا إلي المينا
ماريا تى بارثينوس

28. Je ṣalue la Sainte Vierge
ⲑⲱⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ
Par elle, nous sommes vainqueurs
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

+ وسلامي إلى العذراء
إثماف إن إيسوس
بخرستوس
وبها نلنا النصرة
ماريا تى بارثينوس

29. Je salue Sainte Marie
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
Ô fierté du monde entier
Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

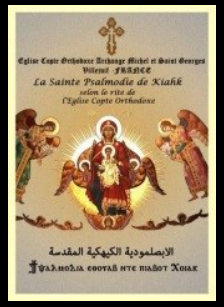
وسلامي إلى مريم
تى ثيؤطوكوس
فخر جميع العالم
ماريا تى بارثينوس

30. Je salue tous les présents
Ceux qui siègent parmi nous
De l’enfer, qu’ils soient sauvés
Par tes prières Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

وسلامى إلى الحضار
ومن في الجمع جلوس
ينجون من حر النار
بصلاة تى بارثينوس

+ وأختم قولي ياخوة
بمدح تى ثيؤطوكوس
مريم باب السما
ماريا تى بارثينوس

31. Je conclus mes frères et sœurs
En louant ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
Marie la porte du ciel
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ



ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ

Introduction à la Théotokie Adam

ⲗ̀ⲟⲓⲡⲟⲛ
ⲁⲛⲱⲙⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧ
: ⲉ̀ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ :
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ .

وأيضاً إذا ما اجتمعنا
للصلاة فلنبارك اسم
ربي يسوع.

Ainsi quand nous nous réunissons, pour la prière, bénissons le nom, de mon Seigneur Jésus.

Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲱ Ⲡⲁⲥ Ⲓⲏⲥ : ⲛⲁⲅⲱⲉⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ

لأننا نباركك يا ربي
يسوع نجنا باسمك
لأننا توكلنا عليك.

Car nous Te bénissons,
ô mon Seigneur Jésus,
sauve-nous par Ton nom,
car nous espérons en Toi.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ
(ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

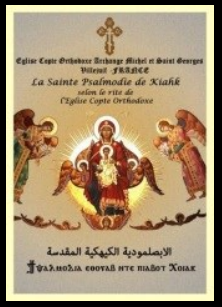
لكي نسبحك مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك
(أتيت) وخلصتنا.

Afin que nous Te louions,
avec Ton Père bon,
et le Saint-Esprit,
car Tu (vins) et nous sauvas.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ :
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ
ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ
ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الداهرين آمين.

Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et pour toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲛⲁⲩ : ⲏⲭⲟⲥ ⲁⲇⲁⲙ

Théotokie du lundi sur la mélodie Adam

ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲟⲓ
: ⲛⲉⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ :
ⲁϥⲧⲙⲁⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲟⲥ :
ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ.

آدم بينما هو حزين
سر الرب أن يردّه
إلى رئاسته.

Et Adam était triste
Quand il a plu à Dieu
De le ramener enfin
A Son autorité

☩ Ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲯⲁ ⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا من
العذراء بغير زرع
بشر حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ⲉⲩⲁ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲣⲁⲗ
ⲁ̀ⲙⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲟⲩ :
ⲁⲥⲃⲓⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ
: ⲉⲃⲟⲗⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅.

حواء التى أغرتها
الحية حُكم عليها من
قِبَل الرب.

Et Eve qui fut tentée
Tentée par le serpent
A été condamnée
De la part du Seigneur

✣ Χε ϩεν ογὰϣⲁι : ϯⲛⲁⲑⲣⲟγὰϣⲁι : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲉⲓⲕⲁϩⲛⲏϩⲧ : ⲛⲉⲓ ⲛⲉϥⲓⲁϩⲟⲩ.

إن بالكثرة أكثر أحزانك وتنهداتك.

"Et c'est abondamment
Que je multiplierai
Tes peines et afflictions
Ainsi que tes soupirs"

Ⲁⲛⲱⲙⲉⲛⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲍⲉ ⲠⲞⲨ̅Ⲥ̅ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
: ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲛⲕⲉⲥⲟⲩ
: ⲉⲁⲓⲥ ⲛⲣⲉⲙⲥⲉ.

تحنن الرب من قِبَل
محبته للبشر وُسر
مرة أخرى بعتقها.

Dieu fut compatissant
Par Son amour des hommes
Il lui plut à nouveau
Oui de les délivrer

☩ Ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲯⲁ ⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا من
العذراء بغير زرع
بشر حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : يسوع المسيح
ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ : الكلمة الذي تجسد
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲏⲧⲉⲛ : وحل فينا ورأينا
ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ. مجده.

Et Jésus-Christ le Verbe
Lui qui S'est incarné
Habita parmi nous
Nous avons vu Sa gloire

✣ ⲓⲱⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
: ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲁⲧϥ
: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ :
ⲁϥⲧⲙⲁⲧ ⲉ̀ϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ .

مثل مجد ابن وحيد
لأبيه. قد سُرّ أن
يخلصنا.

Qui est comme la gloire
Du Fils unique du Père
Car il Lui avait plu
De nous sauver enfin

Ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲯⲁ ⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا من
العذراء بغير زرع
بشر حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

✣ Ⲛⲁⲥⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

كان ينظر بأعين النبوة إلى سر عمانوئيل.

Ainsi, il regardait
De manière prophétique
Regardait le mystère
Mystère d'Emmanuel

Ⲡϫⲉ Ⲓⲥⲁⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲫϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

إشعياء النبى العظيم
فلهذا صرخ قائلا.

C'est pourquoi Esaïe
Esaïe grand prophète
Ainsi, s'est écrié
S'est écrié disant :

☩ Χε ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲯⲏⲣⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ.

إنه وُلِدَ لنا ولدٌ
وأُعطينا أبناً رئاسته
على كتفه.

Un Enfant nous est né
Un Fils nous est donné
Et Sa domination
Repose sur Son épaule

Ⲫⲧ ⲫⲛⲉⲧⲭⲟⲣ
: ⲛⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲥⲟⲃⲛⲓ.

الإله القوى المتسلط
وملاك المشورة
العُظمى.

Et c'est Lui le Dieu fort
Aussi le Tout-Puissant
Et c'est Lui aussi l'ange
C'est l'ange du grand conseil

☩ Ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲯⲁ ⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا من
العذراء بغير زرع
بشر حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ
: ⲱ ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ :
ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁ̀ⲫⲧ :
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

افرحوا وتهللوا يا
جنس البشر لأنه
هكذا أحب الله
العالم.

Exulte et réjouis-toi
Ô toi le genre humain
Car Dieu a tant aimé
A tant aimé le monde

☩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ابنه حتى بذل
: ⲙ̀ⲠⲉϥⲰⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : عن الحبيب
ϩⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ : به لكى المؤمنين
ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϩ Ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ. يحيوا إلى الأبد.

Qu'Il a donné Son Fils
Son Fils le Bien-Aimé
A ceux qui croient en Lui
Pour qu'ils vivent à jamais

Ⲁⲩⲃⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲕ : ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲁⲛ.
ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲯⲉⲛⲅⲏⲧ
: ⲟⲩⲟⲅ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ
: ⲙⲡⲉϥⲭⲫⲟⲓ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

لأنهُ غلَب من أجلنا
تحننه وأرسل لنا
ذراعه العالية.

Il a été vaincu
De par Sa compassion
Et Il nous envoya
Son Bras Très-Elevé

☩ Ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲯⲁ ⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا من
العذراء بغير زرع
بشر حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ : الكائن الذي كان
ⲫⲏⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲡ : الذي أتى وأيضا
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲓ : يأتى.
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲫⲛⲏⲟⲩ.

Il est Celui qui est
Et Celui qui était
Celui qui est venu
Et aussi qui viendra

☩ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : يسوع المسيح
ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ : ϩⲉⲛ الكلمة الذي تجسد
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃϯ : بغير تغيير وصار
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ إنسانا كاملاً.

C’est Jésus-Christ le Verbe
Lui qui S’est incarné
Incarné sans changement
Il devint Homme parfait

Ⲩⲡⲉⲥϫⲱⲱⲩ ⲁⲩⲡⲉⲥⲑⲱⲃ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲩⲡⲉⲥⲫⲱⲣϫ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲉϩⲗⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ :
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.

لم يفض ولم يختلط
ولم يفترق بشيء
من الأنواع من بعد
الاتحاد.

Il ne S'altéra point
Ne Se mélangea point
Ne Se sépara point
Jamais après l'Union

✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ϩⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ϩⲟⲩⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲧ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

بل بطبيعة واحدة
وأقنوم واحد
وشخص واحد لله
الكلمة.

Mais une seule nature
Et une seule hypostase
Et une seule personne
Qui sont à Dieu le Verbe

Ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲯⲁ ⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا من
العذراء بغير زرع
بشر حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

☩ Χερε ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
: ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
: ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲥ
ⲠⲬⲤ ⲛⲍⲏⲧⲥ :
ⲡⲓⲱⲁⲍ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲇⲁⲙ.

السلام لبيت لحم
مدينة الأنبياء
التى وُلِدَ فيها
المسيح أدم الثانى.

Salut à Bethléem
La ville des prophètes
Où naquit le Messie
C'est le Second Adam

ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲑⲥⲟ
ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲡⲓⲥⲟⲩⲓⲧ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ : ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

لكى يرد آدم.
الإنسان الأول
الترابى إلى
الفردوس.

Afin de ramener
Adam au Paradis
Adam le premier homme
Créé de la poussière

✢ Ouoc ⲛⲧⲉⲥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓ : ⲭⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ.

ويحل قضية الموت : أنك يا أدم أنت : تراب والى التراب تعود.

Et afin de lever
La sentence de mort
«Adam tu es poussière
Retourneras poussière»

Ⲡⲓⲱⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲁⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲱⲟϥ ⲛⲧⲉ ϣⲛⲟⲃⲓ : ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲠⲬⲥ.

لأن الموضع الذي كثرت فيها لخطية تفاضلت فيه نعمة المسيح.

Car là où le péché
Le péché abondait
La grâce du Messie
Avait surabondé

☩ Ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲯⲁ ⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا من
العذراء بغير زرع
بشر حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁⲱⲓ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲓⲠⲟⲩⲣⲟ ⲠⲬⲥ.

كل الأنفس تفرح
وترتل مع الملائكة
مسبحين الملك
المسيح.

Voici toutes les âmes
Qui se réjouissent et chantent
Avec les anges, louant
Louant le Roi le Christ

☩ ⲉⲩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

وصارخين قائلين المجد لله في الاعالى وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة.

En proclamant, disant
« Gloire à Dieu dans les cieux
Et paix sur terre, et joie
Et joie parmi les hommes »

Ⲭⲉ ⲁⲫⲃⲱⲗ ⲥⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲓ ⲉⲑⲩⲏⲧ : ⲁⲫϩⲱⲧⲉⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲭⲁⲭⲓ.

لأنه حلّ الحاجز وقتل العداوة بالكمال.

Parce qu'Il a détruit
Mur de séparation
Et Il anéantit
Toute animosité

ⲁⲛⲫⲱϩ ⲙⲡⲓⲥϩⲓ ⲛⲁⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ : ⲛⲧⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲙⲉⲙ ⲉⲩⲁ : ⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙⲥⲉ.

ومزق كتاب يد العبودية التى لآدم وحواء وحررهما.

Et Il a déchiré
Verdict de l'esclavage
Celui d'Adam et Eve
Et Il les libéra

Ⲫⲁϫⲉ ϕⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ
: ϩⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗ
ⲟⲥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

الذي ولد لنا في
مدينة داود مخلصنا
يسوع كقول
الملاك.

C'est Lui qui nous est né
Dans la ville de David
Notre Sauveur Jésus
Selon les dires de l'ange

☩ Ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲯⲁ ⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا من
العذراء بغير زرع
بشر حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲧ : ⲉⲩⲱⲱⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϩⲁⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩ.

الله هو نور وساكن في النور تسبحه ملائكة النور.

Voici, Dieu est Lumière
Demeure dans la Lumière
Les anges de Lumière
Anges de lumière Le louent

☩ Ⲉ Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲁⲛⲧ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲙⲓⲥⲓ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

النور أشرق من مريم. وأليصابات ولدت السابق.

Lumière S'est levée
S'est levée par Marie
Aussi Elisabeth
Enfante le Précurseur

Ⲁ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲛⲉⲍⲥⲓ ⲇⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲭⲉ ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲫⲁⲓ.

الروح القدس أيقظ داود قائلاً قم رتل لان النور قد أشرق.

L'Esprit-Saint réveilla
David en lui disant :
«Lève-toi et chante David
Car lumière s'est levée »

✣ ⲁⲛⲧⲱⲛⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡⲓⲉⲣⲱⲛⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ : ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ : ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

فقام داود المرتل
القديس وأخذ
قيثارته الروحية.

Et David se leva
David, le saint psalmiste
Et il prit sa cithare
Cithare spirituelle

ⲁϥϣⲱⲗ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
: ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ :
ⲁϥϣⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣϣⲙⲛⲟⲥ
: ⲉⲧⲂⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ.

ومضى إلى البيعة
بيت الملائكة فسبح
وّرتَل للثالوث
القدوس.

Il partit à l'église
Vers la maison des anges
Et il loua, chanta
La sainte Trinité

✣ Χε ϩεν πεκοτωινι : Ⲡ̅ⲥ̅ ενενατ εοτωινι : ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛⲧⲉ πεκναι : ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ.

قائلا بنورك يا رب نعاين نوراً فلتأت رحمتك للذين يعرفونك.

“Par Ta lumière, Seigneur
Nous voyons la lumière
Que Ta miséricorde
Comblent ceux qui Te connaissent ”

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲓ : أيها النور الحقيقي
ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ الذي يضيء لكل
ⲛⲓⲃⲉⲛ : إنسان آتياً إلي
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. العالم.

Lumière véritable
Qui éclaire tout homme
Tout homme qui arrive
Qui arrive en ce monde

✣ Ⲁⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ ⲧⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ.

أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر وكل الخليقة تهللت بمجيئك.

Et Tu vins dans le monde
Par Ton amour des hommes
Et toute la création
Exulte par Ta venue

ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϯ̀ⲁⲡⲁⲧⲏ :
ⲁⲕⲉⲣ ⲉⲣⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲥⲉ :
ϩⲓⲛ
ⲛⲓⲛⲁⲕⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲙⲟⲩ.

خلصت آدم من
الغواية وعتقت أمنا
حواء من طلقات
الموت.

Tu as sauvé Adam
Du gouffre de l'abîme
Et Tu libéras Eve
Des douleurs de la mort

☩ Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓϩⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲱⲉⲧⲯⲏⲣⲓ : ⲉⲛⲍⲱⲟⲥ ⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

روح
أعطيتنا
البنوة نُسبحك
مع
ونباركك
ملائكتك.

Et Tu nous as donné
L'Esprit filial. Et nous
Te louons, bénissons
Avec Tes anges saints

Ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا من
العذراء بغير زرع
بشر حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

ⲡⲓⲗⲱⲃⲩ ⲁⲇⲁⲙ

Explication Adam de la théotokie du lundi

ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲭⲱⲭⲉⲃ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲁⲱⲭⲉⲱⲭⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ Ⓜⲁⲣⲓⲁ.

لساني الضعيف الخاطئ لا يقدر أن ينطق بكرامتك يا مريم.

Voici ma faible langue
Ma langue pécheresse
Ne peut pas prononcer
Ton honneur, ô Marie

✣ ⲁⲇⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲛⲑⲁⲱⲓⲟ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙⲡⲛⲁ : ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ.

لأن آدم أبانا المخلوق الأول بيدى الله الخالق.

Car notre père Adam
Lui, le premier qui fut
Créé des mains de Dieu
De Dieu le Créateur

ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲉⲩⲁ : بمشورة حواء أمنا
ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ : الأولى أكل آدم من
ⲁϥⲟⲩⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲁⲇⲁⲙ ثمرة الشجرة.
: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ
ⲙⲡⲓϣϣⲏⲛ.

Et par le conseil d'Eve
Eve, notre première mère
Adam mangea du fruit
Mangea du fruit de l'arbre

☩ Ⲁⲩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲧⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲛϫⲉ ⲡⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ : ⲛⲧⲉ ϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲧⲁⲕⲟ.

فجاء على جنسنا وكل الخليقة سلطان الموت والفساد.

Alors la création
Et notre race connurent
La puissance de la mort
Et de la corruption

ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ : ومن قبل مريم والدة
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : الاله أرجع آدم الى
ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ رئاسته دفعة أخرى.
: ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

Et alors par Marie
Marie, Mère de Dieu
Adam fut ramené
A Son autorité

✣ Ic nioyrwor etboci : Δaviδ new : Colomwn : ereyrynoc èroc : ertaio nac.

ها ان الملكين العاليين داود وسليمان يرتلان لها ويكرمانها.

Les deux rois élevés
David et Salomon
Tous deux l'avaient chantée
Et l'avaient honorée

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ : ⲁϥⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ.

داود النبى تكلم بكرامتها ودعاها مدينة الله.

Et David le prophète
Parla de son honneur
Et il l'avait nommée
La cité de Dieu

✣ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲣⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

وأيضا سليمان الجامعة هكذا يقول في نشيد الأنشاد.

Et aussi Salomon
Au Cantique des cantiques
Aussi dans l'Ecclésiaste
Ainsi avait parlé :

Ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁⲯⲫⲉⲣⲓ :
ⲑⲏⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲍⲃⲱⲥ :
ⲟⲩⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ.

يا أختى وخليلتى
الكاملة رائحة ثيابك
هي عنبر.

Ma sœur et mon amie
Ô toi, toute parfaite
L’odeur de ta parure
Est arôme parfumé

✣ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛϣⲉ ⲣⲓ : ⲛⲑⲏⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

يا جميع العذارى
أحببن الطهارة لكى
تصرن بنات للقديسة
مريم.

Ô vous toutes les vierges
Aimez la pureté
Pour devenir les filles
De Très Sainte Marie

Ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲥ
: ⲁⲛⲍⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲍⲱⲙ :
ⲭⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ
: ⲱⲡⲉⲱⲟⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲛ̄ⲛⲟⲥ.

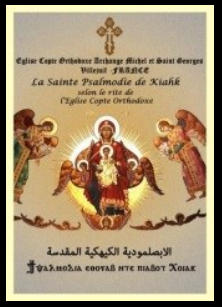
لأن من قبلها وجدت
النساء دالة أمام
الرب.

Et c'est par elle que
Les femmes retrouvèrent
Grâce et intimité
Auprès du Seigneur Dieu

ⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
: ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲁ̀ⲙⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ونحن أيضا نطلب أن
نفوز برحمة
بشفاعاتك عند محب
البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes



Ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ

Conclusion des Théotokies pour les jours Adam (dimanche, lundi et mardi)

ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ϩⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲡⲓ ⲛⲛⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟⲩ ⲉⲩⲁⲩⲱ : ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲩⲉⲛϩⲏⲧ.

مراحمك يا إلهي غير مُحصاة وكثيرة جداً هي رأفاتك.

Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Et Tes miséricordes
Aussi sont très nombreuses

✣Ⲡⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲥ ⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲛⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϯⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲩ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينيك.

Les gouttes de la pluie
Auprès de Toi, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

ⲗⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : فكم بالحرى خطايا
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : نفسى هذه الظاهرة
ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ̀ ⲉⲃⲟⲗ أمامك يا ربي.
: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲟⲥ.

Combien plus les péchés
Les péchés de mon âme
Ceux-ci sont dévoilés
Devant Toi mon Seigneur

✣ Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : Παⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲉⲙ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲑⲏⲛⲕ : ⲉⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

الخطايا التى صنعتها يا ربي لا تذكرها ولا تحسب آثامى.

Ne retiens pas Seigneur
Péchés que j'ai commis
Ne compte pas non plus
Toutes mes iniquités

Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ̀ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

فان العشار اخترته
والزانية خلصتها
واللص اليمين يا سيدي
ذكرته.

Publicain, tu choisis
Sauvas la pécheresse
T'es souvenu mon Maître
Du larron à Ta droite

✣ Ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ Ⲡⲁⲟⲥ : ⲯⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲟⲓⲁ.

وأنا أيضاً الخاطئ يا سيدي علمنى أن أصنع توبة.

Et moi aussi mon Maître
Aussi moi le pécheur
Seigneur enseigne-moi
A faire pénitence

ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ
: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲃⲟϥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϫ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

لأنك لا تشأ موت
الخاطئ مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.

Car Tu ne souhaites pas
Que meure le pécheur
Mais qu'Il revienne à Toi
Et que vive son âme

✣ Ⲩⲁⲧⲁⲥϣⲟⲛ ⲉⲫⲧ : ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ.

رُدنا يا الله إلى خلاصك
وعاملنا كصلاحك.

Ramène-nous ô Dieu
Ô Dieu, vers Ton salut
Et traite-nous aussi
Selon toute Ta bonté

Ⲭⲉ ⲁⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲛⲁϩⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲩⲟⲛ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲩϩⲧ.

لأنك أنت صالح ورحوم
فلتدركنا رأفاتك سريعاً.

Car Toi, Tu es Très-Bon
Et miséricordieux
Et que Ta compassion
Nous touche rapidement

✣ Ⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : Ⲡⲟⲥ ⲫⲏ̅ⲧ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.

Prends-nous tous en pitié
Ô Seigneur Dieu Sauveur
Et aie pitié de nous
Selon Ta grande pitié

Ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲣⲓ ⲉⲙⲟⲩⲥⲉⲙⲉ : ⲱ
Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ :
ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϣⲏⲧ
: ⲉⲕⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲕⲭⲱ ⲉⲙⲟⲥ.

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا
المسيح كن في وسطنا
صارخاً قائلا.

Souviens-Toi, Seigneur Christ
De tous ceux-ci présents
Sois au milieu de nous
En clamant et disant :

✣ Ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ
: ⲧⲏⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
: ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ :
ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

سلامي أنا أعطيكم سلام
أبى أتركه معكم.

En clamant et disant :
Ma Paix, moi, je vous donne
Et la Paix de Mon Père
Je vous la laisse aussi

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

✣ Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲑⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϣⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ
: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

عمانوئيل إلهنا في
وسطنا الآن بمجد أبيه
والروح القدس.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

✣ Ⲛⲧⲉⲫϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

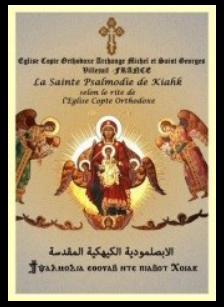
ليباركنا كلنا ويطهر
قلوبنا ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisse les maladies
De nos âmes et nos corps

ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit,
car Tu vins et nous sauvas.



Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ

Nous t’exaltons

نعظمك

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛ ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲁ ϥⲙⲏ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

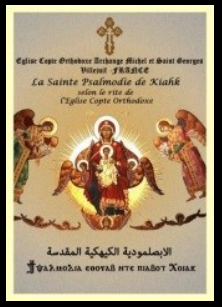
المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

Ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲱⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !


Eglise Copte Orthodoxe Archange Michel et Saint Georges
Villeurbanne FRANCE
La Sainte Psalmodie de Kiahk
selon le rite de
l'Eglise Copte Orthodoxe
الإبصلمودية الكيهكية المقدسة
ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲕⲟⲓⲁⲕ

Le Credo

ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ:
ⲫⲏ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

بالحقيقة نؤمن بإله
واحد، الله الآب، ضابط
الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرَى وما
لا يرى.

En vérité, je crois en UN seul Dieu,
le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la terre
de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق.

Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر
وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في
الكتب.

a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.

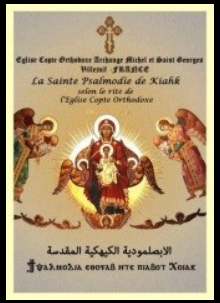
Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف
بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

J’attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.



Conclusion des Prières

آمين يا رب ارحم

Amen. Pitié Seigneur

ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا الله ارحمنا

Dieu aie pitié de nous.

☩ ⲫⲏ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲛ

يا الله اسمعنا

Dieu écoute nous.

ⲫⲏ ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

يا الله أنظر إلينا

Dieu regarde nous.

✣ Ⲫϯ ⲭⲟⲣⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲛ يا الله أطلع علينا

Dieu observe nous.

ⲫⲧ ⲯⲉⲛϩⲏⲧ يا الله تراءف علينا
ϩⲁⲣⲟⲛ.

Dieu traite-nous avec clémence.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁ نحن شعبك

ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Nous sommes ton peuple.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ نحن جُبلتك

ⲡⲉⲕⲭⲗⲁⲥⲙⲁ.

Nous sommes ta création.

☩ Ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛⲭⲁⲝⲓ.

نجنا من أعدائنا

Délivre-nous de nos ennemis.

Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲓⲃⲱⲛ.

نجنا من الغلاء

Délivre-nous de la cherté.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ نحن عبيدك
ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

Nous sommes tes serviteurs.

Ⲧⲓⲟⲩⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

أنتَ ابن الله

Tu es le fils de Dieu.

✣ Ⲁⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ.

آمنا بك

Nous croyons en Toi.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لأنك أتيت وخلصتنا

Car tu vins et nous sauvas.

☩ Χεωπενψινι تعهدنا بخلاصك
ϩεν πεκοτχαι.

Donne-nous ton salut.

Ouoš ⲭⲁ nennoBi nan ⲉBoλ. Kyrie ⲉλⲉⲏcon.

وأغفر لنا خطايانا
يا رب ارحم.

Pardonne-nous nos péchés. Pitié Seigneur.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

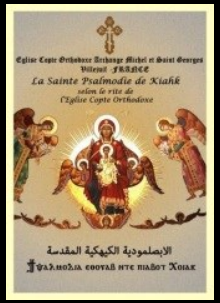
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر أبانا الذي في السموات...

Rends-nous dignes de dire en action de grâce : Notre Père ...

ⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
Ϧⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ Ⲡⲉⲛⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

© Eglise Archange Michel & Saint Georges – Villejuif – FRANCE



Psalie du Mardi (1) pour Kiahk

Psalie du mardi (2)

Ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲓ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ :
ϯⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ :
ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ :
ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

احفظني يا إلهي
وأعطني توبة فلنقل
هكذا: السلام لك يا
مريم

Garde moi mon Dieu,
donne moi un repentir,
que nous disions :
salut à toi Marie.

Βοηθειν ερον Πενβοις :
χω ναν
ννενπαραπτωμα :
εθβε †θεοτοκος : χε
χερε νε Μαρια.

أعنا يارب وأغفر لنا
زلاتنا لأجل والدة
الإله السلام لك يا
مريم

Aide-nous Seigneur,
pardonne nos iniquités,
pour la mère de Dieu,
salut à toi Marie.

✙Ⲥⲉ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ : ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

لأنها ارتفعت أكثر من العساكر والطغمات العلوية السلام لك يا مريم

Car elle est plus élevée,
que les armées,
et les hauts grades,
salut à toi Marie.

✣ Ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ : ⲱⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲁ : ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

حقا ولدت المسيح
الذاتي نمجدها
ونعظمها السلام لك
يا مريم

En vérité tu as enfanté,
le Christ qui demeure,
nous la glorifions et nous l'élevons,
salut à toi Marie.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

ارحمنا بشفاعة أمك مريم يا مريم

Aie pitié de nous,
par l'intercession
de ta mère Marie,
salut à toi Marie.

Ⲍⲉⲟⲱ ⲉⲱⲁⲱⲱ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ : ⲑⲱⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲭⲉ
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

كثيرة جداً هي
مدائحك يا أم ملك
المجد السلام لك يا
مريم

**Tes cantiques sont
nombreux, ô mère
du Roi de gloire,
salut à toi Marie.**

☩ Ηππε ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
: ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ :
ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ :
ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

هوذا نحن المؤمنين
بتماجيد نمجدك حسنً
السلام لك يا مريم

Voici nous les croyants,
de gloire nous
la glorifions bonnement,
salut à toi Marie.

✣ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲱⲱ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩ : ⲱⲁ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ : ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

لك القوة والبركة إلى الانقضاء يا ملك المجد السلام لك يا مريم

A toi la puissance,
la bénédiction,
jusqu'à la fin ô Roi de gloire,
salut à toi Marie.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲁ
ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ :
ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲱⲥ
ⲛⲟⲩⲧ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

يسوع المسيح إلهنا
ذو السلطة ولدته كإله
السلام لك يا مريم

Jésus-Christ notre Dieu,
à lui l'autorité,
elle l'enfanta tel un Dieu,
salut à toi Marie.

Κατα ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲯⲉⲛϩⲏⲧ
:ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ
: ⲱ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

كعظمتك رد المسبيين
يا كلمة الله السلام لك
يا مريم

Selon ta grandeur,
ramène les éxilés,
ô Verbe de Dieu,
salut à toi Marie.

✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ : ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ : ⲱ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

كل الشعوب يسبحون لك بتراتيل أيها الخالق السلام لك يا مريم

Tous les peuples,
te louent avec
des hymnes, ô créateur,
salut à toi Marie.

☩ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗ̀ⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

إعطنا سلامتك
وميراثك مع أم النور
السلام لك يا مريم

Donne-nous Ta paix,
ton héritage, avec
la mère de la Lumière,
salut à toi Marie.

Ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲛ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲃⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲛ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

ارحمنا وخلصنا من الشرور وارفع عنا الغلاء السلام لك يا مريم

Aie pitié de nous,
sauve-nous du mal,
délivre nous de la cherté,
salut à toi Marie.

ⲍⲥⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲙⲁⲅⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ : ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ.

تباركت أيها المسيح
أملأنا من حكمتك
لأجل والدة الإله
السلام لك يا مريم

Tu es bénis ô Christ,
comble-nous de Ta sagesse,
pour la mère de Dieu,
salut à toi Marie.

✣ Ογωοϒ ναⲕ ⲫⲛⲟϒⲧ : ⲱⲁ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ : ⲧⲉⲛⲧⲱⲟϒ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲥⲛⲟϒⲧ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

المجد لك يا الله إلى الانقضاء ونمجد والدة الإله السلام لك يا مريم

Gloire à Toi ô Dieu,
jusqu'à la fin, nous glorifions
la mère de Dieu,
salut à toi Marie.

☩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ϩⲉⲱϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

يا ملكنا فرق أعداء الكنيسة وأكسر مشورتهم السلام لك يا مريم

Ô notre Roi, disperse
les ennemis de l'Eglise,
anéantis leurs conseils,
salut à toi Marie.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲭⲣⲟϥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

احرسنا أيها المسيح
وخلصنا من الفناء
والغش والحسد
السلام لك يا مريم

Protège-nous ô Christ,
sauve-nous des épidémies,
de la tromperie et de l'envie,
salut à toi Marie.

Cωτεω ερον ϩεν
νενθλτψις : χω
ναν ⲛⲛενανομια :
εθβε ⲫⲡροστατης : χε
χερε νε Ⲙαρια.

اسمعنا في ضوائقنا
وأغفر لنا آثامنا لأجل
الشفيعة السلام لك يا
مريم

Ecoute-nous dans nos détresses,
pardonne nos iniquités,
pour la médiatrice,
salut à toi Marie.

☩ Ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲡⲧ ⲙⲙⲟⲕ : ⲇⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ : ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲡⲓⲁⲧϫⲱⲕ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

نسبح ونسجد لك
بترايتل أيها الغير
المبتدئ والغير
منتهي السلام لك يا
مريم

Nous louons et nous T'adorons,
par des hymnes ô Toi
qui est, sans début et sans fin,
salut à toi Marie.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲉⲙⲟⲩ :
ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ :
ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ :
ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

يا ابن الله بارك
ميراثك وأرعاهم
السلام لك يا مريم

Ô Fils de Dieu,
bénis Ton héritage,
pais-le,
salut à toi Marie.

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲁⲑⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ : ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

لك العزة والشكر ايها المسيح محب البشر السلام لك يا مريم

A toi la magnificence,
l'action de grâce ô Christ,
Ami du genre humain,
Salut à toi Marie

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲥⲙⲓⲁ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲍⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

السلام للعذراء السلام
للعفيفة السلام للنقية
السلام لك يا مريم

Salut à la Vierge,
salut à la chaste,
salut à la pure,
salut à toi Marie.

✣ Ψυχη ⲙⲁⲉⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

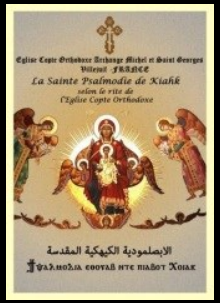
الأنفس نيحهم
وأعطهم خلاصاً في
ملكوتك السلام لك يا
مريم

Donne le repos aux âmes,
donne leur le salut,
dans Ton Royaume,
salut à toi Marie.

ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ✣
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ : ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

أيها المسيح ملكنا
أعطني خلاصاً أنا
عبدك نيقوديموس
السلام لك يا مريم

Ö notre Roi le Christ,
donne-nous un salut,
moi ton serviteur Nicodème,
salut à toi Marie.



Psalie du Mardi (2) pour Kiahk

1. Ô Marie, ton serviteur
Je le suis, par ton seul nom
Ta promesse m’a secouru
La justice, tu m’as rendu

يا مريم أنا عبدك
مرسوم باسمك وحدك
غيثيني بوعدك
وبحقك توفيني

2. Ô Marie, ton existence
Et ta grande pureté
Me conduisent, par tes prières
Vers le lieu qui m’est propice

يا مريم بحياتك
وحسن طهارتك
ودِيني بصلاتك
في موضع يرضيني

3. Ô Marie, toi ma couronne
Ma fierté parmi les miens
Ta louange est sur mes lèvres
Comme l’eau qui désaltère

+ يا مريم تاج رأسي
يا عزي بين ناسي
مدحك بين جلاسي
كزلال ماء يرويني

4. Ô Marie, le poids est lourd
Le fardeau m’a accablé
Tu ne m’as jamais déçu
Ô pilier de notre foi

+ يا مريم جار حملي
من فوق رأسي وعلى
لكن ما خاب أملي
فيك يا عمدة ديني

5. Ô Marie, mon heure est là
Et j’approche de ma fin
Mais tant d’autres, tu aidas
Je te prie, ne m’oublie pas

يا مريم حان وقتي
وتدانت مسألتي
مثلي كم خلصتي
عالم لا تنسيني

6. Ô Marie, j’ai eu si peur
De l’ampleur de mes péchés
Mais j’implore ton secours
Ta prière me délivre

يا مريم خاف قلبي
من ثقل حمول ذنبي
لكن أرجوك حسبي
وبصلاتك نجيني

7. Ô Marie, ma vie perdue
Egaré dans l’ignorance
Car Satan m’avait trompé
Les péchés, il déguisait

+ يا مريم دهرى فات
وأنا تائه في غفلات
وابليس حسن لي الآفات
واحلاها في عيني

8. Ô Marie, il les rendait
Tel le miel, dans sa douceur
Il parvint à me piéger
J’ai perdu toute espérance

+ يا مريم رأيت شغله
كأنه شهد بعسله
وبلغ في أمله
وأنا خاب يقيني

9. Ô Marie, vois mes soucis
Qui m’écrasent et qui m’accablent
Le remord m’a envahi
Mais peut-il me rendre vie ?

يا مريم زاد همي
من فوق رأسى وعلى
ورجعت إلى الندم
هل ندمي يحييني

10. Ô Marie, ton grand mystère
A paru, s’est révélé
Le Juge habita en toi
Tu délivres le malheureux

يا مريم سرك بان
والمخفي صار إعلان
وسكن فيك الديان
وعتقت المسكين

11. Ô Marie, vieillard je suis
J’ai vécu dans l’ignorance
Egaré, perdu, errant
Seule toi, me guideras

+ يا مريم شيبي لاح
وزمان الغفلة راح
وانا تائه منجاح
ومن غيرك يهديني

12. Ô Marie, tu nous libères
Ô toi pure entre les purs
De l’enfer, nous sommes sauvés
Sa fournaise nous brûlait

+ يا مريم صرنا أحرار
بك يا طهر الأطهار
وفزنا من حر النار
حديده تكويني

13. Ô Marie, en toi, j’espère
Intercède près de ton Fils
Et sans cesse, je t’implore
Vers Jésus, oh ! conduis-moi

يا مريم ظني فيك
بشفاعة عند ابنك
طول عمري وأنا
مسترجيك
عند يسوع توفيني

14. Ô Marie, on me demande
D’honorer mes lourdes dettes
Toi, mon baume, ma guérison
Prie pour moi, viens-moi en aide

يا مريم طلبوني
بوفاء ثقل ديوني
وأنت طب عيوني
بصلاتك جيريني

15. Ô Marie, vois mes péchés
M’ont trompé, m’ont aveuglé
Notre Dame, viens-moi en aide
Intercède, protège-moi

+ يا مريم ظلموني
ذنوبي وأعموني
يا ستي عينيني
وبشفاعتك احميني

16. Ô Marie, réjouis mon âme
Ma fierté, ma guérison
J’ai si peur, ma mort approche
Je ne veux pas succomber

+ يا مريم عيديني
يا عزي وطبيبي
مرسال موتي شيبني
وبعد الشيب يأتيني

17. Ô Marie, à mon secours
Aide-nous à traverser
A bon port, tu nous conduis
Toi, refuge des malheureux

يا مريم غيثينا
بمراكب عدينا
حتى نصل المينا
يا ملجأ المسكين

18. Ô Marie, en toi parut
Le Mystère qui se révèle
Viens en aide aux présents
Et aussi à tout absent

يا مريم فيك ظهر
سر مخفي صار مجهر
عيني من جاء وحضر
والغائب عن عيني

19. Ô Marie, mon cœur aride
Avait soif, se desséchait
Maintenant, il peut revivre
Ta louange me désaltère

+ يا مريم قلبي كان
يعطش قبل الآن
واليوم أخضر ريان
ومدحي فيك يرويني

20. Ô Marie, si douce est-elle
Ta louange, et plus encore
Je rencontre tout succès
Quand tu es devant mes yeux

+ يا مريم كالسكر
مدحك عندي أفخر
كيف انجاح واتكدر
وأنت نصب عيوني

21. Ô Marie, tu as un baume
Qui guérit les grandes blessures
Tes bienfaits abondent encore
Quand tu illumines mes yeux

يا مريم لك مرهم
يبرى الجرح الأعظم
وجميلك متقدم
حين نورت عيني

22. Ô Marie, dans l’insouciance
Je marchais, errant, perdu
Prépare-moi une forteresse
Qui m’abrite, au Paradis

يا مريم مهلي كان
وأنا تائه غفلان
هيئ لي حصن أمان
في الفردوس يأويني

23. Ô Marie, je m’endormis
Et puis, ivre, je m’éveillais
Quand je vins à moi, je vis
Que la mort était certaine

+ يا مريم نمت خشيت
وكنت سكران صحيت
ولما فقت لقيت
الموت حق يقين

24. Ô Marie, prépare-moi
Une demeure pour mon repos
Celle dont tu m’as parlé
Que tu as bénie et ointe

+ يا مريم هيئ لي
مرقد حسن جميل
قبل اليوم قلت لي
عنه ورشمتيني

25. Ô Marie, le temps approche
Eclairé, j’accours vers toi
L’heure approche, j’aperçois
Mon tombeau, là sous mes yeux

يا مريم أوفي الميعاد
جئتك مشمول برشاد
ودنا الوقت وعاد
القبر قبال عيني

26. Ô Marie, celui qui veut
Le salut, le gagnera
Préviens-moi des distractions
Rien ne me détournera

يا مريم لا يصعب
خلاص من جاء وطلب
لا تعطيني مغيب
ما عاد شيء يهويني

27. Ô Marie, je suis à toi
Et te plaire, réjouit mon cœur
Que Jésus notre Seigneur
M’introduise auprès des pères

+ يا مريم يا حسبي
برضاك يفرح قلبي
ولعل يسوع ربي
للآباء يوريني

28. Abraham et Isaac
Et Jacob aspirent à Lui
Au jour de mon jugement
Tu viendras, assure-le moi

+ ابراهيم واسحق
ويعقوب له مشتاق
وأخذ منك ميثاق
يوم عروضي تاتيني

29. Cela me comblait de joie
D'honorer toute promesse
Ta louange est comme un baume
Qui m'anime et donne vie

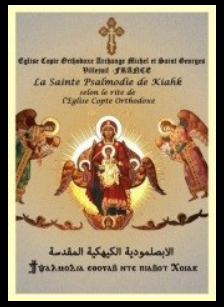
هذا كان من سعدي
وافرح بوفاء وعدي
فان مدحك عندي
يحيني كالمرسين

30. Et les pères, et les frères
Religieux et gens de foi
Des malheurs, tu les préviens
Tu délivres ton servant

والآباء والأخوة
أهل الدين والتقوى
خلصتهم من بلوي
وأنا عبدك نجيني

+ والأب بطرك ذا الحين
راعي صالح أمين
اعطه يا رب سنين
دا مقامه يرضيني

31. Et le père patriarche
Bon pasteur, juste et honnête
Ô Dieu, donne-lui longue vie
Je veux qu'il soit respecté



ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ

Introduction à la Théotokie Adam

ⲗ̀ⲟⲓⲡⲟⲛ
ⲁⲛⲱⲙⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧ
: ⲉ̀ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ :
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ .

وأيضاً إذا ما اجتمعنا
للصلاة فلنبارك اسم
ربي يسوع.

Ainsi quand nous nous réunissons, pour la prière, bénissons le nom, de mon Seigneur Jésus.

Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲱ Ⲡⲁⲥ Ⲓⲏⲥ : ⲛⲁⲅⲱⲉⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ

لأننا نباركك يا ربي
يسوع نجنا باسمك
لأننا توكلنا عليك.

Car nous Te bénissons,
ô mon Seigneur Jésus,
sauve-nous par Ton nom,
car nous espérons en Toi.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ
(ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

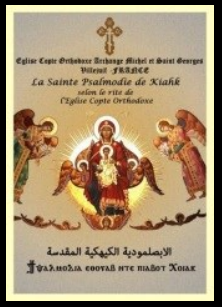
لكي نسبحك مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك
(أتيت) وخلصتنا.

Afin que nous Te louions,
avec Ton Père bon,
et le Saint-Esprit,
car Tu (vins) et nous sauvas.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ :
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ
ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ
ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الداهرين آمين.

Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et pour toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩⲧ : ⲏⲭⲟⲥ ⲁⲇⲁⲙ

Théotokie du mardi sur la mélodie Adam

Ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏ : ⲡⲧⲁϫⲣⲱ ⲙⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

إكليل فخرنا ورأس
خلاصنا وثبات
طهرنا هي مريم
العذراء.

Couronne de notre fierté
Prémices de notre salut
Ancrage de notre pureté
C'est la Vierge Marie

✣ Θнєтасшісі ннан : ⲛ̀ⲥ̀Ⲫϯ Пі̀λоγос : фнєтаqщшпі ǹрωωі : єθβє пєноγхаі.

التى ولدت لنا الله الكلمة الذي صار انساناً لأجل خلاصنا.

Elle qui a enfanté
Dieu le Verbe pour nous
C'est Lui qui S'est fait Homme
C'était pour notre salut

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ
: ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲫⲣ̅ⲥ̅ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ :
ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

وبعد أن صار انساناً
هو الإله أيضاً فلهذا
ولدته وهي عذراء.

Après S'être fait Homme
Il resta toujours Dieu
Aussi, elle L'enfanta
Tout en demeurant Vierge

✣ Ⲥⲃⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧ̀ⲱⲫⲛⲏⲣⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲭⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ :
ⲡⲉⲥⲭⲓⲛⲱⲙⲓⲥⲓ ⲟⲛ :
ⲟⲩⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ.

عالية هي الاعجوبة
التى لحبلها وولادتها
أيضاً لا ينطق به.

Sublime est le prodige
De cette conception
Et Son enfantement
Aussi est ineffable

Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲁϥ�américaⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته ومسرة
أبيه والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

☩ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

عظيم هو مجد بتوليتك يا مريم العذراء الكاملة.

Aussi, grande est la gloire
De ta virginité
Ô toi Vierge Marie
Ô toi Vierge parfaite

Ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲩ̀ : Ⲓ̀Ⲏ̅Ⲥ̅
ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ
ϯⲙⲟⲩⲕⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

وجدتِ نعمة الرب
معك انتِ هي السلم
التى رآها يعقوب.

Et tu as trouvé grâce
Le Seigneur est avec toi
Aussi, tu es l'échelle
L'échelle que vit Jacob

✣ Ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ : ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲓⲱⲧⲥ.

ثابتة على الأرض
ومرتفعة إلى السماء
والملائكة نازلون
عليها.

Etablie sur la terre
Elevée jusqu'au ciel
Avec les anges qui
Descendaient sur l'échelle

Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲱⲏⲛ : ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲉϥⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲣⲱⲕⲩ ⲁⲛ.

أنت هي الشجرة التى رآها موسى مُتقدة بالنار ولم تحترق.

Et c'est toi le buisson
Que Moïse voyait
Embrasé par le feu
Mais sans se consumer

☩ Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲧ : ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ.

أي ابن الله الذي اتى وحل في بطنك ونار لاهوته لم تحرق جسدك.

Comme le Fils de Dieu
Qui vint dans tes entrailles
Le feu de Sa divinité
N'embrasa pas ton corps

Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ
: ⲁⲡⲟⲩϯⲥⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟⲥ
: ⲁⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲱⲛϩ.

انت هي الحقل الذي
لم يُزرع وأخرجت
ثمرة حياة.

Et toi tu es le champ
Qui ne fut pas planté
Mais qui porta le Fruit
Porta le Fruit de Vie

☩ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲍⲟ : ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲁϥⲭⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲉϥⲍⲏⲡ ⲍⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ.

انت هي الكنز الذي اشتراه يوسف فوجد الجوهر مخفي في وسطه.

Et tu es le trésor
Que Joseph acheta
Il y trouva la perle
Qui y était cachée

Ⲁⲛⲭⲉⲙ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲓⲏⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲁⲣⲉϫϕⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲯⲁⲛⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

وجد مخلصنا يسوع
في بطنك وولدتيه
إلى العالم حتى
خلصنا.

Notre Seigneur Jésus
Prit place dans tes entrailles
Tu L'enfantas au monde
Afin de nous sauver

✣ Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲧⲱⲁϯ ⲙⲡⲉⲩⲓⲱⲧ
: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ :
ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته ومسرة
أبيه والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

Χερε ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : χερε ϯⲥⲉⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

السلام لوالدة الإله تهليل الملائكة. السلام للعفيفة كرازة الانبياء.

Salut, Mère de Dieu
Ô allégresse des anges
Salut ô chaste et pure
Que prêchent les prophètes

☩ Χερε θηετασχεω ⲉⲙⲟⲩ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁ : χερε θηετⲁⲥⲃⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

السلام للتى وجدت نعمة الرب معكِ السلام للتى قبلت من الملاك فرح العالم.

Salut à qui trouva grâce
Le Seigneur est avec toi
Salut à qui reçut
De l'ange, la joie du monde

Χερε θηετασωιcι ὠφρεqθαωιο : ὠπιὲὲτηρq : χερε θηετασὲπϣα ὠωοϒϯ ὲ ρος : χε θωαϒ ὠΠ̅Χ̅C̅.

السلام للتى وَلَدت خالق الكل. السلام للتى استحقت أن تُدعى أم المسيح.

Salut à celle qui
Enfanta le Créateur
Salut à qui fut digne
D’être nommée Mère du Christ

✣ Χερε θηετασϯ : ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ̀ : χερε θηετασϯⲃⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲉϥⲱⲁⲛⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

السلام للتى أعطت
الخلاص لآدم وحواء
السلام للتى ارضعت
عائل كل احد.

Salut à qui donna
Le salut d'Adam et Eve
Salut à qui allaita
Celui qui nourrit chacun

Χερε θεοτ
: θωλτ ⲛⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ
τηροτ : ⲛⲑⲟ
πε ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲱⲱⲟ
: ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ.

السلام للقديسة أم
جميع الاحياء نطلب
اليك أن تشفعي فينا.

Salut à toi la sainte
Mère de tous les vivants
Aussi nous t'implorons
D'intercéder pour nous

✣ Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ†ⲙⲁ† ⲙⲡⲉⲩⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲱ† ⲙⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲧⲉⲕ ⲛ̀ⲱⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.

إذا تأملك احد أيتها العذراء القديسة والدة الإله.

Et si jamais quelqu'un
Regarde et te contemple
Ô toi la Vierge sainte
Ô toi Mère de Dieu

✣ Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

والسر العجيب الذي
صار فيك لأجل
خلاصنا.

Ainsi que le mystère
Mystère merveilleux
Qui a pris place en toi
Afin de nous sauver

Ⲫⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲙⲉⲛ : ⲉⲑⲃⲉ
ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
: ⲫⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱ
ⲓ : ⲉⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣⲉⲩⲙⲛⲟⲥ.

فانه يصمت من أجل
ما لا ينطق به
ويقيمنا الى التسبيح.

Il gardera silence
Pour ces choses ineffables
Il nous invitera
A chanter ta louange

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓⲱϥ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲱⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

من أجل عظمة العجيب صانع الخيرات المتنوعة.

A cause de la grandeur
Grandeur de l'Admirable
Il est le Bienfaiteur
Nombreux sont Ses bienfaits

Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛϩ
: ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ
: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ
ⲉⲧⲛⲟⲙⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛⲥⲓⲛⲁ.

لأن كلمة الله الحى
الذي للآب. نزل
ليعطى الناموس على
جبل سيناء.

Car le Verbe vivant
Celui de Dieu le Père
Descendit pour donner
La loi sur mont Sinaï

✣ Ⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲫⲉ : ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲛⲟⲩ.

وعلى رأس الجبل
بالدخان والظلام
والضباب والعاصف.

Et Il a recouvert
Sommet de la montagne
De fumée, de ténèbres
De nuée et tempête

ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲁⲣϯⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.

ومن جهة صوت الابواق كان يعلم الواقفين بمخافة.

Et par le son des cors
Il enseignait tous ceux
Qui se tenaient debout
Debout et avec crainte

✣ Ⲏ̀ⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱ :
ϫⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ :
ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩⲱ :
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

هو أيضا نزل عليك
أيتها الجبل الناطق
بوداعة ومحبه
بشرية.

Lui-même descendit
Sur toi, ô mont conscient
Qui parle avec douceur
Avec amour humain

Ouoz on ⲁⲙⲁⲓⲣⲏⲧ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛⲥⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ
: ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲏ.

وهكذا أيضا تجسد منك بغير تغيير بجسد ناطق.

Ainsi, Il S'incarna
De toi, sans changement
Ainsi en prenant Chair
Chair douée de raison

✣ Ⲏⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲧⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲱⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲛⲟⲏⲣⲁ.

مساو لنا كامل وله نفس عاقلة.

Consubstantiel à nous
Lui qui est Parfait
Aussi doté d'une âme
D'une âme raisonnable

ⲁⲩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲧ : بقى إلهًا على حاله
ϩⲉⲛ ⲫⲏⲉⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : وصار انسانًا كاملاً.
ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.

Et Il demeura Dieu
Semblable à Lui-même
Et Il est devenu
Devenu Homme parfait

✣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕ.

لكى يحل زلة آدم
ويخلص من هلك.

Afin de réparer
Réparer faute d'Adam
Et de sauver celui
Celui qui a péri

Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲟⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣ ϫⲏ ⲛⲧⲉϥⲙⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

ويصيره مدنيًا في السماوات ويرده الى رئاسته كعظيم رحمته.

Le rendre citoyen
Des cieux, et le ramener
A Son autorité
Par Sa grande pitié

✣ Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ†ⲙⲁ† ⲙⲡⲉⲩⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲱ† ⲙⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

Πταιο ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲁ̀ⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ : ϫⲉ ⲁ̀ ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲁⲱⲥ : ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ.

كرامة العذراء لا ينطق بها لأن الله أرادها وجاء وسكن فيها.

Et l'honneur de la Vierge
Ne peut être prononcé
Car Dieu l'avait choisie
Vint, habita en elle

☩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲧⲯϩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ : ⲱⲫⲏⲧ ⲛⲁⲃⲟⲧ

الساكن في النور
غير المقترب اليه
حل في بطنها تسعة
شهور.

Ainsi, Lui qui habite
Lumière inaccessible
Prit place en ses entrailles
Neuf mois en son sein

Πιὰθναγ ἐρος : غير المنظور غير
πιατϯθωϣ ἐρος : المحدود ولدته مريم
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲥⲥ : وهي عذراء.
ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ainsi Marie donna
Naissance à l'Invisible
A Lui l'Illimité
Tout en demeurant vierge

✣ Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲁⲩⲱⲁⲧⲩ : ⲉⲃⲟⲗⲍⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.

لأن هذا هو الحجر الذي رآه دانيال قد قُطع من جبلٍ.

Car voici le rocher
Rocher que vit Daniel
Celui qui fut extrait
Extrait de la montagne

Ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.

ولم تلمسه يد انسان البتة. هو الكلمة الذي من الآب.

Et aucune main d'homme
Ne l'a jamais touché
Ainsi C'est Lui le Verbe
Le Verbe qui est du Père

✣ Ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

أتى وتجسد من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا.

Il vint et S'incarna
S'incarna de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲁϥ�américaⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته ومسرة
أبيه والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

☩ Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲕⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲱⲓⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲩⲧ

غصنًا وإناء صرت للطهارة للإيمان

Et tu es devenue
La branche de pureté
Et aussi tu devins
Une urne pour la foi

Ⲡⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑ̀ⲩ : ⲱ
ϯⲥⲉⲱⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ
: ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

الأرثوذكسي الذي
لآبائنا القديسين أيتها
العفيفة والدة الإله
المكرمة العذراء.

Pour la foi orthodoxe
Celle de nos saints pères
Ô chaste Mère de Dieu
La Vierge honorée

✣ Χε ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لأنك ولدت لنا الله الكلمة مخلصنا يسوع أتى وخلصنا.

Car tu nous enfantas
Enfantas Dieu le Verbe
Notre Sauveur Jésus
Qui vint et nous sauvas

Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ :
ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲧⲱⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ
: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ :
ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته ومسرة
أبيه والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

✣ Ⲛ̀θⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
: ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ
: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ⲇⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ :
ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

أنتِ يا أم النور
المكرمة والدة الاله
حملت الكلمة غير
المحوى.

Ô Mère de la Lumière
Toi qui es honorée
Mère de Dieu, tu portas
Le Verbe illimité

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ
: ⲁ̀ⲣⲉⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ
ⲱ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ
: ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲱ̀ⲙⲟ.

وبعد ما ولدته بقيت
عذراء بتسابيح
وبركات نعظمك.

Après l'enfantement
Tu es demeurée vierge
Aussi nous t'exaltons
Par grâces et louanges

✣ Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲧⲱⲁϯ ⲙⲡⲉⲩⲓⲱⲧ
: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ :
ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته ومسرة
أبيه والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲁⲇⲁⲙ

Explication Adam pour la théotokie du mardi

ⲉ̀ⲣⲉ ⲁⲱ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ
: ⲛⲁⲱⲉⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱ
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲑ .

أي لسان جسدي
يستطيع أن يتأملك
أيتها العذراء القديسة
والدة الاله.

Quelle langue corporelle
Pourra te contempler
Ô toi la Vierge sainte
Et la Mère de Dieu

✣ Ⲭⲉ ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲙⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ
: ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙⲙⲟϥ :
ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

لأنك صرت عرشًا
ملوكيًا للمحمول
على الشاروبيم.

Car tu es devenue
Le trône royal
Celui qui est porté
Par les chérubins

Ⲉⲛⲛⲁϣⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ
: ⲱⲱⲟ ⲛⲁϣ ⲛⲣⲏⲧ :
ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ
: ⲛⲟⲩⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ.

بأى نوع نقدر أن
نطويك لأنك ارتفعت
عن الطبائع العلوية
العقلية.

Comment te béatifier
Car tu fus élevée
Au-dessus des natures
Supérieures et conscientes

✣ Ceⲉⲣⲫⲙⲉⲛⲓ ⲙⲡⲉⲣⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲥⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲱ ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̅Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

يُذكر اسمك في كل الاجيال. أيتها الحمامة الحسناء وأم المسيح.

Ton nom est évoqué
En toute génération
Ô toi belle Colombe
Et la Mère du Christ

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟⲥ ϯⲙⲁⲩ : ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲓⲱⲏⲣ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ

افرحي يا مريم العبدة والأم. لان الذي في حجرك تسبحه الملائكة.

Et réjouis-toi Marie
La servante et la Mère
Celui sur tes genoux
Les anges le louent

والشاروبيم تسجد له
باستحقاق والسارافيم
بغير فتور.

✣ Ογος Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲥⲉⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁ̀ⲍⲓⲱⲥ
: ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.

Les chérubins L'adorent
L’adorent avec mérite
Les séraphins aussi
L’adorent sans tiédeur

Ⲉⲧⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲥ : ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕ ⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

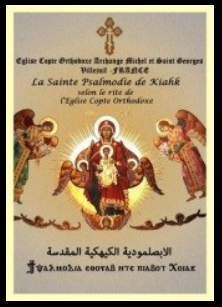
يُرفرفون بأجنحتهم قائلين هذا هو ملك المجد رافع خطية العالم كعظيم رحمته.

Ils battent des ailes, disant:
« Voici le Roi de gloire
Qui porte péchés du monde
Selon Sa grande pitié »

ⲛⲁⲛ ⲥⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲱⲙⲓ.

ونحن أيضا نطلب أن
نفوز برحمة
بشفاعاتك عند محب
البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes



Ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ

Conclusion des Théotokies pour les jours Adam (dimanche, lundi et mardi)

ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ϩⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲡⲓ ⲛⲛⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟⲩ ⲉⲩⲁⲩⲱ : ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲩⲉⲛϩⲏⲧ.

مراحمك يا إلهي غير مُحصاة وكثيرة جداً هي رأفاتك.

Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Et Tes miséricordes
Aussi sont très nombreuses

✣Ⲡⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲥ ⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲛⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϯⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲩ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينيك.

Les gouttes de la pluie
Auprès de Toi, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

ⲗⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : فكم بالحرى خطايا
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : نفسى هذه الظاهرة
ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ̀ ⲉⲃⲟⲗ أمامك يا ربي.
: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲟⲥ.

Combien plus les péchés
Les péchés de mon âme
Ceux-ci sont dévoilés
Devant Toi mon Seigneur

✣ Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : Παⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲉⲙ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲑⲏⲛⲕ : ⲉⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

الخطايا التى صنعتها يا ربي لا تذكرها ولا تحسب آثامى.

Ne retiens pas Seigneur
Péchés que j'ai commis
Ne compte pas non plus
Toutes mes iniquités

Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ̀ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

فان العشار اخترته
والزانية خلصتها
واللص اليمين يا سيدي
ذكرته.

Publicain, tu choisis
Sauvas la pécheresse
T'es souvenu mon Maître
Du larron à Ta droite

✣ Ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ Ⲡⲁⲟⲥ : ⲯⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲟⲓⲁ.

وأنا أيضاً الخاطئ يا سيدي علمنى أن أصنع توبة.

Et moi aussi mon Maître
Aussi moi le pécheur
Seigneur enseigne-moi
A faire pénitence

ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ
: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲃⲟϥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϫ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

لأنك لا تشأ موت
الخاطئ مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.

Car Tu ne souhaites pas
Que meure le pécheur
Mais qu'Il revienne à Toi
Et que vive son âme

✣ Ⲩⲁⲧⲁⲥϣⲟⲛ ⲉⲫⲧ : ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ.

رُدنا يا الله إلى خلاصك
وعاملنا كصلاحك.

Ramène-nous ô Dieu
Ô Dieu, vers Ton salut
Et traite-nous aussi
Selon toute Ta bonté

Ⲭⲉ ⲁⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲛⲁϩⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲩⲟⲛ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲩϩⲧ.

لأنك أنت صالح ورحوم
فلتدركنا رأفاتك سريعاً.

Car Toi, Tu es Très-Bon
Et miséricordieux
Et que Ta compassion
Nous touche rapidement

✣ Ⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : Ⲡⲟⲥ ⲫⲏ̅ⲧ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.

Prends-nous tous en pitié
Ô Seigneur Dieu Sauveur
Et aie pitié de nous
Selon Ta grande pitié

Ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲣⲓ ⲉⲙⲟⲩⲥⲉⲙⲉ : ⲱ
Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ :
ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϣⲏⲧ
: ⲉⲕⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲕⲭⲱ ⲉⲙⲟⲥ.

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا
المسيح كن في وسطنا
صارخاً قائلا.

Souviens-Toi, Seigneur Christ
De tous ceux-ci présents
Sois au milieu de nous
En clamant et disant :

✣ Ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ
: ⲧⲏⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
: ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ :
ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

سلامي أنا أعطيكم سلام
أبى أتركه معكم.

En clamant et disant :
Ma Paix, moi, je vous donne
Et la Paix de Mon Père
Je vous la laisse aussi

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

✣ Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲑⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϣⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ
: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

عمانوئيل إلهنا في
وسطنا الآن بمجد أبيه
والروح القدس.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

✣ Ⲛⲧⲉⲫϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

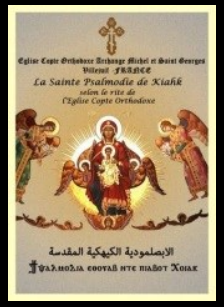
ليباركنا كلنا ويطهر
قلوبنا ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisse les maladies
De nos âmes et nos corps

ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit,
car Tu vins et nous sauvas.



Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ

Nous t’exaltons

نعظمك

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛ ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲁ ϥⲙⲏ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

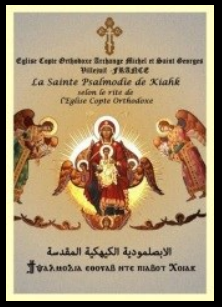
المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

Ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲱⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !


Eglise Copte Orthodoxe Archange Michel et Saint Georges
Villeurbanne FRANCE
La Sainte Psalmodie de Kiahk
selon le rite de
l'Eglise Copte Orthodoxe
الإبصلمودية الكيهكية المقدسة
ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲕⲟⲓⲁⲕ

Le Credo

ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ:
ⲫⲏ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

بالحقيقة نؤمن بإله
واحد، الله الآب، ضابط
الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرَى وما
لا يرى.

En vérité, je crois en UN seul Dieu,
le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la terre
de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق.

Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر
وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في
الكتب.

a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.

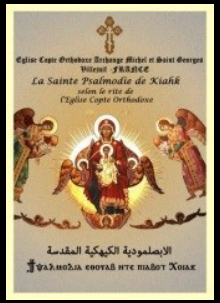
Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف
بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

J’attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.



Conclusion des Prières

آمين يا رب ارحم

Amen. Pitié Seigneur

ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا الله ارحمنا

Dieu aie pitié de nous.

☩ ⲫⲏ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲛ

يا الله اسمعنا

Dieu écoute nous.

ⲫⲏ ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

يا الله أنظر إلينا

Dieu regarde nous.

✣ Ⲫϯ ⲭⲟⲣⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲛ يا الله أطلع علينا

Dieu observe nous.

ⲫⲧ ⲯⲉⲛϩⲏⲧ يا الله تراءف علينا
ϩⲁⲣⲟⲛ.

Dieu traite-nous avec clémence.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁ نحن شعبك

ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Nous sommes ton peuple.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ نحن جُبلتك

ⲡⲉⲕⲭⲗⲁⲥⲙⲁ.

Nous sommes ta création.

☩ Ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛⲭⲁⲝⲓ.

نجنا من أعدائنا

Délivre-nous de nos ennemis.

Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲓⲃⲱⲛ.

نجنا من الغلاء

Délivre-nous de la cherté.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ نحن عبيدك
ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

Nous sommes tes serviteurs.

Ⲧⲓⲟⲩⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

أنتَ ابن الله

Tu es le fils de Dieu.

✣ Ⲁⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ.

آمنا بك

Nous croyons en Toi.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لأنك أتيت وخلصتنا

Car tu vins et nous sauvas.

☩ Χεωπενψινι تعهدنا بخلاصك
ϩεν πεκοτχαι.

Donne-nous ton salut.

Ouoš ⲭⲁ nennoBi nan ⲉBoλ. Kyrie ⲉλⲉⲏcon.

وأغفر لنا خطايانا
يا رب ارحم.

Pardonne-nous nos péchés. Pitié Seigneur.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

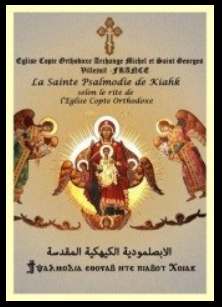
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر أبانا الذي في السموات...

Rends-nous dignes de dire en action de grâce : Notre Père ...

ⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
Ϧⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ Ⲡⲉⲛⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

© Eglise Archange Michel & Saint Georges – Villejuif – FRANCE



Psalie du Mercredi (1) pour Kiahk

Psalie du mercredi (2)

Ⲁⲛⲱⲟⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

تعالوا جميعا أيها المؤمنين لنسبح الملك المسيح ونصرخ جهرا قائلين السلام لك أيتها العذراء

Venez tous les croyants,
pour louer le Roi le Christ,
en proclamant et en disant :
salut à toi la Vierge.

Bon ouraji nem ouoeiwnoc :
epiperi ntjeleet ⲙⲙⲁ hi : ⲙⲁrenwj ebol enxw ⲙⲙoc : xe xere ne w tourro ⲙⲙhi

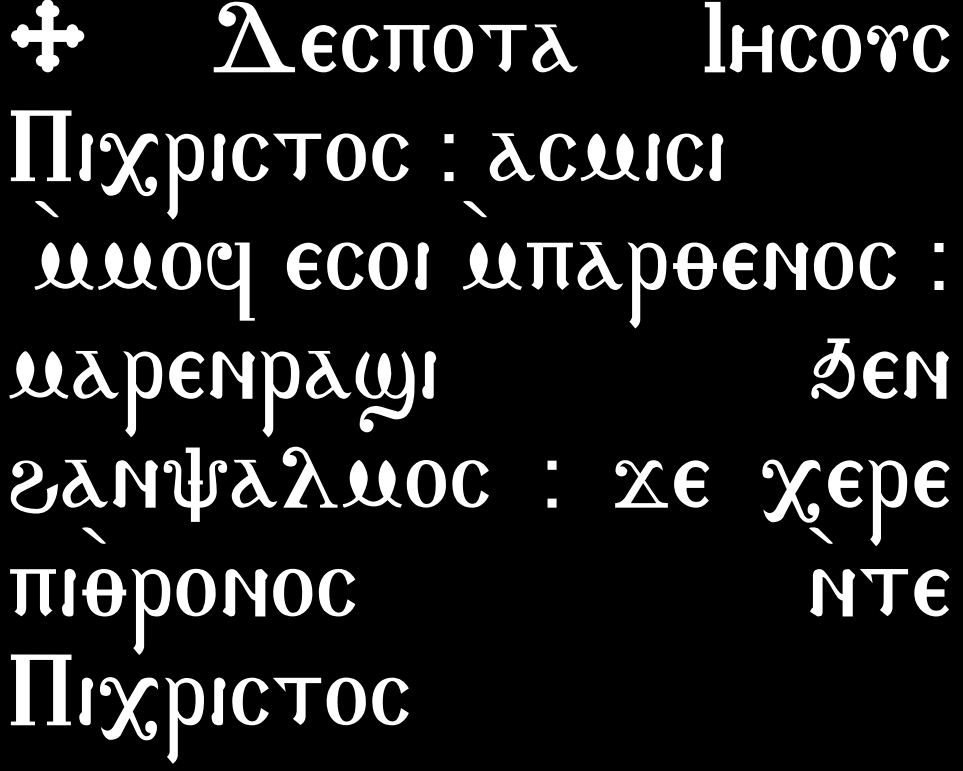
كل فرح وتسبيح يليق
بالعروسة الحقيقية
فلنصرخ قائلين
السلام لك أيتها
الملكة الحقيقة

Toute joie et toute louange,
conviennent à la vraie épouse,
proclamons en disant :
salut à toi la reine véritable.

✣ ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲧⲧⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲧⲉⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲛ ⲙⲁⲛⲙⲁⲓⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

كل جنس البشر
يمدحون لوالدة الإله
نمجدك بتراتيل قائلين
السلام لفخر جنسنا

Toute la race des humains,
loue la mère de Dieu,
nous te glorifions avec des hymnes disant :
salut à la fierté de notre race.



السيد يسوع المسيح
ولدته وهي عذراء
فلنفرح بتراتيل قائلين
السلام لكرسي
المسيح

Le Maître Jésus-Christ,
elle l'a enfanté en étant vierge,
réjouissez-vous par des hymnes disant :
salut au trône du Christ.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲱ Ⲩⲓⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ
ⲛϩⲙⲟⲧ.

ارحمنا يا ابن الله
بشفاعة الأمينة مريم
تهليل الملائكة قائلين
السلام للمملوءة نعمة

Aie pitié de nous ô Fils de Dieu, par l'intercession de la fidèle Marie, l'allegresse des anges en disant : salut à la pleine de grâce.

ⲍⲉⲟⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲛⲉⲉⲧⲫⲟⲩⲓⲁ :
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ :
ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ϩⲉⲛ
ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ : ⲁⲉ ⲭⲉⲣⲉ
ⲧⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲩⲛⲉ.

كثيرة هي مدائحك
اكثر من نجوم
السماء فنمجدك
بتراتيل قائلين السلام
للغير الدنسة الهادئة

Tes cantiques sont plus nombreux,
que les étoiles du ciel,
nous te glorifions par des hymnes disant :
salut à la pure et calme.

☩ Ησαιας πιπιϣϯ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁϥϫⲟⲥ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ :
ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲕⲁⲗⲱⲥ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

اشعياء عظيم الأنبياء
تكلم بصوت التهليل
فلنقول معه حسنا
السلام لأم عمانوئيل

Isaïe le grand prophète,
parla allègrement,
disons avec lui bonnement :
salut à la mère d'Emmanuel

✣ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲥⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ.

تهللوا يا آبائنا الصديقين
إبراهيم واسحق
ويعقوب تهللوا معهم
حسنا
قائلين السلام لك
ربوات أضعاف

Réjouissez-vous nos pères les justes,
Abraham Isaac Jacob,
réjouissez-vous en disant :
salut à toi multiples myriades.

ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ : ϫⲉ ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲁⲛⲱϣⲁⲓ : ⲁⲱⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲁⲇⲱⲛⲁⲓ.

ايضا حزقيال قال عنك أنك أنت هي الباب ناحية المشرق تعالوا نقول نحن أيضا السلام لأم أدوناي

Aussi Ezékiel a dit de toi,
tu es la porte de l'orient,
nous aussi disons:
salut à la mère d'Adonaï.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲁⲥⲧⲛⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲭⲥⲉⲭ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ.

وأيضا أباءنا الرسل
هي قد عزتهم في
ضوائقهم فلنقل نحن
السلام لأم ملك المجد

De même nos pères les apôtres,
elle les consola dans leurs détresses,
que nous aussi disions:
salut à la mère du Roi de gloire

✣ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲩ ⲱⲗⲟⲗ
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲧⲧⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲍⲉ ⲭⲉⲣⲉ
ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

كل الألسن وكل الأمم
يمجدونك يا مريم
العذراء فلنمجدك
نحن أيضا قائلين
السلام لفخر الرسل

Toutes les langues et les nations,
te glorifient ô vierge Marie,
aussi nous te glorifions disant:
salut à la fierté des apôtres.

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

فلنسبح لاسم مريم
العذراء ونصرخ
جهرًا مع الملائكة
قائلين السلام لإكليل
الشهداء

Louons le nom de Marie
la vierge, proclamons
avec les anges, en disant :
salut à la couronne des martyrs.

ⲡⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲥⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲫⲉ ⲱ̀ⲃⲉⲣⲓ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

جميع الطغمات السمائية ينشدون طوبانيتك فلهذا نمجدك أيتها السماء الجديدة قائلين السلام لتهليل الصديقين

Tous les grades célestes,
proclament ton honneur,
nous te glorifions ô nouveau ciel disant :
salut à l'allegresse des justes.

ⲭⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲛ
ϣⲁ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ : ⲇⲉⲛ
ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲭⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗ
ⲏⲥⲓⲁ

تباركت يا سيدنا
المسيح أحفظنا إلى
الانقضاء من التجارب
من اجل العذراء
لنقول السلام لثبات
الكنائس

Tu es bénis ô Maître le Christ,
garde-nous jusqu'à la fin,
des tentations pour la vierge,
salut à l'affermissement des églises.

✣ Ογνιϣϯ πε ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ : παρⲁ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.

عظيمة هي كرامتك
يا مريم عن جميع
القديسين فلنمجدك
بدالة قائلين السلام
للمملوءة مجدا

Grand est ton honneur Marie,
plus que tous les saints,
nous te glorifions avec confiance disant :
salut à la pleine de gloire.

☩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ̀ : ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲑⲱⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

يا سيدنا بدد أعداء الكنيسة من أجل العذراء فلنمجدك يا أم النور قائلين السلام للفردوس

Ô notre Maître disperse les ennemis,
de l'Eglise pour la vierge,
nous te glorifions ô mère de la lumière,
disant : salut au paradis.

Ⲡⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ.

أحرسنا من أعدائنا
بسؤالات الأمينة
فلنرتل بفرح قائلين
السلام للتي وجدت
نعمة

Protège-nous de nos ennemis,
par les prières fidèles,
louons avec joie en disant :
salut à celle qui reçu grâce.

Cωτεω ενιτωβϩ ⲛ̀τε
ⲛενιοϯ: ⲛιⲡ̀ρεcβυτεροc
ⲛεω ⲛιⲇ̀ιακωⲛ :
τενϭιcι ⲙ̀ⲙο ω
ϯⲙⲁcⲛογϯ : ⲭε
ⲭερε ⲑⲙⲁϩ ⲛ̀Kυριωⲛ.

اسمع طلبات آبائنا
الكهنة والشمامسة
فلنمجدك يا والدة
الإله قائلين السلام
لأم الرب

Ecoute les implorations,
des prêtres et des diacres,
nous te glorifions ô mère de Dieu
disant : salut à la mère du Seigneur

نؤمن بك لمحبتك
الكائنة في شعبك
لأجل سؤالاتها
فلنفرح قائلين السلام
للتي ولدت المسيح

☩ Ⲓⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ :
ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲥⲧⲟ ⲙⲁⲣⲉⲛⲣⲁⲯⲓ :
ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Nous croyons en toi en ton amour,
ancré en ton peuple pour les demandes,
réjouissons-nous en disant :
salut à celle qui enfanta le Christ.

☩ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ⲉⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲛ ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲯⲩⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ

يا ابن الله ارفع غضبك عنا أيها المسيح سيدنا فلنمجدك أيتها المباركة قائلين السلام لأبنة الصديقين

Ô Fils de Dieu éloigne de nous Ta colère,
ô Christ notre Maître,
nous te glorifions toi la bénie disant :
salut à la fille des justes.

ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲉⲛ ⲍⲉⲛ ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲱⲕⲧⲉⲛ ⲛⲥⲁⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ ⲛⲧⲉⲛⲥⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

يا الله نجنا من ضوائقنا وكملنا مسيحيين فلنرتل ونترجي قائلين السلام لوالدة الإله

Ô Dieu sauve nous de nos détresses,
garde nous chrétiens,
nous louons et supplions disant :
salut à la mère de Dieu.

Χερε πιερφει ⲛ̀τε
Ⲫⲛⲟⲩⲧ : χερε ⲛⲉ ⲱ
πιⲑρονος : χερε ⲛⲉ ⲱ
ⲧⲱⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ⲭⲉ
χερε ⲑⲱⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Πιχριστος.

السلام لهيكل الله
السلام لك أيتها
الكرسي السلام لك يا
والدة الإله السلام لك
يا أم يسوع المسيح

Salut à l'autel de Dieu,
salut au trône,
salut à toi la mère de Dieu,
salut à la mère de Jésus-Christ

☩ Ψυχη ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲙⲁⲉⲱⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲡ̀ⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲑⲱⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲟⲥ.

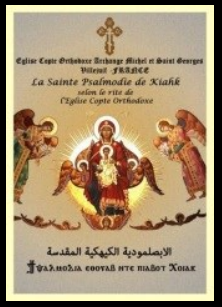
كل انفس الأرثوذكسيين نيحهم لأجل العذراء نمجدك يا أم المسيح قائلين السلام للحمامة الحسنة

Toutes les âmes des orthodoxes, donne leur le repos pour la Vierge, nous te glorifions ô mère du Christ disant : salut à la belle colombe.

ⲯ ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲃⲁⲥⲟⲩ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲑⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

يا سيدنا اذكرني أنا الرماد نيقوديموس وكذا المسيحيين أرفعهم لنقول السلام لأم ابن الله

Ô notre Maître souviens-toi de moi, moi la poussière Nicodème,
les chrétiens élève-les que nous disions :
salut à la mère du Fils de Dieu.



Psalie du Mercredi (2) pour Kiahk

Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ

1. Voici les grades, hauts, célestes
Et les armées ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Proclament haut et fort, disant
Heureuse es-tu Vierge et épouse

كل الطغمات السمائية
وعساكر ني أنجيلوس
يصيحون بأصوات
شجية
طوباك يا بكرة وعروس

2. Par tous ces hymnes élevés
Tous chantent et disent
ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ
En belles langues, ils proclamaient
Heureuse es-tu Vierge et épouse

بالنغمات العلوية
الكل يقولون مارين
هوس
ويصيحون بلغات بهية
طوباك يا بكرة وعروس

3. Du Ciel, le Père a regardé
Mais aussi pure, Il ne trouva
Envoie Son Fils, par toi
S'incarne
Heureuse es-tu Vierge et épouse

+ تطلع الآب من سماه
ولم يجد
من يشبه طهرك في كل
طقوس
أرسل أبنه منك تجسد
طوباك يا بكرة وعروس

4. Un messager vint t'annoncer
C'est Gabriel ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Joyeux, t'annonce la nouvelle
Heureuse es-tu Vierge et épouse

+ جاك بالبشري
مرسول
غبريال بي أنجيليوس
بشرك برضى وقبول
طوباك يا بكرة وعروس

5. Son Saint-Esprit repose en toi
Par toi parut Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Tu devins Mère de ton Créateur
Heureuse es-tu Vierge et épouse

حل بروح قدسه في أحشاك
و تجسد منك باشويس ايسوس
وصرت أما لمن أنشاك
طوباك يا بكرة وعروس

6. Ton Fils sauva Adam et ses fils
Les ramena au Paradis
Le délivra des liens de Satan
Heureuse es-tu Vierge et épouse

خلص ابنيك آدم وبنيه
ورده إلى الفردوس
ومن أسر أبليس عتقه
طوباك يا بكرة وعروس

7. Tu fus appelée Fleur parfumée
Ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
Ⲛⲉⲙ Ⲧⲥⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
Heureuse es-tu Vierge et épouse

+ دعيت يا زهرة الأطياب
تي شوري إن نوب إنكاثاروس
نيم تي أهريري أثؤواب
طوباك يا بكرة وعروس

8. Le Dieu de gloire choisit ta beauté
Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲏⲩⲛⲟⲁⲟⲥ
Le Dieu des dieux devint ton Fils
Heureuse es-tu Vierge et épouse

+ رب المجد اختار حسنك
كاطا ابساجي أمبي همنودوس
إله الآلهة صار إبنك
طوباك يا بكرة وعروس

9. Et Ezéchiel eut une vision
Porte fermée, voit, à l'Orient
Le Roi Très-Haut la traversa
Heureuse es-tu Vierge et épouse

زاد في رؤياه حزقيال
في المشرق رأى بابا
مقفول
وقد دخله الملك المتعال
طوباك يا بكرة وعروس

10. Jacob le père vit une échelle
Et tout autour, ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Se prosternaient pour le Roi craint
Heureuse es-tu Vierge et épouse

سلم رآه الأب يعقوب
وحوله طغمات ني
أنجيليوس
بسجود إلى الملك المرهوب
طوباك يا بكرة وعروس

11. Moïse avait prophétisé
Te compara à une vigne
A un buisson qui
s’enflammait
Heureuse es-tu Vierge et
épouse

+ شهد موسي وتنبأ أجهار
وشبهك كرمة بغروس
عوسج أخضر في قلبه نار
طوباك يا بكرة وعروس

12. Et Sophonie a témoigné
De la naissance de ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Telle la rosée, Il descendra
Heureuse es-tu Vierge et
épouse

+ صوفانيوس عنك خبر
بشهادة عن ميلاد ايسوس
أنه ينزل كندي ومطر
طوباك يا بكرة وعروس

13. Dans sa vision, Daniel a vu
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ
Le Roi Très-Haut siégeait dessus
Heureuse es-tu Vierge et épouse

دانيال في رياه قال
أنوك أى ناف أيه أو اثرونوس
وعليه جالس الملك المتعال
طوباك يا بكرة وعروس

14. Moïse voulut Le regarder
Comme tu Le vis, Mère très sainte
Mais, ébloui, ne put Le voir
Heureuse es-tu Vierge et épouse

طلب موسي ينظر نظرة
كما رأيت يا أم القدوس
فما طاق من نوره خرم أبرة
طوباك يا بكرة وعروس

15. De toi, Il vint, tient Sa promesse
Ramène Adam au Paradis
Sa descendance, Il affranchit
Heureuse es-tu Vierge et épouse

+ ظهر منك وأوفي الميثاق
لآدم بدخوله إلى الفردوس
وعتق نسله من كل اوثاق
طوباك يا بكرة وعروس

16. Ton rang est grand, douce ta louange
Comme les fruits du Paradis
Et qui les goûte sera ravi
Heureuse es-tu Vierge et épouse

+ على قدرك وحلي نظمه
كحلاوة أثمار الفردوس
من ذاقه لم يسل طعمه
طوباك يا بكرة وعروس

17. Et ta louange est si précieuse
Tous les degrés, elle dépassa
Le Créateur vint en ton sein
Heureuse es-tu Vierge et épouse

غلى مدحك وحلى ذكرك
وزاد رفعه عن كل طقوس
بحلول الخالق في حجرك
طوباك يا بكرة وعروس

18. Celui qui loue et qui te chante
Tous ses espoirs sont exaucés
Et Dieu Très-Saint l'a agréé
Heureuse es-tu Vierge et épouse

فاز ببلوغه وآماله
وعشم برضي الرب القدوس
من جعل مدحك رسماله
طوباك يا بكرة وعروس

19. Toute ma vie, mon existence
Je veux louer ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Qu’elle me soutienne lors de ma mort
Heureuse es-tu Vierge et épouse

+ قصدي طول عمري
وحياتي
أكون مادحًا تي بارثينوس
لتكون عوني عند مماتي
طوباك يا بكرة وعروس

20. Et ton honneur, incomparable
Ni à la lune, ni au soleil
Plus grande que le Trône es-tu
Heureuse es-tu Vierge et épouse

+ كرامة مريم من يقدر
يشبهها بقمر وشموس
وإن قلنا الكرسي فهي
أفخر
طوباك يا بكرة وعروس

21. Les Chérubins glorieux, tu portes
Tu dépassas tous les degrés
Plus élevée, plus vénérée
Heureuse es-tu Vierge et épouse

كاروبيم المجد حملت
وقد فقت عن كل طقوس
وزدت قدرًا وعليت
طوباك يا بكرة وعروس

22. Sans toi ô Mère de Lumière
Nul n'aurait vu la gloire d'Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Nous ne l'aurions vu parmi nous
Heureuse es-tu Vierge et épouse

لولا ابنك يا أم النور
من كان يعاين مجد
إيسوس
ويراه بين العالم مشهور
طوباك يا بكرة وعروس

23. Nul n’est comblé comme toi, Marie
Ni te ressemble, Mère du Très-Saint
Nulle langue ne peut prononcer
Heureuse es-tu Vierge et épouse

+ من نال مانلت يا مريم
ومن يشبهك يا أم القدوس
وأى لسان يقدر يتكلم
طوباك يا بكرة وعروس

24. Ô Vierge pure, nous t’implorons
Ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϩⲁⲧⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
Heureuse es-tu Vierge et épouse

+ نسألك يا بكر وبتول
أريباميقي أو باشويس
ايسو
هينا انتين كو أيقول
طوباك يا بكرة وعروس

25. Voici ton serviteur supplie
Ne m’oublie pas Mère de
ⲠⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Car je t’implore, garde-moi
Heureuse es-tu Vierge et épouse

هاهوذا عبدك يترجاك
لا تنسيني يا أم بي
إخرستوس
لأني متوسل بحماك
طوباك يا بكرة وعروس

26. Et notre père, notre pasteur
ⲁⲃⲃⲁ (…) ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
Par ses prières, guide-nous
Heureuse es-tu Vierge et épouse

والآب الفاضل راعينا
أنبا (..) بي أرشي
اريقس
بقبول صلواته تهدينا
طوباك يا بكرة وعروس

27. Et son confrère dans le ministère
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
Viens-lui en aide, fierté des hommes
Heureuse es-tu Vierge et épouse

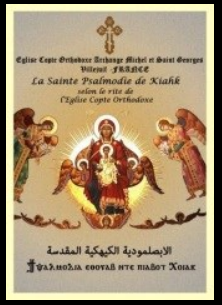
+ وشريكه في الخدمة الرسولية
بنيوت أثؤواب أن أى بيسكوبوس
جيريه يا زين البشرية
طوباك يا بكرة وعروس

28. Et n'oublie pas l'ensemble des prêtres
Et tout le peuple ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
Et tous les rangs de notre peuple
Heureuse es-tu Vierge et épouse

+ لاتنسي سائر كهنتنا وجميع أني أخرتسيانوس
وكل مراتب أمتنا
طوباك يا بكرة وعروس

يا زين كل البشرية
وزين كل مراتب وطقوس
جيري شعب المعمودية
طوباك يا بكرة وعروس

29. Parure de l'humanité
De tous les rangs et tous les grades
Prends soin du peuple baptisé
Heureuse es-tu Vierge et épouse



Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ

Introduction à la Théotokie Watos

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲱⲥⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲗⲟⲭ : ⲭⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲱⲯⲩⲭⲏ.

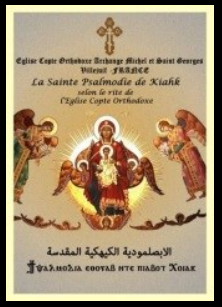
إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة. يا ربنا يسوع المسيح. اصنع رحمة مع نفوسنا

Ainsi quand nous chanterons
Entonnons avec douceur
Jésus-Christ notre Seigneur
Traite nos âmes avec pitié

✣ Δοξα πατρι κε Υιω
: κε ⲁⲅⲓⲱ Ⲡνευματι :
κε νυν κε ⲁⲓ κε ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ
: ⲉⲟⲩⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ
ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن.
والروح القدوس.
الآن وكل أوان. والى
دهر الداهرين آمين

Toute gloire soit au Père
Au Fils, et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲓⲭⲧⲟⲩ : ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Théotokie du mercredi sur la mélodie Watos

Ⲡⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲥⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲑⲙⲁⲩⲥⲛ̀ⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲉ : ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ.

كل الطغمات السمائية ينطقون بطوباويتك لأنك أنت هي السماء الثانية الكائنة على الأرض.

Ainsi, tous les grades célestes
Te proclament Bienheureuse
Car tu es le second ciel
Qui demeure sur la terre

☩ ⲑⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲱⲉ : ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲛⲱⲱⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

باب المشارق هو مريم العذراء الخدر الطاهر الذي للختن النقى.

Car la porte de l'Orient
C'est bien la Vierge Marie
Et elle est la pure Epouse
Pure Epouse du Pur Epoux

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ :
ⲙⲡⲉⲕϫⲉⲱ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ
: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ :
ⲓ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.

تطلع الآب من
السماء فلم يجد مَن
يُشبهكِ أرسل وحيده
أتى وتجسد منكِ.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

✣ Ⲁⲣⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧ : ⲱ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲧ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ϧⲱⲁⲛ̀ⲯⲱⲡⲓ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲧ.

تكلموا بكرامات مِن
أجلك يا مدينة الله
لأنك أَنتِ مسكن
جميع الفرحين.

Ils mentionnèrent tes honneurs
Ô toi la cité de Dieu
Car tu es vraiment le lieu
Où demeurent les joyeux

Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ : ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲣⲓ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲫ†.

كل ملوك الأرض
يسيرون في نورك.
والأمم في ضيائكِ يا
مريم أم الله.

Et tous les rois de la terre
Marchent et suivent ta lumière
Les nations, dans ta clarté
Ô Marie, Mère de Dieu

✣ Ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲱⲙⲙⲟ
: ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ
ⲱⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩⲫⲟⲥ :
ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲱⲙⲟⲥ.

تطويك جميع الأجيال
ونحن نسجد للذى
ولدته ونزيده علواً.

Toutes les générations
Te proclament bienheureuse
Adorons Qui naît de toi
Ajoutons à Sa grandeur

Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲣⲱⲩ
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ :
ⲙⲡⲉⲕϫⲉⲱ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ
: ⲁⲕⲟⲣⲱⲣⲡ
ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ :
ⲓ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.

تطلع الآب من
السماء فلم يجد مَن
يُشبهكِ أرسل وحيده
أتى وتجسد منكِ.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

✣ Ⲛ̀Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲃⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁ̀ⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲥⲩⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩⲛⲍⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ.

أَنتِ هي السحابة الخفيفة التى دلتنا على مطر استعلان الإله الوحيد.

Tu es la fine nuée
Qui nous indiqua la pluie
Manifestation de Dieu
Celle de l'Unique Dieu

Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲣⲟ : ⲁ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲓ ⲉⲭⲱ : ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲏⲓⲃⲓ ⲉⲣⲟ ⲙⲁⲣⲓⲁ.

الآب صنعكِ والروح القدس حل عليكِ وقوة العلى ظللتكِ يا مريم.

Le Père t'avait créée
Et l'Esprit Saint vint sur toi
La puissance du Très-Haut
T'avait recouverte, Marie

✣ Χε ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲙⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲯⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لأنكِ ولدت الكلمة
الحقيقي ابن الآب
الدائم إلى الأبد أتى
وأنقذنا من خطايانا.

Car tu enfantas le Verbe
Verbe véritable qui vint
Le Fils Eternel du Père
Nous sauva de nos péchés

Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲣⲱⲩ
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ :
ⲙⲡⲉⲕϫⲉⲱ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ
: ⲁⲕⲟⲣⲱⲣⲡ
ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ :
ⲓ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.

تطلع الآب من
السماء فلم يجد مَن
يُشبهكِ أرسل وحيده
أتى وتجسد منكِ.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϩⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲧⲓⲙⲏ : ⲉⲧⲁⲕⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲙⲟⲥ ⲱ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲱ ϣⲟⲩⲟ ⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

عظيمة هي الكرامة
التى استحققتها يا
غبريال الملاك
المبشر ووجهك
يتلألأ فرحًا.

Grand honneur, tu méritas
Ô toi l'ange Gabriel
Ô toi ange annonciateur
Ta face resplendit de joie

Ⲁⲛⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲫⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲫ̀ⲧ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ : ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

أعلنت لنا ميلاد الله
الذي أتى إلينا
وبشرتَ مريم
العذراء غير الدنسة.

Tu nous avais révélé
Dieu qui naît et vient à nous
Portas l'annonce à Marie
Marie, Vierge sans souillure

☩ Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲱⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲫ̀ⲟⲥ ⲫⲟⲡ ⲛⲉⲱⲉ : ⲁⲣⲉⲭⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲕⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲭⲱ.

قائلاً أفرحى يا ممتلئة نعمة الرب معكِ لأنك وجدت نعمة والروح القدس يحل عليكِ.

« Salut à toi pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi
Car toi, tu as trouvé grâce
L'Esprit Saint repose sur toi »

Ⲟⲩϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲛⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧⲉⲣⲁⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲉⲩⲧ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ.

وقوة العلى تظللكِ يا مريم. تلدين القدوس مخلص العالم كله.

Et la force du Très-Haut
Te couvrira ô Marie
Tu enfanteras le Saint
Le Sauveur du monde entier.

✣ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲣⲱⲣ
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ :
ⲙⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ
: ⲁϥⲟⲣⲱⲣⲡ
ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ :
ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.

تطلع الآب من
السماء فلم يجد مَن
يُشبهكِ أرسل وحيده
أتى وتجسد منكِ.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

Ⲟⲩⲱϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲛ : ⲛⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

عيد بتولى يدعو لسانا اليوم لكى نمدح والدة الإله مريم.

Une fête virginale
Invite aujourd'hui nos langues
A louer la Mère de Dieu
La Mère de Dieu Marie

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲁ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ Ⲡ̀ⲥ̀.

مِن أجل الذي وُلد لنا
في مدينة داود
مخلصنا يسوع
والمسيح الرب.

Pour Celui qui nous est né
Dans la ville de David
C'est notre Sauveur Jésus
Et c'est Lui le Christ Seigneur.

Ⲁⲛⲱⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
: ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲱⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ
ⲁⲱⲱⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲁⲱⲁⲩ :
ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲉⲩⲥⲟⲡ.

تعالوا يا جميع
الشعوب لنغبطها
لأنها صارت أماً
وعذراء معاً.

Accourez ô tous les peuples
Pour l'acclamer bienheureuse
Car elle est devenue Mère
Et aussi Vierge en même temps.

✣ Χερε νε ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲛⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛⲍⲏⲧ.

السلام لك أيتها العذراء النقية عديمة الفساد. التى كلمة الآب أتى وتجسد منكِ.

Vierge pure, salut à toi
Vierge pure sans souillure
Car le Verbe de Dieu vint
Vint et S'incarna de toi

Χερε ⲡⲓⲕⲩⲱⲓⲗⲗⲓⲟⲛ
: ⲛⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ
ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲙⲙⲏⲓ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

السلام للإناء الذي
بغير عيب المختار
الذي لبتوليتك
الحقيقية الكاملة.

Salut urne sans défaut
Urne sans défaut choisie
Celle de ta virginité
Véritable, et parfaite

☩ Χερε πιπαραδισος : ⲛⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲠⲬⲤ : ⲫⲛⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛⲣⲱⲙⲓ.

السلام للفردوس الناطق للمسيح الذي صار آدم الثانى من أجل آدم الانسان الاول.

Et salut au paradis
Qui nous a parlé du Christ
Qui devint second Adam
Pour Adam le premier homme.

Χερε πιερϩαcτηριον
: ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲁⲧϕⲱⲣⲭ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲓϕⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲩⲱⲁ
ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲭⲧ.

السلام لمعمل الاتحاد
غير المفترق الذي
للطبائع التى أتت معاً
إلى موضع واحد
بغير اختلاط.

Salut au lieu de l'union
De l'union inséparable
Des natures rassemblées
En un seul lieu sans mélange.

✣ Χερε πιωαⲛ̀ϣελετ :
ετϲελϲωλ ϩεν
ογθο ⲛ̀ρητ : ⲛ̀τε
πινγωφιοϲ ⲙ̀ⲙηι :
ετⲁϥϩωτπ ⲉ̀ⲧⲙετρωⲙι

السلام للخدر المُزين
بكل نوع الذي للختن
الحقيقى الذي اتحد
بالبشرية.

Salut à l’épouse ornée
Epouse ornée de toute sorte
Est au véritable Epoux
Uni à l’humanité

Χερε πιⲱⲯⲧⲭⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ
: ⲱⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ
: ⲉⲧⲉ ⲱⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲫⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ :
ⲣⲱⲕⲉ ⲛⲉⲗⲓ ⲛⲧⲁⲥ.

السلام للعليقة النفسية
التى للطبيعية ونار
لاهوته لم تحرق شيئاً
منها.

Et aussi salut à l'âme
L'âme de la nature humaine
Feu de Sa divinité
N'avait rien brûlé en elle

✣ Χερε ⲧⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲙⲁⲩ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲫⲉ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲇⲁ ⲫⲏⲉⲧⲥⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ

السلام للعبدة والأم العذراء والسماء التى حَملت جسدياً الذي على الشاروبيم.

Et salut à la servante
A la Mère, et la Vierge
Au ciel qui porta Celui
Porté par les chérubins.

Ⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲱⲱⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲱⲫϯ.

"بهذا نفرح ونرتل
مع الملائكة القديسين
بتهليل قائلين المجد
لله في الاعالي"

Nous exultons et chantons
Avec tous les anges saints
Avec allégresse, disant :
« Gloire à Dieu aux lieux très hauts »

☩ Ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲛⲉⲱ ⲟⲩϯⲱⲁϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ⲁⲩϯⲱⲁϯ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲩ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

وعلى الأرض السلام
وفي الناس المسرة
لأنه سُر بكِ الذي له
المجد إلى الابد.

« Paix sur terre et joie aux hommes
Car Celui à qui est due
Toute gloire éternellement
En toi, trouva son plaisir »

Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲣⲱⲩ
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ :
ⲙⲡⲉⲕϫⲉⲱ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ
: ⲁⲕⲟⲣⲱⲣⲡ
ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ :
ⲓ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.

تطلع الآب من
السماء فلم يجد مَن
يُشبهكِ أرسل وحيده
أتى وتجسد منكِ.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

✝Ογνιωϯ πε ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ : παρα ⲛⲛⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲥⲉⲱⲡϣⲁ ⲛϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ : ⲙⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.

عظيمة هي كرامة مريم أكثر من جميع القديسين لأنها استحقت أن تقبل اليها الله الكلمة

Grand est l'honneur de Marie
Il dépasse tous les saints
Car elle avait mérité
De recevoir Dieu le Verbe.

Ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲥⲟϥ ⲇⲁⲧⲉⲕⲥⲏ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲇⲁⲣⲟⲕ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉⲩⲓ.

مَن تخافه الملائكة
حملته مريم العذراء
في بطنها.

Lui que les anges redoutent
Marie la Vierge L'a porté
L'a porté dans ses entrailles
Dans ses entrailles, en son sein.

✣ Ⲥⲃⲟⲥⲓ ⲉⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
: ⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
: ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ
: ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ.

هي أرفع من
الشاروبيم وأجل من
السارافيم لأنها
صارت هيكلاً للواحد
من الثالوث.

Au-dessus des chérubins
Dépassa les séraphins
Car elle a été un temple
Pour l'Un de la Trinité

Θαι τε Ierousalhm
: ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ ⲧⲉ
: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲁⲏⲧⲥ.

هذه هي أورشليم
مدينة إلهنا. وفرح
جميع القديسين كائن
فيها.

Car voici Jérusalem
La cité de notre Dieu
Et la joie de tous les saints
Il demeure bien en elle

✣ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ :
ⲙⲡⲉⲕϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ
: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ :
ⲓ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏϯ.

تطلع الآب من
السماء فلم يجد مَن
يُشبهكِ أرسل وحيده
أتى وتجسد منكِ.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

ⲑⲧⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧϩⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲣⲱⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

جليلُ الامم الجالسون في الظلمة وظلال الموت اشرق عليهم النور العظيم.

Sur Gallilée des nations
Demeurant dans les ténèbres
Et à l'ombre de la mort
Grande Lumière se leva

✣ Ⲉⲑⲧ ⲫⲏⲉⲑⲱⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩ : ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

الله المستريح في قديسيه تجسد من العذراء لأجل خلاصنا.

Dieu qui se plaît dans ses saints
S'est incarné de la Vierge
De la Vierge, Il S'incarna
C'était pour notre salut

Ⲇⲱⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲣⲓⲯⲫⲏⲣⲓ
: ⲉⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲍⲉⲛ
ⲟⲩⲯⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲉⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲱⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :
ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

تعالوا انظروا
وتعجبوا وسبحوا
وهللوا بابتهاج لهذا
السر الذي ظهر لنا.

Venez voir, émerveillés
Exultez, louez, joyeux
Exultez pour ce mystère
Qui pour nous est apparu.

✣ Χε πιατcαρ̀ϩ ⲁⲛⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛⲧⲁⲩ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁⲩⲥ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁⲩⲉⲣⲅⲉⲓⲛⲉ : ⲛ̀ⲧⲓⲁ̀ⲧⲥⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲟⲩⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.

لأن غير المتجسد
تجسد والكلمة
تجسمت وغير
المبتدئ ابتدأ وغير
الزمني صار زمنيًا.

Car l'Incorporel prit Chair
Et le Verbe a pris Corps
Sans commencement commença
L'Intemporel fut temporel.

Ⲡⲓⲁⲧⲱⲧⲁⲥⲟⲩ ⲁⲧⲭⲉⲙⲭⲱⲙⲩ ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ : Ⲓ̀ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲧ ⲉⲧⲟⲛⲍ : ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

غير المدرك لمسوه
وغير المرئى رأوه.
ابن الله الحي صار
بشريًا بالحقيقة.

Ils touchèrent l'Imperceptible
L'Invisible fut visible
Fils de Dieu vivant devint
Fils de l'Homme en vérité.

✣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ϕⲟⲟⲩ : ⲛⲑⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ : ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

يسوع المسيح هو هو أمسًا واليوم وإلى الأبد. أقنوم واحد نسجد له ونمجده.

Car Jésus-Christ est le même
Hier, aujourd'hui, éternellement
Il est l'Hypostase unique
Nous L'adorons, Le glorifions.

Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲣⲱⲩ
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ :
ⲙⲡⲉⲕϫⲉⲱ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ
: ⲁⲕⲟⲣⲱⲣⲡ
ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ :
ⲓ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.

تطلع الآب من
السماء فلم يجد مَن
يُشبهكِ أرسل وحيده
أتى وتجسد منكِ.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

Πιλωϐϣ Βατος

Explication Watos pour la théotokie du mercredi

ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉⲑⲣⲉ : ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲱⲓ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛⲱⲫⲏⲣⲓ.

حزقيال النبي يشهد
قائلاً إنني رأيت بابًا
ناحية المشرق
مختومًا بخاتم
عجيب.

Prophète Ezéchiel témoigne
En disant : "J’ai vu une porte
Vers l’orient, scellée d’un sceau
Scellée d’un sceau mystérieux"

ⲙⲡⲉ ϩⲛ̀ ϩⲁⲗⲓ
ⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ̀ ⲉⲣⲟⲥ
: ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲱ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲥⲱⲟⲧⲉⲱ
ⲱⲡⲉⲥⲣⲏϯ.

ولم يدخل فيه أحد إلا
رب القوات. دخل
وخرج وبقى مختومًا
على حاله.

"Et personne n'y entra
Sauf le Seigneur des puissances
Il y entra, en sortit
Et la porte resta scellée"

ⲑⲡⲏⲗⲓ ⲥⲁⲣ ⲧⲉ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
: ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛ̀ⲑⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ :
ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

الباب هو العذراء
التى ولدت مخلصنا.
وقد بقيت عذراء بعد
ولادته.

La porte c’est la Vierge qui
Enfanta notre Sauveur
Et elle est demeurée Vierge
Après l’enfantement.

✣ Ⲫⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲫⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲯⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲓⲧ : ⲛⲁⲑⲛⲁⲓ.

مباركة هي ثمرتك يا من ولدت الله إلى العالم. كي ينقذنا من يدي الظالم غير الرحوم.

Béni soit ton fruit, ô toi
Qui donnas naissance à Dieu
Dans le monde, pour nous sauver
Du tyran impitoyable.

ⲧⲉϫⲙⲁⲙⲁⲧ ⲧⲉϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ
ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
: ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲣⲟ ⲛⲧⲉ
ⲡⲱⲟⲩ: ⲡⲉⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ
ⲛⲛⲟⲩⲧ.

مباركة أنتِ وكاملة
يا من وجدت كل
نعمة أمام ملك المجد
إلهنا الحقيقي.

Bénie et parfaite es-tu
Ô toi qui trouvas toute grâce
Devant notre Roi de gloire
Roi de gloire, notre vrai Dieu.

✣ Ⲁⲣⲉⲉⲓⲱⲡϣⲁ ⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲭⲉ ⲓ̀ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲍⲏⲧ.

استحققت كل كرامة
أكثر من كل مَن على
الأرض لأن كلمة
الآب أتى وتجسد
منكِ.

Tu mérites tout honneur
Plus que tout être sur terre
Car le Verbe de Dieu vint
Vint et S'incarna de Toi

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲱⲉⲛⲥⲏⲧ : ⲯⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲩ.

ومشى مع الناس
كرؤوف ومحب
للبشر حتى خلص
نفوسنا بظهوره
المقدس.

Il marcha avec les hommes
Lui, Clément, Ami des hommes
Ainsi, Il sauva nos âmes
Par Sa sainte apparition

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ
ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

فلنسجد لمخلصنا
محب البشر الصالح
لأنه ترأف علينا أتى
وخلصنا.

Adorons notre Sauveur
Et Ami du genre humain
Car Il fut clément pour nous
Est venu, et nous sauva

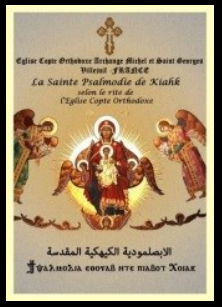
Χερε νε ὠ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : السلام لك أيتها
ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲏ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : العذراء الملكة
χερε ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ الحقيقية الحقانية
ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲓ̀ⲭⲫⲟ السلام لفخر جنسنا
ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. ولدتِ لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✣ Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓ̀ : ⲱ ⲧⲏ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩ : ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألكِ أن تذكرينا
أيتها الشفيعة الأمينة
أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.



Ⲧⲁⲓ ⲛⲛⲓⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲱⲃⲁⲧⲟⲥ

Conclusion des Théotokies Watos

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲩⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲙⲁⲟⲕ.

يا ربنا يسوع المسيح
حامل خطيه العالم
أحسبنا مع خرافك
الذين عن يمينك.

Jésus-Christ notre Seigneur
Qui porte le péché du monde
Compte-nous parmi Tes brebis
Qui se trouvent à Ta droite

✣ Ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲱⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ
: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ
: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ⲭⲉ
ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

عند ظهورك الثانى
المخوف لا نسمع
برعده اننى لست
أعرفكم.

Lors de Ton avènement
Le second et redoutable
Fais que nous n'entendions pas
Moi Je ne vous connais pas

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲁⲩⲟⲏⲩ : ⲉⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

بل نكون مستحقين
لسماع صوتك
الحنون الممتلئ فرحا
يصرخ قائلا.

Mais que nous soyons tous dignes
D'écouter Ta douce voix
Qui s'écrie, pleine de joie
En clamant et en disant:

✣ Ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲱ ⲛϩ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

تعالوا الىّ. يا مباركى أبى. رثوا الحياة الدائمة. الى الابد.

Accourez, venez à Moi
Vous qui êtes bénis du Père
Héritez de cette vie
Qui dure éternellement.

Ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
: ⲉⲩϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ
: ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲉⲩϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ.

يأتى الشهداء. حاملين
عذاباتهم. ويأتى
الصديقون. حاملين
فضائلهم.

Et viendront tous les martyrs
Eux qui portent leurs souffrances
Et viendront aussi les justes
Eux qui portent leurs vertus

✣ ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁϥ : ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
: ⲫⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

يأتى ابن الله في مجده
ومجد أبيه ويجازى
كل واحد كأعماله
التى عملها.

Fils de Dieu vient dans Sa gloire
Et dans la gloire de Son Père
Et Il rendra à chacun
A chacun selon ses œuvres

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲡⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲩⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أيها المسيح كلمة
الآب الإله الوحيد
أعطنا سلامك
المملوء فرحًا.

Christ, ô Toi Verbe du Père
Toi qui es l'unique Dieu
Viens accorde-nous Ta paix
Ta paix si pleine de joie.

✣ Ⲕⲁⲧⲁϣⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲛⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲟⲩⲣⲏⲧ : ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲏ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

كما أعطيته لرسلك القديسين قل لنا مثلهم أني أعطيكم سلامي.

Comme Tu l'avais donnée
A Tes purs et saints apôtres
Dis-nous comme à eux aussi
Ma paix, Moi je vous la donne.

Ⲡⲁⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ
Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ :
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

سلامي أنا الذي
أخذته من أبى أنا
أتركه معكم من الان
وإلى الابد.

Ma paix, celle que J'ai prise
Que J'ai prise de Mon Père
Je la laisse parmi vous
Maintenant et à jamais.

✣ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ (ⲡⲁⲓⲉⲭⲱⲣϩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ̀ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϩⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة) الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

Ô toi ange de ce jour (cette nuit)
Qui t'envoles avec cet hymne
Evoque-nous près du Seigneur
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ
: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲫ̅ⲥ̅
ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ :
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ
ⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

المرضى اشفهم الذين
رقدوا يا رب نيحهم
وأخواتنا الذين في
كل شدة يا ربى أعنا
وإياهم.

Les malades, guéris-les
Les défunts, repose-les
Et nos frères dans la détresse
Seigneur aide-nous, aide-les

✣ Ⲉⲩⲉⲓⲥⲱⲧⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲫⲧ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲛ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲑⲛ : ⲛⲥⲛⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲛ : ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

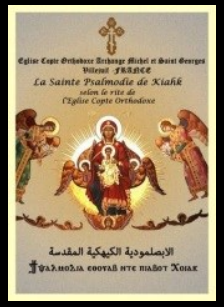
يباركنا الله ولنبارك أسمه القدوس في كل حين تسبحته دائمة في أفواهنا.

Que Dieu nous bénisse tous
Son saint Nom, nous bénissons
En tout temps, que Sa louange
Soit sur nos lèvres toujours

Ⲭⲉ ⲑⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲛⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ :
ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲧⲟ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن
والروح القدس
الثالوث الكامل نسجد
له ونمجده.

Bénis soient le Père, le Fils,
L'Esprit-Saint : la Trinité
C'est la Trinité parfaite
Adorons, glorifions-La.



Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ

Nous t’exaltons

نعظمك

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛ ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲁ ϥⲙⲏ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

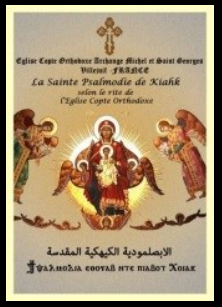
المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

Ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲱⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !


Eglise Copte Orthodoxe Archange Michel et Saint Georges
Villeurbanne FRANCE
La Sainte Psalmodie de Kiahk
selon le rite de
l'Eglise Copte Orthodoxe
الإبصلمودية الكيهكية المقدسة
ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲕⲟⲓⲁⲕ

Le Credo

ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ:
ⲫⲏ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

بالحقيقة نؤمن بإله
واحد، الله الآب، ضابط
الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرَى وما
لا يرى.

En vérité, je crois en UN seul Dieu,
le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la terre
de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق.

Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر
وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في
الكتب.

a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.

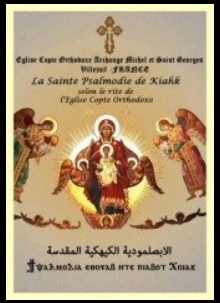
Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف
بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

J’attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.



Conclusion des Prières

آمين يا رب ارحم

Amen. Pitié Seigneur

ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا الله ارحمنا

Dieu aie pitié de nous.

☩ ⲫⲏ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲛ

يا الله اسمعنا

Dieu écoute nous.

ⲫⲏ ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

يا الله أنظر إلينا

Dieu regarde nous.

✣ Ⲫϯ ⲭⲟⲣⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲛ يا الله أطلع علينا

Dieu observe nous.

ⲫⲧ ⲯⲉⲛϩⲏⲧ يا الله تراءف علينا
ϩⲁⲣⲟⲛ.

Dieu traite-nous avec clémence.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁ نحن شعبك

ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Nous sommes ton peuple.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ نحن جُبلتك

ⲡⲉⲕⲭⲗⲁⲥⲙⲁ.

Nous sommes ta création.

☩ Ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛⲭⲁⲝⲓ.

نجنا من أعدائنا

Délivre-nous de nos ennemis.

Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲓⲃⲱⲛ.

نجنا من الغلاء

Délivre-nous de la cherté.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ نحن عبيدك
ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

Nous sommes tes serviteurs.

Ⲧⲓⲟⲩⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

أنتَ ابن الله

Tu es le fils de Dieu.

✣ Ⲁⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ.

آمنا بك

Nous croyons en Toi.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لأنك أتيت وخلصتنا

Car tu vins et nous sauvas.

☩ Χεωπενψινι تعهدنا بخلاصك
ϩεν πεκοτχαι.

Donne-nous ton salut.

Ouoš ⲭⲁ nennoBi nan ⲉBoλ. Kyrie ⲉλⲉⲏcon.

وأغفر لنا خطايانا
يا رب ارحم.

Pardonne-nous nos péchés. Pitié Seigneur.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

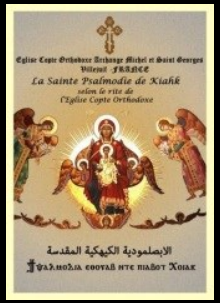
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر أبانا الذي في السموات...

Rends-nous dignes de dire en action de grâce : Notre Père ...

ⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
Ϧⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ Ⲡⲉⲛⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

© Eglise Archange Michel & Saint Georges – Villejuif – FRANCE



Psalie du Jeudi (1) pour Kiahk

Psalie du jeudi (2)

Ⲁ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : ⲥⲱⲧⲡ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲱ ⲧⲛⲓⲙⲫⲉ :
ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ :
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.

الرب الإله السيد
اختارك أيتها السماء
والعليقة التي رآها
موسي في البرية

Le Seigneur Dieu, le Maître,
t'a choisi ô toi
le ciel et le buisson
qu'a vu Moïse au désert.

Βωλ ⲱⲡⲉⲕⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ : ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲭⲁ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ.

حل حذاءك يا موسي
النبي قال غافر
الخطايا إله
الاسرائيلين

Ôte tes souliers,
ô Moïse le prophète,
dit celui qui pardonne
les péchés, le Dieu d'Israël.

✣ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
: ⲁⲫⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟ :
ⲱ ⲑⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
: ⲙⲡⲭⲓⲛⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ.

غبريال الملاك سلم
عليك ايتها العروسة
النقية باتيان الملك

Gabriel l'archange,
te salua ô épouse pure,
en annonçant
la venue du Roi.

✝Δεσποτα ⲓⲡικοσμος
ⲧⲏⲣⲟ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲟ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲓ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉⲟⲩ̀ⲕⲗⲁⲧⲟⲥ.

سيد العالم كله تكلم
عند العليقة والنار
تتقد فيها ولم تحترق
أغصانها

Le Maître du monde entier,
a parlé au buisson,
et les flammes sans brûler
les branches, elles jaillissaient.

Ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲗⲱⲗ ⲉⲃ : ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ : ϯⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲭⲱⲭⲉⲃ.

هي مثال مريم العذراء الغير الدنسة العفيفة القديسة رجاء الضعفاء

Comparé à Marie
la vierge, sans souillure
la pure, la sainte
et l'espérance des faibles.

ⲍⲉⲟⲩ ⲉⲩⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲱ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲥⲛⲟⲩⲧ : ⲭⲉ ⲁⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁⲅⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲓ.

كثيرة جدا هي مواهبك أيتها القبة الثانية لأن كلمة الآب أتي وتجسد منك

Nombreuses sont tes grâces,
ô seconde coupole,
car le Verbe du Père, est venu
et s’est incarné de toi

☩ Ησαιας νεω Μιχεος : ⲁⲩⲃⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲙ̀ⲡⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲥⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲥ : ϥⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

إشعياء وميخا أشاروا لك بتهليل بميلاد المدبر الذي يرعي اسرائيل

Isaïe et Michée,
ont parlé de toi avec allégresse,
de la naissance de celui
qui va paître Israël.

☩ Θⲁ ⲡⲓⲥⲧ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
ⲛ̀ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲃⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉ :
ⲭⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϩⲉⲛ
Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ : ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ

يا لهذا البخور العنبري
قد أشار داود الملك
إليك قائلًا قد سمعناها
في أفراتا التي هي بيت
لحم

C'est l'odeur d'encens
dont le roi David a dit :
Nous l'avons entendu
à Ephrata qui est Béthléem

Ic Πεννοϯ
πιⲇεcποϯτηc : ⲁϥcⲁⲭι
ναⲱ Ⲙⲱϯcηc ⲇⲉn ρⲱϥ
: ⲭε ⲱ Ⲙⲱϯcηc ⲱ
Ⲙⲱϯcηc : ⲱ Ⲙⲱϯcηc
πε ϯⲱⲉι ⲛ̀ⲱⲱϥ.

ها السيد إلهنا تكلم مع
موسي بفمه قائلًا يا
موسي يا موسي يا
موسي الذي أنا أحبه

Notre Dieu le Maître,
de sa bouche a dit à Moïse :
ô Moïse, ô Moïse,
ô Moïse que j'aime.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲫⲧⲱⲙⲧ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲉⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲫⲥⲱⲛⲧ : ϥⲛⲉⲧⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ.

فبهت موسي أيضا
من الرؤيا المقدسة
وكلامه مع الخالق
الذي اختار سيدتنا
الملكة

Aussi Moïse fut ébloui,
de cette sainte vision,
de sa discussion avec le créateur,
qui a choisi notre Dame la Reine.

☩ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲧⲭⲱ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ ⲣⲏⲧⲟⲥ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲉ ⲓⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲱⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ.

جميع ألسن الأنبياء
تنطق بكرامتك جهرا
يا التي رآها موسي
مثل عوسج

Toutes les langues des prophètes,
prononcent ton honneur
ouvertement, ô toi qu'a vu
Moïse comme l'ardent.

✣ Ⲩⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲣⲱⲕⲉ ⲛⲏⲛⲉⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲁⲧ : ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛⲯⲁⲗⲱⲥ.

هكذا نار اللاهوت لم
تحترق منها بطن
العذراء لأجل هذا
بمسرة نمجدك
بمزامير

De même le feu de la Divinité,
n'a pas brûlé les entrailles de la vierge,
c'est pourquoi c'est avec joie,
que nous te glorifions avec des psaumes.

ⲫⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟ ⲫ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲑⲃⲣⲟⲙ̀ⲡⲫⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

كذا آباؤنا الرسل القديسين والشهداء والأبرار يكرمونك يا والدة الإله اليمامة النقية

De même nos pères les saints apôtres,
les martyrs et les justes,
t'honorent ô mère de Dieu,
la colombe pure.

Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲑⲟⲫ ⲡⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲕⲩⲣⲓⲟⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲫ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

وبغتة أيضا موسي
نظر نارا في عليقة
فهذا مثال للرب الذي
ولدتيه أيتها العذراء

Soudain aussi Moïse,
a vu les flammes dans le buisson,
c'est le symbole du Seigneur
que tu enfantas, ô vierge.

ⲧ Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲥ : ⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲡⲉⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ : ⲱ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲁⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

ولم يسبق ميلادك
زواج أيتها الكرسي
الملوكي الحامل ابن
العلي

Cette naissance n'a pas été,
précédé d'un mariage,
ô trône royal qui porte,
le Fils du Très-Haut.

☩ Πιβατος ετα Ιωτcнc : nat ⲉpop ⲉBoλ ⲥi ⲡⲱaqⲉ : ⲛⲑoq πⲉ ⲡⲱoτⲱoτ nniacκτ nc : ϯparθenoc otoⲥ ϯnτⲱⲫⲉ.

فالعليقة التي رآها موسي في البرية هي فخر النساك العذراء والعروسة

L'ardent buisson que voyait,
Moïse le prophète au désert,
c'est la fierté des ascètes,
la vierge et l'épouse.

Ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲛ̀ⲯⲟⲩϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

افرحي انت اكثر من كل أحد لأنك انت هي فخر العذاري أيتها العذراء كل حين والدة الإله

Réjouis-toi plus que quiconque,
car tu es la fierté des vierges,
la vierge en tout temps,
la mère de Dieu.

Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ̀ⲧⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲧⲉⲛⲛⲉⲱⲡϣⲁ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

نعم يا سيدنا يسوع المسيح اجعلنا مستحقين أيها الصالح أن ننطق بكرامة العليقة مريم أمك العذراء

Oui notre Maître Jésus-Christ,
rends nous dignes ô très bon,
de prononcer l'honneur du buisson,
Marie Ta mère la Vierge.

✣ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ : ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲗⲁ ⲓⲡⲗⲟⲩⲧⲟⲥ :
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲣⲓⲁⲥ

نسألك يا والدة الإله
اشفعي فينا بسرعة
أمام منبر الكلمة
الواحد من الثالوث

**Nous te demandons ô Mère de Dieu,
intercèdes pour nous
rapidement, devant le Verbe
Unique de la Trinité.**

☩ Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲱⲫⲏⲣ ⲛⲁⲓⲇⲓⲟⲥ : ⲁⲩⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁⲩⲓ ⲉⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

ابن الله ذو العزة
والشريك الذاتي طأطأ
سماء السموات وجاء
إلى احشاء العذراء

Le Fils de Dieu majestueux,
celui qui demeure, a fait trembler
les cieux des cieux, et est venu
aux entrailles de la Vierge.

ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁ̀ⲧⲱⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲕ : ⲥⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲥⲓⲧⲉⲛ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲟⲩⲣⲱ.

الله الغير المنظور
قبل كل الدهور قد
استحقينا نحن أن
ننظر مجده من قبل
مريم الملكة

Dieu l'invisible, avant tous les siècles,
nous avons été dignes
de voir Sa gloire,
par Marie la Reine.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲙⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ :
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲩⲡⲟⲥ.

السلام لك يا مريم
السلام لفخر جنسنا
العوسج الذي رآه
موسي هو مثالك

Salut à toi Marie,
salut à la fierté de notre race,
le buisson qu'a vu
Moïse t'es comparable.

☩ Ψυχη ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲍⲏⲧ : ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ.

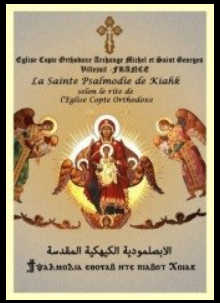
كل الأنفس تمجدك
لأنك انت هي افضل
من العوسجة والنار
المتقدة داخلها هو ابن
الله بالحقيقة

Toutes les âmes te glorifient,
car tu es plus digne que le buisson,
et les flammes jaillissantes,
sont le Fils de Dieu en vérité.

☩ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲁⲣⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ̀ ⲉⲃⲟⲗ : ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲅ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

يا ربنا يسوع المسيح
نجنا جميعًا إلى
الانقضاء لأجل أمك
العذراء واغفر لنا
خطايانا

Ô notre Seigneur Jésus-Christ,
sauve nous tous jusqu'à la fin,
pour Marie Ta mère,
et pardonne nous nos péchés.



Psalie du Jeudi (2) pour Kiahk

Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ

1. L'ardent buisson que Moïse voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire, jaillissaient

العليقة التى رآها
موسى النبى في البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية.

2. C'est la Flamme que porta Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit

مثال ام النور طوباها
حَمَلِت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر في أحشاها
وهي عذراء ببكورية.

3. Je chante tes louanges, ô Marie
Grâce et mystère, je te prie
De tous les hommes sois bénie
Parure des peuples sois bénie

+ أنا افتح فاى وأتكلم
وأنطق بأسرار خفية
بكرامة ام النور مريم
طوباكِ يازين البشرية.

4. Et des ténèbres tu nous as sortis
Liens de Satan, tu les rompis
Aux humains tu donnas la Vie
Parure des peuples sois bénie

+ بابنك يا زين العالم
صرنا احراراً من بعد عبودية
ومن أسر إبليس خَلُصنا
طوباكِ يا زين البشرية

5. De Jésus-Christ, la naissance annoncée
Tu accomplis la prophétie
Emmanuel, d'une Vierge est né
Parure des peuples sois bénie

تمت عنكِ كل الأقوال
وكل شهادات نبوية
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲓⲛ ⲱⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
طوباكِ يا زين البشرية

6. C'est Gabriel qui fut envoyé
Par la sainte œuvre de l'Esprit
T'annonça le Verbe Incarné
Ô toujours Vierge, sois bénie

جبرائيل بالبشرى جاها
بحلول الكَلمةُ الأزلية
بكر بتول حملت مولاها
وهي عذراء ببكورية.

1. L'ardent buisson que Moïse voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire, jaillissaient

العليقة التى رآها
موسى النبى في البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية.

2. C'est la Flamme que porta Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit

مثال ام النور طوباها
حَمَلِت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر في أحشاها
وهي عذراء ببكورية.

7. Le Saint-Esprit, de Son ombre te couvrit
Il prit Son Corps de toi Marie
Jésus, Dieu fait Homme, Il naquit
Parure des peuples sois bénie

+ حل بروح قدسه في أحشائك.
وأخذ منكِ الناسوتية
إنساناً كاملاً شلتيه بين يديك
طوباكِ يا زين البشرية

8. Du péché d'Adam, Il nous délivra
Et du venin, nous a guéris
Au Serpent, Il nous arracha
Parure des peuples sois bénie

+ خلص ابنك ادم وبنيه
وآبرأهُ من سُم الحية
وشرف مرتبته عاد إليه
طوباكِ يا زين البشرية

9. Et fille de David, Il t'a mentionnée
Mère de Dieu, il a prédit
Et Vierge Mère, t'a annoncée
Parure des Peuples sois bénie

داود أباكِ قال عنكِ
ونطق بشهادات نبوية
إله الآلهة صار ابنُكِ
طوباكِ يا زين البشرية

10. La Mère de ton Créateur, tu devins
Pour que nous retrouvions la Vie
Et Dieu habita dans ton sein
Ô toujours Vierge, sois bénie

دُعِيتِ اماً لمن أنشاها
من اجل خلاص البشرية
بكر بتول حملت مولاها
والخاتم مصان ببكورية

1. L'ardent buisson que Moïse voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire, jaillissaient

العليقة التى رآها
موسى النبى في البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية.

2. C'est la Flamme que porta Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit

مثال ام النور طوباها
حَمَلِت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر في أحشاها
وهي عذراء ببكورية.

11. Le Dieu de gloire a choisi ta beauté
Tu accueillis Divinité
De toi, Il prit l'humanité
Parure des Peuples sois bénie

+ رب المجد اختار حسنُكِ
وزانك باللاهوتية
واخذ طبع الناسوت منكِ
طوباكِ يا زين البشرية

12. Le fruit divin était apparu
Et sans semence, il a pris vie
Dans un champ pur, choisi, élu
Parure des Peuples sois bénie

+ زرع مثمر من غَيرُ بذار
ظهر من غير ماء وسقية
في حقل نقى طاهر مختار
طوباكِ يا زين البشرية

13. Les Pères premiers
t'avaient comparée
Au Second Ciel, Vierge bénie
Dieu Tout-Puissant t'a habitée
Parure des Peuples sois bénie

سماكِ الآباء الأبرار
سماء ثانية جسدانية
وفيها سكن المولى الجبار
طوباكِ يا زين البشرية

14. Et Ezéchiel t'avait
comparée
A un portail scellé par l'Esprit
Dieu seul en toi a demeuré
Ô toujours Vierge, sois bénie

شهد حزقيال ورآها
باباً مختوماً في الشرقية
دخل وخرج مولاها
والباب مصان ببكورية

1. L'ardent buisson que Moïse voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire, jaillissaient

العليقة التى رآها
موسى النبى في البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية.

2. C'est la Flamme que porta Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit

مثال ام النور طوباها
حَمَلِت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر في أحشاها
وهي عذراء ببكورية.

15. Et Sophonie avait prophétisé
Le plan divin, il a prédit
Semblable aux gouttes de rosée
Parure des Peuples sois bénie

+ صوفونيوس شرح بكلام
عن تدبير اللاهوتية
ينزل كالقطر بغير غمام
طوباك يا زين البشرية

16. Daniel le prophète a vu ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
Et les puissances l'entouraient
Le Roi de gloire y siégeait
Parure des Peuples sois bénie

+ دانيال عاين ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
وحوله طغمات نورانية
وعلية صِعدَ الملك القدوس
طوباكِ يا زين البشرية

17. Les Cieux, L'univers étaient ébranlés
Dieu a trouvé en toi Son nid
Pour racheter l'humanité
Parure des peuples sois bénie

طأطأ سماء السموات ونزل
وتجسد بالناسوتية
وهو في حضن أبيه لم يزل
طوباكِ يا زين البشرية

18. Les livres d’Eglise nous annoncèrent
Une nouvelle merveilleuse
Une vierge enfante son Seigneur
Si pure et sainte, vertueuse

ظهرت عجائب ورأيناها
في كتب البيعة المسيحية
بكر بتول حملت مولاها
وهي عذراء ببكورية

1. L'ardent buisson que Moïse voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire, jaillissaient

العليقة التى رآها
موسى النبى في البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية.

2. C'est la Flamme que porta Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit

مثال ام النور طوباها
حَمَلِت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر في أحشاها
وهي عذراء ببكورية.

19. Tu as dépassé en toute chose
Les rangs célestes réunis
Et les armées ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Parure des peuples sois bénie

+ علىِ قدرك عن كل طقوس
وعن الطغمات العلوية
وعساكر ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
طوباكِ يا زين البشرية

20. Celui qui pardonne tous nos péchés
Comble Son peuple, le chérit
S’est abaissé, les a aimés
Parure des peuples sois bénie

+ غافر كل خطايا شعبه
ومانحهم كل عطية
تَشَبه بالعبد وأحبه
طوباكِ يا زين البشرية

21. Tu as dépassé dans tout πικοcμοc
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲱⲙϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
Parure des peuples sois bénie

فقت عن سائر πικοcμοc
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲱⲙϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
طوباك يا زين البشرية

22. La bienheureuse, venez, acclamez
Ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
C'est en son sein, qu'elle a porté
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ

قولوا يا أخوة طوباها
Ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
أمام من حملت في أحشاها
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ

1. L'ardent buisson que Moïse voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire, jaillissaient

العليقة التى رآها
موسى النبى في البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية.

2. C'est la Flamme que porta Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit

مثال ام النور طوباها
حَمَلِت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر في أحشاها
وهي عذراء ببكورية.

23. Le Roi de gloire, tu L'as porté
Le Créateur, grand, infini
Au trône, tu fus comparée
Parure des peuples sois bénie

+ رب المجد حملت
مُصَور كل البشرية
بكرسي الآب تشبهتِ
طوباكِ يا زين البشرية

24. Ton humanité, Il a revêtu
A Sa Divinité, unie
Immense grâce, tu reçus
Parure des peuples sois bénie

+ أخذَ منكِ طبع الناسوت
متحداً باللاهوتية
وحملتِ الواحد من الثالوث
طوباكِ يا زين البشرية

25. Marie, nulle autre, ta grâce a reçu
Fierté des hommes es-tu Marie
La terre entière t'a élue
Parure des Peuples sois bénie

من نال مانلتِ يا مريم
في سائر كل البشرية
وكل شعوب وكل أمم
طوباكِ يا زين البشرية

26. La bienheureuse, acclamez en chœur
Soir et matin, louez, chantez
Celui qui choisit sa splendeur
Et qui en elle, S’est incarné

نحن الكل نقول طوباها
ونرتل باكر وعشية
لمن اختار حسن بهاها
بحلول الكلمة الآزلية

1. L'ardent buisson que Moïse voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire, jaillissaient

العليقة التى رآها
موسى النبى في البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية.

2. C'est la Flamme que porta Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit

مثال ام النور طوباها
حَمَلِت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر في أحشاها
وهي عذراء ببكورية.

27. Je te salue, Mère de Lumière
Tu viens en aide aux Chrétiens
Car du Sauveur, tu es la Mère
Par le Baptême, Il nous prévient

+ وأُقرئ سلامي لأم النور
مريم شفيعة كل المسيحية
التي الخلاص منها مشهور
لجميع شعب المعمودية

28. Marie, du mal, oh ! délivre-nous
De tout danger, tu nous préviens
Nous te prions, viens aide-nous
Avec le peuple des Chrétiens

+ تنجينا من كل شرور
ومن الأفات الزمنية
وتساعدنا في كل أمور
وكل شعوب المسيحية

29. Les peuples t’acclament, bienheureuse
Soir et matin ils crient vers toi
Viens, intercède, Mère pieuse
Auprès de Lui que tu portas

+ يقولون الكل طوباها
ويسألونها باكر وعشية
قدام من حملت في أحشاها
تشفع في الكل سوية

30. Marie, nulle autre, nous n’espérons
Soir et matin, t’avons priée
Près de ta robe, accourons
Resplendissante de clarté

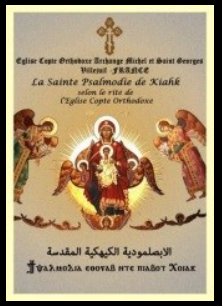
+ يا من لا نترجي سواها
ونسألها باكر وعشية
ونتعلق في طرف رداها
وملابسها النورانية

1. L'ardent buisson que Moïse voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire, jaillissaient

العليقة التى رآها
موسى النبى في البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية.

2. C'est la Flamme que porta Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit

مثال ام النور طوباها
حَمَلِت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر في أحشاها
وهي عذراء ببكورية.



Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ

Introduction à la Théotokie Watos

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲱⲥⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲗⲟⲭ : ⲭⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲱⲯⲩⲭⲏ.

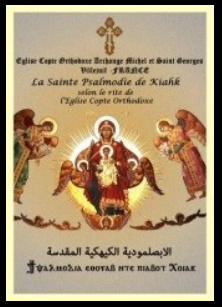
إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة. يا ربنا يسوع المسيح. اصنع رحمة مع نفوسنا

Ainsi quand nous chanterons
Entonnons avec douceur
Jésus-Christ notre Seigneur
Traite nos âmes avec pitié

✣ Δοξα πατρι κε Υιω
: κε ⲁⲅⲓⲱ Ⲡνευματι :
κε νυν κε ⲁⲓ κε ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ
: ⲉⲟⲩⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ
ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن.
والروح القدوس.
الآن وكل أوان. والى
دهر الداهرين آمين

Toute gloire soit au Père
Au Fils, et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen.



ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲓⲧⲓⲟⲩ : ⲏⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ

Théotokie du jeudi sur la mélodie Watos

Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙⲟⲍ ⲛⲁϩⲏⲧϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕⲍ ⲛⲁⲭⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ.

العليقة التى رآها
موسى في البرية
والنار مشتعلة فيها
ولم تحترق أغصانها.

Le buisson ardent que vit
Que vit, au désert, Moïse
Le feu jaillissait en lui
Mais sans consumer ses branches.

✣ Ⲫⲟⲓ ⲛⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙⲡⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛⲁⲁⲩ ⲧⲥ.

هي مثال مريم العذراء غير الدنسة التى أتى وتجسد منها كلمة الآب.

C’est le symbole de Marie
Marie, vierge sans souillure
C’est par elle que le Verbe
Du Père vint et S’incarna.

Ⲩⲡⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲫ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁⲥⲱϩⲓ ⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

ونار لاهوته لم
تحرق بطن العذراء
وأيضاً بعد ما ولدته
بقيت عذراء.

Feu de Sa divinité
Ne brûla pas les entrailles
De la Vierge, elle demeura
Vierge après l'enfantement.

✣ Ⲉⲧⲁϥϭⲓⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا أتى
وصار ابن بشر لكنه
هو الإله الحقيقى أتى
وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ̀ ⲟⲛ ⲁⲫⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲅⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲉⲟⲥ.

فخر جميع العذارى
هي مريم والدة الإله.
من أجلها أيضًا
نُقضت اللعنة الأولى.

Ô fierté de toutes les vierges
C'est Marie Mère de Dieu
Pour elle, fut abolie
La malédiction première.

☩ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ̀ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲁ
ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ :
ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲯⲏⲛ.

التى جاءت على
جنسنا من قبل
المخالفة التى وقعت
فيها المرأة لما أكلت
من ثمرة الشجرة.

Qui a gagné notre race
A cause de la transgression
Dans laquelle tomba la femme
En mangeant du fruit de l'arbre.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲉⲧⲁ ⲁⲧⲱⲁϣⲑⲁⲱ : ⲱⲫⲣⲟ ⲱⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲥⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ ⲱⲟⲩϥ ⲛⲁⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ.

من أجل حواء أغلق
باب الفردوس ومن
قبل مريم العذراء.
فتح لنا مرة أخرى.

Ainsi c'est à cause d'Eve
Que la porte du paradis
Fut fermée. Et par Marie
A nouveau, elle se rouvrit

✣ ⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ
ⲙⲡⲓϣϣⲏⲛ : ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ
ⲉϧⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧϥ
: ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲙⲫⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ
ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.

استحققنا شجرة الحياة
لنأكل منها أي جسد
الله ودمه الحقيقيين.

Et nous avons mérité
De manger de l'arbre de Vie
Il s'agit du Corps de Dieu
Et de Son Sang véritables.

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

فلنسجد لمخلصنا
محب البشر الصالح
لأنه ترأف علينا أتى
وخلصنا.

Et prosternons-nous devant
Notre Sauveur, l'Ami des hommes
Car Il fut compatissant
Lui qui vint et nous sauvas.

✣ Ⲉⲧⲁϥϭⲓⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا أتى
وصار ابن بشر لكنه
هو الإله الحقيقى أتى
وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

ⲁⲩ ⲛⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁⲩ ⲛⲥⲁϫⲓ : ⲓⲉ ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϥⲁⲓ : ⲍⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟϥ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳩ⲧ.

أى عقلِ أو أى قولِ
أو أى سمعِ يقدر أن
ينهض باللجة التى لا
توصف التى لمحبتك
للبشر يا الله.

Quelle raison, quelle parole
Ou quelle ouïe peut raconter
L'expression sublime de
Ton amour des hommes ô Dieu

☩ Πιοναι ⲱⲛⲁⲛⲁⲧϥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲭϣⲟϥ ϩⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲱⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ⲓ Ⲫⲓⲱⲧ.

الواحد وحده الكلمة المولود قبل كل الدهور باللاهوت بغير جسد من الآب وحده.

Lui, l'Unique, Lui seul le Verbe
Naquit avant tous les siècles
Avec la divinité
Sans corps, et du Père seul

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲓ̀ⲱⲙⲁⲧⲥ
: ⲁⲩⲭⲫⲟⲥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲱⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛⲉ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
ⲓ̀ⲱⲙⲁⲧⲥ.

هو ذاته أيضاً وُلد
جسدياً بغير تغيير
ولا تحول من أمه
وحدها.

Il naquit Lui-même aussi
Charnellement, sans changement
Aussi sans altération
C'était par Sa mère seule

☩ Ογος ον ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲙⲡⲉϥⲃⲱⲗ ϩⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ϫⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ϩⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉ.

وأيضاً بعد أن ولدته لم يحل بتوليتها. وبهذا أظهرها بأنها والدة الإله.

Après l'avoir enfanté
Toujours vierge, elle demeura
Et ainsi Il a montré
Qu'elle est la Mère de Dieu.

Ⲱ ⲛ̀ⲡⲱⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲭⲉ ⲧⲛⲉⲭⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲛ̀ⲥⲁⲡ : ⲁⲥⲭ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲣⲓ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲱⲕⲁⲥⲛ̀ⲥⲏⲧ.

يا لعمق غنى وحكمة الله لأن البطن الواقع تحت الحكم وولد الأولاد بوجع القلب.

Ô profondeur des richesses
Et de la sagesse de Dieu :
Le sein qui fut condamné
Enfantant dans la douleur

☩ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲫⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

صار ينبوعًا لعدم الموت ولدت لنا عمانوئيل بغير زرع بشر ونقض فساد جنسنا.

Est source d'immortalité
Enfanta Emmanuel
Sans semence humaine. Détruit
Corruption de notre race

Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲱⲩ ⲟⲩⲃⲏⲕ
ⲉⲛⲍⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲍⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲧ̀ⲯⲧⲁⲥⲟⲕ :
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ
ϧⲣⲉⲕⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ :
ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

فلنصرخ نحوه قائلين
المجد لك أيها الغير
مدرك محب البشر
الصالح مخلص نفوسنا
لأنه أتى وخلصنا.

Clamons vers Lui en disant :
Gloire à toi, l'Inaccessible
Bon Sauveur, Ami des hommes
Car Tu vins et nous sauvas.

✣ Ⲉⲧⲁϥϭⲓⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا أتى
وصار ابن بشر لكنه
هو الإله الحقيقى أتى
وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ⲱ ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧ̀ϫⲣⲟϫ ⲧⲉ : ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

يا لكرامة الحبل الذي للبطن البتولي والوالد الإله بغير زرع إذ شهد الملاك.

Honneur de la conception
Celle du sein virginal
Qui donna naissance à Dieu
Sans semence, témoigne l'ange.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ
: ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ
: ϫⲉ ⲫⲏ ϩⲁⲣ
ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ :
ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲟⲩⲡⲛⲁⲩⲙⲁ
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.

لما ظهر ليوسف
قائلاً هكذا أن الذي
ستلده هو من الروح
القدس

Quand il parut à Joseph
Lui parla ainsi disant :
« Celui qu'elle enfantera
Est vraiment de l'Esprit Saint »

Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲛⲉ
Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ :
ⲓ̀ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ
: ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ
ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥⲕ : ⲁⲕⲧⲟⲩⲥⲟ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

وأيضًا كلمة الآب
أتى وتجسد منها.
ولدته بغير تغيير
وزاد هذا الآخر
الملاك قائلاً.

Aussi : « Le Verbe du Père
Vint, et d'elle Il a pris chair
Sans changement, elle L'enfanta »
Et il ajouta ceci :

✣ Χε ⲉⲥⲉⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲉⲩⲉⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉⲥϩⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϕⲏⲉⲧⲉ ϣⲁⲧⲟⲩⲁⲍⲙⲉϥ : ⲭⲉ Ⲫⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

أنها تلد ابناً وُيدعى اسمه عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا.

« Elle enfantera un fils
Qu'on nommera Emmanuel
Et sa signification :
Est que Dieu est avec nous

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲛ ⲟⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲱⲟⲩⲧ :
ⲉ̀Ⲡⲉⲭⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ :
ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲉⲱ
ⲱ̀ⲡⲉⲭⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

وأيضًا تدعو اسمه
يسوع وهو الذي
يخلص شعبه من
خطاياهم.

Aussi Tu L'appelleras
Tu L'appelleras Jésus
Car c'est Lui qui sauvera
Son peuple de ses péchés. »

☩ Ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲱ ⲙⲙⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ : ⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ.

فإذ صرنا نحن شعبه
فهو يخلصنا بقوة
ويغفر آثامنا فلنعرفه
بثبات.

Puisque nous sommes son peuple
Avec force, Il nous sauvera
Et Il remettra nos fautes
Connaissons-Le fermement.

Χε ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲙⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲱⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲱⲓⲃⲧ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.

لأنه هو الله بالحقيقة تأنس بغير تغيير المجد يليق به من الآن وإلى الأبد.

Car vraiment c'est notre Dieu
Sans changement, Il devint homme
Et à Lui convient la gloire
Dès maintenant et à jamais.

✣ Ⲉⲧⲁϥϭⲓⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا أتى
وصار ابن بشر لكنه
هو الإله الحقيقى أتى
وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲕⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲙⲁⲟⲩ : ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يا للطلقات الالهية العجيبة التى لوالدة الاله مريم العذراء كل حين.

Oh ! les prodigieux élans
Merveilleux élans divins
De Marie, Mère de Dieu
Toujours Vierge en tout temps.

☩ Ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲁⲩⲓ ⲉⲩⲱⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

هذه التى منها اجتمع معاً بتولية بلا دنس وميلاد حقيقي

C'est par elle que s'assemblèrent
S'assemblèrent en une personne
Virginité sans souillure
Et naissance véritable.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲱⲡⲉ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲥ :
ⲉⲣⲫⲟⲣⲡ ⲉⲡⲓⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲱⲡⲉ
ⲡⲓⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ : ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

لأنه لم يسبق الميلاد
زواج ولم يحل
الميلاد أيضًا بتوليتها

Car jamais aucun mariage
Ne précéda la naissance
La naissance n'avait pas
Rompu sa virginité

✣ Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲥ ⲉⲩⲱⲥ Ⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥⲥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

لأن الذي وُلد إله
بغير ألم من الآب وُلد
أيضاً حسب الجسد
بغير ألم من العذراء.

Celui qui en tant que Dieu
Est né sans passion, du Père
Naquit aussi sans passion
Selon la chair, par la Vierge.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲱⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲉⲧⲣⲱⲱⲓ : ϩⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲛ.

هو اتحاد الاثنين
لاهوت وناسوت.
ولهذا سجد له
المجوس. ساكتين
وناطقين بلاهوته.

Et Il est l'Union de deux :
Divinité, Humanité
C'est pourquoi les mages L'adorent
Et le reconnaissent comme Dieu.

☩ Ⲇⲣⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲫⲁⲗ ⲉⲣⲧⲱⲙⲛⲓ: ⲉⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲱⲟⲩ ⲛⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲍⲟ.

قدموا له لباناً كإله ودهبا كملك ومراً علامة على موته المحيى.

Ils Lui offrent de l'encens
Comme un Dieu. Aussi de l'or
Comme un Roi. Et de la myrrhe
Montrant Sa mort vivifiante.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ : ⲁⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲫⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

هذا الذي قبله من
أجلنا بإرادته وحده
والواحد وحده. محب
البشر الصالح مخلص
نفوسنا أتى وخلصنا.

Celle qu'Il accepta pour nous
Par Sa propre volonté
Bon Sauveur, Ami des hommes
Est venu et nous sauvas.

✣ Ⲉⲧⲁϥϭⲓⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا أتى
وصار ابن بشر لكنه
هو الإله الحقيقى أتى
وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ⲱ ϯⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲛ̀ϯⲃⲏⲧ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲥϥⲓⲣ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲩ : ⲫⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲙⲓ.

يا لِعظم أعجوبة أخذ
الضلع من جنب أدم
وُجبلت منه امرأة.

Oh ! Quelle immense merveille
Par laquelle Il prit une côte
Une côte du corps d'Adam
Et Il en forma une femme

☩ Πιοτὲωϣεω τηρϥ ⲛⲧⲉ ϯⲱⲉⲧⲣⲱⲱⲓ : ⲁⲥⲧⲏⲓϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙⲙⲟϥ ⲛⲓⲁⲓⲱⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ.

كل عجينة البشرية
أعطتها بالكمال لله
الخالق وكلمة الآب.

Elle donna les éléments
Complets de l'humanité
A Dieu, Lui le Créateur
Créateur et Verbe du Père

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲏⲩ : ⲁⲩⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃ ⲛ̀ⲉⲁⲥⲙⲁϩϥ : ⲁⲩⲱ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϫⲣⲁⲛ : ⲫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

هذا الذي تجسد منها بغير تغيير ولدته كانسان وُدعى اسمه عمانوئيل.

Lui qui d'elle S'est incarné
Sans changement, elle L'enfanta
Elle L'enfanta tel un homme
Fut nommé Emmanuel.

☩ Θαι ον ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲙⲙⲟⲥ : ⲥⲱⲥ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
: ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ
ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ
ⲡⲉⲥⲱⲏⲣⲓ ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

هي أيضاً فلنطلب
اليها. كوالدة الاله كل
حين أن تشفع فينا
لدى ابنها الحبيب.

Elle aussi, demandons-lui
En Mère de Dieu toujours
D'intercéder pour nous tous
Près de son Fils bien-aimé

Ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ لأنها مكرمة جداً عند
ⲥⲁⲣ ⲉⲩⲁⲯⲱ جميع القديسين
: ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛϩⲉⲑⲩ ورؤساء الآباء لأنها
ⲧϩⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ أتت لهم بمن كانوا
ⲭⲉ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ينتظرونه.
: ⲱⲫϩⲉⲧⲟⲩⲭⲟⲩⲯⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲍⲁⲭⲱⲩ

Car elle est très vénérée
Par les saints et patriarches
Car elle leur a apporté
Celui qu'ils ont attendu.

✣ Ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲟⲩⲟⲓⲱⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛⲣⲏϯ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱϣϣ ⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

كذلك الانبياء الذين تنبأوا من أجله بأنواع كثيرة وأشباه شتى بأنه يأتى ويخلصنا.

Et aussi tous les prophètes
Qui avaient prophétisé
Par divers moyens, figures
Qu'Il viendrait et nous sauverait.

Ⲏⲉⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ̀ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲣⲉϥⲭ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ : ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ.

والرسل معًا لأنها هي والدة الذي كرزوا به في كل المسكونة.

Et aussi tous les apôtres
Car c'est elle qui enfanta
Celui qu'ils ont annoncé
A travers le monde entier.

✣ Ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ
ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲉ
ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛⲁϩⲏⲧⲥ : ⲛⲁⲉ
ⲡⲟⲩⲁⲅⲟⲓⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ
: ⲙⲙⲏⲓ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

والشهداء المجاهدين
لأنه قد خرج منها
واضع جهادهم
الحقيقى ربنا يسوع
المسيح.

Et tous les vaillants martyrs
Car d'elle sortit Celui qui
Etablit leur vrai combat
Notre Seigneur Jésus-Christ.

Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩ ⲛⲧⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲉⲧⲟϣ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲁⲧⲁⲩⲣⲏⲝⲥ : ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

هذا فلنمجد عظمة غناه الجزيل وحكمته التى لا تحد سائلين رحمته العظيمة.

C'est pourquoi nous glorifions
La grandeur de Sa richesse
Sa sagesse sans limite
Implorant Sa grande pitié.

✣ Ⲉⲧⲁϥϭⲓⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا أتى
وصار ابن بشر لكنه
هو الإله الحقيقى أتى
وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ⲁϥϣⲣⲕ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅
ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ
: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲟⲗϥ ⲭⲉ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲛⲉⲩⲓ : ϯⲛⲁⲭⲱ
ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

أقسم الربُ لداود
بالحق ولم يحنث أن
من ثمرة بطنك أضع
على كرسيك.

Le Seigneur avait juré
A David en vérité
« C'est un fruit de tes entrailles
Que je mettrai sur ton trône. »

☩ Οθεν ετ̀αϥθωτ̀ ⲛ̀ⲥⲏⲧ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏ ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲥⲉⲛⲁ̀ⲭⲫⲟ ⲙ̀ⲠⲬⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥⲕⲱⲧ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ.

فلهذا لما طاب البار
قلبًا أن منه يولد
المسيح حسب الجسد.
طلب باجتهاد.

Et c'est pourquoi, quand ce juste
Eut la conviction que Christ
Naîtrait de lui par la chair
Il s'appliqua à chercher.

Ⲉϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲫ̀ⲏ̀ⲧ Ⲡⲓⲗ̀ⲟⲩⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲕⲟϫⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲯⲏ̀ⲧ ⲛ̀ⲯⲩⲣⲱⲓⲥ.

أن يجد مسكنًا للرب
الاله الكلمة وهذا
أكمله بسر عظيم.

Pour trouver une demeure
Pour le Seigneur Dieu le Verbe
Tout cela, il l'accomplit
Avec grande vigilance.

✣ Ouoc catotq aqwq ebol : ǯen Πιπνευμα eqxw ⲙⲙoc : xe ancoθmec ǯen Ephrada : ete Bnθleem te.

وللوقت صرخ بالروح قائلا إنا قد سمعنا في افراثة التى هي بيت لحم.

A l'instant, il s'écria
Par l'Esprit, disant ceci :
"Nous avons bien entendu
Qu'à Ephratha, Bethléem."

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲁⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲫⲟϥ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ ⲕⲁ̀ⲧⲁ ⲥⲁⲣⲍ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

الموضع الذي تفضل
عمانوئيل الهنا أن
يُولد فيه حسب الجسد
من أجل خلاصنا.

Le lieu où Emmanuel
Emmanuel notre Dieu
Voulut naître selon la chair
Ceci pour notre salut.

☩ Καταϣρητ ον ετaqχοc : ⲛⲁⲉ Ⲙιχεοc πιⲡροφητηc : ⲉⲁⲉ ⲛⲉⲱ ⲛⲑⲟ ⲥⲱⲓ Ⲃηθλεεⲙ : ⲡκⲁⲥⲓ ⲛⲈφραθⲁ.

كما قال أيضاً ميخا النبى وأنتِ أيضاً يا بيت لحم أرض افراثه.

Comme a dit aussi Michée
A dit Michée le prophète
"Toi aussi ô Bethléem
Toi ô terre d'Ephrata."

Ⲛ̀θⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲩⲉⲙⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲟⲩⲇⲁ : ⲉⲩⲉ̀ⲓ
ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ̀ⲛϩⲏϯ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲟⲩϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ :
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲗ̅.

لست الصغرى بين
ولايات يهوذا. لأنه
منكِ يخرج مدبر
يرعى شعبي
إسرائيل.

"Tu n'es pas la plus petite
D'entre les villes de Juda
De toi sortira un chef
Qui paîtra Israël mon peuple."

☩ Ⲱ ⲛⲓⲱ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭⲓⲛⲓ ⲙⲡⲭⲥ.

يا لهذا التوافق الذي
لأولئك الأنبياء الذين
تنبأوا بهذا الروح
الواحد من أجل
مجيء المسيح.

Oh ! quel accord entre tous
Ces prophètes qui annoncèrent
Annoncèrent d'un même Esprit
La venue du Christ Messie.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲓⲣⲉⲡⲓ
ⲛⲁⲕ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ
ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

هذا الذي ينبغى له
المجد مع ابيه
الصالح والروح
القدس منذ الآن وإلى
الأبد.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père très bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais

✣ Ⲉⲧⲁϥϭⲓⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا أتى
وصار ابن بشر لكنه
هو الإله الحقيقى أتى
وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲫⲓⲱⲧ
ϯⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲟⲙⲟⲩⲥⲓⲟⲥ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ :
ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲯⲁⲱⲓ.

الواحد من الثالوث
المساوى للآب في
الجوهر لما نظر إلى
مذلتنا وعبوديتنا
المرة.

C'est l'Un de la Trinité
Lui, consubstantiel au Père
Quand Il vit l'humiliation
Notre servitude amère.

✣ Ⲁⲩⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁⲩⲓ ⲉⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏⲧ : ⲱⲁⲧⲉⲛ ϧⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

طأطأ سماء السموات وأتى إلى بطن العذراء وصار إنساناً مثلنا ماخلا الخطية وحدها.

Fit trembler les cieux des cieux
Vint dans le sein de la Vierge
Il devint homme comme nous
A l'exception du péché.

Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
: ⲁϥⲧⲟⲩⲭⲟⲛ
ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ :
ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

لما وُلد في بيت لحم
كأخبار الأنبياء أنقذنا
وخلصنا لأننا نحن
شعبه.

En naissant à Bethléem
Selon les dires prophétiques
Il nous secourut, sauva
Parce que nous sommes Son peuple.

✣ Ⲉⲧⲁϥϭⲓⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا أتى
وصار ابن بشر لكنه
هو الإله الحقيقى أتى
وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲙϩⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ : ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲱⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲱⲫⲣⲏ : ⲛⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟϥ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲩϫ.

رأيت آية ظهرت في السماء إذ بامرأة متسربلة بالشمس والقمر أيضاً تحت رجليها.

J'ai vu apparaître un signe
Merveilleux là dans le ciel :
Drapée du soleil, une femme
La lune était sous ses pieds.

☩ Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲥⲓⲟⲩ : ⲟⲓ ⲭⲗⲟⲱ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ : ⲉⲥⲱⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥϯⲛⲁⲕⲥⲓ : ⲉⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ.

واثنا عشر كوكبًا تكلل رأسها وهي حبلى تتمخض صارخة لتلد.

Sa tête était couronnée
Couronnée de douze étoiles
Elle était enceinte, criait
Douleurs de l'enfantement

Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧⲥⲓⲱⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

هي مريم السماء الجديدة التي على الأرض المشرقة لنا منها شمس البر.

C’est Marie le nouveau ciel
Nouveau ciel qui est sur terre
Qui a fait briller pour nous
Le soleil de la justice

☩ Πιρ̀η ϩαρ ετεccχολϩ ⲙⲙⲟϥ : πε Πενⲟ̅ⲥ̅ Ιⲏⲥ̅ Π̅χ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟϩ ⲉⲧ ϫⲁ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲩⲝ : πε Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

لأن الشمس المتسربلة بها هي ربنا يسوع المسيح والقمر الذي تحت رجليها هو يوحنا المعمدان.

Le soleil qui l'enveloppe
C'est le Seigneur Jésus-Christ
Et la lune sous ses pieds
C'était bien Jean le Baptiste.

Ⲡⲓⲱⲉⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲁⲣ ⲛⲥⲓⲟⲩ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲭⲗⲟⲱ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ : ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲉⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ.

والاثنا عشر كوكبًا
المكللة رأسها هي
الاثنا عشر رسولاً
يحيطون بها
ويكرمونها.

Douze étoiles, qui la couronnent
Ce sont bien les douze apôtres
Douze apôtres qui l'entourent
Qui l'entourent et qui l'honorent.

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

فلهذا يا جميع الشعوب نمجد العذراء لأنها ولدت لنا الله وبتوليتها مختومة.

Pour cela ô tous les peuples
Glorifions la Vierge car
Elle nous a enfanté Dieu
Sa virginité scellée.

Ⲉⲧⲁϥϭⲓⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ : ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا أتى
وصار ابن بشر لكنه
هو الإله الحقيقى أتى
وخلصنا.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Explication Watos pour la théotokie du jeudi

ⲫⲧ ⲡⲓⲁⲧⲱⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ : ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲱⲡϣⲁ ⲛⲛⲁⲩ :
ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ : ⲛⲥⲉ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲓⲛⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.

الله الغير المنظور
قبل كل الدهور
استحق أن يرى
موسى مجده على
الجبل.

Dieu, Lui qui est Invisible
Depuis avant tous les siècles
Digne, l'a été Moïse
De voir, sur le mont, Sa gloire.

☩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲁ̀ⲧⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲱ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲏⲛⲧⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉⲥⲭⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

لأنه رأى العليقة
والنار مشتعلة فيها.
ولم تحترق أغصانها
ولم يفسد ورقها.

Il avait vu le buisson
Dans lequel le feu flambait
Sans jamais brûler ses branches
Et sans consumer ses feuilles.

Πὶχρωω ωεν ⲁⲫⲉⲣⲗⲁⲱⲡⲓⲛ : ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲫⲣⲱⲕⲍ ⲁⲛ : ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲫⲧ ⲥⲁⲍⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ : ⲉⲫⲥⲁⲭⲓ ⲛⲑⲟⲫ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

فالنار كانت تشتعل
في العليقة ولم
تحترق لأن الله
داخلها وهو يخاطب
النبي.

Le buisson était en feu
Mais sans jamais le brûler
Car Dieu y était présent
Et Il parlait au prophète.

✣ Χε ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧⲁⲓ ⲙⲙⲟⲕ : ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟⲧ : ⲙⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲓ.

قائلاً يا موسى يا موسى الذي أنا أحبه أنا هو إله آبائك وليس آخر سواي.

En disant : « Moïse, Moïse
Ô Moïse, toi que j'aime
Je suis le Dieu de tes pères
Il n'y a point d'autre que Moi.

Βωλ ⲱⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ :
ϕⲏⲉⲧⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲩⲭ :
ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲁ
ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲅⲓⲭⲱϥ
: ⲟⲩⲕⲁⲩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲱ
ⲡⲓⲡⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ.

حل الحذاء الذي في
رجليك لأن الموضع
الذي أنت واقف عليه
أرض مقدسة أيها
النبي.

Défais-toi de tes sandales
Des sandales de tes pieds
Car le lieu où tu te trouves
Ô prophète, est un lieu saint. »

✣ Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲏⲧⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉⲥⲭⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

تأمل العليقة والنار
مشتعلة فيها ولم
تحترق أغصانها ولم
يفسد ورقها.

Et observe le buisson
Dans lequel jaillit le feu
Sans que les rameaux ne brûlent
Et sans consumer ses feuilles.

Ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲉ̀ⲧⲁ :
ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀
ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ.

هي مثال لمريم
العذراء غير الدنسة
التى تجسد منها كلمة
الآب.

C’est le symbole de Marie
Marie Vierge sans souillure
Elle par qui S’incarna
S’incarna le Verbe du Père

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲱ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲭⲉ ⲧⲁⲓⲯⲉⲗⲉⲧ : ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲏⲃ

من أجل هذا نمدح
مع يوحنا البتول
قائلين طاهرة هي
هذه العروسة التى
زينت للحمل.

Et c'est pourquoi nous louons
Avec Jean le chaste, disant :
« Pure est l'épouse qui fut
Qui fut ornée pour l'Agneau. »

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲓⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

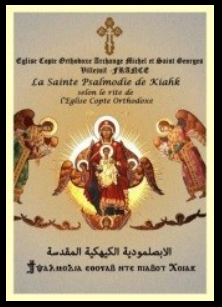
السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدتِ لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel

✣ Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲣⲓ̀
: ⲱ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ : ⲛⲁⲣⲡⲉⲛ
Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألكِ أن تذكرينا
أيتها الشفيعة الأمينة
أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.



ⲧⲁⲓ ⲛⲛⲓⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲱⲃⲁⲧⲟⲥ

Conclusion des Théotokies Watos

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲩⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲙⲁⲟⲕ.

يا ربنا يسوع المسيح
حامل خطيه العالم
أحسبنا مع خرافك
الذين عن يمينك.

Jésus-Christ notre Seigneur
Qui porte le péché du monde
Compte-nous parmi Tes brebis
Qui se trouvent à Ta droite

✣ Ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲱⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ
: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ
: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ⲭⲉ
ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

عند ظهورك الثانى
المخوف لا نسمع
برعده اننى لست
أعرفكم.

Lors de Ton avènement
Le second et redoutable
Fais que nous n'entendions pas
Moi Je ne vous connais pas

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲁⲩⲟⲏⲩ : ⲉⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

بل نكون مستحقين
لسماع صوتك
الحنون الممتلئ فرحا
يصرخ قائلا.

Mais que nous soyons tous dignes
D'écouter Ta douce voix
Qui s'écrie, pleine de joie
En clamant et en disant:

✣ Ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲱ ⲛϩ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

تعالوا الىّ. يا مباركى أبى. رثوا الحياة الدائمة. الى الابد.

Accourez, venez à Moi
Vous qui êtes bénis du Père
Héritez de cette vie
Qui dure éternellement.

Ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
: ⲉⲩϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ
: ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲉⲩϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ.

يأتى الشهداء. حاملين
عذاباتهم. ويأتى
الصديقون. حاملين
فضائلهم.

Et viendront tous les martyrs
Eux qui portent leurs souffrances
Et viendront aussi les justes
Eux qui portent leurs vertus

✣ ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁϥ : ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
: ⲫⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

يأتى ابن الله في مجده
ومجد أبيه ويجازى
كل واحد كأعماله
التى عملها.

Fils de Dieu vient dans Sa gloire
Et dans la gloire de Son Père
Et Il rendra à chacun
A chacun selon ses œuvres

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲡⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲩⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أيها المسيح كلمة
الآب الإله الوحيد
أعطنا سلامك
المملوء فرحًا.

Christ, ô Toi Verbe du Père
Toi qui es l'unique Dieu
Viens accorde-nous Ta paix
Ta paix si pleine de joie.

✣ Ⲕⲁⲧⲁϣⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲛⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲟⲩⲣⲏⲧ : ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲏ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

كما أعطيته لرسلك القديسين قل لنا مثلهم أني أعطيكم سلامي.

Comme Tu l'avais donnée
A Tes purs et saints apôtres
Dis-nous comme à eux aussi
Ma paix, Moi je vous la donne.

Ⲡⲁⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ
Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ :
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲉ.

سلامي أنا الذي
أخذته من أبى أنا
أتركه معكم من الان
وإلى الابد.

Ma paix, celle que J'ai prise
Que J'ai prise de Mon Père
Je la laisse parmi vous
Maintenant et à jamais.

✣ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ (ⲡⲁⲓⲉⲭⲱⲣϩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ̀ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϩⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة) الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

Ô toi ange de ce jour (cette nuit)
Qui t'envoles avec cet hymne
Evoque-nous près du Seigneur
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ
: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲫ̅ⲥ̅
ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ :
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ
ⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

المرضى اشفهم الذين
رقدوا يا رب نيحهم
وأخواتنا الذين في
كل شدة يا ربى أعنا
وإياهم.

Les malades, guéris-les
Les défunts, repose-les
Et nos frères dans la détresse
Seigneur aide-nous, aide-les

✣ Ⲉⲩⲉⲓⲥⲱⲧⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲫⲧ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲛ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲑⲛ : ⲛⲥⲛⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲛ : ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

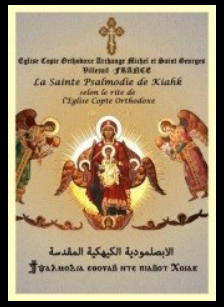
يباركنا الله ولنبارك أسمه القدوس في كل حين تسبحته دائمة في أفواهنا.

Que Dieu nous bénisse tous
Son saint Nom, nous bénissons
En tout temps, que Sa louange
Soit sur nos lèvres toujours

Ⲭⲉ ⲑⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲛⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ :
ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲧⲟ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن
والروح القدس
الثالوث الكامل نسجد
له ونمجده.

Bénis soient le Père, le Fils,
L'Esprit-Saint : la Trinité
C'est la Trinité parfaite
Adorons, glorifions-La.



Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ

Nous t’exaltons

نعظمك

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛ ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲁ ϥⲙⲏ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

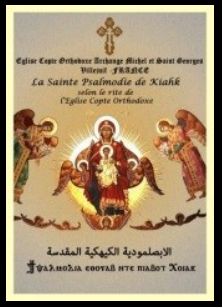
المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

Ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲱⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !


Eglise Copte Orthodoxe Archange Michel et Saint Georges
Villeurbanne FRANCE
La Sainte Psalmodie de Kiahk
selon le rite de
l'Eglise Copte Orthodoxe
الإبصلمودية الكيهكية المقدسة
ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲕⲟⲓⲁⲕ

Le Credo

ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ:
ⲫⲏ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

بالحقيقة نؤمن بإله
واحد، الله الآب، ضابط
الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرَى وما
لا يرى.

En vérité, je crois en UN seul Dieu,
le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la terre
de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق.

Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر
وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في
الكتب.

a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.

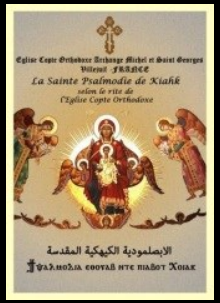
Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف
بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

J’attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.



Conclusion des Prières

آمين يا رب ارحم

Amen. Pitié Seigneur

ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا الله ارحمنا

Dieu aie pitié de nous.

☩ ⲫⲏ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲛ

يا الله اسمعنا

Dieu écoute nous.

ⲫⲏ ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

يا الله أنظر إلينا

Dieu regarde nous.

✣ Ⲫϯ ⲭⲟⲣⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲛ يا الله أطلع علينا

Dieu observe nous.

ⲫⲧ ⲯⲉⲛϩⲏⲧ يا الله تراءف علينا
ϩⲁⲣⲟⲛ.

Dieu traite-nous avec clémence.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁ نحن شعبك

ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Nous sommes ton peuple.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ نحن جُبلتك

ⲡⲉⲕⲭⲗⲁⲥⲙⲁ.

Nous sommes ta création.

☩ Ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛⲭⲁⲝⲓ.

نجنا من أعدائنا

Délivre-nous de nos ennemis.

Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲓⲃⲱⲛ.

نجنا من الغلاء

Délivre-nous de la cherté.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ نحن عبيدك
ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

Nous sommes tes serviteurs.

Ⲧⲓⲟⲩⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

أنتَ ابن الله

Tu es le fils de Dieu.

✣ Ⲁⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ.

آمنا بك

Nous croyons en Toi.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لأنك أتيت وخلصتنا

Car tu vins et nous sauvas.

☩ Χεωπενψινι تعهدنا بخلاصك
ϩεν πεκοτχαι.

Donne-nous ton salut.

Ouoš ⲭⲁ nennoBi nan ⲉBoλ. Kyrie ⲉλⲉⲏcon.

وأغفر لنا خطايانا
يا رب ارحم.

Pardonne-nous nos péchés. Pitié Seigneur.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

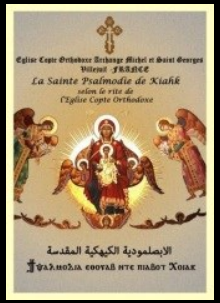
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر أبانا الذي في السموات...

Rends-nous dignes de dire en action de grâce : Notre Père ...

ⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
Ϧⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ Ⲡⲉⲛⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

© Eglise Archange Michel & Saint Georges – Villejuif – FRANCE



Psalie du Vendredi (1) pour Kiahk

Psalie du vendredi (2)

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲁⲓⲱϣ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲣⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

أنا الضعيف الخاطئ : أصرخ بصوت عظيم قائلاً : السلام لك يا ممتلئة نعمة : الربُ معكِ .

Moi le faible pécheur,
je crie d'une forte voix en disant :
Salut à toi pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi.

Βοηθειν ερωι ω Πιωαιρωωι : νταχω ⳁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : χε τεⳁⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲟⲙⲓ : ⲧⲉⲧⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ πεκαρπος.

أعِنّي يا محب البشر : لكي أنشد كرامة العذراء : قائلاً مباركة أنتِ في النساء : ومبارك هو ثمرتكِ

**Aide-moi ô ami du genre humain,
pour chanter l'honneur de la vierge
en disant : Bénie es-tu entre les femmes,
et béni est ton fruit.**

☩ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : جبرائيل المبشر
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲱⲛ : سَلَّم عليها قائلاً :
ⲁⲫⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲁⲩⲱ : السلام لك يا ممتلئة
ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ نعمة : الربُ معكِ .
ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

Gabriel l'annonciateur,
l'a salué en disant :
Salut à toi pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi

✣Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ ⲁⲫⲥⲁϫⲓ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲯⲓⲟⲙⲓ : ⲥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

داود المرتل تكلَّم : من أجل مريم العفيفة : قائلاً مباركة أنتِ في النساء : ومبارك هو ثمرتكِ

David le chantre a parlé à propos de Marie la chaste en disant : Bénie es-tu entre les femmes, et béni est ton fruit.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲁϥⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

عمانوئيل حَلَّ في بطنِك: البتولي أيتها المملوءة مجداً : فلنقل السلام لك يا ممتلئة نعمة : الربُ معكِ .

Emmanuel est venu dans tes entrailles,
ô toi la pleine de gloire,
disons : Salut à toi pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi

Ⲍ ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲁ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲟⲙ: ⲥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

السبع طغمات السمائية : والكراسي يمجدونها: قائلين مباركة أنتِ في النساء : ومبارك هو ثمرتكِ

Les sept grades célestes,
et les trônes la glorifient
en disant : Bénie es-tu entre les femmes,
et béni est ton fruit.

☩ Ηππε ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲱⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

هوذا الانبياء تكلموا : من أجل الملكة أُم الملك : قائلين السلام لك يا ممتلئة نعمة : الربُ معكِ .

Voici les prophètes ont parlé, à propos de la reine, mère du Roi, en disant : Salut à toi pleine de grâce, le Seigneur est avec toi

✣ Θαι ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲱ
ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ : ⲛⲉⲱ
Ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ
ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ⲫⲙ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲧⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

هذه هي صهيون
والسماء الجديدة :
وكرسي المسيح : فلنقل
مباركة أنتِ في النساء
ومبارك هو ثمرتكِ :

C’est elle Sion et le nouveau ciel,
et le trône du Christ, disons :
Bénie es-tu entre les femmes,
et béni est ton fruit.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉ ϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

يسوع إبن العَلِّي : هو
رجاءُنا وقوَّتنا :
السلام لك يا ممتلئة
نعمة : الربُ معكِ .

Jésus Fils du Très-Haut,
est notre espérance et notre force,
Salut à toi pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ
ⲡⲉ ϯⲙⲟⲩⲕⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲅⲓⲟⲙⲓ: ⲫ̀ⲕⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

لانكِ بالحقيقة هي
السُلَّم : والعوسجة
والتابوت : مباركة
أنتِ في النساء :
ومبارك هو ثمرتكِ

Car tu es en vérité l'echelle,
le bâton et l'arche,
Bénie es-tu entre les femmes,
et béni est ton fruit.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

و أيضاً أنتِ هي: باب المشرق والطهارة : السلام لك يا ممتلئة نعمة : الربُ معكِ .

Et aussi tu es, la porte
de l'est et de la pureté,
Salut à toi pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi

☩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯϩⲣⲏⲓ
ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲣⲏⲧ
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲅⲓⲟⲙⲓ: ϥⲕⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

مريم زهرة البخور :
المغروسة في
الفردوس : مباركة
أنتِ في النساء :
ومبارك هو ثمرتكِ

Marie la fleur de l'encens,
établie au paradis,
Bénie es-tu entre les femmes,
et béni est ton fruit.

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ
Ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ : ⲛⲉⲙ
Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁⲥ
ⲉⲩϯⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ
ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

الكاروبيم والرؤساء :
والسارافيم لها يمجّدون
: قائلين السلام لك يا
ممتلئة نعمة : الربُ
معكِ .

Les chérubins et les chefs,
les séraphins glorifient en disant,
Salut à toi pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi

ⲍⲁⲛϣⲱⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲟⲙⲓ: ⲫϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

مرتفعة أكثر من
السموات : والملائكة
والأرباب : مباركة أنتِ
في النساء : ومبارك
هو ثمرتكِ

Plus élevée que les cieux,
les anges et les seigneurs,
Bénie es-tu entre les femmes,
et béni est ton fruit.

✣ Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲁⲫⲱⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲟⲩⲣⲱ : ⲭⲉ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

الكائن في النور : أشرق من مريم الملكة : السلام لك يا ممتلئة نعمة : الربُ معكِ .

Lui qui demeure dans la lumière,
rayonna de Marie la reine,
Salut à toi pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi

☩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ : ⲛⲁⲣⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓϩ̀ⲣⲱⲥⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲃⲓⲟⲙⲓ: ⲫ̀ⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

يا ملكنا بَدِّد الأعداء :
ونجّنا من الاضطهاد
: لنقول مباركة أنتِ
في النساء : ومبارك
هو ثمرتكِ

Ô notre roi disperse les ennemis,
et sauve-nous de la persécution, afin que nous disions :
Bénie es-tu entre les femmes,
et béni est ton fruit.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ : ⲭⲉ
ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ :
ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

أحرسنا من الناس
الأشرار : ومشورتهم
الشريرة : السلام لك
يا ممتلئة نعمة :
الربُ معكِ .

Protège-nous des méchants,
et de leurs vils conseils,
Salut à toi pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi

Cwor epon orosⲥ
ⲙⲁϕorwini : ⲛ̀ⲧenkaϯ
neⲙ ⲡennorc : ⲭe
ⲧec̀ⲙⲁpwort ⲛ̀ⲑo ⲍen
ⲛiⲍiom: ⲧc̀ⲙⲁpwort
ⲛ̀ⲭe ⲡekaρⲡoc

باركنا و أنِر : أفهامنا
وعقولنا : لنقول
مباركة أنتِ في
النساء : ومبارك هو
ثمرتكِ

Bénis-nous et illumine, nos pensées
et nos raisons, afin que nous disions,
Bénie es-tu entre les femmes,
et béni est ton fruit.

✝ Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲙⲉⲧⲁⲗⲃⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲣϣⲉ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

نسأل أن تَشفينا من أمرضنا : والمسافرين رُدَّهم : لنقول السلام لك يا ممتلئة نعمة : الربُ معكِ .

Nous te demandons de nous guérir de nos maladies, et les voyageurs ramène-les afin que nous disions :
Salut à toi pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi

✣ ⲩⲁⲉⲟⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲟⲙⲓ: ⲫ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

و أيضاً أعطِنا سلامتَك : وارفع قرن : المسيحيين : لنقول مباركة أنتِ في النساء : ومبارك هو ثمرتكِ

Aussi donne-nous ta paix,
élève le rang des chrétiens, afin que nous disions :
Bénie es-tu entre les femmes,
et béni est ton fruit.

ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲭⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ : ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ ⲱ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

يا الله ارحمنا وافتقدنا : وارفع غضبك يا ملك المجد : لنقول السلام لك يا ممتلئة نعمة : الربُ معكِ .

Ô Dieu aie pitié de nous, éloigne ta colère
ô roi de gloire, afin que nous disions :
Salut à toi pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲯⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲑⲙⲁⲩ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲯⲓⲟⲙⲓ : ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

السلام للعروس
المنيرة : أُم المسيح
الكلمة : مباركة أنتِ
في النساء : ومبارك
هو ثمرتكِ

Salut à l'épouse resplendissante,
mère du Christ le Verbe :
Bénie es-tu entre les femmes,
et béni est ton fruit.

☩ Ψυχη ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲣⲓⲡⲟⲩⲱⲉⲙⲓ : ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

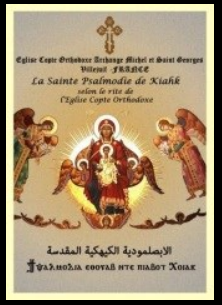
كل الأنفس اذكرهم : أيها الصالح في ملكوتك : لنقول السلام لك يا ممتلئة نعمة : الربُ معكِ .

Souviens-toi de toutes les âmes, ô Bon,
dans Ton royaume afin que nous disions :
Salut à toi pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi

✣ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ : ⲭⲱ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲟⲙⲓ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

يا مخلصنا عبدك الرماد : اغفر له مع المؤمنين : مباركة أنتِ في النساء : ومبارك هو ثمرتكِ

Ô Sauveur, ton serviteur poussière,
pardonne lui, lui et les croyants:
Bénie es-tu entre les femmes,
et béni est ton fruit.



Psalie du Vendredi (2) pour Kiahk

Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ

1. Ma bouche, j’ouvre pour l’honorer
Pour acclamer ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Bénie es-tu entre les femmes
ⲫⲁⲓⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

أنا أفتح فاي بكرامتها
وأقول على تى بارثينوس
مباركة أنت في النساء
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

2. Et digne es-tu de toutes louanges
Toi qui devins Mère d’ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Et tu portas le Roi Très-Haut
ⲫⲁⲓⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

بك تليق كل الأقوال
يا من صرت اما لايسوس
وسكن فيك المولى المتعال
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

3. Venez mes frères pour l'honorer
Et dire avec ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Oh ! réjouis-toi, pleine de grâce
Ⲭⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

+ تعالوا يا إخوة نطوبها
ونصرخ مع بي انجليوس
افرحي يا مملوءة نعمة
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

4. C'est Gabriel qui lui annonça
Par la descente ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ
Celui qui naît dans ses entrailles
Ⲭⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

+ جبرائيل اتي وبشرها
بحلول افنوتي بي لوغوس
المولود في احشائها
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

5. Quand Gabriel le lui annonça
Il habita en elle, le Saint
D'elle, Il parut, parfaitement
Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

حين بشرها غبريال
اتي وسكن فيها القدوس
وظهر منها بالكمال
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

6. Adam, et ses fils, Il les sauva
Ouvrit les portes du Paradis
Au rang premier, le ramena
Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

خلصت آدم وبنيه
وفتحت لنا باب الفردوس
وإلى مرتبته رديته
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

7. David ton père a dit de toi
En expliquant dans le ψαλμος
Ecoute ma fille et tends l'oreille
ϯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

+ داود أبوك قال عنك
وهو يشرح في ابصالموس
اسمعى يا ابنة واصغى
بسمعك
افئزمارووؤت انجبيه بي
كاربوس

8. Moïse te vit sur la montagne
Tel un brasier dans un buisson
C'était bien toi, Ô Mère de Lumière
ϯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

+ رآك موسى فوق جبل
الطور
شبه نار توقد فوق غروس
وهو مثالك يا أم النور
افئزمارووؤت انجبيه بي
كاربوس

9. Tu as paré le monde entier
De ta pureté, Mère du Très-Saint
Tu lui apportes le Sauveur
ϯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

زينت كل العالم
بطهرك يا أم القدوس
وخلصته بعد أن كان عادم
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

10. Echelle lumineuse, que Jacob a vue
Tout entourée de ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Le Roi très craint s'y est assis
ϯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

سلم نوراني رآه يعقوب
وحوله طغمات ني انجليوس
وعليه جالس الملك المرهوب
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

11. Et Ezéchiel témoigne et voit
Porte scellée, fermée, gardée
Et son Seigneur, y entre et sort
Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲍⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

+ شهد حزقيال ورآها
بابا مختوما وهو محروس
دخل وخرج مولاها
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

12. Et Sophonie nous a parlé
De la naissance de Χριστος
Il descendra comme une pluie
Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲍⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

+ صوفانيوس شرح بكلام
عن ميلاده أخرستوس
ينزل كالقطر بغير غمام
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

13. Daniel a vu le trône élevé
Où S’est assis le Roi très craint
Qui est ce trône sinon toi
Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

دانيال عاين كرسي
وعليه جالس الملك المرهوب
من هو الكرسي إلا انت
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

14. Celui qui siège est le Roi craint
Ils consultèrent les justes pères
Qui t’acclamèrent haut et fort
Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

طالعوا الآباء الأبرار
وعليه جالس الملك المرهوب
وقالوا من أجلك أجهار
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

15. Louanges et gloire, ils annonçaient
Dans tous les livres ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
En toute langue, ils ont cherché
ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

+ ظهروا بتمجيد ومديح
على كتب أني ابروفيتيس
واحتار كل لسان فصيح
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

16. Quand Il naquit, tu t'es réjouie
Et ils crièrent ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Satan maudit, tu le vainquis
ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

+ عند ميلادك أفرحت
وقالوا شيريه نيه اوتى
بارثينوس
وابليس اللعين اخزيته
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

17. Hérode vaincu et confondu
Par tout le peuple ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
Et il erra, triste et honteux
Ⲭⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

غلب هيرودس وصار حيران
سائر شعب أن ني
اخرستيانوس
بقى في ذل وأحزان
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

18. En ces jours-là Marie partit
Elle attendait le Saint Messie
Se préparait à L'enfanter
Ⲭⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

فقامت مريم في تلك الأيام
لما نظر مجيء القدوس
فنظرت إلى الحبل بتمام
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

19. En ces jours-là Marie partit
Vers la maison de Zacharie
Et par trois fois, la salua
Ⲭⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

+ قامت مريم في تلك الأيام
نحو بيت زخارياس
فسجد لها ثلاث سجدات
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

20. Elisabeth était enceinte
De Jean appelé ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ
Mystère immense qui paraît
Ⲭⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

+ كانت حاملة اليصابات
نحو يؤنس بي أبرودروموس
فنظر إلى السر الأعظم
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

21. Saint Luc aussi t’a mentionnée
Dans l’Evangile pur et saint
Bénie es-tu entre les femmes
Ⲭⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

لوقا كتب من أجلك ببيان
في انجيله الطاهر
المنصوص
مباركة أنت في النساء
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

22. Marie, qui d’autre a tant reçu
Qui te ressemble, Mère du Très-Saint
Nous te louons et t’exaltons
Ⲭⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

من نال ما نلت يا مريم
من يشبهك يا أم القدوس
ووصفك يعلو مقدارك
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

23. Nous t'implorons, Mère de ⲠⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲱ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Viens-nous en aide devant ton Fils
ⲧⲉⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

+ نسألك يا أم بي اخرستوس
آرى باميفي أوباشويس
أيسوس
تجيرينا قدام ابنك
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

24. Marie, ô toi le temple pur
Que tu devins pour le Seigneur
Et tu portas le grand Mystère
ⲧⲉⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

+ هيكل طاهر يا مريم
صرت للرب القدوس
وحملت السر الأعظم
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

25. Et toi, tu L’allaitas, Marie
D’un lait si pur, Vierge et Epouse
Et dans tes bras, tu Le portas
ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

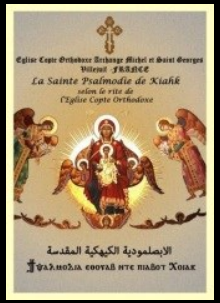
ورضعته من لبن ثدييك
لبن طاهر من بكرة
وعروس
وحملتيه على ذراعيك
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

26. Car le Seigneur choisit ta pureté
Et tu devins l’Epouse du Saint
Selon Son plan, tu L’as porté
ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

لأن الرب اختار طهرك
وصرت عروسا للقدوس
وبتدبيره صار في حجرك
افئزماروؤت انجبيه بي
كاربوس

+ يا مريم خلصينا
من غواية بي ذيافلوس
ونحن الكل جيرينا
افئزماروؤت انجبيه بي كاربوس

27. Ô toi, Marie, délivre-nous
Des tentations de ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
Tous réunis, viens-nous en aide
Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ



Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ

Introduction à la Théotokie Watos

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲱⲥⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲗⲟⲭ : ⲭⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲱⲯⲩⲭⲏ.

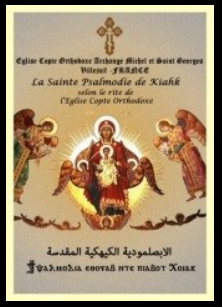
إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة. يا ربنا يسوع المسيح. اصنع رحمة مع نفوسنا

Ainsi quand nous chanterons
Entonnons avec douceur
Jésus-Christ notre Seigneur
Traite nos âmes avec pitié

✣ Δοξα πατρι κε Υιω
: κε ⲁⲅⲓⲱ Ⲡνευματι :
κε νυν κε ⲁⲓ κε ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ
: ⲉⲟⲩⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ
ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

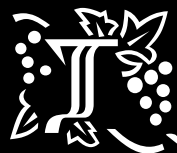
المجد للآب والابن.
والروح القدوس.
الآن وكل أوان. والى
دهر الداهرين آمين

Toute gloire soit au Père
Au Fils, et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀Ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ : ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Théotokie du vendredi sur la mélodie Watos



ⲧⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲅⲓⲟⲙⲓ : ⲫϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ

مباركة أنتِ في النساء ومباركة ثمرتكِ يا مريم أم الله العذراء غير الدنسة.

Tu es bénie entre les femmes
Et Il est béni ton Fruit
Ô Marie Mère de Dieu
Ô toi Vierge sans souillure

✣ Χε ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛⲍⲏⲧ : ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲭⲏ ⲍⲁ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛⲥ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲕⲑⲁⲙⲓⲟ.

لأنه قد أشرقت لنا
منكِ شمس البر
والشفاء في جناحيها
لأنه الخالق

Car de toi, Il a brillé
Le Soleil de la Justice
Sous ses ailes, la guérison
Car Il est le Créateur

Ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲩ : ⲧⲉⲯⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲟ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
وننزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

✣ ⲧⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲧⲉⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

مباركة أنتِ أفضل من السماء ومكرمة أفضل من الأرض. أنت فقت كل فكر. مَن يقدر أن يصف كرامتك.

Toi, bénie plus que les cieux
Plus honorée que la terre
Tu dépassas toute pensée
Qui peut décrire ton honneur

Ⲙⲛⲟⲛ ϥⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ ⲙⲙⲟ : Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ.

ليس من يُشبهك يا مريم العذراء الملائكة تكرمك. والسارافيم تُمجدك.

Nulle personne ne te ressemble
Ô Marie, ô toi la Vierge
Voici, les anges t'honorent
Séraphins te glorifient

✣ Χε ⲁ̀ ϕⲏⲉ̀ⲧ ⲥⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲓ̀ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧ :
ⲱⲁ ⲛⲧⲉⲥⲥⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ.

لأن الذي على
الشاروبيم أتى وتجسد
منك حتى اتحدنا به
من قبل صلاحه.

Lui que portent les Chérubins
Vint et S'incarna de toi
Ainsi nous a unifiés
A Lui de par Sa bonté

Ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲩ : ⲧⲉⲯⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲟ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
وننزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

✣ Ⲓⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫϯ : ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

مباركة أنت يا مريم
ومباركة ثمرتك.
أيتها العذراء أم الله
فخر البتولية.

Ô Bénie es-tu Marie
Et Il est béni ton fruit
Ô Vierge Mère de Dieu
Fierté de la chasteté

ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲥⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲓ
ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲏⲧ :
ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲟⲟⲩ :
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲧⲉⲙⲛⲧⲣⲁ.

الكائن قبل الدهور
أتى وتجسد منكِ.
عتيق الأيام خرج من
بطنك.

Existait depuis les siècles
Vint et S'incarna de toi
Lui qui est l'Ancien des jours
Est sorti de tes entrailles

☩Ⲫⲟⲥ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ :

هو أخذ جسدنا
وأعطانا روحه
القدوس وجعلنا واحداً
معه من قبل صلاحه.

Lui qui a pris notre corps
Nous donna Son Esprit Saint
Et Il nous a rendus un
Avec Lui, par Sa bonté

Ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲩ : ⲧⲉⲯⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲟ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
وننزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

✣ Ⲗⲟⲩⲁⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲙⲓ ⲃⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲁⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉⲩⲟⲧⲉⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲯⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

نساء كثيرات نلن كرامات تعاليت أنتِ أكثر من جميعهن. لأنك أنتِ فخر العذارى يا مريم والدة الاله.

Nombreuses femmes furent honorées
Mais toi tu les surpassas
Car tu es fierté des vierges
Ô Marie Mère de Dieu.

ⲑⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲯⲩⲭⲟⲛ : ⲉⲧⲁ
ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲟⲥⲓ ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ
: ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲱⲥⲓ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ
ⲥⲓⲭⲉⲛ
: ⲡ̀ⲥⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ

المدينة النفسية التى
سكن فيها العلى.
الجالس على مركبة
الشاروبيم.

La cité des âmes qui fut
Habitée par le Très-Haut
Lui qui siège sur les chars
Sur les chars des chérubins

✣ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁⲣⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉϫⲫⲟⲓ :
ⲫⲏⲉⲧϯⲥⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲍ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲯⲁⲛⲁⲥⲑⲏϥ.

والسارافيم يمجدونه
حَملته على ذراعيك
المعطى طعاماً لكل
ذى جسد من قبل
رأفته.

Séraphins Le glorifient
Tu L'as porté dans tes bras
C'est Lui qui nourrit toute chair
Par Sa grande compassio

ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲛⲟϯ : ⲁⲣⲉϯⲉⲣⲱϯ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ : ⲭⲉ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲫ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

مسك ثدييكِ
وأرضعته اللبن لأنه
هو إلهنا ومخلص كل
أحد.

Il S'approcha de ton sein
Ainsi tu L'as allaité
Parce qu'Il est notre Dieu
Et Il est Sauveur de tous

☩ Ⲫⲟⲥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲩⲟⲛⲓ ⲛⲁⲩⲟⲛ : ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲥ : ⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲁⲩⲟⲕ.

هو يرعانا إلى أبد الأبد نسبحه ونمجده ونزيده علوًا.

C'est Lui qui prend soin de nous
Pour toujours, éternellement
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

Ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲩ : ⲧⲉⲯⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲟ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
وننزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

☩ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ :
ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ :
ⲡⲓⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲧⲙⲟⲩⲧⲙⲓ
ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϩ.

أيتها العذراء مريم
والدة الإله الحكيمة.
بُستان العطر ينبوع
ماء الحياة المقدس.

Ô Vierge Marie, la sage
Ô Marie Mère de Dieu
Toi le jardin parfumé
Sainte source d'eau de vie

ⲁ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ : ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ⲁⲩⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧⲭⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

ثمرة بطنك أتى
وخلص المسكونة
ونقض العداوة عنا
وقرر لنا سلامه.

Car le Fruit de tes entrailles
Est venu, sauva le monde
Abolit l'inimitié
Et nous accorda Sa paix

☩ Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

مِن قبل صليبه وقيامته المقدسة رد الإنسان مرة أخرى إلى الفردوس.

Car c'est bien de par Sa croix
Et Sa sainte résurrection
Qu'Il a ramené les hommes
A nouveau au paradis

Ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲩ : ⲧⲉⲯⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲟ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
وننزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

☩ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲑⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲟⲩ : ⲑⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ : ⲛⲧⲉ ⲡϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

أيتها العذراء مريم
والده الإله القديسة
الشفيعة الأمينة التى
لجنس البشر.

Ô Sainte Vierge Marie
Ô Marie, Mère de Dieu
Ô intercesseur fidèle
Pour le genre des humains

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲁⲣⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲓⲭⲫⲟⲩ : ⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲱⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكى يُنعم علينا بمغفرة خطايانا.

Intercède pour nous devant
Le Christ que tu enfantas
Pour qu'Il nous accorde la
Rémission de nos péchés

✣ Ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲩ : ⲧⲉⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
وننزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲭⲉ ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ : ⲫⲧ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

العذراء مريم تصرخ في الهيكل قائلة سلامى أنا يَعلمهُ الله.

La Sainte Vierge Marie
S'est écriée dans le temple
S'est écriée en disant :
« Mon salut, Dieu le connait »

✣ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓ ⲁⲛ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲥⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲣⲁⲱⲓ : ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

لأنى لا أعرف شيئاً سوى صوت الملاك يبشرنى بفرح آتٍ إلي من السماء.

« Je ne connais d’autre voix
Que celle de l’ange qui
M’annonça la joie qui vient
Jusqu’à moi depuis le ciel »

Ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲩ : ⲧⲉⲯⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲟ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
وننزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

Ⲡⲓⲗⲱⲃⲱ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Explication Watos pour la théotokie du vendredi

Ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ :
ⲱ ⲑⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲕⲁⲓ ⲇⲁ
ⲡⲓⲁⲧⲱⲧⲁⲩⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

بماذا أدعوك أيتها
العذراء الكلية القداسة
التى حملت غير
المدرك
وغير
المحوى أيضاً.

Comment pourrais-je te nommer
Toi ô Vierge toute sainte
Qui portas l'Inaccessible
Et aussi l'Illimité

✣ Ceoϣ ϩap ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲉⲩϕⲟⲙⲓⲁ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ: ⲛ†ⲥⲟϕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⳐⲪ†.

تكثر مدائحك أيتها المزينة بكل كرامة. لأنك صرت مسكناً لحكمة الله.

Tes cantiques sont nombreux
Toi ornée de tout honneur
Car tu devins la demeure
De la sagesse de Dieu

Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲉ :
ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ :
ⲉⲥⲧⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲓⲛ
ⲟⲩⲱϣⲧ : ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.

أنتِ هي الصنارة
العقلية التى تصطاد
المسيحيين. وتعلمهم
السجود للثالوث
المحيى.

Hameçon de la pensée
Pour pêcher tous les chrétiens
Leur apprend à adorer
La Trinité vivifiante

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲓ ⲛ̀ⲁ
ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ :
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲉ
Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ Ⲡ̀ⲱⲛϩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀
ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

أنتِ التى حملتِ
العامود الذي رآه
موسى هو ابن الله
أتى وحل في بطنك.

Tu es celle qui a porté
La colonne que vit Moïse
C’est le Fils de Dieu qui vint
Habita dans tes entrailles

ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
: ⲙⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲱ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ
ϩⲁⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲥⲓ
: ⲙⲯⲓⲧ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲛⲏⲡⲓ.

صرتِ تابوتاً لخالق
السماء والأرض.
حملته في بطنك
تسعة أشهر عداً.

Tu devins une arche pour
Créateur de ciel et terre
En ton sein, tu L'as porté
Pendant neuf mois accomplis

✣ Ⲏⲑⲟ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲏⲱⲥⲓ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲁⲣⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲗⲱⲓⲕⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁⲙⲙⲟⲱⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ.

وأنتِ أيضاً اؤتمنت على سعة السماء والأرض. وصرتِ لنا سبباً للارتقاء إلى السماء

Aussi Il te fut confié
Plénitude de ciel et terre
Tu devins notre raison
De notre accession au ciel

ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲥⲟⲧⲉ ϯⲫⲣⲏ : ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲥⲁ ⲛϯⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ : ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲓⲑⲱⲏⲓ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

أنت مضيئة أكثر من الشمس. أنتِ هي ناحية المشرق التى ينتظرها الأبرار بفرحٍ وتهليل.

Tu brilles plus que le soleil
Tu te trouves à l'Orient
Et les justes t'attendaient
Avec joie et allégresse

✣ Ⲁⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲉⲩⲁ : ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

حِكَم على حواء بالولادة بوجع القلب أما أنتِ فسمعتِ افرحي يا ممتلئة نعمة.

Eve a été condamnée
D'accoucher avec douleur
Mais toi, tu as entendu :
« Réjouis-toi ô pleine de grâce »

ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
: ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ
ⲧⲏⲣⲥ : ⲁⲩⲓ
ⲁⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ولدت لنا الملك رب
كل البرية. أتى
وخلصنا من خطايانا
كصالح ومحب
البشر.

Tu nous enfantas le Roi
Seigneur de tous l'univers
Nous sauva de nos péchés
Bon, Ami du genre humain.

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ : Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ
ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲭⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲓⲱⲙⲓ : ⲧⲕⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

من أجل هذا نرتل مع
أليصابات نسيبتك
قائلين مباركة أنتِ
في النساء ومباركة
هي ثمرة بطنك.

Ainsi, nous chantons avec
Elisabeth ta parente
"Bénie es-tu entre les femmes
Béni le fruit de tes entrailles."

Ⲓⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲱⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

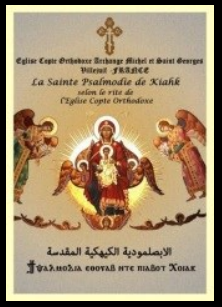
نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معكِ.

Nous te saluons avec
L'ange Gabriel, disant
"Salut à toi pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi"

✣ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲥ
: ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ : ⲛⲁⲣⲡⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
: ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

نسألكِ أن تذكرينا
أيتها الشفيعة الأمينة
أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

Souviens-toi, nous t’implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.



ⲧⲁⲓ ⲛⲛⲓⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲱⲃⲁⲧⲟⲥ

Conclusion des Théotokies Watos

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲩⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲙⲁⲟⲕ.

يا ربنا يسوع المسيح
حامل خطيه العالم
أحسبنا مع خرافك
الذين عن يمينك.

Jésus-Christ notre Seigneur
Qui porte le péché du monde
Compte-nous parmi Tes brebis
Qui se trouvent à Ta droite

✣ Ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲱⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ
: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ
: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ⲭⲉ
ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

عند ظهورك الثانى
المخوف لا نسمع
برعده اننى لست
أعرفكم.

Lors de Ton avènement
Le second et redoutable
Fais que nous n'entendions pas
Moi Je ne vous connais pas

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲁⲩⲟⲏⲩ : ⲉⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

بل نكون مستحقين
لسماع صوتك
الحنون الممتلئ فرحا
يصرخ قائلا.

Mais que nous soyons tous dignes
D'écouter Ta douce voix
Qui s'écrie, pleine de joie
En clamant et en disant:

✣ Ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲱ ⲛϩ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

تعالوا الىّ. يا مباركى أبى. رثوا الحياة الدائمة. الى الابد.

Accourez, venez à Moi
Vous qui êtes bénis du Père
Héritez de cette vie
Qui dure éternellement.

Ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
: ⲉⲩϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ
: ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲉⲩϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ.

يأتى الشهداء. حاملين
عذاباتهم. ويأتى
الصديقون. حاملين
فضائلهم.

Et viendront tous les martyrs
Eux qui portent leurs souffrances
Et viendront aussi les justes
Eux qui portent leurs vertus

✣ ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁϥ : ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
: ⲫⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

يأتى ابن الله في مجده
ومجد أبيه ويجازى
كل واحد كأعماله
التى عملها.

Fils de Dieu vient dans Sa gloire
Et dans la gloire de Son Père
Et Il rendra à chacun
A chacun selon ses œuvres

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲡⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲩⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أيها المسيح كلمة
الآب الإله الوحيد
أعطنا سلامك
المملوء فرحًا.

Christ, ô Toi Verbe du Père
Toi qui es l'unique Dieu
Viens accorde-nous Ta paix
Ta paix si pleine de joie.

✣ Ⲕⲁⲧⲁϣⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲛⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲟⲩⲣⲏⲧ : ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲏ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

كما أعطيته لرسلك القديسين قل لنا مثلهم أني أعطيكم سلامي.

Comme Tu l'avais donnée
A Tes purs et saints apôtres
Dis-nous comme à eux aussi
Ma paix, Moi je vous la donne.

Ⲡⲁⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ
Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ :
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

سلامي أنا الذي
أخذته من أبى أنا
أتركه معكم من الان
وإلى الابد.

Ma paix, celle que J'ai prise
Que J'ai prise de Mon Père
Je la laisse parmi vous
Maintenant et à jamais.

✣ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ (ⲡⲁⲓⲉⲭⲱⲣϩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ̀ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϩⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة) الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

Ô toi ange de ce jour (cette nuit)
Qui t'envoles avec cet hymne
Evoque-nous près du Seigneur
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ
: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲫ̅ⲥ̅
ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ :
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ
ⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

المرضى اشفهم الذين
رقدوا يا رب نيحهم
وأخواتنا الذين في
كل شدة يا ربى أعنا
وإياهم.

Les malades, guéris-les
Les défunts, repose-les
Et nos frères dans la détresse
Seigneur aide-nous, aide-les

✣ Ⲉⲩⲉⲓⲥⲱⲧⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲫⲧ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲛ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲑⲛ : ⲛⲥⲛⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲛ : ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

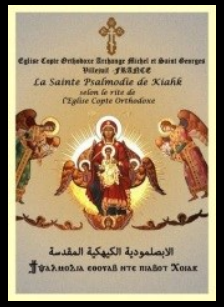
يباركنا الله ولنبارك أسمه القدوس في كل حين تسبحته دائمة في أفواهنا.

Que Dieu nous bénisse tous
Son saint Nom, nous bénissons
En tout temps, que Sa louange
Soit sur nos lèvres toujours

Ⲭⲉ ⲑⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲛⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ :
ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲧⲟ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن
والروح القدس
الثالوث الكامل نسجد
له ونمجده.

Bénis soient le Père, le Fils,
L'Esprit-Saint : la Trinité
C'est la Trinité parfaite
Adorons, glorifions-La.



Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ

Nous t’exaltons

نعظمك

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛ ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲁ ϥⲙⲏ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

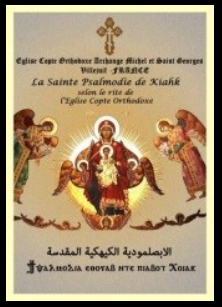
المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

Ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲱⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !


Eglise Copte Orthodoxe Archange Michel et Saint Georges
Villeurbanne FRANCE
La Sainte Psalmodie de Kiahk
selon le rite de
l'Eglise Copte Orthodoxe
الإبصلمودية الكيهكية المقدسة
ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲕⲟⲓⲁⲕ

Le Credo

ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ:
ⲫⲏ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

بالحقيقة نؤمن بإله
واحد، الله الآب، ضابط
الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرَى وما
لا يرى.

En vérité, je crois en UN seul Dieu,
le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la terre
de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق.

Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر
وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في
الكتب.

a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.

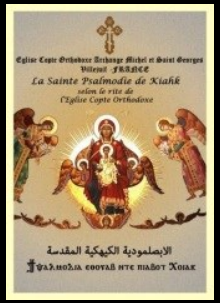
Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف
بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

J’attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.



Conclusion des Prières

آمين يا رب ارحم

Amen. Pitié Seigneur

ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا الله ارحمنا

Dieu aie pitié de nous.

☩ ⲫⲏ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲛ

يا الله اسمعنا

Dieu écoute nous.

ⲫⲏ ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

يا الله أنظر إلينا

Dieu regarde nous.

✣ Ⲫϯ ⲭⲟⲣⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲛ يا الله أطلع علينا

Dieu observe nous.

ⲫⲧ ⲯⲉⲛϩⲏⲧ يا الله تراءف علينا
ϩⲁⲣⲟⲛ.

Dieu traite-nous avec clémence.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁ نحن شعبــُـك

ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Nous sommes ton peuple.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁ نحن جِبلتـــُك

ⲡⲉⲕⲧⲗⲁⲥⲙⲁ.

Nous sommes ta création.

☩ Ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛⲭⲁⲝⲓ.

نجنا من أعدائنا

Délivre-nous de nos ennemis.

Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲓⲃⲱⲛ.

نجنا من الغلاء

Délivre-nous de la cherté.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ نحن عبيـــدُك

ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

Nous sommes tes serviteurs.

Ⲧⲓⲟⲩⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

أنتَ ابنُ الله

Tu es le fils de Dieu.

✣ Ⲁⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ.

آمنا بك

Nous croyons en Toi.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

أتيت وخلصتنا

Car tu vins et nous sauvas.

☩ Χεωπενψινι تعهدنا بخلاصك
ϩεν πεκοτχαι.

Donne-nous ton salut.

Ouoš ⲭⲁ nennoBi nan ⲉBoλ. Kyrie ⲉλⲉⲏcon.

وأغفر لنا خطايانا
يا رب ارحم.

Pardonne-nous nos péchés. Pitié Seigneur.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

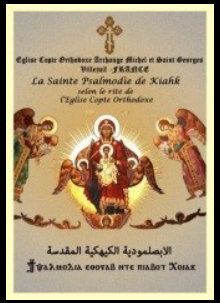
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر أبانا الذي في السموات...

Rends-nous dignes de dire en action de grâce : Notre Père ...

ⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
Ϧⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ Ⲡⲉⲛⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

© Eglise Archange Michel & Saint Georges – Villejuif – FRANCE



Psalie du Samedi (1) pour Kiahk

Psalie du samedi (2)

ⲁⲛⲱⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲱⲱⲱⲟⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲱⲁⲉⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥⲭⲉⲛ
ⲭⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲭⲱⲟⲩ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱⲁ
ⲉⲛⲉϩ.

تعالوا جميعا باشتياق
لنسبح الله الأبدي
ومن جيل إلى جيل
نسجد لك إلى الأبد.

Venez tous avec ardeur,
pour louer Dieu Eternel,
de génération en génération,
nous T'adorons éternellement.

Ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ϯⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲱ ⲛϩⲉⲧⲯⲟⲡ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲉⲩⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲍⲉⲛ ⲁⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲱ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲁⲱⲁⲥⲓ.

كل مدينة وكل قرية
والسكان على الأرض
يسبحونك بكل اللغات
قائلين لك القوة والعزة

Toute ville, tout village,
et tous les habitants sur la terre,
te louent de toutes les langues, en disant :
à toi la puissance et la magnificence.

✣ ⲤⲈ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲁⲫⲭⲉⲙ ⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ : ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ̀ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ.

لأنك ارسلت كلمتك
أفتقدنا برحمته
وتجسد من العذراء
لأجل خلاصنا

Car Tu as envoyé Ta parole,
il nous a visité par sa miséricorde,
S'est incarné de la Vierge,
pour notre salut.

ⲧⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲫⲭⲱ ⲛⲛⲉⲥⲥⲩⲥⲱⲙⲓⲟⲛ : ⲭⲉ ⲛⲉⲫⲥⲉⲛⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ

داود المرتل القديس
نطق بمدائحها قائلاً
أساساته في الجبال
المقدسة أحب الرب
أبواب صهيون

David le saint chantre,
a prononcé ses cantiques en disant :
Elle est fondée sur les montagnes saintes.
L'Eternel aime les portes de Sion.

Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲡ̀ⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲧⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲉ.

هذة العذراء الغير
الدنسة الهادئة مريم
والدة الإله الملكة
الحقيقية

Voici cette vierge,
sans souillure et calme,
Marie Mère de Dieu,
la reine véritable.

Ⲍⲉⲟⲓ ⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ :
ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ :
ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ⲯⲉⲗⲉⲧ
ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡ̀ ⲉϫⲱ.

حقاً بكرامة نعطيك
الطوبي أيتها
العروسة بغير فساد
وروح القدس تحل
عليك

Avec honneur en vérité,
nous t'honorons, comme
une épouse sans souillure,
le Saint-Esprit t'a recouverte.

✣ Ηππε ϩαρ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲁⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲭⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲕⲉⲥⲟⲩ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲥ.

لأن هوذا من قبل ثمرتك أدرك الخلاص جنسنا والله اوصلنا ثانية من قبل صلاحه

**Car voici par le fruit que tu as eu,
le salut est parvenu au genre humain
et, par Sa bonté, Dieu nous a
réconciliés avec Lui à nouveau.**

✣ Θνοϒνι ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
: ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ :
ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

أنت هي جنس واصل
داود قد ولدت لنا
الحبيب مخصلنا ابن الله

Tu es de la race de David,
tu as enfanté pour nous,
le bien-aimé,
notre Sauveur Fils de Dieu.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲏⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϩⲁⲩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲧⲃⲏⲏⲩ ⲥⲁⲛⲓⲥ : ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.

يسوع المسيح الوحيد
من الآب قبل كل
الدهور نؤمن به بغير
شك لأنه إلهنا الحقيقي

Jésus-Christ l'unique du Père,
avant tous les siècles,
nous croyons en Lui sans doute,
car Il est notre Dieu véritable.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲧⲥⲁⲃⲏ :
ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲩⲁⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ
:ⲁⲣⲉⲫⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲅⲥⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̀ⲫⲉ : ⲅⲓⲝⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ
ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ.

لأنك أنت هي
الحكيمة يا مريم أم
الله صرت سماء ثانية
على الأرض يا والدة
الإله

Car tu es la sage,
ô Marie mère de Dieu,
tu es devenue un second ciel,
sur terre ô mère de Dieu.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ
: ⲁⲣⲉϫϥⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ : ⲁⲧⲃⲛⲉ
ϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲁⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ.

وأيضا من أجل
طهارتك ولدتيه
بالنبوه بغير زرع
بغير فساد ولا زواج
ولا مباضعه

Aussi pour ta pureté,
tu l’as enfanté selon la prophétie,
sans intervention humaine,
sans souillure, sans mariage.

ⲧⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲥⲱϣⲉⲣⲓ ⲛⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲧⲕⲁⲩⲏ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲧⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲱⲛⲟⲥ.

مريم ابنة الأبرار
القبة المدعوة قدس
القديسين والتابوت
والقسط

Marie fille des justes,
la coupole nommée,
saint des saints,
l'arche et l'urne.

Ⲡⲓⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲙⲛⲧⲣⲁ ⲱ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲧⲙⲟⲩⲛⲕⲓ
: ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲥ.

وألواح العهد في
احشاءك أيتها العذراء
تشبهتي بالسلم الذي رآه
يعقوب

Les tables de l'alliance
sont dans tes entrailles ô vierge,
tu fus comparée
à l'échelle qu'a vu Jacob.

Ⲍⲉⲣⲓⲧⲟⲥ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ
: ⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲭⲉ
ⲑⲱⲁⲩ ⲱⲫⲛⲟⲩⲧ :
ⲁⲣⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲱⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲍⲟⲩ.

وبالأكثر الأرثوذكسيين
قد دعوك أم الله وأنت
باقية عذراء بعجب
وهيبه

A plus forte raison les orthodoxes,
t'ont appelé mère de Dieu,
et toi tu demeuras vierge,
par un miracle étonnant.

☩ Ογος ϩнππε ⲓⲥ̀ Пбоіс : ϩєи тєиєⲭі ⲁⲛⲓ єⲃоλ : ⲁⲛⲱⲱпі иⲁи ⲛ̀оγрєⲛрωіс : ω θнєтⲥ̀ⲙⲁⲙⲁт єтⲭнк єⲃоλ.

وها هوذا الرب قد خرج من بطنك وصار لنا حارسا أيتها المباركة الكاملة

Et voici le Seigneur, est sorti de tes entrailles, et est devenu pour nous un protecteur, ô bénie et parfaite.

✣ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲁⲣⲉⲭⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲧ̀ⲙⲟⲩ.

وأيضا نمجدك قائلين: أفرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك لأنك وجدتي نعمه

Aussi nous te glorifions en disant :
Salut à toi pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi,
car tu trouvas grâce.

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲩⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ.

أفواه المعلمين والحكماء ينشدون كرامة مريم وبكرامات ومدائح كثيرة يعظمونها

La bouches des maîtres et des sages,
proclame l'honneur de Marie;
ils la louent par des honneurs
et des cantiques multiples.

Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲱⲓ ⲉⲱⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

نعم حقا نحن نعيد من أجل أم المحبوب بعيد نبوي ونصرخ مع داود الملك

Oui en vérité, nous célébrons pour la mère du bien-aimé, une fête prophétique et nous proclamons avec le roi David

✣ Ⲧⲱⲛⲕ ⲛ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲡⲉⲕⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲯⲃⲱⲧ ⲛⲯⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲛⲟⲛ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲟⲥ.

قم أيها الرب إلى راحتك أنت والتابوت والقضيب اللوز هي مريم الحمامة الحسناء

Lève-Toi Seigneur
vers le lieu de Ton repos,
Toi et l'arche, et le bâton d'amande,
c'est Marie la colombe pure.

☩ ⲫⲗⲉⲟⲛ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲱ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ : ⲉⲧⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲛⲛⲉⲛⲱⲱⲛⲓ : ⲉⲧⲧ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

وأيضا الممتلئة نعمة
المائدة الروحانية
الشافية امراضنا
والمعطية الحياة لنفوسنا

Et aussi la pleine de grâce,
la table spirituelle,
qui guérit nos maladies,
et qui donne la vie à nos âmes.

ⲫⲛⲏⲃ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱ ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ : ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.

السيد الإله المتحنن
أعنا يا محب البشر
لكي ننشد مع
اليصابات قائلين
مباركة أنت في
النساء

Le Maître Dieu le tendre,
aide-nous ô ami du genre humain,
que nous disions avec Elisabeth :
Bénie es-tu entre les femmes.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲩ ⲛⲓⲙ : ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲙⲱⲟⲩ.

أفرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك مع غبريال المبشر ملاك البركة

Réjouis-toi ô pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi,
avec Gabriel l'annonciateur,
l'ange de bénédiction.

✣ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲱϣ ⲉ̀ⲡⲥⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

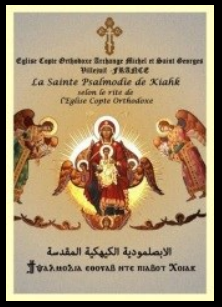
أيها المخلص أرحم
شعبك المرضي أشفهم
المسافرين ردهم
والذين رقدوا يا رب
نيحهم

Ô Sauveur prends pitié de Ton peuple,
les malades guéris-les,
les voyageurs ramène-les,
donne le repos aux défunts.

☩ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲗⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲟⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

يا ربنا يسوع المسيح
أذكر حقارتي من
أجل أمك العذراء
واحسبني مع
المؤمنين

Ô notre Seigneur Jésus-Christ,
souviens-Toi de ma faiblesse,
pour Ta mère la Vierge,
et compte-moi parmi les croyants.



Psalie du Samedi (2) pour Kiahk

Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ

1. J’entame au nom du Dieu Très Saint
Notre Sauveur, que tous adorent
Je loue Marie ϯπαρθενος
Χε χερε θηεθωεϩ ⲛϩⲱⲟⲩ

أبدي باسم الله القدوس
مخلصنا الملك المعبود
وأمدح مريم ϯπαρθενος
Χε χερε θηεθωεϩ ⲛϩⲱⲟⲩ

2. Par Ta bonté, sommes libérés
Tu nous as fait revivre, ô Dieu
Nous affranchit de tout péché
Χε χερε θηεθωεϩ ⲛϩⲱⲟⲩ

بجودك قد صرنا أحرار
وأحييتنا من بعد الموت
وعتقتنا من كل إيسار
Χε χερε θηεθωεϩ ⲛϩⲱⲟⲩ

3. Venez ce jour, tous accourez
Et proclamons à pleine voix
Et moi, l’indigne, j’ai crié
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

+ تعالوا اليوم بأجمعكم
نصيح بأجمعنا بأعلى صوت
وأنا الحقير أصرخ معكم
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

4. Protège-nous, Mère de Lumière
Arche précieuse et encensoir
Tu as porté le Fils de Gloire
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

+ جيرينا يا أم النور
يا من صرت شورية وتابوت
حملت الابن غير المنظور
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

5. C’est Ezéchiel qui vit à l’Orient
Porte fermée, gardée, scellée
Que traversa le Dieu Très Grand
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

حزقيال في المشرق قد رأى
باب
مقفولا منصانا مختوما
محفوظا
ودخل فيه وخرج رب
الأرباب
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

6. Il en sortit, étant fermée
Porte scellée, le restera
Ô Vierge pure, c’était toi
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

خرج منه وبقى مقفولا
على حاله كما كان موجود
هوذا أنت يا بكر بتول
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

7. Ô Mère de Dieu qui t’a créée
Tous devant Lui sont prosternés
Et dans tes bras, tu L’as porté
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲱⲙⲉⲥ ⲛⲥ̀ⲱⲟⲩ

+ دعيت أما لمن أنشاك
ومن له طغمات العرش سجود
وصارِ محمولا بين يديك
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲱⲙⲉⲥ ⲛⲥ̀ⲱⲟⲩ

8. Celui que craignent les centaines
Lui que redoutent les milliers
De langes, tu L’as enveloppé
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲱⲙⲉⲥ ⲛⲥ̀ⲱⲟⲩ

+ ربوات ربوات وألوف ألوف
قدام وجهه برعود
صارِ معك بخرق ملفوف
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲱⲙⲉⲥ ⲛⲥ̀ⲱⲟⲩ

9. Tu effaças la honte ô Marie
Toi appelée fille de David
Ô trône pur, précieux, choisi
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

زلت اللعنة والعار
يا مريم إبنة داود
أيتها الكرسي النقي المختار
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

10. Echelle dressée que Jacob a vue
Qui reliait la terre au ciel
C'est toi, Marie, qu'il aperçut
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

سلم منصوب قد رآه يعقوب
من الأرض للسماء بعمود
هوذا أنت يا بكر فتاة
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

11. Moïse voyait et contemplait
L’ardent buisson qui flamboyait
Le feu sans nuire, jaillissait
Ⲭⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ

+ شهد موسى ونظر
اجهار
عليقة مشتعلة بوقود
والغصن لم يضره النار
Ⲭⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ

12. David le psalmiste s’est écrié
Et sur sa harpe, il t’a chantée
Ma fille, écoute et tends l’oreille
Ⲭⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ

+ صرخ وتكلم من أجلك
وحرك أوتاره داود
افهمي يا أبنة واصغى
بسمعك
Ⲭⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ

13. Et Salomon dans ses proverbes
Et au cantique, il t’a chantée
T’a appelée ma sœur aimée
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

ضرب في أمثاله سليمان
وقال في نشيده بأعلى صوت
اختي أنت فخر الأكوان
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

14. Heureuse es-tu fille de Joachim
De toi notre Sauveur est né
L’enfer, il nous l’a épargné
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

طوباك يا ابنة يواقيم
لأنه أتى منك المولود
وعتقنا من عذاب الجحيم
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

15. Naquit de toi comme un humain
Divinité, Humanité
Unis par un mystère divin
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

+ ظهر منك شبه إنسان
لاهوتا متحدا بالناسوت
وطرد عنا كل الأحزان
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

16. Très-Haut, Puissant, Seigneur glorieux
Eternellement, Il règne aux cieux
Naquit de toi, tu L'as porté
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

+ عالي وعظيم في مجد أبيه
في سمائه دايم باقي موجود
ظهر منك وقد شلته
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

17. Ton nom précieux, et élevé
Qui dépassa peuples et tribus
Car Jésus-Christ, de toi est né
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

غال اسمك وصار مرفوعا
عن كل قبيلة آل دواد
بحملكِ في الرب يسوع
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

18. Tu surpassas tout être aux cieux
Ⲱ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ
Et tous les grades lumineux
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

فقت كل السمائيين
اوتى ابروس طاتيس
ايتنهوت
وكل طقوس نورانيين
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

19. Marie glorifiée et magnifiée
Ton nom toujours est salué
De tous les peuples, célébrée
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

+ قد نلت كل التعظيم
وصار ذكرك دائم موجود
يعطوكِ السلام كل الأقاليم
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

20. Sans toi, esclaves, nous serions
Toujours chassés du Paradis
Adam n'y serait point admis
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

+ لولا وجودك في العالم
كان الفردوس يدوم مردودا
ولم يرجع إليه آدم
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

21. Par toi Marie, nous exultons
Le Paradis, nous retrouvons
Et de Satan, sommes libérés
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

من قبلك قد صار فرحانا
ورجع من بعد ما كان
مطرودا
وعتقنا من أسر الشيطان
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

22. Et nous étions tous condamnés
La mort nous tenait enchaînés
Par toi, la joie est retrouvée
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

نحن الكل بسببه صرنا
متوقين من سلطان الموت
بوجودك قد صرنا فراحى
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

23. Voici, nous sommes rassemblés
Devant ta face, prosternés
Salut à toi, avons crié
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

+ هوذا نحن الكل مجتمعين
نحو أمام وجهك بسجود
ونعطي السلام جهرا قائلين
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

24. Avec audace, je te loue
Et je te chante, fille de David
Ton serviteur est à genoux
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

+ وأنا المتقدم بجسارة
في مدحك يا ابنة داود
عبدك الحقير في النصارى
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

25. Ne m’oublie pas ô notre Dame
Noble joyau, diamant précieux
Car tu devins temple de Dieu
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

لا تنسيني يا ستي
يا حجر جوهر مع زمرد وياقوت
يا هيكل للإله قد صرت
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

26. Marie, préserve et garde-le
Notre saint père patriarche
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲀⲂⲂⲀ (…)
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

يا مريم ديمي علينا
حياة الأب الطاهر المغبوط
بنيوت أثؤواب آفا (.....)
راعينا
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

27. Et tous ses associés aussi
Affermis-les, fortifie-les
Et tout le peuple
ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

وشركاءه بكل رتب وطقوس
ثبتهم بكل ثبوت
واحفظ شعب ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

28. Aussi l'auteur de ce cantique
Qui crie et chante à pleine voix
Vers Dieu, adresse sa supplique
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

وناظم هذه الحرف
يصرخ من قلبه بأعلى صوت
إلى نحو ربه محترقا
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ

29. Miséricorde, il a crié
Pour qu'il obtienne le secours
A l'heure du jugement dernier
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

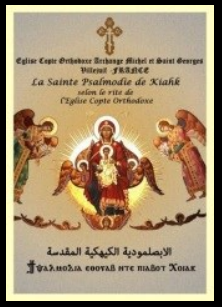
يصرخ طالب منه رحمة
ليعنيه في ساعة الموت
وتجيره في يوم الزحمة
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

30. Marie, par ton intercession
Auprès de Dieu que tous adorent
Il nous accorde le pardon
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

يا مريم طالب شفاعتك
قدام الرب المعبود
لكي يرحمنا بصلاتك
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲧ

+ طالب منك يا ستي إحسان
يا نسل البار الأب داود
ننجا من هول النيران
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲱⲉⲥ ⲛⲥ̀ⲱⲟⲧ

31. Et tes bienfaits, accorde-nous
Ô descendance de David
Et de l'enfer, préserve-nous
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲱⲉⲥ ⲛⲥ̀ⲱⲟⲧ



Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ

Introduction à la Théotokie Watos

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲱⲥⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲗⲟⲭ : ⲭⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲱⲯⲩⲭⲏ.

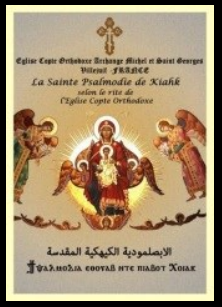
إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة. يا ربنا يسوع المسيح. اصنع رحمة مع نفوسنا

Ainsi quand nous chanterons
Entonnons avec douceur
Jésus-Christ notre Seigneur
Traite nos âmes avec pitié

✣ Δοξα πατρι κε Υιω
: κε ⲁⲅⲓⲱ Ⲡνευματι :
κε νυν κε ⲁⲓ κε ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ
: ⲉⲟⲩⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ
ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن.
والروح القدوس.
الآن وكل أوان. والى
دهر الداهرين آمين

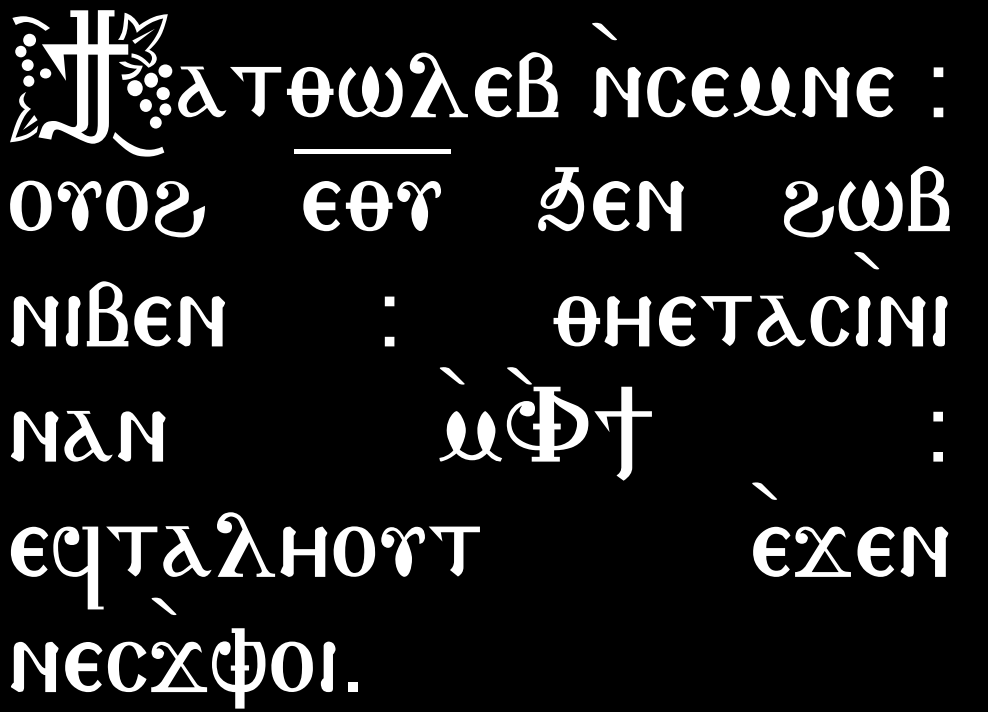
Toute gloire soit au Père
Au Fils, et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Théotokie du samedi sur la mélodie Watos

ثيؤطوكية يوم السبت



أيتها الغير دنسة العفيفة. القديسة في كل شيء. التى قدمت لنا. الله محمولا علي ذراعيها.

Ô toi sans souillure et chaste
Ô toi sainte en toute chose
Toi qui nous présentas Dieu
Qui Le portes dans tes bras

☩ Ⲥⲣⲁⲫⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲕ̀ⲧⲓⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲥ :
ⲉⲥⲱⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ
ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ :
ⲟⲩⲟⲥ Ⲡ̅ⲍ̅ ⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

تفرح معكِ كل
الخليقة. صارخة
قائلة. السلام لك يا
ممتلئة نعمة. الرب
معكِ.

Toute la création exulte
Avec toi, s'écrie et dit :
Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi.

Χερε θηεθωεϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ
: χερε θηετⲁⲥχεω
ⲥ̀ⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥωεⲥ Π̅χ̅ⲥ̅ :
ογοϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام
لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

☩ Ⲑⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ : ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

نغبط عظمتك. أيتها العذراء الحكيمة. ونعطيك السلام. مع غبريال الملاك.

Bienheureuse est ta grandeur
Ô toi Vierge pure et sage
Nous aussi te saluons
Avec l'ange Gabriel.

Χε ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ Ⳑⲧ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲕⲉⲥⲟⲩ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.

لأن من قبل ثمرتك. أدرك الخلاص جنسنا. وأصلحنا الله مره أخرى. من قبل صلاحه.

Car c'était de par ton Fruit
Que nous parvint le salut
Dieu nous a réconciliés
A nouveau par Sa bonté

☩ Χερε θηεθωεϛ
ⲛ̀ⲛϛ̀ⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥχεω
ⲛ̀ϛⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥⲱεⲥ Π̅χ̅ⲥ̅ :
ⲟⲩⲟϛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲱⲉ.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام
لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

ⲉⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲁ̀ ⲡ̀ⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲱ : ⲟⲩⲭⲟⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣⲍⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

كخدر بغير فساد. الروح القدس حل عليك. وقوه العلى. ظللتك يا مريم.

Telle l’épouse sans souillure
L’Esprit Saint descend sur toi
La puissance du Très Haut
T’a couverte, ô Marie

☩ Χε ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲱⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲱⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لأنك ولدت الكلمه الحقيقى أبن الاب. الدائم الى الابد. أتى وخلصنا من خطايانا.

Car tu avais enfanté
Lui le Verbe véritable
Le Fils éternel du Père
Vint, nous sauve de nos péchés.

Χερε θηεθωεϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ
: χερε θηετⲁⲥχεω
ⲥ̀ⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥωεⲥ Π̅χ̅ⲥ̅ :
ογοϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام
لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

✣ Ⲛ̀θⲟ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲁ̀ⲣⲉⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲱ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

أنت هي جنس. وأصل داود. ولدت لنا جسديا. مخلصنا يسوع المسيح.

Ô toi qui est de la race
Et descendance de David
Tu enfantes charnellement
Christ Jésus, notre Sauveur

Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲫⲓⲱⲧ : ϩⲁϫⲱⲟⲩ
ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲁⲩϣⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ :
ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙⲃⲱⲕ
ⲛϩⲏⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

الوحيد من الاب. قبل
كل الدهور. أخلى
ذاته وأخذ شكل عبد.
منكِ لأجل خلاصنا.

C’est le Fils unique du Père
Depuis toute éternité
Il S’est abaissé, S’est fait
Serviteur, pour nous sauver

☩ Χερε θηεθωεϛ
ⲛ̀ⲛϛⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥχεω
ⲛ̀ϛⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥⲱεⲥ Π̅χ̅ⲥ̅ :
ⲟⲩⲟϛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲱⲉ.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام
لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ⲁⲣⲉϥⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥϩ
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ :
ϫⲉ ⲁⲕϣⲁⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛϫⲉ
ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

صرت سماء ثانيه.
على الارض يا والده
الاله. لأنه أشرق لنا
منك. شمس البر.

Tu devins un second ciel
Sur la terre, ô Mère de Dieu
Car, de toi, il s'est levé
Le soleil de la justice.

☩ Ⲁⲣⲉⲓ̀ⲫⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ : ⲁⲃⲛⲉ ⲭⲣⲟⲭ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲱⲥ Ⲁⲛⲓⲟⲩⲣⲥⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ

ولدته كالنبوة. بغير زرع ولا فساد. وهو الخالق. وكلمه الاب.

Tu L'enfantes, comme annoncé
Sans semence et sans souillure
Lui qui est le Créateur
Lui Qui est Verbe du Père.

Χερε θηεθωεϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ : χερε θηετⲁⲥχεω ⲥ̀ⲱⲟⲩ : χερε θηετⲁⲥωεⲥ Πχ̅ⲥ̅ : ογοϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

✣ⲫⲏⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲉ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲁⲏⲧⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲱⲭ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

القبه التى تدعى. قدس الاقداس. التى فيها التابوت. المصفح بالدهب من كل ناحية.

Tente qui était nommée
Saint des saints, et contenait
L'Arche de l'Alliance sacrée
Parée d'or de tout côté.

ⲑⲏ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲱⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ϩⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ.

التى فيها. لوحا العهد. والقسط الدهبى. المخفي فيه المن.

Et dans l'Arche étaient posés
Les deux Tables de l'Alliance
Le propitiatoire en or
Où la manne était cachée.

✣ ⲫⲟⲓ ⲛⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲉϤ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ
ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧⲥ

هو مثال لابن الله.
الذي أتى وحل في
مريم. العذراء غير
الدنسه. وتجسد منها.

Représente le Fils de Dieu
Vint en la Vierge Marie
Marie pure et sans souillure
D'elle, Il S'était incarné.

Ⲁⲥⲭⲫⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲧⲫⲱⲣⲭ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

ولدته للعالم. باتحاد
بغير افتراق. إذ هو
ملك المجد. أتى
وخلصنا.

Pour le monde, elle L'enfanta
Union, sans séparation
Lui qui est le Roi de gloire
Est venu, et nous sauva.

☩ Πιπαραδισος
ⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲭⲉ ⲁⲫⲓ ⲛⲁⲉ
ⲡⲓⲉⲓⲏⲃ : ⲛⲗⲟⲩⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲩⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲉ :
ⲁⲫⲓ ⲁⲫⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲁⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

يتهلل الفردوس.
بمجيء الحمل
الكلمه. أبن الاب
الدائم الى الابد.
ليخلصنا من خطايانا.

Et le paradis exulte
Car Il vint l'Agneau, le Verbe
Le Fils éternel du Père
Nous sauver de nos péchés.

Χερε θηεθωεϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ
: χερε θηετⲁⲥχεω
ⲥ̀ⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥωεⲥ Πχ̅ⲥ̅ :
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام
لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

☩ Ⲑⲣⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲧ : Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙⲙⲏ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁⲣⲉⲟⲩⲱ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : Ⲋⲉⲛ ⲟⲩⲍⲱⲃ ⲙⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲍⲟⲛ.

دعيتِ أم الله. الملك الحقيقى. وبعد ما ولدته. بقيت عذراء بأمر عجيب.

Mère de Dieu, tu fus nommée
Il est le Roi véritable
Après L'avoir enfanté
Restas Vierge ; fait étonnant.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϫⲫⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟ : ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

عمانوئيل الذي ولدته. هو حفظك. بغير فساد. وبتوليتك مختومة.

Emmanuel, t'a préservée
Lui que tu as enfanté
Préservée, et sans souillure
Ta virginité, scellée.

☩ Χερε θηεθωεϛ
ⲛ̀ⲛϛⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥχεω
ⲛ̀ϛⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥⲱεⲥ Π̅χ̅ⲥ̅ :
ⲟⲩⲟϛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲱⲉ.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام
لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛ† ⲉ†ⲙⲟⲩⲕⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲠⲈ̅Ⲥ̅ ⲍⲓⲭⲱⲥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟ†.

شبهت بالسلم. الذي رآه يعقوب. مرتفعا الى السماء. والرب المخوف عليه.

A l'échelle, comparée
L'échelle que Jacob a vue
Jusqu'au ciel, elle se dressait
Au sommet, Dieu redouté

☩ Χερε νε
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲱ
ⲑⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ
ⲙⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲣⲁ
ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

سلامنا الى من قبلت.
غير المحوى في
بطنها. وبتوليتها
مختومة. من كل
ناحية.

Saluons celle qui reçut
En son sein, l'Illimité
Sa virginité resta
Bien scellée en vérité.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ ⲫⲧ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

صرت لنا شفيعه أمام الله مخلصنا. الذي تجسد منك. لأجل خلاصنا.

Tu devins intercesseur
Près de Dieu notre Sauveur
Lui qui a pris Chair de toi
C'est afin de nous sauver

Χερε θηεθωεϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ : χερε θηετⲁⲥχεω ⲥ̀ⲱⲟⲩ : χερε θηετⲁⲥωεⲥ Πχ̅ⲥ̅ : ογοϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

ⲟⲩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ⲥ̅
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲍⲏⲧ : ⲱ
ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲧ
ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲉⲩⲙⲉⲧⲯⲉⲛⲍⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩ.

هوذا الرب خرج
منك. ايتها المباركه
الكاملة. ليخلص
العالم الذي خلقه.
حسب كثرة رأفاته.

Voici le Seigneur sortit
De toi, ô bénie, parfaite
Pour sauver Sa création
Par Sa grande compassion

☩ Ⲡⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

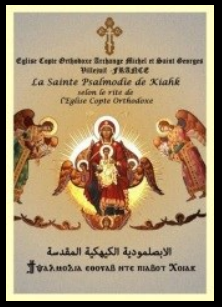
نسبحه ونمجده. ونزيده علوا. كصالح ومحب البشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, car Il est bon
Ami des hommes, pitié pour nous
Par Ta grande miséricorde

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ
ⲥ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲥ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.



Πιλωϐϣ Ϭατος

1er explication Watos pour la théotokie du samedi

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲱⲉⲥ ⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

السلام لك يا ممتلئة. نعمة العذراء غير الدنسة. الإناء المختار. لكل المسكونة.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi la Vierge sans souillure,
Et tu es l’urne choisie
Pour la terre tout entière.

Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁⲧⲃⲉⲛⲟ
: ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ :
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲁⲩⲧ.

المصباح غير
المُطفأ. فخر البتولية.
الهيكل غير المُنقض.
وقضيب الإيمان.

Toi la lampe non éteinte
Fierté de la chasteté
Sanctuaire préservé
Et le sceptre de la Foi.

✣ Ⲙⲁⲧⲥⲟ ⲱⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥϣⲁⲗⲓ ⲛⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟ ⲗⲍⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉϥⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :

اسألى الذي ولدته. مخلصنا الصالح. أن يرفع عنا هذه الأتعاب. ويقرر لنا سلامه.

Implore Qui tu enfantas
C'est Lui notre bon Sauveur
Afin qu'Il soulage nos peines
Et qu'Il nous accorde Sa paix.

Χερε θηεθϣες ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
: ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ :
θηετⲁⲥⲥⲫⲁⲓ ⲍⲁ
ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲉθⲛⲟⲩϯ.

افرحي يا ممتلئة
نعمة. المنارة النقية.
حاملة المصباح. نار
اللاهوت.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi le luminaire pur
Toi qui as porté la Lampe
Feu de la Divinité.

☩ Χερε †ϩελπις ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛⲧⲉ †οικουμενη ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲑⲃⲏⲧ ϩⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ Ⲉⲩⲁ.

افرحي يا رجاء خلاص. كل المسكونة. لأننا من أجلك. عُتقنا من لعنة حواء.

Salut à toi ô espérance
Du salut de toute la terre
Par toi nous fûmes libérés
De la malédiction d'Eve.

Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ
: ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱ :
ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟ.

ومن أجلك أيضاً.
صرنا مسكناً للروح
القدس. الذي حل
عليكِ. وقدسك.

Par toi nous sommes devenus
Une demeure du Saint Esprit
Lui qui descendit sur toi
Et qui t'avait sanctifiée

☩ Χερε θηὲτα : السلام للتى أقرأها.
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : غبريال السلام قائلا.
ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲥ : السلام لك يا ممتلئة
ⲭⲉ Χερε نعمة الرب معكِ.
ⲑⲏⲉⲑⲱⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲧ :
ⲟⲩⲟⲥ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲱⲉ.

Salut à celle que Gabriel
A saluée en disant :
« Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi. »

Ⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲥⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ
: ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ
ⲡⲉϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ
: ⲁ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ
: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲙⲛⲧⲣⲁ.

لأن مسرة الآب.
كانت في حبلك.
وظهور الابن. كان
في أحشائك.

Car il avait plu au Père
Que tu fûs enceinte, Marie
Et la manifestation
Du Fils fut dans tes entrailles

والروح القدس. ملأ
كل موضع منكِ.
نفسك وجسدك. يا
مريم أم الله.

✣ Ⲁ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ : ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲧ.

L'Esprit Saint avait rempli
Toute part en toi, Marie
Toute ton âme et tout ton corps
Ô Marie, Mère de Dieu

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

لأجل هذا نعيد نحن أيضًا. عيداً روحياً. ونبويًا معاً. صارخين مع الملك داود.

Pour cela, nous tous aussi
Nous fêtons cette occasion
Prophétique, spirituelle
En criant avec David

✣ Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲓ̀ⲡ̅ⲥ̅
ⲉⲡⲉⲕⲱⲧⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲱ
ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ
: ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

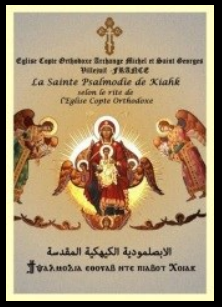
قائلين "قم يا رب.
إلى راحتك. أنتَ
وتابوت قدسك."
الذي هو أنتِ يا
مريم.

Disant : "Lève-Toi Seigneur
Vers le lieu de Ton repos
Toi et l'arche de Ta demeure,"
L'Arche c'était toi, Marie

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲣⲓ̀ ⲧⲏ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲱ ⲧⲏ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧ : ⲛⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا.
أيتها الشفيعة الأمينة.
أمام ربنا يسوع
المسيح. ليغفر لنا
خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.



Πιλωϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

2ème explication Watos pour la théotokie du samedi

☩ Χερε θηεθωεϛ
ⲛ̀ϛⲱⲟⲩ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲓⲭ :
ⲡⲓⲁϛⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲱⲉⲑⲱⲏⲓ.

السلام للممتلئة نعمة.
العذراء غير الدنسة.
القبة غير
المصنوعة. بالأيدى
كنز البر.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi la Vierge sans souillure
Tente qu'aucune main ne fit
Et trésor de la justice

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ
: ⲛ̀ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

السلام للحمامة
الحسنة. التى بشرتنا.
بسلام الله. الذي صار
للبشر.

Salut à la belle colombe
Toi qui nous as annoncé
Paix de Dieu qui est venue
Pour toute l'humanité.

☩ Χερε ⲑⲙⲁⲩ
ⲙⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ϩⲉⲛ
ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲙⲁⲧ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

السلام لأم المتأنس.
بإرادته وحده.
ومسرة أبيه. والروح
القدس.

Salut, Mère de l'Incarné
Par Sa seule volonté
Et le plaisir de Son Père
Et aussi du Saint Esprit.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓ̀ⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲱⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛ ⲱⲛ : ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉⲱ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ.

السلام للقسط الدهبى.
المخفي فيه المن.
وعصا الخشب
اللوزى. التى ضرب
بها موسى الصخرة.

Salut au propitiatoire
D'or où la manne est cachée
Au bâton avec lequel
Moïse frappa le rocher.

✣ Χερε κεχαριτωμενη : ⲱ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲏ : ⲉⲧⲧ ⲁⲛⲟⲛⲍ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗⲛⲍⲏⲧⲥ

السلام للممتلئة نعمة. المائدة الروحية. التى تعطى الحياة. لكل من يأكل منها.

Salut à toi, pleine de grâce
Ô table spirituelle
Celle qui donne la vie
A tous ceux qui y mangeront.

Χερε πικωιλλιον : ναφθαρτον ντε ϯωεθνοϒϯ : ετερφαϩρι ννοϒον νιβεν : εθναϩω ἐβολ ννϩητϥ.

السلام للإناء غير الفاسد. الذي للاهوت المعطي الشفاء. لكل من يشرب منه.

Salut urne sans souillure
Contient la Divinité
Qui donne la guérison
A tous ceux qui en boiront.

✣ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲱⲱⲟⲩ
: ⲛⲧⲁⲕⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲣϫⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲗⲁⲥ :
ⲛⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲥⲥⲩⲥⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

أبدأ باشتياق. محركًا أرغن لساني. وأتحدث بكرامة. هذه العذراء ومدائحها معاً.

Je commence avec passion
En faisant vibrer ma langue
En l'honneur de cette Vierge
Avec toutes ses louanges

Ⲭⲉ ⲁⲛⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ : ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅.

لأنها فخرنا. ورجاؤنا وثباتنا. في ظهور إلهنا. ربنا يسوع المسيح.

Car elle est notre fierté
Espérance, affermissement
Dans l'avènement de Dieu
Jésus-Christ, notre Seigneur

نعظمك باستحقاق.
مع اليصابات نسيبتك
قائلين. مباركة أنتِ
في النساء. ومباركة
هي ثمرة بطنك.

✣ Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡⲱϣ : ⲛⲉⲙ
Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ :
ϫⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ
ϩⲉⲛ ⲛⲓϣⲓ̀ⲙⲓ
: ⲫⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲧ
ⲁϣ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

Méritante, nous t'exaltons
Et avec Elizabeth
« Tu es bénie entre les femmes
Béni, le Fruit de tes entrailles.»

ⲓⲉⲛⲧ ⲛⲉ
ⲙⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ
ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ :
ⲟ̀ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

نعطيك السلام. مع
غبريال الملاك قائلين.
" السلام لك يا ممتلئة
نعمة. الرب معكِ. "

Nous te saluons avec
L'ange Gabriel, disant :
Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi.

☩ Χερε νε ὠ ϯπαρθενος : ϯογρω ὠωμι ναληθινη : χερε ϯπωογωογ ντε πενϫενος : ἀρεχφο ναν ἡεωωανοηλ.

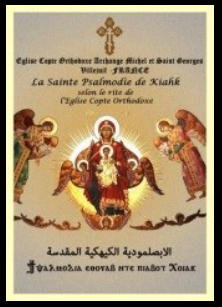
السلام لك أيتها العذراء. الملكة الحقيقية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲛ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲣⲱⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا. أيتها الشفيعة الأمينة. أمام ربنا يسوع المسيح. ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.



ⲧⲁⲓ ⲛⲛⲓⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲱⲃⲁⲧⲟⲥ

Conclusion des Théotokies Watos

ختام الثيؤطوكيات الواطس

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲩⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲙⲁⲟⲕ.

يا ربنا يسوع المسيح
حامل خطيه العالم
أحسبنا مع خرافك
الذين عن يمينك.

Jésus-Christ notre Seigneur
Qui porte le péché du monde
Compte-nous parmi Tes brebis
Qui se trouvent à Ta droite

✣ Ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲱⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ
: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ
: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ⲭⲉ
ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

عند ظهورك الثانى
المخوف لا نسمع
برعده اننى لست
أعرفكم.

Lors de Ton avènement
Le second et redoutable
Fais que nous n'entendions pas
Moi Je ne vous connais pas

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲁⲩⲟⲏⲩ : ⲉⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

بل نكون مستحقين
لسماع صوتك
الحنون الممتلئ فرحا
يصرخ قائلا.

Mais que nous soyons tous dignes
D'écouter Ta douce voix
Qui s'écrie, pleine de joie
En clamant et en disant:

✣ Ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲱ ⲛϩ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

تعالوا الىّ. يا مباركى أبى. رثوا الحياة الدائمة. الى الابد.

Accourez, venez à Moi
Vous qui êtes bénis du Père
Héritez de cette vie
Qui dure éternellement.

Ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
: ⲉⲩϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ
: ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲉⲩϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ.

يأتى الشهداء. حاملين
عذاباتهم. ويأتى
الصديقون. حاملين
فضائلهم.

Et viendront tous les martyrs
Eux qui portent leurs souffrances
Et viendront aussi les justes
Eux qui portent leurs vertus

✣ ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁϥ : ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
: ⲫⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

يأتى ابن الله في مجده
ومجد أبيه ويجازى
كل واحد كأعماله
التى عملها.

Fils de Dieu vient dans Sa gloire
Et dans la gloire de Son Père
Et Il rendra à chacun
A chacun selon ses œuvres

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲡⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲩⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أيها المسيح كلمة
الآب الإله الوحيد
أعطنا سلامك
المملوء فرحًا.

Christ, ô Toi Verbe du Père
Toi qui es l'unique Dieu
Viens accorde-nous Ta paix
Ta paix si pleine de joie.

✣ Ⲕⲁⲧⲁϣⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲛⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲟⲩⲣⲏⲧ : ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲏ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

كما أعطيته لرسلك القديسين قل لنا مثلهم أني أعطيكم سلامي.

Comme Tu l'avais donnée
A Tes purs et saints apôtres
Dis-nous comme à eux aussi
Ma paix, Moi je vous la donne.

Ⲡⲁⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ
Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ :
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

سلامي أنا الذي
أخذته من أبى أنا
أتركه معكم من الان
وإلى الابد.

Ma paix, celle que J'ai prise
Que J'ai prise de Mon Père
Je la laisse parmi vous
Maintenant et à jamais.

✣ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ (ⲡⲁⲓⲉⲭⲱⲣϩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ̀ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϩⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة) الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

Ô toi ange de ce jour (cette nuit)
Qui t'envoles avec cet hymne
Evoque-nous près du Seigneur
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ
: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲫ̅ⲥ̅
ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ :
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ
ⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

المرضى اشفهم الذين
رقدوا يا رب نيحهم
وأخواتنا الذين في
كل شدة يا ربى أعنا
وإياهم.

Les malades, guéris-les
Les défunts, repose-les
Et nos frères dans la détresse
Seigneur aide-nous, aide-les

✣ Ⲉⲩⲉⲓⲥⲱⲧⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲫⲧ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲛ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲑⲛ : ⲛⲥⲛⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲛ : ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

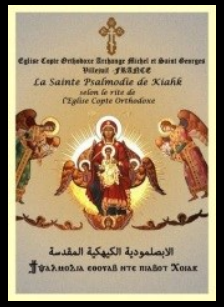
يباركنا الله ولنبارك أسمه القدوس في كل حين تسبحته دائمة في أفواهنا.

Que Dieu nous bénisse tous
Son saint Nom, nous bénissons
En tout temps, que Sa louange
Soit sur nos lèvres toujours

Ⲭⲉ ⲑⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲛⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ :
ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲧⲟ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن
والروح القدس
الثالوث الكامل نسجد
له ونمجده.

Bénis soient le Père, le Fils,
L'Esprit-Saint : la Trinité
C'est la Trinité parfaite
Adorons, glorifions-La.



Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ

Nous t’exaltons

نعظمك

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛ ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲁ ϥⲙⲏ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

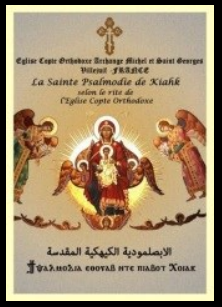
المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

Ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲱⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !


Eglise Copte Orthodoxe Archange Michel et Saint Georges
Villeurbanne FRANCE
La Sainte Psalmodie de Kiahk
selon le rite de
l'Eglise Copte Orthodoxe
الإبصلمودية الكيهكية المقدسة
ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲕⲟⲓⲁⲕ

Le Credo

ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ:
ⲫⲏ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

بالحقيقة نؤمن بإله
واحد، الله الآب، ضابط
الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرَى وما
لا يرى.

En vérité, je crois en UN seul Dieu,
le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la terre
de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق.

Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر
وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في
الكتب.

a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.

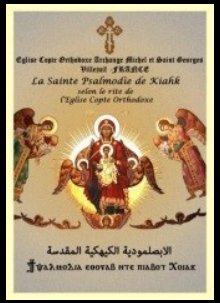
Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف
بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

J’attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.



Conclusion des Prières

آمين يا رب ارحم

Amen. Pitié Seigneur

ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا الله ارحمنا

Dieu aie pitié de nous.

☩ ⲫⲏ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲛ

يا الله اسمعنا

Dieu écoute nous.

ⲫⲏ ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

يا الله أنظر إلينا

Dieu regarde nous.

✣ Ⲫϯ ⲭⲟⲣⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲛ يا الله أطلع علينا

Dieu observe nous.

ⲫⲧ ⲯⲉⲛϩⲏⲧ يا الله تراءف علينا
ϩⲁⲣⲟⲛ.

Dieu traite-nous avec clémence.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁ نحن شعبك

ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Nous sommes ton peuple.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁ نحن جِبلتـــُك
ⲡⲉⲕⲧⲗⲁⲥⲙⲁ.

Nous sommes ta création.

☩ Ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛⲭⲁⲝⲓ.

نجنا من أعدائنا

Délivre-nous de nos ennemis.

Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲓⲃⲱⲛ.

نجنا من الغلاء

Délivre-nous de la cherté.

☩ Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ نحن عبيدُك

ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

Nous sommes tes serviteurs.

Ⲧⲓⲟⲩⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

أنتَ ابنُ الله

Tu es le fils de Dieu.

✣ Ⲁⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ.

آمنا بك

Nous croyons en Toi.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

أتيت وخلصتنا

Car tu vins et nous sauvas.

☩ Χεωπενψινι تعهدنا بخلاصك
ϩεν πεκοτχαι.

Donne-nous ton salut.

Ouoš ⲭⲁ nennoBi nan ⲉBoλ. Kyrie ⲉλⲉⲏcon.

وأغفر لنا خطايانا
يا رب ارحم.

Pardonne-nous nos péchés. Pitié Seigneur.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

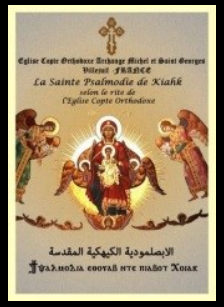
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر أبانا الذي في السموات...

Rends-nous dignes de dire en action de grâce : Notre Père ...

ⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
Ϧⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ Ⲡⲉⲛⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

© Eglise Archange Michel & Saint Georges – Villejuif – FRANCE



Ⲁⲓⲁⲓⲕⲱⲧ (Je t'ai cherché Seigneur - طَلَبتُك)

Psalie du Dimanche (1) pour Kiahk

ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : طَلبتُك من عمق قلبي
ϩⲉⲛ ⲡⲱⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ : يا ربي يسوع أعنى.
Ⲡⲁⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

Je t'ai cherché Seigneur
Du tréfonds de mon cœur
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

Βωλ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁⲣⲟⲓ
: ⲛⲛⲓⲥⲛⲁϩⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ :
Ⲡⲁⲥ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ
: ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

حل عني
رباطات الخطية
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Détache-moi des liens
Des liens de mes péchés
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

☩ ⲥⲉⲛⲧⲏⲓ ⲱⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲱⲱⲟⲓ : ⲡⲁ..

كن لي معينًا لكي تخلصني يا ربي يسوع أعنى.

Et sois pour moi une aide
Afin de me sauver
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

✣ Ⲇⲉⲕⲱⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲡⲁ ⲭ..

صلاحك فليدركني سريعاً يا ربي يسوع المسيح أعنى.

Que ta bonté Seigneur
Me vienne vite en aide
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

ⲉⲕⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉϫⲱⲓ :
ϩⲁ ⲧϩⲏⲃⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ : ⲡⲁ..

ظلل علي
بظل جناحيك
يا ربي يسوع أعنى.

Et couvre-moi Seigneur
De l'ombre de tes ailes
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

ⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲁⲕⲑⲁⲱⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..

في ستة أيام
صنعت كل الخليقة
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Toi, en six jours tu fis
La création entière
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

✣ Ⲍ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓ : ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡⲁ..

سبع مرات في اليوم
أبارك اسمك يا ربي
يسوع أعنى

Sept fois le jour, Seigneur
Je bénirai ton nom
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

✣ Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ها كل البرية تمجد
ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲱ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : اسمك يا ربي يسوع
ⲡⲁ ⲭ.. المسيح أعنى.

La création entière
A glorifié ton nom
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩ : ⲛⲉⲙ
ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲡⲁ ..

لك الربوبية
والسلطان
يا ربي يسوع أعنى.

A toi la Seigneurie
Ainsi que la puissance
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

ⲓⲱⲥ ⲉ̀ⲱⲱⲟⲕ ⲫⲁⲛⲟⲩⲧ :
ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱⲧ ⲉ̀ⲱⲱⲟⲓ :
ⲡⲁ ⲭ..

أسرع يا إلهي :
لتخلصني :
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Viens, hâte-toi mon Dieu
Afin de me sauver
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

☩ Κελι νιβεν σεκωλχ
: ⲱⲡⲉⲕⲱⲟⲟ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲁ..

كل ركبة تجثو أمامك
يا ربي يسوع أعنى.

Que tout genou fléchisse
En ta présence, Seigneur
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

✣ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲡ : كل الألسنة معاً تبارك
ⲥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : اسمك يا ربي يسوع
ⲡⲁ ⲭ.. المسيح أعنى.

En chœur, toutes les langues
Bénissent ton saint nom
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

Ⲙⲁⲧⲁⲥϣⲟ ⲁ̀ⲡⲉⲕϩⲟ :
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ : ⲡⲁ..

أصرف وجهك
عن خطاياي
يا ربي يسوع أعنى.

Ta face, détourne-la
De mes péchés, Seigneur
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

Ⲡⲁⲁⲛⲟⲩⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲫⲧ
ⲉⲕⲉⲥⲟⲗⲍⲟⲩ : ⲡⲁ ⲭ..

جميع آثامي
يا الله امحُها
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Tous mes péchés, ô Dieu
Efface-les, Seigneur
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

✝ ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲉⲛⲓ̀
: ⲕⲁⲧⲁⲥⲕⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲗⲱⲧ
: ⲡⲁ..

أنت تعرف أفكاري
وتفحص كليتاي يا
ربي يسوع أعنى.

Tu connais mes pensées
Tu sondes aussi mes reins
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

☩ Ⲟⲩⲥⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : قلباً طاهراً أخلقه في
ⲉⲕⲉⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ⲁⲏⲧ : يا ربي يسوع المسيح
ⲡⲁ ⲭ.. أعنى

Ô Dieu, viens crée en moi
Un cœur très pur, Seigneur
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

Πεκπνα ⲉⲑⲩ
: ⲙⲡⲉⲣⲟⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲓ
: πα..

وروحك القدوس
لا تنزعه مني
يا ربي يسوع أعنى.

Ton Saint Esprit, Seigneur
Ne l'enlève pas de moi
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

Ρεκ πεκⲱⲁⲯⲭ ⲉⲣⲟⲓ : ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲭⲱⲗⲉⲱ : ⲡⲁ ⲭ..

أمل سمعك إلي
واستجب لي عاجلاً
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Et prête-moi l'oreille
Puis vite, exauce-moi
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

☩ Ceωne nowoc nhi : ⲥⲓ ϣωωⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲱⲉⲑⲱⲏⲓ : ⲡⲁ..

قرر لي ناموساً في طريق عدلك يا ربي يسوع أعنى.

Prescris-moi une loi
La voie de ta justice
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

☩ Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲥ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲥ :
ⲡⲁ ⲭ..

ملكوتك يا إلهي
ملكوت أبدى يا ربي
يسوع المسيح أعنى.

Et ton royaume, mon Dieu
Un éternel royaume
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

Ⲧⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ :
ⲁⲓⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲡⲁ..

أنت ابن الله
آمنت بك
يا ربي يسوع أعنى.

Tu es le Fils de Dieu
Et nous croyons en Toi
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲁⲛⲟⲃⲓ
: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ
: ⲡⲁ ⲭ..

يا حامل خطية العالم
ارحمني
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Pitié, ô toi qui portes
Le péché du monde
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

☩ Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲱⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲡⲁ..

اغفر لي
كثرة آثامي
يا ربي يسوع أعنى.

Seigneur, pardonne-moi
Mes très nombreux péchés
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

☩ Ψⲩχⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ :
ⲥⲉⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..

كل الأنفس معاً
تبارك اسمك
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

En chœur, toutes les âmes
Bénissent ton saint nom
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

ⲱⲟⲩⲛⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ
: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ
: ⲡⲁ..

تأنَ علي
ولا تهلكني سريعاً
يا ربي يسوع أعنى.

Sois patient avec moi
Ne m'anéantis pas
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

ⲫⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲉⲩϣⲛⲁϥ
ⲛⲱⲱⲣⲡ: ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲟϥ
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡⲁ ⲭ..

أقوم وقت السحر
لأبارك اسمك
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Dès l'aube, je me lève
Et je bénis ton nom
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

✣ ⲫⲓⲟⲗⲱ ⲛⲁⲉ
ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ ___ :
ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ : ⲡⲁ..

حلو هو نيرك وحملك
خفيف يا ربي يسوع
أعنى.

Car ton joug est si doux
Et ton fardeau léger
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

☩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲕⲱⲙⲡ
: ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ :
ⲡⲁ ⲭ..

في زمن مقبول
استجب لي يا ربي
يسوع المسيح أعنى.

Et au temps favorable
Ecoute-moi Seigneur
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

ϩⲱⲥ ⲟⲩⲱⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉ :
ⲡⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ⲡⲁ..

محبوبٌ هو
اسمك القدوس
يا ربي يسوع أعنى.

Il est aimé ton nom
Ton saint nom, ô Seigneur
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲓ
: ⲛ̀ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲡⲁ ⲭ..

فـــــــــــرق عنى
كل الأبالسة
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Disperse loin de moi
Tous les démons, Seigneur
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲥⲉ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

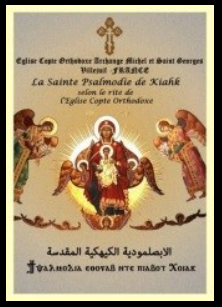
إغرس في
ثمرة برك
يا ربي يسوع أعني.

Viens sème en moi, Seigneur
Le fruit de ta justice
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

☥ⲙⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲙⲟⲓ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ Ⲡⲭ̄ⲥ : ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

أعطنا سلامك الحقيقي
وأغفر لنا خطايانا
يا ربي يسوع المسيح
أعني.

Et donne-nous ta vraie paix
Pardonne-nous nos péchés
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.



Psalie du Dimanche (2) pour Kiahk

« Ma bouche, j'ouvrirai »

افتح فاي بالتسابيح

1. Ma bouche, j’ouvrirai
Seigneur, pour Te louer
Ô Seigneur Jésus-Christ
Avec un cœur brisé

افتح فاي بالتسابيح
وأقول بقلب جريح
يا ربي يسوع المسيح
اعطني لسان فصيح

2. Ton Nom, je veux louer
Tes grâces, remercier
Ô Seigneur Jésus-Christ
Tes lois, viens m’enseigner

كي اسبح اسمك
واشكر فضل انعامك
يا ربي يسوع المسيح
علمني احكامك

3. Ton Nom, Saint, merveilleux
Glorifié dans les Cieux
Ô Seigneur Jésus-Christ
Pitié pour nous, ô Dieu

+ قدوس اسمك وعجيب
وممجد في قديسيك
يا ربي يسوع المسيح
ارحم صنعة يديك

4. A Toi sont dûs Seigneur
La gloire et les louanges
Ô Seigneur Jésus-Christ
Si douce est Ta louange

+ مستحق ومستوجب
التسابيح والتماجيد
يا ربي يسوع المسيح
تسبيحك حلو ولذيذ

5. Vers Toi, ô Dieu, je crie
Je tends les mains, et prie
Ô Seigneur Jésus-Christ
Ton Nom est doux, Messie

صرخت بطول النهار
مديت نحوك يدي
يا ربي يسوع المسيح
اسمك حلو عندي

6. Sur Toi, Dieu, je m’appuie
Soutiens-moi, je Te prie
Ô Seigneur Jésus-Christ
Ne m’abandonne pas

جعلت اتكالي عليك
يا رب لا تُهملني
يا ربي يسوع المسيح
لا تتخلَ عني

7. Seigneur, Ton Saint-Esprit
Ne me L’enlève pas
Ô Seigneur Jésus-Christ
Secours-moi, je Te prie

+ روحُكَ القدوس
لا تنزعه مني
يا ربي يسوع المسيح
بمعونتك اشملني

8. Satan m’a attaqué
De flèches, il m’a percé
Ton Corps, Ton Sang versés
Baume pour nos cœurs blessés

+ جرَحني العدو بسهام
وجرحه في حاق
اعطنى جسدك مِرهَم
ودمك لي ترياق

9. Et sept fois, chaque jour
Je bénis Ton Saint Nom
Ô Seigneur Jésus-Christ
T’appartenir toujours

سبع مرات كل يوم
كل يوم أبارك اسمك
يا ربي يسوع المسيح
اجعلني من قسمك

10. Mon âme a soif de Toi
Comme une terre aride
Ô Seigneur Jésus-Christ
Pitié ! Ne m’oublie pas

اشتاقت نفسي إليك
كالأرض العطشانة
يا ربي يسوع المسيح
رحمتك لم تنسانا

11. Et Ton Eglise, veille
Remplis-la de merveilles
Et que Ta Loi la guide
Tes Lois douces et limpides

+ لا تنسى بيعتنا
أملأها من خيراتك
يا ربي يسوع المسيح
ثبتها بشهاداتك

12. Ta Loi est telle le miel
Si douce, et vient du Ciel
Ô Seigneur Jésus-Christ
Mes fautes, purifie

+ شهاداتك حلوة في حلقي
كالشهد داخل فمي
يا ربي يسوع المسيح
اغسلني من اثمى

13. Au Christ, au bienfaiteur
Grâces et prosternations
Jésus, Puissant Seigneur
A Toi l'adoration

نشكر صانع الخيرات
نسجد للرب يسوع
المسيح رب القوات
فلنركع له بخشوع

14. Tes Lois, fais-les régner
Ta parole affermit
Ô Seigneur Jésus-Christ
Les Tiens, élève-les

رتب فينا أحكامك
وبقولك ثبتنا
يا ربي يسوع المسيح
ارفع شأن ملتنا

15. Chrétiens dans tous pays
Conforte et affermis
Ô Seigneur Jésus-Christ
Les Tiens, jamais n’oublie

+ ارفع شأن المسيحيين
بأقطار المسكونة
يا ربي يسوع المسيح
اشملهم بمعونة

16. Les pauvres et démunis
Ton Nom les enrichit
Ô Seigneur Jésus-Christ
Car Ta bonté suffit

+ وان كنا فقراء من المال
اسمك هو يكفينا
يا ربي يسوع المسيح
وصلاحك يغنينا

17. Actions de grâce pour Toi
Ô Christ ô Roi des rois
Ô Seigneur Jésus-Christ
Ô source de la Vie

يجب لك التسابيح
ينبغي لك البركات
يا ربي يسوع المسيح
ينبوع كل الخيرات

18. Les Tiens, délivre-les
Bénis Tes héritiers
Ô Christ, élève-les
Dans Ton Royaume, prends-les

يا رب خلص شعبك
وبارك ميراثك
ارفع شأنهم باسمك
وورثهم ملكوتك

19. Car Ton Royaume ô Dieu
Est éternel aux Cieux
Il règne ô Roi des rois
Il règne par Ta Croix

+ ملكوتك يا إلهي
ملكوتاً أبدية
وسيادتك يا ملكي
سيادة قوية

20. Tes œuvres sont puissantes
Si merveilleuses et grandes
Ô Seigneur Jésus-Christ
Ô source de la Vie

+ قوية ومرتفعة
وعجيبة هي أفعالك
يا ربي يسوع المسيح
سيد كل ممالك

21. Royaumes sont éphémères
Richesses aussi sur terre
Ô Seigneur Jésus-Christ
Ton règne est infini

ممالك الدنيا تزول
والمال كله فاني
يا ربي يسوع المسيح
مُلكَك غير متناهي

22. Royaumes finiront
Les riches périront
Ô Seigneur Jésus-Christ
Ton Nom nous enrichit

تتناهي كل ممالك
تفنى كنوز الأمراء
يا ربي يسوع المسيح
انت كنز الفقراء

23. Tes pauvres, enrichis-les
Malades, guéris-les
Les orphelins, élève
Et leur tristesse, enlève

+ فقراء شعبك اغنيهم
والمرضى اشفيهم
والأيتام ربيهم
من فضلك اغنيهم

24. Les endettés, soulage
Richesses, aussi, partage
Ô Seigneur Jésus-Christ
Le pauvre, Tu enrichis

+ أغنيهم من فضلك
أوفي عن المديونين
يا ربي يسوع المسيح
أنت غنى المحتاجين

25. Aux pauvres et démunis
Tu es Jésus Messie
Le plus précieux rubis
Ô Seigneur Jésus-Christ

إن كنا محتاجين
لنا درة ثمينة
لنا الجحر الكريم
يسوع غالي القيمة

26. Plus cher et plus précieux
Que l'or du monde ô Dieu
Son Nom est Jésus-Christ
Pardonne à tout impie

غالي القيمة وكريم
أغلى من الدنيا تمام
اسمه يسوع المسيح
الغافر كل آثام

27. Pardonne vos péchés
Entend quand vous priez
Les rois, les peuples ont cru
En Toi, Seigneur Jésus

+ غافر كل ذنوب
سامع لمن يدعوه
تعترف له كل شعوب
الملوك يسبحوه

28. Ô peuples louez-Le
Vous tous glorifiez Dieu
Ô Seigneur Jésus-Christ
Exauce ceux qui prient

+ سبحوه يا كل الأمم
مجدوه يا كل الشعوب
يا ربي يسوع المسيح
ثُبلِغنا المطلوب

29. Que Ton Royaume vienne
Et Ta pitié aussi
Ô Seigneur Jésus-Christ
Tu es bon ô Messie

مطلوبنا ملكوتك
ومراحمك موجودة
يا ربي يسوع المسيح
يا من طبعه الجودة

30. Si bon et généreux
Nul n'est comme Toi ô Dieu
Ô Seigneur Jésus-Christ
Regarde et compatis

صاحب جودة وكريم
وليس لك قط نظير
يا ربي يسوع المسيح
أنت على الكل بَصِير

31. Observe, clairvoyant
Conduis-nous en tout temps
Ô Seigneur Jésus-Christ
En Toi je me confie

بَصِير ومتطلع
علينا بتدابيرك
يا ربي يسوع المسيح
لا تحوجنا إلى غيرك

32. Je ne connais que Toi
Je cours et viens vers Toi
Ô Fils de Dieu mon Roi
Oh ! Donne-nous la foi

لا نعرف غيرك إله
بإنجيلك صدقنا
أنت هو ابن الله
في إيمانك ثبتنا

33. Ma foi, affermis-la
Le mal, écarteras
Ô Seigneur Jésus-Christ
Nos cœurs, Tu as réjoui

+ ثبتنا على الإيمان
وانهضنا من كل ملل
يا ربي يسوع المسيح
باسمك نتهلل

34. Pour Toi, nous chanterons
Les psaumes, entonnerons
Ô Seigneur Jésus-Christ
Nos chants Te magnifient

+ نتهلل بالألحان
ونرتل بالمزمور
يا ربي يسوع المسيح
تسبيحك بهجة وسرور

35. Joyeux, nous Te louons
Ta gloire, nous chantons
Ô Seigneur Jésus-Christ
Seul Toi, je magnifie

سرورنا تسابيحك
بهجتنا هو مجدك
يا ربي يسوع المسيح
العظمة لك وحدك

36. Mais le remords, j'endure
Car j'ai péché, impur
Pour que Tu montres ô Dieu
Justice, victoire aux Cieux

لك وحدك أنا أخطيت
وصنعت الشر أمامك
لِتَصدُق في أقوالك
وتغلبُ في أحكامك

37. Si justes et vraies, Tes lois
Miséricorde, octroie
Ô Seigneur Jésus-Christ
Pitié, je m’humilie

+ احكامك حق و عدل
ومراحمك متسعه
يا ربي يسوع المسيح
ارحم نفسي المتضعة

38. Face à Ta gloire, Jésus
Si humble, Tu m’as vu
Ô Seigneur Jésus Christ
Car Ta parole est Vie

+ اتضعت أمام مجدك
واتكلت على أقوالك
يا ربي يسوع المسيح
لا تطرحني على شمالك

39. Jésus, oh ! place-moi
A droite, auprès de Toi
A gauche, avec les traîtres
Jamais, je ne veux être

على شمالك لا توقفني
مع القوم الأشرار
أسألك تقبلني
كما قبلت العشار

40. Et le publicain
Honteux je crie enfin
Dieu je T'ai offensé
Pardonne mes péchés

اصرخ بصوت العشار
وأنا بوجه مطاطى
اللهم اغفر لي الأوزار
فإني عبدك خاطئ

41. Car tout homme est pécheur
Mais Christ, Tu es Très Bon
Et point d'esclave sans faute
Ni maître sans pardon

+ الخطية هي طبعي
وأنت طبعك الاحسان
ليس عبد بلا خطية
ولا سيد بلا غفران

42. Pardon viendra de Toi
Pitié, amour et joie
Ô Seigneur Jésus Christ
Tu es Chemin de Vie

+ الغفران من عندك
والرحمة من قِبَلك
يا ربي يسوع المسيح
اهديني إلى سُبُلَك

43. J’ai pris l’autre chemin
De Toi, j’étais si loin
Seigneur, accepte-moi
Le repentir, envoie

سُبُلَك تاهت عني
والعمر فرغ مني
أسألك تقبلني
بالتوبة أرزقني

44. Pardonne-moi, Seigneur
Tu laves le pécheur
Ô Seigneur Jésus-Christ
Pardonne au repenti

ارزقني توبة وغفران
ونقاء من كل عيوب
يا ربي يسوع المسيح
اغفر لي كل ذنوب

45. Le poids de mes péchés
Est si lourd à porter
Ô Seigneur Jésus-Christ
Guéris-moi, je Te prie

+ ذنوبي ثَقُلَت فوق رأسي
كحمل ثقيل قاسي
يا ربي يسوع المسيح
اشفِ كل حواسي

46. Tes compassions mon Dieu
Sont grandes, illimitées
Tes compassions mon Dieu
Nul ne peut les compter

+ مراحمك يا إلهي
هي كثيرة جداً
مراحمك يا إلهي
لا يُحصى لها عدداً

47. Tes compassions mon Dieu
Plus que les fruits des champs
Tes compassions mon Dieu
Grandes et nombreuses,
tellement !

مراحمك يا إلهي
أكثر من نبات الأرض
مراحمك يا إلهي
قد فاقت كل عدد

48. Tes compassions mon Dieu
Comme les gouttes de pluie
Tes compassions mon Dieu
Plus que le sable aussi

مراحمك يا إلهي
كقطرات الأمطار
مراحمك يا إلهي
اكثر من رمل البحار

49. Tes compassions mon Dieu
Sont sources pures et claires
Tes compassions mon Dieu
Des torrents de rivières

مراحمك يا إلهي
كيانبيع المياه
مراحمك يا إلهي
كالأنهار الجارية

50. Dieu, aie pitié de moi
Seigneur, délivre-moi
Efface mes péchés
Toujours, par Ta bonté

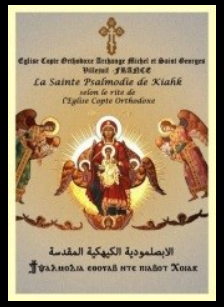
يا رب أرحم نفسي
يا رب خلصني
يا رب امحُ اثمي
بصلاحك اذكرني

51. Saint, saint, ô Dieu puissant
Créateur des vivants
Accorde-nous le pain
Le pain du quotidien

قدوس قدوس قدوس
رب الصباؤوت
الخالق كل نفوس
ورازقهم بالقوت

52. Nous T'implorons ô Roi
Accorde longue vie
Au patriarche béni
Amen Alleluia !

نسألك يا ملكنا
دم رئاسة بطركنا
وشريكه أسقفنا
أمين الليلويا



ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ

Introduction à la Théotokie Adam

ⲗ̀ⲟⲓⲡⲟⲛ
ⲁⲛⲱⲙⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧ
: ⲉ̀ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ :
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ .

وأيضاً إذا ما اجتمعنا
للصلاة فلنبارك اسم
ربي يسوع.

Ainsi quand nous nous réunissons, pour la prière, bénissons le nom, de mon Seigneur Jésus.

Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲱ Ⲡⲁⲥ Ⲓⲏⲥ : ⲛⲁⲣⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ

لأننا نُباركك يا ربي
يسوع نجنا باسمك
لأننا توكلنا عليك.

Car nous Te bénissons,
ô mon Seigneur Jésus,
sauve-nous par Ton nom,
car nous espérons en Toi.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ
(ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

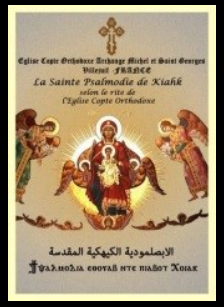
لكي نُسبحك مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك
(أتيت) وخلصتنا.

Afin que nous Te louions,
avec Ton Père bon,
et le Saint-Esprit,
car Tu (vins) et nous sauvas.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ :
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ
ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ
ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الداهرين آمين.

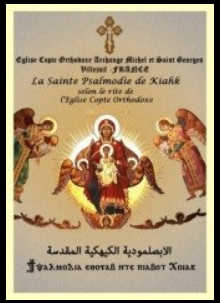
Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et pour toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



ⲥⲉⲙⲟⲣⲧ

ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ : ⲏⲭⲟⲥ ⲁⲇⲁⲙ

Théotokie du dimanche
sur la mélodie Adam
ثيؤطوكية يوم الأحد



Partie 1 : Ⲥⲉⲱⲟⲩⲧ

Ⲥⲉⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲯⲓⲟⲙⲓ : ⲭⲉ ⲧⲙⲁⲯⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲥⲕⲏⲛⲏ

مدعوة صديقة أيتها المباركة في النساء القبة الثانية.

Et l'on t'a appelée
Avec raison, ô toi
Bénie entre les femmes
La seconde Tente

✣ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲍ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ

التي تُدعى قدس الأقداس وفيها لوحا العهد.

Tu as été appelée
Aussi le Saint des Saints
C'est là où se trouvaient
Les Tables de la Loi

ⲛⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲱ والعشر الكلمات هذه
ⲡⲓⲓ ⲛⲥⲁⲭⲓ : ⲛⲁⲓ المكتوبة بأصبع الله.
ⲉⲧⲁϥⲥⲁϩⲧⲟⲩ : ⲛⲭⲉ
ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲫϯ

Les Tables de l'Alliance
Avec les Dix Paroles
Qui ont été inscrites
Par le doigt de Dieu

☩Ceepϣopπ ⲁⲛⲉⲣⲥⲱⲧⲙⲉⲛⲓⲛ : ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧⲁ : ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ

سبقت أن دلتنا على اليوطة اسم الخلاص الذي ليسوع المسيح.

Elles nous ont signifié
D'avance le Iota
C'est le Nom salutaire
Qui est à Jésus-Christ

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲁⲃⲏⲧ
: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ :
ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ :
ⲉⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ

هذا الذي تجسد منك
بغير تغيير وصار
وسيطاً لعهد جديد.

Lui qui s'est incarné
En toi sans changement
Et devint médiateur
D'une Alliance nouvelle

✣ Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧⲁϩ
: ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲩ :
ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩⲧ :
ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑⲱⲙⲁⲓⲟϥ

من قبل رشاش دمه
المقدس طهر المؤمنين
شعباً مُبرراً.

Et par l'aspersion
De son sang très saint
Purifia les croyants
Un peuple justifié

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ
ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا كل واحد
يعظمك يا سيدتي
والدة الإله القديسة كل
حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :

ونحن أيضًا نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Ⲫⲓⲱ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉⲧⲁ Ⲓⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ

من يقدر أن ينطق
بكرامة القبة التي
صنعها موسى على
جبل سيناء.

Et qui peut donc décrire
Noblesse de la Tente
Qu'a construite Moïse
Sur le mont Sinaï ?

✝ Ⲁⲫⲑⲁⲱⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ

صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المِثالات التي أعلنت له.

La fit avec splendeur
Comme le Seigneur a dit
Selon tous les modèles
Qui lui furent révélés

ⲑⲏ ⲉⲣⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ
: ϩⲉⲛ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ
: ⲛⲉⲙ ⲧϩⲏⲃⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲁⲧⲫⲉ

تلك التي كان هارون
وبنوه يخدمون فيها
بمثال العلاء وظل
السمائيات.

Là, Aaron et ses fils
Ont exercé le culte
Suivant l'exemple très haut
Et l'ombre des choses célestes

✣ Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲛⲧⲣ̀ⲙ̀ⲛⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲏⲧ ⲥⲁϫⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲥ

شبهوك بها يا مريم
العذراء القبة الحقيقية
التي في داخلها الله.

Et l'on t'a comparée
A elle, ô Vierge Marie
Toi l'arche véritable
En qui demeure Dieu

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲍⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛ̀ⲧⲱⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

✣ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲛⲧⲃⲏⲟⲩⲓ :
ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛⲟⲩⲣⲟ

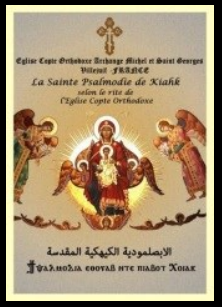
لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة أيتها
المدينة المقدسة التي
للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes



Interprétation – Partie 1

التفسير الأول

1. J’entame au Nom de Dieu
Qui habite la lumière
Qui parla à Moïse
Du haut du Mont Thabor

أبدي باسم الله
الساكن في النور
الذي كلم موسى
من فوق جبل الطور

2. Qui a dit : ô Moïse
Lève-toi joyeux, heureux
Afin que je te montre
L’objet des prophéties

قائلاً يا موسى
انهض فرحاً مَسرور
لأعلمك بما كان
كما عنه تنبأون

3. Lève-toi Moïse et monte
En haut de la montagne
Et construis-y une tente
Afin qu'elle te recouvre

+ انهض يا موسى
واصعد لأعلى الجبال
وابني هناك قبة
تكون لك شبه مظال

4. Tout ce que Je t'ai dit
Ecris-le sur le champ
Car c'est un témoignage
Pour les Israélites

+ وجميع ما قلته لك
اكُتُبَه في الحال
هذه هي شهادة
للإسرائيليون

5. Et hâte-toi, Moïse
Va observer ce lieu
Et construis-y une tente
En pierres de granite

أسرع يا موسى
وانظر هذا المكان
وابني فيه قبة
بالحجر الصوان

6. Elève ses hauteurs
Et fais-en quatre coins
Recueille tout ce que
Demandent les bâtisseurs

وعَلي شوارعها
ولها أربعة أركان
واجمع ما يحتاج
إليه البناؤون

7. Aux abords de la tente
Construis un vestibule
Recouvre-le, Moïse
Avec de l'or très pur

+ واعمل خارج القبة
فَسَحة كالدهليز
واطليها يا موسى
بالدهب الأبريز

8. Dedans, dehors, honneur
A la consécration
Du haut jusqu’à la base
Avec de l'or précieux

+ داخل مع خارج
كرامة للتكريس
من أعلى إلى أسفل
بالدهب الموزون

9. A l’intérieur, construis
L’autel du sacrifice
Et autour de l'autel
Erige quatre piliers

واعمل داخل القبة
مذبح للقربان
واعمل حول المذبح
أربعة عمدان

10. Et au-dessus, seront
Des chérubins faits d'or
Leurs ailes, déployées
ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲓⲣⲓⲟⲛ

يكون من فوقها
من الدهب كاروبان
بأجنحة مفروشة
ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲓⲣⲓⲟⲛ

11. Tu y déposeras
L'arche de l'Alliance peinte
Ainsi qu’un vase en or
Avec la manne cachée

+ و إجعل فيها
تابوت العهد المطلي
وفيه القسط الدهب
بالمن المخفى

12. Et l’encensoir d’Aaron
Qui est d’un or très pur
Les tables de l'Alliance
Et le bâton d’Aaron

+ وفيه شورية هرون
من الدهب المصفى
وفيه لوحي العهد
مع عصاة هارون

13. Aussi le candélabre
D’un or sélectionné
Et puis le vase d'or
Flambants comme de la braise

+ وفيه المنارة
من الدهب المختار
وفيه المائدة دهب
تشعل كجمر النار

14. Décore-le, Moïse
De toutes les lumières
Tu y mettras aussi
Sept lampes allumées

+ وزينها يا موسى
بسائر كل أنوار
واجعل فيها أيضاً
سبعة سرج ينيرون

15. Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde

+ السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالأنوار
يا ام الرحمة

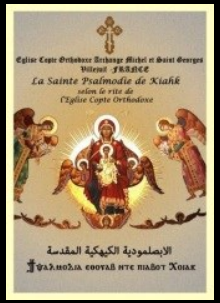
16. Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion

+ إشفعي فينا
في يوم الرحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا إبنة صهيون

Evangile selon St Luc [1: 46-50]
الانجيل بحسب لوقا البشير[1 : 46-50]

فقالت مريمُ تُعَظم نفسى الرب . وتتهلل روحى بالله مخلصى لأنه نظر إلى تواضع أمته .هوذا منذ الآن تعطينى الطوبى جميع الأجيال . صنع بى القوى عظائم وقدوس اسمه ورحمته إلى جيل الأجيال لخائفيه". والمجد لله دائماً أبدياً .

Et Marie dit: Mon âme exalte le Seigneur, et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur, parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante. Car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse, parce que le Tout Puissant a fait pour moi de grandes choses. Son nom est saint, et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Gloire à Dieu éternellement.



Partie 2 : ⲯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ

✝ ⲫⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲱⲭ : ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ

التابوت المصفح بالدهب من كل ناحية المصنوع من خشب لا يسوس.

L'arche recouverte
D'or de tout côté
Elle était construite
De bois imputrescible

Ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩⲓⲛⲓ
: ⲱ̀ⲫⲧ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ :
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣⲝ

سبق أن دلنا على الله
الكلمة الذي صار
إنسانًا بغير افتراق.

D'avance, nous signifia
Le prodige de Dieu
Le Verbe qui s'est fait homme
Sans séparation

☩ Ouai πε ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲃ̅ :
ⲟⲩⲱⲉⲑⲛⲟⲩⲧ
ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲥⲟⲓ
ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ

واحد من اثنين لاهوت
قدوس بغير فساد
مساوٍ للآب.

Il est Un de deux
Divinité très sainte
Et incorruptible,
Consubstantielle au Père

Ⲏⲉⲱ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲱⲣⲓⲥ
ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ

وناسوت طاهر بغير
مباضعة مساوٍ لنا
كالتدبير.

Et une humanité
Sainte et sans mélange
Consubstantielle à nous
Selon l'Economie

✣ Θαι ⲉⲧⲁϥϧⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲁⲛⲏ†
: ⲱ ⲧⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
: ⲉⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲣⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩⲥⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

هذا الذي أخذه منكِ
أيتها الغير الدنسة
وأتحد به كأقنوم.

C’est celle qu’il prit de toi
Ô toi immaculée
Et il s’y est uni
Comme une hypostase

Ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ
ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا كل واحد
يعظمك يا سيدتي
والدة الإله القديسة كل
حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲡⲓⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :

ونحن أيضًا نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ
: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲗ :
ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥ̀ⲱⲣⲟⲛ
: ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̄

كل الأنفس معًا من
بني إسرائيل قدموا
قرابين إلى قبة الرب.

Ensemble toutes les âmes
Des fils d'Israël
Ont porté des offrandes
Pour la tente du Seigneur

☩ Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲍⲁⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲍⲣⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ

الدهب والفضة
والحجر الكريم
والحرير المغزول
والأرجوان.

De l'or et de l'argent
Et des pierres précieuses
Avec du lin retors
Et aussi de la pourpre

ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ
ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ :
ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ :
ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ

صنعوا تابوتًا من
خشب لا يسوس
وصفحوه بالذهب
داخلاً وخارجاً.

Ils construisirent une arche
De bois imputrescible
La revêtirent d'or
Dedans et au dehors

✣ ⲅⲉⲭⲟⲗⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲱⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲱⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲃⲟⲗ

وأنتِ أيضًا يا مريم العذراء متسربلة بمجد اللاهوت داخلاً وخارجاً

Car toi aussi Marie
Tu revêtis la gloire
De la divinité
Dedans et au dehors

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ
: ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟⲱ
: ⲙⲡⲏⲧ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ

لأنكِ قدمت شعبًا كثيرًا
لله ابنٍكِ من قبل
طهارتك.

Car tu as offert
Un peuple très nombreux
A Dieu qui est ton Fils
De par ta pureté

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲍⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛ̀ⲧⲱⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ̀
: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲟⲩⲣⲟ

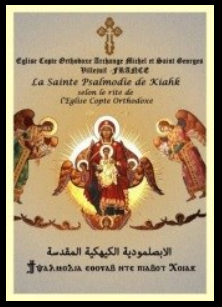
لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة أيتها
المدينة المقدسة التي
للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✣ Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes



Interprétation – Partie 2

التفسير الثانى

1. Et Dieu dit à Moïse
L’appela d'une voix forte :
Va me construire une arche
Et d’or, recouvre-la

قال الرب لموسى
بصوت عالي يناديه
قم اصنع لى تابوت
وبالدهب إطليه

2. Pour mettre mes mystères
Et aussi mon Alliance
Faite en bois d'acacia
Et d’or, recouvre-la

لأوضع فيه سري
واجعل عهدي فيه
من خشب لا يُسَوس
بالدهب تطلون

3. Tu ressemblas, Marie
A l'arche recouverte
Avec le vase d'or
Et la manne rationnelle

+ تشَبَهتِ يا مريم
بتابوت العهد المطلي
وفيه القسط دهب
بالمن العقلي

4. Tes éloges sur ma langue
Sont plus doux que le miel
Nous t'offrons des louanges
Ô Fille de Sion

+ مديحك في فمي
أحلى من العسلِ
نقريكِ كل سلام
يا إبنة صهيون

5. Ô étoile brillante
Comme la lampe allumée
Portas le Fils de Dieu
L'invisible, Vivant

يا نجمة تضوي
كمصباح النور
حملتِ ابن الله
الحي الغير منظور

6. Il a sauvé Adam
Après qu'il fut séduit
Revint, lui et ses fils
Joyeux, au Paradis

ابنك خلص آدم
بعد أن كان مأسور
وعاد هو وبنوه
إلى الفردوس فرحون

7. Tu éclairas le monde
Après l’obscurité
Tu portas dans ton sein
Le Fils de Dieu le Verbe

+ نورتِ العالم
بعد أن كان ظلمة
وحملتِ في أحشاكِ
إبن الله الكلمة

8. Tu es l'arche de l’Alliance
Et tu es la sagesse
Toi tu es notre force
Aussi la joie des justes

+ أنتِ هي التابوت
أنتِ أم الحكمة
أنت هي قوتنا
وفرح الصديقون

9. Quand Dieu l’a désiré
Il t’a voulue, choisie
T’a envoyé le Verbe
T’orna du Saint-Esprit

لماَ أراد الله
شاء واختارك
وأرسل إليكِ الكلمة
بروح قدسه زانك

Tu portas en ton sein
Lui, le Seigneur ton Dieu
Il a bu de ton lait
Comme les autres humains

وحملتِ في أحشاكِ
الرب إلهك
ولدتيه ورضع لبنك
كشبه البشريون

11. Et Ézéchiel a dit
En vision prophétique
«J'ai vu porte à l’orient
Fermée de tout côté

+ حزقيال تنبأ
في رؤياه وقال
رأيت باباً في المشرق
مقفول بالأقفال

12. Où entra et sortit
Le Roi, Lui le Très-Haut
N’a pas été brisée
Tout en restant fermée »

+ دخل فيه وخرج
الملك المتعال
ولم يمسه ضرر
وبحاله مختومون

13. Combien ont témoigné
Par prophéties, proverbes
Qu'Il paraîtra par toi
Le Seigneur, le Très-Haut

+ وكم شهدوا عنكِ
في نبوات وأمثال
وسوف يظهر منكِ
الربُ المتعال

14. Et il sauvera Son peuple
A la fin de tout temps
Pardonnés par ton Fils
Ô encensoir d'Aaron

+ ويُخلص شعبه
في آخر الأجيال
بابنك نلنا الغفران
يا شورية هارون

15. Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde

+ السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالانوار
يا أم الرحمة

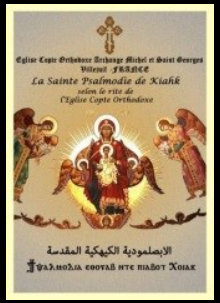
16. Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion

+ إشفعي فينا
في يوم الرحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا إبنة صهيون

Evangile selon St Luc [1: 51-55]
الانجيل بحسب لوقا البشير[1 : 51-55]

صنع العزة بذراعه وفرق المستكبرين بفكر قلوبهم. أنزل الأقوياء عن الكراسي ورفع المتواضعين. أشبَعَ الجياعِ من الخيرات. وأرسل الأغنياء فارغين. عضد إسرائيل فتاه وذَكر رحمته كما قال لآبائنا ابراهيم وزرعه إلى الأبد.

Il a déployé la force de son bras; Il a dispersé ceux qui avaient dans le cœur des pensées orgueilleuses. Il a renversé les puissants de leurs trônes, et il a élevé les humbles. Il a rassasié de biens les affamés, et il a renvoyé les riches à vide. Il a secouru Israël, son serviteur, et il s'est souvenu de sa miséricorde, comme il l'avait dit à nos pères, envers Abraham et sa postérité pour toujours. Gloire à Dieu éternellement.



Partie 3 : Πιλαστηριον

Ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲃⲥ ⲙⲙⲟⲥ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲥⲓⲕⲱⲛ

الغطاء المظلل عليه بالكاروبين المصورين.

Le propitiatoire
Etait ombragé
Par les Chérubins
Qui étaient en images

✣ Ⲉⲧⲉ ⲫⲏⲧ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲧ : ⲱ ⲧⲁⲧⲁⲃⲛⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ

أي الله الكلمة الذي تجسد منك أيتها التي بلا عيب بغير تغيير.

Car c'est Dieu le Verbe
Qui a pris chair de toi
Sans aucun changement
Ô toi immaculée

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀

وصار تطهيرًا لخطايانا وغافرًا لآثامنا.

Devint purification
De tous nos péchés
Et aussi rémission
De nos iniquités

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
: ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضًا نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

✣ Χερουβιμ ϧ ⲛⲛⲟⲩϧ :
ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲓⲕⲱⲛ :
ⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
: ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ

كروباً دهب مصوران
مظللان على الغطاء
باجنحتهما كل حين

Deux Chérubins en or
Etaient représentés
Couvrant avec leurs ailes
Le propitiatoire

Ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲓⲃⲓ ⲉⲛⲉⲣϩⲏ : ⲉⲩⲙⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲑⲩ : ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲏⲛⲏ ⲛⲱⲱⲁϩⲉⲛⲟⲩⲧ

يظللان على موضع قدس الأقداس في القبة الثانية.

Ainsi ils recouvraient
Tous deux avec leur ombre
Le lieu du Saint des saints
Dans la seconde tente

☩ Ⲏⲑⲟ ⲥⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲑⲃⲁ : ⲥⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉϫⲱ

وأنتِ أيضًا يا مريم
ألوف ألوف وربوات
ربوات يظللون عليك.

Et toi aussi, Marie
Des milliers de milliers
Des myriades de myriades
Te couvrent de leur ombre

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ :
ⲉϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ :
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϧⲓ ⲙⲡⲉⲛⲓⲛⲓ :
ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲯⲓⲃϯ

مسبحين خالقهم وهو
في بطنك. هذا الذي
أخذ شبهنا ما خلا
الخطية والتغيير.

Ils louent leur Créateur
Demeurant en ton sein
Lui qui nous ressembla
Sans péché ni changement

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲱⲱⲟ ⲁⲍⲓⲱⲥ : ⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛⲧⲱⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲱⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

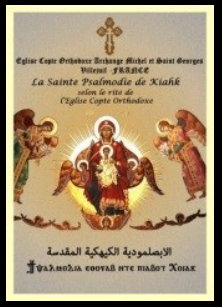
لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة أيتها
المدينة المقدسة التي
للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✣ Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ
: ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك عند
محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes



Interprétation – Partie 3

التفسير الثالث

1. Ô Marie, tu devins
L’autel pur du pardon
Portant la table en or
Et le pain de l’offrande

يا مريم صرت
مذبح للغفران
وعليه المايدة دهب
وفيه الجسد قربان

2. Lui, Fils du Dieu Vivant
Qui donne le pardon
Pour chaque personne pure
Qui vit au paradis

هو ابن الله الحى
المعطي الغفران
لكل نقي طاهر
يسكن نعيم الفردوس

3. Tu es l’autel élevé
Entourée de lumière
Et sa lumière brille
Remplit toute la terre

+ أنت هي المنارة
المشتملة بالأنوار
ونورها يتلألأ
ملأ كل الاقطار

4. Et Ta lumière, Marie
Dépasse lune et soleil
Tu surpassas les grades
Et tous les rangs célestes

+ وضوءك يا مريم
فاق كل شموس وأقمار
فقتِ كل رتب
وسائر كل طقوس

5. Surpassas les anciens
Et les quatre vivants
Ainsi que tous les trônes
Principautés, puissances

فقت الرؤساء
والأربعة كائنات
وأيضاً الكراسي
والأرباب والقوآت

6. Portas le Fils de Dieu
Créateur de tout être
Qui donne toute vie
A tout corps et toute âme

حملتِ ابن الله
خالق كل المخلوقات
معطي كل حياة
لكل جسد ونفوس

7. Ô toi, fleur de l'encens
Répandant son arôme
Ô étoile qui brille
Qui brille comme une lampe

+ يا زهرة الأطياب
بخورك عنبر فاح
يا نجمة تضوى
كشمس الصَباح

8. Ô toi pleine de grâce
Ô source de la joie
Par ton Fils, nous avons
Salut et Paradis

+ يا مملوءة نعمة
يا بدء الأفراح
بابنك نلنا الخلاص
ونعيم الفردوس

9. Daniel prophétisa
Dans une vision et dit
J'ai vu trône de lumière
Portant Dieu des armées

دانيال تنبأ
في رؤياه بثبات
قال رأيت كرسي من نور
وعليه رب القوات

10. Entouré de milliers,
Et aussi de myriades
Qui louent le Seigneur Dieu,
Lui, le Roi et le Saint

وحوله ألوف ألوف
ربوات مع طغمات
يسبحون الله
الملك القدوس

11. Marie, tu es comme le
Trône de Dieu Créateur
Portas le Fils de Dieu
L'invisible, Vivant

+ تشَبَهتِ يا مريم
بكرسى الله الخالق
وحملتِ ابن الله
الحي الناطق

12. Les pères t’ont appelée
La porte de l’Orient
Maintes fois, ils t’ont nommée
La Vierge et l'épouse

+ سماكِ الآباء
باب المشارق
وكم وصفوا عنكِ
يا بكرة وعروس

13. Le Seigneur t'a choisie
De l'engeance de Jessé
De la maison très pure
Des chefs et des prophètes

+ الرب اختارك
من أصل يسى
من نسل نقي طاهر
بيت النبوة والرؤساء

14. En toi, tu Le portas
Ô toi Vierge et l'épouse
Il a bu de ton lait
ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ

+ وحملتيه في أحشاكِ
يا بكر وعروس
ولدتيه ورضع لبنك
ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ

15. Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde

+ السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالانوار
يا أم الرحمة

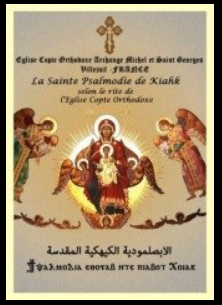
16. Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion

+ إشفعي فينا
في يوم الرحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا إبنة صهيون

Evangile selon St Luc [1: 68-72]
الانجيل بحسب لوقا البشير[1: 68-72]

مبارك الرب إله اسرائيل لأنه افتَقَد وصنع نجاة لشعبه، وأقام لنا قرن خلاص من بيت داود عبده. ليذكر رحمته كالذي تكلم من أفواه أنبيائه الأطهار منذ البدء. خلاصً من أعدائنا ، ومن أيدى كل مبغضينا، ليصنع رحمة مع آبائنا ويذكر عهده القدوس

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, De ce qu'il a visité et racheté son peuple, Et nous a suscité un puissant Sauveur Dans la maison de David, son serviteur, Comme il l'avait annoncé par la bouche de ses saints prophètes des temps anciens, Un Sauveur qui nous délivre de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent! C'est ainsi qu'il manifeste sa miséricorde envers nos pères, Et se souvient de sa sainte alliance. Gloire à Dieu éternellement.



Partie 4 : Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲛⲟⲥ
: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ
: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̀ⲧ
: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲏⲧ

أنتِ هي قسط الدهب
النقي المُخفي المن في
وسطه.

De même, tu es l'urne
Qui était en or pur
Où se trouvait la manne
Cachée à l'intérieur

☩ Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ :
ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ :
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ :
ⲁϥⲧ ⲱ̀ⲡⲱⲛϩ
ⲱ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

خبز الحياة الذي نزل
لنا من السماء وأعطى
الحياة للعالم.

Ainsi le pain de Vie
Est descendu du ciel
Pour nous, et a donné
La vie à notre monde

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

ⲡ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ
: ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضًا نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Ⲣⲧⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛⲏ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ

يليق بكِ أن يُدعى
اسمك قسط الدهب
المُخفي فيه المن.

Il convient en effet
De t'appeler l'urne d'or Dans
laquelle est cachée
La manne céleste

✝ Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲯⲁⲣⲭⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

فذاك وضع في القبة
شهادة لبنى إسرائيل.

Et celle d'antan était
Déposée dans la tente
Ceci en témoignage
Pour les fils d'Israël

Ⲉϩⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲉⲧⲁϥϫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲱⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲭⲉ ⲡⲟⲥ ⲫⲏ†
ⲉⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛⲥⲓⲛⲁ

من أجل الخيرات التي
صنعها معهم الرب
الإله في برية سيناء.

A cause des bienfaits
Que le Seigneur Dieu
Avait fait pour eux
Au désert du Sinaï

✣ Ⲏⲑⲟ ⲥⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ
: ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲛⲟⲏⲧⲟⲛ
: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ

وأنتِ أيضًا يا مريم
حملت في بطنك المن
العقلي الذي أتى من
الآب.

Et toi aussi, Marie
Tu portas dans ton sein
La manne spirituelle
Qui est venue du Père

Ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ
: ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲱⲙⲁ
: ⲛ̀ⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲛⲟϥ
ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛϩ
ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ

ووِلدته بغير دنس
وأعطانا جسده ودمه
الكريمين فحيينا إلى
الأبد.

Tu l'enfantas sans tache
Son corps et sang précieux
Il nous donna. Ainsi
Nous vivons éternellement

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲱⲱⲟ ⲁⲍⲓⲱⲥ : ⲇⲉⲛ ⲯⲁⲗⲧⲱⲇⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲱⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

✣ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ :
ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛⲟⲩⲣⲟ

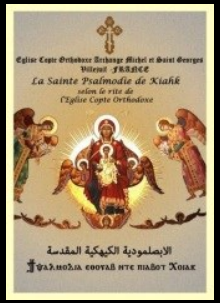
لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة أيتها
المدينة المقدسة التي
للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✣ ⲑⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes



Interprétation – Partie 4

التفسير الرابع

1. Ô vase précieux en or
Qui a caché la Manne
Symbole et promesse
De toi, Mère de Dieu

يا قسط دهب غالِ
والمَن مخفى فيه
رمزاً وإشارة
عليك يا والدة الإله

2. Ô toi pierre précieuse
Ô navire du salut
Bénie es-tu Marie
Ô fille de Sion

يا حجر الجوهر
يا سفينة النجاة
طوباكِ يا مريم
يا إبنة صهيون

3. Echelle de Jacob
Tu as porté le Juge
Il est venu en toi
Enfantas Fils de l'homme

+ يا سُلَم يعقوب
حملتِ الديان
وصار في أحشاكِ محجوب
وولدتيه كإنسان

4. Il guérit tous malades
Rendit vue aux aveugles
Ressuscita les morts
Après leur enterrement

+ وشفى كل المرضى
وفتح العميان
وأقام الميت
بعد أن كان مدفون

5. Ô toi bâton d'Aaron
Qui germa et fleurit
Coupole de Moïse
Inondée de lumière

يا عصاة هرون
نورتِ الأزهار
يا قبة موسى
المملوءة أنوار

6. Et tu es le sarment
Qui a porté les fruits
Ton Fils nous pardonna
Ô toi, joyau caché

وكرمة مغروسة
حاملة الأثمار
بابنك نلنا الغفران
يا جوهر مكنون

7. David dit dans son psaume,
En jouant sur sa harpe
" Seigneur choisit Sion
Vint habiter en elle "

+ داود قال في المزمور
وقال في القيثارات
الرب اختار صهيون
وسكن فيها بثبات

8. Ce sont tous les symboles
Les signes et les promesses
Portant sur toi, Marie
Ô Fille de Sion

+ هذا كله مثال
ورمزاً واشارات
عليكِ يا مريم
يا إبنة صهيون

9. Dieu choisit ta beauté
Habita en ton sein
Toi, tu L'as enfanté
Il a bu de ton lait

الرب اختار حسنك
وسكن فيكِ الإله
وولدتيه ورضع لبن
ثدييك بفاه

10. Tu es très élevée
Comme le plus haut des cieux
Tu surpassas les rangs
Des justes et des saints

ارتفعت جداً
وصرت كأعلى سماه
فقت كل الرؤساء
والأبرار والصديقون

11. Au-dessus des Chérubins
Ô toi fierté des vierges
Plus que les Séraphins
Tous remplis de lumière

+ فُقتِ الشاروبيم
يا ست الأبكار
وأيضاً السيرافيم
المملوءة أنوار

12. Ô fille de Joachim
De descendance des justes
Ton Fils sauva Adam
Après sa servitude

+ يا إبنة يواقيم
من نسل الأبرار
ابنك خلص آدم
بعد أن كان مسجون

13. Ô toi pleine de grâce
Ô toi la toute pure
Mère de miséricorde
Lumière des lumières

+ يا مملوءة نعمة
يا طهر الأطهار
يا أم الرحمة
يا نور الأنوار

14. Ton Fils chasse les ténèbres
Et nous a libérés
Héritiers du Royaume
Par baptême de Myron

+ بابنك زالت الظلمة
وقد صرنا أحرار
وورثنا الملكوت
بعمادنا و بالميرون

15. Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde

+ السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالانوار
يا أم الرحمة

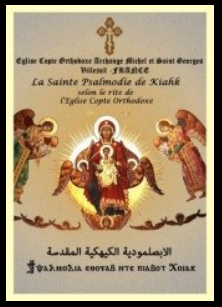
16. Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion

+ إشفعي فينا
في يوم الرحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا إبنة صهيون

Evangile selon St Luc [1: 73-75]
الانجيل بحسب لوقا البشير[1: 73-75]

القسَم الذي حلف به لإبراهيم أبينا ليعطينا الخلاص بغير خوف من أيدى أعدائنا ، لنخدُمه بطهارةٍ وبرٍ أمامه كل أيام حياتنا. وأنتَ أيها الصبى تُدعىَ نبى العَلى لأنكَ تسبقُ بالمسير أمام الرب لتعد طريقه ، وتُعطى عِلم الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم

Selon le serment par lequel il avait juré à Abraham, notre père, De nous permettre, après que nous serions délivrés de la main de nos ennemis, De le servir sans crainte, En marchant devant lui dans la sainteté et dans la justice tous les jours de notre vie. Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très Haut; Car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies, Afin de donner à son peuple la connaissance du salut Par le pardon de ses péchés. Gloire à Dieu éternellement



Partie 5 : ⲑⲉⲟ ⲧⲉ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲉⲑⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥϩⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

أنتِ المنارة الدهب النقي الحاملة المصباح المتقد كل حين.

Tu es le candélabre
D'or pur qui a porté
La lampe allumée
Toujours et en tout temps

ⲧ Ⲉⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :
ⲡⲁⲧⲱϩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
: ⲛⲁⲧⲱϩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

الذي هو نور العالم
غير المقترب إليه
الذي من النور غير
المُدنَى منه.

En vérité c'est Lui
La lumière du monde,
Lumière inaccessible
De Lumière inaccessible

Ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲙⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲟⲩⲫⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲙⲓ: ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ϩⲓⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲁϣⲓⲃⲧ

الإله الحق من الإله
الحق الذي تجسد منك
بغير تغيير.

Vrai Dieu de vrai Dieu
Lui qui s'est incarné
A pris chair de toi
Sans altération

✣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀
: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ̀ : ϩⲁ
ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲩⲥⲓ ϩⲉⲛ ̀ⲡϫⲁⲕⲓ
: ⲛⲉⲱ ̀ⲧϩⲏⲃⲓ ⲱ̀ⲫⲱⲟⲩ

بظهوره أضاء علينا
نحن الجلوس في
الظلمة وظلال الموت.

Par son apparition
Il nous a éclairés
Assis dans les ténèbres
Et à l'ombre de la mort

Ⲁⲛⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲧⲍ: ⲉ̀ⲫⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ

وقوم أرجلنا إلى طريق السلام بشركة أسراره المقدسة.

Il a conduit nos pieds
Sur le chemin de paix
Par la communion
A ses saints mystères

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ
: ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضًا نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

☩ Ⲫcoc ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲃⲓⲥⲓ
: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ
: ⲱ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ :
ⲉⲧⲫⲁⲓ ⲁⲁ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ

كل الرتب العلوية لم
تقدر أن تشبهك أيتها
المنارة الدهبية حاملة
النور الحقيقي.

Nulle haute distinction
Ne peut t'être appliquée
Ô candélabre d'or
Portant la vraie lumière

ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲁⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ : ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲁⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ϣⲁⲩⲭⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲕⲏⲛⲏ

فتلك صُنعت من دهب مختار نقى ووضعت في القبة.

Et celui d'antan
Etait d'or pur choisi
Et il a été
Placé dans la tente

ⲧⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ
ⲉⲣⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲩⲧⲛⲉϩ ⲛⲥⲁ
ⲛⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲱⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ

تُدبر بأيدي البشر إذ
يُعطى زيت
لمصابيحها نهاراً
وليلاً.

Il était desservi
Par les mains des hommes
Qui versaient de l'huile
Dans les lampes jour et nuit

ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

والذي في بطنك يا
مريم العذراء أضاء
لكل إنسانٍ آت إلى
العالم.

Celui qui est dans ton sein
Ô Vierge Marie
Illumine tout homme
Venant en ce monde

✣ Ⲏⲑⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

لأنه هو شمس البر
ولدتِه وشفانا من
خطايانا.

Il est Soleil de justice
Toi tu l'enfantas
Et il nous guérit
De tous nos péchés

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲁⲩⲱ ⲁⲍⲓⲱⲥ : ⲇⲉⲛ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

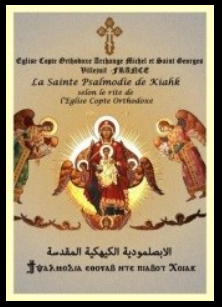
لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة أيتها
المدينة المقدسة التي
للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✣ ⲑⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ
: ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك عند
محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes



Interprétation – Partie 5

التفسير الخامس

1. Dieu parla à Moïse
De sur le mont Thabor
Construis un chandelier
Avec de l'or choisi

الله كلم موسى
فوق جبل الطور إجهار
قم اصنع منارة
من الدهب المختار

2. Avec sept candélabres
Qui brillent nuit et jour
Du sein de la coupole
Ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ

وفيها سبعة سُرُج
تنور ليلً و نهار
من داخل القبة
Ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ

Orange Restricted

3. Moïse s’exécuta
Et fit le chandelier
Le fit en or précieux
Bénie sois-tu, choisie

+ فصنع موسى كما قال
وعمل المنارة
من الدهب العال
طوباكِ يا مختارة

4. Bénie sois-tu, Marie
Accomplis les symboles
Lumière qui nous éclaire
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ

+ طوباكِ يا مريم
فقتِ كل أمثال
ونورك اشرق فينا
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ

5. Tu es le chandelier
Tout rempli de lumière
Ses rayons ont brillé
Sur toutes les contrées

أنت هي المنارة
المملوءة أنوار
وشعاع نورها أشرق
على كل الأقطَار

6. Marie tu dépassas
Tous les pères et les justes
Il vint, le Seigneur Saint
En toi par l'Esprit-Saint

وعليتِ يا مريم
عن الآباء الأبرار
حل بروح قدسه فيكِ
الرب القدوس

7. Moïse a regardé
De sur le Mont Thabor
Il vit un arbre planté
Entouré de lumière

+ رآكِ موسى
فوق جبل الطور
شجرة مغروسة
ومحاطة بالنور

8. Marie, tu nous donnas
La joie et l’allégresse
Qui, comme toi, fut comblée
Parmi la terre entière

+ بابنك يا مريم فزنا
بفرح وبهجة وسرور
من نال ما نلتِ
في سائر ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

9. Personne ne te ressemble
Sur terre ou dans le ciel
Le Seigneur t'a choisie
Parmi la création

ليس من يشبهُكِ
في الأرض ولا في السموات
والرب فضَلكِ
عن كل المخلوقات

10. Beaucoup parlèrent de toi
Dans les livres prophétiques
Les pères t'ont appelée
ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ

وقد شهدوا عنك
في أسفار ونبوات
سماكِ الآباء
ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ

11. David, ton père a dit
Dans le livre des Psaumes
"Dieu choisit ta beauté
Ajoute à ta lumière »

+ داود أبوكِ
في المزمور قد قال
الرب إختار حسنُكِ
وزادك نور وجمال

12. Habita en ton sein
Neuf mois. Tu L'enfantas
Il a bu de ton lait
Selon ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

+ وحلَ في بطنك
تسعة أشهر بكمال
وولدتيه ورضع لبنك
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ببشارة

13. Il a dit également
Ô toi, mère de l'Homme
Un Homme vint en elle
C’est le Roi et le Juge

+ وقال ايضاً
يا أم الإنسان
وإنسان حل فيها
وهو الملك الديان

14. Celui qui l’a créé
Envoie son Esprit-Saint
Tu enfantas Vrai Dieu
Créateur de toute âme

+ الذي انشأها
أرسل روح قدسه ببيان
ووضعتِ الله الحق
الخالق كل نفوس

15. Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde

+ السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالانوار
يا أم الرحمة

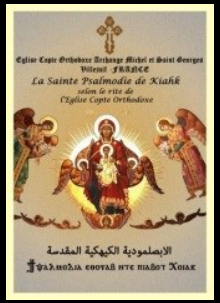
16. Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion

+ إشفعي فينا
في يوم الرحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا إبنة صهيون

Evangile selon St Luc [1: 78-79]
الانجيل بحسب لوقا البشير[1: 78-79]

من أجل تحنن رحمة إلهنا الذي افتقدنا به مشرِقَاً من العلاء ليضئ للجالسين في الظلمة وظلال الموت ، لتستقم أرجُلنا إلى سُبل السلام.

Grâce aux entrailles de la miséricorde de notre Dieu, En vertu de laquelle le soleil levant nous a visités d'en haut, Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, Pour diriger nos pas dans le chemin de la paix. Gloire à Dieu éternellement.



Partie 6 : ⲑⲉⲟ ⲧⲉ ⲧⲱⲟⲣⲡ

✣ Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲧⲉ ⲑⲱⲟⲩⲣⲏ
: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ :
ⲉⲧⲥⲁⲓ ⲇⲁ̀ ⲡⲓⲭⲉⲃⲥ
: ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

أنتِ هي المجمرة
الدهب النقي حاملة
جمر النار المباركة.

Tu es en vérité
L'encensoir d'or pur
Celui qui porta
La braise du feu sacré

ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲃⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ :
ϣⲁⲣⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ
: ⲛⲧⲉⲣⲁ̀ⲗⲓ ⲛⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀

الذي يُؤخذ من المذبح
يطهر الخطايا ويمحو
الآثام.

Qu'on prend de l'autel
Lui qui purifie
Les péchés, et ôte
Les iniquités

✣ Ⲉⲧⲉ ⲫⲛⲏ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ :
ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲥⲏⲏⲧ :
ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲃⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ :
ⲱⲁ ⲫⲛⲏ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ

أي الله الكلمة الذي
تجسد منك ورفع ذاته
بخوراً إلى الله أبيه.

Ainsi, c'est Dieu le Verbe
Qui s'incarna de toi
S'éleva comme encens
Montant vers Dieu son Père

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :

ونحن أيضًا نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲓⲱⲁⲛⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ

حينئذ بالحقيقة لا أخطئ في شيء إذا ما دعوتكِ المجمرة الدهب.

Alors, en vérité
Je ne me trompe pas
Lorsque je t'appelle
L'encensoir en or

✣ ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ :
ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ : ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲩ

فتلك يُرفع فيها البخور
المختار أمام الأقداس.

Dans celui d'antan
L'encens sélectionné
Etait élevé
Devant les lieux saints

Ⲱⲁⲣⲉ ⲫⲧ ⲱⲗⲓ ⲙⲙⲁⲩ
: ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
: ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲗⲓⲗ
: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ

ويرفع الله هناك خطايا
الشعب من قبل
المحرقات ورائحة
البخور.

Dieu emporte là-bas
Les péchés du peuple
Par les sacrifices
Et l'arôme d'encens

✣ Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲥⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ
: ⲱⲡⲓⲁⲧⲯⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
: ⲛⲁ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ

وأنتِ أيضاً يا مريم
حملت في بطنك غير
المنظور كلمة الآب.

Toi aussi, Marie
Tu portas en ton sein
Lui qui est invisible
Le Verbe du Père

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲛⲱⲱⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϥⲱϩⲙ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲣⲥ
ϧⲁ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲱⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ

هذا الذي أصعد ذاته
ذبيحة مقبولة على
الصليب عن خلاص
جنسنا.

Lui qui s'est élevé
Sacrifice accepté
Sur la croix pour sauver
Notre genre humain

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲍⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ :

من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ :
ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛⲟⲩⲣⲟ

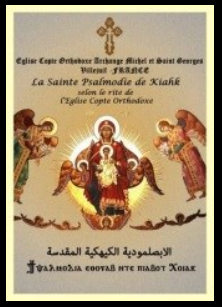
لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة أيتها
المدينة المقدسة التي
للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✣ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
: ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲁ̀ⲙⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك عند
محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes



Interprétation – Partie 6

التفسير السادس

1. Toi l’encensoir d’Aaron
Portant la braise de feu
Et le parfum d’encens
Qui remplit l'univers

يا شورية هرون
الحاملة جمر النار
وبخورها وعنبرها
ملأ كل الأقطار

2. Ta présence, ô Marie
Nous évita l’enfer
Par toi sont accomplies
Prophéties annoncées

بوجودك يا مريم
فزنا من حر النار
وبكِ تم الموعود
كما عنكِ تنبأون

3. Et tu es l’encensoir
Qui porte l’arôme, l’encens
Portas le Fils de Dieu
Lumière de Lumière

+ أنتِ هي الشورية
فيها طيب وبخور
حملتِ إبن الله
إله نور من نور

4. Neuf mois, vint en ton sein
Puis tu L’as enfanté
Et tu L’as allaité
Comme les autres humains

+ وحل في بطنكِ
عدة تسعة شهور
ولدتيه ورضع لبنك
كشبه المخلوقون

5. Toi, encensoir d’Aaron
Qui porte l’encens, l’arôme
Ô fille de David
Et la pierre précieuse

يا شورية هارون
فيها بخور من عنبر
يا إبنة داود
يا حجَر الجوهر

6. Portas l’Être adoré
Lumière parut de Toi
Qui détruisit tout lien
Et pièges de Satan

حملتِ المعبود
وظهر منك إجهار
فك كل وثاقات
وكسر فخ الأركون

7. Et tu es l’encensoir
L'arôme de l'encens
Qui remplit toute la terre
Et nous donna la joie

+ أنتِ هي الشورية
بخور طيبك قد فاح
وملأ المسكونة
بابنك نلنا الأفراَح

8. Nous t'offrons des louanges
Le soir et le matin
Toi, pilier de la foi
Du peuple orthodoxe

+ نقريكِ كل سلام
في كل مساء وصباح
يا عمود دين
الأرثوذكسيين

9. Salomon dit de toi
Au Cantique des cantiques,
«Ma sœur et mon amie
Le Seigneur t’a choisie

سليمان قال عنكِ
في نشيد الأنشاد
أختي وصديقتي
واليكِ الرب أراد

10. Ton doux parfum s’écoule
Comme l’ambre et plus encore »
Il livra tes symboles
Dans toutes ses prophéties

روايح طيبك فاح
من عنبر وزاد
وقال عنكِ أمثال
في النبوات قد شهدون

11. Béni sois-tu, ô Marie
Mère d'Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ô sanctuaire pure
Et le refuge du Saint

+ طوباكِ يا مريم
أم Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
يا هيكل طاهر
وحجابَ للقدوس

12. Garde le peuple de ton Fils
Les diacres et les prêtres
Aussi tous les laïcs
Le peuple réuni

+ احفظي شعب ابنك
شمامسة وقسوس
وجميع من في البيعة
الشعب المجتمعون

13. Salut à toi Marie
Sanctuaire préservé
Lumière qui se leva
Qui remplit toute la terre

+ السلام لكِ يا مريم
يا هيكل منصان
نورك أشرق فينا
وملأ كل الأكوان

14. Portas le Créateur
Le Fils de Dieu, le juge
Tu L'enfantas, un Homme
Uni à la Divinité

+ وحملتِ الخالق
ابن الله الديان
وولدتيه كإنسان
باللاهوت متحداً

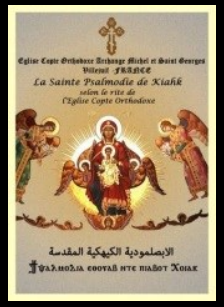
15. Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde

+ السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالانوار
يا أم الرحمة

16. Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion

+ إشفعي فينا
في يوم الرحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا إبنة صهيون

Orange Restricted



Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ (Ⲃ̅ : ⲕⲑ̅ - ⲗⲃ̅)

Evangile selon
Saint Luc (Luc 2: 29-32)

Ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ϫⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲥⲉⲙ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

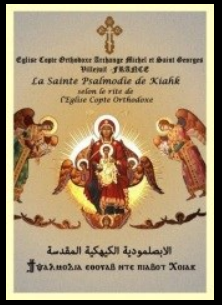
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲙⲫⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ : ⲁⲙⲏⲛ.

الآن يا سيدى اطلق عبدك بسلام كقولك. لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددته قدام جميع الشعوب. نوراً إستعلن للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.والمجد لإلهنا أمين

والمجد لله دائماً . آمين

Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple.

Gloire à Dieu éternellement, amen



Partie 7 : Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

السلام لكِ يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة

Salut à toi, Marie
La belle colombe
Qui a enfanté
Pour nous, Dieu le Verbe

✣ Ⲏ̀ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲥⲣⲓⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲥⲥⲉ.

أنتِ زهرة البخور
التي أينعت من أصل
يسى

Et tu es la fleur
La fleur de l'encens
Celle qui a germé
De la race de Jessé

Ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ ⲛⲉⲱ ⲧⲥⲟ : ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.

عصا هارون التي
أزهرت بغير غرس
ولا سقيٍ هي مثال لك

Le bâton d'Aaron
Qui avait fleuri
Sans germe et sans eau
Comparé à toi

☩ Ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲉⲥ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲙⲓ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يا من ولدت المسيح إلهنا بالحقيقة بغير زرع بشر وأنتِ عذراء

Toi qui enfantas
Vraiment Christ notre Dieu
Sans semence d'homme
Tout en étant Vierge

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲛⲉⲧⲣⲉϥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضًا نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Ⲥⲉⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
: ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲭⲉ ⲧⲱⲁⲥⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ.

مدعوة أنتِ بالحقيقة
أيتها القديسة مريم
القبة الثانية التي
للأقداس

Tu fus appelée juste
Ô Sainte Marie
Second Tabernacle
Pour les choses sacrées

✣ Θηετογχη ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲱ ϯ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

تلك الموضوع فيها
عصا هارون والزهرة
المقدسة التي للبخور

Où était placé
Le bâton d'Aaron
Et la fleur sacrée
Celle de l'encens

ⲧⲉϫⲟⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲱ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ϧⲙⲁⲛ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ

أنتِ مشتملة بالطهارة
من داخل ومن خارج
أيتها القبة النقية مسكن
الصديقين

Enveloppée de pureté
Dedans comme dehors
Ô tabernacle pur
La demeure des justes

✣ Ⲡⲓⲧⲁⲝⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲏⲓ : ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲗⲟⲍⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲱⲟⲥ.

طغمات العلاء
وصفوف الأبرار
يمجدون طوباويتك

Tous les rangs célestes
Et les chœurs des justes
Te glorifient ô toi
Qui es bienheureuse

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲱⲱⲟ ⲁⲍⲓⲱⲥ : ⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛⲧⲱⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲱⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ̀
: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲟⲩⲣⲟ

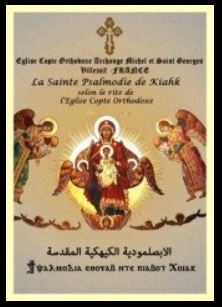
لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة أيتها
المدينة المقدسة التي
للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✣ Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
: ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲁ̀ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك عند
محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes



Interprétation – Partie 7

التفسير السابع

Sauter vers : Ⲯⲁⲩϥ ⲛⲥⲟⲡ ⲙⲙⲏⲛⲓ

1. Nommée Mère de Dieu
Ô fille de Joachim
Comme le plus haut des Cieux
Au-dessus des Chérubins

دعيتِ أم الله
يا إبنة يواقيم
وصرتِ كأعلى سماه
وفقتِ الكاروبيم

2. En toi, la source de Vie
Guérit tous les malades
Sauve la brebis perdue
Détruit pièges du Malin

ظهر ينبوع الحياة
وأبرأ كل سقيم
ورد الخروف الضال
وهدم فخ الأركَون

3. Coupole de Moïse
Inondée de Lumière
Toi, Arche de l'Alliance
Contenant les mystères

+ يا قبة موسى
يا مملوءة أنوار
يا تابوت العهد
وفيه كل الأسرار

4. Ô toi, fleur de l'encens
Ton parfum nous entoure
Ô toi, précieux trésor
Et le bâton d'Aaron

+ يا زهرة الطيب
بخورك ملأ الأقطار
يا كنز الجوهر
يا عصاة هرون

5. Ô vase en or précieux
Où est cachée la Manne
Ô sanctuaire pur
Où Dieu a habité

يا قسط دهب غالِي
والمن مُخفى فيه
يا هيكل طاهر
أحبه الله وسكن فيه

6. Qui croira en Son nom
Revit après la mort
Ô toi autel très pur
Porte les mystères cachés

ومن يؤمن باسمه
بعد الموت يحييه
يا مذبح طاهر
حامل السر المكنون

7. Salut à toi Marie
Choisie parmi les vierges
Les pères t'ont nommée
"Le chandelier en or"

+ السلام لك يا مريم
يا ست العذارى
سماك الآباء
كنزاً ومنارة

8. Beaucoup parlèrent de toi
Par des symboles, proverbes
Ô toi parfum de l'ambre
Dans l'encensoir d'Aaron

+ وكم ضربوا عنكِ
رموزاً وإشارة
يا بخور العنبر
في شورية هارون

9. Toi, sanctuaire et voile
Portant la Trinité
Ô Trône de Dieu le Père
Le Seigneur des Puissances

يا هيكل وحجاب
مسكن للثالوث
يا كرسي الله الآب
رب الصاباؤوت

10. Par toi Marie, nous sommes
Dignes des joies du Royaume
Bénie es-tu Marie
ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ

بابنك يا مريم فزنا
بنعيم الملكوت
طوباك يا مريم
ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ

11. Pense à ton serviteur
Je suis pauvre et pécheur
Et intercède pour moi
Au jour du jugement

+ لا تنسي عبدك
لأني خاطي ومسكين
وأرجو شفاعتك
في الموقف يوم الدين

12. Près de Jésus, ton Fils
Sois une aide pour moi
Afin qu'Il me pardonne
Tous mes nombreux péchés

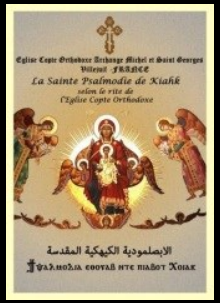
+ عند يسوع ابنك
كوني عوناً ومعين
لكى يغفر لي ذنبي
ومن قد سلفون

13. Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde

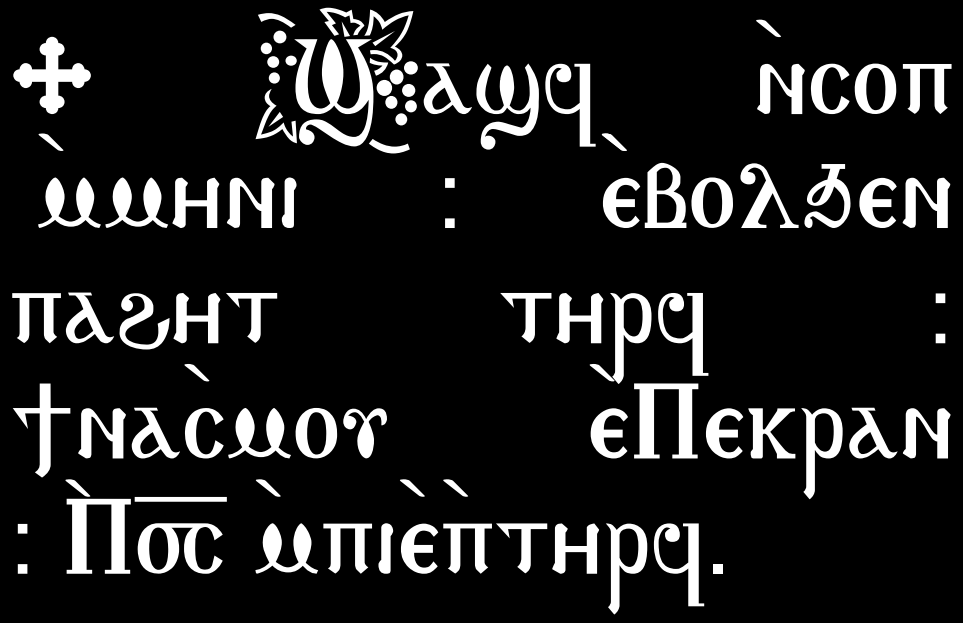
السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالانوار
يا أم الرحمة

14. Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion

إشفعي فينا
في يوم الرحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا إبنة صهيون



Partie 8 : Ⲯⲁⲯϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ



سبع مرات كل يوم
من كل قلبي
أسبح اسمك
يا رب الكل

Sept fois chaque jour
Et de tout mon cœur
Je bénis ton nom
Dieu de toute chose

Ⲁⲓⲉⲣϣⲱⲉⲙ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲭⲉⲱⲛⲟⲩⲧ
: ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ
: ⲫⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ.

ذكرت اسمك
فـــــتعزيتُ
يا ملك الدهور
وإله الآلهة

J’invoquai ton nom
Tu m’as consolé
Ô roi éternel
Et ô Dieu des dieux

☩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲓ̀ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ : ⲁⲥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

يسوع المسيح إلهنا
الحقيقي الذي
أتى من أجل خلاصنا
متجســـــداً

Seigneur Jésus-Christ
Ô notre vrai Dieu
Qui, pour nous sauver
Vint et s'incarna

Ⲁⲩϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وتجســـــد
من الروح القدس
ومن مريم
العروس الطاهرة

Il s'est incarné
Par le Saint-Esprit
De Vierge Marie
La Vierge si pure

☩ ⲁⲗⲫⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲏⲃⲓ
: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲟⲩⲥⲉⲙ
ⲧⲏⲣⲟ : ⲉⲟⲩⲣⲁⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧ :
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣⲟ.

وحول حزننا
وكل ضيقنا
إلي فرح قلب
وتهليل كلي

Changea notre deuil
Aussi nos angoisses
En joie de nos cœurs
Allégresse totale

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ :
ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

فلنسجد له
ونرتـــل
لأمه مريم
الحمامة الحسنة

Et prosternons-nous
A lui, et chantons
Chantons pour sa mère
La belle colombe

✣ Ογος ⲁⲛⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ
: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ :
ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
: ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

ونصرخ بصوت
التهليل قائلين
السلام لك يا مريم
أم عمانوئيـــل

Crions d'une voix
D'allégresse, disant
Salut à toi Marie
Mère d'Emmanuel

Χερε νε Μαρια

السلام لك يا مريح :

ⲧⲥⲱϯ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
خلاص أبينا آدم :

ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲙⲁⲙⲫⲱⲧ
أم الملجأ :

ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲩⲁ
تهليل حواء :

ⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲓⲍⲉⲛⲉⲁ
فرح الأجيال :

Salut…Salut d'Adam notre père
Salut…Mère du refuge
Salut…Allégresse d'Eve
Salut…Joie des générations.

Χερε νε Μαρια

ϣραψι ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲁϥⲙⲏ
ϥⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛⲧⲱⲉ
ⲧⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ.

السلام لك يا مريم :

فرح هابيل البار :
العذراء الحقيقية :
خلاص نوح :
غير الدنسة الهادئة :

Salut…Joie d'Abel le juste
Salut…Vierge véritable
Salut…Délivrance de Noé
Salut…L'immaculée et calme.

Χερε νε Μαρια

ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲡⲓⲭⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲩ
ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

السلام لك يا مريم :

نعمة إبراهيم :
الإكليل غير المضمحل :
خلاص إسحق القديس :
أم القدوس :

Salut…Grâce d’Abraham
Salut…Couronne inaltérable
Salut…Salut d’Isaac le saint
Salut…Mère du Très Saint.

Χερε νε Μαρια

ⲧⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ

ⲅⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲕⲱⲃ :

ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ

ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ

السلام لك يا مريم :

تهليل يعقوب :

ربوات مضاعفة :

فخـــر يهوذا :

أم الســيـــد :

Salut…Allégresse de Jacob

Salut…Des milliers de fois

Salut…Fierté de Judas

Salut…Ô Mère du Maître.

Χερε νε Μαρια : السلام لك يا مريم

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

ⲡⲥⲓⲱⲓϣ ⲛ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : كرازة موسى

ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : والدة السيد

ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : كرامة صموئيل

ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. : فخر إسرائيل

Salut…Prédication de Moïse

Salut…Ô Mère du Maître

Salut…Honneur de Samuel

Salut…Fierté d'Israël.

Χερε νε Μαρια	**السلام لك يا مريم :**
ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲱⲙⲓ	ثبات أيوب البار :
ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛⲁⲱⲙⲓ	الحجر الكريم :
ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ	أم الحبيب :
ⲧⲯⲉⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ	ابنة الملك داود :

Salut…Patience de Job le juste
Salut…La pierre précieuse
Salut…Mère du Bien-Aimé
Salut…Fille du roi David.

Χερε νε Μαρια

ϯⲱϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ

ⲡ̀ⲃⲱⲓⲥⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ

ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ

ⲡ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

السلام لك يا مريم :

صديقة سليمان :

رفعة الصديقين :

خلاص إشعياء :

شفاء إرميا :

Salut…Amie de Salomon

Salut…La gloire des justes

Salut…Délivrance d'Isaïe

Salut…Guérison de Jérémie.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ	السلام لك يا مريم :
ⲡⲉⲙⲓ ⲛⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ	علم حزقيال :
ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ	نعمة دانيال :
ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ	قوة إيليا :
ⲡⲓⲉⲙⲟⲧ ⲛⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.	نعمة إليشع :

Salut…Etendard d'Ezéchiel
Salut…Grâce de Daniel
Salut…La force d'Elie
Salut…Grâce d'Elisée.

Χερε νε Μαρια	**السلام لك يا مريم :**
ϯθεοτοκος :	والدة الإله :
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	أم يسوع المسيح :
ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ	الحمامة الحسنة :
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Θⲉⲟⲥ.	أم ابن الله :

Salut…La Mère de Dieu
Salut…Mère de Jésus Christ
Salut…La belle colombe
Salut…Mère du fils de Dieu.

✣ Χερε νε Μαριὰ :
ετὰγερωεθρὲ νας
: ν̀χε νιπροφητης
τηρογ̀ : ογοω
ὰγχω ν̀ωος.

السلام لمريم
التي شهد لها
جميع الأنبياء
وقالوا.

Salut à toi Marie
De qui ont témoigné
L'ensemble des prophètes
Et ils ont proclamé :

✣ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲫⲏ̀ⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
: ⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϩⲏⲧ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ
: ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏⲧ.

هوذا الله الكلمة
الذي تجسد منك
بوحدانيـــــة
لا ينطق بمثلها.

Et voici Dieu le Verbe
Qui s’incarna de toi
De cette union dont on
Ne pourra dire d’égale

Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ
: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲱ
ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

مرتفعة أنتِ
بالحقيقـــــة
أكتر من عصا هارون
يا ممتلئة نعمة

Tu es très élevée
En vérité, et plus
Que le bâton d'Aaron
Ô toi pleine de grâce.

Ⲁⲱ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ
: ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲑⲁⲣⲓⲁ :
ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ
: ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

ما هي العصا
إلا مريم
لأنها مثال
بتوليتها

Et le bâton n'est autre
Que la Vierge Marie
Car il est le symbole
De sa virginité.

✢ Ⲇⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲡⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲙⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲙⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓⲇⲓⲁ̀.

حبلت وولدت
بغير زرع بشر
ابن العلي
الكلمة الذاتي.

Elle a été enceinte
Enfanta sans semence
Le Fils du Dieu Très-Haut
Lui le Verbe en personne.

☩ ϩιτεν ⲛⲉⲥⲉⲧⲭⲏ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ
: ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟⲥ
: ⲱⲫⲣⲟ ⲛⲧⲉ
†ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

بصلواتها
وشفاعاتها
إفتح لنا يا رب
باب الكنيسة.

Et de par ses prières
Et ses intercessions
Ô Seigneur, ouvre-nous
La porte de l'Eglise.

ⲏⲧⲥⲱ ⲉⲣⲟ : ⲱ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲭⲁ ⲫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :
ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

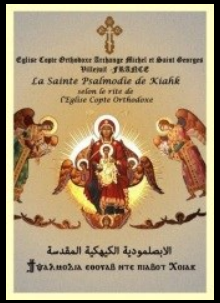
أســـــألُك
يا والدةَ الإله
اجعلي أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.

J'implore et te demande
Ô la Mère de Dieu
Les portes des églises
Qu'elles s'ouvrent aux croyants.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉϣⲁⲉ̀ⲛⲣⲓⲧ :
ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

فلنســـــألها
أن تطلب عنا
عند حبيبها
ليغفر لنا.

Et tous demandons-lui
D’intercéder pour nous
Près de son Bien-Aimé
Afin qu’il nous pardonne.



Partie 9 : Ⲁⲧⲱⲟⲩⲧ ⲉⲡⲟ

☩ Ⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲫⲥⲏⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲕⲓ.

دُعيتِ
يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة
التي للبخور

Et tu fus nommée
Ô Vierge Marie
La fleur sainte, celle
Qui est pour l'encens.

ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ :
ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ̀ :
ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲱ
ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

التي طلعت
وأزهرت
من أصل رؤساء
الآباء والأنبياء

Celle qui a poussé
Et qui a fleuri
De la race des chefs
Des pères et prophètes.

☩ Ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ
: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :
ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

مثل عصا
هارون الكاهن
أزهرت
وأوسقت ثمرًا.

Comme le bâton
D'Aaron le prêtre
Elle avait fleuri
Et porta un fruit.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲓⲭⲫⲟ ⲓ̀ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲥ
: ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ⲭⲉ
ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

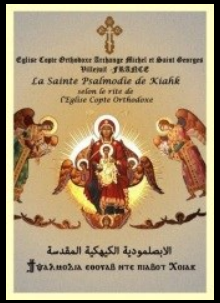
لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر
وبتوليتك
بغير فساد.

Car tu as enfanté
Le Verbe sans semence
Et ta virginité
Etait sans corruption.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ
ⲛⲉ : ⲥⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲙⲁϯⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ :
ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

فلهذا نمجدُك
كوالدة الإله
أسألي ابنك
ليغفر لنا.

Pour cela nous te glorifions
En tant que mère de Dieu
Demande à ton Fils
De nous pardonner.



Cantique « Ô Vierge Marie »

يا م ر ى م

Sauter vers : vers « Je loue la vierge »
Sauter vers : vers «O fille de David »
Sauter vers : vers « ⲑⲉⲟⲓ ⲛⲥⲓⲕⲁⲛⲟⲥ »

1. Ô Vierge Marie,
2. Reine de Pureté
De gloire infinie,
tu es couronnée
Car le Dieu de Vie,
que tu as porté
C'est Lui la Lumière,
qui t'avait créée

2. Ô merveille immense,
perle si précieuse
Toi que tous appellent,
Vierge Bienheureuse
Fille de Joachim,
dépassas les anges
Et dans l'Evangile,
ta belle louange

يا م ر ى م ، يا ست الأبكار
قد نلتِ التعظيم، من نور الأنوار
ووهبتِ تعظيم
من عنده قد صار
وحملتِ الخالق
من ذا لا يحتار

قد صرتِ أعجوبة للرؤساء أمثال
دُرة محجوبة وفي الإنجيل قد قال
يُعطونك الطوبى
في كل الأجيال
يا إبنة يواقيم
قد فُقتِ الشاروبيم

3. Ô Marie, nulle autre,
nulle autre que toi
N’a reçu tes grâces,
si pleines de joie
Et de la Parole,
tu devins l’abri
Les savants, les sages,
ne l’ont pas compris

من نال ما نُلتِ يا أم الرحمة
وأنتِ قد صرت مملوءة نعمة
وللاهوت صرتِ
حجاباً للكلمة
واحتار فيكِ
أرباب التفهيم

4. Arche de l’Alliance,
encensoir d’Aaron
Ô glorieuse Marie,
fille de Sion
Mère de Lumière,
éclaire mes yeux
Si pleine de grâce,
ô Mère de Dieu

يا تابوت العهد يا مجمرة هارون
يا روح المجد يا إبنة صهيون
يا نور العيون
بكِ نسعــدُ
ونحظى بالنعيم
يا مملوءة نعمة

5. Toi pleine de grâce,
forteresse sûre
Trésor de pitié,
les pauvres, rassure
Ton Fils nous pardonne,
Marie intercède
Quand viendra le jour,
oh ! viens-nous en aide

6. Nous te magnifions,
ô Vierge Marie
Fille de Joachim,
ô trône choisi
Ton Fils nous accorde,
la vie éternelle
Lavera la honte,
faute originelle

يا مملوءة نعمة أنتِ الحصن الحصين
أنتِ كنز الرحمة يا عون المساكين
بابنك زالت النقمة
يا شفيعة القديسين
شفيعتنا في الزحمة
يا أم الرحيم

نقدم لكِ التعظيم يا ست الأبكار
يا إبنة يواقيم يا كُرسياً مُختار
والمولود منكِ كريم
أزال عنا العار
الإله العظيم
خالق الأدهار

7. Ô parure des vierges,
sainte et vénérée
Pure entre les pures,
lumière et clarté
Ô trésor de grâces,
Mère de compassion
C'est bien toi la vigne,
aux fruits abondants

يا زين الأبكار يا قُدس الأحبار
يا طُهر الأطهار يا نور الأنوار
يا كنز النعمة
يا أم الرحمة
أنتِ هي الكرمة
المملوءة أثمار

8. Fille de Joachim,
tu reçois la gloire
Toi, Jérusalem,
fierté et victoire
Et tu es Sion,
ô précieux diamant
Tu brisas le piège,
les liens de Satan

يا إبنة يواقيم قد نُلتِ تعظيم
أنتِ هي أورشليم ذات المجد والفخار
أنتِ هي صهيون
يا جوهر مكنون
فككت المسجون
من يد المكار

9. Du péché du monde,
du péché d’Adam
Celui qui nous sauve,
est bien ton Enfant
Toi l’enfant Marie,
pour ta pureté
Dieu t’avait choisie,
ô douce clarté

إبنك خلص آدم الخاطي النادم
وعتق العالم من كل الأضرار
ربك من صغرك
لما رأى طُهرك
قد طيب ذكرك
في كل الأقطار

10. Gabriel Son ange,
Dieu a envoyé
A Vierge Marie,
pour lui annoncer
De toutes les femmes,
Dieu t’avait choisie
Et dans tes entrailles,
Dieu fera Son nid

أرسل لك غبريال بمُحكم الأقوال
وبشرك إذ قال الله لك أختار
روح قدسه ملاكِ
وسكن في أحشاكِ
يا عدرا طوباكِ
في كل الأعصار

11. Dieu l'Inaccessible,
nul n'a regardé
Toi Vierge bénie,
tu nous L'as montré
Le Buisson, Moïse,
l'avait vu brûler
Feu ardent qui flambe,
sans le consumer

إن غير المحسوس الرب القدوس
منك أتى ودُعي إيسوس
ونظرته الأبصار
موسى رأى العوسج
والنار فيه تتأجج
وأغصانه تتوهج ، ما ضرته النار

12. Ô Vierge Marie,
ô Buisson Ardent
Tu portas la Flamme,
c'était ton Enfant
Car Dieu est la Flamme,
Son nom est Jésus
Et Sa Loi, Moïse,
sur la pierre, reçut

إن ما رأته العينان مُلتهبًا بالنيران
في العوسج والأغصان
هي مريم زينة الأبكار
والنار هي إيسوس
الرب القدوس
معطينا الناموس مكتوباً في الأحجار

13. Isaïe, prophète,
l’avait bien prédit
De Vierge va naître,
Roi puissant, Messie
Ezéchiel le père,
a vu de ses yeux
Un portail où entre,
notre Seigneur Dieu

في أشعياء قد قيل عن هذا التأويل
تلد عمانوئيل الملك الجبار
حزقيال رأى باب
دخل فيه رب الأرباب
وختم الباب مهاب
عالي المقدار

14. Oh ! si haut ton rang,
car Jésus, par toi
En venant au monde,
la terre exulta
Daniel, inspiré,
a prophétisé
Vit trône de Dieu,
si haut, élevé

عال هو قدرك لأن يسوع إبنك
لما وُلد منك تزينت الأمصار
أيضاً دانيال
تنبأ حيث قال
رأيت الكرسي
العال عالي المقدار

15. C’est le Fils de l’Homme,
que Daniel voyait
Règne sur le monde,
l’univers entier
C’est le Dieu Puissant,
entouré d’armées
Centaines et milliers,
L’ont tous glorifié

نظرت فوق الأركان شبه ابن إنسان
وله السلطان على كل الأقطار
وهو رب القوات
ومن حوله طغمات
ألوف وربوات
من عِظمٍ ووقار

16. Fille de Joachim,
tu dépasses bien
Anges Chérubins
et les Séraphins
De toi, Christ est né,
David t’a louée
Et sur sa cithare,
dix cordes ont chanté

يا إبنة يواقيم فقت الكاروبيم
أيضاً السيرافيم وكل الآباء
الأبرار
منك جاء المولود
الرب المعبود
يمدح فيك داود بالعشرة أوتار

17. La première corde,
pour toi a chanté
Une Vierge pure,
qui va enfanter
La deuxième corde,
claire a résonné
Ô cithare chante,
et cordes vibrez

الوتر الأول قول مُبجل
والعدرا تحبل بالملك الجبار
الوتر الثاني
داود بالأغاني
يرتل بالألحان
مع ضرب القيثار

18. Et sur la troisième,
Vierge lumineuse
Toi que Dieu choisit,
perle si précieuse
Et sur la quatrième corde je te loue
Ecoutez ô peuples,
venez de partout

التالت يا ابنة أنتِ مؤتمنة
بالنور مشتملة
والرب لكِ اختار
الوتر الرابع
إصغ يا سامع
ذا قولاً شائع في كل الأقطار

19. Sonne corde sonne,
la cinquième dit
Ô colombe pure,
or précieux qui luit
Ton message ô Vierge,
nul ne peut cacher
La sixième corde,
nous l’a révélé

الخامس خبر حمامة هي تظهر
بالدهب الأصفر على منكبيها صار
والسادس قال فيه
قولاً ما أخفيه
لكني أرويه
وأُشهره إجهار

20. La septième dit :
ô mont élevé
Dieu de toi S’incarne,
de toi Il est né
La huitième corde,
au son mélodieux
Chante tes louanges,
toi que choisit Dieu

والسابع إذ قال
يا جبل الله العال
تجسد منك المُتعال
بلا شكِ ولا إنكار
والتامن رنم للعدرا مريم
إختارها المُعظم كللها بالفخار

21. La neuvième corde,
dit que Dieu parut
En toi, toujours Vierge,
c'est ton Fils Jésus
La dixième corde,
dit que Dieu Puissant
En Sion paraît,
terre des croyants

والتاسع قال عنها يظهر حقاً منها
الإله وهو ابنها
والبكورية في حفظٍ ووقار
الوتر العاشر الله القادر
في صهيون ظاهر مسكن الأبرار

22. Vierge incomparable,
tu libères Adam
Chasseras la honte,
les liens de Satan
Ô Reine de monde,
fierté de la foi
Pauvre serviteur,
les péchés me broient

لم يوجد في الدهر
مثلك أيتها البكر
لأنك فككت الأسر عن آدم والعار
يا سيدة الأكوان
يا فخر الإيمان
أنا عبدك حيران غارق في الأوزار

23. Oh ! si haut ton rang,
n’abandonne pas
Le pécheur qui prie,
tu exauceras
Pour nous, intercède,
Dieu t’écoutera
Car tu es Sa Mère,
celle qu’Il aima

عالٍ هو قدرك لا تتركي عبدك
قصدي من إبنك عِتقاً من النار
لأنك خير من يشفع
وللدعاء يسمع
وعنا يدفع
ضربات المكار

24. Lève-toi pécheur,
mets l’habit de foi
Dis Amen, Marie,
intercèdera
Le pauvre poète,
t’a toujours chantée
Et au jour dernier,
toi seule va l’aider

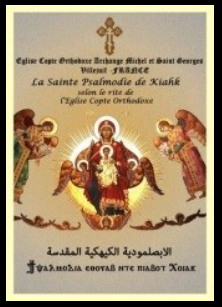
قم إنهض يا مسكين
والبس ثوب اليقين
وقول آمين آمين
فهي تشفع في الحُضار
ونحن المساكين مادحينها في كل حين
ما لنا يوم الدين سوى سيدة الأبكار

13. Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde

السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالانوار
يا أم الرحمة

14. Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion

إشفعي فينا
في يوم الرحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا إبنة صهيون



Cantique « Fille de David »

يا ابنة داود

Sauter vers : vers « ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲓⲕⲁ̀ⲛⲟⲥ »

1. Tant et tant de siècles,
se sont écoulés
Depuis que ton Fils,
nous a visités
Tant et tant de sages,
et de grands prophètes
Fille de David,
t'annoncent et te fêtent

يا ابنة داود. كم من كان قديم
جاء بشر بورود .
ابنك في العالم
كم من كان موجود .
في حبك هايم
كم أمثال كم أقوال .
ونبوات موصوفي

2. Ô porte scellée,
que vit Ezéchiel
De l'Orient se lève,
Lumière éternelle
Une Vierge enfante,
au terme des temps
Les milliers s'inclinent,
devant ton Enfant

يا باباً مقفول . رآه حزقيال
في المشرق مشمول .
بالنور المتعال
قال عذراء وبتول .
في عقَب الأجيال
ستضع من خضعت .
له ربوات وألوفي

3. Arche de l’Alliance,
d’or et de vermeil
Tes louanges ô Vierge,
fleurent le doux miel
Et par toi s’écrase,
le démon damné
Tu chassas la peur,
nous as rassurés

يا تابوت العهد .
بالدهب المطلي
مَدحُكِ مثل الشهد .
وأصناف العسلِ
وبابنك إبليس إنهد .
من بعد الحيلِ
وبكِ اطمئنينا . من بعد الخوفِي

4. Tu es la montagne,
par Dieu élevée
La face divine,
tu as révélé
Sans semence d’homme,
vint pour nous sauver
Le Seigneur souffrit,
pour Son peuple aimé

يا جبل الله سُر . بيسوع سيدنا
وولدتيه وظهر .
من ابليس عتَقنا
من غير زرع بشر .
حتى خلصنا
وتألم سيدنا .
عن شعبه يوفي

5. Ambre véritable,
pur et parfumé
Avec joie, l’Enfant,
toi tu L’as porté
Au ciel Son étoile,
un soir apparut
Nous montra l’étable,
où dormait Jésus

6. Ton Enfant, de langes,
est emmailloté
Et dans une crèche,
tu L’avais couché
Ton Fils nous ramène,
vers le Paradis
Tu chassas la peur,
nous as raffermis

يا حق العنبر . رائحة طيبه فاح
سيدنا دبر .
وحملتيه بأفراح
وولدتيه وظهر .
نِجمُه في الأصباح
ووضع في مذود .
بخرق ملفوفِي.

يا خشَباً لايسوس .
وقبلتِ البشرى
وحملتِ القدوس .
وأنت هي عذراء
ورجعنا الفردوس .
بابنك دُفعة أخرى
وبكِ أطمأنينا . من بعد الخوفي

7. Marie, tu es celle,
que tous ont chantée
Ils voient les soleils,
qui t'ont entourée
Couronnée d'étoiles,
d'astres auréolée
Nul n'avait encore,
vu ni écouté

8. Habakuk t'a vue,
et il fit un vœu
Ton Fils est Lumière,
Dieu né du Vrai Dieu
Dans le Fils se trouve,
la gloire du Père
Et la gloire du Fils,
est bien dans le Père

يا ذخرَ المَلا . وأصحاب الترتيل
نظروكِ مشتملة .
بشموس وتهليل.
وكواكب جُملة.
فوق رأسُكِ إكليل
من يقدر ينطق .
أو يسمع ويشوفِي

يا رؤية ونظور . تنبأ حبقوق
ابنك نور من نور .
خالق غير مخلوق
في الانجيل مشهور .
بالقول الموثوق.
مجدي في أبي .
ومجد أبي هو في.

9. Fleur au doux parfum,
Dieu t'avait choisie
Ville et voile, porte,
Dieu en toi Marie
Tu portas le Fils,
pleine de Lumière
Ton Fils est Lumière,
Un avec le Père

يا زهرة الأطياب .
تاق الرب لها
يا مدينة وحجاب .
والرب داخلها
مركبة للأبن .
والنور شاملها.
ابنك هو النور. وبالآب متحدي.

10. Marie est l'échelle,
que Jacob a vue
Au sommet Se trouve,
l'Esprit qui conçut
Il dit : Vierge porte,
Jésus notre Dieu
Le Dieu de Tendresse,
Miséricordieux

يا سُلَم مرفوع .
رأه الأب يعقوب.
من فوقه موضوع .
روح الله المرهوب.
قال الرب يسوع .
في العذراء محجوب.
متحنن عالم . رحيماً ورؤفي.

11. Encensoir d’argent,
la braise, as porté
Marie tu éclaires,
tel le chandelier
Les peuples te fêtent,
ils sont délivrés
Tu chassas la peur,
nous as rassurés

يا شورية فضة .فيها جمر النار
وأنتِ هي ايضاً .
مصباح الأنوار.
بك كل الرضا .
فازوا من الأضرار.
وبكِ أطمأنينا .
من بعد الخوفِي.

12. Sion, vraie demeure,
Vierge, tu portas
Sans semence humaine,
Dieu qui nous sauva
Astre lumineux, de toi, Il naîtra
Et par Sa Lumière,
le monde s’éclaira

يا صهيون أنتِ . مسكن حقاني
بكر وحملتِ . من غير انساني.
حقاً ووضعتي .
كوكب نوراني.
صار العالم في .
نوره مكشوفيِ.

13. Splendeur et lumière,
ô trésor caché
David dans son psaume,
t'a vue, t'a chantée
En Sion se montre,
Dieu des dieux, Messie
Dires et prophéties,
en toi accomplis

14. Ô toi bienheureuse,
Mère du Très-Saint
Je te loue sans cesse,
par ce doux refrain
Amos avait vu, Esaïe aussi
Descendre l'Esprit, en ton sein, Marie

يا ضياء وبهاء .
يا جوهر مكنون
داود عنكِ أنبأ .
في المزمور بفنون
إله الآلهة . يظهر في صهيون.
وقد أَكمل ما قيل .
من أجلك بوصوفيِ.

يا طوبانية . صرتِ أم القدوس
أمدحكِ بعناية .
بنظام مخصوص.
أظهركِ إشعياء . وتنبأ عاموس
بحلول روح الله .
في الحشا والجوفِي.

15. Force de Samson,
astre au Paradis
Michée et Nahum, aussi on prédit
Sophonie vit Dieu,
sous forme de pluie
Couvrir de Son ombre,
la Vierge Marie

يا ضوء الفردوس .
يا قوة شمشون
رأكِ ميخاوس .
وتنبأ ناحوم.
سر صفونيوس . وأنذرنا بعلومِ
قال الله ينزل .
كمطر فوق صوفِي.

16. Tu portas la Vie,
ô Verge d'Aaron
Sans être plantée,
portas le Bourgeon
Temple de Sion, par toi Il est né
Le Seigneur Messie,
pour nous rassurer

يا عكاز هرون .
من غير ماء فَرَع.
بأوراق وغصون .
فيه ولم تزرع.
يا هيكل صهيون .
منكِ الرب أسرع.
نزل سيدنا . ليزيل الخوفِي.

17. Vierge de lumière,
ô Ardent Buisson
Toi que vit Moïse,
là-haut, sur le Mont
La Braise divine,
flamme qui brûlait
Dieu, dans tes entrailles,
neuf mois S’abritait
18. Ô Fontaine de marbre,
ô source d’eau pure
Ô trésor précieux, ton fruit était mûr
Dieu en toi S’incarne,
et tes traits Il prit
Tu L’as mis au monde,
Il redonne vie

يا غصن العوسج .
ومتوج بالنور.
رآه موسى يتوهج .
من فوق جبل الطور.
فما أحسن وأبهج .
ذا الأمر المشهور.
شاع اسُمكِ في كل .
العالم بوصوفِي.
يا فسقية ماء . بألواح مرمر.
سموك العُلماء .
كنزاً من جوهر.
سراً منكتماً . صار منك مجهر.
بالجسد المختار .
به الميت عوفى.

19. Tente de Moïse,
ils t’appellent, Marie
Ô vigne plantée,
qui porta les fruits
Ô Epouse et Vierge,
de lignée des purs
Rencontra l’Epoux,
Vierge sans souillure

يا قبة موسى . سماكِ الأحبار.
كرمة مغروسة .
حاملة الأثمار.
بكر وعروسة.
من نسل الاطهار .
خدر بغير فساد .
للعريس موصوفِي.

20. Toi la Vierge Mère,
ô trône élevé
Sur les Chérubins, Daniel le voyait
Quand il vit le trône,
Daniel s’exclama
Je te magnifie, Vierge gloire à toi

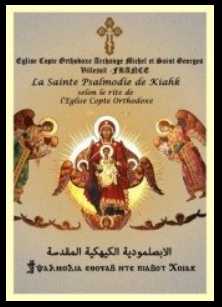
يا كرسي عالٍ .
فوقه الرب مقيم.
رآه دانيال . فوق الشاروبيم.
ولما شافه قال . لك كل التعظيم
يا عذراء مجدك.
عالى موصوفِي.

25. Urne d’or très pur,
portes les mystères
La manne cachée,
précieuse et si chère
Après long exil,
Adam est rentré
Eve l’a induit,
Ton Fils l’a racheté

ياوعاء الأسرار .
من دهب صافي
والمن المختار .
في وسطه مخفي
رَجِعَ آدم للدار .
بعد أن كان منفي
حواء هي أغوته .
وبك قد عوفي
يا لابسة الهيبات توهتي العقول
كم نصوا نبوات
كم بأحوال وأقوال
وكم شافوا رؤيات
كم ضربوا أمثال
كم تحير فيك معلم مألوفي

يا ينبوع الشهداء
أنبع بالقدرة
وقد صرتي من بعد
ميلادك عدرا

ونحن المساكين
أحوالنا عبرة
وفي مريم هيأنا
مدايح موصوفي



Cantique « Je loue la Vierge »
أمدح في البتول

Sauter vers : vers «O fille de David »

Sauter vers : vers « ⲑⲉⲟⲓ ⲛⲥⲓⲕⲁⲛⲟⲥ »

1. Ô Sainte Marie, ta virginité
Nous donna la Vie, ô joyau caché
Vierge, je te loue, par ton Fils
Messie
Victorieux sommes-nous, la joie
nous remplit

أمدح في البتول
واشرح عنها وأقول
انتِ أصل الأصول
يا جوهرا مكنون.
بابنك يا نعمتنا وخلاص جنسنا
قد بلغنا المني ونحن بكِ فرحون

2. Le Fils, je proclame,
prit chair de Marie
De toutes les femmes,
Dieu l'avait choisie
Meurt sur le Calvaire,
pour notre pardon
Nos yeux, tu éclaires,
Fille de Sion

تجسد الابن بثبات
من فخر البنات.
صلب عنا ومات عند الأقرانيون
ثمرة العيون هي إبنة صهيون.
أعدائي يقولون.
إنى بحبك مفتون.

Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront

Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآكِ يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان دهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

3. Gabriel l’archange, t’avait annoncé
Le mystère étrange, tu l’as accepté
Tu portas le Fruit, c’est le Dieu Puissant
Ciel radieux Marie, Fille de Sion

+جاكِ غبريال ببشائر وأقوال
وقبلتِ ما قال وهو سر مكنون
حويتِ الثمرة وهو رب القدرة
وصرتِ سماء مقمرة
يا أبنة صهيون

4. Adam se repent,
ton Fils le sauva
Des liens de Satan, Il nous délivra
Toujours glorifié, Il S’est incarné
C’est pour nous sauver,
pour nous libérer

+ابنك خلص أدم
بعد أن كان نادم
وعتق العالم من كيد الأركون
دائم التمجيد تجسد وهو الوحيد
لأجل خلاص العبيد
من الأسر والسجون

Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront

Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآكِ يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان دهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

5. Ta beauté inspire,
le grand roi David
Qui chante et admire,
ta pureté limpide
Tout autour du trône,
centaines et milliers
Entourés d'icônes,
martyrs couronnés

ذكر داود عنكِ
الملك اشتهى طُهرك.
وتجسد منك رب العرش المكنون
ربوات ثم ألوف
من حول العرش وقوف
وطوائف وصفوف
وشهداء متصلون

6. Tu chasses les larmes,
tu réjouis les yeux
Ta pureté désarme,
ô Reine des Cieux
Salomé proclame,
que la Vierge enfante
Et croit en son âme,
ce mystère, elle chante

زالت عنا الأحزان
وصرنا في اطمئنان.
بكِ يا قرة الأعيان
ونحن بك فرحون.
سالومة شهدت
أن العذراء ولدت.
أمنت واعتقدت. بالسر المكنون.

Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront

Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآكِ يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان دهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

7. Moïse a parlé, au
Commencement
Il t'a mentionnée,
symbole étonnant
Ô Marie si belle,
que Jacob a vue
Car tu es l'échelle,
qu'il a aperçue

+موسى الكليم في سفر التكوين
قال رآكِ يعقوب العظيم
كسُلَم بالبهاء مقرون.
شهد عنكِ الرؤوس
إنكِ شفيعة النفوس.
يا بكر وعروس كما تنبأ النبيون.

8. Osée a crié :
Christ Jésus paraît
Tel pluie et rosée,
nul ne l'expliquait
Par Eve, perdu,
Adam pleure, errant
Mais ton Fils Jésus,
ramena Adam

+صاح هوشع وخبَر
بأن يسوع يظهر
شبه نداء ومطر يحتار فيه الواصفون
ضل بحواء آدم فصار يبكي نادم
خرج عريان هائم
ولولا ابنك لدام في شجون.

Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront

Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآكِ يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان دهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

9. Ta clarté Marie,
dans le noir, a luit
Ta branche a fleuri,
nous cueillons ses fruits
Toi ô ciel, heureuse,
confonds les savants
Œuvre mystérieuse,
symbole étonnant

نورك قد اشرق
وفي الظلمة أبرق.
وغصنك قد أورق
فجنى ثماره المسيحيون.
طوباكِ يا سماء حيرت العلماء
فلاسفة مع حكماء
في وصفك يتكَلَمون.

10. Dieu, en toi paraît,
le Très-Haut aux Cieux
Toi, tu L'allaitais,
ô Mère de Dieu
Exaltée et belle, tu portas en toi
Christ, Verbe éternel,
Lui qui nous sauva

ظهر منكِ الإله العالى في سماه
وملأ لبن ثدييك فاه
كما يفعل المخلوقون.
علا حسنُكِ لأن يسوع ابنك
وحملَتهُ بطنك
فخلص به البشريون

Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront

Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآكِ يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان دهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

13. Je te magnifie,
Fille de Joachim
Tu portas la Vie,
de toi, Il naquit
Moïse et Daniel,
entouraient ton nom
D’images si belles,
Fille de Sion

لكِ كل التعظيم يا إبنة يواقيم
حملتِ السر العظيم
ووضعته يا قرة العيون.
موسى ودانيال
ضربا فيك الأمثال
نطقا بصحيح الأقوال
في حبلك يا إبنة صهيون.

14. Mère de Lumière,
éblouis nos yeux
Ciel que tu éclaires,
ô Mère de Dieu
Ô Vierge Marie,
reçois les présents
Pour ton Fils Messie,
myrrhe, or et encens

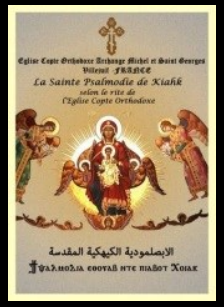
+يا سيدة الأبكار
يا من لك الشرف والفَخَار.
اسعفينا بالنجدة والانتصار
على من بنا يَمكُرون.
نسأل ابنك الغفران وقوة مع إيمان
وحصول شعبك على اطمئنان
يوم الخلائق يحشرون.

Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront

Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآكِ يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان دهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون



ⲑⲉⲟⲓ ⲛⲍⲓⲕⲁⲛⲟⲥ

Et tu es bien plus digne…

ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲕⲁⲛⲟⲥ
: ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱ
ⲑⲏⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ.

أنتِ مستحقة أكثر من
جميع القديسين أن
تطلبى عنا أيتها الممتلئة
نعمة

Et tu es bien plus digne
Que l'ensemble des saints
D'intercéder pour nous
Ô toi pleine de grâce

✣ ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉⲱⲁϣⲱ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
: ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

أنت مرتفعة جداً أكثر من رؤساء الآباء ومكرمة أفضل من الأنبياء

Beaucoup plus élevée
Que tous les patriarches
Et bien plus honorable
Que tous les prophètes

Ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ϫⲓⲛⲱⲟⲩⲓ̀ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.

ولك سعي بدالة أكثر من الشاروبيم والسارافيم

Et tu as libre accès
Avec plus d'assurance
Que tous les Chérubins
Aussi les Séraphins

✣ Ⲏⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲏ.

لأنك أنت بالحقيقة فخر جنسنا وشفيعة نفوسنا

En vérité tu es
Fierté de notre race
Aussi l'intercesseur
De nos âmes à tous

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁⲅⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲕⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲅⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

إشفعي فينا أمام مخلصنا
لكى يثبتنا في الايمان
المستقيم

Et intercède pour nous
Auprès de notre Sauveur
Pour qu'il nous affermisse
Dans la foi orthodoxe

✣ Ⲓⲛⲧⲉⲣⲉϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.

وينعم لنا بمغفرة خطايانا لنفوز برحمة بشفاعاتك

Afin qu'il nous accorde
Pardon de nos péchés
Qu'il nous prenne en pitié
Par tes intercessions

Ⲡⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ :
ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

كل الأسماء العالية التى
لغير المتجسدين الوف
الملائكة ورؤساء
الملائكة

Tous les noms élevés
Des êtres incorporels
Que sont les milliers d'anges
Ainsi que les archanges

✣ Ⲓⲙⲡⲟⲩⲱϣϥⲟⲥ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ
: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ
: ⲱ ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗⲥ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ
: ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

لم يبلغوا عظمة
طوباوياتك أيتها
المشتملة بمجد رب
الجنود

Ils n'ont pas pu atteindre
Ta béatitude
Toi entourée de gloire
Du Seigneur Sabaoth

ⲑⲉⲥⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉ ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

أنتِ مضيئة أكثر من الشمس ولامعة أكثر من الشاروبيم

Tu es plus rayonnante
Bien plus que le soleil
Et plus resplendissante
Que les chérubins

✣ Ⲙⲉⲱ Ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲁ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ : ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓ̀ⲍⲓⲛ ⲇⲁ̀ⲭⲱ : ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.

والسارافيم ذوى الستة
الأجنحة يرفرفون عليك
بتهليل

Et les séraphins
Séraphins aux six ailes
Ils les agitent sur toi
Avec allégresse

Πεϣοϒ ϩⲁⲣⲓⲁ :
ϭⲟⲥⲓ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲧⲫⲉ :
ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛϩⲏⲧϥ.

مجدك يا مريم
أرفع من السماء
وأنت أكرم من الأرض
وسكانها

Ta gloire ô Marie
A dépassé le ciel
Plus noble que la terre
Et ses habitants

✣ Ⲛ̀θⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗ̀ⲏⲑⲱⲥ : ⲧⲉ ϯ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲓ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

لأنك أنت بالحقيقة الطريق الحقيقي المؤدى إلى السموات

Tu es en vérité
Le chemin véritable
Qui nous mène tout droit
Là-haut jusqu'aux cieux

Ⲁⲣⲉϯⲥⲓⲱϯ : ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ
ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ :
ⲁⲣⲉⲙⲟⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲟⲱ
: ⲱ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.

لبست الفرح
والتـــــهليل
وتمنطقت بالقوة
يا ابنة صهيون

Et tu as revêtu
La joie et l'allégresse
Aussi, tu t'es parée
De force, fille de Sion

ⲑⲉⲧⲁⲥϯⲥⲓⲱⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲉⲃⲥⲱ ⲛⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲙⲁⲩⲙⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ.

يا من لبست لباس
السمائيين حتى سترت
آدم بلباس النعمة

Toi qui as revêtu
L'habit des êtres célestes
Jusqu'à parer Adam
Du vêtement de la grâce

Ⲁⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ
ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:
ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ:
ⲫⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

وردته مرة
أخرى إلى الفردوس
موضع الفرح
مسكن الصديقين

Et tu l'as ramené
A nouveau au paradis
Le site de la joie
Et la demeure des justes

✣ Ouⲟ̀ckhnh ⲙ̀ⲙhi : te
Maria ⲑparθenoc :
erxh ⲛ̀ⲍen
tecmhⲑ: ⲛ̀ⲭe
nimetmeθre
ⲉ̀tenⲍot.

قُبة حقيقية هي مريم
العذراء موضوع في
وسطها الشهادات
الصادقة

Coupole véritable
Est la vierge Marie
En son sein sont placés
Tous les vrais témoignages

Ⲫⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ :
ⲉⲧⲟⲩⲱⲝ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲱ
ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
: ⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ.

التابوت غير الدنس
المصفح بالدهب
من كل ناحية
والغطاء الكاروبي

C'est l'arche non souillée
D'or, toute revêtue
Et au-dessus était
Le couvercle angélique

✣ Πὶ̀ταμνος ὲ̀ννογβ : ὲ̀ρε πιμαννα ϩⲛⲧ ⲛⲁⲏⲧⲥ : ⲓⲥ Πιλογος ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ὶ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲏⲧ.

القسط الدهبى المخفي فيه المن هوذا كلمة الآب أتى وتجسد منك

L’urne en or où est
Cachée la manne, c’est
Le verbe du Père qui vint
Et s’incarna de toi

ⲫⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ :
ⲉⲧⲕⲁⲓ ⲇⲁ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓ
: ⲉⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :
ⲡⲁⲧⲱⲇⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲕ.

المنارة الذهبية
الحاملة النور الحقيقي
الذي هو نور العالم
الذي لا يُدنى منه

Le candélabre en or
Portant la vraie lumière, Qui est
lumière du monde
Ne peut être approchée

✣ ⲑⲱⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧⲥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

المجمرة الدهبية الحاملة
جمر النار والبخور
المختار العنبرى

L’encensoir en or
Portant la braise de feu
Et l’encens choisi
Au si doux arôme

Ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲱ ϯϩⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

عصا هارون
التى أزهرت
والزهرة المقدسة
التى للبخور

Le bâton d'Aaron
Bâton qui a fleuri
Et la sainte fleur
Celle de l'encens

✣ Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

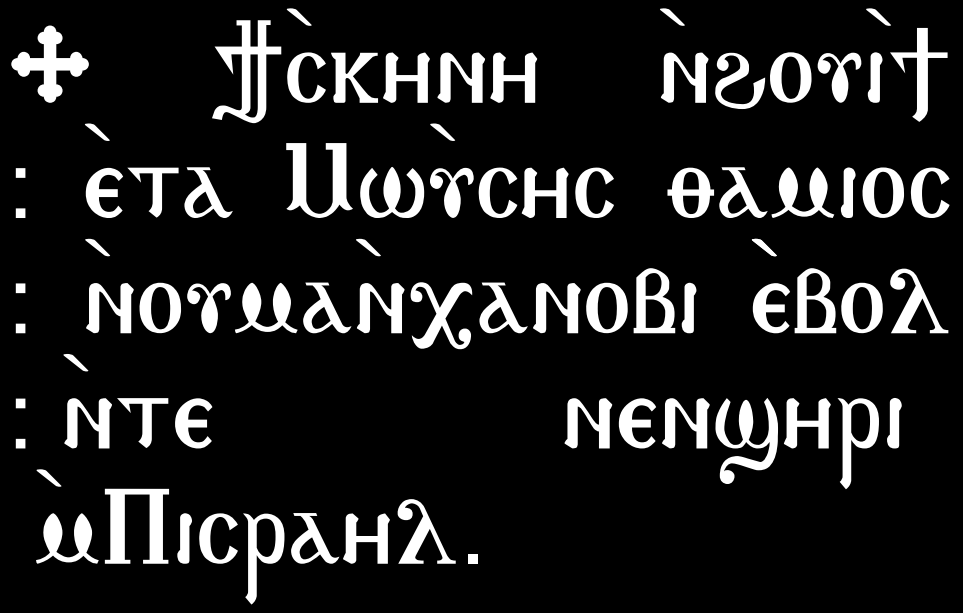
هذه جميعها معاً تَدُلنا على ولادتك العجيبة يا مريم العذراء

Tout cela ensemble
Nous a indiqué
Ta merveilleuse naissance
Ô Vierge Marie

Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
: ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ :
ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

زينتَ نفوسنا
يا موسى النبى
بكرامة القبة
التى زينتها

Tu as émerveillé
Nos âmes, prophète Moïse
Par la splendeur de la
Tente que tu as ornée



القبة الاولى التى
صنعها موسى موضع
مغفرة خطايا بنى
اسرائيل

La première tente
Que Moïse dressa comme lieu
Du pardon des péchés
Des enfants d'Israël

Ⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ
: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

صنعها بمجد
كقول الرب
وكجميع المُثُل
التى أعلمه بها

La fit avec splendeur
Comme le Seigneur l'a dit
Selon tous les modèles
Qu'Il lui a révélés

✢ Ογον ογκιβωτος : χη δεν τ̀ckhnh : ecλaλhογτ ǹnογβ : caδογn neω caβoλ.

كان في القبة تابوت : مصفح بالدهب من داخل ومن خارج

La tente contenait
Une arche qui était
Toute recouverte d'or
Dedans comme dehors

Ογον ογϩλαcτηριον :
χη ϩεν ⳑⲥⲕηνη :
ϩαnχερογβιω ⲛnογϐ :
ccεερϩηιϐι εχωq.

كان في القبة
غطـــــاء
وكاروبا دهب
يظللان عليه

La tente contenait
Un propitiatoire
Des Chérubins en or
Le couvraient de leur ombre

ⲑⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲭⲏ ⲛⲅⲉⲛ
ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲱⲓⲙⲓⲛⲛⲁ ⲟⲏⲡ
: ⲛⲅⲣⲏⲓ ⲛⲅⲏⲧⲥ.

كان في القبة قسط دهبى
وكيل مَنِ مخفي فيه

La tente contenait
Une urne toute en or
Et une ration de manne
Qui y était cachée

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ
: ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲱⲁⲱⲩ ⲛϩⲏⲃⲥ
: ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϫⲱⲥ.

كان في القبة
منارة من ذهب
وسبعة سُرج
تضيء عليها

La tente contenait
Un candélabre d'or
Et il y avait sept lampes
Qui l'illuminaient

☩ Ογον ογωογρη ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ : ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲱⲏⲧ.

كان في القبة مجمرة من
دهب والعود المختار
في وسطها

La tente contenait
Un encensoir en or
En son milieu était
Le cinnamome choisi

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲭⲏ ϩⲉⲛ
ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲩⲱⲱⲗ̀ⲉⲙ
ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :ⲛⲍⲉ
ⲛⲁ ⲡⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ

كان في القبة
زهرة بخور
يستنشق رائحتها
جميع آل بيت إسرائيل

La tente contenait
Une fleur pour l'encens
La maison d'Israël
Respirait son parfum

☩ Ογον ογϣβωτ ⲛⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ : ϫⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϕⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟ.

كان في القبة عصا هارون هذه التى أزهرت بغير غرس ولا سقي

La tente contenait
Le bâton d'Aaron
Fleurit sans être planté
Et sans être arrosé

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ
ⲛⲛⲟⲩⲃ : ϧⲏ ϩⲉⲛ
ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲱⲓⲕ
ⲛⲧⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ: ϧⲏ ⲉⲩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲥ.

كان في القبة
مائدة ذهبية
وخبز التقدمة
موضوعًا عليها

La tente contenait
Une table toute en or
Et sur elle se trouvait
Le pain de l'offrande

✣ Ογον ογαρχηèρεγc : χη δεν †ckhnh : ερεν ψογψωογψι èπψωι : εχεν ninobi nτε πιλαοc.

كان في القبة رئيس كهنة يُصعد الذبائح عن خطايا الشعب

La tente contenait
Un grand-prêtre qui
Offrait le sacrifice
Pour les péchés du peuple

Ⲁⲛⲟⲩⲁⲛⲱϣⲗⲉⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ
: ⲛⲁⲓ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
: ϣⲁⲣⲱⲗⲓ ⲙⲙⲁⲩ
: ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

إذا اشتم رائحتها
ضـــابط الكل
يرفع هناك
خطايا الشعب

Lorsque le Tout-Puissant
En respirait l'odeur
Il ôtait en ce lieu
Les péchés du peuple

✣ Ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ⲯⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲟⲩⲯⲱⲟⲩⲯⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

من قبل مريم ابنة يواقيم
عرفنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا

Par Marie, fille de Joachim
Nous avons connu
Le vrai sacrifice
Pour le pardon des péchés

Ⲫⲓⲱ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ
: ⲱⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲥⲕⲏⲛⲏ :
ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

مَن يقدر أن يصف
كرامة القبة
التـــــي
زينها النبى

Qui pourra décrire
Toute la splendeur
La splendeur de la tente
Qu'a ornée le prophète

✣ Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲃ̅ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ : ⲁⲩⲃⲓⲱⲫⲛⲣⲓ ⲉⲙⲁⲱⲱ.

لما رآها المعلمون المختارون للكتب المقدسة تعجبوا جداً

Et quand les sages, versés
Dans les Saintes Ecritures
L'ont contemplée, ils furent
Grandement émerveillés.

Ⲁⲩⲱⲟⲕⲱⲉⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧⲯⲟⲙ :
ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ.

وفـــــكروا
بفهمهم السامى
وفســـروها
من الكتب المقدسة

Ils y ont réfléchi
Dans leur intelligence
Et l'ont interprétée
Par les Saintes Ecritures

☩ ⲁⲩⲱⲟⲩϯ ⲉⲛⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲥⲫⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ : ⲧⲉ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙⲙⲏⲓ : ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

ودعوا مريم ابنة يواقيم
القبة الحقيقية التى لرب
الجنود

Ils ont appelé Marie
La fille de Joachim
La Tente véritable
Du Seigneur Sabaoth

Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ :
ⲥⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ :
ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ.

شبهوا التابوت
بالعـــــذراء
ودهبه المختار
بطهارتها

Ils ont comparé
L'arche à la Vierge
Et son or choisi
A sa pureté

✣ Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲉⲣⲍⲏⲓⲃⲓ ⲉⲭⲱⲥ.

شبهوا الغطاء بالعذراء
وكاروبا المجد يُظللان
عليها

Et ils ont comparé
Le couvercle à la Vierge
Les Chérubins de gloire
La couvrent de leur ombre

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲓⲭⲉⲛ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲕⲕⲉⲱⲓ
ⲙⲙⲁⲛⲛⲁ : ⲉⲓⲭⲉⲛ
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

شبهوا القسط الذهبى
بالعـــــذراء
وكيلة المن
بمخلصنا

Et ils ont comparé
L'urne d'or à la Vierge
Et la ration de manne
A notre Sauveur

☩ Ⲇⲧⲉⲛ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ شبهوا المنارة الدهبية
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲓϫⲉⲛ بالكنيسة وسُرُجها
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : السبعة بالسبع طغمات
ⲡⲉⲥⲕⲉϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲍⲏⲃⲥ :
ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϥ
ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲁ

Le candélabre fut
Comparé à l'Eglise
Et aussi les sept lampes
Sont comme les sept degrés

Ⲁⲧⲉⲛ ϯⲱⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : شبهوا المجمرة الذهبية
ⲥⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : بالعـــــذراء
ⲡⲉⲕⲧⲛⲁⲱⲱⲛⲟⲛ : وعنبرها
ⲥⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. بعمانوئيل

Et l'encensoir d'or fut
Comparé à la Vierge
Et le cinnamome
A Emmanuel

☩ Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲥ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲥⲓⲭⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲡⲉⲥⲕⲉⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

شبهوا زهرة البخور
بمريم الملكة وبخورها
المختار ببتوليتها

Et la fleur parfumée
Comme Marie la Reine
Et son parfum choisi
Comme sa virginité

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ : ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

شبهوا عصا هارون
بخشبة الصليب
التى صُلب ربي عليها
حتى خلصنا

Et le bâton d'Aaron
Comme le bois de la Croix
Sur lequel mon Seigneur
Fut cloué pour nous sauver

☩ Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲱⲓ : ⲛⲱⲓⲕ ⲛϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲟⲥ.

شبهوا المائدة الدهبية بالمذبح وخبز التقدمة بجسد الرب

Ils comparèrent la table
Toute en or à l'autel
Et le pain de l'offrande
Au corps du Seigneur

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ :
ⲉⲓⲭⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ̀ :
ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲓ
: ⲛ̀ϧⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ

شبهوا رئيس الكهنة
بمخلصنا
الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا

Ils comparèrent le
Grand-prêtre à notre Sauveur
C'est le vrai sacrifice
Pour le pardon des péchés

✢ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲟⲩ
: ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ :
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ϩⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲱⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ.

هذا الذي أصعد ذاته
ذبيحة مقبولة على
الصليب عن خلاص
جنسنا

Voici celui qui s'est
Elevé, en sacrifice
Accepté, sur la croix
Pour sauver notre genre

Ⲁⲛⲱⲱⲱⲗⲉⲙ ⲉⲣⲟⲩ : ⲛⲁⲉ
Ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓⲁⲑⲟⲥ
: ⲱⲫⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ
ⲥⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲥⲓ : ⲥⲓⲁⲉⲛ
ⲑⲓⲟⲗⲓⲟⲑⲁ.

فـــإشـتـمـــــه
أبوه الصالح
وقت المساء
على الجلجثة

Et son Père Très-Bon
Agréa ce parfum
A l'heure du soir
Sur le Golgotha

ⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

فتح باب الفردوس ورد آدم إلى رئاسته مرة أخرى

Il a ouvert la porte
La porte du Paradis
Et ramena Adam
A son rang premier

ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ
: ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ :
ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ
ⲛⲁⲓ : ⲛϧⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

من قبل مريم
ابنة يواقيم
عرفنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا

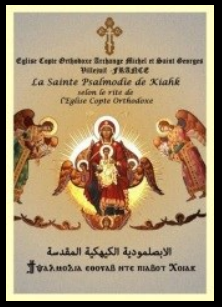
Marie, fille de Joachim
Par elle, nous connûmes
L'offrande véritable
Pour le pardon des péchés

ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ونحن أيضاً نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Commentaire des ouvriers



Commentaire des ouvriers

دعا الرب الكرم وكيله وقال له، " إدعُ الفعله أعطهم الأُجرة وأبدأ من الآخرين إلى الأولين، ديناراً لكل واحد."

مَنْ هم الفعلة ألا رؤساء الآباء إبراهيم واسحق ويعقوب إسرائيل

Le maître de la moisson appela son intendant et lui dit: « Fais venir les ouvriers, donne-leur la récompense, du dernier au premier, un dinar chacun »

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les patriarches Abraham, Isaac et Jacob Israël.

مَنْ هم الفعلة إلا الأنبياء الذين تنبأوا من أجل مجئ المسيح.
مَنْ هم الفعلة إلا الأطفال الذين قتلهم هيرودس من أجل المسيح.
مَنْ هم الفعلة إلا الرسل الذين بشروا بقيامة المسيح.
مَنْ هم الفعلة إلا الشهداء الذين سفكوا دمهم من أجل إسم المسيح.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les prophètes qui ont prophétisé de la venue du Christ.
Qui sont les ouvriers si ce ne sont les enfants tués par Hérode pour le Christ.
Qui sont les ouvriers si ce ne sont les apôtres qui ont prêché la Résurrection du Christ.
Qui sont les ouvriers si ce ne sont les martyrs qui ont versé leur sang pour le nom du Christ.

مَنْ هم الفعلة إلا المعترفين ولباس الصليب وسكان البراري.
مَنْ هم الفعلة إلا العذارى الحكيمات ومن سار في هذا الطريق الذين حفظوا حُسن بتوليتهم.
مَنْ هم الفعلة إلا رؤساء الأساقفة الذين يقطعون بكلمة الحق باستقامة.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les confesseurs, les porteurs de la croix et les habitants de déserts.
Qui sont les ouvriers si ce ne sont les sages vierges, ceux qui ont choisi ce chemin, qui ont préservé leur chasteté.
Qui sont les ouvriers si ce ne sont les archévêques, qui ont prononcé la parole de vérité avec droiture.

مَنْ هم الفعلة إلا الأساقفة الذين يقاتلون عن الأمانة الأُرثوذوكسية.
مَنْ هم الفعلة إلا القمامصة مدبري البيعة.
مَنْ هم الفعلة إلا القسوس الذين يقسمون جسد المسيح.
مَنْ هم الفعلة إلا رؤساء الشمامسة الذين يخدمون الرب مثل إستفانوس.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les évêques qui ont combattu pour la foi orthodoxe.
Qui sont les ouvriers si ce ne sont les higoumènes, gouvernants l'église.
Qui sont les ouvriers si ce ne sont les prêtres qui divisent le Corps du Christ.
Qui sont les ouvriers si ce ne sont les archidiacres qui servent le Seigneur comme Etienne.

مَنْ هم الفعلة إلا الشمامسة الذين يحملون كأس دم المسيح.
مَنْ هم الفعلة إلا الإبوذياكونين الذين يعظون العلمانيين.
مَنْ هم الفعلة إلا الأغنسطيين الذين يقرؤون الكتب مثل داود.
مَنْ هم الفعلة إلا الأراخنة محبو الإله الذين يهتمون بحاجة الكنيسة.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les diacres qui portent le calice contenant le Sang du Christ.
Qui sont les ouvriers si ce ne sont les sous-diacres qui instruisent les laïcs
Qui sont les ouvriers si ce ne sont les lecteurs qui lisent les livres comme David.
Qui sont les ouvriers si ce ne sont les membres bien-aimés de Dieu qui s'occupent des besoins de l'église

مَنْ هم الفعلة إلا الخطاة الذين تابوا ورجعوا إلى الرب بقلب مستقيم.

مَنْ هم الفعلة إلا الأخوه محبو الإله الذين تعبوا معنا في هذه الإبصلمودية

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les pécheurs qui se sont repentis et sont revenus au Seigneur avec un cœur droit.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les frères, bien-aimés de Dieu, qui ont réalisé avec nous cette psalmodie.

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲃⲉϫⲉ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲍⲓⲥⲓ: ⲍⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

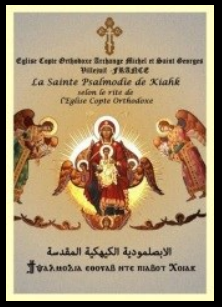
أيها المسيح مخلصنا أعطيهم أجرتهم عوض أتعابهم في ملكوت السموات

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲛ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲍⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات الذين ذكرنا أسماءهم، يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا.

Ô Christ notre Sauveur, donne-leur la récompense de leurs efforts dans le Royaume des cieux.

Par les prières de ceux dont les noms ont été mentionnés, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés.



Cantique « Tes compassions »

مراحمك يا إلهي

1. Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Tes compassions, mon Dieu
Sont grandes et innombrables

مراحمك يا إلهي
كثيرة جداً
مراحمك يا إلهي
لا يحصى لها عدداً

2. Les gouttes de la pluie
Sont, dans Tes mains, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

قطرات الأمطار
معدودة بين يديك
أيضاً رمل البحار
كائن قدام عينيك

3. Combien plus mes péchés
Mes fautes sont devant Toi
Aussi toutes mes œuvres
Visibles devant Toi

+ كم بالأكثر خطاياي
وآثامي قدامك
وما صَنَعَته يداي
ظاهر كله أمامك

4. Péchés de ma jeunesse
Seigneur ne les compte pas
Ne regarde pas mes fautes
Mon Dieu efface-les

+ خطاياي صباى جهلى
يا ربُ لا تذكُرها
ولا تتأمل آثامي
يا إلهي أتركها

5. Tu ne veux pas la mort
Du pécheur mais qu'il revienne
Dieu, reçois ma prière
Vois je reviens à Toi

لا تشاء موت الخاطئ
بل تحب رجوعه إليك
يا إلهي إقبل طلباتي
رجِعت وتُبت إليك.

6. Publicain, tu choisis
Pardonnes à la pécheresse
Te souvins du larron
Eternelle est Ta pitié

إن العشار اخترته
والزانية غفرت لها
واللص يا رب ذكرته
رحمتك لا نهاية لها

7. Et moi aussi pécheur
Seigneur enseigne-moi
Pour que je me repente
Reçois-moi comme la pécheresse

+ وأنا أيضاً الخاطئ
يا رب علمني
لكي اصنع توبة
مثل الزانية اقبلني

8. Rends-nous à Ton salut
Tu es plein de pitié
Traite-nous par Ta bonté
Toi fort et honorable

+ ردنا يارب إلى
خلاصك
فإنك صالح ورحيم
اصنع معنا كصلاحك
لأنك قادر وكريم

9. Jugés par Ta justice
Nous serions sans prétexte
Nous guettons Ta bonté
Et voulons Ta pitié

إن حاكمتنا بعدلك
فلا نجد حُجة
لكن ننتظر فضلك
ومراحمك نترجى

10. Tes compassions, mon Dieu
Surpassent tous les êtres
Tes compassions mon Dieu
Tel le sable, innombrables

مراحمك يا إلهي
تعلو كل العباد
مراحمك يا إلهي
كالرمل بغير عدد

11. Tes compassions, mon Dieu
Plus que toutes les étoiles
Que les plantes de la terre
Les monts et les étoiles

+ مراحمك يا إلهي
أكثر من عدد النجوم
وأكثر من نبات الأرض
والجبال وكل التخوم

12. Ô Toi Roi de la Paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Pose Ton esprit en nous

+ يا ملك السلام
سلامك أعطنا
قرر لنا سلامك
وحل بروحك فينا

13. Chasse les ennemis de l’Eglise
Renforce-la par la foi
Et par des hauts remparts
Jamais ne s’ébranlera

+ فَرِق أعداء البيعة
وحصنها بالإيمان
بحصون عالية منيعة
فلا تتزعزع لزمان

14. Emmanuel Lui-même
Maintenant est parmi nous
Avec la gloire du Père
Du Saint-Esprit toujours

+ عمانوئيل نفسه
في وسطنا الآن
بمجد أبيه وروح قدسه
الآن وكل أوان.

15. Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisse nos maladies
Et qu'Il sauve nos âmes

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراضنا
ويخلص نفوسنا

16. Notre actuel patriarche
Accorde-lui longue vie
Ecrase ses ennemis
Par l'intercession de Marie

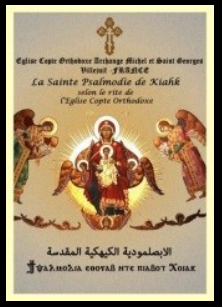
بطرك هذا الحين
هنيه يا رب لسنين
وإخضع تحت قدميه المكيدين
بصلاة شفيعة المسيحيين

17. Et notre évêque fidèle
Qui veille et prie pour nous
Protège et garde-le
Par les prières des saints

+ وشريكه اسقفنا
الساهر عنا كل حين
اجعله في حصن حصين
بصلاة الشهداء والقديسين

18. Les higoumènes, les prêtres
Les diacres et les sous-diacres
Tous grades ⲛⲓⲙⲱⲛⲁⲭⲟⲥ
Garde-les toujours Amen

+ والقمامصة والقسوس
والشمامسة والأبوذياقونين
وكافة رتب ⲛⲓⲙⲱⲛⲁⲭⲟⲥ
احفظهم إلى أبد الأبدين
امين.



Ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ

Conclusion des Théotokies pour les jours Adam (dimanche, lundi et mardi)

ختام الثيؤطوكيات الآدام

ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ :
ϩⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲡⲓ ⲛⲛⲱⲟⲩ :
ⲥⲉⲟⲩ ⲉⲩⲁⲩⲱ : ⲛⲁⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲩⲉⲛϩⲏⲧ.

مراحمك يا إلهي
غير مُحصاة
وكثيرة جداً
هي رأفاتك.

Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Et Tes miséricordes
Aussi sont très nombreuses

✣Ⲡⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲥ
ⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲛⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛⲧⲉ
ϕⲓⲟⲙ : ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ
ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

قطرات المطر
محصاة عندك جميعها
ورمل البحر
كائن أمام عينيك.

Les gouttes de la pluie
Auprès de Toi, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

ⲗⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ :
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ :
ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲟⲥ.

فكم بالحري
خطايا نفسي
هذه الظاهرة
أمامك يا ربي.

Combien plus les péchés
Les péchés de mon âme
Ceux-ci sont dévoilés
Devant Toi mon Seigneur

✣ Ⲙⲏⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲉⲩ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲙⲛⲕ ⲉⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

الخطايا التي صـــنعتها يا ربي لا تذكرها ولا تحسب آثامي.

Ne retiens pas Seigneur
Péchés que j'ai commis
Ne compte pas non plus
Toutes mes iniquités

Χε πιτελωνηc
ακcοτπq : †πορνη
ακcω† ⲙⲙοc : πιcονι
ετcαογⲓναⲩ : Παc̅c̅
ακερπεqⲩεⲣⲓ.

فالعشار اخترته
والزانية خلصتها
واللص اليمين
يا سيد ذكرتـَـــه.

Publicain, tu choisis
Sauvas la pécheresse
T'es souvenu mon Maître
Du larron à Ta droite

✣ Ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ Ⲡⲁⲟⲥ : ⲇⲁ
ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ :
ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ
: ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲟⲓⲁ.

وأنا أيضاً الخاطي
يا سيدي
علمني
أن أصنع توبة.

Et moi aussi mon Maître
Aussi moi le pécheur
Seigneur enseigne-moi
A faire pénitence

Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛ
: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

لأنك لا تشأ
موت الخاطي
مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.

Car Tu ne souhaites pas
Que meure le pécheur
Mais qu'Il revienne à Toi
Et que vive son âme

✣ Ⲙⲁⲧⲁⲥϧⲟⲛ ⲫⲏ
: ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ
: ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ.

رُدنا يا الله
إلى خلاصك
وعاملنا
كصلاحك.

Ramène-nous ô Dieu
Ô Dieu, vers Ton salut
Et traite-nous aussi
Selon toute Ta bonté

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲏⲧ :
ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲩⲟⲛ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ
: ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲩⲏⲧ.

لأنك أنت
صالح ورحوم
فلتدركنا
رأفاتك سريعاً.

Car Toi, Tu es Très-Bon
Et miséricordieux
Et que Ta compassion
Nous touche rapidement

✣ ⲯⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲓ̅ⲥ̅ ⲫ̅ⲧ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

ترأف علينا كلنا
أيها الرب الإله
مخلصنا وارحمنا
كعظيم رحمتك.

Prends-nous tous en pitié
Ô Seigneur Dieu Sauveur
Et aie pitié de nous
Selon Ta grande pitié

Ⲡⲁⲓ ⲕⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲱⲉⲛⲓ : ⲱ
Ⲡⲉⲛⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ :
ⲉⲕⲉⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ
: ⲉⲕⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

هؤلاء أذكرهم
يا سيدنا المسيح
كن في وسطنا
صارخاً قائلا.

Souviens-Toi, Seigneur Christ
De tous ceux-ci présents
Sois au milieu de nous
En clamant et disant :

✣ Ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ
: ⲧⲏⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
: ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ :
ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

سلامي أنا
أعطيكم
سلام أبي
أتركه معكم.

En clamant et disant :
Ma Paix, moi, je vous donne
Et la Paix de Mon Père
Je vous la laisse aussi

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ
: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

✣ Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲑⲓ
: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ
: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϣⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ
: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

✣ Ⲙⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

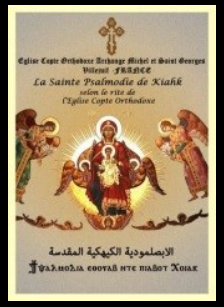
ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisse les maladies
De nos âmes et nos corps

ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit,
car Tu vins et nous sauvas.



Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ

Nous t’exaltons

نعظمك

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛ ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲁ ϥⲙⲏ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

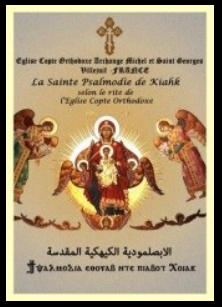
المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

Ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲱⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !


Eglise Copte Orthodoxe Archange Michel et Saint Georges
Villeurbanne FRANCE
La Sainte Psalmodie de Kiahk
selon le rite de
l'Eglise Copte Orthodoxe
الإبصلمودية الكيهكية المقدسة
ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲕⲟⲓⲁⲕ

Le Credo

ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ:
ⲫⲏ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

بالحقيقة نؤمن بإله
واحد، الله الآب، ضابط
الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرَى وما
لا يرى.

En vérité, je crois en UN seul Dieu,
le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la terre
de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق.

Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر
وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في
الكتب.

a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.

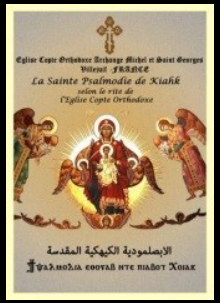
Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف
بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

J’attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.



Conclusion des Prières

آمين يا رب ارحم

Amen. Pitié Seigneur

ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا الله ارحمنا

Dieu aie pitié de nous.

☩ ⲫⲏ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲛ

يا الله اسمعنا

Dieu écoute nous.

ⲫⲏ ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

يا الله أنظر إلينا

Dieu regarde nous.

✣ Ⲫⲧ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲡⲟⲛ يا الله اطلع علينا

Dieu observe nous.

ⲫⲧ ⲯⲉⲛϩⲏⲧ يا الله تراءف علينا
ϩⲁⲣⲟⲛ.

Dieu traite-nous avec clémence.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁ نحن شعبك

ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Nous sommes ton peuple.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁ نحن جِبلتُك

ⲡⲉⲕⲧⲗⲁⲥⲙⲁ.

Nous sommes ta création.

☩ Ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛⲭⲁⲝⲓ.

نجنا من أعدائنا

Délivre-nous de nos ennemis.

Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲓⲃⲱⲛ.

نجنا من الغلاء

Délivre-nous de la cherté.

☩ Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ نحن عبيدُك

ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

Nous sommes tes serviteurs.

Ⲧⲓⲟⲩⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

أنتَ ابنُ الله

Tu es le fils de Dieu.

✣ Ⲁⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ.

آمنا بك

Nous croyons en Toi.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

أتيت وخلصتنا

Car tu vins et nous sauvas.

☩ Χεωπενψινι تعهدنا بخلاصك
ϩεν πεκοτχαι.

Donne-nous ton salut.

Ⲟⲩⲟⲟⲩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

واغفر لنا خطايانا
يا رب ارحم.

Pardonne-nous nos péchés. Pitié Seigneur.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲱⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ : Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

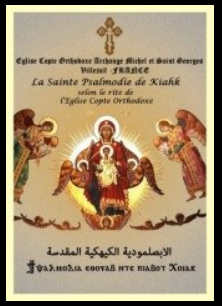
واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر أبانا الذي في السموات...

Rends-nous dignes de dire en action de grâce : Notre Père ...

ⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
Ϧⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ Ⲡⲉⲛⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

© Eglise Archange Michel & Saint Georges – Villejuif – FRANCE

© Eglise Archange Michel & Saint Georges – Villejuif – FRANCE



Psaume 117 (116)

ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

Ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲧ̀ⲙⲛⲧⲛ : ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲃ ⲑⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲃ : ⲁ̅ⲗ̅.

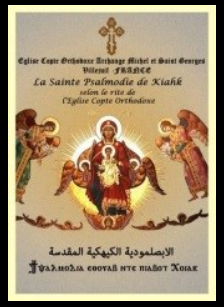
المجد لالهنا. ياجميع الامم سبحوا الرب ولتباركه كافة الشعوب لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد هلليلويا.

Gloire à notre Dieu. Toutes les nations bénissez le Seigneur et que le bénissent tous les peuples car sa miséricorde s'est affermit sur nous et sa justice demeure éternellement, Alléluia.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ
ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ :
Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.

المجد للآب والأبن والروح
القدس الآن وكل اوان والى دهر
الدهور آمين هلليلويا هلليلويا.
المجد لالهنا.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles
Amen, Alléluia, Alléluia.
Gloire à notre Dieu.



Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲞⲥ

Ⲡⲓⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲁⲩ̀ - 4ème Hos

الهوس الرابع

(Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲙⲏ : ⲣⲙⲑ : ⲣⲛ)
(Psaume 148, 149, 150)

✣Cωοϒ ⲉⲓⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁⲗ : ⲥⲱⲟϒ ⲉⲣⲟϥ ⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

سبحوا الرب من السموات هلليلويا. سبحوه في الأعالي

Louez Dieu du haut des cieux,
Alléluia
Louez-Le dans les hauteurs

Cωογ ἐρος
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗ
: ⲥωογ ἐρος
ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

سبحوه يا جميع
ملائكته هلليلويا.
سبحوه يا جميع
جنوده

Louez-Le, vous tous Ses anges,
Alléluia
Louez-Le toutes Ses armées

✣ Cωογ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲥ ⲁⲗⲗ
: ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

سبحيه ايتها الشمس والقمر هلليلويا.
سبحيه يا جميع كواكب النور

Louez-Le, soleil et lune,
Alléluia
Louez-Le, étoiles brillantes

Cωoϒ ⲉ̀ⲣⲟϥ سبحيه يا سماء
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲧⲉ السموات هلليلويا ويا
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲉⲱ ايتها المياه التي فوق
ⲛⲓⲕⲉⲱⲱⲟϒ السموات
ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Louez-Le ô cieux des cieux,
Alléluia
Et les eaux dessus les cieux

✣Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲗ̀ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲯⲱⲡⲓ.

لتسبح جميعها لاسم الرب هلليلويا. لأنه قال فكانت

Que tous louent le nom de Dieu,
Alléluia
Car Il parle, et elles existent

Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲛⲍⲉⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁⲗⲗ : ⲁⲩⲧⲁⲍⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲍ.

وأمر فخلقت هلليلويا.
اقامها إلي الأبد وإلي ابد الابد

Il ordonne, elles sont créées,
Alléluia
Etablies à tout jamais

✣ Ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲕⲁϩⲓ.

وضع لها امرا فلن تتجاوزه هلليلويا. سبحي الرب من الارض

Il fixa des lois qui durent,
Alléluia
Louez-Le depuis la terre

ⲡⲓⲁ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲗ : ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲟⲩⲁ̀ⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ
ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲡⲛⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲛⲟⲩ
ⲛⲛⲉⲧⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲍⲓ.

ايتها التنانين وجميع
الاعماق هللويا النار
والبرد والثلج والجليد
والريح العاصفة
الصانعة كلمته

Monstres, et vous tous les abîmes,
Alléluia
Feu, grêle, neige, brume,
vent par qui
Sa parole s'exécute

✣ Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲗⲁⲩⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲓⲱⲱϩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲧⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲉⲛⲥⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الجبال العالية وجميع
الآكام هلليلويا.
الاشجار المثمره
وكل الأرز

Vous, montagnes et toutes collines,
Alléluia
Arbres fruitiers et tous les cèdres

Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗ : ⲛⲓⲃⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲧⲉⲛⲥ.

الوحوش وكل البهائم هلليلويا. الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة

Animaux et tout bétail,
Alléluia
Les reptiles, oiseaux ailés

✣Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯⲥⲁⲡ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲁⲥⲓ.

ملوك الارض وكل الشعوب هلليلويا. الرؤساء وكل حكام الارض

Rois et peuples de la terre,
Alléluia
Princes et juges de la terre

ⲥⲁⲛϩⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲛⲉⲱ
ⲥⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅ :
ⲥⲁⲛϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲱ
ⲥⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ̀.

والعذاري
الشيوخ
والصبيان

الشبان
هللويا.

Vous, jeunes hommes, et vous les vierges,
Alléluia
Les vieillards et les enfants

✣Ⲓⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲟⲥ
ⲁⲗ : ⲭⲉ ⲁⲛⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉ
ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲛ.

فليسبحوا جميعاً اسم
الرب هلليلويا. لأنه
قد تعالي اسمه وحده

Que tous louent le nom de Dieu,
Alléluia
Car Son nom seul est sublime

Πεqοτωνς ⲉⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ⲛⲓⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ
ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲗ̀
: ⲫⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
πεqλⲁⲟⲥ.

شكره كائن علي
الارض وفي السماء
هلليلويا. ويرفع قرن
شعبه

Terre et cieux Lui rendent grâce,
Alléluia
Il a relevé Son peuple

✣ Ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲁⲗ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ.

سبحاً لجميع قديسيه هلليلويا. بني اسرائيل الشعب القريب اليه

Des louanges pour Ses saints,
Alléluia
Israël qui Lui est proche

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : هلليلويا هلليلويا
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : هلليلويا
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Alléluia Alléluia Alléluia

Ⲭⲱ ⲉⲓⲛⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲩⲃⲉⲣⲓ ⲁⲗⲗ : ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ.

انشدوا للرب نشيداً جديداً هلليلويا. لان تسبحته في بيعة القديسين

Chantez pour Dieu un chant nouveau,
Alléluia
Sa louange est chez Ses saints

✣ Ⲓⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲁⲛⲍⲉ
Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ
ϕⲛⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁⲗ :
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲤⲓⲱⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

فليفرح اسرئيل
بخالقه هلليلويا. وبنوا
صهيون فليتهللوا
بملكهم

Joie ! Israël en Ton Créateur,
Alléluia
Pour Ton Roi, exulte Sion

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲉⲑⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲱⲕⲉⲱ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲱⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.

فليسبحوا اسمه
القدوس بصف
هلليلويا. بدف
ومزمار فليرتلوا له

Par la danse, qu'ils louent Son nom,
Alléluia
Et qu'ils jouent tambour et harpe

☩ Χε ⲓ̀ⲡ̅ⲥ̅
ⲛⲁϯⲱⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅
: ϥⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲡⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

لان الرب يُسر بشعبه
يعلي هلليلويا.
الودعاء بالخلاص

Dans Son peuple, Dieu Se plaît,
Alléluia
De salut, Il pare les humbles

Ⲉⲩⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲛⲛⲏⲉⲑⲩ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁⲗ :
ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ
ϩⲓⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ.

يفتخر القديسون بمجد
هلليلويا. ويتهللون
علي مضاجعهم

Fiers, Ses Saints Lui rendent grâce,
Alléluia
Sur leurs lits, qu'ils crient de joie

✣ Ⲛⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ϩⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲯⲃⲱⲃⲓ ⲁⲗ : ϩⲁⲛⲥⲕⲉⲣⲓ ⲛⲣⲟ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ.

تعليات الله في حناجرهم هلليلويا. وسيوف ذات حدين في أيديهم

Dans leurs bouches, éloges de Dieu,
Alléluia
Dans leurs mains, l'épée tranchante

Ⲉⲛⲧⲉⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲃⲓⲱⲛϥⲱⲱ
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲗ : ⲛⲉⲱ
ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.

ليصنعوا نقمة في
الامم هلليلويا.
وتوبيخات في
الشعوب

Des nations, ils se vengeront,
Alléluia
Et les peuples, ils châtieront

ⲧⲈⲛϧⲓⲛⲥⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲡⲉϩⲛⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲡⲉϩⲛⲥ ⲛ̀ⲭⲓⲭ ⲱ̀ⲃⲉⲛⲓⲙⲓ

ليوثقوا ملوكهم بقيود
هلليلويا. وإشرافهم
بأغلال للايدي من
حديد

Pour lier leurs rois de chaînes,
Alléluia
Entraver leurs dignitaires

Ⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥ ⲁⲡ̀ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗ̀ⲗ̀ : ⲡⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲱⲟⲡ ⲥⲉⲛ ⲛ̀ⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩ.

ليصنعوا بهم حكما مكتوباً هلليلويا. هذا المجد كائن في جميع قديسيه

Accomplir contre eux sentence,
Alléluia
C'est l'honneur de tous Ses saints

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : هلليلويا هلليلويا
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : هلليلويا
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Alléluia Alléluia Alléluia

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲁⲗⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هلليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲱⲡⲛⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه في جلد قوته.
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ هلليلويا
ⲧⲉⲕϫⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲱⲡⲛⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲛⲉⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هللويا

Louez-le en ses œuvres de vaillance. Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲱⲡⲛⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ سبحوه ككثرة
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ عظمته. هلليلويا
ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲁⲗ

Louez-le en toute sa grandeur.
Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲱⲡⲛⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗⲗ.

سبحوه بصوت البوق. هلليلويا

Louez-le par l’éclat du cor.
Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲱⲡⲛⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁⲗ.

سبحوه بالمزمار والقيثار. هلليلويا

Louez-le par la harpe et la cithare. Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲱⲡⲛⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲭⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ ⲛⲉⲱ ⲭⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بدفوف وصفوف. هلليلويا

Louez-le par la danse et le tambour. Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲱⲡⲛⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بأوتار
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وأرغن. هلليلويا
ⲟⲩⲟⲣⲯⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

Louez-le par les cordes et les flûtes. Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲱⲡⲛⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هلليلويا

Louez-le par les cymbales sonores. Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲱⲡⲛⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج التهليل. هلليلويا

Louez-le par les cymbales triomphantes. Alléluia

Ⲉⲭⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲱⲡⲛⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲱⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.

☩ Ⲡⲓⲥⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲁ̀ⲗ.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هلليلويا

Que tout ce qui respire loue le nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁⲗ̀.

المجد للآب والأبن والروح القدس. هلليلويا

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia

☩ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. هلليلويا

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia

ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲧ̀ⲱⲱⲛ ⲁⲗ̅.

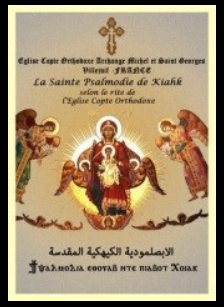
هلليلويا هلليلويا
المجد لإلهنا هلليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu Alléluia

✣ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅.

هلليلويا هلليلويا
المجد لإلهنا هلليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu Alléluia



ⲯⲁⲗⲓ

Psalie Watos (1) de l’office de l’encens de la veille

Psalie Watos (2) pour l’office de l’encens de la veille

ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ: ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

تعالوا جميعاً بفرح،
تعالوا جميعاً بتهليل،
تعالوا جميعاً بسرور،
يا جميع بني البشر.

Venez tous avec joie,
venez tous en exultant,
venez tous avec allégresse,
vous tous les humains.

ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲃⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲁⲧϩⲏⲧ: ⲃⲟⲛ
ⲟⲩϫⲉⲗⲗⲟⲓ ⲃⲟⲛ
ⲟⲩϫⲉⲗϣⲓⲣⲓ: ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲁⲇⲁⲙ.

الحكماء والفهماء،
الشيوخ والشبان،
الرجال النساء، جميع
بني آدم.

Les sages et les savants,
les anciens et les jeunes,
les hommes et les femmes,
tous les enfants d'Adam

+ ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲁ̀ⲱⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲧⲁⲱⲱⲧⲉⲛ: ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲧ ⲱⲙⲓ: ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

تعالوا اسمعوا مني،
لأني أنا اخبركم، أن
الله الحقيقي أتي،
وتجسد من العذراء.

Venez m'écouter,
car je vous le dis,
le vrai Dieu est venu,
et S'est incarné de la Vierge

+ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲩ:
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲃⲛⲓ:
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲙⲙⲏ.

حقاً ولدته، وهي حقاً
ولدت الكلمة،
ببتوليتها الحقيقية.

En vérité elle L'a enfanté,
et elle est vraiment
la mère du Verbe,
et sa virginité est véritable

Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:
ⲛⲓⲣⲉⲱⲛⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲛⲁⲯⲉⲣ
ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲛⲣⲉⲱⲱⲫⲉ:
ⲉϥϫⲱ ⲙⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛϯⲡⲁⲣⲑⲉ
ⲛⲟⲥ.

من في الحكماء
الفهماء، الذين علي
الأرض، يصير عقله
سمائياً، ينطق بكرامة
العذراء.

Qui parmi les sages
intelligents, sur la terre,
dont la raison devient céleste,
peut décrire la dignité de la Vierge

Ⲯⲁⲩⲫ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲯⲁⲩⲫ ⲛ̀ⲛⲓⲱϯ ⲛⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ: ⲯⲁⲩⲫ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲥⲉⲉⲣϩⲣⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

سبع طغمات الملائكة، السبعة العساكر العظماء، السبع الطغمات في صهيون، يرتلون للعذراء.

Les sept grades d'anges,
les sept grandes armées,
les sept grades dans Sion,
chantent pour la Vierge

+ Hc ϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲏⲥ
ϯⲱⲟⲩ ⲛϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲓⲥⲭⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲏ:
ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁ
ⲛⲉⲫⲙⲁⲛⲥⲱⲧⲡ.

ها الخليقة كلها معاً،
يمجدون العذراء، من
مشارق الشمس، إلي
مغاربها.

Voici toute la création,
glorifie la Vierge,
du lever du soleil,
jusqu’au couchant

+ ⲑⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲓ: ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ: ⲑⲉⲟⲥ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧ̀ⲱⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲙⲉⲙ ⲁⲛⲛⲁ.

لأن الله هو الإله الحقيقي، الله الكلمة الآب، الله إبن العذراء، إبنة يواقيم وحنة.

Car Dieu est le vrai Dieu,
Dieu le Verbe du Père,
Dieu le fils de la Vierge,
fille de Joachim et d'Anne

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϥⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϥⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲟⲗϫ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϣⲣⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ: ⲉⲧ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲛ ⲧⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يسوع المسيح ذو الإسم المخلص، يسوع المسيح ذو الإسم الحلو، يسوع المسيح معطي الحياة، تجسد من العذراء.

Jésus-Christ au Nom salutaire,
Jésus-Christ au doux Nom,
Jésus-Christ donateur de vie,
S'est incarné de la Vierge

Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ ϫⲉ Ⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲉⲥⲉⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

كما قال، أشعياء
النبي، أن العذراء
تحبل، وتلد
عمانوئيل.

Comme l'a dit,
Isaïe le prophète,
la vierge sera enceinte,
et enfantera Emmanuel

+ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲗⲩⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲟⲩⲍⲁⲓ: ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ.

كل الشعوب وكل القبائل، كل الشعوب الارثوذكسيين، كل ميناء للخلاص أنبع لهم منها.

Tous les peuples et toutes les tribus,
tous les peuples orthodoxes,
sont menés au port
du salut grâce à elle.

+ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ: Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

موسي واضع
الناموس،
وملكيصادق وهرون،
ومرقس الرسول،
يفتخرون بالعذراء.

Moïse qui a établit la Loi,
Melchisédech et Aaron,
et Marc l'apôtre,
font de la Vierge leur fierté

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ:
ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲗ:
ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲛⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:
ⲥⲉϯⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲪⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

الشاروبيم ذو الستة
الأجنحة، والسيرافيم
كثيرون الأعيُن، وكل
الطغمات الملائكية،
يمجدون العذراء.

Les chérubins aux six ailes,
et les séraphins aux yeux multiples,
et tous les grades célestes,
glorifient la Vierge

ϩⲧⲗⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ:
ϩⲟⲗⲥⲉⲗ ⲱⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:
ϩⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉ Ⓜⲁⲣⲓⲁ
†Ⓟⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

كل أشجار الحياة،
زينة الفردوس، زينة
كل العذاري، هي
مريم العذراء.

Tous les arbres de vie,
la parure du paradis,
la parure de toutes les vierges,
c’est la Vierge Marie

+ Πιθρονος ντε φνετβοσι: πγαρμα ννιχ ερογβιωγκον: πιστερεωμα ετερογωινι : πε Μαρια †παρθενος.

الكرسي الذي للعلي، المركبة الشاروبيمية، الفلك المنير، هو مريم العذراء.

Le siège du Très-Haut,
le trône chérubin,
le firmament lumineux,
c’est la Vierge Marie

Ⲣⲁϣⲓ ⲧⲁⲟⲥ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲥ
: ⲣⲁϣⲓ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲑⲙⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲣⲁϣⲓ ⲱ
ⲧ̀ϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥ
ⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.

أفرحي يا سيدتي أم
سيدي، إفرحي أيتها
الملكة أم الملك،
إفرحي أيتها العروسة
الحقيقية، التي ولدت
الختن.

Réjouis-toi ô ma Dame
mère de mon Maître, réjouies-toi
ô ma Reine mère du Roi, réjouies-toi
toi l'épouse véritable, la mère de l'époux.

Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲥⲉⲩⲏ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

سليمان إبن داود، وصموئيل النبي، وساويرس البطريرك، يمجدون العذراء.

Salomon fils de David,
et Samuel le prophète,
et Sévère le patriarche,
glorifient la Vierge

+ ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲧⲉⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗⲧⲉ ⲧⲫⲉ:
ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲛⲣⲓ:
ⲉⲧⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲍⲉ
ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

عظمتك يا مريم،
متعالية أكثر من
السماء، تلدين إبناً،
يدعي إسمه
عمانوئيل.

Ta grandeur ô Marie,
est plus haute que les cieux,
tu enfanteras un fils,
son nom sera Emmanuel

+ ϒⲱⲱⲟⲛ ϕⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ
ⲉ̀ⲣⲟ: ϒⲱⲱⲟⲛ ⲍⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲛⲉⲱ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ:
ϒⲱⲱⲟⲛ ⲱⲭⲟⲱ ⲛ̀ⲱⲟⲓ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲉⲑⲣⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

ليس من يشبهك،
ليس في السماء
وعلي الأرض، ليس
لي أنا استطاعة، أن
أنطق بكرامتك.

Personne ne te ressemble,
ni au ciel ni sur la terre,
je ne suis pas capable,
de décrire ton honneur

ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲁⲱⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ: ⲱⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲡⲓ.

الذي خلق السماء والأرض، المولود من الآب، أتي وحل في بطنك، تسعة شهور عدداً.

Celui qui a crée le ciel et la terre,
Celui qui est né du Père,
est venu dans ton sein,
pendant neuf mois

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲟⲩⲧⲙ ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲁⲃⲛⲓ: ϩⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.

السلام لينبوع ماء الحياة، السلام للقسط الدهب، السلام للتابوت الذي بلا عين، في قبة الشهادة.

Salut à la source de l’eau de vie,
salut à l’urne en or,
salut à l’arche pure,
dans la tente des martyrs

+ ⲫⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟ: ⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

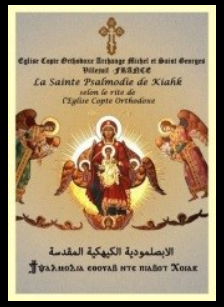
زينة جميع العذراي، وكل أنفس الأرثوذكسيين، وكل الأنفس تباركت، يا مريم العذراء.

**La parure de toutes les vierges,
toutes les âmes orthodoxes,
toutes les âmes ont été
bénies, ô Vierge Marie**

+ Ⲱ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲱ ⲡⲓⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲱ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ:
ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲁϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

أيتها الحمامة
النورانية، أيتها
النعمة الكاملة، يا
عصاة هرون، التي
أزهرت وأعطت
ثمرة.

Ô toi la colombe lumineuse,
ô toi la grâce parfaite,
ô toi le bâton d'Aaron,
qui a fleuri et donna du fruit



Ⳉⲯⲁⲗⲓ

Psalie Watos (2) de l'office de l'encens de la veille

Cantique Watos pour la Vierge

Ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲱ ⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲑⲉⲟⲇⲟⲕⲟⲥ.

العروسة النقية
العذراء الهادئة أم الله
الكلمة مريم والدة
الإله.

L'épouse pure,
la vierge calme,
la mère de Dieu le Verbe,
Marie la mère de Dieu

ⲫⲓ ⲛⲛⲉⲥϯⲥⲱ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲯⲉⲛⲥⲏⲧ ⲥⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ.

إقبل طلباتها عنا أيها المسيح وتحنن علينا. وأغفر لنا خطايانا. من أجل مريم اسمعنا.

Accepte ses demandes pour nous,
ô christ soit compatissant envers nous,
pardonne nous nos péchés,
pour Marie écoute nous

+ Χε ⲁⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲛⲁϩⲧ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲯⲉⲗⲉⲧ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲩⲁⲩ ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ.

لأنك أنت إله رؤوف
أضيء عقلنا وقلبنا
من قِبل طلبات هذه
العروسة مريم أم
طويل الآناة.

Car Tu es un Dieu miséricordieux,
illumine nos esprits et nos cœurs,
par les demandes de cette épouse,
Marie mère de celui qui est lent à la colère

+ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ
ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲱ
ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲭⲉ
ⲠⲬⲤ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
†Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

سبحوه ومجدوه أيها الشعوب
الأرثوذكسيين قائلين
أيها المسيح شعبك
أحفظه من أجل مريم
البتول.

Louez-le glorifiez-le,
vous les peuples orthodoxes,
en disant ô Christ protège ton peuple,
pour Marie la vierge

Ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲃ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

بتحننك يا رب إحفظنا واحرسنا من قِبل طلبات سيدتنا مريم والدة الإله.

Par ta compassion ô Seigneur,
garde nous et protège nous,
par les demandes de notre dame,
Marie la mère de Dieu

ϯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲱⲓⲥⲓ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲧ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ
ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ.

مباركة ثمرتك لأنك
ولدت لنا الله. طوباك
يا مريم البتول أم
المخلص.

Béni est ton fruit,
car tu nous a enfanté Dieu,
Heureuse es tu Marie la vierge,
la mère du Sauveur

+ ⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲱⲛϩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲭⲉ ⲫⲏⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

أيها الحال في الكل
وحياة كل البشر
نطلب إليك في كل
حين قائلين يا الله
اسمعنا وارحمنا.

Ô Toi qui repose en tous,
et la vie de tous les hommes,
nous Te demandons en tout temps,
ô Dieu écoute nous et aie pitié de nous

+ Ⲱ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

أيها الواحد من الثالوث ربنا يسوع المسيح الذي تجسد من العذراء مريم والدة الإله.

**Ô Toi l'Unique de la Trinité,
notre seigneur Jésus-Christ,
qui s'est incarné de la Vierge,
Marie la mère de Dieu**

ⲫⲱⲧ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲱ ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲣⲱⲉⲛ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛ.

يا مخلص الكل يا ابن الله نجنا وكن معنا في كل حين من أجل البتول أغفر لنا.

Ô toi le Sauveur de tous,
ô Fils de Dieu délivre nous,
et sois avec nous en tout temps,
pour la Vierge pardonne nous

Ⲭⲱ
ⲛⲁⲛ ⲫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ:
ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲁ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ:
ⲧ̀ⲯⲉⲗⲉⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

اغفر لنا يا رب آثامنا
وأعطنا حكمة.
بشفاعات العروسة
النقية القديسة مريم.

Pardonnes nous Seigneur nos iniquités,
et donnes nous la sagesse,
par les intercessions
de l'épouse pure, sainte Marie

+ ⲫⲧ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁⲏⲧ: ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ.

إله الآلهة عمانوئيل إلهنا. الذي تجسد منك يا مريم القبة الثانية.

**Le Dieu des dieux,
Emmanuel notre Dieu,
qui s’est incarné de toi
Marie, la seconde tente**

+ Ⲩⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ:
ⲟⲩⲟⲍ Ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲧ̀ⲟⲩⲣⲟ:
ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙ̀
ⲧⲟⲩⲣⲱ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲑⲏⲉⲑⲱⲉⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.

لأن ها الرب الإله
ملك الملكوت تجسد
من الملكة مريم
الممتلئة مجداً.

Car voici le Seigneur le Roi,
et le Dieu du royaume,
s’est incarné de la reine,
Marie pleine de gloire

Ⲓⲉⲛⲧⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟⲥ̅
ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲙⲟⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲧⲥⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ:
ⲧⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

نسألك أيها الرب
إلهنا أعطنا خلاصاً
بشفاعات والدة الإله
العذراء مريم.

Nous t'implorons au Seigneur notre Dieu,
donne nous le salut,
par les intercessions
de la Mère de Dieu , la Vierge Marie

Cuor ètekklhronomia:
otos moi
nan ènoiwetanoia:
giten nitso new
nipresbya: ntheotokos
Maria.

بارك ميراثك وأعطنا
توبة من قبل طلبات
وشفاعات مريم والدة
الإله.

Bénis ton héritage,
et donnes-nous le repentir,
par les demandes et les intercessions,
de Marie la Mère de Dieu

+ Ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ:
ϯⲯⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲯⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

كل البشر تسبحها
وكل لسان يمجدها
الشورية الدهب النقية
مريم ابنه الصديقين.

Tous les hommes la louent,
et chaque langue la glorifie,
l’encensoir pur en or,
Marie fille des justes

+ Ⲡⲱⲛϩ ⲛⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲙⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲁⲧϫⲁⲙⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ
ⲙⲡⲓⲇⲩⲙⲓⲟⲣϫⲟⲥ.

حياة المسيحيين يا
مريم فخر جنسنا.
العروسة بغير زواج
مريم أم الخالق.

La vie des chrétiens,
Marie fierté du genre humain,
l'épouse non mariée,
Marie mère du Créateur

Ⲟⲩ ⲑⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲛⲓ: ⲫⲣⲉϥⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ.

لأنه بالحقيقة
معطي الحياة لكل
أحد الذي تجسد من
الملكة الحقيقية مريم
أم الرحمان.

Car Dieu en vérité,
qui donne la vie à chacun,
s'est incarné de la reine véritable,
Marie mère du miséricordieux

Ⲍⲁⲛϣⲱⲓ ⲉⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲱ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ:
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ.

مرتفعة هي طهارتك
أيتها الحمامة الحسنة
مريم ام ملك المجد
مخلصنا الصالح.

Ta pureté est élevée,
ô toi la belle colombe,
Marie mère du Dieu de gloire,
notre bon sauveur

+ Ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲥⲉⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

رؤساء الآباء
يباركونك والأنبياء
يمجدونك ونحن
نسجد لك يا ربنا
يسوع المسيح.

Les patriarches Te bénissent,
les prophètes Te rendent gloire,
et nous nous T'adorons,
ô notre Seigneur Jésus-Christ

+ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲱ Ⲫⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲯⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

فلنسبحك ونمجدك
لأنك أتيت وخلصتنا
يا ابن الله أقبلنا إليك
من أجل مريم رفعة
الصديقين.

Que nous te louions et que nous te glorifions,
car Tu es venu et tu nous a sauvés,
ô Fils de Dieu accepte nous auprès de Toi,
pour Marie la gloire des justes

Λαος ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉⲩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲥ: ⲍⲉ ⲭⲉⲣⲉ
ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲩⲁⲧ ⲙⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲏⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ.

كل الشعوب تسبحها
قائلين السلام لك أيتها
العذراء مريم أم
الكلمة ابن الله
الحقيقي.

Tous les peuples la louent,
en disant salut à toi ô vierge,
Marie mère du Verbe,
Fils du vrai Dieu

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲛⲧⲥ: ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

حسناً تكلموا من اجلها الأنبياء والصديقين انه يأتي ويتجسد منها محب البشر الصالح.

Les prophètes et les justes, ont prononcé de belles paroles à propos d'elle : Il viendra et s'incarnera d'elle, le bon Ami du genre humain

+ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲙⲫⲏⲧ:
ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲧ: ⲓ
ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲏⲧ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

يسوع المسيح ابن الله
المساوي مع الله أتي
وتجسد منك يا مريم
أم إلهنا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
l'égal à Dieu, est venu
et s'est incarné de toi,
ô Marie Mère de notre Dieu

+ Θαι τε
Ieroucalhm ⲛ̀τε ⲧ̀ⲫε: ⲧ̀
πολις ⲙ̀Πεννουτ:
ⲭε ⲛ̀ⲑο πε
ⲧⲙⲁⲥⲥ̀ⲛουτ ⲙ̀ⲫε:
Ⲙαρια ⲧⲙⲁⲥⲛουτ.

هذه هي أورشليم
السمائية مدينة إلهنا
لأنك أنت هي السماء
الثانية يا مريم والدة
الإله.

Voici la Jérusalem céleste,
la ville de notre Dieu,
car tu es le second ciel,
ô Marie Mère de Dieu

Ⲏⲡⲡⲉ ⲫⲏ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
ⲁⲩⲣⲉⲕ ⲧⲫⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ:
ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲱⲗⲉⲧ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ
ⲙⲡⲓⲣⲉⲩⲱⲉⲛϩⲏⲧ.

هوذا الله الرؤوف
طأطأ السماء ونزل
وتجسد من العروسة
مريم أم المتحنن.

Voici que le Dieu tendre,
fit trembler les cieux et descendit,
et s’est incarné de l’épouse,
Marie Mère du miséricordieux

Ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ
ⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲱⲱⲟⲥ:
ⲧⲃⲣⲟⲙⲡϣⲁⲗ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

كل الحيوانات
والملائكة أتوا
وسجدوا لها اليمامة
النقية مريم والدة
الإله.

Tous les animaux et les anges,
sont venus et l'ont adorée,
la colombe pure,
Marie Mère de Dieu

+ Ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧ: ⲱ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ.

تكلموا من أجلك بكرامات يا مدينة الله قائلين أنك أنت هي السماء الجديدة يا مريم والدة الإله.

Ils ont parlé de toi avec honneurs,
ô ville de Dieu, en disant
tu es le nouveau ciel,
ô Marie Mère de Dieu

+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲑⲱⲙⲓ: ⲭⲉ ⲫⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲟⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ.

لأن داود الملك البار قال قدوس هو هيكلك الذي هذا هو الملكة الحقيقة مريم أم النور الحقيقي.

Car David le roi juste,
a dit Saint est ton autel,
qui est la reine véritable,
Marie Mère de la vraie lumière

Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲟ:
ⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ:
ⲥⲁⲛⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲟ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ.

ولأنه قال أيضاً الملك
قد قامت الملكة مريم
المملؤة مجداً عن
يمينك أيها الملك.

Car le roi a aussi dit,
la reine, Marie
pleine de gloire,
est à Ta droite ô Roi

Ⲃⲁⲥⲱⲟⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ
ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲑⲱⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟ̀ⲩ
: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ.

كل عساكر المجد
تكلموا بكرامتك يا
مريم أم ملك المجد.
يسوع المسيح
صاحب الحكمة.

Toutes les armées de gloire,
ont parlé de toi avec honneurs,
ô Marie mère du roi de gloire,
Jésus-Christ la Sagesse

+ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲓⲉⲥⲓⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ.

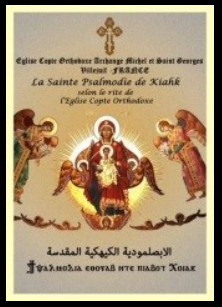
ونحن أيضاً نسبحك
يا مخلصنا الوسيط
ونسجد لك يا يسوع
المسيح الماسيا.

Nous aussi te louons,
ô notre Sauveur médiateur,
et nous T'adorons,
ô Jésus-Christ le Messie

+ Ⲙⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ
ⲛⲓⲭⲱⲃ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ⲧⲫⲉ ⲱⲃⲉⲣⲓ.

نسألك يا إلهنا نحن
الخطاة الضعفاء
اغفر لنا خطايانا من
اجل مريم السماء
الجديدة.

Nous te demandons ô notre Dieu,
nous les faibles pécheurs,
pardonne-nous nos péchés,
pour Marie le nouveau ciel



Cantique Watos pour la Vierge Marie

« Je loue la Vierge ô Marie »

أمدح في عذراء وبتول

1. Je loue la Vierge ô Marie
Soir et matin, je chante et prie
Si fort, je loue, je chante et dis
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ أمدح في عذراء
وبتول،
وأصيح عشية مع باكر،
بأعلى صوتى وأقول.
طوباكِ ايتها العذراء.

2. En vérité, nous recevons
Tous ces bienfaits qui donnent vie
Si nous prions, si nous chantons
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ بحق إننا نُعطى وننال،
تلك الخيرات المنتظرة،
إذا صحنا بالصوت
العال،
طوباك أيتها العذراء.

3. Vers toi s’avance Gabriel
Il te salue, Vierge Marie
T’annonce l’immense nouvelle
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ تقدم نحوكِ غبريال،
وأعلن صوته بالبشري
وأعطاكِ السلامُ وقال،
طوباكِ أيتها العذراء.

4. Là dans ton sein, tu Le portas
Comme l’annoncent les écrits
C’est le Seigneur qui vient en toi
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ جوف أحشاكِ حمل باريكِ،
كما قالوا أهل النبوة،
إن الرب الإله يسكن فيكِ،
طوباكِ أيتها العذراء.

5. Si beau, si grand, ton nom Marie
Sages et puissants n’ont pas compris
Mystère qui confond l’esprit
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ حلوٌ هو اسمكِ
وعظيم،
وتتحير فيه الفكرة،
ولم يبلغ إليه حكيم،
طوباكِ أيتها العذراء.

6. Du paradis, Adam, chassé
Triste pécheur contre l’Esprit
Mais Dieu Très Saint l’a ramené
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ خرج آدم خارج
الفردوس،
وصار كئيباً في حسرة،
وأعاده الرب القدوس،
طوباكِ أيتها العذراء.

7. Jeunesse perdue, je m’enivrais
Vierge, aujourd’hui, je te bénis
Pour toi, toujours, je chanterai
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ عُمرى جميعه وأنا
فرحان،
بمعونتك أحيا في
مسرة،
ومادحك يا ست
الأكوان،
طوباكِ أيتها العذراء.

8. El Fakhouri t’avait chantée
Fleur au parfum si doux, Marie
Le Psaume t’avait annoncée
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ رتل فيك الفاخورى،
وسَماكِ زهرة عطرة،
وأخبر عنك المزمورِ،
طوباكِ أيتها العذراء.

9. Adam déchu et enchaîné
Mais Jésus-Christ, ton Fils Marie
Par Son pardon, l'a ramené
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ ذلَّ آدم وبقى مأسور،
ورجع بابنكِ ثانى مرة،
إلى رتبته فَرِحاً مسرور،
طوباكِ أيتها العذراء.

10. Jadis Ezéchiel avait prédit
De toi naîtra le Christ Messie
Lorsque les temps sont accomplis
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ سبق وتنبأ حزقيال،
وقال يأتى ذو القدرة،
ويظهر منك في عقبِ الأجيال،
طوباكِ أيتها العذراء.

11. Aussi Michée prophétisait
Grande victoire ! L’ennemi
Par Dieu sera bien écrasé
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ شَهِدَ ميخا قال أن
الجبار،
يأتى وتكون النُصرة،
ويقوم الله على الأشرار،
طوباكِ أيتها العذراء.

12. David annonce en chantant
Sur ses dix cordes, en mélodie
Dieu aime portes de Sion
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ صرخ داود بصوت
حنون،
وحرك أوتاره العشرة،
أحب الرب أبواب
صهيون،
طوباكِ أيتها العذراء.

13. Adam, Satan l’avait séduit
Et au Seigneur, désobéit
Il fut sauvé par Christ Messie
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ ضَلَّ إبليس آدم
وأَغواه،
وأكل من تلك الشجرة،
وأتى ابن الله وفداه،
طوباكِ أيتها العذراء.

14. Les cieux, par Dieu, sont ébranlés
Sur notre terre, Il descendit
Aux créatures, a ressemblé
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ طأطأ الرب سماء
السموات،
وجاءَ إلى الأرض القفرة،
وتشَّبه هو بالبشريات،
طوباكِ أيتها العذراء.

15. De descendance de David
De tous nos maux, nous a guéris
Et les mystères, Il nous apprit
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ ظهر من بيت داود
البار،
وشفانا من كل مضَرة،
وعرفنا سر الأسرار،
طوباكِ أيتها العذراء.

16. Je cherche encore et réfléchis
Mais je n’ai toujours pas compris
Seules tes louanges, je redis
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ عَيِيتُ وأنا أطلب
تفسير،
ولم أبلغ شيئاً بكثرة،
سوى تمجيد ومديح
يسير،
طوباكِ أيتها العذراء.

17. Dieu l'Invisible est apparu
Le Créateur de toute vie
Ils crucifièrent le Messie
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ غير المرئى كَيفَ رأوه،
خالق ما يُرى وما لا يُرى،
كيف أهل العالم صلبوه،
طوباكِ أيتها العذراء.

18. Pécheurs, ils capturèrent le Saint
Et mécréants, Le crucifient
Défaite et honte, étaient leur fin
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ فعلوا الشر ومسكوا البار،
وصلبوه القوم الكفرة،
وصار لهم الخزى مع العار،
طوباكِ أيتها العذراء.

19. Je mets en Sion pierre angulaire
Pierre d'achoppement et de scandale
Où tombent ceux qui ne croient guère
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ قال إنى واضع في صهيون،
صخرة شك وحجر عثرة،
عثروا فيه وقد سقطوا،
طوباكِ أيتها العذراء.

20. Captifs, Satan nous opprimait
Ses chaînes amères qui nous lient
Ton Fils nous a tous libérés
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ كنَّا في رق المَكار،
تحت عبودية مُرة،
وابنُكِ صيرنا أحرار،
طوباكِ أيتها العذراء.

21. Tu portes robe de lumière
Arbre qui a porté le Fruit
Le Fruit divin qui nous libère
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ لبستِ حُلة من الأنوار،
وصرتِ يا مريم شجرة،
عظيمة حاملة الأثمار،
طوباكِ أيتها العذراء.

22. Moïse te vit en haut du mont
Dans le buisson, te découvrit
Le feu répandait ses rayons
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ موسى رآكِ فوق جبل الطور،
شبه العُليقة الخضرة،
مُشتملة بشعاع النور،
طوباكِ أيتها العذراء.

23. Car exilés, tous nous étions
De cet exil, Christ nous sortit
Au Paradis, nous retournons
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ نُفينا وعدمنا كل
الخيرات،
ورجعنا بإبنكِ ثانى مرة،
إلى الفردوس أرض
الميعاد،
طوباكِ أيتها العذراء.

24. Les chaînes de Satan brisées
C’est Ta victoire ô Christ Messie
Tous les croyants, heureux, réjouis
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ هزم ابنك حيل
الشيطان،
وصار له الغلبة والنصرة،
وقد فرِحَ أهلُ الإيمان،
طوباكِ أيتها العذراء.

25. Bénédictions, tu as reçu
Joie, allégresse en toi, Marie
Ô Vierge, incomparable es-tu
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ وجدتِ نعمة وقد نلتِ،
فرحاً مع بهجة ومسرة،
ووَصفُكِ يعلو على
مقدرتى،
طوباك أيتها العذراء.

26. En toi Marie, source de Vie
Toi le rocher, d'où l'eau jaillit
Oh ! prie pour nous ton Fils
béni
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ لأنهُ ظهرَ منكِ ينبوع،
حلو أيتها الصخرة،
أسألى فينا أبنك الرب
يسوع،
طوباكِ أيتها العذراء.

27. Ô Vierge, combien
d'ouvriers
Récompensés, sans mériter
Et moi aussi pauvre dernier
Heureuse es-tu Vierge
Marie

+ يا أم النور كم أجير،
جاء في الآخر وأخذ الأجرة،
وأنا المسكين أتيت الأخير،
طوباكِ أيتها العذراء.

28. Ô bienheureuse es-tu
Marie
Moi et le peuple, réunis
Chantons en chœur : oh !
sois bénie
Heureuse es-tu Vierge
Marie

+ السلام لمريم والغِبطات،
وأنا وكل مَن في هذه
الحضرة،
نصرخ ونصيح بأعلى
الصوت،
طوباكِ أيتها العذراء.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲱϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲗⲟⲭ : ⲭⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲱⲯⲩⲭⲏ.

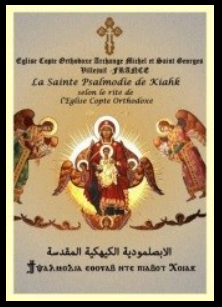
إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة. يا ربنا يسوع المسيح. اصنع رحمة مع نفوسنا

Ainsi quand nous chanterons
Entonnons avec douceur
Jésus-Christ notre Seigneur
Traite nos âmes avec pitié

✣ Ⲇⲟⲍⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ
: ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛⲁⲥ
ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن.
والروح القدوس.
الآن وكل أوان. والى
دهر الداهرين آمين

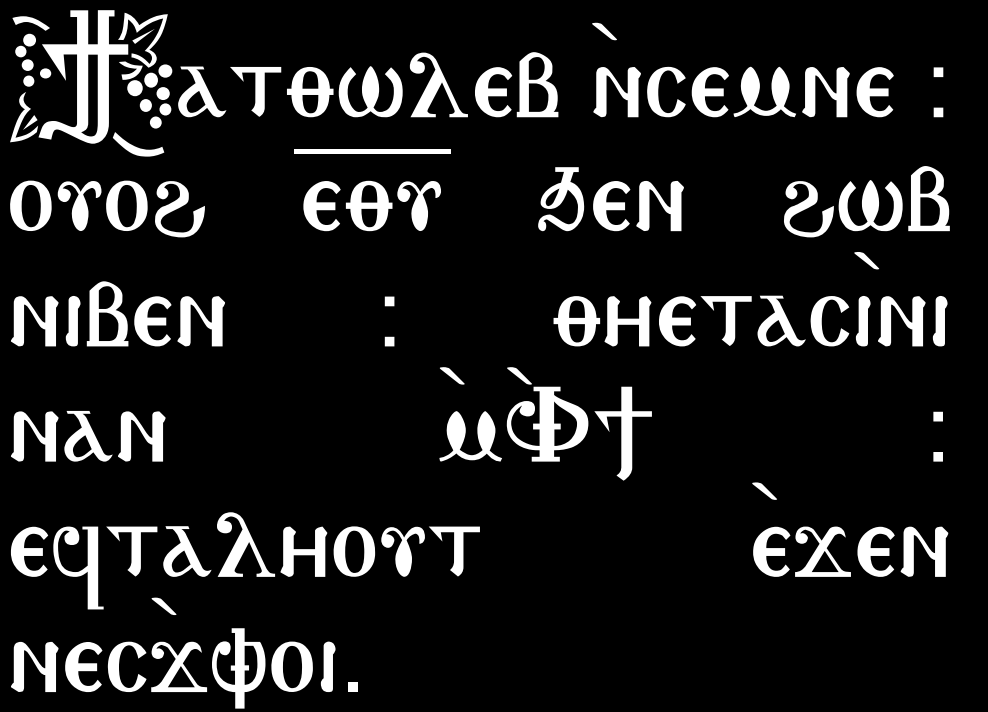
Toute gloire soit au Père
Au Fils, et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Théotokie du samedi sur la mélodie Watos

ثيؤطوكية يوم السبت



أيتها الغير دنسة العفيفة. القديسة في كل شيء. التى قدمت لنا. الله محمولا علي ذراعيها.

Ô toi sans souillure et chaste
Ô toi sainte en toute chose
Toi qui nous présentas Dieu
Qui Le portes dans tes bras

☩ Ⲥⲣⲁⲫⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲥ :
ⲉⲥⲱⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ
ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ :
ⲟⲩⲟⲩ Ⲡ̅ⲍ̅ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

تفرح معكِ كل
الخليقة. صارخة
قائلة. السلام لك يا
ممتلئة نعمة. الرب
معكِ.

Toute la création exulte
Avec toi, s'écrie et dit :
Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi.

Χερε θηεθωεϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ
: χερε θηετⲁⲥχεω
ⲥ̀ⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥωεⲥ Π̅χ̅ⲥ̅ :
ογοϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام
لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

1er interprétation

Cynaozacqwmen `hme
pan: eqbht ⲱ
thprostacia:
anwganerfwei` `mpera
n: tunotwen
ce `alixostacia.

نتمجد في هذا اليوم
من أجلك أيتها الشفيعة
إذا ما ذكرنا أسمك
مسبحين إياك باتفاق.

Nous nous glorifions en ce jour,
pour toi ô médiatrice,
lorsque nous disons ton nom,
en te louant en accord

Ⲁⲥⲡⲓⲗⲉ ⲕⲉ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲧⲉⲣⲁ: ⲡⲁⲥⲏⲥ ⲕⲧⲓⲥⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲗⲁⲛⲧⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ ⲕⲟⲣⲏ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲉⲥⲧⲉⲣⲁ: ⲭⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲁ̀ⲙⲓⲁⲛ ⲧⲟⲥ.

يا طاهرة واقدس من كل الخليقة بأسرها وفتاة حقيقية لأن ابن الله المنزة.

Ô toi qui est pure et plus sainte
que toute la création,
vierge véritable,
par le Fils de Dieu sans souillure

Ⲣⲱⲙⲁⲗⲉⲟⲥ
ⲡⲟⲗⲩⲉⲗⲉⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ
ⲥⲉⲥⲁⲣⲕⲱⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗϩ
ⲉⲛ ⲧⲉⲙⲟⲩⲓ ⲉⲩⲓ̀ⲕⲗⲉⲟⲥ:
ⲉⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲑⲁⲩⲙⲁϫⲉⲛⲟⲛ.

القوى الكثير الرحمة
أتي إلينا متجسداً من
ينبوعك الفاخر بسر
عجيب غريب.

Le fort et le miséricordieux,
est venu à nous et s'incarna,
de ta source précieuse, par un mystère
merveilleux et étrange

Κε δι αυτον ὰνον
ὺμνουμεν: εν
ὸτιχερα κε
αντιφωνον: κε
διασον ὲπενὸυμεν: ὶπ
ωμεν δε ὲπιφανον.

فمن أجله نحن نسبح
بترنيم وتهليل ومن
أجلك نمدح ونقول
جهراً.

A cause de Lui nous chantons,
avec des louanges joyeuses,
et à cause de toi nous louons,
et nous disons ouvertement

Ic ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲟⲥ
ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ: ⲍⲉⲛ
ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲁⲥⲁⲡ̀ⲱⲱⲓ: ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ
ϯⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁ̀ⲣⲉⲓⲉ̀ⲛϥ
ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϫⲫⲟⲓ.

ها هوذا الابن الكلمة
المتكئ في حضن ابيه
الذي هو فوق كل رئاسة
أيتها الغير الدنسة حملته
راكباً على ذراعيك.

Voici le Fils le Verbe, qui demeure
dans le sein du Père qui est au dessus,
de toute autorité ô toi immaculée,
tu L'as porté sur tes bras

Cepaɯi nemmε ⲛ̀ⲭε ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: nem nhⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲭε ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: Ⲡⲟⲥ nemmε ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲩ.

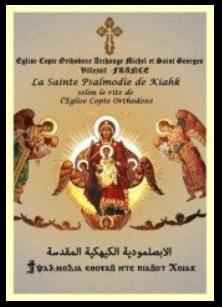
تفرح معك المسكونة
وسكانها معاً قائلين
افرحي يا ممتلئة نعمة
الرب معك أيتها
الطاهرة.

Le monde et ses habitants
se réjouissent avec toi en disant :
Réjouis-toi ô pleine de grâce,
le seigneur est avec toi, toi la pure

ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩⲧ: ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.

نمجدك ايتها المباركة،
إلى النفس الأخير،
لأنك وجدت نعمة،
عند إلهك ابن الله.

Nous te glorifions ô toi la bénie,
jusqu'au dernier souffle,
car tu as trouvé grâce,
auprès de ton Dieu Fils de Dieu.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

1er de Maître Abo El-Saad
الأول لأبو السعد الأبوتيجي

1. Qui fut nommée la Sans-souillure
Sinon Marie dans sa pureté
Et toutes mes pensées ne purent
Lui dire tout notre respect

من هي تدعى الغير الدنسة،
إلا مريم بطهارتها،
وجميع افكاري ملتمسة،
ولم تنطق بكرامتها.

2. Ô Sainte, tu as enfanté
Et Vierge, tu es demeurée
Tu devins Mère vénérée
Tu dépassas le monde entier

وضعت هذه القديسة،
وهي عذراء بطبيعتها،
وصارت امَاً ورئيسة،
وفوق العالم رتبتها.

3. Par-dessus tout es-tu Marie
Très vénérée, très honorée
Dépasses les martyrs aussi
Aux justes, tu fus préférée

عليت يا مريم جداً،
وتشرفك فوق المقدار،
وفقتِ مقدار الشهداء،
وتفضلتِ على الأبرار.

4. Tu vaincs les pièges de Satan
Ton Fils nous sauve de l'enfer
A toi la gloire tout le temps
Pour toute éternité, ô Mère

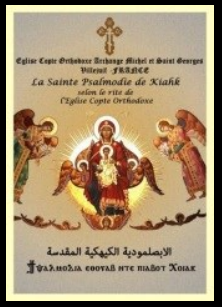
هزمتِ كراديس الأعداء،
وبإبنك نَجوْنا من النار،
نعظمك يا بكر مدى،
العمر إلى عقب الأدهار.

5. Tout être et tout esprit vivant
Dès maintenant nous réjouira
En toute langue et dans tout chant
A pleine voix, nous comblera

كل جسدٍ حي ونسمة،
يجئُ الآن ويهنينا،
بأي لغة وأي نغمة،
بصوتٍ عالٍ يناغينا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جيرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

1er de Maître Ghobrial

الأول من المعقب للمعلم غبريال

1. Au nom de Dieu, j’ai commencé
Le Père, le Fils, le Saint Esprit
C’est un seul Dieu, la Trinité
Dieu des armées, Saint, Dieu de Vie

أبدي باسم الله الآب،
والإبن والروح القدس الثالوث،
إله واحد رب الأرباب.
قدوس الحي رب الصاباؤوت.

2. Dieu des armées, Saint, Dieu de Vie
Saint, Eternel, le Dieu vivant
Saint, de la mort, nous donne vie
Nous sauve de tout égarement

قدوس الحي رب الصاباؤوت،
قدوس الحي بغير زوال،
قدوس مَن أحيانا من الموت،
وأَزَالَ عنَّا كل ضلال.

3. Nous sauve de tout égarement
De Vierge pure, Son Corps, Il prit
Fierté des hommes de tout temps
Ô notre Dame es-tu Marie

وأَزَالَ عنَّا كل ضلال،
وتجسد من بكر نقية،
الغير دنسة فخر الأجيال،
مريم سيدة البشرية.

4. Ô notre Dame es-tu Marie
De toi, témoignent les saints pères
Moïse, dans le désert, te vit
Buisson ardent, plein de Lumière

مريم سيدة البشرية،
عنها شهد الآباء الأبرار،
موسى النبي في البرية،
عاين عوسج في قلبه نار.

5. Buisson ardent, plein de Lumière
Les hautes flammes, jaillissaient
Mais, le buisson, ne nuisaient guère
Ce qu'Ezéchiel aussi voyait

عاين عوسج في قلبه نار،
بلهيب صاعد يشعل إشعال،
وما مسَّ العليقة أضرار،
وصدق في رؤياه حزقيال.

6. Ce qu'Ezéchiel aussi voyait
A l'Est, une porte, il prédisait
Le Roi Très-Haut Lui-même entrait
Et en sortait, porte voilée

وصدق في رؤياه حزقيال،
قال إني رأَيت في المشرق باب،
وفيه دخل الملك المُتعال،
وخرج وعليه مسبول حجاب.

7. Et en sortait, porte voilée
C'était la Vierge pure, choisie
L'Enfant Jésus, tu L'as porté
La Vierge pure, c'est toi Marie

وخرج وعليه مسبول
حجاب،
مثال بتول بكر نقية،
حمَلت يسوع رب الأرباب،
وهي عذراء ببكورية.

8. La Vierge pure, c'est toi Marie
Car tu portas Ⲡⲓ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Tu dépassas les hommes aussi
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ

وهي عذراء ببكورية،
حملت سيدنا بيخريستوس،
وفاقت طبع البشرية،
نيم ني إثمي نيم ني
ذيكيئوس.

9. Ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲑⲱⲙ ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Et tous les êtres lumineux
Et tous les rangs niaggeloc
Et les armées qui sont aux cieux

ني إثمي نيم ني
ذيكيئوس،
وكل طقوس نورانية،
وجميع طغمات ني
أنجيلوس،
وكل أجناد سمائية.

10. Et les armées qui sont aux cieux
Adorent l'Enfant dans tes bras
Et nous, en chœur, chantons joyeux
Salut à toi, salut à toi

وكل أجناد سمائية،
تسجد للمحمول بين يديك،
ونحن نصيح بالكلية،
السلام لكِ ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تحظينا في مظال آبائك،
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

Salut à toi, salut à toi
Nous t'implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

☩ Ⲑⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ : ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

نغبط عظمتك. أيتها العذراء الحكيمة. ونعطيك السلام. مع غبريال الملاك.

Bienheureuse est ta grandeur
Ô toi Vierge pure et sage
Nous aussi te saluons
Avec l'ange Gabriel.

Χε ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲁ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ ⲑⲏ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲉⲥⲟⲩ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ.

لأن من قبل ثمرتك. أدرك الخلاص جنسنا. وأصلحنا الله مره أخرى. من قبل صلاحه.

Car c'était de par ton Fruit
Que nous parvint le salut
Dieu nous a réconciliés
A nouveau par Sa bonté

☩ Χερε θηεθωεϛ
ⲛ̀ⲛϛ̀ⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥχεω
ⲛ̀ϛⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥⲱεⲥ Π̅χ̅ⲥ̅ :
ⲟⲩⲟϛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲱⲉ.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام
لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ϯθεὸτοκία ⲙ̀πεϩοογ
ⲙ̀ΠⲓcaΒΒaτoN : ⲏχoc Βaτoc

2ème interprétation

ⲁⲫϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲉϥⲛ̀ⲥⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲛ̀ϩⲱⲥⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲟⲩⲉⲟⲥ.

الله أرسل وحيده
الكلمة من العلو.
ليعطي النجاة للعالم
الأرضي من قبله.

Dieu a envoyé d'en haut
Son Unique, le Verbe
pour donner le salut,
au monde terrestre, par Lui.

Ⲉϣⲱⲡⲁϥϣⲁⲛⲉⲣϩⲟⲕⲓⲥⲉ
ⲛ: ⲕⲉ ⲉⲝⲁⲡⲉⲥⲧⲓⲗⲉⲛ
ⲧⲟ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲱ
ⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲏⲑⲉⲗⲓⲥⲉⲛ:
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲡⲉϥⲥⲕⲏⲛⲱⲙ
ⲁ.

إذ قد سر وأرسل
الروح كما أراد وظلل
مسكنه.

Car il s'est réjouit
et a envoyé l'Esprit
comme il l'a souhaité et a recouvert
de son ombre sa demeure

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲛⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀Ⲡⲉ ϥⲱⲟⲩ: ⲟ ⲥⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲁⲕⲧⲓⲍⲟⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲓⲣⲓ: ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲇⲉⲇⲟⲍⲁⲍⲱⲙⲉⲛⲟⲥ.

من أجل تجسد ابنه المولود الغير المخلوق الذي كل الأنبياء أخبروا باسمه الممجد.

Pour l'incarnation de Son Fils,
l'engendré et non créé,
dont tous les prophètes,
ont annoncé le Nom glorifié

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲟⲍⲓⲥ ⲉⲧⲓ ⲉⲕⲧⲉⲛⲱⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ: ⲛⲧⲉⲕ ⲙⲁⲣⲩ ⲛⲥⲁⲃⲏ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

كذلك نبشر أيضاً بمجده دائماً ونغبط امه العذراء الحكيمة.

De même nous annoncons
toujours Sa gloire
et nous magnifions
Sa mère la vierge sage

Ⲕⲉ ⲓ̀ⲡⲱⲱⲉⲛ ⲁⲛⲉⲩ ⲥⲩⲛⲧⲓⲥⲱⲟⲥ:
ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲱⲡⲟⲇⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟ̀ⲗⲱ ⲛ:
ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲱⲟⲥ:
ⲛⲉⲱ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲱⲛ.

ونقول كلنا بغير عذر
ولا مانع. نعطيك
السلام مع غبريال
رئيس الملائكة.

Et nous disons
tous, sans obstacles,
nous te saluons,
avec Gabriel l'archange

Ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲉⲥ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲕⲟⲓⲗⲓⲁⲥ ⲕⲁⲧⲭⲱⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

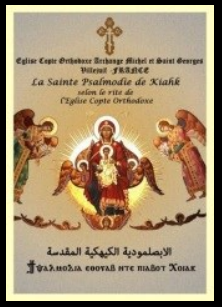
يا التي ولدت محب البشر من حشاها المفتخر لأن من قبل ثمرتك قد ادرك الخلاص جنسنا.

Ô toi qui a enfanté l'ami du genre humain,
depuis ses entrailles précieuses,
car par ton fruit,
le salut est parvenu à notre race

نمجدك ايتها المباركة،
إلى النفس الأخير،
لأنك وجدت نعمة،
عند إلهك ابن الله.

ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲁⲩ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩ: ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.

Nous te glorifions ô toi la bénie,
jusqu'au dernier souffle,
car tu as trouvé grâce,
auprès de ton Dieu Fils de Dieu.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϫⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

2ème de Maître Abo El-Saad

الأول لأبو السعد الأبوتيجي

1. J’ouvre la bouche pour louer
Le jour, la nuit, j’ai proclamé
Marie, toujours, j’ai glorifié
Et Esaïe a déclaré :

انا افتح فاي بالأمثال،
وأنطق كل مساء وصباح،
بمجدك يا مريم قد قال،
أشعياء في السفر وباح.

2. La Vierge, quand l’heure arriva
Enfantera le Bon Pasteur
Par Gabriel, Il t’adressa
Salut et joie et tout honheur

بِكر في عقب الاجيال،
تلد الراعي أصل كل صلاح،
وهو ارسل لكِ مع غبريال،
السلام والطوبي والافراح.

3. Le fruit de tes entrailles, Marie
Est Jésus-Christ notre Messie
Qui ramena Adam banni
Le ramena au Paradis

لانَّ من قبل المولود،
من احشاكِ ايتها العذراء،
رجع آدم الاول مردود،
الي الفردوس دفعة اخري.

4. Par toi, la réconciliation
Du monde et de son Créateur
Il accomplit la Rédemption
Selon l’annonce des précurseurs

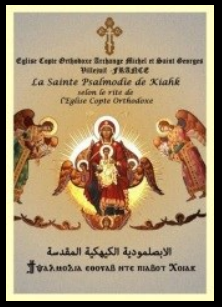
وصار الصلح بك الموجود،
بين العلم وصاحب القدرة،
وأكمل سره المعهود،
علي السنة اصحاب البشري.

5. Ô Vierge grande et respectée
Ô Mère de notre Messie
Par Lui, sentence est écartée
L'humanité est affranchie

عظيمة انتِ ومحترمة،
لأنك صرتِ ام بارينا،
لأن بإبنك زالت النقمة،
عن العالم وانعتقنا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جيرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

2ème de Maître Ghobrial
الأول من المعقب للمعلم غبريال

1. Les rangs des cieux te magnifient
Ô Bienheureuse, ils te diront
Et les puissances réunies
Tel Gabriel, te salueront

تعظمك كل الطغمات،
وتطوبكِ كل الاجيال،
وكل المراتب والقوّات،
تعطيك السلام مع غبريال.

2. Tel Gabriel, te salueront
Ⲡⲓⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Dieu, Tes promesses s'accompliront
Ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ

تعطيك السلام مع غبريال،
بي نيشتي اِن أرشي انجيلوس،
حين تم الاله وعده بكمال،
آف اؤ أورب انجى افيوت بي أغاثوس.

3. ⲁⲅⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲓⲱⲧ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
A la Vierge nommée Marie
Annonce la venue d’ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Et Sa Naissance inouïe

آف اؤ أورب انجى
افيوت بي أغاثوس،
الي عذراء تدعي مريم،
يبشرها بحلول إيسوس،
وميلاده بالسر الأعظم.

4. Et Sa Naissance inouïe
Heureuse es-tu, l’ange lui dit
Salut ! Dieu m’envoya, Marie
Dès ton enfance, Il t’a choisie

وميلاده بالسر الأعظم،
أتاها قائلاً طوباكِ،
ربكِ ارسلني لك بسلام،
واختارك من سن صباك.

5. Dès ton enfance, Il t’a choisie
Pour habiter en toi, Marie
Ton Créateur, Donneur de Vie
Tes bras Le porteront, Marie

واختارك من سن صباك،
شاءَ وأراد ان يسكن فيكِ،
الذي خلقَكِ وأَنشاكِ،
يصير محمولاً علي
ذراعيكِ.

6. Tes bras Le porteront, Marie
Sur les Vivants, il est assis
Elisabeth, parente âgée
Qui ne pouvait pas enfanter

يصير محمولاً علي
ذراعيكِ،
الجالس فوق الحيوانات،
ومن تدعي بالنسب إليك،
العاقر أليصابات.

7. Qui ne pouvait pas enfanter
Accouchera un enfant pieux
Depuis six mois elle l’a porté
Car rien n’est impossible à Dieu

العاقر أليصابات،
اليوم حُبلي بغلام شهير،
لها ستة اشهر بثبات،
وليس عند الله امر عسير.

8. Car rien n’est impossible à Dieu
Et tous Ses vœux sont accomplis
N’aie crainte et crois, c’est ce qu’Il veut
Alors Marie lui répondit

وليس عند الله امر عسير،
ومهما اراد الرب يكون،
صدِّقي واقبلي مني
التبشير،
فجاوبته مريم باتزان.

9. Alors Marie lui répondit
Servante du Seigneur, je suis
Qu'il me soit fait selon Ses vœux
Car c'est la volonté de Dieu

فجاوبته مريم باتزان،
قائلة هأنذا عبده الرب،
كقولك لي يا رسول
يكون،
لهذا أراد الرب وأحبَّ.

10. Car c'est la volonté de Dieu
En chœur, crions : salut à toi
Heureuse es-tu fierté des Cieux
Salut à toi, salut à toi

لهذا أراد الرب وأحبَّ،
ونحن الكل نحييك،
طوباك يا زين كل رتب،
السلام لكِ ثم السلام إليك.

Salut à toi, salut à toi
Nous t’implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تحظينا في مظال
آبائك،
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

ⲉⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲁ̀ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲓ ⲉ̀ⲭⲱ : ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣⲍⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

ككدر بغير فساد. الروح القدس حل عليك. وقوه العلى. ظللتك يا مريم.

Telle l'épouse sans souillure
L'Esprit Saint descend sur toi
La puissance du Très Haut
T'a couverte, ô Marie

☩ Χε ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲱⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲱⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لأنك ولدت الكلمه الحقيقى أبن الاب. الدائم الى الابد. أتى وخلصنا من خطايانا.

Car tu avais enfanté
Lui le Verbe véritable
Le Fils éternel du Père
Vint, nous sauve de nos péchés.

Χερε θηεθωεϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ
: χερε θηετⲁⲥχεω
ⲥ̀ⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥωεⲥ Π̅χ̅ⲥ̅ :
ογοϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام
لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϫⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

3ème interprétation

Ⲡⲁⲱⲁ ⲫⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲡⲉϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲁ̀ⲛⲉ̀ⲣⲱⲏⲛⲉⲩⲧⲟⲥ: ⲱ
ⲧⲥⲉⲱⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲁⲣⲓⲁ: ⲕⲉ ⲏ ⲕⲟⲣⲏ
ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ.

أنت هي مركبة الله يا مريم. وميلادك لا يُفسر يا جوهرة عفيفة وفتاة متنفسة بالله.

Tu es le trône de Dieu ô Marie,
ta naissance est inexplicable,
toi le pur joyau et la fille
qui respire par Dieu.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲙⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲁⲣⲉⲙⲁⲥ ϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲩⲛⲁⲫⲓⲁ: ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲫⲩⲗⲁⲧⲧⲟⲙⲉⲛⲏ.

لأنك أشتملت بحكمة الرب أيتها الممتلئة نعمة ولدته بغير مباضعة وبتوليتك محفوظة.

Car tu es revêtue par la sagesse
du Seigneur ô pleine de grâce,
tu l'as enfanté sans intervention,
et ta virginité est scellée.

Ⲇⲓⲁ ⲥⲟⲩ ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲱⲙⲉⲛ: ⲱ ⲝⲩⲗⲟⲛ ⲍⲱⲏⲥ ⲛⲁⲇⲟⲗⲟⲥ: ⲕⲉ ⲕⲣⲁⲍⲱⲙⲉⲛ ⲉⲩⲫⲩⲓⲥⲱⲙⲉⲛ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉϥϣⲉⲡϣⲱⲡ ⲉⲩⲗⲁⲗⲟⲥ.

من أجلك نمدح يا عود
الحياة التي بغير غش
ونصرخ قائلين بلسان
ماهر حسن المنطق.

Pour toi, nous louons, ô la branche
de la vie qui est sans tromperie,
et nous clamons en disant
d'une langue raisonnable

ϩωc
ⲙⲁⲛϣϫⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲧⲁⲕⲟ:
ⲁⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲓ̀ⲉⲡⲓⲫⲟ
ⲓⲧⲏⲥⲓⲥ:
ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛⲟⲩⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧ
ⲟⲕⲟ: ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ
ⲡⲉⲣⲁⲧⲱⲛ ⲧⲏⲥ ϩⲏⲥ.

مثل خدر بغير فساد
الروح القدس قد أتي
وحل عليك. لأنك
صرت رجاء العالم
وأقطار الأرض.

Comme une épouse sans souillure,
le Saint-Esprit est venu est sur toi,
car tu devins l'espérance du monde
et des contrées de la terre.

Ογος ογχοω ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ:
ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣⲍⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲱ
ⲗⲩⲧⲣⲱⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲍⲟⲥⲓ: ⲟⲓ ⲉⲛ
ⲫⲓⲗⲁⲕⲏ ⲟⲓ ⲉⲛ ⲝⲟⲣⲓⲁ.

وقوة العلي ظللتك يا
مريم يا نجاة
المتعوبين والذين في
السجون والذين في
النفي.

Et la puissance du Très Haut
t'as prise sous Son ombre ô Marie,
toi la délivrance
des prisonniers et des éxilés.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲱⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛ ⲟⲥ: ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉⲥ: ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲁⲉⲓⲛⲟⲥ: ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

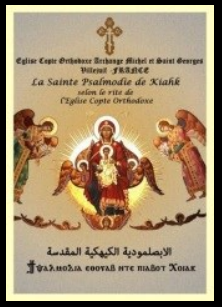
لأنك ولدت الحقيقي ابن الله ذو الاسم المرتفع الذي نجانا من المعاطب له المجد إلى الآباد.

Car tu as enfanté le Fils de Dieu véritable, le nom exalté qui nous a sauvé des difficultés à lui la gloire éternellement.

ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲁⲩ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲉⲙⲟⲩ: ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.

نمجدك ايتها المباركة،
إلى النفس الأخير،
لأنك وجدت نعمة،
عند إلهك ابن الله.

Nous te glorifions ô toi la bénie,
jusqu'au dernier souffle,
car tu as trouvé grâce,
auprès de ton Dieu Fils de Dieu.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

3ème de Maître Abo El-Saad
الأول لأبو السعد الأبوتيجي

1. Comme une épouse sans souillure
Tu accueillis le Saint-Esprit
Car Dieu voulut que Vierge pure
Portât Son Fils le Christ Messie

مثل عروسة بغير فساد،
قبلت الروح القدس إليكِ،
اله القدرة شاء وأراد،
ان يكون محمولاً عي ذراعيكِ.

2. Au Corps humain, Il S’unira
C’est toi qui L’allaitas, Marie
Et toujours vierge, demeuras
Les prophéties sont accomplies

اتحد جسداً مثل الاجساد،
وصار يرضع من لبن ثديَيكِ،
وصرت من بعد الميلاد،
بتولاً وتم القول عليك.

3. Tu enfantas l’Unique de Dieu
Naquit avant les millénaires
C’est l’Eternel, Dieu né de Dieu
Lumière née de la Lumière

لأنك ولدتِ وحيد الآب،
المولود من كل الدهور،
الدائم علي آخر الاحقاب،
اله من اله حق نور من نور.

4. Accourez tous, venez, voyez
Dieu l’Invisible, S’est révélé
Le Dieu puissant tant redouté
Neuf mois, la Vierge L’a porté

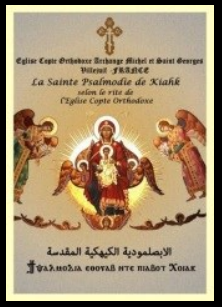
تعالوا انظروا يا ذوي الألباب،
كيف ظهر منك الغير منظور،
وكيف العجيب العزيز المهاب،
حَمَلتهُ مريم البكر تسعة شهور.

5. Prions le Dieu d'Eternité
Accorde-nous tous Tes bienfaits
La joie, la paix dans notre vie
Délivre-nous de l'ennemi

تعلوا نسأل اله العظمة،
من عظم جوده ان يعطينا،
حياةً هنيئة وسالمة،
ومن كيد الاعداء ينجينا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جيرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϫⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

3ème de Maître Ghobrial
الأول من المعقب للمعلم غبريال

1. Comme une épouse qu’Il choisit
Voici, l’Epoux voit sa splendeur
Rencontre pure, Il la couvrit
C’est Lui qui est son Créateur

مثل عروسة مختارة،
والعريس عاين عظم بهاها،
واليها أقبل بطهارة،
وهو الذي قد أَنشاها.

2. C’est Lui qui est son Créateur
Et entre toutes, Il l’a choisie
Là dans son sein, fit Sa demeure
Et Fils de l’Homme, d’elle, Il naquit

وهو الذي قد أَنشاها،
وفَضَّلها عن كل الناس،
أَتي وسكن في احشاءها،
وولد منها إبن الانسان.

3. Et Fils de l’Homme, d’elle,
Il naquit
Comme en témoignent les écrits
Et les anciennes prophéties
David l’a annoncé aussi

وولد منها إبن الانسان،
كما شهدت عنها الاسفار،
وتنبأت من قدم الازمان.
وكَمُلَ ما قال داود البار.

4. David l’a annoncé aussi
Le Roi désire ta beauté
Les prophéties sont accomplies
Le Dieu des dieux, Ton Fils est né

وكَمُلَ ما قال داود البار،
ان الملك قد اشتهي حسنكِ،
وتمّ القول في وضح
النهار،
اله الالهه صار ابنك.

5. Le Dieu des dieux, Ton Fils est né
Guida Son peuple au désert
Tu L'enfantas, L'as allaité
Il guide les peuples de la terre

اله الالهه صار ابنك،
مَن عالَ شعبه في البرية،
ولدتِيه ورضع لبنك،
مدبر كل البشرية.

6. Il guide les peuples de la terre
Avant les siècles, Il était né
Tu L'as porté, ô pure Mère
Au sein du Père, là Il est

مدبر كل البشرية،
المولود ازلياً قبل الاحقاب،
حملته يا بكر نقية،
وهو كائن في حضن الآب.

7. Au sein du Père, là Il est
L'Un de la Sainte Trinité
En toi s'unirent, mystère voilé
Divinité, Humanité

وهو كائن في حضن الآب،
اقنوم واحد من ثالوث،
صار في بطنك مستور بحجاب،
واتَّحَد اللاهوت بالناسوت.

8. Divinité, Humanité
Se fit Enfant, nommé Iycouc
Le Paradis, nous a donné
Fut baptisé par πι προδρομος

واتَّحَد اللاهوت بالناسوت،
وصار مولود وسمي إيسوس،
تفضَّلَ وأَورثنا الملكوت،
بعمادة من بي ابروذروموس.

9. Fut baptisé par pi prodromoc
Vint parmi nous pour racheter
Pria, jeûna, la loi l’impose
Brisa Satan et ses filets

بعمادة من بي
ابروذروموس،
قد جاء علينا بالعربون،
صام وصلي وأكمل
الناموس،
وكسر عنَّا فخ الاركون.

10. Brisa Satan et ses filets
Tous ces bienfaits, on te les doit
Tous les Chrétiens ont proclamé
Salut à toi, salut à toi

وكسر عنَّا فخ الاركون،
وصرنا محسوبين عليكِ،
ونقول مع كل المسيحيين،
السلام لكِ ثم السلام إليك.

Salut à toi, salut à toi
Nous t’implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تحظينا في مظال
آبائك،
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

✣ Ⲛ̀θⲟ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲁ̀ⲣⲉⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲱ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

أنت هي جنس. وأصل داود. ولدت لنا جسديا. مخلصنا يسوع المسيح.

Ô toi qui est de la race
Et descendance de David
Tu enfantes charnellement
Christ Jésus, notre Sauveur

Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲫⲓⲱⲧ : ϩⲁϫⲱⲟⲩ
ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲁⲩⲱⲟⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ :
ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙⲃⲱⲕ
ⲛϩⲏⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

الوحيد من الاب. قبل
كل الدهور. أخلى
ذاته وأخذ شكل عبد.
منكِ لأجل خلاصنا.

C’est le Fils unique du Père
Depuis toute éternité
Il S’est abaissé, S’est fait
Serviteur, pour nous sauver

☩ Χερε θηεθωεϛ
ⲛ̀ⲛϛⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥχεω
ⲛ̀ϛⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥⲱεⲥ Π̅χ̅ⲥ̅ :
ⲟⲩⲟϛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲱⲉ.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام
لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ

4ème interprétation

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲓⲥ ⲱⲙⲓⲟⲥ ⲥⲓ: ⲉⲛ ⲑⲉⲉⲓⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲃⲓⲥⲉⲩ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲛϩⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲕⲁⲓ ⲏ ⲅⲏ ⲱⲁⲧϩⲁⲉ ⲛⲛⲓⲥϩⲟⲩ.

يا رب من يشبهك في الآلهة والأرباب.
المجد لك في الأعالي وعلى الأرض إلى آخر الأزمان.

Ô Dieu qui est comme Toi
parmi les dieux et les seigneurs,
gloire à Toi dans les hauteurs
et sur la Terre jusqu'à la fin des temps

Ⲙⲏ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁⲧⲁ ⲟⲥⲓⲁ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲡⲓⲕⲗⲏⲥⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲃ ⲱⲣⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ.

ليس بأبتهال ولا أعمال بارة. أظهرت لنا سر أعلان سلطانك.

Tu nous as montré, le mystère
de la révélation de Ta puissance,
non par des exaltations
ou des actes justes

Ⲡⲗⲏⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁⲕⲧⲁⲛϩⲟⲛ: ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲙⲏ ⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲥⲩⲛⲁⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲧⲱⲙⲓ.

لكن بمراحمك أحيينا
إذ أتيت إلينا مثل
إنسان فأين هم
الرؤساء ذوو الألباب،
ليقولوا معاً كما يليق.

Mais par Tes miséricordes, nous avons été vivifiés
lorsque Tu es venu à nous en tant qu'homme,
où sont donc les princes intelligents,
pour dire ensemble comme il se doit :

Ⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲉ̀ϩⲙⲟⲥ
ⲉⲕⲧⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟ̀ⲩⲟⲕ: ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧ
ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟ
ⲥ:
ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲃⲱⲕ.

لك ينبغي التسبيح
دائماً. مع أبيك الذي
أرسلك يا الذي من
بطن العذراء أخذ
شكل العبد.

A Toi est dû la louange pour toujours, avec
Ton Père qui T'a envoyé,
Toi qui a pris l'apparence d'un serviteur,
dans le ventre de la vierge

Ⲡⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲑⲟⲥⲥⲟⲙⲉⲛⲟⲥ:
ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ
ⲃⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲩⲱ
ⲭⲉ ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲡⲓⲥⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇⲓⲕⲟⲛ.

كل إنسان ناطق في
العالم الحيوي قال أنك
أنت هي الجنس
والأصل الداوودي.

Tout homme doté de parole,
dans le monde vivant,
dit que tu es le race
et l'origine de David

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛⲁⲍ̈: ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲍ̈: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛⲱⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.

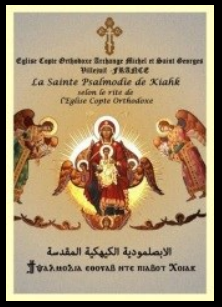
لأنك ولدت ملك الكل سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح الوحيد الجنس بالجسد من أجل مسكنتنا.

**Car tu as enfanté le Roi de tous,
notre Seigneur et notre Sauveur,
Jésus-Christ l'Unique dans la chair,
à cause de notre faiblesse**

ⲫⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲁⲧ: ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉϫⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ: ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.

نمجدك ايتها المباركة،
إلى النفس الأخير،
لأنك وجدت نعمة،
عند إلهك ابن الله.

Nous te glorifions ô toi la bénie,
jusqu'au dernier souffle,
car tu as trouvé grâce,
auprès de ton Dieu Fils de Dieu.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

4ème de Maître Abo El-Saad
الأول لأبو السعد الأبوتيجي

1. Et ta lignée, nous connaissons
Tribu du grand David le roi
Par toi arrive le pardon
Promesse est accomplie en toi

انت هي الجنس المعروف،
من أصل قبيلة داود،
وصار الصلح بكِ
مكشوف،
وبكِ تمَّ الوعد الموعود.

2. Comme une pluie sur de la laine
Symbole de ton Nouveau-Né
Ses serviteurs sont par centaines
Devant Sa Face, prosternés

مثل مطر ينزل علي
الصوف،
اعني هو الابن المولود،
وخُدامه ربوات والوف،
تخر أمام وجهة بسجود.

3. L’Unique Fils de Dieu,
Jésus
Prit Corps humain pour
nous sauver
Car Sa promesse, Il a tenu
Et de Vierge Marie, est né

وحيد الآب نزَلَ وأخذ،
جسداً حتي نجانا،
وعد وأراد يتم الوعد،
ووُلدَ من مريم وأتانا.

4. En serviteur, Il S’abaissa
Pour nos péchés, Jésus
souffrit
Second Adam, on Le nomma
Premier Adam, Il rétablit

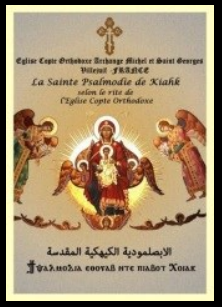
تواضعَ وأخذَ شكل العبد،
وتألم لأجل خطايانا،
وَسُمىَّ آدم الثاني
وردَّ، آدم الاول أبانا.

5. Notre assemblée, qu’elle soit bénie
Car toi aussi, tu nous choisis
Nos foules chantent, réunies
Sois magnifiée, Mère du Messie

من اجل بركة تلك القسمة،
وأنت قد اخترتينا،
ونحن الجموع الملتئمة،
نعظمكِ يا أم بارينا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جيرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

4ème de Maître Ghobrial
الأول من المعقب للمعلم غبريال

1. Lignée choisie et respectée
Tribu très pure et vénérée
La fille de David, tu es
Sa belle voix t'avait chantée

يا نسل مكرم مختار،
من سبط نقي طاهر
مغبوط،
يا ابنة داود البار،
حسن التراتيل وشجي
الصوت.

2. Sa belle voix t'avait chantée
Louait tes grâces avec passion
Dieu des Puissances, il déclarait
Aima les Portes de Sion

حسن التراتيل وشجي
الصوت،
المادح في حسنكِ بفنون،
يقول رب الصاباؤوت،
شاء وأحب ابواب
صهيون.

3. Aima les Portes de Sion
Parmi le peuple, Il t'a choisie
Il te combla, mystère profond
Les prophéties sont accomplies

شاء وأحب ابواب صهيون،
عن كل مساكن آل يعقوب.
وزانكِ بالسر المكنون،
وكَمُلَ عنكِ ما هو مكتوب.

4. Les prophéties sont accomplies
Ce que les pères avaient prédit
Selon le plan du Roi puissant
Il apparut quand vint le temps

وكَمُلَ عنكِ ما هو مكتوب،
وما تنبأ به الآباء الابرار،
عن تدبير الملك المرهوب،
وظهوره في عقب الادهار.

5. Il apparut quand vint le temps
Ils témoignèrent, ont attesté
Marie, de ton enfantement
Pendant neuf mois, tu L'as porté

وظهوره من عقب الاجيال،
نطقوا بشهادات موجودة،
عن حَبَلِكِ يا زين الابكار،
تسعة شهور معدودة.

6. Pendant neuf mois, tu L'as porté
Marie, tu enfantas le Roi
Comme Esaïe l'a proclamé
La Vierge enceinte enfantera

تسعة شهور معدودة،
حبلتِ بالملك المعبود،
اشعياء النبي قال ها هوذا،
عذراء تحبل وتلد مولد.

7. La Vierge enceinte enfantera
Il fut nommé Emmanuel
Dieu parmi nous, présent, est là
Sauva Son peuple Israël

عذراء تحبل وتلد مولد،
يدعي اسمه عمانوئيل،
الله معنا حاضر موجود،
مخلص شعبه اسرائيل.

8. Sauva Son peuple Israël
Brisa les pièges des démons
Les dires sont accomplis en elle
Et délivrés, nous exultons

مخلص شعبه اسرائيل،
من كيد الاعداء الشياطين،
وتَّم القول وكَمُلَ ما قيل،
ونحن بكِ صرنا فرحين.

9. Et délivrés, nous exultons
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
Tous réunis, nous magnifions
Mère du Très-Saint, Seigneur
grandiose

ونحن بكِ صرنا فرحين،
انون خاني إخر
يستيانوس،
ونحن الشعوب
المجتمعين،
نعظمك يا ام القدوس.

10. Mère du Très-Saint,
Seigneur grandiose
Inclinons-nous entre tes bras
ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲱ ϫⲱⲟⲥ
Salut à toi, salut à toi

نعظمك يا ام القدوس،
وننحني بين يديكِ،
إنوش إڤول إنجو إموس،
السلام لكِ ثم السلام إليك.

Salut à toi, salut à toi
Nous t’implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تحظينا في مظال
آبائك،
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁϩ
ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ :
ⲭⲉ ⲁⲕϣⲁⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲭⲉ
ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

صرت سماء ثانيه.
على الارض يا والده
الاله. لأنه أشرق لنا
منك. شمس البر.

Tu devins un second ciel
Sur la terre, ô Mère de Dieu
Car, de toi, il s'est levé
Le soleil de la justice.

☩ Ⲁⲣⲉⲓ̀ⲫⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ : ⲁⲃⲛⲉ ⲭⲣⲟⲭ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲱⲥ Ⲁⲛⲓⲟⲩⲣⲥⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ

ولدته كالنبوة. بغير زرع ولا فساد. وهو الخالق. وكلمه الاب.

Tu L'enfantes, comme annoncé
Sans semence et sans souillure
Lui qui est le Créateur
Lui Qui est Verbe du Père.

Χερε θηεθωεϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ : χερε θηετⲁⲥχεω ⲥ̀ⲱⲟⲩ : χερε θηετⲁⲥωεⲥ Πχ̅ⲥ̅ : ογοϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϫⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

5ème interprétation

Ic ⲁⲛⲟⲩⲉ ⲡⲟⲥ
ϥⲛⲉⲧⲁϥϣⲁⲛϣ: ⲛⲛⲉⲓⲟⲧ
ⲁⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲧⲱⲟⲥ:
ⲁϥⲛⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ
ⲛⲓⲟⲩⲱⲛϣ:
ⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ.

ها هوذا الرب الذي
أعال آبائك في البرية
وأنقذهم من ذائب
المجرب الخاطفة.

Voici le Seigneur qui a pris soin
de tes pères au désert
et les a sauvés des loups
ravisseurs du tentateur

Ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲁⲕⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲃⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲓⲕⲣⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ϥⲉϩⲣⲁ.

وأطعمهم المن جميعاً
وسقاهم من الماء
صخرة صماء. ثم
أعلن لمشائخهم
وشبانهم آيات بهية.

Et Il les a tous nourris de la manne,
les a abreuvés de l'eau du rocher,
et révéla à leurs anciens et à leurs jeunes
des miracles éclatants

Ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ: Ⲁⲇⲁⲙ ⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲟⲩ ⲑⲩⲥⲁⲧⲏⲣ: ⲉⲑⲣⲉϥ ⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲩⲙⲫⲏⲧⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲏⲣ.

إختارك مسكناً له يا إبنه آدم الأرضي ليخلص الذين أرضوه فأفرحي يا عروسة الآب.

Il ta choisit comme sa demeure,
ô fille d'Adam le terrestre
pour sauver ceux qui lui ont plu,
réjouis-toi ô épouse du Père

Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲏⲓ: ⲁⲫϣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲱ ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

صرت سماء ثانية
معدة للنور الحقيقي
وأشرق منك يا والدة
الإله شمس البر.

Tu es devenue un second ciel,
préparé pour la lumière véritable,
et de toi est apparu,
le soleil de justice

Ⲁ̀ⲣⲉⲭⲫⲟⲩ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲁⲃⲛⲉ ⲭⲣⲟⲭ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲑⲁⲣⲥⲓⲁⲛ: ⲕⲉ ⲱⲥ ⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲇⲓⲭⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲁⲛ.

ولدته بالنبوة بغير زرع ولا فساد وهو بالحقيقية كما هو بغير افتراق.

Elle l'a enfanté prophétiquement,
sans semence et sans corruption,
et Il est en vérité comme Il est,
sans séparation

Ϧεν κενϥ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϕⲁ ⲡⲓⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

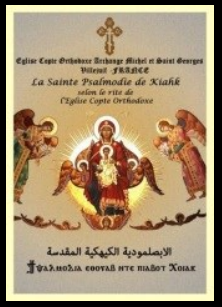
في حضن أبيه الممجد
فلنسبحه كإله ونمدحه
مع أمه كإنسان صالح
صديق.

Dans le sein de son Père glorifié,
louons-le en tant que Dieu
et chantons pour Lui avec Sa mère
en tant qu'homme bon et juste

ⲫⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲁⲧ: ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉϫⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩ: ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.

نمجدك ايتها المباركة،
إلى النفس الأخير،
لأنك وجدت نعمة،
عند إلهك ابن الله.

Nous te glorifions ô toi la bénie,
jusqu'au dernier souffle,
car tu as trouvé grâce,
auprès de ton Dieu Fils de Dieu.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϫⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

5ème de Maître Abo El-Saad
الأول لأبو السعد الأبوتيجي

1. Le second ciel, tu le devins
Et sur la terre, tu es aussi
La médiatrice des humains
Car toi Marie, tu fus choisie

السماء الثانية التي صارت،
علي الارض فهي ايضاً،
مريم العذراء التي اختيرت،
وصارت وسيطة لنا
بالرضي.

2. Elle illumine le désert
Soleil de la Justice brillait
Ainsi parlaient les premiers pères
Les sages anciens des temps passés

كل البرية بها استنارت،
ومنها شمس البر أضاء،
وبهذا التحقيق أشارت،
شيوخ الزمان الذي قد
مضي.

3. Les prophéties l’ont annoncé
Il naîtra sans semence humaine
Et sans souillure, tu L’as porté
Neuf mois en toi, ô Vierge Reine

ولدته كالنبوة التي شهدت،
انه يولد من غير زرع بشر،
ومن غير فساد حملته مدة،
تسعة شهور ثم اشتهر.

4. La création frémit de joie
S’est prosternée devant l’Enfant
Salue la Vierge qui trouva
Grâce devant le Dieu Aimant

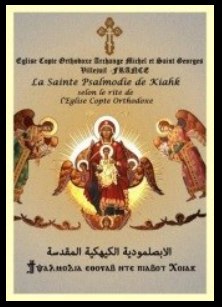
تسر الخليقة بما قد وُعدت،
وتسجد أمام الذي قد ظهر،
وتعطي السلام للتي قد وجدت،
كل نعمة امام محب البشر.

5. Telle une vigne es-tu Marie
Ton jus nous a désaltérés
Tu intercèdes et nous bénis
Prends soin de tous nos bien-aimés

بماذا أدعوك أيتها الكرمة،
عصيرك منة سقيتينا،
وصرت وسيلة ومهتمة،
بنا ولسائر مالنا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جيرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

5ème de Maître Ghobrial
الأول من المعقب للمعلم غبريال

1. Le second ciel, tu fus nommée
La tente remplie de Lumière
Soleil de la Justice paraît
Par toi après les millénaires

سماء ثانية جسدانية،
دعيت يا قبة الانوار،
شمس البر العقلية،
منك في عقب الأدهار.

2. Par toi, après les millénaires
Tu illumines ciel et terre
Entre les vierges, heureuse es-tu
Le Dieu Puissant, tu L'as reçu

ضياؤها اشرق في الاقطار،
علي الارض وفي السموات،
طوباك يا زينة الابكار،
حملت الاله رب القوات.

3. Le Dieu Puissant, tu L'as reçu
Pour nous, tu vas intercéder
Les prophéties l'avaient prévu
Les sages anciens des temps passés

حملت الاله رب القوات،
وصرتِ وسيطة لنا بالرضي،
كما شهد علي الآيات،
شيوخ الزمان الذي قد مضي.

4. Les sages anciens des temps passés
Ont témoigné, prophétisé
Après colère, le pardon
Viendra après générations

شيوخ الزمان الذي قد مضي،
نطقوا بشهادات وأمثال،
وقالوا سوف يُبدَّل غضبُه
بالرضي،
ويأتي في عقب الاجيال.

5. Viendra après générations
L'Enfant de Vierge ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

ويأتي في عقب الاجيال،
المولود من بكر بتول
تيبارثينوس،
افموتي إبيفران جي
إمانوئيل،
إبسوتي إمبي كوسموس.

6. ⲡⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

إبسوتي إمبي كوسموس،
بيننوتي إن أليثينوس،
بينسوتير إنآغاثوس،
في إتاف إ افسوتي إممون.

7. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
Par Sa Naissance humaine, Dieu
Nous accorda le Saint Baptême
C'est la seconde naissance aux cieux

في إتاف إ افسوتي
إممون،
بملاده الإنساني،
قد جاد علينا بالعربون،
بحميم الميلاد الثاني.

8. C'est la seconde naissance aux cieux
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
Chantons ces hymnes mélodieux
Ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

بحميم الميلاد الثاني،
انون خاني ان
اخريستيانوس،
ونحن نصيح بتراتيل
وألحان،
انوش إفول إنجو إممووس.

9. Ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
Marie, fleur au parfum si doux
Au Paradis, accueille-nous
Et de l’enfer, préserve-nous

انوش إفول إنجو إممـوس،
ونسألك يا زهرة الاطياب،
إفتحي لنا باب الفردوس،
وجيرينا من النار وعذاب.

10. Et de l’enfer, préserve-nous
Tous ces bienfaits, on te les doit
Mère de Dieu, écoute-nous
Salut à toi, salut à toi

وجيرينا من النار وعذاب،
لأننا محسوبين عليك،
طوباك يا أم وحيد الآب،
السلام لكِ ثم السلام إليك.

Salut à toi, salut à toi
Nous t’implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تحظينا في مظال
آبائك،
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

✣ⲫⲏⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲉ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲁⲁⲏⲧⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲱⲭ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

القبه التى تدعى. قدس الاقداس. التى فيها التابوت. المصفح بالدهب من كل ناحية.

Tente qui était nommée
Saint des saints, et contenait
L'Arche de l'Alliance sacrée
Parée d'or de tout côté.

ⲑⲏ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲱⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ϩⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ.

التى فيها. لوحا العهد. والقسط الدهبى. المخفي فيه المن.

Et dans l'Arche étaient posés
Les deux Tables de l'Alliance
Le propitiatoire en or
Où la manne était cachée.

✣ ⲫⲟⲓ ⲛⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲉϥ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ
ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧⲥ

هو مثال لابن الله.
الذي أتى وحل في
مريم. العذراء غير
الدنسه. وتجسد منها.

Représente le Fils de Dieu
Vint en la Vierge Marie
Marie pure et sans souillure
D'elle, Il S'était incarné.

Ⲁⲥϫⲫⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲧⲫⲱⲣϫ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

ولدته للعالم. باتحاد
بغير افتراق. إذ هو
ملك المجد. أتى
وخلصنا.

Pour le monde, elle L'enfanta
Union, sans séparation
Lui qui est le Roi de gloire
Est venu, et nous sauva.

☩ Πιπαραδισος
ⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲭⲉ ⲁⲫⲓ ⲛⲁⲉ
ⲡⲓⲉⲓⲏⲃ : ⲛⲗⲟⲩⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲩⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲉ :
ⲁⲫⲓ ⲁⲫⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲁⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

يتهلل الفردوس.
بمجيء الحمل
الكلمه. أبن الاب
الدائم الى الابد.
ليخلصنا من خطايانا.

Et le paradis exulte
Car Il vint l'Agneau, le Verbe
Le Fils éternel du Père
Nous sauver de nos péchés.

Χερε θηεθωεϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ
: χερε θηετⲁⲥχεω
ⲥ̀ⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥωεⲥ Πχ̅ⲥ̅ :
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام
لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉϫⲟⲟⲩ
ⲙⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ

6ème interprétation

Cowc orwc maiàten
θhnor: ǯen
naiwrcthpion etǯhn:
tetenxemor
èⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: orwrthp
Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

انظروا وتأملوا في
هذه الأسرار الخفية.
تجدونها على العذراء
أم المسيح الإله سيدنا.

Regardez et contemplez
ses mystères cachés,
vous verrez qu'ils concernent la vierge
mère du Christ messie notre seigneur

Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲩⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲙⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲟⲓⲏⲥⲟⲛ: ⲛⲟⲩⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲩⲥⲟⲛ.

لماذا قال القوى لعبده موسي أصنع قبة وتابوتاً وصفحة بالدهب.

Pourquoi le fort a-t-il dit
à son serviteur Moïse
fait un tabernacle et une arche
et recouvre les d'or

Ⲁⲣⲓⲥⲱⲃ
ⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁⲡⲥⲁⲕⲏⲥ:
ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲧⲩⲡⲟⲛ
ⲧⲁ ⲉⲡⲓⲥⲉⲓⲁ: ⲭⲁⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲗⲁⲕⲏⲥ:
ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲛϯⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲓⲥⲉⲓⲁ.

وأعمل قسطاً للمن
مثالاً للأرضيين.
وضعها مع الألواح
في وسط المظال.

Et fait une urne pour la manne,
en exemple pour les terrestres,
et dispose la avec les tables,
au milieu des tentes

Ⲡⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲧⲩⲡⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲧⲫⲁⲛⲁⲥⲓⲁ ⲁⲙⲟⲗⲩⲛⲧⲟⲥ: ⲏ ⲥⲕⲩⲛⲱⲙⲁ ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲓⲕⲟⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲡⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ.

هذه كلها كانت مثالاً لذات كل القدس القبة الناسوتية الطاهرة مريم والمن هو المسيح.

Tout cela était un exemple
à la sainte et pure coupole
humaine Marie
et la manne c'est le Christ.

Ⲓⲏⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅
ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ: ⲉⲕ ⲧⲟⲛ
ⲁⲣⲣⲏⲕⲧⲟⲥ ⲧⲟⲓⲭⲟⲥ:
ⲁⲫⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲑⲉⲛ ⲡⲃⲓⲥⲓ: ⲥⲩⲙ
Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲁⲛⲉⲩⲧⲟⲓⲭⲟⲥ.

ملك المجد يسوع
المولود من السرور
المنيع أتي إلى العالم
من العلاء وهو مع
الآب بغير افتراق.

Le Roi de gloire Jésus
né de la joie est venu
depuis les hauteurs dans le monde
et il est avec le Père sans séparation

Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉⲩⲗⲏⲗⲟⲩⲓ: ⲭⲉ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲉⲣⲱⲟⲩⲛⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲣⲟⲥ ⲛⲥⲃⲱⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

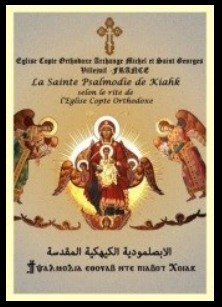
الفردوس يتهلل لأنه قد جاء وأشترك معنا نحن الناقصين الفهم وتحنن وخلصنا.

Le paradis se réjouit car Il est venu et a œuvré avec nous qui manquons de compréhension, a été compatissant envers nous et nous a sauvés

ⲑⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲁⲧ: ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ: ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.

نمجدك ايتها المباركة،
إلى النفس الأخير،
لأنك وجدت نعمة،
عند إلهك ابن الله.

Nous te glorifions ô toi la bénie,
jusqu'au dernier souffle,
car tu as trouvé grâce,
auprès de ton Dieu Fils de Dieu.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

6ème de Maître Abo El-Saad
الأول لأبو السعد الأبوتيجي

1. La tente et ses coupes variées
Moïse les a préparées
Le tabernacle, il mit aussi
Tout recouvert d’or pur choisi

القبة وأوانيها،
موسي كملها تطريز،
والتابوت موضوع فيها،
مطلي بالدهب الإبريز.

2. Et près des tables qu’il plaça
La coupe avec les pains, posés
Les sages ne le comprirent pas
Symbole étrange, inexpliqué

والألواح وما فيها،
القسط وفيه المن عزيز،
وعن تفسير معانيها،
إحتاروا أهل التمييز.

3. La tente véritable est bien
Sainte Marie, la Vierge Mère
Qui dépassa tout être humain
Et abrita le grand Mystère

القبة الحقيقية،
أعني هي العذراء مريم،
فاقت طبع البشرية،
وقد حوت السر الأعظم.

4. Et même les rangs élevés
Longtemps cherchèrent, mais en vain
En toutes langues, ils ont cherché
Mais sans trouver, ne dirent rien

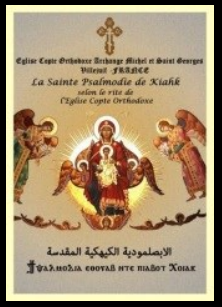
والطغمات العلوية،
تكل ولم تقدر تفهم،
جميع ألسنة البشرية،
فهي تصمت لم تتكلم.

5. Marie fierté du genre humain
Tu nous protèges en cette vie
Tel un navire, tu nous soutiens
Et vers le port, tu nous conduis

مريم هي فخر الأمة،
وهي في العالم تحمينا،
سفينة وصارت مهتمة بنا،
توصلنا إلي المينا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جيرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

6ème de Maître Ghobrial
الأول من المعقب للمعلم غبريال

1. La tente a été préparée
Par des mains d'hommes dévoués
Coupes et calices y sont posés
Avec finesse, décorés

القبة المصنوعة،
صناعة أيادي بشرية،
وأواني فيها موضوعة،
زينها بأشكال بهية.

2. Avec finesse, décorés
Moïse l'avait préparée
Dans le désert, il l'a ornée
Et l'arche, il y a déposé

زينها بأشكال بهية،
وطرزها بأصناف وألوان،
موسي النبي في البرية،
فيها تابوت الرب الديان.

3. Et l’arche, il y a déposé
Les tables de l’Alliance aussi
La coupe en or pur ciselé
Avec la manne de l’esprit

فيها تابوت الرب الديان،
وألواح العهد وما تحويه،
وقسط دهب غالي الأثمان،
والمن العقلي مخفي فيه.

4. Avec la manne de l’esprit
Mystère immense, annoncé
Au sein du Père, était Celui
Qui en Sion S’est révélé

والمن العقلي مخفي فيه،
إشارة إلي السر المكتوب،
من هو محجوب في حضن إبيه،
حل بلاهوته في صهيون.

5. Qui en Sion S’est révélé
C’était la tente en vérité
Comme ils l’avaient prophétisé
Par des symboles éclairés

حل بلاهوته في صهيون،
أعني القبة الحقيقية،
كما تنبأ عنها المتنبئون،
برموز وشهادات نبوية.

6. Par des symboles éclairés
La tente avait symbolisé
La Vierge qui a enfanté
L’Esprit, en elle, a reposé

برموز وشهادات نبوية،
اعني القبة ومعانيها،
مثال عذراء بكر نقية،
بحلول سر اللاهوت فيها.

9. Tel un Enfant, tu L’élevas
Avec grandeur, le monde, Il fit
Adam, Ses fils, Il ramena
Après exil, au Paradis

وكمثل غلام قد ربيتيه،
مُكون الأكوان بالقدرة،
رد آدم وبنيه،
إلي الفردوس دفعة
أخري.

10. Après exil, au Paradis
La bienheureuse, on te dira
Heureuse es-tu Vierge Marie
Salut à toi, salut à toi

إلي الفردوس دفعة
أخري،
ونحن الكل نطوبك،
ونقول طوباكِ يا عذراء،
السلام لكِ ثم السلام إليك.

Salut à toi, salut à toi
Nous t’implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تحظينا في مظال
آبائك،
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

☩ Ⲑⲣⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲧ : Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙⲙⲏ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁⲣⲉⲟⲩⲱ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : Ⲋⲉⲛ ⲟⲩⲍⲱⲃ ⲙⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲍⲟⲛ.

دعيتِ أم الله. الملك الحقيقى. وبعد ما ولدته. بقيت عذراء بأمر عجيب.

Mère de Dieu, tu fus nommée
Il est le Roi véritable
Après L'avoir enfanté
Restas Vierge ; fait étonnant.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϫⲫⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟ : ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

عمانوئيل الذي ولدته. هو حفظك. بغير فساد. وبتوليتك مختومة.

Emmanuel, t'a préservée
Lui que tu as enfanté
Préservée, et sans souillure
Ta virginité, scellée.

☩ Χερε θηεθωεϛ
ⲛ̀ⲛϛⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥχεω
ⲛ̀ϛⲱⲟⲩ : χερε
θηετⲁⲥⲱεⲥ Π̅χ̅ⲥ̅ :
ⲟⲩⲟϛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲱⲉ.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام
لك يا من ولدت
المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ

7ème interprétation

Ⲁⲣⲓⲍⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲧⲱ ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲛ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲡⲉⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲉ̀ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧ ⲉ ϯⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ.

ابتدإوا معي اليوم بالشكر لله. وقدموا مديحاً ومجداً لملكة الكمال.

Commencez avec moi en ce jour
par une action de grâce à Dieu
et présentez louange et gloire
à la reine de la perfection

ⲁⲗⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲡⲁ̅ⲥ ⲉⲩⲇⲟⲕⲓⲥⲉⲛ: ⲛ̀ⲛⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲩⲅⲓⲟⲛ: ⲧⲓ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁ ⲥⲟⲩ ⲓ̀ⲡⲱⲙⲉⲛ: ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲛ.

قولوا أن الرب قد سُر بك أيتها الملجاء نقول ما هو اسمك يا من ارتفعت على الأرضيين.

Dites que le Seigneur s'est réjouis de toi le refuge, nous disons quel est ton nom ô toi qui t'est élevée au dessus des terrestres

Ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ
ⲕⲉ ⲑⲣⲟⲛⲟⲛ ⲉⲡⲓⲥⲏ: ⲟⲧⲓ
ⲧⲟⲛ ⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲛ:
ⲉⲭⲱⲣⲉⲥⲁⲥ ⲕⲉ ⲕⲁⲗⲏ
ⲡⲩⲥⲏ: ⲡⲗⲁⲥⲧⲏⲥⲁⲥ
ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲣⲏⲧⲟⲛ.

سماء وكرسي على
الأرض لأن الغير
المحوي حويته
وينبوعاً صالحاً غير
موصوف أنبعته.

Un ciel et un trône sur la Terre,
car tu as porté l’illimité,
et d’une bonne source
et indescriptible tu l’as fait sortir.

Χερουβιμ σε καλεσωμεν: ὁτι τον ἀὐλητα φησις: ἐβαστασ κε ἀσωμεν: ζεν οὐλησις παραφυσις.

شاروبيم ندعوك لأن الغير الملموس حملته ثم نسبح بإجتهاد يفوق الطبيعة.

Nous t'appellons chérubin car tu as porté celui qu'on ne peut toucher, puis nous louons avec assiduité qui dépasse la nature.

Ⲕⲗⲏⲑⲓⲥⲁ ⲙⲛⲧⲛⲣ ⲑⲉⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁ̀ⲍⲟⲛ: ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲫⲣⲟⲩⲥ ⲇⲓⲕⲉⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲍⲟⲛ.

دعيت أم الله الملك
الحقيقي البار فاحص
القلوب والكلي بأمر
معجز.

Tu as été appellé mère de Dieu
le roi véritable, le juste,
qui sonde les cœurs
et les reins, par un miracle.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲙⲁⲥϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⳟⲁⲥϥ: ⲕⲁⲑⲉⲕⲁⲥⲧⲏⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲉⲥⲡⲉⲣⲁ.

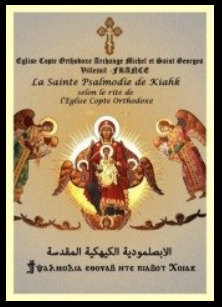
عمانوئيل الذي ولدته
من أجل هذا حفظك
نسبحه وننزيده علواً
كل يوم باكراً وعشية.

Pour cela, Emmanuel que tu as enfanté
t'a gardé, nous le louons
et nous ajoutons à sa grandeur
tous les jours le matin et le soir

ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ: ⲫⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.

نمجدك ايتها المباركة،
إلى النفس الأخير،
لأنك وجدت نعمة،
عند إلهك ابن الله.

Nous te glorifions ô toi la bénie,
jusqu'au dernier souffle,
car tu as trouvé grâce,
auprès de ton Dieu Fils de Dieu.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

7ème de Maître Abo El-Saad
الأول لأبو السعد الأبوتيجي

1. Tu fus nommée Mère de Dieu
Et toute langue a proclamé
Ce grand mystère : Fils de Dieu
Ton Fils Emmanuel est né

دعيت أم الله وأي،
لسان بشري ينطق بقليل،
من أسرار إبن الله الحى،
وهو إبنك عمانوئيل.

2. Et Vierge, tu L'as enfanté
Pour accomplir les prophéties
Sages et prophètes t'ont mentionnée
Pour annoncer le Christ Messie

ولدته وأنت بتول لكي،
يتم قول الأنبياء وما قيل،
لأنهم لم يقولوا شئ،
إلا وله معني وتأويل.

3. Emmanuel, de toi naîtra
Ô Vierge sainte, sans souillure
Dieu, entre toutes, te préféra
Car tu étais choisie et pure

عمانوئيل الذي ولدته،
من غير فساد بل
بطهارة،
وفضَّلك عن مختاريه،
لأنك مصطفاه ومختاره.

4. Au Ciel, tu avais ressemblé
Par ces symboles, on te compare
La coupe et manne, et chandelier
Et l'arche aussi et l'encensoir

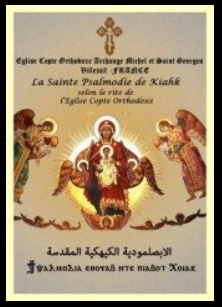
تشبهت بالسماء كرسيه،
وكم لك من رمز وإشارة،
كالقسط والمن مخفي فيه،
شورية وتابوت ومنارة.

5. Prophètes et sages avaient prédit
Qu'Il paraîtra, le Christ Messie
Satan, par Lui, est écrasé
Il nous sauva de ses filets

أهل النبوة والحكمة،
علموا أن الرب الإله
يأتينا،
ويهلك مؤامرة الأثمة،
ومن الهلاك ينجينا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جيرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

7ème de Maître Ghobrial
الأول من المعقب للمعلم غبريال

1. Ô Mère de ton Créateur
Aucune langue, non jamais
N’a pu décrire tant d’honneur
Mystère que tu acceptais

دعيت أما لمن أنشاكِ،
وأى لسان يقدر يتكلم،
بوصفك وشرف معناك،
وقبولك للسر الأعظم.

2. Mystère que tu acceptais
Celui qui siège sur pef;ronoc
Choisit Marie et sa beauté
Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲙⲡⲓⲍⲣⲱⲙⲟⲩⲟⲥ

وقبولك للسر الأعظم،
الجالس فوق بيف
اثرونوس،
قد اختار حسنك يا مريم،
كاتا إبصاجي إمبي
هيمنودوس.

3. Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲡⲥⲁϧⲓ ⲁⲡⲓⲣⲣⲏⲙⲟⲇⲟⲥ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϯⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
Prédit naissance de Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Comme l’annonce Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ

كاتا إبصاجي إمبي
هيمنودوس،
دافيد إب أُؤرو امبيسرائيل،
تنبأ عن ميلاد إيسوس،
كما بشرك جبرائيل.

4. Comme l’annonce
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
Ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
A dit : Viendra Roi Eternel
Ⲡϣⲏⲣⲓ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ

كما بشرك جبرائيل،
بينيشتي إن أرشي انجيلوس،
وقال سوف يأتي الملك
المتعال،
إبشيري إم افنوتي بي
لوغوس.

5. Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ
Emmanuel de toi est né
Dans tes entrailles, ô Vierge pure
Et dans tes bras, tu L’as porté

إبشيري إم افنوتي بي
لوغوس،
عمانوئيل الذي ولدته،
من أحشاك يا بكر
وعروس،
وفوق ذراعيك حملته.

6. Et dans tes bras, tu L’as porté
Aux Chérubins, tu ressemblas
Tel un Enfant, tu L’as élevé
L’Enfant Jésus, tu allaitas

وفوق ذراعيك حملته،
وتشبهت بالكاروبيم،
وكمثل غلام قد ربيتيه،
رضع ثدييك كالفطيم.

7. L’Enfant Jésus, tu allaitas
Ni Ciel, ni terre, Sa demeure
Dieu Très Clément, Il
S’abaissa
S’est fait Humain et
Serviteur

رضع ثدييك كالفطيم،
من لا تسعه السماء
والأرض،
إله رؤوف ورب رحيم،
تواضع وأخذ شكل العبد.

8. S’est fait Humain et
Serviteur
Il accomplit les prophéties
Deuxième Adam, le
Rédempteur
Ramène Adam au Paradis

تواضع وأخذ شكل العبد،
وأكمل تعليم الناموس،
وسمي آدم الثاني ورد،
آدم الاول إلي الفردوس.

9. Ramène Adam au Paradis
Après avoir été chassé
Ton Fils Pi <rictoc le Messie
L’a rétabli, l’a ramené

آدم الاول إلي الفردوس،
من بعد أن كان مطروداً
مدحوراَ،
رده ابنك بي خريستوس،
إلي رتبته دفعة أخري.

10. L’a rétabli, l’a ramené
Plein d’allégresse, il s’est réjoui
Paix et bonheur, sont retrouvés
Salut ô chandelier qui luit

إلي رتبته دفعة أخري،
وصار يتهني بفرح
وسرور،
وبهجة ونعيم ومسرة،
السلام لك يا مصباح
النور.

Salut à toi, salut à toi
Nous t’implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تحظينا في مظال
آبائك،
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛ† ⲉ̀ⲧⲙⲟⲩⲕⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ⲱⲁ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲠⲨ̅Ⲥ̅ ⲍⲓⲭⲱⲥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟ†.

شبهت بالسلم. الذي رآه يعقوب. مرتفعا الى السماء. والرب المخوف عليه.

A l'échelle, comparée
L'échelle que Jacob a vue
Jusqu'au ciel, elle se dressait
Au sommet, Dieu redouté

☩ Χερε νε
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲱ
ⲑⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ
ⲙⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲣⲁ
ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

سلامنا الى من قبلت.
غير المحوى في
بطنها. وبتوليتها
مختومة. من كل
ناحية.

Saluons celle qui reçut
En son sein, l'Illimité
Sa virginité resta
Bien scellée en vérité.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ ⲫⲧ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

صرت لنا شفيعه أمام الله مخلصنا. الذي تجسد منك. لأجل خلاصنا.

Tu devins intercesseur
Près de Dieu notre Sauveur
Lui qui a pris Chair de toi
C'est afin de nous sauver

Χερε θηεθωεϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ : χερε θηετⲁⲥχεω ⲥ̀ⲱⲟⲩ : χερε θηετⲁⲥωεⲥ Πχ̅ⲥ̅ : ογοϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ

8ème interprétation

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲓ̀ⲇⲉⲛ ⲥⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲕ̀ⲗⲓⲙⲁⲕⲁ
ⲱ̀ⲫⲩⲭⲱⲛ: ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ
ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲛ̅ⲉ̅ⲩ̅: ⲍⲉⲙⲥⲓ
ⲍⲓⲭⲱⲥ ⲱ ⲧ̀ⲧⲣⲩⲥⲱⲛ.

حسناً رآك يعقوب
أبونا مثل سلم ذي
نفس مرتفعة إلى
السماء والرب القدوس
جالس عليها أيتها
اليمامة.

Notre père Jacob t'a vu
comme une échelle à l'esprit
élevé vers le ciel et le seigneur
le Saint siégant dessus ô toi la colombe

Ⲡⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲏ: ⲉⲧⲁⲥϣⲉⲡ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲁ̀ⲙⲛⲏⲣ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲣⲉⲧⲟⲥ.

الكلية السبح العالمي
التي قبلت الغير
المحوي في احشاءِها
البتولي وحِجرها
الفاخر.

Celle qui est louée dans le monde entier,
qui a accepté l'illimité
dans ses entrailles virginales
et sur ses genoux précieux

Ⲭⲉ ⲁⲫⲓⲣⲓ
ⲛⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲥⲭⲛⲟⲛ ⲑⲣⲟⲛ
ⲟⲛ: ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲧⲏⲛ ⲥⲩⲛ ⲅⲁⲥⲧⲏⲣⲁ:
ⲉⲫⲩⲗⲁⲧⲧⲟⲙⲉⲛⲏ
ⲉⲝ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ:
ⲉⲡⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲟ ⲡⲗⲁⲧⲓⲧⲉⲣⲁ.

لأنه صنع أحشاك
عرشاً وأيضاً بطنك
المختوم جعله أوسع
من السموات.

Car il a fait
de tes entrailles un trône
et a rendu ton sein virginal
plus spacieux que les cieux

Ⲡⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲱ ⲡⲓⲱⲟⲕⲓ: ⲁⲙⲟⲗⲩⲥⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲧⲙⲟⲩⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ.

فلنقل كلنا يا إناء
طاهراً مغبوطاً تشبهت
بالسلم الذي رآه
يعقوب.

Disons tous ô toi l'urne pure
et bienheureuse
qui a été comparé à l'échelle
que Jacob a vu

Χερε νε ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ:
ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲛ ⲥⲉ
ϫⲁⲣ ⲉⲧⲧⲟⲃ:
ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲱⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ:
ⲱⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ.

السلام لك من قبلنا
لأن من كنزك المختوم
ولدت المستريح في
القديسين.

Salut à toi de notre part,
car de ton trésor virginal,
est né celui qui trouve
son repos parmi les saints

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲁ: ϩⲁⲧⲟⲧⲕ ⲉⲑⲣⲉⲛⲯⲱⲡⲓ ⲛⲁⲧⲥⲏⲃⲓ: ⲛⲧⲉⲕⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ϩⲏⲙⲟⲥⲓⲁ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

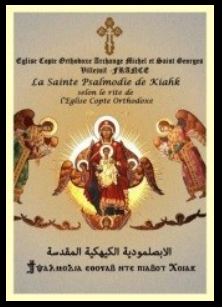
كوني لنا شفيعة عنده
لنكون بغير حزن
ويجمعنا جميعاً في
ملكوته السمائي.

Sois pour nous une médiatrice
auprès de Lui pour que nous ne soyons
pas dans la tristesse et qu'Il nous réunisse
tous dans Son royaume des cieux

ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩⲧ: ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.

نمجدك ايتها المباركة،
إلى النفس الأخير،
لأنك وجدت نعمة،
عند إلهك ابن الله.

Nous te glorifions ô toi la bénie,
jusqu'au dernier souffle,
car tu as trouvé grâce,
auprès de ton Dieu Fils de Dieu.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

8ème de Maître Abo El-Saad
الأول لأبو السعد الأبوتيجي

1. L’échelle que vit Jacob le père
Et au sommet, Dieu des Puissances
Elle s’élevait depuis la terre
Et jusqu’au ciel, dressée, immense

سلم رآه الآب يعقوب،
ومن فوقه رب القوات،
علي الأرض إذ هو منصوب،
ومرتفعاً إلي السموات.

2. Devant ce signe, il fut troublé
Ce grand mystère l’effraya
Il dit : le Dieu fort, redouté
Au temps choisi, S’incarnera

فتحير وهو مرعوب،
من هيبة ذي الهيبات،
وقال سيجئ الرب المرهوب،
ويتجسد في عقب الأوقات.

3. Tout être sage aurait compris
L’immense honneur de ce mystère
Mais ma sagesse est obscurcie
Toute ma vie, je cherche et erre

أي حكيم العقل علم،
شرف هذا السر وما يحويه،
حقاً إن عقلي مظلم،
وطول دهري متحير فيه.

4. Marie, l’échelle, c’est bien toi
Le Dieu des dieux, tu L’as porté
Comme Jacob le raconta
Dans la vision qui l’a troublé

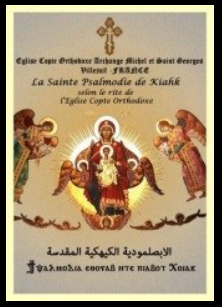
مريم أنت هي السلم،
وإله الآلهه أنت حملتيه،
كقول الاب المتكلم،
في الرؤيا يعقوب أبيه.

5. Dans les ténèbres, nous étions
Satan nous avait enchaînés
Mais par la Sainte Incarnation
En toi, nous sommes délivrés

كُنّا في بحر الظلمة،
والشيطان متحكم فينا،
بحلول إبن الله الكلمة،
في أحشائك انعتقنا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جيرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

8ème de Maître Ghobrial
الأول من المعقب للمعلم غبريال

1. A quoi puis-je te comparer
De toi, je parle en proclamant
Toi que les pères avaient nommée
La bienheureuse tous les temps

بمن أُشبهكِ وبمن أدعوكِ،
وأنطق وأتكلم بأقوال،
يا من كل الآباء أعطوكِ،
الطوبي في كل الاجيال.

2. La bienheureuse tous les temps
Pour les années et siècles aussi
Que de symboles, tant et tant
Combien de signes et prophéties

الطوبي في كل الاجيال،
وكل الأزمان والأوقات،
وكم ضربوا عنكِ أمثال،
وكم نظر الآباء رؤيات.

3. Combien de signes et prophéties
L’échelle que Jacob voyait
Montait aux cieux, à l’infini
Et sur la terre était posée

وكم نظر الآباء رؤيات،
سلم نوراني رآه يعقوب،
متصلاً بأعلي السموات،
وعلي الأرض إذ هو منصوب.

4. Et sur la terre était posée
Les rangs célestes descendaient
Montaient vers le trône caché
Autour, des anges prosternés

وعلي الأرض إذ هو منصوب،
وطقوس السماء نازلين عليه،
وصاعدين للعرش المحجوب،
وملائكته ساجدين حواليه.

5. Autour, des anges prosternés
Là, par centaines et par milliers
Devant ce signe, sont troublés
Il dit : viendra Dieu redouté

وملائكته ساجدين حواليه،
ألوف ألوف مع ربوات،
تتحير في وصف معانيه،
وقال سيجئ ذي الهيبات.

6. Il dit : viendra Dieu redouté
Un Corps humain, revêtira
Au temps choisi, va S'incarner
Il prendra Chair et Il naîtra

وقال سيجئ ذي الهيبات،
ويظهر بجسد إنساني،
ويتجسد في عقب الأوقات،
ويولد الميلاد الجسداني.

7. Il prendra Chair et Il naîtra
Dans tes entrailles, Il est resté
Comme Jacob prophétisa
C’est la vision qu’il a rêvée

ويولد الميلاد الجسداني،
سكن في أحشاكِ وولدتيه،
كقول الآب الطوباني،
في الرؤيا يعقوب أبيه.

8. C’est la vision qu’il a rêvée
Marie, l’échelle c’était toi
Le Dieu des dieux, tu L’as porté
Nous n’étions rien, Il nous créa

في الرؤيا يعقوب أبيه،
لأنك أنت هي السلم،
وإله الآلهه قد حملته،
وجددنا من بعد عدم.

9. Nous n’étions rien, Il nous créa
Nous fit Son peuple justifié
Fierté des peuples, te préféra
Le Dieu vivant, tu L’as porté

وجددنا من بعد عدم،
وصيرانا له شعباً مبرور،
واختارك يا زين كل
الأمم،
وحملت الحي غير
المنظور.

10. Le Dieu vivant, tu L’as porté
Ô bienheureuse, tant de fois
Ô Mère de Lumière, aimée
Salut à toi, salut à toi

وحملت الحي غير
المنظور،
ونحن الكل نطوِّبك،
ونقول طوباك يا أم النور،
السلام لكِ ثم السلام إليك.

Salut à toi, salut à toi
Nous t’implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تحظينا في مظال
آبائك،
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

ⲟⲩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ⲥ̅
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲍⲏⲧ : ⲱ
ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲧ
ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲉⲩⲙⲉⲧⲯⲉⲛⲍⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩ.

هوذا الرب خرج
منك. ايتها المباركه
الكاملة. ليخلص
العالم الذي خلقه.
حسب كثرة رأفاته.

Voici le Seigneur sortit
De toi, ô bénie, parfaite
Pour sauver Sa création
Par Sa grande compassion

☩ Ⲡⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده. ونزيده علوا. كصالح ومحب البشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, car Il est bon
Ami des hommes, pitié pour nous
Par Ta grande miséricorde

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ
ⲥ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲥ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ

9ème interprétation

ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲕⲉ ⲇⲩⲥⲓⲥ: ⲏⲗⲓⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲱϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫⲣⲏⲥ: ⲥⲓ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲛ ⲉⲛⲉⲥⲓⲥ : ⲉⲩⲭⲱ ⲱⲱⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉϥⲣⲏⲥ.

من مشارق الشمس
إلي مغاربها ومن
الشمال إلى الجنوب
يقدمون لك التسبيح
قائلين بعقل مستيقظ.

Du levant du soleil jusqu'à son couchant
et du nord au sud,
on te présente une louange
en disant avec une raison éveillée

Ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲙⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ:
ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲧⲣⲓⲁⲇⲟⲥ:
ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲙⲡ ⲛⲟⲩⲥⲕⲏⲛⲱⲙⲁ:
ⲧⲟⲩ ⲩⲓⲟⲩ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲡⲓⲥⲁⲩⲙⲱⲇⲟⲥ.

يا التي قبلت كمال
الثالوث المقدس
وصارت مسكناً لابن
داود المرتل.

Celle qui a accepté la plénitude
de la Trinité Sainte
et est devenue une demeure
pour le fils de David le psalmiste

Ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲉⲝⲁⲗⲉⲝⲁⲧⲟ ⲥⲟⲩ: ⲕⲉ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲡⲓⲥⲕⲓⲁⲥⲉⲛ: Ⲩⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲉⲯⲁⲧⲟ ⲥⲟⲩ: ⲥⲁⲣⲕⲱⲑⲏⲥⲁⲥ ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲏⲥⲉⲛ.

الآب اختارك والروح ظللك والإبن تعهدك متجسداً منك كما أحب.

Le Père t'a choisi,
le Saint-Esprit t'a recouverte
et le Fils t'a visité
s'incarnant de toi comme il l'a souhaité

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ⲥ̅
ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ: ⲱ
ⲑⲏⲉⲧⲥⲱⲙⲁⲧ: ⲛⲧⲉⲗⲓⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ:
ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲧⲁⲓⲟ
ⲛⲉⲱ ⲡⲓϩⲱⲟⲧ.

هوذا الرب خرج منك
أيتها المباركة الكاملة
والمزينة بالمجد
والإكرام والنعمة.

Voici le Seigneur est sorti
de toi, bénie, parfaite
et ornée de gloire,
d'honneur et de grâce

Ⲏⲧⲉⲕⲧ ⲁⲫⲛⲟⲩⲉⲙ ⲁⲛⲓⲕ
ⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲕ
ϩⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲁⲩⲱϥ: ⲁⲛⲧⲟⲩⲁⲓ
ⲁⲡⲟ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϥ.

ليعطي الخلاص للعالم
الذي خلقه بإرادته
لينجوا من التجربة من
أجل رأفاته الكثيرة.

Qu'Il donne le salut au monde
qu'Il a crée par sa volonté
pour qu'il soit sauvé de la tentation
par ses nombreuses compassions

Ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲥⲙⲁ ⲛⲉⲛⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ: ⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲗⲓⲁⲙⲉⲛⲟⲛ: ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ ⲗⲉⲥⲡⲓⲛⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥⲩ.

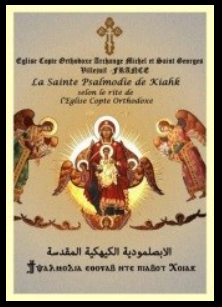
نسبحه تسبيحاً جديداً
وأيضاً نزيده علواً ثم
نسبح دائماً أمام سيدتنا
التي ولدته.

Nous le louons d'une nouvelle louange,
nous ajoutons à sa grandeur,
et nous louons toujours
notre dame qui L'a enfanté

ⲑⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲁⲧ: ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉϫⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩⲧ: ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.

نمجدك ايتها المباركة،
إلى النفس الأخير،
لأنك وجدت نعمة،
عند إلهك ابن الله.

Nous te glorifions ô toi la bénie,
jusqu'au dernier souffle,
car tu as trouvé grâce,
auprès de ton Dieu Fils de Dieu.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

9ème de Maître Abo El-Saad
الأول لأبو السعد الأبوتيجي

1. Voici, le Roi naquit de toi
Il délivra Sa création
Les chaînes de Satan, brisa
L'écrase dans l'enfer profond

هوذا الرب أتي منك،
وخلّص العالم الذي خلقة،
من أسر الشيطان اللعين،
وفي جوف الجحيم سحقه.

2. Nous fit Son peuple justifié
Notre sentence, Il déchira
Adam qui était prisonnier
Du fond du gouffre, Il libéra

وصيرنا له شعباً مبرور،
وكتاب العبودية مزقه،
وآدم أبونا الذي كان
مأسور،
من قديم في جوف الجحيم
عتقه.

3. Louange et gloire soient à Lui
Exaltons-Le jusqu'à la fin
Du genre humain, Il est l'Ami
Avec Son Père et l'Esprit-Saint

نسبح له ونمجد إياه،
ونزيده علواً إلي الآباد،
كصالح محب البشر مع أبيه،
والروح القدس الذي به اتحد.

4. Vous tous et moi qui aimons Dieu
Moi, Abou El Saad, pauvre en esprit
Prions Dieu miséricordieux
Qu'Il nous délivre de l'ennemi

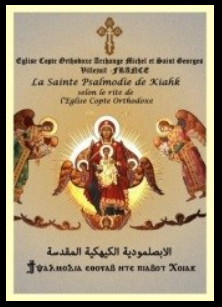
أنا معكم يا محبي الإله،
أبو السعد سقيم الروح والجسد،
تعالوا نسأل طويل الأناة،
أن يهب الخلاص لكل أحد.

5. Ce plan, Il nous l'a préparé
Baptême pour que nous vivions
Au jour du jugement dernier
Là, à Sa droite, nous serons

لأنه أعطانا رسماً رسمه،
بالمعمودية يحيينا،
ويوم القيامة في الزحمة،
من عن يمينه يوقفنا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جيرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.



Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

9ème de Maître Ghobrial
الأول من المعقب للمعلم غبريال

1. Voici Dieu décida, voulut
Que Sa promesse s’accomplît
Fidèle, Il offre le Salut
Son peuple, Il sauve, Il affranchit

هوذا الرب شاء وأحب،
وأراد وفاء وعد بكمال،
وما وعد به الرب وهب،
ومحا عن شعبه كل ضلال.

2. Son peuple, Il sauve, Il affranchit
Révèle la Divinité
Tu Le portas, comme il est dit
Baptise par la Trinité

ومحا عن شعبه كل ضلال،
وعرفنا سر اللاهوت،
وحملتيه وأكمل الأقوال،
وعمدنا باسم الثالوث.

3. Baptise par la Trinité
Dans les ténèbres, Il a brillé
Le Paradis, nous a donné
Il effaça tous nos péchés

وعمدنا باسم الثالوث،
وأشرق نوره من بعد ظلام،
وجاد علينا بالملكوت،
ومحا عنا كل الآثام.

4. Il effaça tous nos péchés
Nous Le louons, Le glorifions
Toujours glorieux et honoré
Avec Son Père le Très-Bon

ومحا عنا كل الآثام،
نسبح له ونمجد إياه،
له المجد الدائم والإكرام،
كصالح محب البشر مع آبيه.

5. Avec Son Père le Très-Bon
Avec le Saint-Esprit aussi
C’est Un Seul Dieu, nous le croyons
Il est toujours présent, c’est Lui

كصالح محب البشر مع
آبيه،
والروح القدس أزلي
موجود،
إله واحد لا رب سواه،
دائم باقي حاضر موجود.

6. Il est toujours présent, c’est Lui
C’est Lui le Dieu qui donne, et crée
Fille de David, Il t’a choisie
Le Dieu des dieux, tu L’as porté

دائم باقي حاضر موجود،
خالق رازق عاطي
وهاب،
إختاركِ يا إبنة داود،
وسكن في أحشاك رب
الأرباب.

7. Le Dieu des dieux, tu L’as porté
Tu L’enfantas, tu L’allaitas
Et dans la gloire du Père, Il est
C’est pour nos pères d’autrefois

وسكن في أحشاك رب الأرباب،
وولدتيه ورضع من ثدييك،
وهو كائن في مجد الآب،
من أجل أمك وأبيك.

8. C’est pour nos pères d’autrefois
Tristes et perdus, ils ont erré
Dieu te choisit, te préféra
Et de Satan, nous a sauvés

من أجل أمك وأبيك،
بعد أن كانوا في ضيق وأحزان،
يا من تاق الرب إليك،
نجينا من شر الشيطان.

9. Et de Satan, nous a sauvés
Tous ces bienfaits, on te les doit
Moi qui compose ces couplets
Pécheur, me suis tourné vers toi

نجينا من شر الشيطان،
لأننا محسوبين عليك،
والعبد الناظم ذي الأوزان،
خاطئ وتقدمت إليك

10. Pécheur, me suis tourné vers toi
De ma faiblesse, prend pitié
Et ma ferveur, ne déçois pas
Toi mon refuge, ô Vierge aimée

خاطئ وتقدمت إليك،
معترفاً لك بضعفي،
ومتعشم بمديحي فيك،
يا مريم أنت ملجأي.

11. Toi mon refuge, ô Vierge aimée
Vois, je t’implore au jour dernier
Moi Gabriel de Qaÿ, nommé
Viens-moi en aide, j’ai prié

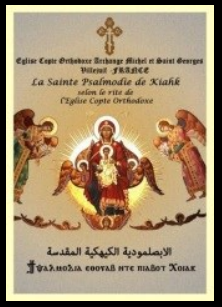
يا مريم أنت ملجأي،
أترجاكِ في اليوم
المرهوب،
أنا غبريال عبدك من قاي،
متوسل بكِ وعليك محسوب

12. Viens-moi en aide, j’ai prié
J’ai imploré, ne déçois pas
Ton serviteur qui t’a chantée
Salut à toi, salut à toi

متوسل بكِ وعليك
محسوب،
فلا تفوتي من حسب عليك،
عبدك في الدق المكتوب،
بالجهد يقول السلام لكِ.

Salut à toi, salut à toi
Nous t’implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تحظينا في مظال
آبائك،
إبراهيم وإسحق ويعقوب.



Ⲡⲓⲗⲱⲃⲱ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

1er Explication Watos théotokie du samedi

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲱⲉⲥ ⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

السلام لك يا ممتلئة. نعمة العذراء غير الدنسة. الإناء المختار. لكل المسكونة.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi la Vierge sans souillure,
Et tu es l'urne choisie
Pour la terre tout entière.

Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁⲧⲃⲉⲛⲟ
: ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ :
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲁⲍⲧ.

المصباح غير
المُطفأ. فخر البتولية.
الهيكل غير المُنقض.
وقضيب الإيمان.

Toi la lampe non éteinte
Fierté de la chasteté
Sanctuaire préservé
Et le sceptre de la Foi.

✣ Ⲙⲁⲧⲥⲟ ⲱⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲍⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥϣⲁⲗⲓ ⲛⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟ ⲗⲍⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉϥⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :

اسألى الذي ولدته. مخلصنا الصالح. أن يرفع عنا هذه الأتعاب. ويقرر لنا سلامه.

Implore Qui tu enfantas
C'est Lui notre bon Sauveur
Afin qu'Il soulage nos peines
Et qu'Il nous accorde Sa paix.

Χερε θηεθϣες ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
: ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ :
θηετⲁⲥⲥⲫⲁⲓ ⲍⲁ
ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲉθⲛⲟⲩϯ.

افرحي يا ممتلئة
نعمة. المنارة النقية.
حاملة المصباح. نار
اللاهوت.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi le luminaire pur
Toi qui as porté la Lampe
Feu de la Divinité.

☩ Χερε †ϩελπις ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛⲧⲉ †οικουμενη ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲑⲃⲏⲧ ϩⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ Ⲉⲩⲁ.

افرحي يا رجاء خلاص. كل المسكونة. لأننا من أجلك. عُتقنا من لعنة حواء.

Salut à toi ô espérance
Du salut de toute la terre
Par toi nous fûmes libérés
De la malédiction d'Eve.

Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ
: ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱ :
ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟ.

ومن أجلك أيضاً.
صرنا مسكناً للروح
القدس. الذي حل
عليكِ. وقدسك.

Par toi nous sommes devenus
Une demeure du Saint Esprit
Lui qui descendit sur toi
Et qui t'avait sanctifiée

☩ Χερε θηὲτα : السلام للتى أقرأها.
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : غبريال السلام قائلا.
ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲥ : السلام لك يا ممتلئة
ⲭⲉ Χερε نعمة الرب معكِ.
ⲑⲏⲉⲑⲱⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲧ :
ⲟⲩⲟⲥ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲱⲉ.

Salut à celle que Gabriel
A saluée en disant :
« Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi. »

Ⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲥⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ
: ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ
ⲡⲉϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ
: ⲁ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ
: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲙⲛⲧⲣⲁ.

لأن مسرة الآب.
كانت في حبلك.
وظهور الابن. كان
في أحشائك.

Car il avait plu au Père
Que tu fûs enceinte, Marie
Et la manifestation
Du Fils fut dans tes entrailles

والروح القدس. ملأ
كل موضع منكِ.
نفسك وجسدك. يا
مريم أم الله.

✣ Ⲁ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ : ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲧ.

L'Esprit Saint avait rempli
Toute part en toi, Marie
Toute ton âme et tout ton corps
Ô Marie, Mère de Dieu

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

لأجل هذا نعيد نحن أيضًا. عيداً روحياً. ونبويًا معاً. صارخين مع الملك داود.

Pour cela, nous tous aussi
Nous fêtons cette occasion
Prophétique, spirituelle
En criant avec David

✣ Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲓ̀ⲡ̅ⲥ̅
ⲉⲡⲉⲕⲱⲧⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲱ
ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ
: ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

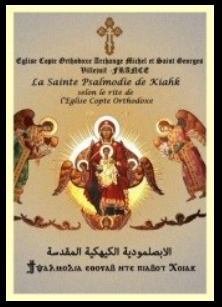
قائلين "قم يا رب.
إلى راحتك. أنتَ
وتابوت قدسك."
الذي هو أنتِ يا
مريم.

Disant : "Lève-Toi Seigneur
Vers le lieu de Ton repos
Toi et l'arche de Ta demeure,"
L'Arche c'était toi, Marie

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲣⲓ̀ ⲧⲏ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲱ ⲧⲏ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧ : ⲛⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا.
أيتها الشفيعة الأمينة.
أمام ربنا يسوع
المسيح. ليغفر لنا
خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.



Πιλωϐϣ Ϭατος

2ème Explication Watos théotokie du samedi

☩ Χερε θηεθωεϛ
ⲛ̀ϛⲱⲟⲩ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲓⲭ :
ⲡⲓⲁϛⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲱⲉⲑⲱⲏⲓ.

السلام للممتلئة نعمة.
العذراء غير الدنسة.
القبة غير
المصنوعة. بالأيدى
كنز البر.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi la Vierge sans souillure
Tente qu'aucune main ne fit
Et trésor de la justice

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ
: ⲛ̀ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

السلام للحمامة
الحسنة. التى بشرتنا.
بسلام الله. الذي صار
للبشر.

Salut à la belle colombe
Toi qui nous as annoncé
Paix de Dieu qui est venue
Pour toute l'humanité.

☩ Χερε ⲑⲙⲁⲩ
ⲙⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ϩⲉⲛ
ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲙⲁⲧ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

السلام لأم المتأنس.
بإرادته وحده.
ومسرة أبيه. والروح
القدس.

Salut, Mère de l'Incarné
Par Sa seule volonté
Et le plaisir de Son Père
Et aussi du Saint Esprit.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓ̀ⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲱⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛ ⲱⲛ : ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉⲱ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ.

السلام للقسط الدهبى.
المخفي فيه المن.
وعصا الخشب
اللوزى. التى ضرب
بها موسى الصخرة.

Salut au propitiatoire
D'or où la manne est cachée
Au bâton avec lequel
Moïse frappa le rocher.

✣ Χερε κεχαριτωμενη : ⲱ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲏ : ⲉⲧⲧ ⲁⲛⲟⲛⲍ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗⲛⲍⲏⲧⲥ

السلام للممتلئة نعمة. المائدة الروحية. التى تعطى الحياة. لكل من يأكل منها.

Salut à toi, pleine de grâce
Ô table spirituelle
Celle qui donne la vie
A tous ceux qui y mangeront.

Χερε πικωιλλιον : ναφθαρτον ντε ϯωεθνοϒϯ : ετερφαϩρι ννοϒον νιβεν : εθναϩω ἐβολ ννϩητϥ.

السلام للإناء غير الفاسد. الذي للاهوت المعطي الشفاء. لكل من يشرب منه.

Salut urne sans souillure
Contient la Divinité
Qui donne la guérison
A tous ceux qui en boiront.

✣ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲱⲱⲟⲩ
: ⲛⲧⲁⲕⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲣϫⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲗⲁⲥ :
ⲛⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲥⲥⲩⲥⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

أبدأ باشتياق. محركًا أرغن لساني. وأتحدث بكرامة. هذه العذراء ومدائحها معاً.

Je commence avec passion
En faisant vibrer ma langue
En l'honneur de cette Vierge
Avec toutes ses louanges

Ⲭⲉ ⲁⲛⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ : ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅.

لأنها فخرنا. ورجاؤنا وثباتنا. في ظهور إلهنا. ربنا يسوع المسيح.

Car elle est notre fierté
Espérance, affermissement
Dans l'avènement de Dieu
Jésus-Christ, notre Seigneur

نعظمك باستحقاق.
مع اليصابات نسيبتك
قائلين. مباركة أنتِ
في النساء. ومباركة
هي ثمرة بطنك.

✣ Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡⲱϣ : ⲛⲉⲙ
Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ :
ϫⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ
ϩⲉⲛ ⲛⲓϣⲓ̀ⲙⲓ
: ⲫⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲧ
ⲁϣ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

Méritante, nous t'exaltons
Et avec Elizabeth
« Tu es bénie entre les femmes
Béni, le Fruit de tes entrailles.»

ⲓⲉⲛⲧ ⲛⲉ
ⲙⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ
ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ :
ⲟ̀ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

نعطيك السلام. مع
غبريال الملاك قائلين.
" السلام لك يا ممتلئة
نعمة. الرب معكِ. "

Nous te saluons avec
L'ange Gabriel, disant :
Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi.

☩ Χερε νε ὠ ϯπαρθενος : ϯογρω ὠωμι ναληθινη : χερε ϯπωογωογ ντε πενϫενος : ἀρεχφο ναν ἡεωωανοηλ.

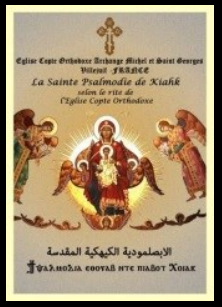
السلام لك أيتها العذراء. الملكة الحقيقية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲛ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲣⲱⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا. أيتها الشفيعة الأمينة. أمام ربنا يسوع المسيح. ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.



Introduction au commentaire

Conclusion des Théotokies Watos

ⲫⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ
ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:
ⲧ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ
ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

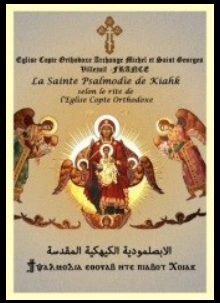
نسجد للأب الصالح،
ويسوع المسيح الإبن،
والروح المعزي،
الثالوث القدوس
السماوي.

Nous adorons le Père Bon,
et Son Fils Jésus-Christ,
et le Saint-Esprit Consolateur,
la Sainte Trinité consubstancielle.

Χερε νε ⲱ ϯπαρθενος:
ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:
χερε ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲛ̀ⲭⲫⲟ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة
الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel



Commentaire de la 1ère semaine

2ème semaine | 3ème semaine | 4ème semaine

Ⲇⲥⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. Ⲉⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲱⲩⲉⲙⲱⲓ ⲛⲧⲉ Ⲁⲃⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϭⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲱⲉⲣⲓ ⲛⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.

كان في أيام هيرودس
ملك اليهود كاهن
اسمه زكريا، من
خدمة أبيا وامرأته من
بنات هرون واسمها
أليصابات.

Du temps d'Hérode, roi de Judée, il y avait un sacrificateur, nommé Zacharie, de la classe d'Abia; sa femme était d'entre les filles d'Aaron, et s'appelait Élisabeth.

Ⲛⲉ ⲥⲁⲛϩⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲛⲁⲩ (Ⲃ̅)
ⲛⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲛⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲫⲏ̀ⲧ ⲉⲧⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙⲉϩⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲁⲣⲓⲕⲓ. Ⲟⲩⲟⲥ
ⲛⲉ ⲛ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ
ⲟⲩⲏⲓⲛⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲃⲣⲏⲛ ⲛ̀ⲭⲉ
Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉ
ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲛⲁⲩ (Ⲃ̅) ⲡⲉ
ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ.

وكان الاثنان باران أمام
الله سالكين في جميع
وصايا الرب وأحكامه بلا
لوم. ولم يكن لهما ولد إذ
كانت أليصابات عاقر
وكانا كلاهما متقدمين في
أيامها.

Tous deux étaient justes devant Dieu, observant d'une manière irréprochable tous les commandements et toutes les ordonnances du Seigneur. Ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Élisabeth était stérile; et ils étaient l'un et l'autre avancés en âge.

ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛⲧⲉⲩ ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲥⲉⲛ ϯⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲫ ϯ. Κⲁⲧⲁ ϯⲕⲁⲍⲓⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁⲡⲓⲱⲡ ⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲉⲛ ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲩⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩ ⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲧⲏⲣⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲱⲃⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲫⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲩⲓ.

فحدث بينما يكهن في نوبة فرقته أمام الله حسب عادة الكهنوت إصابته القرعة إن يرفع بخورا فدخل إلى هيكل الرب. وكان كل جمهور الشعب يصلون خارجا وقت البخور.

Or, pendant qu'il s'acquittait de ses fonctions devant Dieu, selon le tour de sa classe, il fut appelé par le sort, d'après la règle du sacerdoce, à entrer dans le temple du Seigneur pour offrir le parfum. Toute la multitude du peuple était dehors en prière, à l'heure du parfum.

Ⲁⲩϣⲟⲩⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲉϥϣⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲁ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲁⲛⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. Ⲟⲩⲟⲁ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲁ ⲟⲩⲥⲟϯ ⲁⲥⲓ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱϥ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲥⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲕⲧⲱⲃⲥ ⲟⲩⲟⲁ ⲧⲉⲕⲥⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲥⲉⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟⲁ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲁ ⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

فظهر له ملاك الرب واقفا
عن يمين مذبح البخور.
فلما رآه زكريا اضطرب
ووقع عليه خوف. فقال له
الملاك لا تخف يا زكريا
لان طلبتك قد سمعت
وامرأتك لأليصابات ستحبل
وستلد لك ابناً وتسميه
يوحنا،

Alors un ange du Seigneur apparut à Zacharie, et se tint debout à droite de l'autel des parfums.Zacharie fut troublé en le voyant, et la frayeur s'empara de lui. Mais l'ange lui dit: Ne crains point, Zacharie; car ta prière a été exaucée. Ta femme Élisabeth t'enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jean.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲣⲁⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲱⲙⲓⲥⲓ. ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲩⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ϯⲛⲁⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϩⲉⲛⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ ⲡⲟⲩⲏⲟⲩϯ.

لأنه سيكون عظيما أمام الرب وسيكون لك فرح وابتهاج وكثيرون سيفرحون بولادته. لأنه سيكون عظيما أمام الرب. وخمرا مسكر ا لا يشرب. وهو في بطن أمه سيمتلىء من الروح القدس. ويرد كثيرين من بنى إسرائيل إلى الرب إلههم.

Il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et plusieurs se réjouiront de sa naissance. Car il sera grand devant le Seigneur. Il ne boira ni vin, ni liqueur enivrante, et il sera rempli de l'Esprit Saint dès le sein de sa mère; il ramènera plusieurs des fils d'Israël au Seigneur, leur Dieu;

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲑⲟⲩ ⲫⲛⲁⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛⲓⲇⲁⲭⲱⲩ ⲙⲡⲉⲩⲙⲑⲟ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ Ⲏⲗⲓⲥⲁ ⲉⲕⲉⲧ ⲡⲥⲏⲧ ⲛⲥⲁⲛⲓⲟϯ ⲉⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛⲥⲏⲧ ⲇⲉⲛ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡⲟⲥ ⲉⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲓⲙⲓ ⲉϥⲁⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲇⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲁⲥⲥⲓⲙⲓ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲥⲟⲟⲩ.

ويتقدم أمامه بروح إيليا وقوته ليرد قلوب الآباء إلى أبنائهم العصاه إلى فكر الأبرار لكي يهيئ للرب شعبا مبررا. فقال زكريا للملاك بماذا أعلم هذا لأني أنا شيخ وامرأتي طعنت في أيامها.

il marchera devant Dieu avec l'esprit et la puissance d'Élie, pour ramener les coeurs des pères vers les enfants, et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé. Zacharie dit à l'ange: A quoi reconnaîtrai-je cela? Car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲫ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲫ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲁⲟ ⲙ̀ⲙⲫⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩⲟⲓ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲁⲓ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲕⲭⲱⲛⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲱⲁ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲥϯ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ: ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.

فأجاب الملاك وقال له أنا جبرائيل الواقف أمام الله وأرسلت لأكلمك وأبشرك بهذا. وها أنت ستكون صامتا ولا تقدر أن تتكلم إلى اليوم الذي يكون فيه هذا لأنك لم تؤمن بكلامي هذا الذي سيتم في حينه.

L'ange lui répondit: Je suis Gabriel, je me tiens devant Dieu; j'ai été envoyé pour te parler, et pour t'annoncer cette bonne nouvelle.Et voici, tu seras muet, et tu ne pourras parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲭⲱⲟ ⲛⲤⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉ ⲛⲁⲟⲟⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. Ⲉⲧⲁⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲟⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲟⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲑⲟⲟ ⲛⲁⲟⲃⲱⲣⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲉⲟⲭⲓⲭ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲟⲟⲥⲓ ⲉⲟⲓ ⲛⲉⲃⲟ.

وكان جميع الشعب منتظر يؤن زكريا ومتعجبين من إبطائه في الهيكل. فلما خرج لم يقدر أن يكلمهم فعلموا انه قد رأى رؤيا في الهيكل. فكان يشير إليهم بيده وبقى صامتا.

Cependant, le peuple attendait Zacharie, s'étonnant de ce qu'il restait si longtemps dans le temple. Quand il sortit, il ne put leur parler, et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le temple; il leur faisait des signes, et il resta muet.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲛⲉⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲱⲉⲙⲱⲓ ⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲩⲏⲓ. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲩⲥⲟⲓⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲥⲟⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲉ ⲛⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ Ⲡⲟⲥ ⲁⲓⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲱ ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ولما كملت أيام خدمته مضى إلى بيته. وبعد تلك الأيام حبلت أليصابات امرأته وأخفت حبلها خمسة أشهر قائلة. هكذا قد فعل بي الرب في الأيام التي فيها نظر إلى لينزع عاري من بين الناس.
(لوقا 1:5-25)

Lorsque ses jours de service furent écoulés, il s'en alla chez lui. Quelque temps après, Élisabeth, sa femme, devint enceinte. Elle se cacha pendant cinq mois, disant: C'est la grâce que le Seigneur m'a faite, quand il a jeté les yeux sur moi pour ôter mon opprobre parmi les hommes. (Luc 1 :5-25)

Parce que plusieurs ont voulu écrire au sujet de notre service, mon frère Théophile, et d'affermir les paroles que nous connaissons, transmises par les anciens qui étaient serviteurs de la parole dont je te fais part ; instruis-toi et comprends. Il y avait du temps d'Hérode, roi de Judée sur la terre de Cham, un vieillard stérile nommé Zacharie, de la classe d'Abia et il avait une femme du nom d'Elisabeth, d'entre les filles d'Aaron. Les deux étaient avancés en âge sans avoir eu d'enfants durant leur vie. Elisabeth était stérile comme Sarah au temps d'Abraham. Ils étaient justes devant Dieu, irréprochables et observant les commandements.

من اجل إن كثيرون أيها الأخ
ثاوفيلا أرادوا إن يكتبوا خدمتنا
واثبات الكلام الذي نعرفه كما
خبرونا الأوائل الذين كانوا خداما
للكلمة التي أعرفك بها فاعلم وافهم.
انه كان في زمن هيرودس ملك
اليهودية بأرض الشام شيخ عاقر
اسمه زكريا من خدمة آل أبيا وكان
له امرأة اسمها أليصابات من بنات
هارون الكاهن وكان الاثنان قد طعنا
في الشيخوخة بغير ولد في حياتهما.
وكانت أليصابات عاقرا مثل سارة
في زمن إبراهيم. وكانا بارين قدام
الله بغير عيب سائرين في وصاياه

Or pendant qu'il s'acquittait de ses fonctions de prêtre dans son service, il fut appelé par le sort pour offrir l'encens. Il entra dans le temple du Seigneur, et lorsqu'il se tint debout devant l'autel, un ange fort lumineux lui apparut et se tint à sa droite. Zacharie eut peur et fut troublé. L'ange lui dit donc "Ne crains point Zacharie. J'ai entendu vos prières et vos demandes ; ta femme Elisabeth t'enfantera un fils et il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse et plusieurs se réjouiront de sa naissance. Il sera grand devant le Seigneur. Il ne boira ni vin ni liqueur enivrante et il sera rempli de l'Esprit-Saint dès le sein de sa mère: il ramènera plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur par ses paroles"

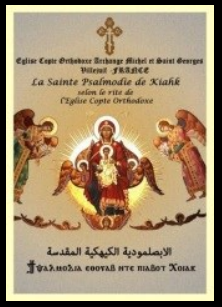
. وبينما هو يصنع الكهنوت في رتبته أمام خدمته فوقعت القرعة أن ير فع البخور. فصعد إلى مذبح الرب فلما دخل كعادته ووقف على المذبح ظهر له ملاك مضى جدا فوقف عن يمينه فخاف زكريا واضطرب. فقال له الملاك لا تخف يا زكريا فقد سمعت صلواتك وطلباتك وامرأتك أليصابات تلد لك ابنا ويكون لك فرح وتهليل وكثير ون يفرحون بمولده. ويكون عظيما أمام الر ب ولا يذوق خمرا ولا مسكر ا. و يمتلئ من الروح القدس وهو في بطن أمه ويعيد كثير من بنى إسرائيل إلى الرب بأقواله.

Il marchera devant Dieu avec la force d'Elie et il ramènera les cœurs des pères vers leurs enfants et les rebelles à la connaissance de Dieu. Et il fera à Dieu un peuple qui produira une semence digne de la vie. Zacharie dit à l'ange qui lui parlait : "A quoi reconnaîtrai-je cela? Car je suis vieux et ma femme est avancée en âge. L'ange répondit en l'instruisant ainsi : "Ne sais-tu pas Zacharie que je suis Gabriel, l'ange de Dieu qui se tient devant Lui, Il m'a envoyé pour te dire et t'annoncer cette nouvelle. Et voici dès cet instant, tu seras muet et tu ne pourras pas ouvrir ta bouche, ni dire un mot car tu n'a pas cru à mes paroles, jusqu'au jour où ces choses arriveront. Alors le vieillard comprit.

ويتقدم بالمسير أمام الرب بقوى إيليا
ويرد قلوب الآباء على الأبناء والذين
هم عصاه إلى علم الرب. ويصنع
للرب شعبا يعمل ثمارا تليق بالحياة.
فأجاب زكريا وقال للملاك المخاطب له
بماذا اعلم هذا وقد فنيت سنيني في
الشيخوخة وامرأتي طعنت في أيامها .
فأجاب الملاك مخبرا له هكذا قائلا:
أليس تعرف يا زكريا أنى أنا هو
جبرائيل ملاك الرب الواقف قدامه
ارسلنى لأخاطبك وأبشرك بهذا الكلام.
وكيف علمني به. وهوذا من الآن تكون
صامتا لا تقدر أن تنفتح فمك ولا تقول
كلمة لأنك لم تؤمن بكلامي هذا الذي
يتم في حينه. وهكذا استفهم الشيخ.

Tout le peuple attendait Zacharie et ils s'étonnaient de ce qu'il restait aussi longtemps dans le temple. Quand il sortit, il ne put leur parler, et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le temple; il leur fit des signes avec les mains. Lorsque ses jours de service furent écoulés il s'en alla chez lui, muet. Quelques temps après, la juste Elisabeth devint enceinte selon les paroles de l'ange et elle cacha sa grossesse pendant cinq mois en se disant "c'est ce que le Seigneur a fait pour moi. Dans le temps de mon infirmité, Il jeta les yeux sur moi, et me fit miséricorde en ôtant mon opprobre parmi les hommes". Par les intercessions de notre Dame la pure Sainte Marie et les prières du juste vieillard Zacharie et Elisabeth, que le Seigneur nous accorde la rémission de nos péchés.

وكان جميع الشعب منتظرين زكريا وكانوا متعجبين من إبطائه في الهيكل. فلما خرج لم يقدر أن يتكلم فعلموا انه قد رأى رؤية في الهيكل وكان يشير إليهم بيده إلى أن كملت خدمته فحمل إلى بيته أخرسا لأنه رد الكلام ولم يطعه. ومن بعد هذا الكلام حبلت البارة أليصابات كقول الملاك وأخفت حبلها خمسة أشهر قائلة في نفسها هذا هو الذي صنعه الرب معي. في زمن عجزي قد نظر إلى فيه ورحمني ونزع عنى العار من بين الناس. بشفاعة ستنا العذراء الطاهرة مريم وصلوات الشيخ البار زكريا وأليصابات. الرب ينعم لنا بغفران خطايانا.



Commentaire de la 2ème semaine

3ème semaine

4ème semaine

Conclusion

Orange Restricted

Ⲏⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲅⲥⲟⲟⲩ (ϥ) ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲤⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲧⲓⲛ ⲫⲧ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. Ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ: ⲅⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩⲱⲡ ⲛⲥⲱⲥ ⲛⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ.

وفي الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من الله إلى مدينة من الجليل، اسمها الناصرة. إلى عذراء مخطوبة لرجل اسمه يوسف من بيت داود،

Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, auprès d'une vierge fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph.

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ. Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲥⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲉ: ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲟⲙⲓ. Ⲏⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲁ̀ϣ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ. Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲥⲟⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲧ.

واسم العذراء مريم. فدخل إليها الملاك وقال سلام لك أيتها الممتلئة نعمة الرب معك مباركة أنت في النساء. فلما رأته اضطربت من كلامه وفكرت في نفسها قائلة ما عسى أن يكون هذا السلام. فقال لها الملاك لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله.

Le nom de la vierge était Marie. L'ange entra chez elle, et dit: Je te salue, toi à qui une grâce a été faite; le Seigneur est avec toi. Troublée par cette parole, Marie se demandait ce que pouvait signifier une telle salutation. L'ange lui dit: Ne crains point, Marie; car tu as trouvé grâce devant Dieu.

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲓⲛⲧⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ
ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲓⲏⲥ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟ
ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ
ⲭⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲕⲉⲧ
ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ Ⲡⲟⲥ Ⲫⲧ ⲙⲓⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ.
Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲭⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲱⲁⲓ ⲉⲛⲉⲥ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲛⲉ ⲍⲁⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

وها هوذا آنت ستحبلين
وتلدين ابنا وتسمينه يسوع.
هذا يكون عظيما وابن
العلى يدعى ويعطيه الرب
الإله كرسى داود أبيه.
ويملك على بيت يعقوب
إلى الأبد ولا يكون لملكه
نهاية.

Et voici, tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand et sera appelé Fils du Très Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père. Il règnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n'aura point de fin.

Πεχε Ⲙαριαⲙ ϩε ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫε πωⲥ ϕαι ⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲓϩⲏ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲍⲁⲓ ⲁⲛ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲚⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲉ̀ⲍⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱ: ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϕⲏⲈⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ϕⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲙⲁⲥⲩ ⲧ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ.

فقالت مريم للملاك كيف لكون لي هذا وأنا لست اعرف رجلاً. فأجاب الملاك وقال الروح القدس يحل عليك وقوة العلى تظلك فلذلك الذي يولد منك قدوس ويدعى ابن الله.

Marie dit à l'ange: Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme? L'ange lui répondit: Le Saint Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très Haut te couvrira de son ombre. C'est pourquoi le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu.

Ογος ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲉⲛⲛⲏⲥ ⲁⲥⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲱⲛⲏⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲇⲉⲗⲗⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲙⲁϩⲥⲟⲟⲩ (ϛ) ⲛⲁⲃⲟⲧ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲁ̀ⲧⲃⲣⲏⲛ. Ⲭⲉ ⲱⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲟⲓ ⲛⲁ̀ⲧⲭⲟⲩ ⲇⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲧ. Ⲡⲉⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲱⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ⲧⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲫⲉⲛⲁⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.

وهوذا أليصابات نسيبتك هي أيضا. حبلى بابن في شيخوختها وهذا هو الشهر السادس لتلك المدعوة عاقر. لأنه ليس شيء غير ممكن عند الله. فقالت مريم للملاك هاأنذا أنا أمة الرب ليكن لي كقولك. فمضى من عندها الملاك.(لوقا 1 : 26 – 38)

Voici, Élisabeth, ta parente, a conçu, elle aussi, un fils en sa vieillesse, et celle qui était appelée stérile est dans son sixième mois. Car rien n'est impossible à Dieu. Marie dit: Je suis la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole! Et l'ange la quitta.(Luc 1 : 26-38)

En ces temps, la pure vierge Marie devint enceinte. Nous te saluons avec l'ange Gabriel en disant "Réjouis-toi pleine de grâce, le Seigneur est avec toi. "Et au sixième mois de la grossesse d'Elisabeth la stérile, pour qui l'ange Gabriel avait été choisi pour annoncer la bonne nouvelle à Zacharie, l'ange du Seigneur Tout-puissant, fut envoyé par Dieu pour cette mission, à une ville de Galilée appelée Nazareth auprès d'une vierge, fiancée à un homme nommé Joseph, de la maison de David. Et le nom de la vierge fiancée au croyant vieillard Joseph était Sainte Marie. Et lorsque l'ange entra chez elle, il annonça la bonne nouvelle en disant : " Salut à toi pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi. La Sainte Vierge fut très troublée et se demanda comment cela se fera-t-il.

ومن ذلك الوقت حبلت العذراء مريم الطاهرة. نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين: افرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك. وفي الشهر السادس للعجوز العاقر أليصابات التي لزكريا أرسل جبرائيل المختار للبشارة. ملاك ضابط الكل المرسوم لهذه الخدمة من عند الرب إلى مدينة في الجليل تسمى الناصرة. إلى عذراء مخطوبة لرجل اسمه يوسف من بيت داود واسم العذراء المخطوبة للشيخ المؤمن يوسف القديسة مر يم. فلما دخل إليها الملاك وبشرها هكذا قائلا: السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معك فاضطربت العذراء جدا وكانت مفكرة في كلامه أن كيف هو هذا الكلام فأجاب

L'ange répondit en lui annonçant le grand mystère. Ne crains pas Marie, la Reine. Tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Tu deviendras enceinte et tu enfanteras un fils, et Son nom sera Jésus le Sauveur. Il sera grand dans les cieux et sur la Terre; Il sera appelé fils de Dieu Très-Haut et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père et Il régnera sur la maison de Jacob éternellement et Son règne n'aura pas de fin. Comment cela se fera-t-il puisque je ne connais point d'homme? Vous, peuple chrétien, écoutez Gabriel le vrai annonciateur de la bonne nouvelle, méditez dans ses paroles avec la jeune vierge. Il lui dit " le Saint-Esprit viendra sur toi et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre. C'est pourquoi le Saint enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu.

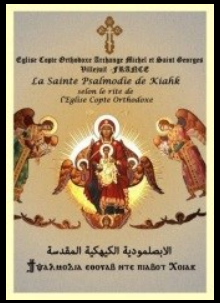
الملاك يخبرها بالسر العظيم. لا تخافي يا مريم الملكة. فقد وجدت نعمة أما الرب الإله. هوذا تحبلين وتلدين ابنا ويدعى اسمه يسوع المخلص وهذا يكو ن عظيما في السماء وعلى الأرض. ويدعى ابن الله العلى ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه ويملك على بيت يعقوب إلى الأبد. ولا يكون لملكه انقضاء. فقالت مريم للملاك. كيف يكون لي هذا وأنا عذراء لا اعرف رجلا. أيها الشعب المسيحي اسمعوا غبريال المبشر الحقيقي تأنى في كلامه مع الفتاة العذراء وقال لها الروح القدس تحل عليك وقوة العلى تظللك من اجل ذلك المولود منك قدوس وابن العلى يدعى

Ne sais-tu pas qu'Elisabeth, ta parente, a passé ses jours stérile et voici elle aussi est enceinte malgré son infirmité. Elle est dans son sixième mois car rien n'est impossible à Dieu, pas de parole sans force et rien d'inconvenable. Lorsque la vierge entendit cela de l'ange, elle fut réconfortée, elle répondit avec bonté de cœur et grande joie : Je suis la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange la quitta. Lorsque l'ange la quitta, la Vierge méditait en son cœur, en disant: qui a entendu une chose pareille à ce que l'ange m'a annoncé; qu'une vierge sera enceinte sans avoir connu d'homme. Et moi je suis une jeune fille vierge sans père ni mère.

اليس تعرفين أن أليصابات كملت أيامها عاقراً وقد حبلت أيضا على عجزها. وهذا هو الشهر السادس لها عددا فليس عند الله أمر عسير. ولا كلام بغير قوة ولا شيء غير موافق أيضا. فلما سمعت العذراء هذا من الملاك اطمأن قلبها فأجابت هكذا بطيب قلب وفرح عظيم. هوذا أنا عبدة للرب فليصنع معي كقولك بإرادته. وهكذا انصرف عنها الملاك. فلما مضى الملا ك فكرت العذراء في قلبها قائلة من هو الذي سمع قط مثل الأمر الذي اخبرني به الملاك أن تكون عذراء توجد حبلى من غير مضاجعة رجل. وأنا صبية عذراء بغير أب ولا أم

Cette chose cachée est apparue, qui est celui qui peut me croire réellement, si ce n'est le vieillard chez qui les prêtres du temple m'ont conduite, car jamais une vierge devint enceinte par des paroles. Et moi j'ai entendu de l'ange que ma parente Elisabeth, la stérile, est enceinte. Voici je vais maintenant me rendre chez elle, la saluer, et la servir dans sa vieillesse. Après s'être préparée, elle se rendit chez Elisabeth, la femme de Zacharie le prêtre.
Et nous supplions et demandons de bénéficier de sa grande miséricorde. Et qu'Il nous pardonne nos péchés. Amen.

وان أظهرت هذا الأمر المكتوم من هو الذي يصدقني على الحق لا سيما الشيخ الذي أودعني له الكهنة بالهيكل وطوبانية أبى سمعان الكاهن الذي يعرفني منذ صغرى ليت أمي حنة كانت في الحياة تساعدني في هذا الأمر العجيب. إلى أين أمضى وأستر وجهي من عذارى هذا الشعب اللواتي كنت معهن منذ صغرى. وبنات جنسه الذين يعرفونني. ولم اسمع قط ولا يكون أن لمنة تحبل بكلام. لكن أنا أعرف حقا إن أليصابات نسيبتي عجوز عاقر أقوم سرا وأمضى ليها واسلم عليها وعلى الشيخ الكاهن زكريا. فاني سمعت انه اخرس وأنا انظر إن كانت حبلى في آخر أيامها. وأسألها قائلة أخبريني بالذي كان منك في زمان كبرك. وان كان حبلها حق فأنا مؤمنه بكلام الملاك غبريال. ولما فكرت العذراء هكذا استعدت لكي تمضي إلى أليصابات. ونحن نسأل ونطلب منه كثرة أن نفوز برحمته. ويغفر لنا خطايانا. آمين.



Commentaire de la 3ème semaine

4ème semaine

Conclusion

Orange Restricted

ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥⲱⲟⲛⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲉⲡⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲟⲛⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.

فقامت مريم في تلك الأيام ومضت مسرع إلى الجبل إلى مدينة يهوذا. ودخلت بيت زكريا وسلمت على أليصابات. فلما سمعت أليصابات سلام مريم،

Dans ce même temps, Marie se leva, et s'en alla en hâte vers les montagnes, dans une ville de Juda. Elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Élisabeth. Dès qu'Élisabeth entendit la salutation de Marie,

ⲁⲩϥⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ̀ ⲛ̀ⲉⲙⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ: ⲭⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧ̀ⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ. ⲟⲩⲟⲩ ϕⲁⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲥ ⲓ̀ ⲥⲁⲣⲟⲓ.

تحرك الجنين في بطنها وامتلأت أليصابات من الروح القدس. وصرخت بصوت عظيم وقالت مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك. فمن أين لي هذا أن تأتى أم ربى إليّ،

son enfant tressaillit dans son sein, et elle fut remplie du Saint Esprit. Elle s'écria d'une voix forte: Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de ton sein est béni. Comment m'est-il accordé que la mère de mon Seigneur vienne auprès de moi?

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲱϫ ⲁϥⲕⲓⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲱⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ.

لأنه هوذا حين صار صوت سلامك في أذني ارتكض الجنين بتهليل في بطني. فطوبى للتي أمنت أن يتم ما قيل لها من قبل الرب. فقالت مريم تعظم نفسي الريب وتبتهج روحي بالله مخلصي.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩϯ ϫⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟⲥ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲩϫⲏ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲡⲟⲥ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲡⲛⲁ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ.

Car voici, aussitôt que la voix de ta salutation a frappé mon oreille, l'enfant a tressailli d'allégresse dans mon sein. Heureuse celle qui a cru, parce que les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur auront leur accomplissement. Et Marie dit: Mon âme exalte le Seigneur, Et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur,

Ⲭⲉ ⲁⲫⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲏⲣⲏ
ⲉⲭⲉⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲫⲃⲱⲕⲓ: ⲅⲁⲡⲡⲉ
ⲅⲁⲣ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲱⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ
ⲱⲱⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲭⲉ
ⲁⲫⲓⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲅⲁⲛⲱⲉⲧⲓⲛⲓⲱϯ ⲛⲭⲉ
ⲫⲏⲉⲧⲭⲟⲣ ⲟⲩⲟⲅ ⲫⲟⲩⲁⲃ ⲛⲭⲉ
ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ. Ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ
ⲅⲁⲛⲭⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲭⲱⲟⲩⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲅⲟϯ
ⲍⲁⲧⲉⲫⲅⲏ.

لأنه نظر إلى تواضع
أمته. فهوذا منذ الآن
جميع الأجيال تطوبنى.
لان القدير قد صنع بي
عظائم واسمه قدوس.
ورحمته إلى جيل
الأجيال للذين يتقونه.

Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante. Car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse, Parce que le Tout Puissant a fait pour moi de grandes choses. Son nom est saint, Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge Sur ceux qui le craignent.

Ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲁⲙⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲫⲟⲓ ⲁⲕϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲃⲁⲥⲓⲏⲧ ϩⲉⲛ ϣⲙⲉⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲧ. Ⲁⲕⲣⲱϩⲧ ⲛⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲓ ⲏⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲁ ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ. Ⲛⲏⲉⲧⲁⲟⲕⲉⲣ ⲁⲕⲑⲣⲟⲩⲥⲓ ⲛⲁⲧⲁⲑⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ.

صنع قوة بذراعه بدد المستكبرين بفكر قلوبهم. انزل الأعزاء عن الكراسي ورفع المتواضعين. اشبع الجياع خيرات وصرف الأغنياء فارغين.

Il a déployé la force de son bras; Il a dispersé ceux qui avaient dans le coeur des pensées orgueilleuses.
Il a renversé les puissants de leurs trônes, Et il a élevé les humbles. Il a rassasié de biens les affamés, Et il a renvoyé les riches à vide.

Ⲁⲛⲧⲓⲧⲟⲧⲛ ⲉⲓⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉⲛⲁⲗⲟⲩ ⲉⲉⲣⲫⲱⲉⲙⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲁⲓ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϫⲣⲟϫ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛⲁⲩ ϣⲟⲙⲧ (ⲥ̅) ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉⲡⲉⲥⲛⲓ.

عضد إسرائيل فتاة ليذكر رحمته كما تكلم مع آباءنا. إبراهيم ونسله إلى الأبد. فمكثت مريم عندها نحو ثلاثة أشهر ثم عادت إلى بيتها .(لوقا 1 : 39 – 56)

Il a secouru Israël, son serviteur, Et il s'est souvenu de sa miséricorde, -Comme il l'avait dit à nos pères, -Envers Abraham et sa postérité pour toujours. Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois. Puis elle retourna chez elle. (Luc 1 : 39-56)

La Sainte Vierge Marie, reine des femmes, se leva en hâte, arriva dans la ville de Juda et entra dans la maison de Zacharie. Quand l'âgée et la stérile Elisabeth la vit, elle se leva hâtivement, découvrit son visage et dit d'une voix forte à la vierge: je sais que tu es vierge, comment as-tu trouvé cette si grande grâce ? Tu es bénie d'entre toutes les femmes, et béni soit le fruit de tes entrailles. Comment m'est-il accordé que la mère de mon Seigneur vienne auprès de moi ? Car quand ta salutation retentit dans mes oreilles, mon enfant tressaillit de joie dans mon sein et j'ai su que tu étais la mère du Fils de Dieu. Heureuse es-tu Marie, au bon cœur et qui a cru ce qui lui a été dit de la part du Seigneur. Le cœur de la jeune fille vierge devint bienveillant et la profondeur du mystère s'est réalisé,

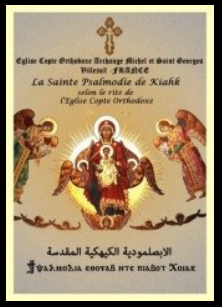
بسرعة قامت العذراء القديسة مريم ملكة النساء واتت إلى مدينة يهوذا ودخلت إلى بيت زكريا. فلما نظرت أليصابات العجوز العاقر وتلك قامت مسرعة وسلمت عليها فأظهرت أليصابات وجهها وقالت بصوت عظيم أمام العذراء أنا اعرف انك عذراء فمن أين وجدت هذه النعمة العظيمة. مباركة أنت في النساء ومبارك ثمرة بطنك. من أين لي هذه السعادة أن تأتى أم ربى إلى. لان لما يبلغ بالحقيقة في أذني سلامك يا ابنة ابانى تحرك الجنين بتهليل في بطني وعلمت انك أم ابن الله. طوباك يا مريم الذي طاب قلبها وصدقت ما قيل لها من قبل الرب. فطاب قلب الفتاة العذراء وتحقق عمق السر

elle ouvrit la bouche et elle remercia Dieu en disant : "Mon âme exalte le Seigneur, et mon esprit se réjouit en Dieu mon Sauveur parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante qui a eu ce que personne n'a eu. Car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse. Et sa miséricorde s'étant d'âge en âge sur ceux qui craignent son nom. Il a renversé les puissants de leur trône. Il a élevé les humbles. Il a rassasié de biens les affamés et renvoyé les riches à vide. Car ils ont obtenu la consolation par leur richesse. Il a également préparé une jeune fille à Israël. Il s'est souvenu de sa miséricorde comme il l'avait dit à notre Père Abraham le premier Patriarche et à sa postérité pour toujours. Et Marie demeura chez Elisabeth pour une durée d'environ trois mois.

وفتحت العذراء فاها وشكرت الله هكذا قائلة : تعظم نفسي الرب وتهلل روحي وتسر بالله مخلصي لأنه نظر إلى تواضع أمته بما كان لها دون أحد. من الآن جميع الأجيال تطوبنى وحقه من جيل إلى جيل لخائفي اسمه. أصرع الأقوياء من على الكراسي. ورفع أيضا المتواضعين. والجياع أشبعهم من الخيرات والأغنياء أرسلهم فارغين. لأنهم أخذوا عزاهم بأموالهم. وأيضا عضد إسرائيل فتاه. وذكر ر حمته أولا كما تكلم مع أبينا إبراهيم البطر يرك الأول وزرعه إلى الأبد. واقامت مريم عندها مقدار ثلاثة أشهر عددا.

Puis elle retourna chez elle, glorifiant le Seigneur Dieu. Comme l'a dit le sage, Saint Luc l'évangéliste. Et la Sainte Vierge, la mère de Dieu en vérité, gardait toutes ces choses en son cœur. Et elle méditait en disant : Qu'en est-il de moi alors que mes jours approchent, alors qu'elle, est certes âgée mais a un mari présent. Elle sera fière lors de la naissance. Alors que moi, étant une jeune fille mais vierge, il y aura à ma naissance, une grande merveille, étonnante à la raison. Mais j'ai abandonné ma crainte à Dieu Tout-puissant et toutes mes pensées sont laissées à lui, et il agira selon sa miséricorde. C'est ce que se dit la pure Sainte Vierge Marie, et elle cacha sa grossesse du fait de sa virginité. Par les prières de notre mère la Sainte Vierge Marie, Seigneur accorde nous la rémission de nos péchés. Amen.

وعادت إلى بيتها ممجدة للرب الإله. كما قال لوقا الحكيم الإنجيلي. وكانت العذراء والدة الإله الحقيقي تخفي هذا الكلام في قلبها. وكانت تفكر قائلة: ماذا يكون منى و أيامي قد اقتربت أما تلك وان كانت عجوز لكن بعلها موجود. ويكون لها الافتخار في ميلادها. وأما أنا وان كنت صبية لكنى عذراء ويكون في ميلادي العجب العظيم الباهر للعقول. إلا أنى القي همي إلى الرب ضابط الكل وجميع أفكاري هي عنده وهو يدبر في برحمته. هذا ما ذكرته فيه العذراء مريم الطاهرة وأخفت حبلها من أجل بتوليتها. بصلوات ستنا العذراء الطاهرة مريم يا رب انعم لنا بغفران خطايانا آمين.



Commentaire de la 4ème semaine

Conclusion

Ⲁ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲁⲉⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲑⲣⲉⲙⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ. Ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ: ϫⲉ Ⲡⲟⲥ ⲉⲣ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ.

فلما تم زمان أليصابات لتلد فولدت أبنا. وسمع جيرانها وأقرباؤها أن الرب قد عظم رحمته لها ففرحوا معها.

Le temps où Élisabeth devait accoucher arriva, et elle enfanta un fils. Ses voisins et ses parents apprirent que le Seigneur avait fait éclater envers elle sa miséricorde, et ils se réjouirent avec elle.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩϣⲱⲙⲛ (ⲏ̅): ⲁⲩⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲓⲙ ⲭⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲩⲥⲉⲛⲓⲁ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲁⲙ. Ⲁⲩⲃⲱⲣⲉⲙ ⲁⲉⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ.

فلما كان في اليوم الثامن جاءوا ليختنوا الصبي وسموه باسم أبيه زكريا. فأجابت أمه وقالت لا بل يسمى يوحنا. فقالوا لها ليس أحد في جنسك تسمى بهذا الاسم. ثم اومأوا إلى أبيه ماذا تريد أن يسمى.

Le huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant, et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père. Mais sa mère prit la parole, et dit: Non, il sera appelé Jean. Ils lui dirent: Il n'y a dans ta parenté personne qui soit appelé de ce nom. Et ils firent des signes à son père pour savoir comment il voulait qu'on l'appelle.

Ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝⲓⲥ ⲁϥϫⲁⲓ ⲥⲓⲱⲧⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁⲩⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ. ⲁ ⲣⲱϥ ϩⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲧⲥⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϯⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ: ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ. Ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲁⲥⲯⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲥⲟϯ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲯⲟⲡ ⲙⲡⲟⲩⲕⲱϯ: ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲓ ⲡⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲗⲟⲩⲇⲉⲁ.

فطلب لوحا وكتب قائلا اسمه يوحنا فتعجب الجميع. وفي الحال انفتح فاه ولسانه تكلم وبارك الله. فوقع خوف على كل جيرانهم وتحدث بهذه الأمور جميعها في كل جبال اليهودية.

Zacharie demanda des tablettes, et il écrivit: Jean est son nom. Et tous furent dans l'étonnement. Au même instant, sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia, et il parlait, bénissant Dieu. La crainte s'empara de tous les habitants d'alentour, et, dans toutes les montagnes de la Judée, on s'entretenait de toutes ces choses.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲱⲟⲕⲱⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ: ⲕⲉ ϩⲁⲣ ⲛⲁⲣⲉ ⲧ̀ⲧⲓⲧ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟⲥ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲉ̀ⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

وفكر جميع السامعين في قلوبهم قائلين. أترى ماذا يكون هذا الصبي. وكانت يد الرب معه. وامتلأ زكريا أبوه من الروح القدس وتنبأ قائلا:

Et la main du Seigneur était avec lui. Zacharie, son père, fut rempli du Saint Esprit, et il prophétisa, en ces mots: Tous ceux qui les apprirent les gardèrent dans leur coeur, en disant: Que sera donc cet enfant?

Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ Ⲡⲟⲥ
Ⲫⲧ ⲩⲡⲓⲥⲁⲣⲏⲗ ⲭⲉ ⲁⲫⲭⲉⲙⲡⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲫⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ ⲩⲡⲉⲫⲗⲁⲟⲥ. Ⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲫⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛⲛⲟⲩⲉⲙ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲡⲉⲫⲁⲗⲟⲩ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲫⲥⲁⲱⲓ
ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲫⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲩ
ⲓⲥⲱⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲩ. Ⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲭⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲭⲓⲱ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙⲙⲟⲛ. Ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲛⲧⲉⲫⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲑⲩ.

مبارك الرب اله إسرائيل لأنه
افتقد وصنع فداء لشعبه.
وأقام لنا قرن خلاص من
بيت داود فتاة. كما تكلم
بأفواه أنبيائه القديسين الذين
هم منذ الدهر. خلاص من
أعدائنا ومن أيدي جميع
مبغضينا. ليصنع رحمة مع
آبائنا ويذكر عهده المقدس.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, De ce qu'il a visité et racheté son peuple, Et nous a suscité un puissant Sauveur Dans la maison de David, son serviteur, Comme il l'avait annoncé par la bouche de ses saints prophètes des temps anciens, - Un Sauveur qui nous délivre de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent! C'est ainsi qu'il manifeste sa miséricorde envers nos pères, Et se souvient de sa sainte alliance,

Πιὰναψ ⲉ ταϥωρϫ ⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲡϫⲓⲛⲑⲏⲥ ⲛⲁⲛ. Ⲙⲁⲧⲉⲣϩⲟⲧ ⲉⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟϥ. Ⲏⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩⲟ ⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲈⲑⲃⲟⲥⲓ: ⲭⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ϩⲁⲣ ⲙⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲓⲧ.

القسم الذي اقسم به
لإبراهيم أبينا أن يعطينا.
إننا بلا خوف منفذين من
أيدي أعدائنا نخدمه ببر
وعدل وقداسة جميع أيام
حياتنا. وأنت أيها الصبي
العلى تدعى لأنك تتقدم
أمام وجه الرب

Selon le serment par lequel il avait juré à Abraham, notre père, De nous permettre, après que nous serions délivrés de la main de nos ennemis, De le servir sans crainte, En marchant devant lui dans la sainteté et dans la justice tous les jours de notre vie. Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très Haut; Car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies,

Ⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙⲡⲉⲩⲗⲁⲟ
ⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲯⲉⲛⲩⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲁⲓ
ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲩⲛⲁⲯⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ:ⲭⲉ
ⲟⲩⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲃⲓⲥⲓ.
Ⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲩⲉⲩⲥⲓ
ϩⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧϩⲏⲃⲓ ⲙⲫⲱⲟⲩ ⲉⲡⲭⲓⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲉⲫⲱⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ
ⲧⲩⲓⲣⲏⲛⲏ.

لتعد طرقه. لتعطى شعبه
معرفة الخلاص بمغفرة
خطاياهم. من اجل تحنن
رحمته إلهنا التي بها افتقدنا
المشرق من العلاء ليضيء
على الجالسين في الظلمة
وظلال الموت لتقسيم
أقدامنا في طريق السلام.

Afin de donner à son peuple la connaissance du salut Par le pardon de ses péchés, Grâce aux entrailles de la miséricorde de notre Dieu, En vertu de laquelle le soleil levant nous a visités d'en haut, Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, Pour diriger nos pas dans le chemin de la paix

Ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲁⲩⲁⲝⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲛⲓⲯⲁϥⲉⲩ ⲯⲁ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

أما الصبي فكان ينمو ويتقوى بالروح. وكان في البراري إلى يوم ظهوره لإسرائيل.
(لوقا 1 : 57 – 80)

Or, l'enfant croissait, et se fortifiait en esprit. Et il demeura dans les déserts, jusqu'au jour où il se présenta devant Israël. (Luc 1 : 57 – 80)

Le temps vint où Elisabeth devait accoucher, la stérile enfanta, ainsi la tristesse et la honte la quittèrent. Ses voisins, ses parents et les proches apprirent que le Seigneur lui a fait grande miséricorde. Ils se réunirent tous autour d'elle et l'honorèrent. Lorsque arriva le huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant et ils voulurent l'appeler Zacharie, du nom de leur père. Mais sa mère dit : « Il s'appellera Jean comme ce qu'a dit l'ange. Un de ses proches lui dit : il n'y a dans ta parenté personne qu'on connait de ce nom. Ils demandèrent à son père, le vieillard muet en lui disant : Comment veux-tu l'appeler ». Il leur demanda une tablette où il écrivit le nom de Jean. Tout le monde fut dans l'étonnement, les grands comme les plus jeunes; au même instant sa bouche s'ouvrit et sa langue se délia.

فلما تم زمن أليصابات وكملت أيامها لكي تلد فولدت العاق ر ودهب عنا الحزن والفضيحة فسمع بها جيرانها وأقاربها وأهل معرفها وعلموا أن الرب صنع معها رحمة عظيمة فاجتمعوا إليها جميعا وأكرموها. فلما كان اليوم الثامن أتوا ليختنوا الصبي وأرادوا أن يدعوه باسم أبيه زكريا انه شيخ. فقالت أمه اسمه يوحنا كما قال الملاك. فقال لها أحد أقاربها ما أحد في جنسك نعر فه بهذا الاسم. فأشاروا إلى أبيه الشيخ الأصم قائلين: ماذا تريد أن تسميه فسألهم لوحا وكتب فيه اسم يوحنا. فتعجب الجماعة الكبار والصغار من الذي وللوقت انفتح فاه

Il parlait glorifiant et louant le Seigneur. Il se réjouit et devint heureux et sa joie fut complète. La crainte s'empara de tous les habitants d'alentour et de ses proches et on s'entretenait de ces choses dans toutes les contrées de la Judée et parmi les habitants d'Ephrata. Tous ceux qui entendirent cela pensèrent en disant : Que sera donc cet enfant car la main du Seigneur est avec lui. Zacharie, son père fut rempli du Saint-Esprit et il prophétisa en disant : Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël car Il a visité et délivré son peuple et nous a suscité une corne de salut de la maison de David son serviteur comme il l'avait annoncé par la bouche des justes, les prophètes des temps anciens.

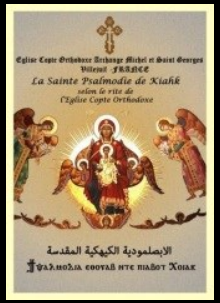
وتكلم ونطق لسانه. وهكذا نطق بتمجيد وسبح الله. وتهلل وسر لأجل كمال فرحه. وكان خوف عظيم على جميع الذين حولها ومعارفهم وتكلم جميع هذا في تخوم يهوذا وفي سكان أفراتا. وفكروا جميعهم أعنى السامعين قائلين. ماذا عسى يكون هذا الصبي لان يد الرب كانت معه. فامتلأ أبوه زكريا من الروح القدس وتنبأ قائلا. مبارك الرب اله إسرائيل لأنه افتقدنا وصنع نجاة لشعبه وأقام لنا قرن خلاص من بيت داود عبده كما تكلم على السن الأبرار الذين هم الأنبياء قبل أزمنة كثيرة.

Et Il nous a sauvé de la main de nos ennemis et de tous ceux qui nous haïssent. Le nom juste qui avait fait serment à notre père, le grand Abraham, nous a offert sans crainte ni peine la grâce du salut par sa miséricorde pour que nous le servions avec justice et sainteté tous les jours de notre vie. Et il annonça à propos de son fils, par du Saint Esprit en disant : Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très Haut, et tu le devanceras, pour préparer ses chemins et ses voies, afin de donner à son peuple la connaissance du salut pour le pardon de leurs péchés. Grâce à la tendresse et à la miséricorde de notre Seigneur par lesquelles Il nous a visité, car Il est venu d'en haut et a grandement éclairé tout l'univers, ceux qui sont assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort.

وخلصنا من أيادي أعدائنا ومن كل مبغضينا. الاسم الصادق الذي اقسم به إبراهيم أبينا الأب العظيم انعم علينا بغير خوف وغير ألم بنعمته خلصنا كعظيم رحمته لكي نخدم أمامه ببر وطهارة جميع أيام حياتنا. ثم أشار عن ابنه ونطق بسببه بإعلان الروح القدس هكذا قائلاً: وأنت أيها الصبي نبضي العلى تدعى ونسبق بالسعي أمامه لتعد طريقه ومسالكه لنعطى علم الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم. من اجل تحنن إلهنا ور حمته بما افتقدنا به لأنه قد أشرق من العلاء وأضاء جدا على كل المسكونة الجلوس في الظلمة وظلال الموت.

Pour diriger nos pas dans le droit chemin. Or l'enfant croissait, se fructifiait, se fortifiait en esprit et était honoré auprès du Seigneur. Il était au désert le jour de son apparition à Israël. Par les prières du Saint précurseur et baptiste, le grand Saint Jean-Baptiste, que le Seigneur nous accorde la rémission de nos péchés, et qu'Il nous garde fermement dans la foi ferme au nom du Puissant. Qu'il nous mène à bon port par les intercessions de notre mère la Sainte Vierge Marie et l'ensemble des martyrs et des saints. Disons ensemble : Amen.

لتستقيم أرجلنا إلى سبيل الاستقامة. وأما الصبي فكان ينمو ويكثر ويعتز بالروح وهو مكرما عند الله. وكان في البرية إلى يوم ظهوره لإسرائيل. بصلوات القديس السابق الصانع العظيم يوحنا المعمدان ينعم لنا الرب بغفران خطايانا ويثبتنا على الإيمان المستقيم باسمه العظيم. ويوصلنا إلى ميناء السلامة بشفاعة ستنا السيدة العذراء الطاهرة مريم وكافة الشهداء والقديسين. بقولنا أجمعين. آمين.



Ⲓⲁⲉⲓ ⲛⲛⲓⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲱⲂⲁⲧⲟⲥ

Conclusion des Théotokies Watos

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲩⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲙⲁⲟⲕ.

يا ربنا يسوع المسيح
حامل خطيه العالم
أحسبنا مع خرافك
الذين عن يمينك.

Jésus-Christ notre Seigneur
Qui porte le péché du monde
Compte-nous parmi Tes brebis
Qui se trouvent à Ta droite

✣ Ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲱⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ
: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ
: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ⲭⲉ
ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

عند ظهورك الثانى
المخوف لا نسمع
برعده اننى لست
أعرفكم.

Lors de Ton avènement
Le second et redoutable
Fais que nous n'entendions pas
Moi Je ne vous connais pas

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲁⲩⲟⲏⲩ : ⲉⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

بل نكون مستحقين
لسماع صوتك
الحنون الممتلئ فرحا
يصرخ قائلا.

Mais que nous soyons tous dignes
D'écouter Ta douce voix
Qui s'écrie, pleine de joie
En clamant et en disant:

✣ Ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲱ ⲛϩ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

تعالوا الىّ. يا مباركى أبى. رثوا الحياة الدائمة. الى الابد.

Accourez, venez à Moi
Vous qui êtes bénis du Père
Héritez de cette vie
Qui dure éternellement.

Ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
: ⲉⲩϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ
: ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲉⲩϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ.

يأتى الشهداء. حاملين
عذاباتهم. ويأتى
الصديقون. حاملين
فضائلهم.

Et viendront tous les martyrs
Eux qui portent leurs souffrances
Et viendront aussi les justes
Eux qui portent leurs vertus

✣ ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁϥ : ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
: ⲫⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

يأتى ابن الله في مجده
ومجد أبيه ويجازى
كل واحد كأعماله
التى عملها.

Fils de Dieu vient dans Sa gloire
Et dans la gloire de Son Père
Et Il rendra à chacun
A chacun selon ses œuvres

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲡⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲩⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أيها المسيح كلمة
الآب الإله الوحيد
أعطنا سلامك
المملوء فرحًا.

Christ, ô Toi Verbe du Père
Toi qui es l'unique Dieu
Viens accorde-nous Ta paix
Ta paix si pleine de joie.

✣ Ⲕⲁⲧⲁϣⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲛⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲟⲩⲣⲏⲧ : ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲏ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

كما أعطيته لرسلك القديسين قل لنا مثلهم أني أعطيكم سلامي.

Comme Tu l'avais donnée
A Tes purs et saints apôtres
Dis-nous comme à eux aussi
Ma paix, Moi je vous la donne.

Ⲡⲁⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ
Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ :
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

سلامي أنا الذي
أخذته من أبى أنا
أتركه معكم من الان
وإلى الابد.

Ma paix, celle que J'ai prise
Que J'ai prise de Mon Père
Je la laisse parmi vous
Maintenant et à jamais.

✣ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ (ⲡⲁⲓⲉⲭⲱⲣϩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ̀ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϩⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة) الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

Ô toi ange de ce jour (cette nuit)
Qui t'envoles avec cet hymne
Evoque-nous près du Seigneur
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ
: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲫ̅ⲥ̅
ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ :
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ
ⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

المرضى اشفهم الذين
رقدوا يا رب نيحهم
وأخواتنا الذين في
كل شدة يا ربى أعنا
وإياهم.

Les malades, guéris-les
Les défunts, repose-les
Et nos frères dans la détresse
Seigneur aide-nous, aide-les

✣ Ⲉⲩⲉⲓⲥⲱⲧⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲫⲧ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲛ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲑⲛ : ⲛⲥⲛⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲛ : ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

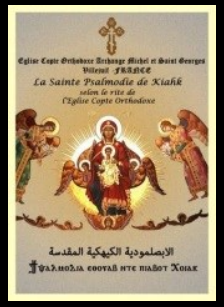
يباركنا الله ولنبارك أسمه القدوس في كل حين تسبحته دائمة في أفواهنا.

Que Dieu nous bénisse tous
Son saint Nom, nous bénissons
En tout temps, que Sa louange
Soit sur nos lèvres toujours

Ⲭⲉ ⲑⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲛⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ :
ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲧⲟ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن
والروح القدس
الثالوث الكامل نسجد
له ونمجده.

Bénis soient le Père, le Fils,
L'Esprit-Saint : la Trinité
C'est la Trinité parfaite
Adorons, glorifions-La.



Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ

Nous t’exaltons

نعظمك

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛ ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲁ ϥⲙⲏ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

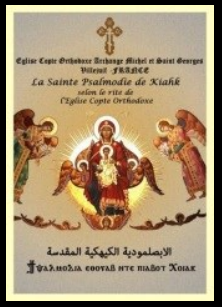
المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

Ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲱⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !


Eglise Copte Orthodoxe Archange Michel et Saint Georges
Villeurbanne FRANCE
La Sainte Psalmodie de Kiahk
selon le rite de
l'Eglise Copte Orthodoxe
الإبصلمودية الكيهكية المقدسة
ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲕⲟⲓⲁⲕ

Le Credo

ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ:
ⲫⲏ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

بالحقيقة نؤمن بإله
واحد، الله الآب، ضابط
الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرَى وما
لا يرى.

En vérité, je crois en UN seul Dieu,
le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la terre
de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق.

Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر
وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في
الكتب.

a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.

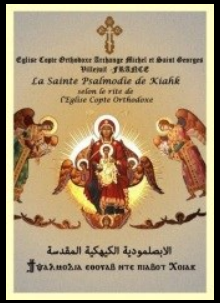
Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف
بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

J’attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.



Conclusion des Prières

آمين يا رب ارحم

Amen. Pitié Seigneur

ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا الله ارحمنا

Dieu aie pitié de nous.

☩ ⲫⲏ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲛ

يا الله اسمعنا

Dieu écoute nous.

ⲫⲏ ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

يا الله أنظر إلينا

Dieu regarde nous.

✣ Ⲫϯ ⲭⲟⲣⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲛ يا الله أطلع علينا

Dieu observe nous.

ⲫⲧ ⲯⲉⲛϩⲏⲧ يا الله تراءف علينا
ϩⲁⲣⲟⲛ.

Dieu traite-nous avec clémence.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁ نحن شعبك

ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Nous sommes ton peuple.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ نحن جُبلتك

ⲡⲉⲕⲭⲗⲁⲥⲙⲁ.

Nous sommes ta création.

☩ Ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛⲭⲁⲝⲓ.

نجنا من أعدائنا

Délivre-nous de nos ennemis.

Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲓⲃⲱⲛ.

نجنا من الغلاء

Délivre-nous de la cherté.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ نحن عبيدك
ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

Nous sommes tes serviteurs.

Ⲧⲓⲟⲩⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

أنتَ ابن الله

Tu es le fils de Dieu.

✣ Ⲁⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ.

آمنا بك

Nous croyons en Toi.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لأنك أتيت وخلصتنا

Car tu vins et nous sauvas.

☩ Χεωπενψινι تعهدنا بخلاصك
ϩεν πεκοτχαι.

Donne-nous ton salut.

Ouoš ⲭⲁ nennoBi nan ⲉBoλ. Kyrie ⲉλⲉⲏcon.

وأغفر لنا خطايانا
يا رب ارحم.

Pardonne-nous nos péchés. Pitié Seigneur.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲱⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ : Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر أبانا الذي في السموات...

Rends-nous dignes de dire en action de grâce : Notre Père ...

ⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
Ϧⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ Ⲡⲉⲛⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

© Eglise Archange Michel & Saint Georges – Villejuif – FRANCE